

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
FACULTAT DE Filologia, Traducció i Comunicació
DEPARTAMENT DE Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
DIPARTIMENTO DI Lingue e Letterature Straniere



**La lengua española en los textos periodísticos estadounidenses:
léxico internacional, voces regionales y *estadounidismos***

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Benedetta Binacchi

Dirigida por:

Prof. Ángel López García-Molins

Prof. Matteo De Beni

**Programa de Doctorado:
Lenguas, Literaturas y Culturas y sus aplicaciones**

València, marzo 2021

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

*DIPARTIMENTO DI
Lingue e Letterature Straniere*

*SCUOLA DI DOTTORATO DI
Scienze Umanistiche*

*DOTTORATO DI RICERCA IN
Letterature Straniere, Lingue e Linguistica*

CICLO / ANNO: 33° / 2017

**La lingua spagnola nei testi giornalistici statunitensi:
lessico internazionale, voci regionali ed *estadounidismos***

**La lengua española en los textos periodísticos estadounidenses:
léxico internacional, voces regionales y *estadounidismos***

REALIZZATA IN COTUTELA CON LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA

S.S.D. L-LIN/07

Coordinatori: Per l'Università di Verona

Prof. Stefan Rabanus

Per l'Università di Valencia

Prof.ssa Julia Benavent Benavent

Tutori: Per l'Università di Verona

Prof. Matteo De Beni

Per l'Università di Valencia

Prof. Ángel López García-Molins

Dottorando: Dott.ssa Benedetta Binacchi

Agradecimientos

Quisiera expresar mis más profundos agradecimientos al Prof. Matteo De Beni y al Prof. Ángel López García-Molins, directores de esta investigación, por el tiempo que me han dedicado en la orientación y supervisión del estudio, gracias por su gran sabiduría y, al mismo tiempo, su sensibilidad: doy fe de que me he rodeado de los mejores maestros.

Quisiera agradecer también al Prof. Gerardo Piña-Rosales por haber confiado pronto en mí y en mi pasión por el español de EE. UU. proponiéndome como colaboradora de la ANLE y a la Prof.^a Yvette Bürki por sus indicaciones y consejos, que han resultado ser muy valiosos para mis estudios.

Un agradecimiento muy especial merecen la paciencia y la comprensión demostradas por mi familia y mi pareja: gracias por el apoyo constante y la ayuda continua.

A todos ellos, muchas gracias.

Abstract

The aim of this doctoral thesis is the study of the Spanish lexicon in the journalistic language of the U.S. Hispanic Press.

The Spanish language, which is part of the historical legacy of the United States, continues to be the most spoken minority language in the country: the U.S. Hispanics, or the *Latinos*, who in this thesis I am going to call *hispanounidenses*, reached 60.6 million people in 2019, which means that they represent the 18,5% of the American population. Therefore, the circulation of the Hispanic Ethnic Press in the country is unsurprising and, as I showed in this study, its development is actually rooted in the nineteenth century with the circulation of the first Hispanic newspaper in the United States, *El Misisipi*.

The *Hispanounidense* community that has been formed in the United States is very heterogeneous, its components can vary by place of origin, linguistic variety and social class; in addition, it should be noted that the U.S. Hispanics are in constant and inevitable contact with the English language, which is the dominant language of the American society. In fact, U.S. Spanish cannot be described without considering the influence of the English language: Spanish is permeable to English, but in a controlled way, it is imbued with English elements but without being supplanted by them.

As a result, U.S. Spanish reflects these characteristics: it consists of its different regional varieties, the heritage varieties that have been present in the territory for a long time and the new emerging varieties produced by inter-dialectal levelling; it is also characterised by linguistic loanwords and calques from the English language, by the *estadounidismos* and by the bilingual practice called *Spanglish*.

In the light of this heterogeneous U.S. Hispanic community, I started the study for this doctoral thesis examining the following hypotheses: what variety of Spanish is used in the U.S. Hispanic Press? Although it is known that language in the press tends to use formal terms, is it likely that the vocabulary used in a Hispanic newspaper reflects the local characteristics of its Hispanic community to which they are directed? Therefore, to what extent is the Spanish used *international* or influenced by *Spanish regionalisms*, the English language (in terms of linguistic loanwords), *estadounidismos* (that is, special English loanwords employed exclusively in U.S. Spanish), and code switching (*Spanglish*)? Is the Ethnic Press still important for the XXI century U.S. Hispanic community? Is the Spanish language variety used in the U.S. Hispanic Press a suitable normative model for the Spanish language in the U.S.?

To answer these questions, I created an original corpus of U.S. Hispanic Press texts, called *PRENSEEU18*, of 273 639 words and which includes 501 articles from four daily newspapers, *El Diario NY*, *Diario Las Américas* (Miami), *El Diario de El Paso*, *La Opinión* (Los Angeles), and from four weeklies, *El Tiempo Latino* (Washington D.C.), *La Raza* (Chicago), *Latino News* (Tennessee), *El Latino de Hoy* (Oregon) and written between November and December 2018. Subsequently, I conducted a qualitative and a quantitative lexical analysis through the consultation of lexicographic tools and Spanish reference corpora (the Corpus *NOW* of M. Davies and the *CORPES XXI* of RAE) as well as a quantitative examination through automatic language analysis software (*Antconc* and *Textomate*).

In the subsequent phase I categorised the lexical units and the expressions detected in the corpus according to an original lexical classification model, which I improved during the study; I then subdivided the lexicon in lexical typologies that refer to traditional lexical categories (americanisms, anglicisms, neologisms) but that I adapted to the special U.S. Spanish linguistic context: *General Spanish Americanisms*, *Regional Spanish Americanisms*, *Pan-Hispanic Anglicisms*, *Unregistered Pan-Hispanic Anglicisms*, *Pan-American Anglicisms*, *Lexical or Graphic Estadounidismos*, *Occasional Anglicisms* and *New Lexical or Semantic Creations*.

The results of the study show that the Hispanic press in the United States is mostly dominated by *Pan-Hispanic Anglicisms* and in second place by *General Spanish Americanisms*; the presence of *Regional Spanish Americanisms* is also remarkable because it highlights the influence of the main Spanish dialect spoken in the area where each Hispanic newspaper circulates: it is no coincidence, for example, that *El Diario NY*, the newspaper addressed to the Hispanics of Mexican and Caribbean origins, who are the largest Hispanic groups living in the area, is dominated by *Regional Spanish Americanisms* of Mexico and the Caribbean. Similarly, the *Cubanisms* and *Venezuelanisms* identified in the *Diario Las Américas* reflect the most diffused Spanish dialects spoken in the Miami area; and for each publication studied the results obtained lead to similar observations.

In addition, the findings show that the U.S. Hispanic Press is certainly influenced by the English language in terms of linguistic loanwords and calques, adapted or not to the Spanish language, of international or Pan-American diffusion, whereas it is characterised by code-switching with English and by occasional anglicisms, which form part of the phenomenon of *Spanglish*, only to a lesser extent.

Therefore, I can state that the Spanish language variety used in the U.S. Hispanic Press is standard and prestigious, it simultaneously presents international and regional lexicon, configuring itself as a *Glocal Spanish*, a global and local variety at once. For this reason, the Spanish variety

diffused through the U.S. Hispanic Press can also constitute a normative model for the U.S. Spanish to use in institutions, mass media and to teach in schools.

In relation to the lexicon analysed, in the thesis I also presented and checked whether the term or expression examined was represented with an accurate diatopic description in the dictionaries considered: in the cases where the representation was found to be deficient, I suggested the integration and updating of its lexicographic information, in particular of the diatopic labels, by proposing to include the Spanish acronym for the United States, *EE. UU.* to indicate the diffusion of the words or expressions in the U.S. Spanish variety.

In addition, in each periodical I highlighted the *Pan-Hispanic Anglicisms* emphasizing their historical presence in Spanish dictionaries through the consultation of the *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*: so, I represented the date of their recording in a table, indicating also if they were included in the contemporary dictionaries of Spanish considered for the study, the *Diccionario de la lengua española* (RAE-ASALE, act. 2019), the *Diccionario de uso del español* by María Moliner (2016) and the *Diccionario del español actual* (Clave, 2012). Then I investigated the presence of new and not yet recorded anglicisms: in particular, I produced a list of new *estadounidismos* discovered which I suggest including in future editions of dictionaries such as the *Diccionario de americanismos* (RAE-ASALE, 2010), the *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (Moreno-Fernández, 2018) or in future lexicographic collections dedicated to the Spanish of the United States.

Similarly, during the lexical analysis of the texts of the corpus, I discovered that the origin of the author who signs the article and its subject matter influence the lexicon identified: I recognised that *international anglicisms* tend to be found in sports, scientific, technological, automotive and lifestyle articles, especially if they are signed by the EFE agency, while *Spanish regionalisms* are more likely to be employed in opinion articles and news articles from Latin America by Hispano-American authors who collaborate with the newspapers analysed.

Finally, I detected and categorised some translation strategies between Spanish and English: according to these techniques, journalists tend to translate English expressions or denominations to Spanish; I have classified these examples as *Directly Translated Anglicisms*. Or, journalists can opt for reverse mediation, they can translate expressions or denominations from Spanish to English, these are the *Reversely Translated Anglicisms*. In the same way, reporters can explain cultural *estadounidismos*, which are the elements proper to American culture, from English to Spanish: I call this typology *Translated Cultural Estadounidismos* or, if the expressions translated from Spanish are linguistic calques from English, *Cultural Estadounidismos Translated by Calques*. On the other hand, I have also highlighted the presence of untranslated English acronyms that reveal an absence of

mediation from English realised by journalists who are heavily influenced by the U.S. society English denominations: I have called them *Untranslated American Acronyms*.

These strategies also prove that even today the Hispanic Ethnic Press is a useful tool to guide Hispanics in the U.S. society. In fact, as I demonstrated in this doctoral thesis, the U.S. Hispanic Press is a valuable medium to promote social rise, the good use of the Spanish language, with its global and local characteristics, and to make the *hispanounidense* identity cohesive.

Riassunto

La presente Tesi dottorale ha l'obiettivo di studiare il lessico dello spagnolo nel linguaggio giornalistico della stampa ispanica degli Stati Uniti.

Lo spagnolo, che fa parte dell'eredità storica degli Stati Uniti, continua ad essere la lingua di minoranza più parlata nel paese, soprattutto grazie al fatto che le ingenti migrazioni di ispanici del XX e XXI secolo l'hanno rinvigorita e rafforzata in maniera continua. Di conseguenza, nel 2019 gli ispanici degli Stati Uniti, che in questo studio denomineremo *hispanounidenses*, hanno raggiunto i 60,6 milioni di persone, ovvero, essi rappresentano il 18,5 % della popolazione statunitense totale. Di questo passo, si prevede una crescita continua della popolazione ispanica e per il 2060 si crede che gli ispanici diventeranno 111 milioni, dei quali il 75,67 % sarà nato nel territorio statunitense. Non sorprende pertanto l'esistenza di una stampa etnica ispanica nel paese, che, in realtà, affonda le sue radici già nel XIX secolo, con *El Misisipi*, il primo giornale ispanico degli Stati Uniti, come abbiamo mostrato nella presente Tesi.

La comunità *hispanounidense* che si è formata negli Stati Uniti è in realtà molto eterogenea, i suoi componenti si diversificano per luogo di provenienza, varietà linguistica e classe sociale; inoltre, gli *hispanounidenses* si caratterizzano per vivere in contatto continuo e inevitabile con l'inglese, che è la lingua dominante della società statunitense. Infatti, non si può parlare di uno spagnolo degli Stati Uniti senza considerare l'influenza che esercita l'inglese su questa lingua: lo spagnolo si mostra permeabile all'inglese, però in maniera controllata, s'impregna di elementi inglesi, ma senza farsi soppiantare.

Di conseguenza, lo spagnolo statunitense riflette queste caratteristiche: è costituito dalle sue diverse varietà regionali, dalle varietà patrimoniali presenti da molto tempo nel territorio, dalle nuove varietà emergenti, prodotte per livellazione interdialettale, dai prestiti e calchi della lingua inglese, dagli *estadounidimos* e dalla pratica bilingue dello *spanglish*.

Alla luce di questo speciale contesto linguistico sono sorte le domande che hanno stimolato la nostra ricerca: quale varietà di spagnolo è impiegata nella stampa ispanica degli Stati Uniti, che deve dirigersi a una comunità ispanofona molto eterogenea frutto delle migrazioni nel territorio di gruppi ispanici differenti? In che misura lo spagnolo della stampa ispanica è influenzato dal lessico internazionale dello spagnolo, dalla lingua inglese, in termini di prestiti linguistici, calchi strutturali, *estadounidismos* e cambi di codice? È verosimile pensare che il lessico impiegato in un giornale ispanico si faccia specchio delle caratteristiche linguistiche locali e interculturali dei suoi lettori, in particolare, e, più in generale, della comunità ispanofona alla quale si dirige? La stampa etnica è

ancora uno strumento utile alla comunità ispanica giunta attraverso la migrazione o l'esilio e che si è trapiantata nel territorio? Infine, la varietà di spagnolo impiegata nella stampa ispanica può fungere da modello normativo per lo spagnolo statunitense?

Per rispondere a tali quesiti abbiamo creato un corpus originale, denominato *PRENSEEU18*, di 273 639 parole, formato da 501 articoli della stampa *hispanounidense*, selezionati nel periodo novembre-dicembre 2018 e provenienti da quattro quotidiani – *El Diario NY*, *Diario Las Américas* (Miami), *El Diario de El Paso*, *La Opinión* (Los Angeles) – e da quattro settimanali: *El Tiempo Latino* (Washington D.C.), *La Raza* (Chicago), *Latino News* (Tennessee), *El Latino de Hoy* (Oregon). Si tratta di periodici disseminati per il territorio statunitense, scelti secondo criteri geo-linguistici. In seguito, abbiamo svolto un'analisi lessicale di tipo qualitativo, attraverso la consultazione di opere lessicografiche e corpora linguistici di controllo e di riferimento dello spagnolo (il Corpus *NOW* di M. Davies e il *CORPES XXI* della RAE), nonché un esame quantitativo attraverso software per le analisi linguistiche automatiche (*AntConc* e *Textomate*).

Nella fase successiva abbiamo categorizzato le unità lessicali e le locuzioni riscontrate secondo un modello di classificazione originale, che abbiamo elaborato e migliorato nel corso del nostro studio; abbiamo, quindi, suddiviso gli elementi studiati in differenti tipologie lessicali. Queste si rifanno alle categorie lessicali tradizionali (americanismi dello spagnolo, anglicismi, neologismi), ma sono state adattate allo speciale contesto linguistico statunitense. Le tipologie lessicali così elaborate sono: *americanismos generales*, *americanismos regionales*, *anglicismos panhispánicos*, *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, *anglicismos panamericanos*, *estadounidismos léxicos o gráficos*, *anglicismos ocasionales* e *nuevas creaciones léxicas o semánticas*.

I risultati della ricerca dimostrano che la stampa ispanica degli Stati Uniti è dominata in maggior numero dagli *anglicismos panhispánicos* e in seconda posizione dagli *americanismos generales*; è notevole anche la presenza di *americanismos regionales*, che mettono in luce l'influenza che esercita il dialetto dello spagnolo diffuso nel territorio sul lessico della stampa ispanica locale: non è un caso, ad esempio, che ne *El Diario NY*, il quotidiano che si rivolge agli ispanici di origine messicana e caraibica della metropoli, che sono i gruppi ispanici più numerosi nell'area, si riscontrino *mexicanismi* e *regionalismi* dello spagnolo dei Caraibi. Allo stesso modo i *cubanismi* e i *venezuelanismi* individuati nel *Diario Las Américas* rispecchiano i dialetti dello spagnolo più parlati nell'area di Miami, e via di questo passo per ogni pubblicazione studiata i risultati riconducono ad osservazioni analoghe.

In particolare, possiamo affermare che la stampa in lingua spagnola degli Stati Uniti è certamente influenzata dalla lingua inglese per mezzo di *estadounidismos* e di prestiti e calchi, adattati

o no allo spagnolo, di diffusione internazionale o panamericana, mentre invece presenta solo in piccola quantità cambi di codice e anglicismi occasionali, che sono caratteristici del fenomeno dello *spanglish*.

Possiamo concludere, quindi, che la varietà di spagnolo impiegata nella stampa ispanica statunitense è standard, colta e prestigiosa e che presenta lessico internazionale e locale simultaneamente: si configura, così, come uno *spagnolo glocale*, una varietà internazionale e locale allo stesso tempo. Per questa ragione, possiamo suggerire che la varietà di spagnolo che si diffonde attraverso la stampa ispanica può costituire anche un modello normativo per lo spagnolo statunitense, da utilizzare nelle istituzioni e nei mezzi di comunicazione e per l'insegnamento nelle scuole.

Inoltre, in questo studio abbiamo verificato se nei dizionari di riferimento dello spagnolo la descrizione diatopica delle voci o locuzioni esaminate contemplasse il loro uso nell'ambito statunitense: nei casi in cui la rappresentazione è risultata carente, abbiamo suggerito l'integrazione e l'aggiornamento delle informazioni lessicografiche, proponendo in particolare di inserire la marca diatopica di uso negli Stati Uniti, con la sigla spagnola *EE. UU.* La nostra ricerca ha permesso di individuare nuovi anglicismi, ancora non registrati nelle opere lessicografiche dello spagnolo: questi sono stati catalogati come *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* oppure, a seconda dei casi, come *estadounidismos*; questi ultimi sono, infatti, anglicismi di uso caratteristico ed esclusivo negli Stati Uniti. In particolare, lo studio che abbiamo condotto ha portato alla redazione di una lista di nuovi *estadounidismos*, che suggeriamo d'inserire in eventuali future edizioni di opere quali il *Diccionario de americanismos* (RAE-ASALE, 2010) e il *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (Moreno-Fernández, 2018) o in futuri repertori lessicografici dedicati allo spagnolo degli Stati Uniti.

Nel corso dell'analisi dei testi del corpus, abbiamo notato che la provenienza dell'autore che firma l'articolo e il tema in esso trattato influenzano il lessico utilizzato: abbiamo così messo in luce che gli *anglicismi internazionali* tendono a concentrarsi in articoli di tema sportivo, scientifico, tecnologico, automobilistico e di *lifestyle*, in particolare quelli firmati dall'agenzia EFE, mentre è più probabile che i *regionalismi dello spagnolo* si impieghino negli articoli di opinione e in quelli che riportano notizie dall'America Latina da parte di corrispondenti ispanoamericani che collaborano con i giornali in questione.

Inoltre, per ogni periodico analizzato abbiamo evidenziato gli *anglicismos panhispánicos*, sottolineando la loro presenza storica nei dizionari dello spagnolo attraverso la consultazione del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, mostrando poi in un'apposita tabella se gli stessi *anglicismos panhispánicos* studiati fossero stati registrati anche nei dizionari contemporanei dello spagnolo considerati per lo studio, vale a dire il *Diccionario de la Lengua Española* (RAE-ASALE,

act. 2019), il *Diccionario de uso del español* di María Moliner (2016) e il *Diccionario del español actual* (Clave, 2012).

Infine, nel corso della nostra ricerca è emerso che i giornalisti della stampa ispanica degli Stati Uniti mettono in atto strategie di mediazione tra lo spagnolo e l'inglese: secondo queste tecniche i giornalisti tendono a tradurre nel testo espressioni o denominazioni dall'inglese allo spagnolo; abbiamo classificato questi esempi con il nome di *anglicismos mediados directamente*. Oppure, i giornalisti possono optare per una mediazione inversa, traducendo le espressioni o denominazioni dallo spagnolo all'inglese (*anglicismos mediados inversamente*). Allo stesso modo, i redattori talvolta glossano gli *estadounidismos culturales*, ovvero gli elementi propri della cultura statunitense, dall'inglese allo spagnolo: denominiamo questa tipologia *estadounidismos culturales mediados* o, qualora le espressioni tradotte dallo spagnolo siano un calco dell'inglese, *estadounidismos culturales en calcos*. Dall'altro lato, abbiamo evidenziato anche il fatto che talvolta in questi testi vi sia un'assenza di mediazione, attraverso esempi di sigle dell'inglese, *siglas estadounidenses sin mediación*, che non vengono spiegate o tradotte dai giornalisti, forse a causa della pressante influenza delle denominazioni statunitensi che li circondano.

Sono soprattutto queste ultime strategie di mediazione tra lo spagnolo e l'inglese che ci fanno pensare che ancora oggi la presenza della stampa etnica ispanica svolge un ruolo necessario nella società statunitense: attraverso queste mediazioni, il migrante appena arrivato viene guidato tra le denominazioni in inglese e i costumi del nuovo paese, mentre il migrante di seconda generazione (e delle successive) viene indirizzato verso una crescita e un'inclusione sociale.

I mezzi ispanici svolgono, quindi, un ruolo fondamentale affinché i migranti ispanofoni si orientino e si integrino nella collettività; infatti, come si è dimostrato con questa Tesi, i periodici in spagnolo costituiscono degli strumenti utili per promuovere l'ascesa sociale e un buon uso della lingua spagnola negli Stati Uniti, con le sue caratteristiche locali e internazionali, e per formare e rendere coesa l'identità *hispanounidense*.

Índice

Introduzione	7
Introducción	13
CAPÍTULO 1	19
La prensa hispana de Estados Unidos: hitos históricos.....	19
1.1. Crear noticias para los hispanounidenses: la fuerza de la prensa étnica	33
1.2. Panorama de la lengua española en EE. UU.	39
1.2.1. La cuestión de la norma lingüística para el español de EE. UU.	63
1.2.2. ¿Es normativa la variedad del español de la prensa? La creación del <i>español internacional</i> y su aplicación en la prensa hispanounidense.....	70
CAPÍTULO 2	75
Objetivos y metodología	75
2.1. Objetivos	75
2.2. Realización.....	79
2.2.1. Compilación de <i>PRENSEEU18</i>	79
2.3. Fases del análisis	88
2.3.1. <i>CORPES XXI</i> y <i>Corpus del Español NOW</i> : comparación de sus funciones para el análisis.....	101
2.4. Las tipologías léxicas para el español de la prensa de EE. UU.: denominaciones y definiciones	106
2.5. Estrategias de mediación entre español e inglés	120
2.6. Importación y creación léxico-semántica: terminología	124
<i>Análisis y resultados</i>	129
CAPÍTULO 3	131
<i>El Diario NY</i> : “Desde 1913, El Campeón de los Hispanos”.....	131
3.1. Análisis léxico	136
3.1.1. Americanismos generales.....	139
3.1.2. Americanismos regionales	146
3.1.2.1. Mexicanismos.....	148
3.1.2.2. Regionalismos mixtos	154
3.1.2.3. Regionalismos caribeños.....	158
3.1.3. Anglicismos.....	160
3.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	164

3.1.3.2.	Anglicismos no registrados en expansión panhispanica	169
3.1.3.3.	Anglicismos panamericanos.....	172
3.1.3.4.	Estadounidismos.....	174
3.1.3.5.	Anglicismos ocasionales	177
3.1.4.	Nuevas creaciones léxicas o semánticas	178
3.2.	Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	179
3.2.1.	Anglicismos mediados directamente.....	180
3.2.2.	Estadounidismos culturales mediados.....	181
3.2.3.	Estadounidismos culturales en calcos	182
3.2.4.	Siglas estadounidenses sin mediación.....	183
3.3.	Observaciones	183
CAPÍTULO 4		199
<i>Diario Las Américas: el periódico al servicio de los hispanos del sur de Florida</i>		199
4.1.	Análisis léxico	201
4.1.1.	Americanismos generales.....	204
4.1.2.	Americanismos regionales	211
4.1.2.1.	Regionalismos de Venezuela	213
4.1.2.2.	Cubanismo	215
4.1.2.3.	Regionalismos andinos.....	218
4.1.2.4.	Regionalismos mixtos	219
4.1.3.	Anglicismos.....	221
4.1.3.1.	Anglicismos panhispanicos	224
4.1.3.2.	Anglicismos no registrados en expansión panhispanica	227
4.1.3.3.	Anglicismos panamericanos.....	228
4.1.3.4.	Estadounidismos.....	231
4.2.	Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	233
4.2.1.	Anglicismos mediados directamente.....	234
4.2.2.	Anglicismos mediados inversamente	234
4.2.3.	Estadounidismos culturales mediados.....	236
4.2.4.	Estadounidismos culturales en calcos	237
4.3.	Observaciones	238
CAPÍTULO 5		251
<i>El Diario de El Paso: la información fronteriza</i>		251
5.1.	Análisis léxico	253
5.1.1.	Americanismos generales.....	258

5.1.2. Americanismos regionales	270
5.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica.....	272
5.1.2.2. Regionalismos mixtos	282
5.1.3. Anglicismos.....	284
5.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	287
5.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	290
5.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	293
5.1.3.4. Estadounidismos.....	299
5.1.3.5. Anglicismos ocasionales	302
5.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas	304
5.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	305
5.2.1. Anglicismos mediados directamente.....	306
5.2.2. Anglicismos mediados inversamente	307
5.2.3. Estadounidismos culturales en calcos	308
5.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación.....	309
5.3. Observaciones	310
CAPÍTULO 6	321
<i>La Opinión</i> de Los Ángeles: el diario en español más leído de EE. UU.	321
6.1. Análisis léxico	323
6.1.1. Americanismos generales.....	328
6.1.2. Americanismos regionales	335
6.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica.....	337
6.1.2.2. Regionalismos mixtos	341
6.1.3. Anglicismos.....	342
6.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	345
6.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	348
6.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	349
6.1.3.4. Estadounidismos.....	353
6.1.3.5. Anglicismos ocasionales	356
6.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	357
6.2.1. Anglicismos mediados directamente.....	359
6.2.2. Anglicismos mediados inversamente	361
6.2.3. Estadounidismos culturales en calcos	362
6.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación.....	363
6.3. Observaciones	363

CAPÍTULO 7	375
<i>El Tiempo Latino</i> : noticias en español desde Washington D.C.	375
7.1. Análisis léxico	377
7.1.1. Americanismos generales.....	381
7.1.2. Americanismos regionales	389
7.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica.....	391
7.1.2.2. Regionalismos de Venezuela	392
7.1.2.3. Cubanismos	395
7.1.2.4. Regionalismos rioplatenses	396
7.1.2.5. Regionalismos mixtos	397
7.1.3. Anglicismos.....	399
7.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	403
7.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	407
7.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	411
7.1.3.4. Estadounidismos.....	419
7.1.3.5. Anglicismos ocasionales	422
7.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas	424
7.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	425
7.2.1. Anglicismos mediados directamente.....	427
7.2.2. Anglicismos mediados inversamente	428
7.2.3. Estadounidismos culturales en calcos	430
7.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación.....	431
7.3. Observaciones	432
CAPÍTULO 8	449
<i>Latino News</i> : una ventana al mundo latino de Tennessee	449
8.1. Análisis léxico	451
8.1.1. Americanismos generales.....	454
8.1.2. Americanismos regionales	457
8.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica.....	459
8.1.2.2. Regionalismos de Venezuela	462
8.1.2.3. Regionalismos y usos regionales mixtos.....	463
8.1.3. Anglicismos.....	466
8.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	469
8.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	471
8.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	477

8.1.3.4. Estadounidismos.....	479
8.1.3.5. Anglicismos ocasionales	479
8.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	480
8.2.1. Anglicismos mediados directamente.....	481
8.2.2. Anglicismos mediados inversamente	482
8.2.3. Estadounidismos en calcos.....	483
8.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación.....	484
8.3. Observaciones	484
CAPÍTULO 9	493
<i>La Raza: la voz hispana de Chicago</i>	493
9.1. Análisis léxico	494
9.1.1. Americanismos generales.....	498
9.1.2. Americanismos regionales	502
9.1.2.1. Mexicanismos.....	504
9.1.2.2. Regionalismos mixtos	505
9.1.3. Anglicismos.....	507
9.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	511
9.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	514
9.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	514
9.1.3.4. Estadounidismos.....	519
9.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas	521
9.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	522
9.2.1. Anglicismos mediados inversamente	523
9.2.2. Estadounidismos culturales en calcos	524
9.2.3. Siglas estadounidenses sin mediación.....	525
9.3. Observaciones	526
CAPÍTULO 10	535
<i>El Latino de Hoy: “el semanario latinoamericano de Oregón”</i>	535
10.1. Análisis léxico	536
10.1.1. Americanismos generales.....	540
10.1.2. Americanismos regionales	546
10.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica.....	548
10.1.2.2. Regionalismos mixtos	550
10.1.3. Anglicismos.....	553
10.1.3.1. Anglicismos panhispánicos	556

10.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	559
10.1.3.3. Anglicismos panamericanos.....	560
10.1.3.4. Estadounidismos.....	564
10.1.3.5. Anglicismos ocasionales	564
10.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas	566
10.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa	568
10.2.1. Anglicismos mediados directamente.....	568
10.2.2. Anglicismos mediados inversamente	570
10.2.3. Estadounidismos culturales en calcos	571
10.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación.....	571
10.3. Observaciones	572
CAPÍTULO 11	583
CONCLUSIONES	583
Caracterizar la norma del español de EE. UU. desde la prensa: un <i>español glocal</i> , una variedad internacional con matices locales estadounidenses	583
11.1. La influencia de los regionalismos.....	593
11.2. La permeabilidad de los anglicismos, fenómeno prospectivo.....	602
11.3. Nuevos estadounidismos léxicos.....	608
11.4. Anglicismos ocasionales y voces populares del español de EE. UU.	610
11.5. Sugerencias sobre la incorporación de lemas en los diccionarios de la lengua española y consideraciones finales.....	611
11.6. Los retos de la prensa étnica hispana y el papel de los periodistas hispanounidenses..	616
REFERENCIAS	621
Corpus <i>PRENSEEU18</i>	621
Corpus de control de la prensa	633
Corpus de referencia y otras herramientas lingüísticas	633
Obras lexicográficas	634
Bibliografía secundaria	635
Sitiografía	644
APÉNDICE: ABREVIATURAS EMPLEADAS	649

Introduzione

La presente Tesi dottorale ha l'obiettivo di studiare il lessico dello spagnolo nel linguaggio giornalistico della stampa ispanica degli Stati Uniti.

Lo spagnolo, che fa parte dell'eredità storica degli Stati Uniti, continua ad essere la lingua di minoranza più parlata nel paese, soprattutto grazie al fatto che le ingenti migrazioni di ispanici del XX e XXI secolo l'hanno rinvigorita e rafforzata in maniera continua.

Di conseguenza, nel 2019 gli ispanici degli Stati Uniti, che in questo studio denomineremo *hispanounidenses*,¹ hanno raggiunto i 60,6 milioni di persone, ovvero, essi rappresentano il 18,5 % della popolazione statunitense totale (U.S. Census Bureau-Alonzo, 2019). Di questo passo, si prevede una crescita continua della popolazione ispanica e per il 2060 si crede che gli ispanici diventeranno 111 milioni, dei quali il 75,67 % sarà nato nel territorio statunitense (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 5). Non sorprende pertanto l'esistenza di una stampa etnica ispanica nel paese, che, in realtà, affonda le sue radici già nel XIX secolo, con *El Misisipi*, il primo giornale ispanico degli Stati Uniti. Nel primo capitolo andremo a delineare le fasi storiche rilevanti della stampa etnica ispanica ed evidenzieremo alcuni casi esemplari del giornalismo dell'esilio, cubano e messicano, di New York e Los Angeles, e della stampa dell'immigrazione messicana nel sud-ovest degli Stati Uniti. Inoltre, presenteremo le caratteristiche che fanno della stampa etnica ispanica un mezzo di comunicazione efficace e indispensabile.

Tornando al presente, la stampa ispanica continua ad essere viva nel territorio statunitense, grazie a un pubblico di lettori *hispanounidenses* che si sente accomunato dalla lingua spagnola (*el español es patria común*); inoltre, la stampa ispanica, come già menzionato, si è consolidata attraverso le ininterrotte migrazioni: per questa ragione la circolazione delle pubblicazioni è cresciuta notevolmente negli ultimi decenni, accompagnata da una crescita demografica ed economica della propria comunità di riferimento, e, inoltre, si è propagata in tutto il territorio grazie al fatto che, attualmente, gli ispanofoni non vivono solo nelle zone che tradizionalmente presentano maggior concentrazione ispanica, come il sud-ovest degli Stati Uniti, Miami, New York e il nord-est, bensì si sono disseminati in tutto il territorio.

¹ Secondo la definizione data da Gerardo Piña Rosales, ex direttore della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), *hispanounidense*, dall'unione di *hispano-* con (estado)*unidense*, indica l'individuo di origine ispanica, che parli o no lo spagnolo, residente negli Stati Uniti (Redacción *Al Día News*, 2011).

Tuttavia, la comunità *hispanounidense* che si è formata negli Stati Uniti è in realtà molto eterogenea, i suoi componenti si diversificano per luogo di provenienza, varietà linguistica e classe sociale; inoltre, gli *hispanounidenses* si caratterizzano per essere parlanti *bilingui costitutivi* (López García-Molins, 2014): essi vivono in contatto continuo e inevitabile con la lingua inglese, che è la lingua dominante della società statunitense. Infatti, non si può parlare di uno spagnolo degli Stati Uniti senza considerare l'influenza che esercita l'inglese su questa lingua; lo spagnolo degli Stati Uniti si mostra sempre più permeabile all'inglese, però in maniera controllata, s'impregna di elementi inglesi, ma senza farsi soppiantare (*ibidem*).

Di conseguenza lo spagnolo degli Stati Uniti riflette questa variabilità: è costituito dalle sue diverse varietà regionali, dalle varietà patrimoniali presenti da molto tempo nel territorio, come il dialetto *isleño* dei migranti canari nella Louisiana del XVIII secolo, dalle nuove varietà emergenti dello spagnolo, prodotte per livellazione interdialettale, dai prestiti e calchi della lingua inglese, anglicismi ed *estadounidimos*,² e dalla pratica bilingue dello *spanglish* (Moreno Fernández, 2008).

Alla luce di questo speciale contesto linguistico sono sorte le domande che hanno dato avvio alla nostra ricerca: quale varietà di spagnolo è impiegata nella stampa ispanica degli Stati Uniti, che deve dirigersi a una comunità ispanofona molto eterogenea, frutto delle migrazioni nel territorio di gruppi ispanici differenti? In che misura lo spagnolo della stampa ispanica è influenzato dalla lingua inglese, in termini di prestiti linguistici, calchi strutturali, *estadounidismos* e cambi di codice? La stampa etnica è ancora uno strumento utile alla comunità ispanica giunta attraverso la migrazione o l'esilio e che si è trapiantata nel territorio?

Se prendiamo in considerazione le affermazioni di Gómez Font (2008), la varietà di spagnolo impiegata nei mezzi di comunicazione, come la stampa, dovrebbe rappresentare la norma linguistica dello spagnolo nel territorio: si può supporre, infatti, che tra le differenti varietà di spagnolo presenti negli Stati Uniti, i mezzi di comunicazione scritta scelgano la varietà più omogenea, colta e formale, quella considerata anche la più prestigiosa e valida, e, soprattutto, quella che tutti gli ispanofoni, di diversa origine, possono comprendere. In effetti, López Morales (2006) ricorda che, alcuni studi, come quello di Ávila (1998), hanno confermato l'uso di questa varietà formale, colta e standard nei mezzi di comunicazione ispanici; questi ultimi, poi, oltre ad essere modelli linguistici più influenti delle fonti accademiche nei processi di diffusione di un buon uso della norma linguistica, sono anche promotori della *globalizzazione*

² Gli *estadounidismos* sono anglicismi colti e formali, impiegati anche nel linguaggio dell'informazione, e caratteristici dello spagnolo degli Stati Uniti.

lessicale dello spagnolo, ovvero, sono i divulgatori di una varietà globale e omogenea del lessico dello spagnolo, che si posiziona al di là delle singole varietà nazionali.

Tuttavia, considerati questi studi, abbiamo deciso, nella nostra ricerca, di interrogarci anche sull'ipotesi contraria: nonostante si sappia che il linguaggio dell'informazione tende a impiegare termini colti e formali per raggiungere un pubblico più ampio possibile, è verosimile pensare che il lessico impiegato in un giornale ispanico si faccia specchio delle caratteristiche linguistiche locali e interculturali dei suoi lettori? In particolare, della comunità ispanofona alla quale si dirige? In questi giornali verranno usati, quindi, regionalismi da attribuire alla presenza di una determinata comunità ispanofona nel territorio di diffusione del periodico? In che misura, invece, il lessico può considerarsi internazionale?

Inoltre, sarebbe bene comprendere se questa varietà di spagnolo impiegata nella stampa ispanica possa essere anche un modello per la norma dello spagnolo statunitense, ovvero quella varietà condivisa da un numero considerevole di ispanofoni, “una koiné o interdialecto estadounidense” (Moreno-Fernández, 2017: 14), che deve essere una sintesi tra i processi di livellazione interdialettali dello spagnolo, i vari dialetti ispanici e l'influenza della lingua inglese, in termini di prestiti e calchi integrati nello spagnolo. Questo perché la sistematizzazione di una norma dello spagnolo statunitense è da molto tempo un problema sociale, a cui bisogna trovare necessariamente una soluzione, alla luce della complessa situazione diglossica che colpisce gli *hispanounidenses*, che, man mano che nascono e crescono nel territorio, acquisiscono sempre più competenza nella lingua inglese e perdono invece abilità nella lingua spagnola. C'è bisogno, quindi, di una norma dello spagnolo adatta per l'insegnamento e la divulgazione nei mezzi d'informazione: “[...] un español estadounidense, propio y natural, apto para su uso en los medios, en la empresa, la educación y en cualquier otro ámbito laboral o social [que puede contar] con un uso social amplio y público dentro de la comunidad hispana estadounidense [...]” (Moreno-Fernández, 2017: 14).

Per rispondere a questi interrogativi abbiamo creato un corpus originale di testi giornalistici della stampa *hispanounidense*, di 273.639 parole, denominato *PRENSEEU18*, che include 501 articoli, selezionati nel periodo novembre-dicembre 2018, provenienti da quattro quotidiani – *Diario NY*, *Diario Las Américas* (Miami), *El Diario de El Paso*, *La Opinión* (Los Ángeles) – e da quattro settimanali – *El Tiempo Latino* (D.C.), *La Raza* (Chicago), *Latino News* (Tennessee), *El Latino de Hoy* (Oregon) –, che sono periodici disseminati nel il territorio statunitense e che sono stati scelti, come spiegheremo, secondo criteri geo-linguistici. In seguito, abbiamo condotto un'analisi lessicale di tipo qualitativo, attraverso la consultazione di strumenti lessicografici e corpora linguistici di controllo e di riferimento dello spagnolo (il

Corpus *NOW* di M. Davies e il *CORPES XXI* della RAE), nonché un esame quantitativo attraverso software per le analisi linguistiche automatiche (*AntConc* e *Textomate*).

Nella fase successiva abbiamo categorizzato le unità lessicali e le locuzioni riscontrate secondo un modello di classificazione originale, che abbiamo elaborato e migliorato nel corso del nostro studio; abbiamo, quindi, suddiviso gli elementi studiati in differenti tipologie lessicali. Queste si rifanno alle categorie lessicali tradizionali (americanismi dello spagnolo, anglicismi, neologismi), ma le abbiamo adattate allo speciale contesto linguistico statunitense. Le tipologie lessicali così elaborate sono: *americanismos generales*, *americanismos regionales*, *anglicismos panhispánicos*, *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, *anglicismos panamericanos*, *estadounidismos léxicos o gráficos*, *anglicismos ocasionales* e *nuevas creaciones léxicas o semánticas*.

Le fasi della compilazione di *PRENSEEU18*, la metodologia applicata, gli strumenti utilizzati per l'analisi lessicale e il modello di classificazione elaborato sono presentati nel secondo capitolo, mentre invece i capitoli dal terzo fino al decimo sono dedicati all'analisi lessicale realizzata e ai risultati ottenuti per ognuna delle testate selezionate.

In relazione al lessico analizzato, per ogni periodico abbiamo inoltre verificato se, nei dizionari considerati, la descrizione diatopica rappresentasse l'uso della voce o locuzione esaminata nello spagnolo statunitense: nei casi in cui la rappresentazione è risultata carente, abbiamo suggerito l'integrazione e l'aggiornamento delle informazioni lessicografiche, in particolare delle marche diatopiche, proponendo di inserire la marca di uso negli Stati Uniti, *EE. UU.* Inoltre, nella nostra ricerca, abbiamo indagato la presenza di nuovi anglicismi, ancora non registrati nelle opere lessicografiche: questi sono stati catalogati come *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* oppure, a seconda dei casi, come *estadounidismos*; questi ultimi sono, infatti, anglicismi di uso caratteristico ed esclusivo negli Stati Uniti. In particolare, nelle *Conclusioni* (cap. 11) mostriamo una lista dei nuovi *estadounidismos* incontrati, per suggerire la loro inclusione in dizionari come il *Diccionario de americanismos* (RAE-ASALE, 2010), il *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (Moreno-Fernández, 2018) o in futuri repertori lessicografici dedicati allo spagnolo degli Stati Uniti.

Allo stesso modo, durante l'analisi lessicale dei testi del corpus, abbiamo riflettuto sul fatto che la provenienza dell'autore e il tema trattato potessero influenzare il lessico individuato; inoltre per ogni periodico analizzato abbiamo evidenziato gli *anglicismos panhispánicos*, sottolineandone la presenza storica nei dizionari dello spagnolo attraverso la consultazione del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*: abbiamo quindi mostrato, rappresentandoli in una tabella, se sono stati registrati nei dizionari dello spagnolo considerati

per lo studio: il *Diccionario de la Lengua Española* (RAE-ASALE, act. 2019), il *Diccionario de uso del español* di María Moliner (2016) e il *Diccionario del español actual* (Clave, 2012).

Infine, nel corso della nostra ricerca è emerso che i giornalisti della stampa ispanica degli Stati Uniti mettono in atto strategie di mediazione tra lo spagnolo e l'inglese, che abbiamo provveduto a individuare per ogni testata. Secondo queste tecniche i giornalisti tendono a tradurre nel testo espressioni o denominazioni di istituzioni o elementi culturali statunitensi dall'inglese allo spagnolo; abbiamo classificato questi esempi con il nome di *anglicismos mediados directamente*. Oppure, i giornalisti possono optare per una mediazione inversa, possono tradurre le espressioni o denominazioni dallo spagnolo all'inglese, questi sono gli *anglicismos mediados inversamente*. Allo stesso modo, i redattori possono glossare gli *estadounidismos culturales*, ovvero gli elementi propri della cultura statunitense, dall'inglese allo spagnolo: denominiamo questa tipologia *estadounidismos culturales mediados* o, qualora l'espressione tradotta dallo spagnolo sia un calco dell'espressione inglese, *estadounidismos culturales en calcos*. Dall'altro lato, abbiamo evidenziato anche il fatto che talvolta in questi testi vi sia un'assenza di mediazione, attraverso esempi di sigle inglesi, *siglas estadounidenses sin mediación*, che non vengono spiegate o tradotte dai giornalisti, perché forse sono troppo influenzati dalla lingua inglese nella società. Sono soprattutto queste ultime strategie di mediazione tra lo spagnolo e l'inglese che ci fanno pensare che ancora oggi la presenza della stampa etnica ispanica svolge un ruolo necessario nella società statunitense: attraverso queste mediazioni, il migrante appena arrivato viene guidato tra le denominazioni in inglese e i costumi della nuova società, mentre il migrante di seconda generazione (e delle successive) viene indirizzato verso una crescita e un'inclusione sociale.

I mezzi ispanici svolgono, quindi, un ruolo fondamentale affinché i migranti ispanofoni si orientino e si integrino nella collettività; infatti, come si intende mostrare di seguito con lo studio svolto, i periodici in spagnolo costituiscono degli strumenti utili per promuovere l'ascesa sociale, un buon uso della lingua spagnola negli Stati Uniti, con le sue caratteristiche internazionali e locali, e per formare e rendere coesa l'identità *hispanounidense*.

Introducción

La presente Tesis doctoral tiene como objetivo realizar un estudio del léxico del español en el lenguaje periodístico de la prensa hispana de los Estados Unidos.

En efecto, el español, que forma parte de la herencia histórica de los EE. UU., sigue siendo la lengua de minoría más hablada en el país, sobre todo gracias al hecho de que en los siglos XX y XXI las migraciones de hispanos han revitalizado y fortalecido de manera continua esta lengua en el país norteamericano.

En consecuencia, los hispanos de EE. UU., que vamos a denominar *hispanounidenses*,³ en 2019 han alcanzado los 60,6 millones: representan, así pues, el 18,5 % de la población estadounidense total (U.S. Census Bureau, 2019). De la misma forma, se prevé un crecimiento continuo de la población de origen hispano y para 2060 se cree que llegará a sumar 111 millones, de los cuales el 75,67 % habrá nacido en el territorio estadounidense (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 5). No sorprende, por lo tanto, la existencia de una *prensa étnica* hispanófona en el país, cuyas raíces remontan al siglo XIX, con *El Misisipi*, el primer periódico hispano de EE. UU. De ahí que en el capítulo 1 presentemos precisamente los hitos históricos más relevantes de la prensa étnica hispana, sin prescindir de mencionar casos ejemplares del periodismo del exilio cubano y mexicano, en Nueva York y Los Ángeles, y de la prensa de la inmigración mexicana en el suroeste del país; además, en dicho apartado detallamos los rasgos que hacen de la prensa étnica una herramienta destacada e indispensable.

Volviendo al presente, la prensa étnica hispana sigue siendo viva en el territorio, gracias a un público de lectores hispanounidenses que se sienten acomunados por la lengua española (*el español es patria común*); además, como ya hemos mencionado, la prensa hispana se ha consolidado gracias a las continuas migraciones hacia el país. Por esta razón, la circulación de los periódicos hispanos ha ido aumentando en las últimas décadas, acompañando el crecimiento demográfico y económico de su comunidad de referencia, y, además, se ha propagado en todo el territorio gracias al hecho de que actualmente los hispanohablantes no viven solo en las zonas tradicionales de mayor concentración —como el Suroeste, Miami, Nueva York y el noreste—, sino que se han expandido por todo el país.

³ Según la definición ofrecida por Gerardo Piña Rosales, exdirector de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), *hispanounidense*, de la unión de *hispano-* con (estado)*unidense*, indica el individuo de origen hispano, que hable o no español, residente en EE. UU. (Redacción *Al Día News*, 2011).

Sin embargo, la comunidad hispanounidense que se ha formado en EE. UU. es, en realidad, heterogénea, por lugar de procedencia, por dialecto de español hablado y por nivel socioeconómico. Además, los hispanounidenses se caracterizan por ser bilingües constitutivos (López García-Molins, 2014), ya que viven en continuo e inevitable contacto con el inglés, lengua dominante en la sociedad: de hecho, no se puede hablar del español de EE. UU. sin considerar la influencia que ejerce el inglés sobre esta lengua; el español de EE. UU. se muestra cada vez más permeable al inglés, pero de manera controlada, esto es, se impregna de anglicismos sin dejarse desplazar.

Por consiguiente, el propio español de EE. UU. refleja esta variabilidad: está formado por sus variedades regionales, por las variedades patrimoniales presentes desde hace mucho tiempo en el territorio —como el dialecto *isleño* propio de los migrantes canarios en la Luisiana del siglo XVIII—, por las nuevas variedades emergentes, producidas por nivelaciones interdialectales, por los préstamos y calcos de la lengua inglesa, —anglicismos y *estadounidismos*—,⁴ y por la práctica bilingüe del *spanglish* (Moreno Fernández, 2008).

De este contexto se originan las preguntas que han impulsado la presente investigación: ¿qué variedad de español se emplea en la prensa hispana de EE. UU., la cual tiene que dirigirse a una comunidad hispanófona heterogénea, fruto de las migraciones de diferentes grupos hispanos? ¿En qué medida el español de la prensa hispana está afectado por la lengua inglesa en términos de préstamos lingüísticos, calcos estructurales, *estadounidismos* y cambios de código? ¿La prensa étnica es aún una herramienta útil para la comunidad migrante o exiliada y trasplantada en el territorio?

Por un lado, si tomamos en consideración las afirmaciones de Gómez Font (2008), la variedad de español utilizada en los medios de información, como la prensa, debería de representar la norma lingüística del español en el territorio: es posible, por lo tanto, que, entre las diferentes variedades presentes en EE. UU., los medios de comunicación escrita elijan la más homogénea, de nivel culto y formal, al considerarla la más prestigiosa y válida, además de la más comprensible para el conjunto de hispanohablantes que conviven en la sociedad estadounidense, prescindiendo de su distinta procedencia. De hecho, López Morales (2006) recuerda que algunos estudios, como el de Ávila (1998), han confirmado la existencia de esta variedad de tipo estándar, ya que han evidenciado que los medios de comunicación hispanos, además de ser modelos lingüísticos más influyentes que los recursos académicos para una buena difusión de la norma lingüística, son también promotores de la *globalización léxica del español*,

⁴ Los *estadounidismos* son anglicismos de tipo culto y formal, característicos del español de EE. UU., empleados también en el lenguaje de la información estadounidense.

o sea, son los divulgadores de una variedad léxica global, homogénea del español, que se sitúa más allá de las variedades de cada frontera nacional. Por otro lado, al considerar dichos estudios, nos planteamos también una hipótesis contraria: aunque se sabe que el lenguaje de la información tiende a emplear términos cultos y formales, para alcanzar un público más amplio posible, ¿el léxico empleado por un periódico hispano se vuelve espejo de las características lingüísticas locales e interculturales de sus lectores, en particular de la comunidad hispanófono a la cual se dirige, a través del uso de regionalismos, anglicismos o *estadounidismos*? En estos periódicos, ¿se emplean regionalismos atribuibles a la presencia de una determinada comunidad hispanófono local en el territorio de difusión de medio? ¿En qué medida, en cambio, el léxico utilizado puede considerarse internacional?

Cabe preguntarse también si la variedad de español empleada en la prensa hispanófono puede ser un modelo para difundir y caracterizar la norma del español de EE. UU., es decir, una variedad compartida por un número considerable de hispanohablantes que la manejen cotidianamente en la sociedad, que abarque los procesos de nivelación interdialectal del español, “una koiné o interdialecto estadounidense” (Moreno-Fernández, 2017: 14). En resumen, una variedad que debe considerar e incluir los distintos dialectos y el influjo de la lengua inglesa que se manifiesta a través de préstamos y calcos integrados en el español.

En efecto, la sistematización de una norma para el español estadounidense es una verdadera demanda social, una solución necesaria a la luz de la compleja situación diglósica que afecta a los hispanounidenses, que, a medida que nacen y crecen en EE. UU., adquieren siempre más competencia en la lengua inglesa en detrimento de su habilidad en la lengua española. De ahí que se requiera una norma del español adecuada para la enseñanza y la divulgación en los medios de comunicación: “[...] un español estadounidense, propio y natural, apto para su uso en los medios, en la empresa, la educación y en cualquier otro ámbito laboral o social [que puede contar] con un uso social amplio y público dentro de la comunidad hispana estadounidense [...]” (Moreno-Fernández, 2017: 14).

Para responder a las preguntas señaladas hemos compilado un corpus original de textos periodísticos de la prensa hispanounidense, de 273 639 palabras, denominado *PRENSEEU18*, que recoge en total 501 artículos, seleccionados en el período noviembre-diciembre de 2018 y procedentes de cuatro diarios —*Diario NY*, *Diario Las Américas* (Miami), *El Diario de El Paso*, *La Opinión* (Los Ángeles)— y cuatro semanarios —*El Tiempo Latino* (D.C.), *La Raza* (Chicago), *Latino News* (Tennessee), *El Latino de Hoy* (Oregón)— diseminados por el territorio estadounidense, que se han escogido según criterios geolingüísticos. Gracias a este corpus hemos llevado a cabo un análisis léxico de tipo cualitativo, a través de la consulta de

herramientas lexicográficas y corpus de control y de referencia del español (el Corpus *NOW* de M. Davies y el *CORPES XXI* de la RAE), y un examen cuantitativo, a través de software para el análisis lingüístico automático (*AntConc* y *Textomate*).

Luego, hemos categorizado las unidades léxicas y las locuciones objeto de análisis según un modelo de clasificación original, elaborado y mejorado a lo largo de la investigación, que se basa en la subdivisión de los elementos léxicos estudiados en diferentes tipologías. Estas abarcan las categorías léxicas tradicionales (americanismos del español, anglicismos, neologismos), pero las hemos ajustado al *especial* contexto lingüístico estadounidense: *americanismos generales*, *americanismos regionales*, *anglicismos panhispánicos*, *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, *anglicismos panamericanos*, *estadounidismos léxicos o gráficos*, *anglicismos ocasionales* y *nuevas creaciones léxicas o semánticas*.

Las fases de compilación de *PRENSEEU18*, la metodología desarrollada, las herramientas utilizadas para el análisis léxico y el modelo de clasificación elaborado se presentan en el capítulo 2, mientras que desde el capítulo 3 hasta el 10 se desarrolla el examen léxico y se muestran los resultados obtenidos para cada periódico.

Asimismo, en cuanto al léxico analizado en cada rotativo, hemos comprobado si, en los diccionarios considerados, la descripción diatópica de la voz o locución analizada representase su uso en el español estadounidense: en los casos en que la representación resultase deficitaria, hemos sugerido la integración o la actualización de la información lexicográfica, en particular la de las marcas diatópicas, proponiendo insertar la marca de uso relativa a los Estados Unidos, esto es, *EE. UU.* Luego, hemos detectado la presencia de nuevos anglicismos, aún no registrados en las obras lexicográficas: los hemos clasificados como *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* o anglicismos de uso exclusivo y propios de los EE. UU., es decir, *estadounidismos*. En las *Conclusiones* (cap. 11) ofrecemos el listado de los nuevos *estadounidismos léxicos* detectados en *PRENSEEU18* para sugerir su incorporación en el *Diccionario de americanismos* (RAE-ASALE, 2010), eventuales actualizaciones del *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (Moreno-Fernández, 2018) o en futuros repertorios lexicográficos consagrados al español de EE. UU.

De la misma manera, durante el análisis léxico de los textos de *PRENSEEU18* hemos reflexionado acerca de la posibilidad de que la procedencia del autor y el tema de los artículos influyan en el léxico utilizado; luego, para cada periódico analizado hemos destacado las características de los *anglicismos panhispánicos* detectados, es decir, hemos evidenciado su presencia histórica en el español a través de la consulta del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* y hemos averiguado si están registrados en los diccionarios del español

considerados para nuestro estudio: el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE-ASALE, act. 2019), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2016) y el *Diccionario del español actual* (Clave, 2012).

Finalmente, en el curso de nuestra investigación, nos hemos dado cuenta de la existencia de estrategias de mediación entre el español y el inglés actuadas por los periodistas de la prensa hispanounidense: hemos investigado también estos aspectos y los hemos resumidos de forma tabular en cada periódico. Según estas técnicas, los periodistas suelen traducir del inglés al español, expresiones, denominaciones de instituciones o referentes culturales anglosajones; hemos clasificado los ejemplos correspondientes bajo la tipología de *anglicismos mediados directamente*. Asimismo, los redactores realizan, en ocasiones, una mediación inversa, es decir, traducen expresiones o denominaciones del español al inglés: son los *anglicismos mediados inversamente*. De la misma forma, pueden glosar *estadounidismos culturales*, o sea, denominaciones de elementos propios de la cultura estadounidense, del inglés al español: denominamos esta categoría *estadounidismos culturales mediados* o, si la expresión traducida al español es un calco del inglés, *estadounidismos culturales en calcos*. Por otro lado, hemos evidenciado también los casos de ausencia de mediación del inglés al español, con ejemplos de siglas inglesas no explicadas o traducidas por los periodistas, afectados por la presión de la lengua inglesa en la sociedad: se trata de la tipología de las *siglas estadounidenses sin mediación*.

Son especialmente estas últimas estrategias de mediación entre español e inglés que nos hacen pensar que, aún hoy, la prensa étnica hispana desempeña un papel necesario en la sociedad estadounidense: los medios hispanos, a través de estas mediaciones, guían al migrante recién llegado en el país, ofreciéndoles una clave para interpretar tradiciones y denominaciones inglesas relevantes —para él extranjeras—, desempeñando así un papel fundamental para su orientación e integración en la colectividad. De hecho, como pretendemos enseñar en el estudio que hemos desarrollado, los periódicos en español constituyen medios útiles tanto para promover el ascenso social de los hispanos y el buen uso de la lengua española en EE. UU., con sus rasgos internacionales y locales, como para conformar y cohesionar la identidad hispanounidense.

CAPÍTULO 1

La prensa hispana de Estados Unidos: hitos históricos

Las continuas oleadas migratorias de hispanófonos, su crecimiento demográfico y el estatus de importancia económica internacional del español han llevado mayor visibilidad a esta lengua en EE. UU. Algunos estudios registran que esta lengua, a pesar de la presión sufrida por parte del inglés, que se debe conocer para encontrar empleo y ascender socialmente, se ha convertido en un medio de comunicación de relevancia en muchos contextos productivos y comerciales de EE. UU. (Betti, 2008).

En particular, el mercado de los medios de información en lengua española está entre los más florecientes: entre 2000 y 2016 nacieron nuevos diarios y semanarios, como *La Voz* (Phoenix), *Hoy* (Chicago), *Rumbo* (Houston), la edición de *The New York Times en Español* (2016), y ocho redes televisivas, entre las cuales *Estrella Tv*, *Fox News Latinos*, *CÑÑ Latinos*, en lengua española o bilingües (Guskin y Anderson, 2014), sumándose así a los periódicos y televisiones que desarrollan su actividad desde hace décadas, como las redes televisivas *Univision* (1962) y *Telemundo* (1982) o los diarios *La Opinión* (1926) y *El Diario NY* (1913).

Estos medios periodísticos en lengua española han experimentado un enorme desarrollo también gracias a la evolución socioeconómica y cultural de los *hispanounidenses*, que durante estos años se han expandido en casi todo el territorio de EE. UU., incluso en zonas no tradicionalmente de influencia hispana, como demuestran los siguientes periódicos y sus localizaciones: *El Nuevo Georgia* (Atlanta-Georgia), *Qué Pasa Mi Gente Charlotte* (Charlotte-Carolina del Norte), *Vocero Latino News* (Cleveland-Ohio), *La Prensa de Minnesota* (Minneapolis-Minnesota), *El Latino de Hoy* (Portland-Oregón), *El Mundo Boston* (Boston-Massachusetts) y *Hola Arkansas* (Little Rock-Arkansas). Asimismo, hay considerables revistas en lengua española que se publican en el territorio estadounidense, como *Selecta Magazine* (Coral Gables-Florida) y *TvyNovelas* (New York y Miami), otras en cambio se imprimen en España o en México y luego se exportan a EE. UU. Asimismo, en relación con el periodismo radiofónico en español, hay algunos programas especializados como *Radio Noticias* de *United Press International* y *Noticiero Latino* de *Radio Bilingüe*.

Además, un estudio de 2009 demuestra que, mientras que la prensa en lengua inglesa en la década precedente registró pérdidas relevantes en las ventas, el periodismo en lengua española, en pleno auge, continuó creciendo, al haber ampliado ulteriormente su oferta con ediciones digitales en línea y gratuitas (López, 2009). Sin embargo, el último informe del *Pew Research Center* (Mitchell *et al.* 2016) sobre el estado de los medios de información en EE. UU. muestra que entre 2014 y 2015 se produjo una contracción en la circulación de los mayores diarios hispanos: *El Diario La prensa* (New York) -9 %, *El Nuevo Herald* (Miami) -14 %, *La Opinión* (Los Ángeles) -22 %, mientras que la consultación de las ediciones digitales correspondientes aumentó.

De todos modos, aunque se pudiera suponer que las nuevas tecnologías en la comunicación causarían progresivamente la desaparición de las ediciones en papel, la experiencia ha demostrado el contrario, como afirma López Morales (2006): en el pasado la radio no reemplazó los periódicos y sucesivamente el medio televisivo no decretó la muerte de esta última, más bien los nuevos medios han completado y enriquecido los tradicionales. Asimismo, a pesar del hecho de que hoy en día los migrantes hispanos de segunda y tercera generación son más competentes en inglés y más integrados en la sociedad estadounidense, la interculturalidad y la educación bilingüe continuarán incentivando la difusión de la información en lengua española en el territorio (Dabdoub, 2016).

Las raíces de la prensa hispanófona de EE. UU. remontan a comienzos del siglo XIX, cuando fue fundado el primer periódico en lengua española de EE. UU.: *El Misisipi*. Fue publicado por primera vez el miércoles día 12 de octubre de 1808 en Nueva Orleans. Sus ejemplares se vendían por “ocho pesos al año adelantando la mitad”, con distribución los miércoles y los sábados.



Imagen 1. Portada de El Misisipi (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

Además, en el suroeste de Estados Unidos, en el período antecedente a 1848, cuando este territorio pertenecía a México, se contaban más de 12 publicaciones hispanas (Gómez Font, 2008: 473); esto no sorprende, porque, de hecho, solo había hispanófonos en aquel momento. Sin embargo, es preciso considerar que también después de 1848, cuando esta zona pasó bajo el control estadounidense y fue inundada de anglófonos, siguen publicándose periódicos en lengua española; esta es una prueba de que la información en español continuó siendo una herramienta útil e importante para la población que en estas zonas se identificaba con la lengua española. En efecto, desde 1848 hasta los primeros años del siglo XX, observamos una intensa circulación de periódicos en el suroeste estadounidense, entre las comunidades hispanófonas que pertenecían a los antiguos asentamientos mexicanos que pasaron a Estados Unidos con el tratado de Guadalupe-Hidalgo y también entre las nuevas comunidades migrantes que procedían sobre todo de México, que era el país que proporcionaba más migrantes por su proximidad con Estados Unidos, pero también de otros países hispanoamericanos.

La tipología de prensa de aquella época es tanto *prensa de la inmigración* como *prensa étnica* (Kanellos, 2000: s.p.); de hecho había periódicos que se dedicaban a los migrantes hispanófonos recién trasladados a EE. UU., pero que aún tenían una fuerte ligazón con su madre patria (es lo que Kanellos denomina *prensa de la inmigración*); por lo tanto, dichos medios se enfocaban considerablemente en la información que procedía del país de origen, que funcionaba como eje de referencia principal para este periodismo; estos exaltaban la lengua de herencia y trataban las noticias desde una perspectiva nacionalista y racial.

En cambio, había también rotativos que tenían como eje el nuevo país de llegada de la migración, los Estados Unidos: estos medios, a través de sus contenidos, respaldaban la comunidad migrante con el intento de que esta se orientara en la nueva sociedad para que pudiera alcanzar un éxito socioeconómico. Estos periódicos son los que Kanellos clasifica como *prensa étnica*.⁵ Sin embargo, una tipología no excluye el otra: de hecho, la prensa que se denomina *étnica* en un momento antecedente tuvo el estatus de *prensa de la inmigración* (2000: s.p.).

La *prensa de la inmigración o étnica* nace por la necesidad de un grupo inmigrado en un nuevo territorio de conocer e interpretar el “nuevo mundo” que está a su alrededor; en particular, para Miller (1987: 16) los periódicos étnicos están creados porque un grupo

⁵ Además, Knauer, en cuanto a “los medios que suelen llamarse étnicos en sentido cultural”, afirma que su función primordial es la construcción de identidades étnicas. Los criterios culturales más importantes, a diferencia de los medios angloparlantes, son la lengua española y los temas latinoamericanos continuamente presentes” (2005: 136).

consistente de individuos, que comparten la misma procedencia y lengua, quieren conocer y traer noticias de su país de origen. Además, a través de sus periódicos el grupo reconoce y establece sus valores culturales, sus tradiciones y plasma las bases para un cambio identitario que abarcará la nueva existencia en el país de llegada; además, orienta la comunidad en la nueva sociedad con sus reglas e instituciones, fomenta el orgullo racial y nacional, se ocupa de la conservación de la lengua de herencia e impulsa el poder socioeconómico (1987: 16). En otras palabras, al par de otras entidades de agregación, como iglesias, escuelas o asociaciones presentes en el barrio de establecimiento del grupo migratorio, la prensa es fundamental para recrear la comunidad originaria *de afuera*, del “Antiguo Mundo” en el Nuevo Mundo en el que se ha trasladado (1987: 19). Sin embargo, la condición necesaria para desarrollar la publicación étnica era la existencia de un público capaz de leer y de personas cultas con la capacidad de dirigir periódicos, requisitos que no siempre concurrían en las comunidades migrantes.

También existe una tipología específica de prensa étnica llamada *prensa del exilio*, “escrita para influenciar la vida política en el país de origen” (Sánchez, 2016: 2) por parte de intelectuales patriotas, revolucionarios o simplemente activistas políticos. En el caso de la prensa hispana, un periodismo del exilio florece en Nueva York, en la segunda mitad del siglo XIX, enfocado en la lucha para la independencia de las colonias caribeñas de España: estos periódicos, de hecho, eran portavoces de los exiliados cubanos y puertorriqueños, en particular de periodistas, intelectuales, opositores políticos del dominio español en sus islas, que en Nueva York empezaron a escribir artículos e, incluso, editar periódicos, consiguiendo soslayar las leyes de la censura impuestas por España en Cuba y Puerto Rico. A través de la prensa, estas figuras patrióticas y militantes predicaban la revolución y la lucha por la independencia de las colonias de España, lo hacían en español para atraer a otros exiliados y, a veces, también en inglés para sensibilizar a los políticos estadounidenses (Kanellos, 2000: s.p.). Destaca, entre los periódicos de esta tipología, *La Voz de América*, publicado en Nueva York, por los exiliados Juan Manuel Macía, de origen cubano, y José J. Bassora, de origen puertorriqueño (Fitzpatrick, 1987: 305). No solo la gran urbe neoyorquina fue terreno fértil para la prensa del exilio, sino también Los Ángeles dio la posibilidad al idealista Flores Magón de hacer circular el periódico *Regeneración*, promotor de la Revolución Mexicana (cfr. *Imagen 3*).

Gracias a una investigación llevada a cabo en la biblioteca pública de Nueva York en el mes de mayo de 2018 hemos podido observar algunos periódicos ejemplares de la prensa hispanófono de los siglos XIX y XX, en diferentes territorios de EE. UU. A continuación, presentamos algunas de estas cabeceras y destacamos los elementos más relevantes de la prensa étnica de la época.

El Mulato, Nueva York, fundado en 1854.



Imagen 2. Portada de *El Mulato*, edición del 18 de marzo de 1854, núm. 5
(consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El Mulato era un “periódico político, literario y de costumbre” que se publicaba en Nueva York: fue fundado por Carlos de Colins, Lorenzo de Alló y Juan Clemente Zenea. El periódico apoyaba la lucha por la independencia cubana de España y estaba en contra del movimiento anexionista a EE. UU. De hecho, *El Mulato* predicaba con orgullo la identidad afrocubana y su misión a través de la información era la de combatir contra una eventual incorporación a los EE. UU., porque se temía que las autoridades estadounidenses podrían esclavizar a los afrocubanos y a los mulatos libres y enviarlos en el sur del país juntos con los otros esclavos afroamericanos (Kanellos, 2000: s.p.).⁶

⁶ Para profundizar el tema del conflicto entre Cuba, España y EE. UU. durante la segunda mitad del siglo XIX desde la perspectiva de la prensa satírica cubana y sus caricaturas políticas, véase el reciente volumen colectivo *Hablar con los ojos. Caricatura y vida política en España (1830-1918)*, Orobon/Lafuente coords.

Regeneración, Los Ángeles, fundado en 1908.



Imagen 3. Portada de Regeneración, edición del 24 de diciembre del 1910, núm. 17 (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El semanario revolucionario *Regeneración* fue fundado por el periodista e idealista Ricardo Flores Magón, uno de los más importantes revolucionarios mexicanos, que, después de ser encarcelado cuatros veces en México por su actividad periodística radical, se mudó a Estados Unidos, donde inició su exilio político. El gobierno mexicano vetó la publicación de sus obras en el territorio nacional, por ello, en 1904, Flores Magón arrancó la publicación del rotativo *Regeneración* en San Antonio, en Texas. Luego la sede pasó a San Luis en 1905 y a Canadá en 1906, para llegar a Los Ángeles en 1908. La labor militante y clandestina de Flores Magón se desarrolló también a través de los intentos de exportar su semanario a México a través de estratagemas ilícitas, como el ocultamiento de ejemplares del rotativo en latas o envueltos en otros periódicos destinados al otro lado de la frontera. Según Kanellos, Flores Magón “used *Regeneración* to publicize rallies and labor conferences in Los Angeles and elsewhere; the constant theme was the alliance of the Mexicans, Chicano and Anglo-American working class” (2000: s.p.). Sin embargo, pronto la actitud de Flores Magón se volvió más radical y anárquica, tanto que en 1918 fue encarcelado por las autoridades estadounidenses y murió en 1922 en circunstancias misteriosas.

Por lo que se refiere al papel desempeñado por su semanario, *Regeneración* fue el periódico más influyente de la prensa del exilio mexicano, tanto que otros periódicos imitaron el modelo *regeneracionista*; además, cuantiosas ideas proclamadas por Flores Magón en las páginas de su semanario tuvieron eco en la Constitución mexicana de 1917.

Prensa étnica y de la inmigración en el suroeste de EE. UU.

El Nuevo Mundo, San Francisco, fundado en 1864.



Imagen 4. Portada de El Nuevo Mundo, edición del 30 de junio de 1864, año I (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El Nuevo Mundo era un “periódico político y literario, consagrado a la defensa de los intereses legítimos de América”, se editaba todos los días a la seis de la mañana, excepto el lunes, y era propiedad de José M. Vigil y C.^a. Este rotativo se dirigía a los migrantes hispanos no exclusivamente mexicanos, sino también a todos los hispanófonos que llegaban en San Francisco atraídos por la *Fiebre del Oro* y por la subsiguiente industrialización y el acusado desarrollo comercial del área. La bahía de San Francisco, en este período, fue un terreno fértil para las publicaciones en lengua española, “promotoras del panhispanismo entre la mayoría de sus lectores migrantes” (Kanellos, 2000, s.p.: trad. mía).

El Fronterizo, Tucson (Arizona), fundado en 1878.



Imagen 5. Portada de El Fronterizo, edición del 6 de octubre de 1878, tomo I, número II (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El Fronterizo, fundado por el empresario migrante mexicano Carlos Velasco, era un “semanario de política, industria, comercio, anuncios, etc.” como se cita en el título, y fue uno de los periódicos que logró estimular el “americanismo” entre los migrantes hispanófonos de Tucson, es decir, su sentido de pertenencia a Estados Unidos. En particular, el semanario

desempeño un papel notable como promotor del progreso y de la modernización de la región, también en detrimento de las tribus indígenas:

El Fronterizo covered news from both sides of the Arizona-Sonora border and developed a sense of regionalism, catering to the needs of the area's mining communities, as well as to the Tucson business community. It was progressive and promoted modernization of the region and pacification of the local Indian tribes, often in virulently genocidal terms (Kanellos, 2000: s.p.).

Además, *El Fronterizo* tuvo un papel considerable en la promoción de los derechos civiles de los mexicanos, porque en sus editoriales se reflejaban los ideales de la Alianza Hispano Americana, una organización mexicano-estadounidense que luchaba por los derechos civiles de los migrantes mexicanos en EE. UU. Bajo esta misión, *El Fronterizo* fue uno de los periódicos más importantes del suroeste a respaldo de la comunidad mexicano-estadounidense; de hecho, Velasco solía luchar contra las discriminaciones y él mismo padeció ofensas y penurias por sus ideales (Kanellos, 2000: s.p.).

El Nuevo Mexicano, Santa Fe de Nuevo México, fundado en 1890.



Imagen 6. Portada de *El Nuevo Mexicano*, edición del 9 de mayo 1908, tomo 18, núm. 41 (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El Nuevo Mexicano de Santa Fe, cuyo editor era Max Frost, se dirigía a los lectores hispanófonos de su territorio, que pronto estarían afectados por la influencia de la lengua inglesa en todos los contextos sociales. En efecto, en 1894 *The Public Education Law* estableció que el inglés fuera la única lengua oficial en las escuelas de Nuevo México. A pesar de esto, *El Nuevo Mexicano* sobrevivió aún por largo tiempo, hasta 1958, cuando interrumpió su publicación, clasificándose como uno de los periódicos hispanos más duraderos del suroeste (Kanellos, 2000: s.p.).

Las Dos Repúblicas/The Two Republics, Los Ángeles, fundado en 1892.



Imagen 7. Portada de *Las Dos Repúblicas/The Two Republics*, edición del 3 de septiembre de 1898, año VII, núm. 350 (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

Se publicaba todos los sábados y su redactor era Antoni J. Flores. En este semanario podemos notar el empleo de la lengua inglesa en el título —*Las Dos Repúblicas/The Two Republics*—. En efecto, publicaba a menudo contenidos en las dos lenguas para atraer también el interés de los anglófonos, en particular de los publicistas. No es raro, de hecho, encontrar anuncios publicitarios en inglés, no solo en este rotativo, sino también, en general, en la prensa hispanófona del siglo XIX. También era frecuente que en la redacción de estos periódicos trabajasen traductores para convertir los contenidos del español al inglés.

De igual importancia, hay que evidenciar que el empleo de la lengua inglesa coincidía también con la necesidad de responder a las expectativas de los lectores mexicano-estadounidenses: como ya hemos mencionado, estos rotativos no se destinaban solamente a los migrantes recién llegados en EE. UU., sino también a los estadounidenses de origen hispano nacidos en el territorio y que, por supuesto, habían adquirido una competencia bilingüe español-inglés (esta era también una de las funciones de la *prensa de la inmigración o étnica*). Por esta razón, el inglés en estos medios servía también para que los hispanounidenses bilingües pudieran entender sus contenidos (Kanellos, 2000: s.p.).

El Paso del Norte, El Paso, Texas, fundado en 1904.



Imagen 8. Portada de El Paso del Norte, edición del 21 de mayo 1904, año I, núm. 13 (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

El Paso del Norte, que es también el nombre original de la ciudad de El Paso, se presentaba como un “periódico imparcial y defensor de los intereses mexicanos”, como asevera su propia portada. Circulaba los sábados y estaba dirigido por F. Mendoza y Vizcaino. Es llamativo que en su primera plana se señale también la firma de un traductor al inglés, Manuel E. Flores.

Este periódico de naturaleza fronteriza se dirigía tanto a los mexicano-estadounidenses como a los mexicanos al otro lado de la frontera; su lema, puesto bajo el nombre de la cabecera —“Periódico Imparcial Defensor de los Intereses Mexicanos”—, nos induce a clasificarlo como un medio que ayudaba y sustentaba a los migrantes mexicanos, con un espíritu orgullosamente ligado a la patria de herencia.

La prensa hispanófona del siglo XX

En el siglo XX la prensa en español se revitaliza gracias también a las nuevas oleadas migratorias de hispanófonos que caracterizan este siglo, en particular de mexicanos, de puertorriqueños, cubanos y centroamericanos (cfr. 1.2.). La imagen siguiente representa un testimonio “político, jocoso, cómico y serio” de la prensa hispana dirigida a la comunidad de migrantes puertorriqueños de Nueva York,⁷ que tenía como objetivo la defensa de sus raíces hispanoamericanas:

⁷ La prensa étnica neoyorquina de este periodo solía usar también el término *colonia* ‘conjunto de los naturales de un país, región o provincia que habitan en otro territorio’ para referirse a la comunidad puertorriqueña establecida en Nueva York. Esta voz se alterna también con otros términos como *comunidad*, que enfatiza más de *colonia* los valores y los intereses compartidos por este grupo étnico, y también *raza*, que recuerda el concepto de *raza* elaborado por Vasconcelos en su ensayo *La raza cósmica* (1925). Estos términos son prueba del deseo de autodefinición, de la voluntad de conformar una identidad hispana durante la primera mitad del siglo XX (Sánchez, 2016).

El Machete Criollo, Nueva York, fundado en 1927.



Imagen 9. Portada de *El Machete Criollo*, edición del 27 de febrero de 1927, año I, núm. 8 (consultado: Biblioteca Pública de Nueva York, mayo 2018)

Después de la anexión de Puerto Rico a Estados Unidos, en 1898, empezaron los traslados de puertorriqueños en el país, en busca de oportunidades económicas. Señalamos que en 1913 se fundó en Nueva York el periódico *La Prensa*, que se dirigía a un público hispanófono compuesto principalmente por migrantes desde España; poco después, Nueva York acogió nuevos grupos de puertorriqueños, a los cuales empezó a interesarse este diario. *La Prensa*, de hecho, sustentó las causas del Movimiento Nacionalista de Puerto Rico y, además, mostró siempre su respaldo a los migrantes de la isla, denunciando las injusticias y discriminaciones que los afectaban. Asimismo, en 1963 —cuando *La Prensa* cambió su nombre en *El Diario/La Prensa* por la fusión con otro periódico hispano, *El Diario*, fundado por Porfirio Dominici— declaró que era “el periódico de los puertorriqueños”. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX, cuando la gran urbe recibió otros numerosos grupos de hispanos, pronto *El Diario/La Prensa* los incluyó entre su público, definiéndose como “el campeón de los hispanos” (Fizpatrick, 1987: 310).

Por otro lado, en el suroeste siguió circulando la prensa étnica mexicana, sobre todo alrededor de 1910, al prepararse y estallar la Revolución Mexicana, y también después de esta, cuando confluieron en EE. UU. otros migrantes procedentes de México que enriquecieron el territorio estadounidense. Es preciso señalar, además, que en 1926 se fundó un rotativo de notable popularidad, *La Opinión* de Los Ángeles, que actualmente sigue siendo el periódico hispano más leído de EE. UU.

Por otra parte, la prensa étnica mexicana tuvo un período de paralización durante la Gran Depresión del 1929, que paró inevitablemente las migraciones desde México a EE. UU. y que, al contrario, provocó el regreso de millares de mexicanos con programas de repatriación.

También la Segunda Guerra mundial contribuyó a una inmigración inversa hacia México; en este período incluso se silenció la prensa étnica. Solo en los años 60 se reanudaron las migraciones y la actividad de la prensa étnica mexicana; en particular, el *Movimiento Chicano*⁸ dio en estos años más dinamismo a la prensa: los rotativos empezaron a circular también en escuelas y universidades y representaban las armas del activismo social de los mexicanos, la lucha a las discriminaciones y el orgullo étnico chicano, así como herramientas fundamentales para la conservación de la lengua española también entre las generaciones sucesivas de migrantes. Sin embargo, es importante subrayar que la prensa chicana se expresó también a través de periódicos en inglés o bilingües, porque estos promovían entre los anglófonos los temas de la lucha chicana en la sociedad (Cortés, 1987: 247-260).

En las últimas décadas del siglo XX, la evolución socioeconómica de los hispanos ha llevado también a un mejoramiento de la calidad de la prensa en lengua española, que antes se consideraba de “segunda categoría” porque se dirigía a hispanófonos inmigrantes con escasos recursos económicos, culturales y educativos. Por otro lado, la evolución social, el aumento demográfico y el prestigio que ha adquirido el español en los últimos años ha otorgado a la prensa hispana de EE. UU., según algunas opiniones, un puesto de calidad por la información ofrecida y el nivel lingüístico, a la par de la prensa angloestadounidense:

[...] la prensa escrita en español de ese país ya no es de segunda categoría, sino tan buena como la de expresión inglesa y tanto los asuntos que se tratan, como la calidad del español que se usa van elevando día a día el nivel. Los hispanos de los Estados Unidos necesitan estar bien informados sobre la política, la economía y la sociedad del país. Por ello, la prensa escrita en español tiene la obligación de ayudar a que esa progresión no se detenga y debe comprometerse con la mejor formación cultural de sus lectores (Gómez Font, 2008: 473).

Por otro lado, algunos de los periodistas y editores encuestados por Covarrubias (2016) en un informe sobre el estado del periodismo en español en EE. UU. no están completamente de acuerdo con el perfil delineado por Gómez Font unos años antes: los resultados medianos de la encuesta afirman que el estado general del periodismo hispano “es regular con tendencia al bueno, pero [...] en el futuro será exactamente al revés, por lo que [se] manifiesta optimismo en lo que vendrá” (2016: 64). Algunos redactores opinan que la prensa hispana podría mejorar su calidad, algunos dicen que se debe optar por un periodismo más profesional y serio, quitando

⁸ El *Urban Dictionary* ofrece la siguiente explicación acerca de la formación del gentilicio *chicano*: “According to one explanation, the pre-Columbian tribes (Aztecs) in Mexico called themselves *Meshicas*, and the Spaniards, employing the letter x (which at that time represented a “sh” and “ch” sound), spelled it *Mexicas*. The Indians later referred to themselves as *Meshicanos* and even as *Shicanos*, thus giving birth to the term *Chicano*. Therefore, the term stuck to all Americans of Mexican descent. Sometimes, the word *Chicano* can be applied to a Mexican national who was brought to the United States at a very early age and adapted the *Chicano* lifestyle” (consultado enero 2021).

amarillismo y los contenidos marcadamente macabros o pornográficos inducidos por razones comerciales y de mercadotecnia. Otros profesionales de la prensa lamentan que los periódicos hispanos muy frecuentemente se conciben como productos comerciales finalizados a las ventas, una actitud que daña la información periodística, que, de esta manera, resulta manipulada para estos propósitos: tanto los contenidos como la calidad del español están perjudicados a causa de estos compromisos comerciales.

Algunos encuestados hacen hincapié en el hecho de que la prensa hispana actual necesita redactores preparados a nivel lingüístico y, por esto, también cursos de especialización que permitan una mejora en la calidad de la lengua empleada, que, en su opinión demasiadas veces sufre intercambios con el inglés o resulta deficitaria en la ortografía y en la gramática (Covarrubias, 2016).

La percepción de que el público hispano constituya una considerable fuerza económica es una creencia que impregna todo el resto de la historia de la prensa hispanófona en el siglo XX y XXI; los hispanos entraron en los objetivos comerciales de los gigantes de la comunicación hispanounidense, que, por consiguiente, empezaron a ampliar la oferta de productos en español para el público hispano. Las grandes cadenas de comunicación como *Freedom*, *Gannet*, *McClatchie*, *Knight Ridder* y *Pulitzer* arrancaron las circulaciones de publicaciones en español. En un primer momento, los periódicos hispanos acompañaban la publicación principal en inglés de la cabecera —es el caso de *El Nuevo Herald*, que fue el suplemento del *The Miami Herald* desde 1976 hasta 1978—, funcionando como una especie de publicación hermana. Esta planificación era conveniente para las empresas periodísticas, que, de esta manera, divulgaban dos rotativos sirviéndose de los mismos edificios, agencias de noticias, imprentas y a veces de los mismos redactores: estas empresas solían contratar a traductores profesionales que traducían los contenidos del inglés al español o, a veces, encargaban directamente a periodistas hispanófonos bilingües, que es también la opción más empleada actualmente⁹ (Gómez Font, 2008: 473-476).

Según el mismo autor, en 2008 las cotas de circulación de los rotativos hispanos eran sorprendentes y prometedoras:

[...] hay más de 600 publicaciones hispanas de las que están en circulación más de 20 millones de ejemplares repartidos por todo el territorio de los Estados Unidos y uno de cada ocho

⁹ En el caso de *El Miami Herald*, así se denominaba el suplemento en español de *The Miami Herald*, los artículos en español eran traducciones de los artículos que aparecían en inglés en la publicación principal. La traducción de artículos en algunos momentos se reveló un verdadero problema para los directores del diario, porque ocurrió que algunos editoriales se expresaran a favor del régimen castrista y que se publicasen traducidos de forma igual en el suplemento en español, que tenía como público sobre todo cubanos de Miami, que, como es conocido, son opositores del régimen castrista. De hecho, en varias ocasiones el público cubano-estadounidense se quejó de la dirección de *El Nuevo Herald*, acusándola de no representarlos (Rodríguez, 1999: 123).

estadounidenses lee prensa en español. La *National Society of Hispanic Publications*, con sede en Washington, cuyos miembros son la mayoría de los más importantes diarios estadounidenses en español, afirma que las cerca de 200 publicaciones afiliadas poseen, entre todas, una circulación de más de 12 millones de ejemplares que llegan al más de 50 % de las familias hispana, al menos una vez por semana (Gómez-Font, 2008: 474).

Actualmente los tres diarios que se disputan la mayoría del público hispanófono de EE. UU. son *La Opinión* de Los Ángeles, *El Diario NY* y *El Nuevo Herald* de Miami, mientras que la empresa editora más importante para las publicaciones hispanas es *Impremedia*, “que abarca más del 72 % del mercado hispano en California, Nueva York, la Florida e Illinois” (ibídem).

Lamentablemente en los últimos 5 años se registra un descenso en la circulación de la prensa escrita, aunque hay que precisar que este fenómeno se produce también para la prensa en lengua inglesa. En particular, en 2017 el porcentaje de disminución percibido en la circulación media de los 3 grandes diarios hispanos de EE. UU. se situaba alrededor del 18 %, con respecto a su circulación en 2014 (cfr. *Gráfico 1.*), mientras que para la circulación media de los semanales los datos son más alentadores.

Al contrario, suben los índices que demuestran que los hispanos utilizan Internet, especialmente los cibermedios hispanos y las redes sociales, para recibir noticias: de hecho, según el *Observatorio de la lengua española en los Estados Unidos* en 2018 existían 321 periódicos digitales hispanos difundidos en 30 de los 50 estados y en Washington D.C. (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 49).

Figura 23. Circulación de periódicos hispanos (circulación media de lunes a viernes).
Fuente: Pew Research 2018b.

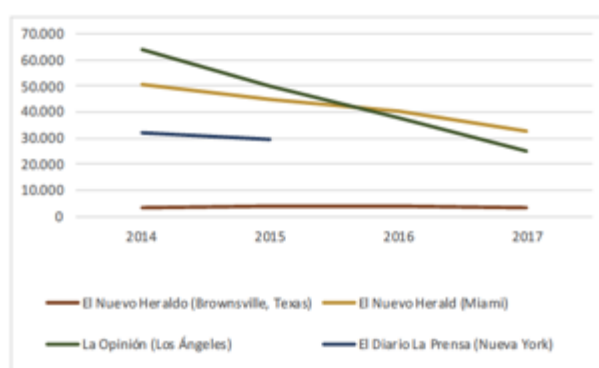


Gráfico 1. Circulación de los periódicos hispanos de 2014 a 2017
(Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 49)

La prensa hispana de la última década conserva más o menos las características de la prensa del pasado: su misión sigue siendo la de informar a los migrantes hispanos de la primera,

segunda y tercera generación sobre las noticias que les rodean y que afectan a su país de herencia; además, su propósito no deja de ser el de respaldar, ayudar y guiar a los hispanófonos en la sociedad de acogida. Asimismo, la prensa hispana sigue ofreciendo cuantiosas noticias sobre Latinoamérica, que es constantemente una de las secciones principales y entre las más amplias en estos periódicos: de hecho, la prensa hispana del siglo XXI continúa celebrando el lazo que une a los hispanounidenses con sus patrias de procedencia y con sus comunidades de orígenes. Además, las secciones de noticias locales, de entretenimiento y de política se dedican en mayoría a noticias que afectan a los hispanos, porque los redactores quieren subrayar los eventos que conciernen a este grupo étnico, así como poner en evidencia los éxitos de los hispanos en la sociedad, con respecto al resto de la comunidad angloestadounidense (Rodríguez, 1999).

Como en el pasado, la prensa hispana se expresa en lengua española, que sigue siendo “la patria común” en palabras de José Del Valle (2007: 31), esto es, el vínculo que une la heterogénea comunidad hispanófona de EE. UU., sin embargo, no faltan casos donde la lengua española está acompañada por la lengua inglesa en periódicos con formatos bilingües o, en algunos casos, en medios en los cuales se emplea el *espanglish* (Rodríguez, 1999). De hecho, es indudable que hay generaciones de hispanos que casi han perdido su competencia en español y que son más competentes en inglés porque han nacido y crecido en el territorio estadounidense, matriculados con las instituciones escolares anglófonas, donde también escasean los programas de inmersión bilingüe español-inglés. Por lo tanto, no sorprende tampoco que la prensa hispana de hoy esté impregnada por la lengua inglesa, no solo por la existencia de publicaciones con formato bilingüe, sino también en su interior, a nivel léxico, como destacamos a lo largo de este trabajo.

Al contrario, en el futuro la prensa hispana será más digital que en papel y se beneficiará más de la web que de los quioscos por las calles, a pesar de que la prensa impresa, según algunos profesionales del sector, no desaparecerá completamente, sino acompañará los cibermedios (Covarrubias, 2016).

1.1. Crear noticias para los hispanounidenses: la fuerza de la prensa étnica

Los medios de comunicación hoy en día son herramientas importantes para múltiples aspectos: en primer lugar, desarrollan el papel de modelos lingüísticos. En el caso de la prensa hispana de EE. UU., la variedad de español que ahí se emplea puede ser considerada por los hispanounidenses como modelo para el buen uso de la lengua. En segundo lugar, la prensa, en nuestro caso, *la prensa étnica o de minoría hispana*, desempeña un papel fundamental para la

comunidad a la que se dirige, porque se pone como guía y “organizadora social” (Gómez Mompart, 2008: 46 citado por Sánchez, 2016: 8) del grupo étnico en cuestión y, al mismo tiempo, es capaz de “crear y negociar la identidad” de este (Sánchez, 2016: 3). Igualmente, los medios étnicos, como ya hemos mencionado, no solo dan voz a la comunidad a la que se dedican, sino también actúan como agentes activos en la definición de la nueva identidad que se desarrolla en el territorio de llegada del grupo étnico. Los hablantes de minoría, por lo tanto, emplean la prensa como medio para expresarse y, al mismo tiempo, esta les sirve como espejo y reflejo de su identidad. Asimismo, es a través de la prensa étnica que ellos reconocen y fortalecen sus valores, sus raíces, su lengua de herencia, todos aquellos elementos que los caracterizan como pertenecientes a un grupo étnico; el medio étnico les recuerda quiénes son, de dónde proceden, cuáles valores están compartiendo. En particular, el periódico étnico es expresión de la comunidad re-imaginada en el territorio estadounidense, según el concepto postulado por Anderson:

Yet each communicant is well aware that the ceremony he performs is being replicated simultaneously by thousands (or millions) of others of whose existence is confident yet of whose has not the slightest notion. Furthermore, this ceremony is incessantly repeated at daily or half daily intervals throughout the calendar. What more vivid figure for the secular historically cloaked imagined community can be envisioned? At the same time, the newspaper reader, observing exact replicas of his own paper being consumed by his subway, barbershop, or residential neighbors, is everyday life. As with *Noli Me Tangere*, fictions seeps quietly and continuously into reality creating that remarkable confidence of community in anonymity which is a hallmark of modern nations (Anderson, 2006: 35-36, citado por Sánchez, 2016: 4).

La prensa hispana contribuye a crear en sus lectores el sentido de pertenencia a una nueva comunidad en tierra anglófona: al no conocer todos sus componentes, la única manera para concebirla es imaginar dicha comunidad, que se supone colectiva, uniforme, una reproducción de la madre patria común hispana.¹⁰

Podemos afirmar que la prensa hispana de EE. UU. del siglo XXI, que hemos podido examinar en nuestro estudio en el período seleccionado (noviembre-diciembre 2018) y que presentaremos en los capítulos a continuación, cumple sin dudas las funciones propias de la prensa étnica; al mismo tiempo los periódicos estudiados actúan con una perspectiva continuamente dirigida a un futuro de asimilación de los hispanos en la sociedad angloestadounidense; es decir, es evidente que los rotativos seleccionados ofrecen contenidos que permiten a los hispanos, de diferentes orígenes, reconectarse con sus países de herencia, avivando tradiciones de su cultura y difundiendo noticias de estos países, pero igualmente

¹⁰ Sin embargo, tal vez la imagen que tienen los hispanounidenses de su patria no es real, a veces solo existe en su fantasía o en su memoria, porque algunos de ellos nunca han vivido ahí o porque los recuerdos que tienen o cuentos nostálgicos de sus familiares han deformado la realidad, y ya no refleja la verdad de las cosas.

pretenden escoltar a los hispanos, recién llegados o no, hacia un camino de integración en la sociedad anglófona, o sea, hacia un aprendizaje de la lengua inglesa, hacia la orientación entre las denominaciones en inglés y las instituciones de su entorno, porque esta es la única manera para brindarles una evolución socioeconómica y ofrecerles la posibilidad de lograr el llamado *sueño americano*.

En esta misión de la prensa hispana, la lengua española juega un papel fundamental porque, aunque ya sabemos que la comunidad hispanounidense presenta un carácter heterogéneo por múltiples factores, —como el país de procedencia, el nivel educativo y socioeconómico, el grado de bilingüismo y la competencia en su lengua materna—, la lengua española es el elemento unificador de la comunidad hispanounidense. Prescindiendo del hecho de que los hispanos la hablen corriente y competentemente o, al contrario, para ellos solo sea lengua de herencia, se identifican con el español. Citando de nuevo a Anderson, la lengua tiene la más alta capacidad de crear las llamadas *comunidades imaginadas* (2006: 133, *apud* Sánchez, 2016: 4) y hacer percibir aquel sentido de pertenencia a un grupo que comparte los mismos valores e ideales.

Por esta razón, si consideramos la afirmación de Knauer que reclama que “los medios étnicos hispanos tienen el poder de crear concretamente una nueva realidad social y cambiar el comportamiento de los miembros de la comunidad” (2005: 135, citado por Sánchez, 2016: 3), es fundamental que las empresas privadas de la prensa hispana se enteren de sus responsabilidades “porque pueden y deben desempeñar [el rol] de agentes de la planificación lingüística [...] y de la configuración de un sentimiento grupal de identidad” (Bucholtz / Hall 2005: 596; Osterreicher 2002: 292, citado por Sánchez, 2016: 3).

A este propósito, Rodríguez afirma que, hoy en día, los propios empresarios mediáticos son los responsables de una construcción social y económica del público de los medios hispanófonos; por ellos, los usuarios hispanos son al mismo tiempo “producto y objetivo” (2016: 5) de este mercado: las grandes empresas ofrecen contenidos que van a delinear las características de la comunidad hispanófona de EE. UU., transmitiendo el mensaje al resto de la sociedad y a los propios hispanos, de que esta comunidad es precisamente la que ellos dibujan en sus medios, mientras que la realidad es bien diferente. Para los agentes de la comunicación, la comunidad hispanófona es un objetivo económico, capaz de atraer los intereses de los publicistas: por esto, su configuración ha cambiado más veces durante los años, siguiendo las tendencias de la mercadotecnia y de la publicidad.

Sin embargo, si la abstracción y construcción de la comunidad hispana está concebida por empresas mediáticas anglófonas que forman parte del grupo dominante que detiene el poder

en la sociedad, todo este proceso irá a perjudicar y dañar a la real comunidad hispanounidense a lo largo de los años, porque producirá ideologías y creencias que no son fieles a la realidad, al contrario, las ideologías que las sustentan pueden salir de estereotipos y prejuicios racistas de la clase dominante anglófona.

Asimismo, si, como hemos dicho, estos medios hispanos funcionan también como “configuración de un sentimiento grupal de identidad”, el riesgo es que la identidad hispanounidense se plasme a través de estas ideologías racistas de la clase dominante o de las leyes de la mercadotecnia que les convienen:

Audience refers to the social construction that is created and recreated by cultural industry producers, which includes advertisers and marketers. Audience is what is for sale in the media marketplace (Ang, 1991). This historically specific process of categorization and reproduction is imbedded in and the product of the largest social movements that make up Latin American immigration to the United States in the US response -commercial and cultural- to this immigrant community (Rodríguez, 2016: 26).

La autora explica que esta construcción del público hispano ha pasado por una etapa, a finales de los años 70 del siglo pasado, en la cual en el mercado había tres sujetos diferentes: los hispanos de origen mexicano, cubano y puertorriqueño. Por ejemplo, los anuncios publicitarios televisivos de la *Bud Beer*, dirigidos a los mexicanos del suroeste, incorporaban elementos estereotipados pensados para atraer dicho *target* de público, empleando imágenes de vaqueros y cactus; los rótulos concebidos para los cubanos de Florida para el mismo producto presentaban un paisaje con palmas y cigarrillos, mientras que para los puertorriqueños el comercial mostraba música salsa y panoramas urbanos. Por otro lado, poco tiempo después, a principios de la década de los 80, se asistió a la *de-nacionalización* del público hispano en el mercado de la comunicación: los hispanos entonces se forjaban como una única comunidad *panétnica*, como un grupo homogéneo acomunado por la lengua española, elemento fundamental para la *transnacionalización* de los hispanos. En otras palabras, el mercado pasó a concebir los hispanos de grupos con nacionalidades distintas a una comunidad con única identidad, la de *Hispanics*, porque era también la etiqueta étnica que circulaba en aquella época, promovida por el Censo de Estados Unidos, para referirse a las personas de origen hispano, sin que se considerara una distinción por nacionalidad u origen. Los propios hispanos se imaginaban hasta cierto punto como una única nación, como si ellos procedieran *in toto* de un lugar indistinto y generalizado llamado Hispanoamérica (Rodríguez, 2016: 40-43).

Igualmente, en aquella época, se registraban dos diferentes actitudes comerciales de las empresas mediáticas hacia sus clientes hispanos: una interpretaba a los hispanos como un grupo étnico, aunque homogéneo e indiferenciado, separado del *mainstream*, y que por esto tenía

necesidades y exigencias propias, diferentes del resto de los estadounidenses. En cambio, otra actitud trataba a los hispanos como elemento integrante del grupo dominante estadounidense, pero de naturaleza hispanohablante. Estas actitudes son, explica Rodríguez, el resultado de un proceso continuo de *nacionalización* y *de-nacionalización* de la comunidad hispanounidense, que ha sido acompañado por una única creencia subyacente: el público hispano se sitúa en “la sombra” de los ambientes angloestadounidenses dominantes porque se considera como una especie de “extensión norteña de Latinoamérica”:

A rapidly evolving process all the nationalization and then denationalization as members of a social construct called Hispanic U.S.A [...]. For all the changes in the national mapping of the Hispanic audience there has also been continuity in its historical production: the Hispanic audience remains on the margins living in an expanded “northernmost point of Latin America” in the shadows of the United States (2016: 43-44).

Al contrario, la actitud de los periódicos de nuestro corpus —que, en su mayoría, pertenecen a empresas de comunicación de tradición hispanófono, como *Impremedia*— es la de tratar al público hispano bien como comunidad *panétnica*, bien como comunidad particular. Dicho en otras palabras, se desprende de nuestro corpus que la prensa hispanounidense actual está integrada por medios de comunicación que se dirigen a una comunidad imaginada con intereses compartidos —la lengua española, los valores socioculturales hispanos comunes, el interés por Latinoamérica—, pero, al mismo tiempo, los medios hispanounidenses tienden a diferenciar los contenidos propuestos en las distintas secciones temáticas —suelen ser la de noticias locales, de opinión, de estilo de vida— teniendo en cuenta la comunidad hispanófono local a la que se dirigen, prescindiendo del hecho de que esta esté formada por un solo grupo hispano o por más de uno de diferente origen.

Además, en comparación con las actitudes establecidas por el mercado hace algunos años, los periodistas hispanos del siglo XXI tienen la misión de informar en manera transparente a las comunidades hispanas sobre los hechos que pueden interesarles y afectarles; también tienen el objetivo de defender y promover sus derechos, de luchar contra las discriminaciones y los estereotipos. Concuerdan con esta misión también algunos de los encuestados del informe de Covarrubias (2016), que declaran que en sus periódicos intentan resaltar las noticias positivas “acerca de la comunidad que son ignoradas por los medios” (Dalía Díaz, fundadora y directora de *Rumbo*, en Covarrubias, 2016: 10); además, José Villa (director de *Hawaii Hispanic News*, periódico que ha cesado su actividad) señala que “no cubríamos noticias controversiales ni noticias que perpetuaran los estereotipos negativos de los latinos/as” (ibídem) y, en la misma línea, Gail M. Smith (editora de *Impacto Latino News*) añade que “nuestra misión es difundir información positiva sobre las contribuciones de los latinos y exaltar la

cultura latina [...] no publicamos temas de crimines” (ibídem). Esta actitud evidencia el objetivo de los periodistas hispanounidenses de favorecer la circulación de noticias de las cuales se infiera el desarrollo y el crecimiento socioeconómico de los hispanófonos, sus éxitos personales y sus valores tradicionales, contenidos que a veces resultan ausentes o descuidados por los medios anglófonos. Por ejemplo, Alberto Avendaño, director de *El Tiempo Latino*,¹¹ destaca que en su semanario se publica “información general con énfasis en contar historias relevantes de y para la comunidad hispana donde los hispanos son protagonistas” (Covarrubias, 2016: 9).

La prensa étnica hispana sigue siendo relevante en los Estados Unidos porque aún se siente la necesidad de respaldar a este grupo minoritario, aunque es la minoría más numerosa de EE. UU.; a pesar de que los hispanos, gracias también a sus periódicos, en el pasado lucharon por sus derechos y para eliminar las discriminaciones que los afectaban, hoy siguen sufriendo injusticias y prejuicios por parte del grupo dominante angloestadounidense. Esta situación demuestra todavía la necesidad y la urgencia de un medio de comunicación dedicado a ellos, en el cual puedan enterarse de la realidad de las cosas de manera transparente y objetiva, aprender sus derechos, educarse y formarse para ubicarse correctamente en la sociedad anglo dominante, para evitar así emprender caminos ilegales y para evolucionar socioeconómicamente. A los hispanounidenses les sirve todavía un medio donde puedan mantener y enriquecer su lengua de herencia, conservar sus valores culturales y sentirse orgullosamente pertenecientes a un grupo determinado que, sin embargo, ha experimentado la dualidad de estar en el medio entre dos culturas, dos lenguas y dos mundos diferentes. Por esto, la prensa hispanófona a través de su información periodística ayudaría a los hispanos a cultivar su identidad híbrida *hispano-unidense*, enfocándose no solo en su pasado hispanoamericano, sino también en su futuro, encaminado hacia la integración en la sociedad estadounidense.

Paradójicamente, la prensa étnica hispana sobrevive hoy porque los hispanos todavía se posicionan fuera del grupo y de los medios dominantes, porque aún no están asimilados completamente a nivel lingüístico y cultural a este y no forman parte del *mainstream*: “Latino oriented journalism would exist as long as Latino are outside the center of U.S. society [...]. Whether Spanish or English language or both, Latino news making is likely to endure as long as Latino communities have identifiable needs and interest not being served by other media” (Rodríguez, 2016: 146).

¹¹ Este periódico ha sido seleccionado para la composición de nuestro corpus, *PRENSEEU18*.

En efecto, el mercado de las noticias para los hispanos se concibe como un sector a parte, pero al mismo tiempo incluido en el periodismo nacional estadounidense: según el estudio de Rodríguez (2016), la prensa hispana, a diferencia de la prensa nacional, se destaca por hacer información según un enfoque hispano, cubriendo los contenidos que interesan y necesitan a los hispanos, a través de un periodismo familiar en lengua española, que quiere acercarse a ellos. Los periodistas, en realidad, se acercan a una comunidad que no conocen, al contrario, ellos tienen como eje una *comunidad imaginada* de lectores que se imagina que comparte intereses y valores comunes. Por esta razón, los periodistas dan más resalte a las noticias desde Latinoamérica, que representa la patria compartida y un pasado en común, practican un periodismo capaz de servir, defender y apoyar estas comunidades étnicas, denunciando discriminaciones, violencia y crímenes, inseguridad económica y educativa, todos ellos fenómenos que pueden afectar a estos grupos:

The adaptation of general market journalism conventions to the presumed needs and interests of the Latino audience, and allegiance to journalistic objectivity, the prominence of Latin American news, and the fierce commitment to and promotion of Latino ethnoracial communities are clear continuities between nationally and locally distributed Latino news. Other commonalities include the prevalence of corporate sponsorship of Latino journalism (in major US cities) and the service orientation of local Latino oriented journalists (Rodríguez, 2016: 107).

En conclusión, suponemos que la prensa hispana continuará siendo un medio necesario y bien recibido en la comunidad hispanounidense en el próximo futuro. A pesar de las visiones pesimistas acerca de la sobrevivencia del español a largo plazo en el país, —que pronostican un declino de la prensa hispana, la disminución de los hispanohablantes competentes, la preferencia por los medios en inglés para un público hispanounidense que será casi exclusivamente anglófono (bilingüe o monolingüe)— creemos que hasta cuando continuarán las migraciones de hispanófonos en el país y el español seguirá abriendo su camino en la cultura estadounidense alcanzando nueva visibilidad y cotas de prestigio, los hispanos advertirán la necesidad de medios que les reserven noticias en español dedicadas a ellos, a sus culturas y países de procedencia y que les ayuden a conformar su identidad y a organizar su comunidad *re-imaginada* en el nuevo país.

1.2. Panorama de la lengua española en EE. UU.

Según los datos ofrecidos por la Oficina del Censo de Estados Unidos (U.S. Census Bureau, 2019), los estadounidenses de origen hispano en 2019 han alcanzado los 60,6 millones de individuos, representando el 18,5 % de la población estadounidense total. De la misma forma, el último informe del *Observatorio de la lengua española en EE. UU.* del Instituto

Cervantes en Harvard, prevé un crecimiento continuo de la población de origen hispano y para 2060 se cree que ellos contarán 111 millones, de los cuales el 75,67 % será nacido en el territorio estadounidense (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 5). Sin embargo, este último dato de crecimiento de la población futura puede proyectar un escenario con dos caras: si por un lado estas nuevas generaciones nacidas en el territorio se sentirán más identificadas con la comunidad estadounidense o hispano-estadounidense, por otro lado, podrán perder su competencia en la lengua de herencia, el español, a causa de la distancia que les separa de su país de herencia y la primera generación hispanohablante y de la presión ejercida por la lengua inglesa en los contextos educativos y en los ambientes sociopolíticos.

En 2017, los hispanófonos que se declaraban *hispanohablantes* eran 41 millones, una cifra sorprendente si se piensa que en 1980 solo 11,12 millones de personas hablaba español en su casa; en aquella época, como también actualmente, el español se clasificaba como la segunda lengua más hablada en el país (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 11-12). Hay que precisar que, entre estos 41 millones de hispanohablantes, no todos eran de origen hispano, también se contaban individuos de origen diferente que solían manejar español en su casa. Aunque estas cifras puedan suscitar sentimientos de esperanza, hay que tener en cuenta, como ya mencionado, la posibilidad de una pérdida de competencia en la lengua de herencia por parte de los hispanohablantes nacidos el territorio, que ya desde pequeños utilizan completamente el inglés en todos los ambientes sociales, excluyendo de manera inevitable la lengua española de los contextos lingüísticos principales de la vida cotidiana, y manteniéndola, en algunos casos, solo en situaciones informales, domésticas y familiares.

Por otra parte, esta catástrofe lingüística que se presagia para el español de EE. UU. puede prevenirse si el español sigue hablándose y empleándose en este país en diferentes contextos sociales: en los institucionales, escuelas y universidades, en los medios de comunicación, y en las publicaciones editoriales. En efecto, en nuestro estudio, al analizar la prensa en lengua española en Estados Unidos, suponemos que esta es un medio que, sin duda, puede contribuir a la supervivencia lingüística del español y que también ayuda a conformar una identidad lingüística y social de los hispanos de EE. UU., que son tanto migrantes llegados al país, como individuos nacidos en el territorio que perciben su herencia hispana.

Consiguientemente, el factor clave que puede accionar estos mecanismos y favorecer la presencia y la supervivencia del español en el país, es la migración continua de hispanófonos desde Hispanoamérica. En efecto, estas oleadas migratorias en el país llevan más ventajas al español con respecto a lo que ocurre al destino de las otras lenguas de minorías de EE. UU., permitiendo que el primero tenga una tasa de retención más elevada:

[...] El comportamiento de la migración procedente de América Latina influirá en el futuro del español en los Estados Unidos, dado que se sabe que la competencia lingüística de los hispanos varía en función del lugar de nacimiento y, en caso de ser estadounidenses, de la generación. Esta no es una característica definitoria de la lengua española: al contrario, al margen de algunos grupos aislados, «el resto de las minorías lingüísticas en los Estados Unidos pierden su lengua materna casi totalmente en la segunda o tercera generación de encuentro con la vida urbana americana» (Fishman, en Crawford 1992: 168). La diferencia con otras lenguas, indicaba Fishman, es que existe una retención del español «ligeramente mayor» debida a la llegada continua de hispanohablantes monolingües a barrios urbanos estadounidenses (ibídem) (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 14).

Por otra parte, es provechoso dar un paso atrás en la historia del español en EE. UU., para entender más eficazmente su presente y su futuro: es notable que esta lengua esté presente en el territorio de los actuales EE. UU. desde hace el siglo XVI, gracias a la expedición de Ponce de León que dio inicio a la conquista del Nuevo Mundo por parte de la corona española; el conquistador desembarcó en las playas de la actual Florida, cerca de Cabo Cañaveral, el domingo de la *Pascua Florida* de 1513, casi un siglo antes de la llegada de los peregrinos anglosajones del *Mayflower* en 1620. Desde la aparición de los españoles en el territorio, el establecimiento de hispanos se oficializó con la creación del Virreinato de Nueva España, que incluía muchas zonas hoy estadounidenses: Washington, Oregón, California, Nevada, Utah, Arizona, Colorado, Nuevo México, Texas, Florida y partes de los territorios de Idaho, Montana, Wyoming, Kansas, Oklahoma y Luisiana.

Unos siglos más tarde, en 1821, año de la independencia de México, se ratificó que los territorios del Virreinato español pasaran al Gran Imperio Mexicano y en seguida, en 1848, al final de la guerra entre México y Estados Unidos, se firmó el tratado de Guadalupe-Hidalgo, que sancionó la cesión de los territorios recién adquiridos por México a EE. UU. y, al mismo tiempo, se estableció que el Río Bravo o Río Grande marcara la frontera internacional entre los dos países.¹²

También el siglo XX estuvo marcado por hitos importantes para la historia de los hispanos en EE. UU. En 1965 tras la aprobación de la Ley estadounidense de Inmigración y Nacionalidad (*Hart-Celler Act*), “que eliminaba las cuotas de inmigración por países que imponía la ley anterior” (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 6), se impulsó la migración masiva de hispanófonos desde Hispanoamérica, que ha ido continuando hasta hoy. En efecto, en los últimos 50 años la población de origen hispano en EE. UU. ha crecido

¹² Algunos topónimos que encontramos en zonas de los actuales EE. UU. son huellas evidentes de su pasado hispanófono: los nombres de los estados de *Nevada*, *Arizona* (“árida zona”) y *Colorado* o de ciudades conocidas, como *Los Ángeles* (de *Pueblo de Nuestra Señora de Los Ángeles de la Porciúncula de Asís*), *Las Vegas* (de *vegas*, ‘llanuras fértiles’), *Santa Fe* (de *Villa Real de la Santa Fe de San Francisco de Asís*) y *El Paso* (del nombre del asentamiento llamado *El paso del norte*, que ofrecía el único puente sobre el Río Bravo para comunicar México con Texas).

considerablemente: en 1970 se contaban 9,1 millones de hispanos, es decir, el 4,5 % de la población total del país, mientras que en 2018 la población hispana “se ha multiplicado casi por 6 [...] y se ha convertido en la minoría étnica y racial más numerosa del país por encima de la población negra y la asiática” (2018: 5).

Sin embargo, si a partir de los años 80 del siglo pasado se asistió al *boom* demográfico de hispanos en EE. UU., en las primeras dos décadas del siglo XXI están creciendo a un ritmo más lento, superados por los chinos; de hecho, en el período 2010-2017 el incremento registrado de la población hispana ha sido desilusionante en comparación con épocas anteriores, ya que solo ha crecido del 16,6 %, una cifra muy inferior al incremento de este grupo entre 2000 y 2010, que fue del 43,1 % (2018: 7).

De todas maneras, la migración hispanófono de los últimos dos siglos ha cambiado la demografía de EE. UU. y también su espacio geolingüístico: las comunidades hispanófonas de EE. UU. se establecen a partir de los asentamientos antiguos de hispanófonos del suroeste, presentes en el territorio antes del Tratado de Guadalupe-Hidalgo, y de las colonizaciones isleñas de Luisiana.¹³ Luego, las migraciones hispanoamericanas del siglo XX y del XXI han ido enriqueciendo y cambiando estas comunidades: las causas económicas y políticas, la pobreza y el deseo de una vida con mejores posibilidades han impulsado las migraciones desde

¹³ Luisiana es un caso interesante para el estudio de los hispanohablantes de Estados Unidos. En el estado ha sobrevivido un dialecto del español canario, aunque hoy se conservado solo de forma vestigial. La región del actual Luisiana fue explorada por los españoles en 1541, al mando de Hernando de Soto, y formó parte del imperio español desde 1762 hasta 1801: en este período Carlos III trasladó en la región 2000 canarios para que se dedicaran a la agricultura, a la caza y al oficio del *jaibero*, pescador de cangrejos marinos. Cuando en 1821 los Estados Unidos anexaron el territorio, una parte de los descendientes de los canarios se aislaron lo suficiente para conservar características del dialecto canario del siglo XVIII que llevaron consigo sus antepasados, formando un habla de base canaria en el léxico y en la fonética, con préstamos hispanoamericanos y del francés de los acadianos de Canadá (Marcos Marín, 2006: 170-174). La mayor parte de la comunidad canaria de Luisiana se ha concentrado en San Bernardo y en Nueva Orleans, donde aún hoy vive y conserva algunas tradiciones propias del pueblo canario. De hecho, la sobrevivencia de la cultura y, parcialmente, del dialecto se debe también a las recientes migraciones de españoles procedentes de distintas partes de Hispanoamérica, que han ido enriqueciendo la lengua a través de préstamos lingüísticos y que por esto retardaron su lento ocaso (Samper Padilla/Hernández Cabrera, 2008: 75-79). Sin embargo, en 2005 el huracán Katrina provocó la dispersión del dialecto, aunque el desastre dio mucha visibilidad a sus hablantes. Estos toman el nombre de *isleños* y así se llaman también todos los descendientes de canarios diseminados por el mundo. A los isleños se debe también la fundación de la ciudad de San Antonio en Texas y de otras comunidades en Florida. En particular, Puerto Rico, después de Cuba, es el segundo país más importante para la inmigración isleña: se debe a los canarios la fundación de los asentamientos de las zonas del noroeste del centro-norte de la isla, sobre todo la ciudad de Hatillo, entre el siglo XVIII y XIX. Allí los isleños dejaron huellas en la lengua, en las tradiciones religiosas, en la gastronomía y en la música (*Puerto Rico Español Blogspot*, 2008).

México¹⁴ y Puerto Rico.¹⁵ Además, desde los años 60 del último siglo la oposición política al régimen castrista ha producido el exilio de millones de cubanos;¹⁶ y, en los últimos cuarenta años, la crisis política-económica, las sangrientas guerras civiles, la corrupción, las actividades criminales, la inseguridad personal, la pobreza y los desastres naturales han provocado el éxodo de millares de hispanófonos desde el Triángulo Norte de Centroamérica, —Guatemala, Honduras y El Salvador—, además que de Nicaragua.

Al analizar todos estos factores, resulta evidente que la comunidad hispana¹⁷ que en el tiempo se ha conformado en EE. UU. es de carácter heterogéneo. No se puede delinear un grupo

¹⁴ El motivo principal de los traslados de mexicanos a EE. UU. siempre ha sido el económico: los salarios bajos e inciertos y el escaso nivel de educación y escolarización en México impulsaron los mexicanos a buscar puestos de trabajo, sobre todo como mano de obra agrícola, en EE. UU., el país donde sus hijos también podrían aspirar a mejores condiciones de vida (López Morales, 2010: 234). En general, la gran migración mexicana ha sido de carácter rural, excepto en las afluencias a la ciudad de Los Ángeles. Los primeros cruces de la frontera ocurrieron en el período de definición de esta, alrededor de 1848, en seguida, las mayores oleadas migratorias se registraron después de la Revolución mexicana en 1910, compuestas sobre todo por residentes de las ciudades fronterizas, como El Paso, Tijuana y Tucson. Más tarde, se produjo el fenómeno de los *braceros*, migrantes con regular contrato de trabajo temporáneo, admitidos legalmente en EE. UU. entre 1942 y 1964 según el *Bracero Program*, estipulado por los dos gobiernos y basado, en un primer momento, en la necesidad de mano de obra durante la Segunda Guerra Mundial. Muchos de ellos obtuvieron la *green card*, la tarjeta de residencia permanente para los no estadounidenses. A lo largo del tiempo, pasaron la frontera también los *tarjetas verdes* —o sea, migrantes regulares poseedores de *green card*—, además de migrantes ilegales sin permiso de residencia y sin documentos y de migrantes legales admitidos por las autoridades estadounidenses con regular visado (Genova, 2012).

¹⁵ Puerto Rico es, como es sabido, un estado asociado a los Estados Unidos, de cultura y lengua hispana. La dominación española empezó en 1493 con la llegada de Colón, en seguida Ponce de León fundó el pueblo de Caparra y el puerto de San Juan en 1508, y el control español continuó hasta 1898, cuando España tuvo que ceder la isla a los Estados Unidos como recompensación de los gastos de la guerra entre los dos países. Para el Gobierno estadounidense la isla representaba un punto estratégico desde la perspectiva militar y naval, funcionando como base norteamericana en el Caribe (*Enciclopedia de Puerto Rico*, 2016). Las oleadas migratorias desde Puerto Rico empezaron ya en 1898: en ese período los puertorriqueños tenían que viajar a Estados Unidos con el pasaporte porque aún no se consideraban ciudadanos, sino parte de una posesión americana. Solo en 1917 el Congreso estadounidense aprobó la ley *Jones-Shafroth*, que ratificaba el derecho de ciudadanía para todos los nacidos en la isla en o después de 1898. Desde aquella fecha los habitantes de Puerto Rico nacidos en la isla poseen la ciudadanía estadounidense, por lo tanto, la migración hacia EE. UU. no implica problemas legales, porque los puertorriqueños no están sometidos a leyes inmigratorias o a cuotas límites de entrada. En el siglo XX las causas de la inmigración puertorriqueña fueron esencialmente económicas: la gran depresión de los años 30 y la necesidad de mano de obra durante la Segunda Guerra mundial, durante la cual muchos puertorriqueños fueron reclutados en el ejército estadounidense, impulsaron, hasta los años 50, la llamada Gran Migración (*The Great Migration*), realizada por avión (López-Morales, 2010: 233). La migración puertorriqueña tiene un carácter sustancialmente urbano: se registran concentraciones en el noroeste, no solo en el estado de Nueva York, sino también en Nueva Jersey, en Illinois, especialmente en Chicago, en Florida, sobre todo en Orlando, y en Pennsylvania, con Filadelfia a la cabeza.

¹⁶ La historia de Cuba como estado independiente inicia con el héroe nacional José Martí, que organizó una rebelión contra España gracias a la ayuda de los cubanos exiliados en Florida y en Nueva York (1895). Durante la guerra hispano-cubano-estadounidense, entre 1895 y 1898, los exiliados y los mambises del ejército independentista cubano se unieron a los estadounidenses contra los españoles que fueron derrotados en 1898. Cuba pasó bajo el dominio estadounidense hasta cuando las fuerzas independentistas fundaron la República de Cuba en 1909, en consecuencia de la firma de la Enmienda Platt, con la cual se aprobaron normas que convirtieron Cuba en un protectorado de Estados Unidos. Luego, como es bien sabido, en Cuba se estableció el gobierno filoestadounidense de Fulgencio Batista, que terminó en 1959 a causa de la revolución cubana.

¹⁷ De aquí en adelante vamos a emplear *comunidad hispana/hispanófona* en singular para referirnos al conjunto de individuos que comparten, aunque solo pasivamente, la misma lengua, el español. Sin embargo, sabemos que no se puede hablar de una única comunidad hispana en EE. UU., dada la heterogeneidad de sus componentes en

único e indistinto de hispanófonos estadounidenses, al contrario, podemos distinguir grupos diferentes de hispanohablantes según su país de procedencia y su dialecto de uso, además que, según otras características socioeconómicas, el nivel de competencia en la lengua inglesa y el grado de bilingüismo desarrollado con el inglés. Esta es la perspectiva que los hispanos mismos tienen cuando piensan en su comunidad: prefieren ser etiquetados con los gentilicios que expresan su origen, esto es, mexicanos, puertorriqueños, cubanos, salvadoreños, guatemaltecos, etc. Sin embargo, es importante considerar que los hispanos suelen acompañar estas denominaciones con la de *estadounidense*, para evidenciar su integración en el territorio. En cambio, en la sociedad y en la opinión pública tienden a ser identificados como una única entidad, compacta e indiferenciada, que se denomina con el nombre de *hispanos* o *latinos*, pero estos gentilicios muy a menudo van acompañados por acepciones racistas y xenofóbicas. Por otro lado, un término, que emplearemos en nuestro estudio, más neutral y ejemplificativo para definirlos es *hispanounidense*, acuñado —como hemos dicho— por Gerardo Piña Rosales, exdirector de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE); este gentilicio saca a la luz, más que otros, la identidad híbrida de los hispanos de EE. UU., que viven entre dos lenguas y dos culturas, en la frontera entre dos mundos, el anglosajón y el hispano, y entre lengua de herencia, el español, y lengua dominante en la sociedad, el inglés.

Como se ha sugerido antes, la comunidad hispanounidense e hispanohablante se fortalece y vigoriza a medida que llegan los migrantes hispanos: en este sentido es preciso destacar que en los últimos años han ido cambiando algunas características de la migración hispanoamericana a EE. UU.; México sigue siendo el país que más contribuye a la inmigración hispana, actualmente sus cuotas alcanzan el 62,31 % del total de hispanounidenses, seguido por Puerto Rico (9,5 %), Cuba (3,94 %), El Salvador (3,93 %) y República Dominicana (3,54 %). Sin embargo, de 2007 a 2015 el número de migrantes de origen mexicano que vive en EE. UU. descendió del 6 %, mientras que aumentó la cantidad de migrantes procedentes de Centroamérica: en particular, los migrantes de El Salvador se incrementaron del 19 %, los de Guatemala del 31 % y los de Honduras del 32 % (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 9), estimulados por los eventos políticos y económicos ya aludidos (cfr. *supra*).

El gráfico abajo muestra el incremento considerable de la migración centroamericana a EE. UU. en las últimas cuatro décadas:

el territorio. Además, como demuestra Lynch, internamente a estas hay también discontinuidad lingüística, tanto que sería incorrecto etiquetarlas como comunidad lingüística según una perspectiva sociolingüística (2013: 78).

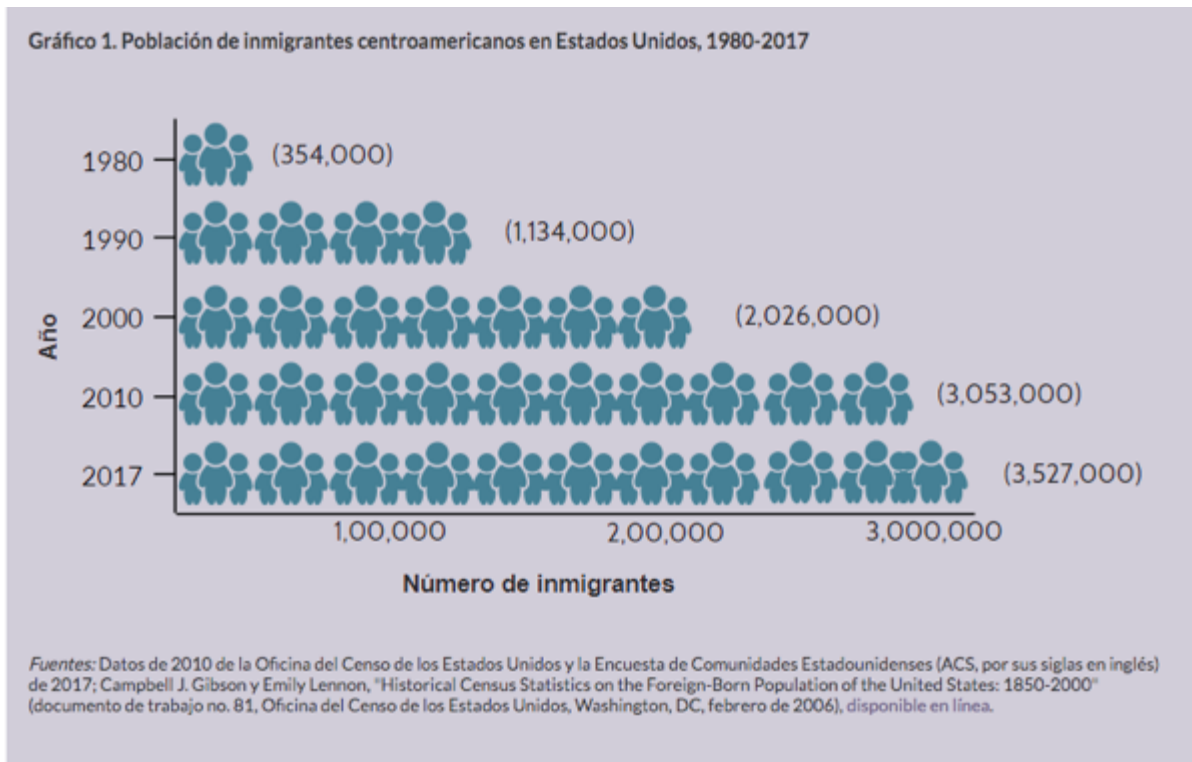


Gráfico 1.1. Los inmigrantes centroamericanos en EE. UU. entre 1980-2017 (O'Connor et al., 2019)

En consecuencia, según los últimos datos del Censo (U.S. Census Bureau, 2019), los mexicanos siguen siendo el grupo de origen hispano mayoritario —han alcanzado los 37,4 millones—, luego se clasifican los puertorriqueños (5,1) y los cubanos (2,5), mientras que los centroamericanos en su conjunto han superado a los puertorriqueños por poco descarte, con 5,5 millones (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 9).

No solo en los últimos tiempos han cambiado los porcentajes por país de procedencia, sino también el espacio geolingüístico hispanounidense, esto es, las zonas de concentración de la población hispana. Algunos grupos hispanófonos llevan muchas décadas establecidos en zonas de EE. UU. más favoritas con respecto a otras, lo cual se puede explicar por el hecho de que “uno de los procesos de inmigración más habituales es que, a la marcha de unos cuantos habitantes de la población hacia [...] un lugar de los Estados Unidos le sigan otros llamados y acogidos por los primeros, de manera que se crean auténticas bolsas de trabajo y también de población” (Gómez Mompart, 2008: 20). La zona con mayor concentración de mexicanos es el suroeste de EE. UU. por cercanía geográfica con la frontera con México, pero constituyen, sin duda, el grupo hispano más extendido homogéneamente en el territorio, tanto que está diseminado en casi todos los estados de la federación con porcentajes mayores en California,

en particular en la ciudad de Los Ángeles, que es, además, la ciudad más hispana de EE. UU. en números absolutos. El grupo cubano, en cambio, tiene su zona de elección en Florida, especialmente en la ciudad de Miami, territorio que está a un paso de la isla madre patria, mientras que la zona de mayor concentración para los puertorriqueños es el noreste, principalmente el estado y la ciudad de Nueva York. Por otro lado, los centroamericanos, sobre todo los salvadoreños, han preferido establecerse en la capital, Washington D.C. (cfr. *Mapa 1.3.*).

Al lado de estos asentamientos tradicionales, con las actuales migraciones se ha constatado que los hispanófonos siguen concentrándose en el suroeste de EE. UU., pero también el noreste ha sido afectado por un incremento notable de la población hispana, en particular, las metrópolis han sido teatros de mezclas de diferentes grupos hispanos. Ahí se supone que se han producido, por lo tanto, convivencias dialectales diferentes (Potowski, 2013). Pues bien, las grandes ciudades —Nueva York, Miami, Chicago, Washington D.C.— ya no son zonas exclusivas de un único grupo hispanófono, sino áreas donde coexisten comunidades hispanohablantes diversificadas por lugar de procedencia; por ejemplo, en Nueva York, a parte los puertorriqueños y dominicanos, se han asentado también los mexicanos, los grupos andinos —en particular, los ecuatorianos y los peruanos—, los salvadoreños, los colombianos y los cubanos, y lo mismo ha ocurrido en Miami y en Florida en su conjunto, donde se han desplazado muchos venezolanos (cfr. *Mapa 1.7.*). Al mismo tiempo, las zonas de EE. UU. que tradicionalmente no presentaban hispanos han visto por un acrecentamiento considerable de hispanófonos entre 2000 y 2015, sobre todo de origen mexicano: es el caso de South Dakota, que experimentó un aumento del 190 %, Tennessee (176 %), South Carolina (12 %), Alabama (164 %) y Kentucky (154 %; Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 9).

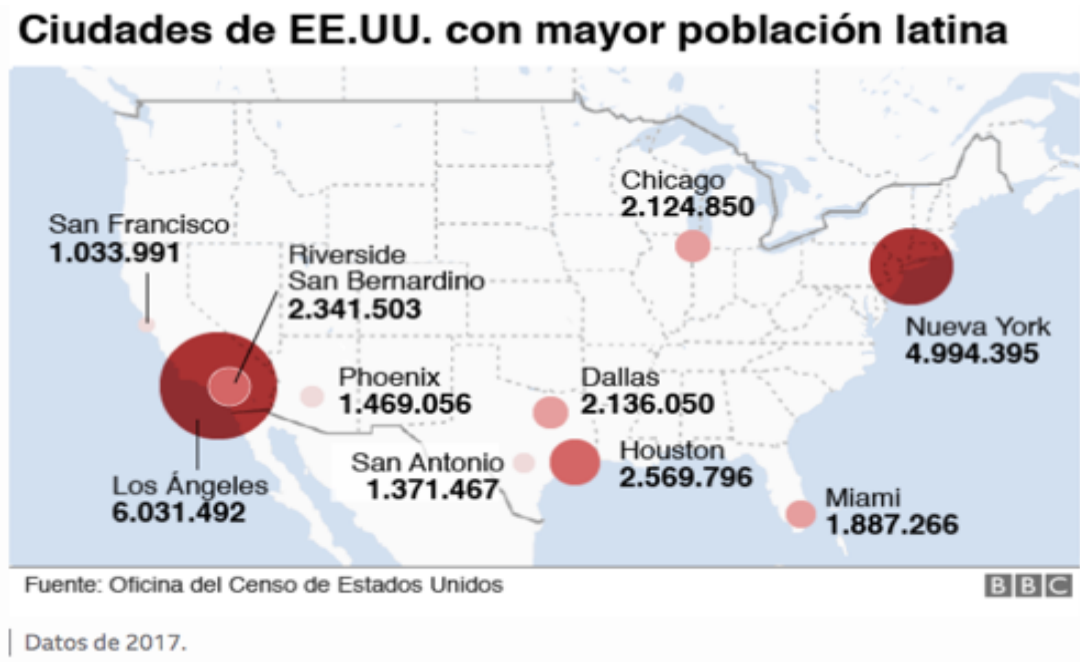
En resumen, los datos dicen que los estados con mayor número absoluto de hispanófonos son California con 15,48 millones, luego se posicionan Texas (11,16), Florida (5,37), Nueva York (3,81) e Illinois (2,1), mientras que los estados que en su población tienen un porcentaje de hispanos más alto, con respecto al total de habitantes, son Nuevo México (48,77 %), Texas (39,42 %), California (39,15 %), Arizona (31,39 %) y Nevada (28,84; *ibídem*).

A continuación, a través de gráficos e histogramas, representamos la situación de la demografía y del espacio geolingüístico hispanounidense de los últimos 10 años. Nos centramos en las zonas y ciudades de interés para nuestro estudio léxico de la prensa hispanófona, es decir, las áreas donde hemos escogido los periódicos para nuestro análisis. Esta descripción será útil para perfilar el entorno lingüístico, la variedad más hablada en el territorio

donde se difunde el periódico seleccionado y para comprobar si el español hablado en el territorio donde circula el rotativo elegido influye con su dialecto, en particular a nivel léxico, en el español empleado en la prensa.

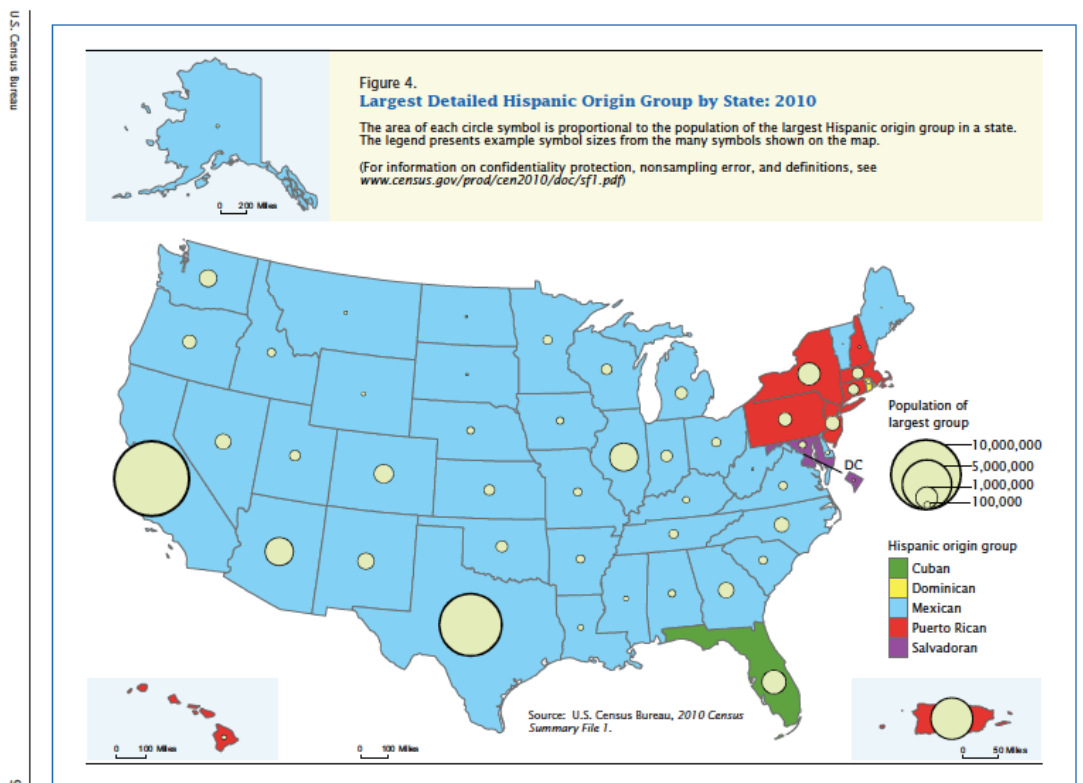
El *Mapa 1.2.*, que propone los datos de un estudio del 2017, muestra las diez ciudades con mayor presencia de hispanófonos en EE. UU.: en el ranquin formulado abajo, en primera posición está la ciudad con el número más alto de hispanos:

1. Los Ángeles
2. Nueva York
3. Houston
4. Riverside/San Bernardino
5. Dallas
6. Chicago
7. Miami
8. Phoenix
9. San Antonio
10. San Francisco



*Mapa 1.2. Ciudades de EE. UU. con mayor población hispana
(Redacción BBC News Mundo/ U.S. Census Bureau, 2019)*

Además, el *Mapa 1.3*, que procede de un estudio del Censo de 2011 (Ennis/Ríos-Vargas/Albert/U.S. Census Bureau, 2011), esboza la difusión de los diferentes grupos hispanófonos, según su origen, diseminados en el territorio, y sus áreas de mayor concentración:



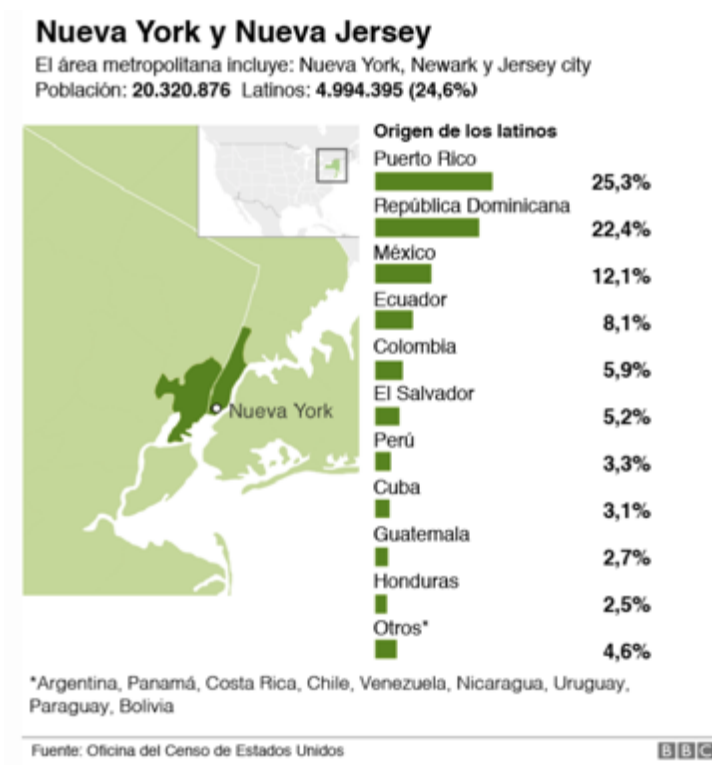
Mapa 1.3. Mapa de la distribución de la población hispana en el territorio estadounidense por grupo de origen más numeroso (Ennis et al./U.S. Census Bureau: 2011)

Podemos notar la amplia extensión del grupo mexicano en el territorio estadounidense, con zonas de concentración más intensas en las proximidades de los grandes núcleos urbanos del suroeste, Los Ángeles, Houston, Phoenix, y del centro-noreste, en particular en Chicago. Por otro lado, el grupo puertorriqueño tiene su difusión principal en el noreste, en los estados de Nueva York, Pensilvania, Nueva Jersey, Rhode Island, Connecticut, Massachusetts, Nuevo Hampshire; los dominicanos en parte de Rhode Island, mientras que el grupo salvadoreño se concentra en Maryland, en Distrito de Columbia y en parte de Delaware; los cubanos tienen como zona de elección Florida, en particular el distrito de Miami-Dade.

Sin embargo, ya hemos subrayado que el perfil geolingüístico se ha ido diversificando desde 2010: el *Mapa 1.3.*, por ejemplo, no toma en consideración la convivencia entre grupos hispanófonos de diferente origen en las áreas metropolitanas de las grandes ciudades. Por lo

tanto, en los gráficos a continuación, que proceden de estudios demográficos más recientes, detallaremos la situación para cada ciudad o estado considerado.

Nueva York (área metropolitana)



Mapa 1.4. Población hispana del área metropolitana de Nueva York (Redacción BBC News Mundo/U.S. Census Bureau, 2019)

En el área metropolitana de Nueva York, que incluye también las ciudades de Newark y Jersey City en Nueva Jersey, se ubican en mayoría puertorriqueños y dominicanos, como ya ocurría en la década anterior (*Tabla 1.3.*), y representan respectivamente el 25,3 % y el 22,4 % de la población hispana de esta área, pero al tiempo notamos la presencia de otros grupos hispanófonos: en orden decreciente por número de individuos, los mexicanos (12,1 %), los ecuatorianos (8,1 %), los colombianos (5,9 %), los salvadoreños (5,2 %) y, debajo del 5 %, se posicionan peruanos, cubanos, guatemaltecos, hondureños y otros hispanoamericanos.

Washington D.C. (área metropolitana)

En el Distrito de Columbia se cuentan 79 477 individuos de origen hispano (U.S. Census Bureau, 2019) y como desprendemos del *Mapa 1.3.* la capital federal es el destino preferido

por los salvadoreños; además, en el *Gráfico 1.5.* podemos notar que el Distrito de Columbia es la tercera ciudad de EE. UU. elegida por la migración centroamericana, de hecho, en el área metropolitana de Washington D.C. residen 293 000 hispanos de origen centroamericano.

Tabla 2. Mayores concentraciones de inmigrantes centroamericanos por área metropolitana, 2013-17

Área metropolitana	Población inmigrante centroamericana	% de población del área metropolitana
Los Ángeles-Long Beach-Anaheim, CA	558,000	4.2
New York-Newark-Jersey City, NY-NJ-PA	389,000	1.9
Washington-Arlington-Alexandria, DC-VA-MD-WV	293,000	4.8
Miami-Fort Lauderdale-West Palm Beach, FL	252,000	4.2
Houston-The Woodlands-Sugar Land, TX	232,000	3.5
San Francisco-Oakland-Hayward, CA	117,000	2.5
Dallas-Fort Worth-Arlington, TX	100,000	1.4
Riverside-San Bernardino-Ontario, CA	76,000	1.7
Boston-Cambridge-Newton, MA-NH	72,000	1.5
Atlanta-Sandy Springs-Roswell, GA	62,000	1.1

Fuente: Tabulación de datos de Migration Policy Institute (MPI) con cifras de la Encuesta de Comunidades Estadounidenses (ACS) de la Oficina del Censo de los Estados Unidos de 2013 a 2017.

Gráfico 1.5. Mayores concentraciones de inmigrantes centroamericanos por área (O'Connor et al., 2019)

De la misma forma, subrayamos que los grupos hispanófonos mayoritarios en la población de Washington D. C. son los salvadoreños (17 % de los migrantes), en seguida se posicionan los mexicanos (4 %), los dominicanos (3 %), los hondureños (2 %) y los colombianos (2 %), como muestra *el Gráfico 1.6.*, que considera los migrantes en Washington D.C. por país de origen.

Figure 1.6. Share of Immigrant Population by Country of Origin, 2005–2007

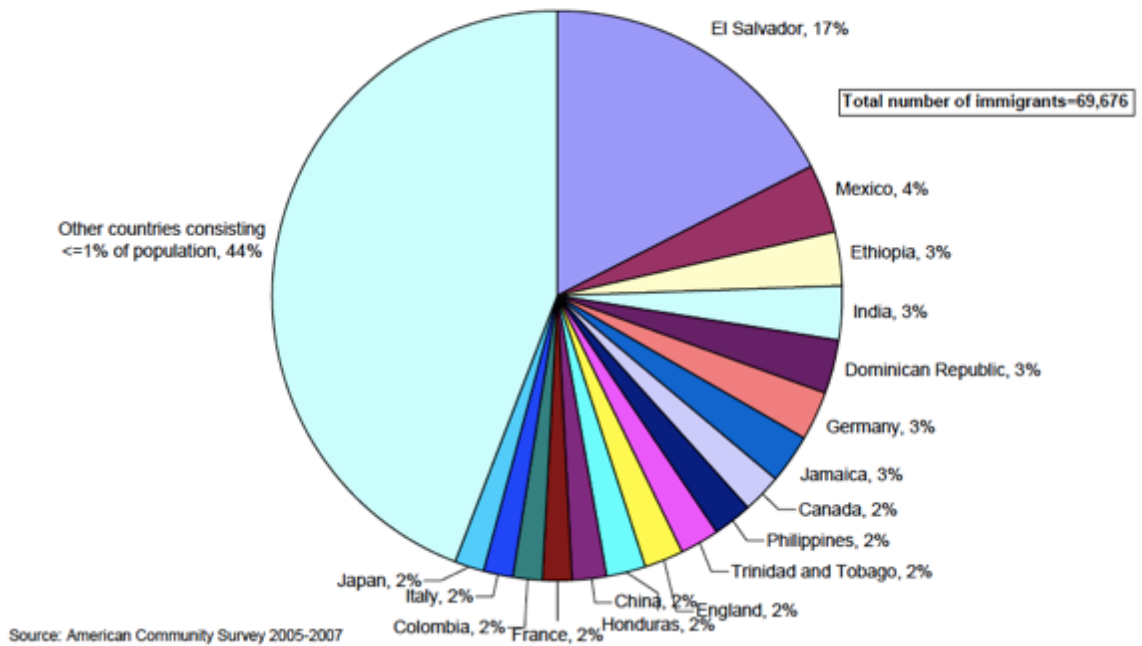
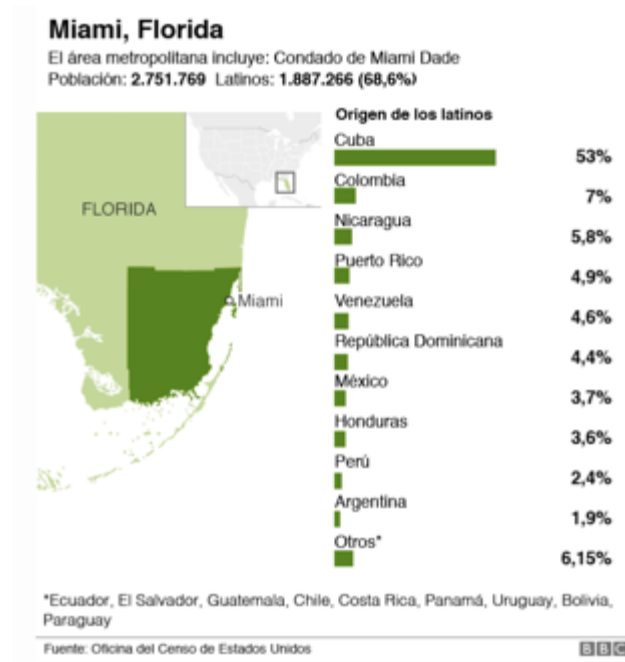


Gráfico 1.6. Migrantes por país de origen en Washington D.C. (Comey et al., 2009)

Miami (condado de Miami-Dade)



Mapa 1.7. Población hispana del área metropolitana de Miami (Redacción BBC News Mundo/U.S. Census Bureau, 2019)

En el estudio del Censo de 2017, se evidencia que en el condado de Miami-Dade continúan prevaleciendo los cubanos, que constituyen más de la mitad de la población hispanófono presente en la zona (53 %), aunque este mapa también detalla la presencia de colombianos (7 %) y nicaragüenses (5,8 %) y, bajo el quinto punto porcentual, también se distinguen puertorriqueños, venezolanos, dominicanos, mexicanos, hondureños, peruanos y argentinos (cfr. *Mapa 1.7.*). Por otra parte, en el artículo que presenta dicho estudio (Redacción *BBC News Mundo*, 2019), se precisa un dato que tendremos en consideración para nuestro análisis léxico: “[...] en los últimos años ha aumentado notablemente la presencia venezolana en el estado del sol, algo que quedará mejor reflejado en el próximo censo oficial, el de 2020”.¹⁸ Tanto que Miami no solo es denominada la *Pequeña Habana*, ahora también se le designa con el apodo de *Pequeña Caracas*; los venezolanos presentes en Miami y en el sur de Florida se han duplicado en poco más de diez años; como en el caso de otros grupos hispanos, ellos han llegado a EE. UU. por motivos políticos y económicos, escapando de las crisis políticas de los últimos gobiernos venezolanos:

Los venezolanos son la última e imparable ola migratoria que alimenta el crisol de culturas latinas de Miami. Se estima que hay alrededor de 200 000 en el sur de Florida, la mitad de los que viven en todo el país, según el último estudio de la Fundación Visión Democrática basado en datos de la Oficina del Censo de EE. UU. La mayoría ha llegado en los últimos 10 años, empujados por la crisis del Gobierno de Nicolás Maduro y de su predecesor, Hugo Chávez. El número de inmigrantes pasó de 164 903 en 2005, a 418 366 en 2017, lo que significa más del doble [*sic*] 253 % en poco más de una década (Rivera Wiener, 2019).

¹⁸ La recolección de datos para el Censo 2020 ha terminado el 31 diciembre 2020, la Oficina del Censo actualmente está “tabulando y verificando los resultados finales” (U.S. Census Bureau s.v. Censo 2020, últ. cons. febrero 2021).

Chicago (Illinois)



Mapa 1.8. Población hispana del área metropolitana de Chicago
(Redacción BBC News Mundo/U.S. Census Bureau, 2019)

En la ciudad de Chicago, los mexicanos representan la mayoría de la población hispanófono con el 78,8 %, luego, con porcentajes mucho más bajos, se posicionan los puertorriqueños (9,6 %) y otros grupos bajo el 5 %: guatemaltecos, ecuatorianos, colombianos, cubanos, salvadoreños, hondureños y peruanos (cfr. Mapa 1.8.). Como destaca Serrato:

Décadas atrás, los hispanos/latinos se concentraban en el suroeste y noroeste de Chicago. Ahora esta población está esparcida a lo largo de la ciudad e incluso los suburbios.

Según un reporte compilado por la Universidad de Illinois en Chicago (UIC) y Metropolitan Family Services [...] casi un 75 por ciento de los hispanos en estas comunidades son mexicanos y mexicanoamericanos, seguido por puertorriqueños, ecuatorianos, y guatemaltecos, respectivamente (2017).

Nashville (Tennessee)

Tennessee es un estado no tradicional para la migración hispanófono, sin embargo, entre 2000 y 2015, asistimos a un aumento excepcional de la población hispana del 176 % (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 9). En efecto, el estudio del Censo de EE. UU. de 2019 muestra que en 2010 la población hispana de Tennessee era de 290 054 personas, mientras que en 2019 los hispanos contaban 391 382 individuos (U.S. Census Bureau, 2019). En particular,

el grupo hispanófono mayoritario en Tennessee y especialmente en Nashville, y en otras grandes ciudades como Memphis, es el mexicano, como describe Vilchez:

En la actualidad, más de la mitad de los hispanos afincados en Tennessee nacieron en Estados Unidos, de esos, unos 93.000 son menores de 18 años; el resto son mexicanos que anteriormente habían vivido en otros estados como California, Georgia, Texas, y Florida.

“Hay latinos viviendo en cada condado del estado, pero las grandes concentraciones se encuentran en las principales ciudades como Nashville, Memphis, Knoxville, Chattanooga y sus suburbios”, señala el reporte que destaca que en 20 años los hispanos se convertirán en la “fuerza laboral” del estado (2012).

El Paso (Texas)

En general en Texas viven 11,16 millones de hispanos y el estado se clasifica en segunda posición por número absoluto de hispanófonos en EE. UU., inmediatamente detrás de California, el estado con mayor población hispana del país. La componente hispanófona en Texas representa el 39,42 % de la población total del estado, en particular, en la ciudad fronteriza de El Paso, *ciudad gemela* con la mexicana Ciudad Juárez, los hispanos contaban 523 721 individuos en 2010 (*Tabla 1.9.*). Por cierto, el grupo hispano más influyente en la ciudad, y en el estado general, es el mexicano, gracias a la cercanía de Texas a la frontera con México y por el hecho de que el territorio en el pasado formaba parte de Imperio mexicano, luego cedido a EE. UU. con el tratado de Guadalupe-Hidalgo en 1848. Texas, en efecto, es el segundo estado por migración mexicana, después de California (cfr. *Tabla 1.10.*)

Ten Places With the Highest Number and Percentage of Hispanics or Latinos: 2010

(For information on confidentiality protection, nonsampling error, and definitions, see www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf)

Place	Total population	Hispanic or Latino population	
		Rank	Number
NUMBER			
New York, NY	8,175,133	1	2,336,076
Los Angeles, CA	3,792,621	2	1,838,822
Houston, TX	2,099,451	3	919,668
San Antonio, TX	1,327,407	4	838,952
Chicago, IL	2,695,598	5	778,862
Phoenix, AZ	1,445,632	6	589,877
El Paso, TX	649,121	7	523,721
Dallas, TX	1,197,816	8	507,309
San Diego, CA	1,307,402	9	376,020
San Jose, CA	945,942	10	313,636
Place ¹	Total population	Rank	Percent of total population
PERCENT			
East Los Angeles, CA ²	126,496	1	97.1
Laredo, TX	236,091	2	95.6
Hialeah, FL	224,669	3	94.7
Brownsville, TX	175,023	4	93.2
McAllen, TX	129,877	5	84.6
El Paso, TX	649,121	6	80.7
Santa Ana, CA	324,528	7	78.2
Salinas, CA	150,441	8	75.0
Oxnard, CA	197,899	9	73.5
Downey, CA	111,772	10	70.7

¹ Places of 100,000 or more total population. The 2010 Census showed 282 places in the United States with 100,000 or more population. They included 273 incorporated places (including 5 consolidated cities) and 9 census designated places that were not legally incorporated.

² East Los Angeles, CA, is a census designated place and is not legally incorporated.

Source: U.S. Census Bureau, *2010 Census Summary File 1*.

Tabla 1.9. Las diez ciudades estadounidenses con mayor presencia hispana (U.S. Census Bureau: Ennis et al. 2011)

Top Five States for Detailed Hispanic or Latino Origin Groups With a Population Size of One Million or More in the United States: 2010

(For information on confidentiality protection, nonsampling error, and definitions, see www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf)

Origin	Total	Rank				
		First	Second	Third	Fourth	Fifth
MEXICAN						
Area	United States	California	Texas	Arizona	Illinois	Colorado
Population	31,798,258	11,423,146	7,951,193	1,657,668	1,602,403	757,181
PUERTO RICAN						
Area	United States	New York	Florida	New Jersey	Pennsylvania	Massachusetts
Population	4,623,716	1,070,558	847,550	434,092	366,082	266,125
CUBAN						
Area	United States	Florida	California	New Jersey	New York	Texas
Population	1,785,547	1,213,438	88,607	83,362	70,803	46,541
DOMINICAN						
Area	United States	New York	New Jersey	Florida	Massachusetts	Pennsylvania
Population	1,414,703	674,787	197,922	172,451	103,292	62,348
GUATEMALAN						
Area	United States	California	Florida	New York	Texas	New Jersey
Population	1,044,209	332,737	83,882	73,806	66,244	48,869
SALVADORAN						
Area	United States	California	Texas	New York	Virginia	Maryland
Population	1,648,968	573,956	222,599	152,130	123,800	123,789
OTHER HISPANIC¹						
Area	United States	California	Florida	Texas	New York	New Jersey
Population	8,162,193	1,393,873	1,221,623	1,030,415	917,550	516,652

¹ This category includes all remaining Hispanic groups with population size less than 1 million.

Source: U.S. Census Bureau, *2010 Census Summary File 1*.

Tabla 1.10. Los cinco estados con mayor presencia hispana según el país de origen (U.S. Census Bureau: Ennis et al. 2011)

Los Ángeles (California)



Mapa 1.11. Población hispana del área metropolitana de Los Ángeles (Redacción BBC News Mundo/U.S. Census Bureau, 2019)

En el área metropolitana de Los Ángeles los mexicanos siguen siendo el grupo con mayor concentración, ya que representan el 77,6 % de la población hispana, seguidos, con porcentajes ampliamente inferiores, por los salvadoreños (7,3 %) y, bajo al 5 %, por los guatemaltecos, puertorriqueños, cubanos, hondureños, peruanos y nicaragüenses (cfr. *Mapa 1.11.*).

Portland (Oregón)

Como para Tennessee, también Oregón en el imaginario colectivo no se vincula con la migración hispanófono, sin embargo, también en esta zona del noroeste del país, que confina con California, los migrantes hispanófonos se establecieron en números sorprendentes, tanto que en 2019 se contaban ya 566 847 individuos, en contra de los 450 062 de 2010 (U.S. Census Bureau, 2019). En concreto, el gráfico siguiente, procedente del portal *Portland Online* (cfr. *Gráfico 1.12.*), muestra que los hablantes de origen mexicano constituyen el grupo hispano mayoritario (76 % de los hispanos de la región; 7 % de los habitantes de la ciudad de Portland), seguido por el puertorriqueño y el cubano, empatados (3 % en la región, 1 % en la ciudad). En

total, las personas de origen hispano en la ciudad de Portland en 2008 eran 48 600 (*Portland Online*, 2008), en 2019 eran el 9,7 % de la población de Portland, es decir, alrededor de 63 500 individuos y el 13,4 % de la población del estado de Oregón (*U.S. Census Bureau-Quick Facts* s.v. Oregón/Portland, últ. cons. febrero 2021).



Gráfico 1.12. Población hispana del área metropolitana de Portland (*Portland online*, 2008)

El español de EE. UU.

Después de haber esbozado un perfil geográfico de los hispanos en EE. UU. es importante trazar la caracterización lingüística del español en el país.

En primer lugar, es importante aclarar que hablaremos de español *de* EE. UU.,¹⁹ y no tanto de español *en* EE. UU., dado que coincidimos con Lipski en afirmar que el español de EE. UU. “se coloca plenamente dentro del marco de la dialectología hispánica” (2013: 122), por su particular naturaleza, fruto de una mezcla de variedades diferentes del español salpicada de elementos de la lengua inglesa, a la cual, el español de este territorio se muestra copiosamente poroso (López García-Molins, 2013). El español de EE. UU. tiene características propias y exclusivas que son el producto de diversos fenómenos lingüísticos surgidos por el contacto entre dialectos diferentes del español y de la lengua española con la lengua inglesa. Al respecto, Dumitrescu avala que “es hora de empezar a hablar de un español estadounidense con perfil propio y colocarlo en pie de igualdad con los otros españoles del amplio mundo hispanohablante [que] como los estadounidenses [están caracterizados] por varios procesos de

¹⁹ Además, nos parece que la denominación “español *en* Estados Unidos” incluye un matiz de transitoriedad de la lengua, así como afirma Lynch: “denota un objeto de estudio aparentemente trasplantado aislado dentro del contexto nacional, como si la lengua estuviera poéticamente de visita en este país y que algún día se pudiera marchar” (2013: 78). Por otro lado, Lynch también expresa sus dudas sobre el uso de “español *de* Estados Unidos”, porque le “parece incorrecto desde el punto de vista de la sociolingüística tradicional [...]” (ibídem).

variación, cambio, función y convergencia con otras variedades lingüísticas idiosincrásicas” (2013: 14).

En particular, el español de EE. UU. en su conjunto es un sistema diferenciado que se compone de distintas variedades, en primer lugar diatópicas: el primer grupo se formó ya desde el siglo XVI, cuando los primeros colonos y conquistadores trajeron consigo sus propios dialectos; el segundo grupo surgió en los siglos XIX-XX por las migraciones de hispanohablantes de Hispanoamérica; asimismo, actualmente nuevos dialectos están emergiendo por el contacto entre diferentes grupos hispanohablantes, también con el aporte de la lengua inglesa.

Los dialectos del primer grupo son las variedades *patrimoniales* del español, las que más tiempo llevan establecidas en el territorio norteamericano porque llegaron con las colonias de españoles en el siglo XVI y se quedaron bajo el dominio mexicano y francés (en Luisiana) hasta el siglo XIX. Son el *español novomexicano* (Nuevo México, sur de Colorado y Arizona), el *español de Texas* (Texas), el *español isleño* y el *español bruli* (Luisiana), el *español adaeseño* (entre Luisiana y Texas) y, además, el *judeoespañol*.²⁰ Estas variedades aún se hablan, aunque por pocos centenares de usuarios (Moreno-Fernández, 2008: 202). A causa de la pérdida de hablantes estos dialectos patrimoniales se han convertido en *decadentes*: su empleo se reduce a un número residual de contextos y se ven reemplazados por otras variedades lingüísticas. Actualmente la decadencia es más evidente en los casos del *bruli* y del *adaeseño*, en cambio el *judeoespañol* se ha convertido en *habla vestigial*,²¹ que, según Lipski (1996), “se emplea más como símbolo que como herramienta de comunicación social” (citado por Moreno-Fernández, 2008: 217).

Entre los rasgos de los dialectos patrimoniales del sur de EE. UU. destacan:

- la -e paragógica, como en *bebere* ‘beber’;
- la desaparición del fonema /y/ en contacto con /e/ y /i/ como en *anio* ‘anillo’;
- la aspiración de /f/, como en *humo* ‘fumo’;
- los arcaísmos *vide* ‘vi’ y *truje* ‘traje’ y usos populares o vulgares (*hablates* ‘hablaste’);
- la presencia de dialectalismos como *lagaña* ‘suciedad en los ojos’ y *molacho* ‘desdentado’, de voces tradicionales compartidas con México —como *chueco* ‘torcido,

²⁰ Es la variedad hablada por los judíos españoles, los sefardíes, de los cuales algunos grupos llegaron a EE. UU. después de la Segunda Guerra Mundial; las comunidades más numerosas se sitúan en las ciudades de Atlanta, Seattle y Nueva York (Moreno-Fernández, 2008: 202).

²¹ Una lengua vestigial es una variedad lingüística que en el tiempo ha sido aislada de otros dialectos y por esto conserva rasgos arcaizantes. Se emplea como lengua subordinada en pequeñas comunidades de hablantes que usualmente viven en un contexto lingüístico donde predomina otra lengua, por lo tanto, su empleo es restringido a pocos contextos (Lipski, 2003).

patiestevado’, *halar* ‘tirar, arrastrar’, *mancuernillas* ‘gemelos’— y de indigenismos como *guaraches* ‘sandalias’, *milpa* ‘maíz’, *zopilote* ‘buitre’ (Moreno-Fernández, 2008: 213).

El segundo grupo de dialectos se instaló gracias a las migraciones de hispanohablantes de Latinoamérica en los siglos XIX y XX, por esto Moreno-Fernández (2008) los denominan *consecuentes*. Se trata de: el *español México-estadounidense*, el *español puertorriqueño exterior*, el *español cubano-estadounidense* y el *español centroamericano-estadounidense*. Actualmente se encuentran en estatus de vitalidad y conservación.

La variedad de *español México-estadounidense* o *chicano* es la hablada por los emigrados mexicanos a EE. UU. y sus descendientes, quienes toman el nombre de chicanos. Es el dialecto del español más difundido en el país y su zona de extensión va desde California hasta la costa este, cubriendo casi todo EE. UU., aunque con porcentajes de hablantes muy diferentes (véase *Mapa 1.3*). Se excluyen aquellas zonas de Nuevo México, Arizona y sur de Colorado que en el pasado fueron de dominio mexicano, donde, en cambio, se habla el dialecto español patrimonial. Las características de este dialecto coinciden más o menos con las de la variedad mexicana centro-norteña, porque la mayoría de los emigrados proceden del centro y norte de México; la continuidad con esta variedad es posible gracias a las continuas inmigraciones y contactos con el país de origen (Moreno-Fernández, 2008: 209). De hecho, es un dialecto que, según la clasificación de las variedades del español de América, pertenece a la zona dialectal mexicano-centroamericana conservadora, o sea, que tiende a mantener el consonantismo en posición final de sílaba y entre vocales, por ejemplo, se conserva la pronunciación de *s* en posición final de sílaba, mientras que la *-d* final se elimina con alguna frecuencia. Además, las consonantes en posición intervocálica pueden mantenerse con intensidad, como en el caso de la *-d-*, pero también se pueden articular de un modo relajado, como ocurre con la velar /x/ [caha ‘caja’] o con la palatal /y/, que puede llegar a fundirse con la *i* tónica precedente (*tortía* ‘tortilla’). Incluso, aparece el sibilamiento de la *-r* final y la diptongación de *e* y *o* en formas como *tíatro* ‘teatro’ o *cuete* ‘cohete’. En el ámbito léxico, se observan mexicanismos como *ánde* ‘vamos, de acuerdo’, *órale* ‘vamos’, *blanquillo* ‘huevo’, *chamaco* ‘niño’, *cuete* ‘amigo’, *padre/padrísimo* ‘muy bueno’, *buey* ‘tipo, hombre’ (pronunciado [gwéi]), *ni modo* ‘no; no hay manera’; *mero* ‘mismo’ (Moreno-Fernández, 2008: 209-210).

La variedad de *español puertorriqueño exterior* o *Nuyorican* es la hablada por los emigrados de Puerto Rico y sus descendientes. Es también el dialecto característico de Nueva York, donde se encuentra la más alta concentración de individuos de origen puertorriqueño, de

ahí la denominación *Nuyorican* (acrónimo de *Nueva York* y *Puerto Rican*).²² Otras zonas de instalación de este dialecto son Nueva Jersey, Pensilvania, Connecticut, Rhode Island, Massachusetts y Vermont (véase *Mapas 1.3.* y *1.4.*). Sus rasgos coinciden con los dialectos de la zona caribeña, que presentan relajamiento consonántico en posición intervocálica como en *caha* ‘caja’, *acabao* ‘acabado’; con debilitamiento de las consonantes en posición final que se resuelve en aspiración (*casah*); asimilación al sonido consonántico siguiente, como en *aggo* ‘algo’; neutralización de la líquida *r* en *l* como en *peol* ‘peor’, *puelto* ‘puerto’ o pérdida fonética (*lah casa* Ø). En la esfera gramatical aparece la anteposición del sujeto al verbo en las interrogativas como en *¿qué tú quieres?* o *¿qué tú dices?* y la anteposición del sujeto ante infinitivo como en *para yo hacer eso, debo estar enfermo*. En cuanto al léxico, se presentan usos isleños originales como *chavos* ‘dinero’, *china* ‘naranja dulce’, *mahones* ‘pantalones vaqueros, jeans’, *tapón* ‘atasco, congestión de tráfico’ y afronegrismos comunes en Puerto Rico, como *changa* ‘insecto roedor’, *chango* ‘especie de mono’ y *guineo* ‘plátano que se come crudo’ (Moreno-Fernández, 2008: 210).

La variedad de *español cubano-estadounidense* es el dialecto de los emigrados cubanos a EE. UU. y de sus descendientes. Su zona de establecimiento es Florida: debido a la cercanía con Cuba, este estado fue el destino favorito de las migraciones del siglo XX (cfr. *Mapas 1.2.* y *1.7.*). Pertenece a la zona dialectal caribeña y sus rasgos principales son habituales en el Caribe hispánico, entre ellos: el consonantismo debilitado en posición final de sílaba e intervocálica; la nasalización de vocal trabada por consonante nasal como en *son*; la lateralización de *r* en posición final de sílaba como en *cuelpo* ‘cuerpo’, *goldo* ‘gordo’. Otra característica más marcada respecto a otras variedades caribeñas es la asimilación de consonantes finales de sílaba a la consonante siguiente, como en *bacco* ‘barco’ y *catta* ‘carta’. En el nivel gramatical, el sujeto suele anteponerse al verbo en las interrogaciones, como en *¿qué tú dices?*, y hay especificación del sujeto en oraciones de infinitivo, como en *dime qué hago para yo parecerte atractivo*, y el empleo del sufijo *-ico* (*perrico* y *chiquitico*). En la esfera léxica, los cubanos de Miami comparten muchos elementos con los de la isla, como *asere*

²² El término *Nuyorican* puede tener también un sentido despectivo, según el *Urban Dictionary*: “Nuyoricans are Puerto Ricans who live in or near New York city. The term is often used negatively by Puerto Ricans who believe Nuyoricans are Puerto Ricans who act more black than Puerto Rican, but the Puerto Ricans who use Nuyorican as an insult are usually the ones who forget that their ancestors were black and many Puerto Ricans are also black”. En este contexto se puede emplear también el término *Boricua* o *Borinquen*: “appellation many Puerto Ricans prefer as a matter of ethnic pride. *Boricua* was the name Puerto Rico’s indigenous Indians, the Taino, gave to their island. The term means valiant people. The Puerto Rican national anthem is *La Borinqueña*. Other spellings are: *Boriquén*, *Borinquen*, or *Borinquén*”. Según el mismo diccionario, este apodo puede diferenciarse de *Nuyorican*: “a Puerto Rican from New York has more African-American urban culture than actual Boricua culture. Boricuas (Puerto Ricans from the island of Puerto Rico) have a strong dislike for Nuyoricans and wish to distance themselves from being associated with Nuyoricans” (consultado enero 2021).

‘amigo’, *socio*, *achantado* ‘perezoso’, *espejuelos* ‘gafas’, *fruta bomba* ‘papaya’, *jimaguas* ‘gemelos’, *arroz con mango* ‘confusión’ y aparecen también afronegrismos generalizados, como *bemba* ‘labios’, y recursos conversacionales como *dígole*, *ven acá* (Moreno-Fernández, 2008: 210).

Otro dialecto *consecuente* del español estadounidense es el *centroamericano*, empleado principalmente por los emigrados de El Salvador y Guatemala, cuya zona de influencia consta de los estados de Virginia, Maryland, Delaware y el Distrito de Columbia, pero también hay altos porcentajes de centroamericanos en California, Florida, Nueva York y Texas, como hemos apuntado antes. Esta variedad es conservadora en cuanto al consonantismo como las hablas originarias de Centroamérica (2008: 212).

Hay que subrayar que estos dialectos, como toda lengua natural, no son uniformes, sino variables por factores sociales y estilísticos; han llegado a EE. UU. desde sus países originarios, con variabilidad sociolingüística (variedades culta o popular, empleadas por jóvenes o ancianos o por un grupo social determinado), y en los nuevos contextos estadounidenses han adquirido nuevos usos sociales y han experimentado variaciones, también a causa de la relación con el inglés. Por ejemplo, los emigrados mexicanos, en su mayoría de origen campesino, llevaron a EE. UU. numerosos elementos populares y vulgares que aún en el nuevo contexto estadounidense se perciben así, en cambio, la neutralización de /l/ y /r/ de los puertorriqueños, percibida en la isla de Puerto Rico como rasgo popular del español de San Juan, en el nuevo contexto estadounidense ha sido aceptada como elemento característico de la comunidad (Moreno-Fernández, 2008: 215).

En el panorama del español de EE. UU., destacan también los nuevos dialectos *emergentes* del español, que, según Moreno-Fernández, nacen de la nivelación entre diferentes dialectos, la cual se produce “cuando una variedad adopta unas características que no le son propias por la incidencia de causas externas, entre las cuales los contactos con otras lenguas o variedades dialectales [...] llevando a una configuración lingüística progresivamente distante de la original” (2008: 217). Es el caso del *español neoyorquino* (cfr. Zentella, 1990; Otheguy *et al.* 2007; Otheguy y Zentella, 2011), en el cual el español puertorriqueño, principalmente de la variedad rural, ha encontrado en las últimas décadas la variedad de español de la clase media de La Habana, las variedades centroamericana, colombiana y dominicana, además de la fuerte presencia mexicana y de la lengua inglesa, dando lugar así a un conjunto de usos hispánicos nivelados, “de manera que es lícito hablar de un español estadounidense neoyorquino en vez de enumerar simplemente las varias comunidades étnicas de forma aislada” (Lipski, 2013: 118).

En el español de Nueva York se establece un léxico común que puede favorecer el grupo mayoritario (puertorriqueño en el caso de Nueva York) o el empleo de hispanismos internacionales o la generalización de los anglicismos. Por ejemplo, ante las alternativas *carro*, *coche* y *auto*, puede triunfar la solución caribeña *carro*; entre *boleto*, *entrada* y *tiquete*, es más probable el establecimiento de *tiquete* del inglés *ticket*, como efecto neutralizador para evitar confusiones.²³ Por lo que concierne al nivel gramatical, los hispanohablantes bilingües de la segunda generación muestran un aumento estadísticamente significativo del uso expreso del pronombre sujeto (Moreno-Fernández, 2008: 217-218).

Algo parecido está ocurriendo con los dialectos emergentes del *español de Chicago*, donde los hispanohablantes puertorriqueños y mexicanos muestran rasgos nivelados, y con el *español de Houston* entre hispanohablantes salvadoreños y mexicanos (Lipski, 2013: 120).

También Potowski ha demostrado que, en el español emergente de Chicago, fruto de la nivelación entre los dialectos de puertorriqueños y mexicanos, los puertorriqueños conocen más léxico mexicano que los mexicanos el léxico puertorriqueño. Además, subraya que en Chicago se puede asistir al contacto dialectal interfamiliar en parejas de procedencia mixta, por ejemplo, son comunes las uniones entre mexicanos y puertorriqueños, dado que Chicago tiene una alta concentración de mexicanos y es la segunda comunidad más poblada por puertorriqueños después de Nueva York. Cabe preguntarse cuál de los dos dialectos hablará un niño criado por estas parejas *mexirriqueñas*: “es lógico suponer que el español de este niño no mantendría estrictamente separados los dialectos —es decir es probable que manifieste algunas hibridaciones de ambos dialectos” (2013: 160), dado que tampoco en la sociedad uno de los dos es el predominante, al contrario, el español es, a su vez, la lengua minoritaria y subalterna al inglés. Además, los resultados de Potowski demuestran que en las familias mixtas el dialecto de la madre suele tener una influencia mayor en el español de los hijos que el dialecto hablado por el padre (Potowski, 2008).

Por lo tanto, gracias a los actuales fenómenos de nivelación que dan lugar a nuevos dialectos emergentes del español, los localismos e hibridaciones producidos por el contacto con

²³ Además, Zentella destaca que en el español emergente de Nueva York: “las variantes de los hablantes más numerosos —puertorriqueños y dominicanos— no eran las más conocidas. Esto se reflejaba no sólo en las respuestas léxicas de los participantes en las encuestas sociolingüísticas, sino también en las críticas hacia el español dominicano y puertorriqueño lanzadas por los cubanos y colombianos; un 35 % de los mismos dominicanos decían que su dialecto era “‘incorrecto’ o ‘malo’. [...] las variantes léxicas usadas por la gente de mayor estatus social —en este caso los cubanos y colombianos con mayor educación formal y con piel más clara— ganaron frente a las de los grupos más perjudicados económicamente y más discriminados por su piel oscura. La autora concluyó (1097) señalando que los procesos de incorporación, pérdida o mantenimiento léxicos no son predecibles con una simple fórmula matemática, porque *a number of social y economic realities [...] impinge upon communication and linguistic change, leveling and/or diffusion* (Zentella, 1990, citado por Potowski, 2013: 156).

el entorno lingüístico anglohablante, el *espanglish* y sus fenómenos, se puede afirmar según Lipski que “la lengua española en EE. UU. ha logrado su propia autonomía lingüística tanto en términos de una masa crítica de hablantes como en su propia naturaleza dialectal” y que “el español estadounidense es producto de la reproducción y diversificación natural de una lengua de inmigración en nuevas tierras” (2013: 122). El español de EE. UU. se ha liberado de aquel guion que conectaba cada variedad de español estadounidense a su país hispanoamericano de origen y ha delimitado su propia identidad, compuesta por dialectos hispanos reproducidos, contactos lingüísticos, nivelaciones entre diferentes variedades, hablas patrimoniales y vestigiales. Por lo tanto, como ya hemos recalado, el español de EE. UU. “se coloca plenamente dentro del marco de la dialectología hispánica” (2013: 122).

Ahora queda esperar que el español siga hablándose y empleándose en el país: si, por un lado, el hecho de que haya siempre más generaciones de hispanounidenses que nacen en este territorio favorece su inclusión socioeconómica y su crecimiento educativo en el país, como muestran los datos del último informe del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos (Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 5), por otro lado, esta situación actúa en contra del uso del español en la sociedad, dado que entre los hispanounidenses de la tercera generación, nacidos en EE. UU., solo el 24 % es bilingüe español-inglés, mientras que el 75 % es monolingüe inglés; esto hace suponer que “la competencia en español va dejando paso al inglés, a medida que avanzan las generaciones, ya sea en un bilingüismo en ambas lenguas, ya en un monolingüismo anglófono” (Moreno-Fernández, 2018: 56). En cambio, solo las migraciones desde Hispanoamérica, junto con la divulgación del español en las escuelas, instituciones y en los medios de comunicación, pueden revitalizar este escenario y continuar proporcionando visibilidad al español en el país, un reto que los hispanounidenses mismos quieren lograr porque el 95 % de ellos considera importante que las nuevas generaciones de hispanos lo aprendan (ibídem).

1.2.1. La cuestión de la norma lingüística para el español de EE. UU.

En consonancia con los elementos mostrados hasta ahora podemos concordar con la afirmación de López García-Molins de que el español de EE. UU. tiene un carácter *especial*, en el sentido de que “constituye una *especie* singular dentro del género de la lengua española [...], pero no es *excepcional*, no constituye una excepción a las leyes del idioma” (2014: 125); esto porque un hispanounidense tiene que considerarse *bilingüe constitutivo*, es decir, “una persona que no puede vivir su español si no en estrecho contacto con el inglés, y, hasta cierto punto, subordinado al mismo” (2014: 98). De ahí que el español de EE. UU. posea una

“porosidad controlada” hacia la lengua inglesa: aunque se deja infiltrar por sus elementos léxicos, no se hace desplazar por esta (2013: 13).

De hecho, analizando la situación estadounidense desde una perspectiva sociolingüística, el autor habla de un contexto lingüístico diglósico que se ha establecido en Estados Unidos: en particular, por una parte se ha desarrollado un *español popular*, que más comúnmente podemos reconocer con el nombre de *espanglish*, y, por otra parte, se emplea en este país un *español internacional*, cuyo “origen no está en el *spanglish*, sino en el español culto hablado y escrito por los hispanos de EE. UU., el cual obviamente está sometido a un intenso influjo del inglés oral de EE. UU. y de la lengua inglesa escrita que en algunos aspectos se aproxima al Global English internacional” (López García-Molins, 2014: 65). Por cierto, el inglés es un elemento caracterizador del español de Estados Unidos y no se puede conseguir una descripción sistemática del español estadounidense sin tener en consideración el influjo que tiene esta lengua socialmente dominante en el español.

Para este propósito Moreno-Fernández propone un modelo ampliado del esquema de López García-Molins, en el cual sostiene que en EE. UU. se ha formado un *complejo diglósico* o una *diglosia de esquema doble*, donde la lengua inglesa juega un papel fundamental para describir el contexto sociolingüístico. De hecho, en EE. UU. se ha verificado “una distribución sociofuncional entre una variedad A y una variedad B, pero dando lugar a que, en A, existan dos sub-variedades: “Ab” y a que, en B, existan a su vez una sub-variedad “Ba” y una sub-variedad “Bb”” (2017: 11).

La variedad A es la lengua inglesa y la B es la lengua española: “la sub-variedad “más alta (Aa) sería el inglés estadounidense considerado como estándar o general y la más baja (Ab), el inglés regional o local de cada grupo o territorio” (ibídem), mientras que por lo que corresponde a la variedad general B, la sub-variedad más alta (Ba) es *el español estadounidense culto, internacional*, y la (Bb) el *espanglish* “de cada región, localidad, o grupo, cada una de ellas con múltiples posibilidades de manifestaciones internas” (2017: 12).

Los dos modelos propuestos —es decir, el de López García-Molins (2014) y el de Moreno-Fernández (2017)— coinciden en el concebir la variedad baja del español, el *español popular* o *espanglish*, como una variedad que los hablantes hispanounidenses aprenden de la oralidad y que utilizan en sus comunidades locales, en contextos doméstico-familiares, informales, especialmente orales. Como es notorio, el *espanglish*²⁴ se caracteriza

²⁴ Como es sabido, el *espanglish*, en la forma de cambio de código, es una práctica bilingüe muy común realizada por hablantes bilingües altamente competentes en las dos lenguas, que tiene también sus propias reglas gramaticales (López García-Molins, 2015). Asimismo, el *espanglish* conlleva consigo mensajes identitarios:

principalmente por cambios de código *interoracionales* o *intraoracionales*, influencia masiva del inglés a través de calcos sintácticos y préstamos del inglés que aún no están integrados en la lengua española.

Al contrario, el *español culto o internacional*, que denominaremos también simplemente *español estadounidense*, se emplea de manera más generalizada, en contextos formales e institucionales, en las escuelas y universidades y, asimismo, en los medios de comunicación. Los hispanounidenses adquieren la sub-variedad culta del español de su familia, pero también gracias al estudio profundizado en escuelas y universidades; los contextos de aplicación son tanto orales como escritos, y la influencia del inglés es más o menos intensa a través de préstamos lingüísticos y calcos léxicos estructurales que suelen estar ya integrados en la lengua española (Moreno-Fernández, 2017: 12). Dicha variedad culta del español estadounidense no difiere respecto a “las otras manifestaciones cultas del español de otros países del mundo” (ibídem).

Por lo tanto, si estudiamos el español de EE. UU. desde una perspectiva completa e integral, tanto el *espanglish* o *español popular* como el *español estadounidense* o *internacional* forman parte del conjunto de las manifestaciones del *español de EE. UU.*:

En definitiva, no existe choque ni incompatibilidad entre un español estadounidense y el llamado *espanglish*, sino complementariedad socioestilística y sociolingüística. Es más, entre ambos puede darse, más que una conexión, una continuidad, del mismo modo que cada uno de ellos ofrece internamente una multiplicidad de manifestaciones (Moreno-Fernández, 2017: 13).

Por lo tanto, los hispanounidenses pueden emplear ambas modalidades del español estadounidense, según el contexto sociolingüístico y socioestilístico dado; estas, además, están en conexión entre ellas y con la lengua inglesa: el *español popular* o *espanglish* caracteriza aquellas situaciones, especialmente orales, donde los interlocutores de la situación comunicativa son personas conocidas, familiares o amigos, que se encuentran en lugares no institucionalizados y con los cuales se utilizan registros lingüísticos informales y coloquiales: esta variedad sociolingüística del español acusa la mayor influencia de la lengua inglesa, a través de la alternancia con esta en el discurso o en la misma frase, gracias también, en algunos casos, al alto grado de competencia en las dos lenguas por parte del hablante, o a través de transferencias léxicas no ratificadas en el español o de calcos sintácticos, que son voces populares del español de EE. UU. procedentes del inglés (López García-Molins, 2014: 73).

expresa una determinada identidad social del bilingüe hispanounidense que vive *in-between*, en el medio de dos lenguas, que rechaza la asimilación total al mundo anglohablante y que quiere conservar sus raíces, su historia familiar y su lengua de herencia (Betti, 2008). “Esto no debe conducir al menosprecio del *spanglish* ni a tratar de eliminarlo, porque es una forma de expresión muy ligada a la identidad de ciertos hablantes con una evidente dimensión simbólica, y que cumple una finalidad comunicativa en determinados contextos” (Torres, 2016: 144).

Estos fenómenos lingüísticos producidos por el acercamiento entre las dos lenguas ocurren también para vehicular mensajes identitarios, como el orgullo étnico y el sentido de pertenencia a un grupo social determinado.

Por otro lado, el *español estadounidense o internacional*, que es el español en su variedad más culta, que la mayoría de los hispanohablantes suele emplear en los registros lingüísticos más cuidados y formales, sobre todo en el medio escrito, es una variedad que los hispanounidenses emplean precisamente en los contextos cultos, formales, en los ambientes escolares, con los profesores, con los jefes hispanos en el lugar de trabajo o entre colegas no conocidos, tanto en el medio oral como en el escrito, y es también el español utilizado por los profesionales de las empresas mediáticas. Es cierto que también esta variedad de español culto está influida por la lengua inglesa, aunque en menor medida, y sobre todo a través de préstamos de difusión panhispánica o internacional del inglés, los semicultismos y cultismos del inglés según la definición de López García-Molins (2014: 73; cfr. 2.4.), ya conocidos e incluidos en el español general —y a menudo registrados en los diccionarios de esta lengua. Esta variedad está integrada también por *estadounidismos*, esto es, anglicismos de uso exclusivo estadounidense que difieren de los anglicismos populares del *espanglish* (cfr. 2.4.).

Es impensable concebir el español de EE. UU. sin entender su *doble dualidad*: en ciertos contextos sociales se usa el inglés y en otros el español, y cuando se emplea el español, este se ha desarrollado en dos variedades, una *popular* que se utiliza en los contextos correspondientes y una *culta* que se aplica a los demás: estas variedades del español no solo pueden cambiar internamente según el territorio de difusión y la presencia de otros factores sociales, sino también están estrictamente relacionadas con la lengua inglesa.

A la luz de esta complejidad diglósica, surge la necesidad de una sistematización de la norma del español estadounidense, de una “progresiva constitución de un español estadounidense propiamente dicho, con una gama de estilos cultos y populares a su propia disposición” (Moreno-Fernández, 2017: 14) y además de “[...] un español estadounidense, propio y natural, apto para su uso en los medios, en la empresa, la educación y en cualquier otro ámbito laboral o social [que puede contar] con un uso social amplio y público dentro de la comunidad hispana estadounidense [...]” (ibídem).

Esta es una verdadera demanda social, los maestros y los profesores piden una norma del español estadounidense que impartir durante sus clases, los profesionales de la traducción exigen una norma para facilitar sus actividades, como el doblaje de películas del inglés al español y, en el caso que más interesa a nuestro estudio, los periodistas requieren una norma del español estadounidense para ofrecer en sus contenidos un español correcto, internacional y

comprensible al vasto y heterogéneo público hispanounidense y para ser considerados como modelos para el buen uso de la lengua; además, la estabilización de una norma estadounidense facilitaría la formación de los hispanos nacidos en EE. UU. que quieren emprender esta profesión y que no han podido aprender la variedad culta del español por sus familias o en las escuelas (Moreno-Fernández, 2017: 17).

La solución normativa es necesaria también para erradicar prejuicios y discriminaciones sobre el español de EE. UU.: quién dice que el español de este país coincide por antonomasia con el *espanglish* y que este es una deformación del español operada por la lengua inglesa se encuentra en error. Por otro lado, también la convicción de que la única manifestación del español estadounidense sea el *español culto*, y que este no debería estar influido por los anglicismos, induce a engaño (2017: 14). Sin embargo, estas creencias han generado inseguridades y problemas sociales entre los hispanófonos de EE. UU.: hay que proporcionarles una norma del español para que se sientan rehabilitados como hablantes hispanófonos y legitimados en su empleo del español estadounidense; además, la promoción de una norma del español estadounidense ayudaría a crear una identidad que solucione las contradicciones de la dualidad anglo-hispana, del exilio y de la migración en tierra extranjera y que cobre fuerza en una conformación nueva, legítima, que se adapte perfectamente al contexto estadounidense.

Siguiendo esta perspectiva, hay que analizar la situación del español presente en el territorio estadounidense: es un español importado desde fuera y que ha sido reproducido en el territorio norteamericano. Además, este español importado se caracteriza por variedades que se encuentran en diferentes grados de conservación, ya que, como ya hemos mencionado, hay variedades patrimoniales y vestigiales, consecuentes y emergentes del español (cfr. 1.2.). Por lo tanto, los rasgos que examinar para delinear una posible variedad normativa del español estadounidense son, según Moreno-Fernández, múltiples. En primer lugar, la variedad considerada normativa debe abarcar los procesos de nivelación interdialectal del español, “una koiné o interdialecto estadounidense” (2017: 14), que están ocurriendo gracias a la convivencia de hablantes de diferentes variedades diatópicas que convergen en las grandes urbes metropolitanas de EE. UU. En segundo lugar, la variedad de español considerada normativa puede adquirir varios “acentos regionales”: habrá un español más marcadamente caribeño entre los hispanohablantes de Florida y uno más mexicano en el suroeste y en las grandes metrópolis, como Chicago, y en estados emergentes por población hispanófona (por ejemplo, como se averiguado, Tennessee y Oregón). Asimismo, no se puede concebir una variedad normativa del español de EE. UU. sin la contribución del inglés: la influencia intensiva del inglés se refleja en el español de EE. UU. a través de aquellos fenómenos lingüísticos que son normales en el

contacto entre lenguas, como préstamos y calcos lingüísticos —además, dado que la lengua inglesa es una lengua global que no retrocede, los anglicismos tienen un inevitable carácter prospectivo (López García-Molins, 2014: 57)— y “transferencias, simplificaciones, generalizaciones, perífrasis y convergencias” (Silva Corvalán, 2001: 272, citada por Moreno-Fernández 2017: 15). Sin embargo, si en esta variedad la influencia del inglés afectara a las estructuras sintácticas del español hasta perjudicar el sistema interno de esta lengua, esta difícilmente podría considerarse normativa, porque la variedad normativa debe tener como eje el español general y si el inglés provoca una ruptura en el sistema interno del español, ya no se trataría de la misma lengua:

Si los cambios sintácticos que está experimentando el español en los EE. UU. llegan a provocar una sensación de extrañamiento suficientemente intensa como para que los hispanohablantes de otros países (de México, Colombia, Argentina, Cuba o España) sientan que sus frases y oraciones “ya no son español” tendremos un reto serio que la norma del español de EE. UU. propugnado por la ANLE debería afrontar. Dicho de otra manera: mientras que ante la irrupción de anglicismos léxicos, trátase de préstamos o de calcos, la única actitud prudente de la ANLE sería, en mi opinión, la de determinar cuáles son propiamente estadounidismos elaborando un glosario que sirva de base para incorporarlos al acervo del español general, los anglicismos sintácticos obligan a adoptar una actitud mucho más beligerante (López García-Molins, 2014: 112).

De hecho, las instituciones académicas deberían vigilar con más cuidado estos aspectos. Aunque, en cuanto a los calcos sintácticos del inglés, que son muy frecuentes en el español popular o *espanglish*,²⁵ Lipski considera que:

El denominador común de los calcos sintácticos es que no violan ninguna regla sintáctica o de selección léxica del español, sino que se injertan fácilmente en repertorio de modismos y giros sintácticos regionales. Si no se supiera el origen de las expresiones en la lengua inglesa y si no se conocieran las circunstancias difíciles que rodean la incorporación de muchos grupos de inmigrantes hispanoparlantes en los Estados Unidos, no serían motivo de asombro estas expresiones, sino que serían consideradas simples regionalismos de origen desconocido pero pintoresco [...]. Si por *spanglish* se entiende la introducción gradual de calcos sintácticos, entonces se trata de un bilingüismo saludable que nada se distingue de las otras convivencias lingüísticas que han enriquecido la lengua española a través del mundo (Lipski, 2003: 239-240).

Por otro lado, hay algunas características necesarias para conformar la norma del español estadounidense: que esta variedad que se considera normativa sea una variedad compartida por un número considerable de hispanohablantes que la manejan cotidianamente en la sociedad, en los contextos familiares y comunitarios, formales e institucionales; además, que

²⁵ Se supone que, en el *español popular* o *espanglish*, donde el hablante se siente más libre de restricciones sociolingüísticas, se halla también una interferencia mayor de la estructura sintáctica del inglés en el español. Además, si se concibe el *espanglish* en su forma de cambio de código, hay que considerar que este es actuado por parte de hablantes muy competentes que a menudo se dejan influir por interferencias lingüísticas del inglés en la estructura sintáctica del español o que, a través de la mezcla lingüística, quieren comunicar algún significado social. En efecto, esta porosidad de la lengua española hacia el inglés es controlada, pero inevitable, porque los hispanounidenses son bilingües (o tienden a serlo) y constantemente en contacto con la lengua inglesa.

esta variedad sea recibida *in loco*, para que los hispanohablantes nacidos en EE. UU., que no cuentan con un español de fondo aprendido en Hispanoamérica, puedan hallar los recursos necesarios para progresar en la educación del español estadounidenses en familia, en la comunidad y especialmente en el sistema educativo y en las universidades, a través de programas de inmersión o de español para hablantes de herencia. Luego, esta variedad considerada normativa tiene que ofrecer una gama de registros para que los hispanohablantes puedan emplearla en todos los contextos lingüísticos y sociales, sin caer en un proceso diglósico, por el cual en algunos contextos están obligados a sustituir el español con el inglés. Última característica, de importancia fundamental, la variedad de español estadounidense tiene que considerarse normativa por los propios hablantes: “la normatividad de una lengua no tiene que ver con la ciencia, sino con el consenso social” (López García-Molins, 2014: 46); ellos tienen que identificarse completamente con esta y establecer o inventar²⁶ ellos mismos sus normas de uso (Moreno-Fernández, 2017: 17).

Por consiguiente, en la irradiación de una variedad normativa del español compartida socialmente juega un rol decisivo la enseñanza de esta variedad en las instituciones escolares y universitarias, su difusión a través de los medios de comunicación, prensa, radio, televisión, redes sociales y, también, el trabajo de la ANLE: “existe una pulsión normativa alentada por los latinos cultos de EE. UU. y hasta una Academia, la Academia Norteamericana de la lengua española (ANLE)” (López García-Molins, 2014: 36), aunque, el autor advierte que, en el contexto anglo dominante estadounidense, la ANLE tiene dificultades a ejercer su influencia, mientras que la mayoría de las otras Academias están más facilitadas en sus territorios hispanodominantes.

En conclusión, la atribución de prestigio al español estadounidense es un factor crucial para su normativización y para ganar prestigio el español necesita afianzarse en todos los contextos institucionales y públicos mencionados antes. Sin embargo, el español encuentra detractores de su prestigio y credibilidad: a pesar de la evolución socioeconómica de los hispanounidenses en la sociedad, de su popularidad en los ámbitos políticos, deportivos y del entretenimiento y de su presencia en numerosos medios de comunicación, algunos elementos aún dañan la reputación del español y lo estigmatizan. Estos son las discriminaciones raciales contra los hispanohablantes, las políticas contra la inmersión bilingüe en las escuelas, el uso del

²⁶ Parafraseando esta afirmación de Moreno-Fernández hemos insertado un verbo, *inventar*, que reenvía a una determinada visión del concepto de norma por parte de López García-Molins, que afirma: “[...] fijar la norma es decidirse por una de las variantes existentes o bien introducir una variante nueva. En ambos casos la norma se encuentra, se inventa” (2014: 49).

junk o *mock Spanish* (Hill, 1993), la exclusión social y la aún escasa representación política; todos ellos son aspectos que los hispanounidenses han vivido en su historia en EE. UU. Entre los sucesos sobresalientes de las últimas décadas, evidenciamos el movimiento *English Only* (De la Cuesta, 2008) y los comentarios hispanofóbicos, las políticas antimigratorias y el bloqueo de la versión en español del sitio web de la Casa Blanca por parte del presidente Trump (Carriscondo Esquivel, 2017).

Si por un lado la difusión de un español normativo y de su prestigio se puede planificar y fomentar con programas lingüísticos y con la ayuda de medios de comunicación, que de esta manera contribuyen a la sobrevivencia del español en el futuro de EE. UU., por otro lado, para combatir las creencias negativas acerca del español estadounidense, hay que esperar en un cambio social que lleve a la aceptación de los hispanos como parte legítima de la sociedad, pero conservando su propia lengua. En suma, según las palabras de Moreno-Fernández, “la normalización del español estadounidense tiene algo de emancipación de un peso colonial: por un lado, del peso del inglés; por otro del peso del español de otras áreas hispánicas, especialmente de México por su fuerte impronta poblacional” (Moreno-Fernández, 2017: 17), además que una emancipación de prejuicios, estereotipos y discriminaciones racistas.

1.2.2. ¿Es normativa la variedad del español de la prensa? La creación del *español internacional* y su aplicación en la prensa hispanounidense

Las Academias de la lengua española de las distintas zonas hispanófonas, impulsadas por la preocupación de una fragmentación de la lengua española en el mundo, como consecuencia de la variación lingüística en términos diatópicos, diafásicos, diastráticos y diacrónicos, han llevado a cabo a lo largo de los años una política lingüística panhispánica enfocada en perseguir la unidad de lengua española en la diversidad de sus variedades, según una perspectiva policéntrica de la norma del castellano. Este objetivo se refleja en la colaboración conjunta de la Real Academia Española y de la Asociación de las Academias de la Lengua Española para la publicación de obras lingüísticas de referencia: gramáticas, ortografías y diccionarios.

Sin embargo, en el mundo globalizado de hoy y caracterizado por continuas migraciones, dichas preocupaciones permanecen, en particular en el ámbito léxico, con referencia a la inclusión de extranjerismos no necesarios, sobre todo anglicismos, cuya influencia es innegable debido al peso económico y al estatus global de la lengua inglesa.

Si nos enfocamos en los EE. UU., estos son por cierto un lugar fértil para los intercambios lingüísticos, no solo por la presencia de las diferentes variedades diatópicas del español habladas en el territorio, sino también por el contacto natural e inevitable con la lengua inglesa; la necesidad de un *español común* en EE. UU. no es solo un hecho ideológico, más bien es una exigencia práctica para desarrollar la comunicación cotidiana y para que en contextos cultos se hable una variedad de español inteligible para todos.

Lo que se entiende con *español común* o *general* es la variedad del español que los hispanohablantes emplean en los contextos más cultos y formales, porque, de hecho, el español “es una lengua relativamente homogénea, que, por lo tanto, comparte un porcentaje muy alto de palabras absolutamente comunes” (López Morales, 2003: 3).

En los últimos años, la globalización ha destacado el rol fundamental del español general en los medios de comunicación. Los profesionales de este sector necesitan expresarse a través de un léxico común, que resulte comprensible a todos, sin que pueda generar ambigüedades o incomprensiones. López Morales, en este sentido, afirma que los medios de comunicación en lengua española, en el contexto de globalización y de creciente internacionalización que están viviendo, son los promotores no solo de la difusión del español general, sino, en particular, de la creación de una “norma exógena del español” (Tejera, 2003: 863, citada por Torres, 2013: 218) que puede denominarse *español internacional* o *globalizado*. Esta variedad incluye el español general, pero la innovación reside en el nivel léxico, porque los medios divulgan a través de este español general *voces globalizadas* del español, escogidas “a tabla” por periodistas y profesionales de la comunicación. La *globalización léxica* operada por los medios de comunicación internacional produce una nivelación léxica de los diferentes dialectos regionales del español para crear una variedad homogénea, estándar y válida para todos los hispanohablantes. La *globalización léxica* lleva a la sustitución de voces “nativas” o locales por unidades léxicas no marcadas regionalmente, sino más generales. López Morales define este proceso como *depuración léxica* y añade que una voz puede considerarse “neutra” si se distribuye a mayor escala en el territorio hispanohablante, si no provoca confusión semántica con otros términos y si se entiende inequívocamente por todos (López Morales, 2006).²⁷ La aplicación de esta norma es facilitada por el hecho de que el español es homogéneo y uniforme en contextos cultos y formales, comprensible a todos por lo menos pasivamente. Los hispanohablantes, en efecto, “entienden la voz neutralizadora, aunque en su estilo

²⁷ Aunque no siempre la voz léxica internacional es la que goza de mayor difusión entre los hispanohablantes, sino que puede ser la voz que produce menos ambigüedad, la menos tabuizada o estigmatizada (López Morales, 2003: 5).

espontáneo de comunicación usen otra preferentemente. En estos casos se suele hablar de “nómina pasiva” (López Morales, 2003: 3).

Para actuar la globalización léxica los periodistas se sirven de manuales de estilo periodístico, diccionarios, asesorías de colegas y mensajes del público; además, según Torres, en esta modalidad “reestandarizada se produce un desplazamiento del eje de referencia desde España hacia América, y se sigue un proceso de selección lingüística en todos los planos” (2013: 218). Por lo tanto, es importante que los medios dispongan de manuales de estilo periodísticos equivalentes, que ejerzan de guías lingüísticas para este *español internacional* y favorezcan un buen uso del español en su nivel culto. Gómez Font, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) de 2005 a 2012, evidenció la necesidad de componer un manual único de estilo periodístico común a todos medios hispanos para uniformar el español de la información (2003). Este objetivo fue la ocasión para formar el *Proyecto Zacatecas*, dirigido por el propio Gómez Font y el periodista Álex Grijelmo, un proyecto que quedó truncado. Sin embargo, las bases de este proyecto fueron de inspiración para la elaboración, en 2005, del *Diccionario Panhispánico de Dudas* (PDP), resultado de la colaboración entre todas las Academias de la lengua y los mayores medios de comunicación hispanos; además, Gómez Font contribuyó en 2004 a la formación de un manual del español del estilo periodístico para la *National Association Hispanic Journalists* (NAHJ), la asociación de los periodistas hispanos de EE. UU. Asimismo, como resultado del trabajo de *Fundéu* y *EFE*, se ha producido en 2011 el *Libro del estilo urgente* de la propia agencia *EFE*.

En la divulgación de este español internacional juegan un papel considerable también la divulgación de obras ficcionales, telenovelas, películas, series de televisión, que, para aspirar al mercado internacional, han quitado regionalismos y localismos del español que emplean. En el ámbito de las traducciones, la traductora Lucía Rodríguez Corral (1998) afirma que el español internacional es un auxilio ventajoso a la comunicación y a las traducciones, por razones económicas y para conservar la unidad de la lengua española en el mundo. Por ejemplo, en el siglo pasado, las industrias del doblaje cinematográfico y televisivo, como la de Disney, se esforzaron para crear un “español neutro”, deficitario de regionalismos y localismos. Xosé Castro aclara el motivo: “la idea de emplear un español neutro tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español, que hacer dos, tres o veinte” (1996).

De hecho, estudios ya desarrollados confirman el uso de una variedad de *español internacional* con una presencia mínima de regionalismos y localismos: en 1998 Raúl Ávila presentó los resultados de sus estudios sobre los medios de comunicación hispanoamericanos

y el español internacional y demostró que los noticieros de las mayores cadenas televisivas en el mundo hispanófono empleaban un porcentaje mínimo, el 1,2 %, de palabras no comunes. Carlos Lozano, en 2015, en su contribución sobre la presencia del español internacional en dos diarios hispanos, *El Nuevo Herald* de Miami y *La Opinión* de Los Ángeles, ha observado que el primero presenta mayor homogeneización léxica con respecto al segundo.

En la pregunta que hemos formulado en el título de este apartado, nos hemos interrogado sobre si en la prensa hispana de EE. UU. se emplea dicho *español internacional* y si este se puede considerar la variedad normativa para el español de EE. UU. En primer lugar, consideramos que especialmente los medios hispanos de EE. UU. necesitan la divulgación de un español general, internacional, que pueda ser comprendido por la diversificada comunidad hispanófono de EE. UU. y funcionar como elemento de cohesión e identidad. Esta variedad internacional del español, sin duda, ocuparía un papel fundamental para la difusión de una variedad normativa del español estadounidense (cfr. 1.2.1), dado que, a esta altura, los hablantes toman como modelo de referencia para el buen uso de la lengua más los medios de comunicación que otras instituciones, como las academias y sus obras. Por lo tanto, creemos que el español internacional empleado por los medios de comunicación es un punto de partida para definir y difundir una norma del español estadounidense. Sin embargo, está claro que la prensa hispanounidense tiene que cuidar esta variedad y emplearla correctamente. Para cumplir con este propósito, los periodistas y profesionales tienen que estar preparados a través de cursos especializados y manuales de estilos periodísticos. Otro recurso útil podría ser la asesoría por parte de la ANLE.

No nos esperamos que la variedad de español empleada en la prensa hispanounidense esté totalmente desprovista de regionalismos y elementos estrictamente locales, como anglicismos y estadounidenseismos, todo lo contrario: como ya hemos señalado (cfr. 1.2.1.), el español estadounidense se perfila como un español *especial*, en el que la lengua inglesa tiene una influencia masiva y en el que se pueden destacar elementos regionales y variedades emergentes del español. Por lo tanto, según el lugar de difusión del medio y según el tipo de comunidad hispanófono donde circula, estos rasgos lingüísticos se reflejarán en la prensa hispanounidense, porque la prensa es también un medio donde se manifiesta la variedad lingüística empleada por sus lectores, en efecto, los propios redactores están condicionados por esta mientras escriben para satisfacer las expectativas de su público.

También López Morales declara que, en los medios hispanos, aunque su presencia sea reducida, no se puede prescindir por completo de los elementos regionales y locales del español,

ya que esta eventualidad sería una consecuencia negativa de la globalización (2006).²⁸ Con esta afirmación también se puede responder a los detractores del español internacional, que lo consideran “una lengua virtual, irreal, que al querer ser de todos es de nadie” (Torres, 2013: 219): en cambio, el español internacional no pretende sustituir las variedades naturales del español de cada hablante. Además, los medios locales serán menos afectados por la globalización léxica y seguirán empleando porcentajes mayores de léxico autóctono. En definitiva, el español internacional no se impone como norma social de un grupo mayoritario, sino que, en cambio, es una norma exógena que tiene su ámbito de aplicación específico en la comunicación internacional; es el resultado de una homogeneización y cooperación entre los medios para fines de sobrevivencia en el mercado global de las comunicaciones y por razones económicas. Incluso, el *español internacional* no diverge del español general, de la variedad culta del español que los hispanohablantes emplean en los sociolectos altos, o de la norma panhispánica promovida por las Academias, sino que toma esta como base y la enriquece: “no es que los televidentes imiten el supuesto invento de las grandes cadenas de televisión, sino el contrario: lo medios imitan la variedad culta del español, un español general con el que todos nos comunicamos” (Torres, 2013: 220).

En última instancia, el español de la prensa hispanounidense será presumiblemente la *variedad internacional* del español, pero enriquecida en parte con estos elementos regionales y locales, según se trate de un medio con alcance local o más internacional. Si este español divulgado por la prensa hispanounidense es una variedad general y culta del español, enriquecida por anglicismos, estadounidense y algunos regionalismos, es decir, si conforma el *español internacional* en su modalidad *estadounidense* y no el *español popular* o *espanglish*, según nuestra terminología (cfr. 1.2.1.), puede constituir un modelo normativo para el español de EE. UU. y servir de referencia para su enseñanza en las escuelas y universidades y, asimismo, como herramienta de cohesión para los hispanohablantes de EE. UU.

²⁸ El concepto de español global, “neutro”, lleva consigo también connotaciones negativas. López Morales aclara que la variedad internacional del español no es el resultado de una reducción o simplificación léxica, sino que es compromiso, mediación, diálogo entre todas sus variedades.

CAPÍTULO 2

Objetivos y metodología

2.1. Objetivos

La investigación tiene como objeto el estudio del léxico empleado en la prensa en lengua española de Estados Unidos en el período actual. Por consiguiente, se inserta en el ámbito de investigación de la lexicología hispana y de la variedad internacional del español empleada en los medios de comunicación.

En particular, el objetivo que perseguimos es el de reconocer y evaluar en qué medida el español empleado en la prensa hispanounidense es *estándar e internacional* o influido e integrado por manifestaciones lingüísticas locales, como *anglicismos* —incorporados por la influencia constante de la lengua inglesa en la sociedad estadounidense— y *regionalismos* procedentes de los diferentes dialectos del español hablados en el territorio (cfr. Cap. 1). El examen de los datos se llevará a cabo a través de un análisis léxico-semántico tanto cualitativo —que será realizado por medio de la consulta de diccionarios, herramientas lexicográficas del español y del inglés y corpus textuales de referencia de la lengua española— como cuantitativo, gracias a aplicaciones lingüísticas informáticas dedicadas.

La finalidad de la Tesis es investigar en qué medida las tipologías léxicas aludidas, cuyos rasgos se describen en la presente investigación, se manifiestan en los periódicos y con qué función, para llegar a determinar si la prensa hispanounidense emplea una *variedad internacional* del español o una *norma propia estadounidense*, utilizada por los hispanohablantes de esta sociedad, que se refleje en los medios de comunicación. Asimismo, la exploración que hemos emprendido permitirá contribuir a averiguar hasta qué punto los *hispanounidenses* tienden a conformar una (macro)comunidad de habla, es decir, según la definición sociolingüística dada por Moreno Fernández, una comunidad donde los hablantes “[...] comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas” (2009: 23). Los lectores hispanófonos de la prensa hispanounidense comparten sin duda una misma lengua, el español (forman parte de una misma *comunidad lingüística*), pero nuestra intención, a través del estudio de la prensa de diferentes zonas geolingüísticas de EE. UU., es averiguar si estos lectores, de

origen y dialecto hispano diferente, comparten también una misma variedad del español, unos mismos usos lingüísticos, actitudes y valoraciones (*comunidad de habla*) que pueden ayudar a describir una norma lingüística característica del español estadounidense empleado en la prensa, creado por una posible nivelación lingüística de las diferentes variedades del español reproducidas en el territorio a contacto con la lengua inglesa, como demuestra Lipski (2013: 118).

Una *comunidad de habla* es la consecuencia de la suma de las actividades comunicativas de un grupo de hablantes y presenta características reales y heterogéneas; se diferencia del concepto de *comunidad lingüística* chomskiana, donde se concibe una comunidad ideal y homogénea de hablantes que comparten una misma lengua (en su conjunto, no en sus variedades) (Duranti, 1997, en *CVC-Diccionario de términos clave de ELE*, últ. cons. mayo 2020). Los hispanounidenses comparten y conocen el mismo sistema lingüístico del español (*comunidad lingüística*), pero hay que observar si comparten también las mismas variaciones, manifestaciones y “unas reglas de uso que son ajenas al sistema abstracto de la lengua” (*comunidad de habla*) (*CVC-Diccionario de términos clave de ELE*, últ. cons. mayo 2020).

Además, en último lugar, es nuestro objetivo analizar la función de la prensa hispanounidense en la actualidad, es decir, definir qué papel desempeña en la relación con los lectores hispanófonos, en particular, si cumple las funciones de *medio étnico* (Gómez Mompart, 2008: 46) como guía para la comunidad, especialmente la recién emigrada, y como medio representativo de una nueva identidad híbrida hispanounidense canalizada hacia la integración y el progreso socioeconómico. Dentro de este marco nos preguntamos cuáles estrategias los periodistas emplean para establecer procesos de mediación lingüística y cultural entre español e inglés y entre el mundo hispano y angloestadounidense.

En detalle, las preguntas que hemos planteado para impulsar la investigación son:

1. ¿Cómo se caracteriza la variedad de español empleada en la prensa hispanounidense dado que se dirige a un público hispanófono heterogéneo por dialecto de español hablado, procedencia geográfica y nivel de inglés?

2. ¿En qué medida dicha variedad emplea léxico *general*²⁹ e *internacional* del español, al lado de regionalismos, anglicismos y, en particular, estadounidismos (cfr. 2.4),³⁰ es decir, las tipologías léxicas que caracterizan la *especial*³¹ variedad lingüística estadounidense?
3. A través del presente estudio, ¿se puede legitimar la existencia y definir los rasgos de una norma del español de Estados Unidos que se refleja en la prensa? ¿La comunidad de hispanounidenses forma una *comunidad de habla*?
4. ¿La comunidad hispanófona presente en el territorio de fundación y difusión de un particular periódico, influye con su dialecto del español en el léxico del periódico y en qué medida? ¿El léxico hispano empleado en el periódico es representativo de dicha comunidad dialectal?
5. Por lo que se refiere a la lengua inglesa, que está en continuo contacto con el español y que tiene inevitablemente un papel constitutivo en la norma del español de EE. UU., ¿en qué medida el inglés influye en el español empleado en la prensa hispanounidense a través de préstamos y calcos lingüísticos —anglicismos y estadounidismos propios de EE. UU.—, cambios de código y mediaciones/traduccioness?

²⁹ Se entiende por *léxico general* “el conjunto de términos comunes a todos los hispanohablantes —bastante más del 80 % de nuestro vocabulario— independientemente de la variedad dialectal particular que se maneje” (DA, 2010: XXXI). De hecho, no hay que olvidar que el español es una lengua que en contextos cultos y formales es homogénea y uniforme, comprensible a todos, si bien pasivamente, de ahí que el *español general* o *estándar* tienda a emplearse en los medios de comunicación internacionales y constituir así, a través de estrategias léxico-sintácticas específicas actuadas por parte de los profesionales de la comunicación, la variedad del *español internacional* (López Morales, 2006; cfr. 1.2.2.).

³⁰ La voz *estadounidismo* entra en el *Diccionario de la lengua española* a partir de la edición impresa publicada en 2014: “palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América” (2014-2019). Respecto a la definición más general dada por el *DLE*, en este trabajo concebimos estas voces como préstamos léxicos o semánticos, o calcos estructurales del inglés que van a duplicar un vocablo ya existente en el español general o que definen un referente nuevo característico de EE. UU., según el modelo propuesto por López García-Molins (2014). Moreno-Fernández ha recogido los *estadounidismos* que proceden del inglés en su obra: *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (2018). La inclusión de algunos estadounidismos y del propio lema *estadounidismo* en el diccionario académico fue anunciada en 2012 (véase https://elpais.com/cultura/2012/10/10/actualidad/1349893853_744008.html) por el entonces presidente de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales; de hecho la ANLE fomentó vivamente la incorporación de los estadounidismos en el diccionario académico como testimonio de la variedad de español propia de EE. UU: “La inclusión de ‘estadounidismos’ supone un reconocimiento por parte de la RAE de la existencia de un español exclusivo, propio de EE. UU.”, declaró Piña-Rosales (Saiz, 2012). Las voces registradas como estadounidismos aparecen con la marca *EE. UU.* en el *DLE*. Sin embargo, Dumitrescu subrayó que de la lista enviada por la ANLE solo algunos estadounidismos se incorporaron en la edición de 2014 del *DLE*, dejando insatisfechos los deseos de la Academia norteamericana (Dumitrescu, 2015: 17). En sucesivas actualizaciones, el *DLE* ha recogido nuevos estadounidismos, además hay que recordar que otro diccionario académico, el *Diccionario de americanismos*, en 2010 ya registraba los estadounidismos, voces propias del español de EE. UU., con la marca diatópica *EU*.

³¹ De aquí en adelante empleamos el concepto de *especialidad* del español de EE. UU. formulado por López García-Molins: “El español de EE. UU. es *especial*, constituye una especie singular dentro del género de la lengua española, y por eso, a este lo llamamos español general. Por eso no es excepcional, no constituye una excepción a las leyes del idioma” (2014: 125).

6. ¿La prensa hispanounidense en la actualidad cumple las funciones de *medio étnico* a respaldo de la comunidad? ¿Cuáles estrategias actúan los periodistas para esas funciones y para una mediación lingüística y cultural entre el mundo hispanófono y el angloestadounidense?

Estas preguntas han orientado el presente estudio ya desde las primeras calas que hemos realizado en el ámbito referido, sufragadas también por los estudios ya realizados sobre el tema, que sugerían que se encontrarían, como era de esperar, tanto elementos conducibles a una variedad general del español, como, en cierta medida, regionalismos y préstamos de la lengua inglesa, sobre todo en los periódicos difundidos en áreas delimitadas y que por esto pueden reflejar el dialecto regional hablado en aquella zona. Además, debido al contacto continuo con la lengua inglesa, se supuso, desde un primer momento, que se individualizarían cuantiosos anglicismos y estadounidismos también en los periódicos de difusión nacional. Sin embargo, desde otra perspectiva se puede sospechar que, como las ediciones digitales se dirigen a un público más amplio e internacional con respecto al periodismo impreso, el español empleado se caracterice por su léxico general; en efecto también los estudios ya desarrollados sobre la variedad de español internacional en los medios de comunicación lo sugieren (véase Ávila, 1998; cfr. 1.2.2.).

Esta indagación se distingue de otras sobre el mismo tema porque en nuestro caso pretendemos recoger un corpus original de textos periodísticos para llevar a cabo el análisis léxico y porque el período sociopolítico coincidente con nuestras investigaciones durante el curso de Doctorado, 2017-2020,³² es de particular interés, en cuanto en EE. UU. los hispanohablantes en los últimos años se han enfrentado a eventos políticos amenazadores que podrían perjudicar el prestigio de la lengua española y su mantenimiento en las instituciones.³³ La elección de los textos periodísticos para nuestro análisis se justifica por el hecho de que los medios de comunicación suelen reflejar la sociedad y mostrar la conexión entre lengua y cultura, en particular, el léxico de la información es un espejo de los cambios sociales y políticos de un país.

La investigación lleva a una reflexión final sobre el futuro del español en la sociedad estadounidense: la pregunta que se plantea es si la variedad de español empleada en el

³² El curso de Doctorado se ha desarrollado en el período 2017-2020, sin embargo, efectivamente en este trabajo hemos estudiado textos periodísticos de EE. UU. del período noviembre-diciembre de 2018.

³³ Según el *Pew Research Center* (López/González-Barrera/Krogstad, 2018) después de las elecciones presidenciales de 2016, el 49 % de los hispanounidenses estaba preocupado en relación con su propio futuro en EE. UU.

periodismo hispano de EE. UU. podría aumentar el prestigio del español mismo en la sociedad y afectar a los contextos didácticos y al aprendizaje de esta lengua por parte de las nuevas generaciones de hispanohablantes en EE. UU.

2.2. Realización

Para realizar los objetivos que perseguimos en esta investigación hemos creado un corpus de textos periodísticos denominado *PRENSEEU18*: [PRENS]a en [E]spañol de [E]stados [U]nidos de 20[18] que incluye 501 artículos y 273 639 palabras. Hemos seleccionado los artículos de diarios y publicaciones semanales de diferentes zonas de EE. UU., que corresponden a distintas zonas dialectales de la lengua española, con el propósito de realizar un estudio léxico a nivel diatópico.

La decisión de considerar distintos diarios y semanarios para recopilar nuestro corpus se basa en la finalidad de obtener una muestra diversificada y representativa de la prensa hispanounidense, en su conjunto, en el amplio territorio estadounidense: en particular, con la sección *Semanarios* damos atención a las zonas hispanas emergentes, aquellas tradicionalmente no pobladas por hispanófonos y a veces aisladas de los grandes centros urbanos. No es nuestro objetivo realizar una comparación detallada entre la variedad de español empleada en los diarios y la utilizada en los semanarios, sino documentar tendencias habituales de las dos tipologías de publicaciones y de la prensa hispanounidense en general, ya que las secciones *Diarios* y *Semanarios* del corpus no se han podido construir con los mismos criterios debido a algunas dificultades prácticas encontradas, que detallamos a continuación (cfr. 2.2.1.).

2.2.1. Compilación de *PRENSEEU18*

PRENSEEU18 consta de dos secciones, *Diarios* y *Semanarios*. Hemos seleccionado las cabeceras según un criterio geográfico-lingüístico: hemos considerado la variedad regional hispana hablada en el territorio que es sede de fundación de la cabecera y al cual se refieren las noticias. Además, los cuatro diarios son de áreas hispanófonas tradicionales, mientras que los cuatro semanarios pertenecen a zonas emergentes³⁴, como se desprende de un estudio de American Community Survey (ACS) sobre los hispanos de EE. UU. del Observatorio de la lengua española y de las culturas hispánicas en los Estados Unidos (Hernández/Moreno-

³⁴ Por ejemplo, en el área de Nueva York las variedades presentes son la puertorriqueña, la dominicana y la mexicana; en Miami, la variedad cubana y venezolana; en Los Ángeles, Houston y San Antonio, la mexicana. Hay también nuevas áreas emergentes por presencia hispana, como Chicago, donde se ha establecido la variedad mexicana, y Washington, donde prevalecen las variedades salvadoreña y dominicana.

Fernández, 2018: 8), en el cual se muestra el aumento de la población hispana en el territorio estadounidense entre 1970 y 2016 (*Mapa 2.1.*).

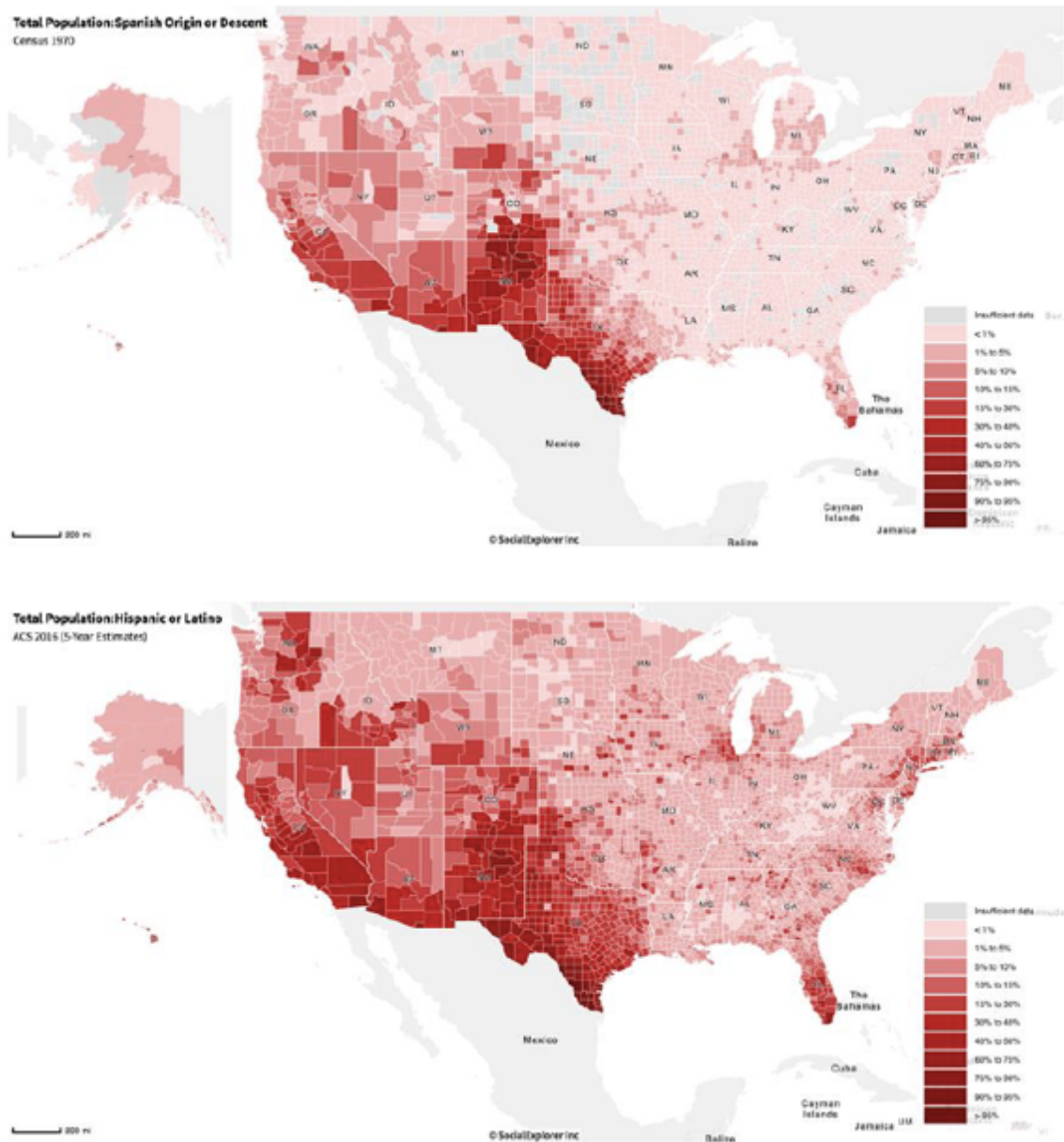
Como se puede notar en el *Mapa 2.1.*, en el suroeste de EE. UU. la presencia hispana se ha fortalecido e intensificado entre 1970 y 2016 (el color rojo más oscuro indica el aumento de la población hispana hasta el 95 %); de estas zonas del suroeste, consideradas *tradicionales* para el asentamiento hispano, se han seleccionado *El Diario de El Paso* y *La Opinión* de Los Ángeles, de publicación diaria; además se puede observar la expansión de la comunidad hispana en nuevas zonas *emergentes* del noroeste, es decir, Idaho, Oregón y el Estado de Washington, que en 1970 contaban hasta el 15 % de población hispana y que en 2016, en cambio, presentan concentraciones de hispanos entre el 40 % y 90 %. De estos territorios hispanófonos emergentes hemos escogido el semanario *El Latino de Hoy* de Portland (Oregón).

Fijándose en el centro de EE. UU., el *Mapa 2.1.* enseña un crecimiento hispano relevante en el estado de Illinois, sobre todo en el área de Chicago, donde hemos considerado el semanario *La Raza*. Además, algunas zonas distribuidas a mosaico en los estados de Iowa, Nebraska, Minnesota cuentan con una población hispana con picos del 30 %-40 % en 2016 con respecto al intervalo del 1 %-10 % de 1970. También en el centro-sur se destacan nuevas zonas hispanas, en concreto Arkansas, Tennessee y Alabama: en dichos estados en 1970 la población hispana sumaba menos del 1 %, ahora las manchas rojas se propagan a mosaico indicando una población entre el 15 % y el 50 %; de esta área emergente hemos estudiado el semanario *Latino News*, difundido en Alabama y Tennessee.

En la costa este, como para el suroeste de EE. UU., durante las décadas consideradas, la comunidad hispana se ha reverdecido en Florida, zona típicamente latina, donde el aumento de la población ha sido notable a partir de 1970; en particular en el área de Miami la población ha alcanzado picos sorprendentes, superiores al 95 %: en este territorio hemos seleccionado el periódico *Diario Las Américas*, que circula en Miami y en el sur de la Florida.

Asimismo, los estados de la costa del noreste de EE. UU., como el de Nueva York, que presenta un marcado legado hispano, y Nueva Jersey, Pensilvania, Connecticut, Massachusetts, y Rhode Island han visto incrementar considerablemente los hispanos durante las últimas décadas en sus áreas metropolitanas; de esta zona del noreste hemos escogido el *Diario NY*, de hecho, el estado de Nueva York ha pasado de una población hispana que se situaba entre el 1 % y el 5 % en 1970, hasta alcanzar cotas de 90 %-95 % en 2016. Finalmente se notan otras zonas emergentes para la migración hispana en el centro-este de EE. UU.: son los estados de Georgia, Carolina del Norte, Virginia, Delaware y en particular el Distrito de Columbia, donde hemos seleccionado el semanario *El Tiempo Latino* de Washington D.C. En las zonas mencionadas, la

comunidad hispana era menos del 1 % en 1970 y, en cambio, se clasifica en 2016 con picos del 30 %-50 %, así como se puede interpretar por los colores en el *Mapa 2.1*.



Mapa 2.1. Crecimiento de la población hispana en EE. UU. entre 1970 (Censo de EE. UU.) y 2016 (ACS) por condados (fuente: Social Explorer en Hernández/Moreno-Fernández, 2018: 8)

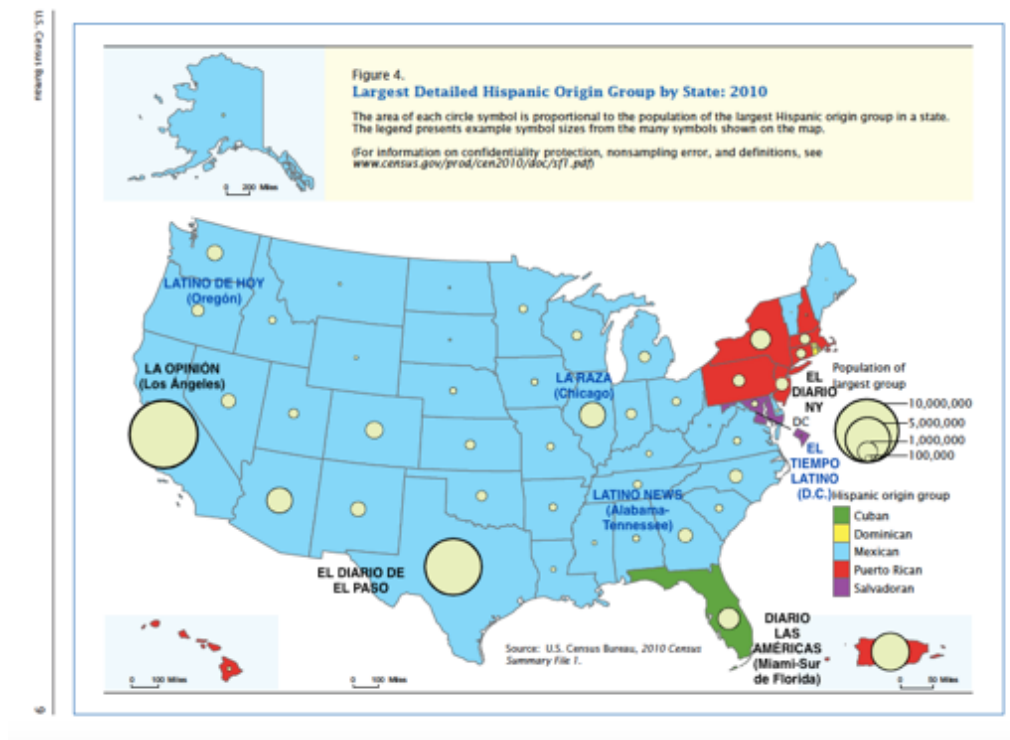
Para seleccionar las mencionadas cabeceras para *PRENSEEU18*, hemos examinado anteriormente también rasgos como el índice de venta de cada periódico, la historia de la sociedad propietaria de la cabecera —para averiguar, entre otros datos, si es de tradición

anglosajona o hispana— y el peso demográfico de sus lectores. Luego, de los periódicos elegidos hemos decidido analizar la versión digital en línea, disponible gratuitamente y más accesible que la versión en papel.

La recolección de los textos ha seguido un criterio sincrónico: hemos considerado el período noviembre-diciembre de 2018, que se ha demostrado rico en acontecimientos políticos y migratorios que afectan a la comunidad hispanounidense, como ciertas decisiones tomadas por el gobierno del presidente Donald Trump y la llegada de caravanas de migrantes de Centroamérica a la frontera de México con EE. UU.³⁵

Para representar la distribución geográfica de los periódicos contemplados en nuestro análisis, mostramos a continuación un mapa elaborado por la Oficina del censo estadounidense para evidenciar la distribución en el territorio de la población hispana por grupo de origen más numeroso (por consiguiente, el mapa enseñará el dialecto del español más influyente en la zona). Hemos modificado el mapa incluyendo los nombres de las cabeceras elegidas para *PRENSEEU18* (cfr. Mapa 2.2.).

³⁵ En el período mencionado se difundió la noticia de la marcha de una caravana de migrantes centroamericanos, principalmente procedentes de Honduras, para pedir asilo al gobierno mexicano o estadounidense; en la frontera entre México y EE. UU. Trump desplegó tropas del ejército en el ámbito de la operación militar “Faithful Patriot” para impedir la entrada a EE. UU. de migrantes sin documentos (Redacción *BBC News Mundo*, últ. cons. mayo 2020). Además, en este clima de hostilidad a la inmigración, el 9 de noviembre de 2018, Trump firmó un decreto para impedir que los inmigrantes ilegales, —los que cruzan la frontera desde México sin entrar por puertos legales— solicitasen asilo; luego, este decreto fue bloqueado el 20 de noviembre de 2018, por un juez federal de San Francisco, con una orden de restricción temporal con validez nacional (Jordan, 2018).



Mapa 2.2. Mapa de la distribución de la población hispana en el territorio estadounidense por grupo de origen más numeroso (Fuente: Ennis et al.- U.S. Census Bureau: 2011)

El propio U.S. Census Bureau ofrece esta descripción de la expansión de los hispanos, por grupo de origen, en el territorio:

The Mexican origin population represented the largest Hispanic group in 40 states, with more than half of these states in the South and West regions of the country, two in the Northeast region, and in all 12 states in the Midwest region [...]. Meanwhile Puerto Ricans were the largest group in six of the nine states in the Northeast region and in one Western state, Hawaii (44,000). Dominicans were the largest group in one Northeastern state, Rhode Island (35,000). In the South region, Cubans were the largest Hispanic origin group in Florida (1.2 million) and Salvadorans were the largest group in Maryland (124,000) and the District of Columbia (17,000) (U.S. Census Bureau: Ennis *et al.*, 2011).

Sin embargo, aunque el mapa evidencia los grupos de hispanos más numerosos, hay que subrayar que estos también conviven con otros grupos hispanos de diferente origen, sobre todo en las zonas y en las ciudades metropolitanas de alta densidad demográfica, lo cual lleva también a la coexistencia de diferentes dialectos.

La sección *Diarios* de *PRENSEEU18* recoge, por lo tanto, los artículos aparecidos en los sitios en línea de los cuatro diarios en lengua española seleccionados: *El Diario NY* (que tiene su sede en la ciudad de Nueva York), *Diario Las Américas* (Miami), *El Diario de El Paso* (que es una de las ediciones que aparece en el sitio web de la cabecera *El Diario mx* y que tiene su sede en Ciudad Juárez) y *La Opinión* (Los Ángeles). Estos diarios, como ya explicado, se

han elegido según un criterio geográfico-lingüístico, es decir, circulan en zonas de EE. UU. influidas por variedades hispanas distintas: *El Diario NY* tiene un público hispanófono local de procedencia heterogénea —caribeña, mexicana, centroamericana—, aunque la mayoría de los habitantes hispanos de Nueva York es de origen puertorriqueño; *Diario Las Américas* se dirige al público de origen hispano de Miami y del sur de Florida, donde la mayoría es de origen cubano; *El Diario de El Paso* circula en la zona fronteriza entre las ciudades gemelas de El Paso (TX) y Ciudad Juárez (MX), donde es fuerte la influencia del español mexicano, e incluso en *La Opinión* de Los Ángeles, el diario más leído por los hispanos de EE. UU., se aprecia la influencia de la variedad mexicana porque la ciudad es el destino preferido por los migrantes que llegan desde este país fronterizo (U.S. Census Bureau: Ennis *et al.*, 2011).

Hemos decidido recoger los artículos de la sección *Diarios* de *PRENSEEU18* durante el mes de noviembre de 2018, en dos diferentes intervalos temporales, de una semana cada uno: entre el 12 y el 18 de noviembre hemos escogido los artículos procedentes de *El Diario NY* y *El Diario de El Paso* y entre el 19 y el 25 de noviembre los de *Diario Las Américas* y *La Opinión* (en el mismo corte temporal hemos optado por escoger periódicos de zonas distantes entre ellas para evitar la repetición de noticias locales). Luego, cotidianamente, para cada diario, hemos observado todos los artículos que aparecían en la página principal del sitio web del periódico en dos fases horarias del día (para obtener una cobertura total de las noticias publicadas a lo largo de la jornada): por la mañana, alrededor de las 11:00 AM, hora italiana (las 2:00 AM para los periódicos de la Costa Oeste, las 3:00 AM en El Paso, las 4:00 AM en Chicago y Nashville y las 5:00 AM de la madrugada para los de la Costa Este de EE. UU.), y por la tarde, alrededor de las 6:00 PM, hora italiana (las 9:00 AM para la Costa Oeste, las 10:00 AM en El Paso, las 11:00 AM en Chicago y Nashville, las 12:00 AM para la Costa Este) y hemos decidido seleccionar de manera aleatoria un artículo, entre los otros, por cada uno de los diez temas definidos expresamente para nuestro análisis, que detallamos a continuación.

De esta manera hemos coleccionado diez artículos por día (uno por cada tema) por siete días por cada uno de los cuatro diarios: el número de artículos totales de la sección *diarios* es de 280 artículos (1 artículo por 10 temas por 7 días por 4 diarios), como se puede observar en la *Tabla 2.3*.

Los diez temas se han elaborado para agrupar los artículos en el corpus y comprobar así durante el análisis la presencia de léxico específico y tecnicismos de un ámbito temático concreto. Estos temas son contenedores, a veces, de asuntos múltiples y corresponden, en general, a las secciones temáticas que aparecen en los periódicos consultados para la formación del corpus; se detallan a continuación los temas elaborados y sus contenidos:

1. *Local*: noticias que proceden del contexto local donde circula el periódico.
2. *Nacional*: noticias inherentes a la política, la economía y la justicia de la sociedad estadounidenses o crónicas que proceden del territorio nacional.
3. *Latinoamérica y noticias internacionales*: noticias del territorio latinoamericano (entendemos los países hispanófonos y Brasil) o del panorama internacional.
4. *Inmigración y Frontera*: noticias sobre las políticas inmigratorias, los migrantes y crónicas desde la frontera de EE. UU.
5. *Opinión*: notas editoriales y artículos sobre temas actuales en los que el periodista quiere expresar su opinión.
6. *Salud*: noticias, consejos y advertencias sobre la salud y la sanidad en EE. UU. y en Latinoamérica.
7. *Estilo de vida*: es un contenedor de temas múltiples como belleza, tiempo libre, educación, cultura, literatura, gastronomía, música, etc.
8. *Ciencia, tecnología y auto*: se reúnen en esta sección noticias del ámbito científico-tecnológico y también del sector automovilístico.
9. *Deportes*: noticias de diferentes deportes del entorno local, nacional y latinoamericano.
10. *Entretenimiento*: noticias sobre las celebridades del mundo del entretenimiento y sobre productos televisivos, cinematográficos, musicales y artísticos.

En la sección *Diarios*, cada tema, en principio, tendría que incluir siete artículos, según los criterios definidos para estructurar el corpus, sin embargo, a veces el número de artículos encontrados resultó inferior: por lo tanto, para completar cada sección temática de los diarios con el número total de siete artículos, hemos consultado, en ocasiones, el sitio web www.pressreader.com, donde aparecen las ediciones en papel, digitalizadas, de los diarios; bajo los mismos criterios establecidos para la selección de los artículos en la sección *Diarios*, en este portal hemos considerado algunos artículos, correspondientes a las fechas de los días de las semanas consideradas en noviembre de 2018, que no aparecían en las fechas del día correspondiente en los sitios en línea de los diarios, pero que nos han servido para completar las secciones, como por ejemplo en los casos de *El Diario NY* y *La Opinión*, que se detallan en la *Tabla 2.3*. Por la misma razón, hemos obtenido de www.pressreader.com algunos artículos de *El Diario de Juárez*—que comparte sus contenidos con *El Diario de El Paso* en el sitio web

y en la edición en papel digitalizada—³⁶ para llegar a recopilar los siete artículos establecidos para las secciones temáticas de *El Diario de El Paso*.

Por otro lado, la sección *Semanarios* recoge los artículos procedentes de cuatro periódicos semanales de EE. UU. en lengua española, correspondientes a zonas hispanófonas más o menos emergentes: *El Tiempo Latino* (que tiene su sede en Washington D.C.), *La Raza* (Chicago), *Latino News* (con sede en Trussville, AL, aunque para el corpus hemos considerado la edición de Tennessee) y *El Latino de Hoy* (Portland, OR).

Como para los diarios, la elección de los semanarios del corpus ha sido guiada por un criterio geográfico-lingüístico: hemos escogido cabeceras diseminadas en el territorio estadounidense y que se dirigen a públicos hispanófonos de origen diferente; según el mapa del Censo de los hispanos (2010), en Washington D.C. la mayoría de los hispanohablantes es de origen salvadoreño, y en Chicago, como en Tennessee y en Oregón, la variedad hispana más difundida es la mexicana (U.S. Census Bureau: Ennis *et al.* cfr. 1.2.).

El período de selección de los artículos de esta sección se corresponde con los meses de noviembre y diciembre de 2018: para nuestro estudio hemos considerado las ediciones en papel, digitalizadas y puestas a disposición en los sitios web de las propias cabeceras.

Para la selección de los artículos hemos intentado, en una primera fase, recoger siete artículos por cada uno de los temas por los cuatro periódicos, como en la sección *Diarios*, sin embargo, no siempre ha sido posible, ya que en ciertos semanarios algunas de las secciones temáticas definidas estaban ausentes o incluían una escasa cantidad de textos: por lo tanto, el número total de artículos de la sección *Semanarios* es de 221 en lugar de 280. Dado que no se trata de periódicos diarios, la selección de los artículos no se ha hecho cotidianamente, sino considerando un número diferentes de ediciones semanales para cada cabecera —el número de ediciones consideradas no es igual entre las cabeceras, esto se debe a la disponibilidad de artículos por tema en el semanario— y luego hemos seleccionado con alternancia —para sacar textos que proporcionasen una cobertura más amplia de noticias en el tiempo — artículos procedentes de diferentes ediciones por cada tema.

A continuación, mostramos de forma tabular los datos de la compilación de las dos secciones del corpus: ediciones consideradas, número de artículos por tema y totales, acompañados, si procede, de notas explicativas.

³⁶ Como ya hemos aclarado, *El Diario de El Paso* es una de las ediciones que aparece en el sitio web de la cabecera *El Diario mx*, que tiene además las ediciones de Juárez, Chihuahua, USA, Delicias, Cuauhtémoc, Parral y Nuevos Casas Grandes, que se dividen en secciones en el mismo sitio web: <https://diario.mx>. De www.pressreader.com se observa que la edición en papel de *El Diario de El Paso* es un inserto o suplemento de *El Diario de Juárez*.

DIARIOS	Edición diaria	Loc	Nac	L&I	I&F	Opi	Sal	EdV	CTA	Dep	Entre	Artículos totales
<i>El Diario NY</i>	12/11/18-18/11/18	7	7	7	7	7 (2 artículos sacados en www.pressreader.com)	7	7	7	7	7	70
<i>Diario Las Américas</i>	19/11/18-25/11/18	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	70
<i>El Diario de El Paso</i>	12/11/18-18/11/18	7	7	7 (2 artículos de El Diario de Juárez)	7	7	7 (4 artículos de El Diario de Juárez)	7 (2 artículos de El Diario de Juárez)	7 (4 artículos de El Diario de Juárez)	7 (6 artículos de El Diario de Juárez)	7 (5 artículos de El Diario de Juárez)	70
<i>La Opinión</i>	19/11/18-25/11/18	7	7	7	7	7 (2 artículos sacados en www.pressreader.com)	7	7	7	7 (1 artículo sacado en www.pressreader.com)	7	70
Artículos totales diarios												280

Tabla 2.3. Datos de la sección Diarios

SEMANARIOS	Ediciones	Loc	Nac	L&I	I&F	Opi	Sal	EdV	CTA	Dep	Entre	Artículos totales
<i>El Tiempo Latino</i>	1. 16/11/18 2. 23/11/18 3. 30/11/18 4. 7/12/18 5. 14/12/18 6. 21/12/18 7. 28/12/18	7	7	7	7	7	7	7	A U S E N T E	7	7	63
<i>La Raza</i>	1. 4/11/18 2. 11/11/18 3. 18/11/18 4. 25/11/18 5. 2/12/18 6. 9/12/18 7. 16/12/18 8. 23/12/18 9. 30/12/18	7	5	7	7	7	AUSENTE	AUSENTE	A U S E N T E	7	3	43
<i>Latino News quincenal</i>	1. 3/11/18-16/11/18 2. 17/11/18-30/11/18 3. 1/12/18-15/12/18 4. 15/12/18-28/12/18	7	7	7	7	4	7	7	A U S E N T E	7	A U S E N T E	53
<i>El Latino de Hoy</i>	1. 14/11/18 2. 28/11/18 3. 5/12/18 4. 19/12/18	7	7	7	7	6	AUSENTE	7	7	7	7	62
Artículos totales Semanarios												221

Tabla 2.4. Datos de la sección Semanarios

Clave: Loc: Local; Nac: Nacional; L&I: Latinoamérica y Noticias Internacionales; I&F: Inmigración y Frontera; Opi: Opinión; Sal: Salud; EdV: Estilo de Vida; CTA: Ciencia, Tecnología y Autos; Dep: Deportes; Entre: Entretenimiento.

2.3. Fases del análisis

El análisis que hemos llevado a cabo (capp. 3-10) consta de una primera fase en la cual hemos examinado los textos de los diarios y semanarios en el nivel léxico-semántico: el primer paso ha sido llevar a cabo una lectura integral de todos los textos del corpus para detectar unidades léxicas, locuciones y unidades fraseológicas³⁷, que resultaran formal y semánticamente no pertenecientes al español general, en ocasiones quizás no comprensibles a todos los hispanófonos del territorio estadounidense o que se pudieran vincular, sobre la base del lugar de publicación y difusión de las noticias, a determinadas variedades regionales del español de EE. UU.; además, hemos estudiado los anglicismos, en particular los préstamos léxicos y semánticos, calcos léxicos y estructurales, entrados en el español, cuya asociación al origen inglés puede ser menos evidente y transparente y nos hemos enfocado sobre el proceso de importación del préstamo, su adaptación y formación morfológica; asimismo, hemos examinado neologismos léxicos o semánticos, su proceso de formación del inglés o del español. Además, nuestra atención se ha enfocado sobre el tratamiento gráfico reservado a los anglicismos por parte de los redactores de los artículos y sobre las estrategias de mediación del inglés al español o al revés, actuadas por ellos. Hemos excluido del análisis léxico los nombres propios, títulos y denominaciones (hemos considerado algunas de estas últimas, en cambio, para el análisis de las estrategias de mediación entre español e inglés).

Esto significa, también, que durante la lectura de los artículos hemos realizado una comprobación de todas las voces que parecían cumplir con los requisitos mencionados. Por consiguiente, el número de voces estudiadas ha sido más alto con respecto a la cantidad de unidades léxicas que, en los capítulos siguientes, se presentan como resultados significativos de nuestro análisis léxico.

Para atender a los propósitos de nuestro análisis, hemos consultado diccionarios de referencia de la lengua española: hemos decidido comprobar las voces investigadas en tres

³⁷A nivel morfológico, en nuestro estudio hemos distinguido entre unidades léxicas monoverbales y locuciones pluriverbales. Bajo estas últimas hemos agrupado tanto compuestos por yuxtaposición y compuestos preposicionales, como unidades fraseológicas más extendidas. De hecho, hemos entendido por locución cualquier “grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal” (*DLE*, act. 2020). Los elementos que clasificamos como “locución”, entonces, pueden ser también, por ejemplo, compuestos por yuxtaposición, realizados por la yuxtaposición de dos palabras separadas, o compuestos preposicionales, formados por elementos relacionados por una preposición, generalmente “de” (Varela Ortega, 2009) o también fraseologismos.

repertorios diferentes, que tienen enfoques y objetivos distintos: el *Diccionario de la lengua española (DLE)* de la RAE y la ASALE, en línea, con actualización de 2019, el *Diccionario Clave* en línea y el *Diccionario de uso del español (DUE)* de María Moliner, edición de 2016. La consulta de estas herramientas ha llevado a la decodificación de los americanismos de difusión amplia en Hispanoamérica, americanismos con difusión más restringida a ciertas regiones hispanoamericanas, anglicismos de uso panhispánico e internacionales y voces generales del español.

Hemos decidido consultar diccionarios que tienen rasgos y objetivos distintos: el *DLE* “es el diccionario académico por excelencia”, el diccionario de la autoridad en el ámbito lingüístico (<https://dle.rae.es>, últ. cons. abril 2020), llegado a su vigesimotercera edición, es el fruto del trabajo conjunto de todas las Academias de la lengua española en el mundo según los criterios de la política lingüística panhispánica. El diccionario pretende “recoger el léxico general utilizado en España y en los países hispánicos. Se dirige, fundamentalmente, a hablantes cuya lengua materna es el español, quienes encontrarán en él recursos suficientes para descifrar textos escritos y orales” (<https://dle.rae.es>, últ. cons. abril 2020); en la última edición de 2014, el diccionario ha sido “armonizado” según las normas de las otras obras académicas, la *Gramática* y la *Ortografía*, y asimismo se ha enriquecido de americanismos que hasta aquel momento resultaban ausentes en el *DLE*, pero no en el *Diccionario de americanismos* (2010), con el requisito de que estuvieran empleados en al menos tres países hispanoamericanos, “sin restricciones diafásicas, diastráticas o de vigencia” (<https://dle.rae.es>, últ. cons. abril 2020).

El *Diccionario de uso del español actual Clave* de Ediciones SM, fruto la dirección de M.^a Concepción Maldonado González, es una obra cuyo objetivo es el registro del uso real, efectivo y diario de la lengua española, sin descuidar la norma lingüística; su punto de fuerza es la “actualidad”:

En *Clave* se matizan y explican las diferencias de significado que existen entre palabras que el hablante a menudo confunde en su uso oral y escrito del idioma. Y todas las dudas de uso de una palabra quedan resueltas en notas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis, semántica y uso. Pero el valor más destacado de *Clave* es su actualidad. Las palabras y expresiones que recoge son palabras y expresiones vivas, de uso diario en los medios de comunicación, y aunque se prescribe la norma, se registra el uso (*Clave*, 2012: 11).

Para el presente estudio hemos consultado la versión digital (2012), actualizada con los nuevos criterios normativos de las obras académicas. *Clave* es el único diccionario, entre aquellos consultados, que proporciona la pronunciación efectiva por los hispanohablantes de algunos anglicismos, que sugiere recomendaciones para el tratamiento gráfico de los

anglicismos crudos y que ofrece recomendaciones para su uso en la lengua; es frecuente, por ejemplo, encontrar la advertencia de “anglicismo innecesario” para algunos de estos. Además, hay que precisar que el *Clave* no emplea marcas diatópicas individuales para las voces americanas, ya que hace uso de la marca diatópica general *en zonas del español meridional*, la cual señala que el vocablo o expresión se emplea en las variedades meridionales del español, que comparten una porción de sus rasgos lingüísticos: “La etiqueta [*en zonas del español meridional*] fue propuesta por el lexicógrafo Humberto Hernández para las voces procedentes de las variedades peninsulares meridionales y americanas de nuestra lengua” (Carriscondo Esquivel, 2018: 109).

Asimismo, el *Diccionario de uso del español (DUE)* de María Moliner es una obra lexicográfica imponente que destaca por incluir el léxico en uso, vivo y cotidiano de la lengua española. Fue publicado por primera vez en 1966 y actualizado más veces. Se clasifica como:

El mayor esfuerzo del siglo XX en la renovación de la definición lexicográfica. Está escrito en lenguaje actual y próximo al lector, fiel a la propia teoría de la definición de la autora, culto cuando corresponde, ligero e incluso bienhumorado cuando conviene; respetuoso con la norma, pero ajeno al estéril purismo a ultranza, seguidor de la tradición académica pero abierto a la innovación que el uso lingüístico real impone en su cuarta edición (*DUE*, 2016: XIII).

La cuarta edición del *DUE* de 2016, la que hemos empleado para este análisis, propone una revisión ortográfica según las nuevas adaptaciones de la *OLE10* y la actualización de “los cambios consolidados en el léxico en el período transcurrido entre la versión actual y la precedente” y “de los hábitos lingüísticos que adquieren desarrollo en un momento determinado frente a los que van quedando arrinconados” (*DUE*, 2016). Esto se aprecia, por ejemplo, en la inclusión de extranjerismos con diferentes grados de adaptación al español, como los anglicismos: de su consulta, se puede observar que *DUE*, precisamente por su característica de incorporar el uso real de la lengua, incluye un número mayor de anglicismos, más o menos adaptados al español, con respecto a *DLE* y a *Clave*, aunque este último también registra los anglicismos de uso frecuente en el español (López García-Molins, 2014: 75).

En el caso de las voces marcadas regionalmente, han sido herramientas valiosas también los diccionarios consagrados a las variedades del español, con el propósito de verificar su uso, su significado y su procedencia, no solo geográfica, sino también sociocultural (forma prestigiosa, popular, vulgar, etc.). Entre dichas herramientas, hemos elegido las que corresponden a las exigencias demolingüísticas de nuestro trabajo, es decir, hemos tomado en

consideración los diccionarios de las variedades del español más difundidas en EE. UU., que son la mexicana, por esto hemos elegido consultar el *Diccionario del español de México* de Colmex (*DEM*, 2019, en línea) y la caribeña, con Cuba y Puerto Rico en primera línea, de ahí que hayamos examinado el *Diccionario del español de Cuba* (*DECu*) de Günther Haensch, edición de 2000, y el *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico* (*TLEPR*, 2016, en línea). Más en general hemos utilizado el *Diccionario de americanismos* (*DA*, 2010, en línea) de RAE-ASALE. Estos diccionarios se distinguen por objetivos e repertorios lexicográficos diferentes: el *DA* (2010) es un diccionario *general* de los americanismos, fruto de la colaboración panhispánica de las Academias de la Lengua española en el mundo, de hecho, “cada una de ellas se ha responsabilizado de su parcela de léxico con una dedicación esforzada y ejemplar” (*DA*, 2010: X); es un diccionario *dialectal* del español de América (incluidos los Estados Unidos); *diferencial* con respecto al caudal léxico del “español general”, entendido como “el conjunto de términos comunes a todos los hispanohablantes —bastante más del 80 % de nuestro vocabulario— independientemente de la variedad dialectal particular que se maneje” (2010: XXXI). A este propósito:

No se trata pues de establecer la contrastividad con el español de España [...] se ha sido muy cuidadosos con aquellos términos usados en España y en América con acepciones total o parcialmente diferentes [...]. Quedan afuera de las páginas del Diccionario de Americanismos, las palabras que, aunque nacidas en América, se usan habitualmente en el español general o en otras lenguas (*DA*, 2010: XXXI).

El *DA* es un diccionario *descriptivo*, no tiene un objetivo normativo, esto es, el propósito de enseñar el “bien hablar o escribir”; es *usual*, es decir, “recoge términos [...] con gran frecuencia de uso manejados en la actualidad” (2010: XXXII), pero incluye también voces obsoletas registradas con la marca correspondiente; es *descodificador*, su nomenclatura y microestructura pretenden ser comprensibles a los usuarios; es *actual*, ya que se refiere más o menos al español de América de los últimos cincuenta años.

En cuanto al *Diccionario del español de México* (*DEM*), es una obra admirable en su género, realizada por un equipo del *Colegio de México*, que ha publicado en 2019 su segunda edición:

El *Diccionario del español de México* es un diccionario integral del español en su variedad mexicana, elaborado sobre la base de un amplio estudio del *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974) y un conjunto de datos posteriores a esa última fecha hasta el presente. Se trata de una obra original, de carácter descriptivo, hecha con criterios exclusivamente lingüísticos. Todo el vocabulario que incluye ha sido usado o se usa en México, al menos desde 1921 (www.dem.colmex.mx, últ. cons. abril 2020).

Es un diccionario actual y exhaustivo que no trata de las diferencias entre el léxico del español mexicano y el léxico general del español, sino que es una descripción “integral” de la variedad diatópica del español de uso en México.

Por otro lado, el *Diccionario del español de Cuba (DECu)* de Günther Haensch, en la edición de 2000, forma parte de la serie *Diccionarios contrastivos del español de América*, cuyo título sugiere su objetivo, distinto con respecto al del *DEM*, de subrayar los contrastes léxicos entre español de Cuba y de España:

[...] recoger únicamente aspectos del léxico característicos –aunque no necesariamente exclusivos– del español [...] de Cuba, respectivamente, frente al peninsular, aspectos que se concretan en: a) palabras que no existen en el español de España, b) palabras que existen en el español de España, pero con significado diferente, y c) palabras que existen a ambas orillas del Atlántico con el mismo significado, pero presentan características de uso diferentes. Constituyen, por otro lado, [un diccionario] de tipo sincrónico y descriptivos dirigidos a un público relativamente amplio que incluye desde el filólogo o incluso lexicógrafo hasta el usuario de la lengua (no necesariamente [...] “no cubano”, contra lo observado en las introducciones) que necesita averiguar el significado de una palabra [...] (Porto Dapena, 2000-2001: 226).

Finalmente, El *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico (TLEPR)*, llamado también *Tesoro.pr*, es el último recurso que se presenta para verificar el significado de los *americanismos regionales*. Es una herramienta digital creada en 2016 que pone a disposición el material lexicográfico recogido en la edición en papel del *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (Vaquero y Morales, 2005). La herramienta digital, que entiende alcanzar una porción de usuarios más amplia, está dirigida por Maia Sherwood Droz, de la Academia Puertorriqueña de la Lengua, y quiere describir, a través de un corpus léxico que recoge un repertorio que va de 1788 a 2010, el español de Puerto Rico:

[*Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico*] aspira a ser la referencia más completa y actualizada sobre las palabras y frases del español de Puerto Rico, así como una herramienta de consulta e investigación sobre el léxico puertorriqueño. *Tesoro.pr* es un diccionario de diccionarios, de base electrónica, en continuo crecimiento. Actualmente contiene 25,952 palabras y frases puertorriqueñas, provenientes de 62 fuentes sobre el español de Puerto Rico (diccionarios, vocabularios, glosarios, tesis, etc.) escritas del 1788 al 2010 (<https://tesoro.pr/sobre-el-tesoro>, últ. cons. abril 2020).

Hay que formular una consideración sobre los diferentes diccionarios que hemos escogido para comprobar los americanismos generales y regionales del español, es decir, el *DA* (2010), el *DLE* (act. 2019), el *DUE* (2016) y el *Clave* (2012). Es cierto que todas estas obras ofrecen una representación diatópica del español, pero cumplen esta función con diferentes niveles de especialización: evidentemente el *DA* ofrece un perfil diatópico más profundo y rico para la descripción geolectal de los americanismos con respecto a los otros diccionarios consultados, dado que esta es su finalidad, porque incluye también la indicación del registro de uso, del sociolecto y la indicación respecto a si los americanismos son de uso actual u obsoleto,

distinguiendo estos rasgos por cada país americano, función que los otros diccionarios consultados no cumplen.

En cambio, el *DLE* señala los americanismos generales con la marca genérica *Am.*, el *DUE* con *Hispanam.* —o *América del Sur* en los casos pertinentes—, mientras que ambos, en cuanto a los americanismos regionales, emplean una gama de marcas diatópicas bastante exhaustiva, especialmente el *DUE* que tiende a presentar informaciones coincidentes con las del *DA*, como veremos. Por otro lado, en comparación con el *DA*, el *DLE* suele diferenciarse en la representación diatópica de los mismos americanismos: en efecto, el *DA* y el *DUE* tienden a proporcionar datos diatópicos parecidos, mientras que el *DLE* suele incorporar una descripción diatópica menos detallada.

Al contrario, el *Clave* constituye un caso aparte, ya que su objetivo, evidentemente, no es el de proporcionar al lector una representación diatópica detallada de los americanismos, dado que la única marca empleada para estos lemas es, como hemos dicho, *en zonas del español meridional*. Por consiguiente, no proporciona marcas diatópicas más concretas. En la *Introducción* del diccionario se explica que el uso de esta etiqueta quiere eludir el empleo de una marcación hiperespecífica, que no siempre resultaría cuidadosa con los datos que se tienen a disposición. En cambio, la marca *en zonas del español meridional* entiende que las voces señaladas son de uso en las variedades del español del sur peninsular, de Canarias e Hispanoamérica, que comparten rasgos lingüísticos comunes (la denominada *norma meridional*), generalizados en las zonas de gran peso demográfico (México, Argentina, Colombia, etc.), además que ser palabras utilizadas frecuentemente en publicaciones escritas, en la prensa y en las obras literarias (Hernández, 1997: 14-16).³⁸

Por otro lado, los diccionarios, diferenciales o no, consagrados a las particulares variedades del español son obras dedicadas al léxico de una sola variedad diatópica, por lo tanto, no presentan una diferenciación con marcas diatópicas, aunque sí, en ocasiones, la indicación de las discrepancias de uso y significado de las voces con respecto al español general.

³⁸ “Todas estas voces y acepciones van precedidas de la indicación “en zonas del español meridional”, quién informa al usuario de la localización de la unidad en esta modalidad del español; la ausencia de esta marcación indicaría que es voz o acepción del español general. Sería muy difícil hacerlo de otra manera, pues difícil es concretar con absoluta precisión en todos los ámbitos, y, sobre todo, en los del español de América, con los datos que se poseen actualmente: nos ha parecido una solución más adecuada que la de aportar, como proporcionan otros diccionarios, información dudosa o insuficientemente contrastada para algunas de las regiones frente a la hiperespecífica marcación que sí podrá hacerse con otras más estudiadas desde la perspectiva dialectal; excesiva información que, en cualquier caso sobrepasaría los límites de los objetivos primeros de ese diccionario, que no aspira a ser un diccionario dialectal ni exhaustivo, sino un “diccionario de uso” —que no es poco— que pueda seguir siendo útil, como hasta ahora lo ha sido, para una gran mayoría de usuarios que han reconocido en él una obra rigurosa, equilibrada y preocupada por sus destinatarios” (Hernández, 1997: 16).

Además, añadimos que, en caso de ulteriores dudas sobre el significado y el uso de ciertos americanismos generales o regionales, no solucionadas a través de los diccionarios, se ha optado por consultar informantes nativos, hablantes de distintas variedades del español, con los que hemos discutido y evaluado la acepción de las voces y su inclusión o exclusión en el uso del español general.³⁹

Por otro lado, para determinar si la voz considerada es un anglicismo o un estadounidense hemos examinado los siguientes repertorios: el *Diccionario de anglicismos del español estadounidense (DAEE)* de Moreno Fernández, edición de 2018, además del *DLE* y del *DA*, en el cual se evidencian los préstamos de la lengua inglesa entrados en el vocabulario del español y también los estadounidismos refrendados por las Academias, y los diccionarios de la lengua inglesa *Oxford Lexico* y *Merriam-Webster*, ambos en línea.

El *Diccionario de anglicismos del español estadounidense (DAEE)* de 2018, de Francisco Moreno-Fernández, en particular, es una obra que aspira a recoger los anglicismos de uso específico en el español de EE. UU. y proporcionar información sobre “su uso social, geográfico y estilístico” (*DAEE*, 2018: 5). Es un repertorio de palabras, que tiene “fuentes lexicográficas y manifestaciones orales y escritas”. Para su realización, el autor ha empleado los corpus de referencia del español, como el *CREA* y el *CORPES XXI*, los mensajes de *Twitter*, los resultados de una encuesta nacional sobre el uso de 40 anglicismos y la consulta de expertos de distintas zonas de EE. UU. (2018: 7).

Es una obra de tipo *descriptivo*, que indica las características de uso, consolidado y estable, de los anglicismos, de hecho, solo esta categoría léxica se incorpora en el *DAEE*:

Aquí no se incluyen voces de origen hispánico de naturaleza dialectal, regional, rural, jergal o arcaizante; aquí se incluyen palabras que pueden ser consideradas anglicismos por su origen, aunque algunas de ellas estén tan integradas en el español que los hablantes sean incapaces de recuperar su etimología. La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) ha propuesto el término estadounidense y lo ha definido de la siguiente forma: «Palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos». Cabe suponer que entre ellos también estarían los propios del español escrito y que se incluirían los originados en el inglés. A estos últimos se les ha dado también el nombre de hispanglismos. Pues bien, tomando esta definición como referencia, el *DAEE* no sería un diccionario general de estadounidismos, sino de hispanglismos; esto es, solamente de los hablados y escritos que respondan a la noción de anglicismo (*DAEE*, 2018: 8).

La tipología de anglicismo integrada en el *DAEE* se describe así:

³⁹ Para este propósito han sido relevantes las estancias en la Universitat de València. Ahí han sido fundamentales las consultas con el Profesor Ángel López García-Molins y con las doctorandas del programa del Doctorado en Comunicación del Departamento de Teoría del Lenguaje y Ciencias de la Comunicación, Lorena Cano Orón, María Aparisi Galán e Iona Anastasia Pop, con las que he compartido el despacho. Además, de igual importancia han sido las consultas con mi colega Piero Renato Costa León, del programa de Doctorado en Literaturas Extranjeras, Lenguas y Lingüística de la Università di Verona.

Este diccionario incluye transferencias léxicas y semánticas desde el inglés a la lengua española usada en los Estados Unidos; y lo hace tanto si la grafía de las voces incluidas está adaptada al español, como si está semiadaptada o no está adaptada en absoluto. Cuando los anglicismos aparecen en su forma original, es porque su uso más frecuente es así en el español estadounidense (p.e. *stroke*). No obstante, predominan los casos en diferente estado de adaptación, revelando que su uso ofrece variación e inestabilidad en distintos niveles, incluido el ortográfico (*DAEE*, 2018: 9).

En concreto, hay que destacar que los anglicismos recogidos en el *DAEE* son solo los que se pueden considerar específicos de EE. UU, usados por los hispanounidenses, aunque algunos no puedan definirse como exclusivos de EE. UU. ya que la influencia de la lengua inglesa, también por medio del español de EE. UU., cruza los confines: “los anglicismos que reciben atención en esta obra son aquellos que aparecen en el español de los Estados Unidos, no en el de otros territorios bilingües español-inglés, como Gibraltar, aunque es evidente que la influencia del inglés sobre el español –como sobre otras lenguas– va más allá de los Estados Unidos [...]” (*DAEE*, 2018: 9). También se especifica que:

Hay muchos anglicismos que son propios de los Estados Unidos, pero que también lo son de otros muchos lugares o que merecen ser considerados simplemente como voces internacionales: *pretzel*, *sándwich*, *controversial*, *email*, *again* y *chequear*. En general, no resulta sencillo determinar a partir de que momento un anglicismo se considera internacional, por eso en este diccionario se ha optado por no incluir los que se extienden por una geografía muy amplia, aunque sí se han incorporado muchos que también tienen uso en México, el Caribe o Centroamérica, por ser territorios aledaños. Por último, conviene precisar que, precisamente por ser un diccionario de uso, las voces aquí recogidas no tienen un carácter inamovible, sino dinámico. Esto quiere decir, por ejemplo, que voces que ahora se dan como anglicismos de los Estados Unidos podrían estar difundiéndose y pasando ser generales, con lo cual dentro de un tiempo podrían quedar fuera de un repertorio como este. Del mismo modo, podrá haber palabras que ahora se adscriban a una región determinada de los Estados Unidos, pero que, con el tiempo, podrían ver ampliado o restringido su territorio. Esta es la servidumbre de trabajar con materiales de usos, vivos y cambiantes en un entorno de comunicaciones rápidas y masivas (Moreno-Fernández, 2018: 12-13).

Asimismo, se añade que, en las entradas de los lemas:

Cuando es necesario indicar un uso internacional más amplio [del anglicismo] la voz se acompaña de la indicación “Int.”. La verificación de la geografía internacional de cada voz se ha realizado mediante la consulta del *diccionario de americanismo* (ASALE, 2010) y el *diccionario de la lengua española* (RAE, 2014) (2018: 17).

Además, no se incluyen en este repertorio los anglicismos que no son sistemáticos, es decir, los *one-time borrowings* o anglicismos ocasionales (cfr. 2.4. y Field, 2011: 90-100) que pueden ocurrir por fenómenos de cambio de código español-inglés o los anglicismos que son transferencias léxicas fruto de la falta de competencia en español (*DAEE*, 2018: 10). Además, la obra se concibe como diccionario *diferencial* que quiere mostrar las distinciones del español

de EE. UU., en el nivel de los anglicismos, con respecto al español de otros territorios hispanófonos.

Luego, hemos consultado el diccionario de la lengua inglesa *Oxford Léxico*, disponible libremente en línea, que es fruto de la colaboración entre *Oxford University Press* y *Dictionary.com*: es una herramienta útil también para verificar el uso de las voces inglesas en EE. UU., gracias a la marca *North America* empleada en el diccionario, que indica el uso estadounidense de una voz con su acepción. Asimismo, hemos profundizado el significado y la difusión de las voces inglesas en uso en EE. UU. a través del diccionario *Merriam-Webster*, disponible libremente en línea y actualizado constantemente: es la obra lexicográfica de referencia del inglés estadounidense desde 1828, al proceder directamente de la imponente obra de Noah Webster, *An American Dictionary of the English Language, Corrected and Enlarged*, publicado en 1828.

Para los anglicismos hemos consultado también la información lexicográfica del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* de la Real Academia Española para detallar la fecha de la primera incorporación de los anglicismos presentes en *PRENSEEU18*, con su acepción, en los diccionarios de la lengua española; de hecho, esta herramienta académica es un archivo que reúne los facsímiles digitales de las obras lexicográficas, académicas o no, más distintivas de la lengua española de los últimos quinientos años:

Contiene, dentro de un entorno informático de consulta, los facsímiles digitales de las obras lexicográficas de Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Elías Zerolo, Aniceto de Pagés, etc., además de toda la lexicografía académica, desde el *Diccionario de autoridades* hasta la 21.^a edición del *Diccionario* de la Real Academia Española, pasando por las diversas ediciones del *Diccionario manual e ilustrado* y lo publicado del *Diccionario histórico* de 1933-1936. (www.rae.es, últ. cons. abril 2020).

De hecho, hemos empleado el *NTLLE* para consultar los diccionarios académicos hasta la 21.^a edición de 1992 y los diccionarios no académicos desde el de Esteban Terreros y Pando hasta las obras de principios del siglo XX.

En general, en cuanto a la inclusión y a la descripción de los anglicismos en los diccionarios que hemos considerado, es evidente que, también en este caso, hay obras lexicográficas que desempeñan tratamientos diferentes hacia los anglicismos, porque se ocupan de diferentes ámbitos y con finalidades distintas. En particular, podría esperarse que el *DLE* (act. 2019), siendo un diccionario normativo, tenga un enfoque preventivo hacia la inclusión de los extranjerismos, en este caso de los anglicismos y que, al mismo tiempo, los otros diccionarios generales considerados, el *Clave* (2012) y el *DUE* (2016) —que registran el uso

actual y vivo de la lengua—, tiendan a incluir más voces procedentes del inglés: en los capítulos dedicados al análisis de los periódicos detallaremos si estos supuestos se confirman. En cuanto al *DA* (2010) y el *DAEE* (2018), estos incluyen los anglicismos de uso exclusivo americano; también los otros diccionarios del español incorporan anglicismos de uso americano, señalándolos con las marcas diatópicas correspondientes (en el caso de las obras que emplean marcas).

Sin duda, el diccionario especializado en la descripción de estadounidismos, entre los considerados, es el *DAEE* (2018), que proporciona las informaciones más detalladas y específicas para esta tipología de voces. Es más, el *DAEE* también registra en qué zonas de los EE. UU. el estadounidismo es más frecuente y ofrece indicaciones de tipo gramatical, de uso social, estilístico y de registro, distinguiéndolas según las regiones. También señala las variantes formales y las alternativas léxicas en el español general y estadounidense y propone siglas que remiten a la documentación consultada para registrar el lema. Los otros diccionarios no presentan la misma profundidad en la información proporcionada acerca de los anglicismos: como ya hemos señalado, los diccionarios que indican la marca diatópica de uso en EE. UU. son esencialmente el *DA* y el *DLE*, aunque este último la emplea en menor medida con respecto al *DA*; además, sus datos diatópicos no siempre coinciden con los del *Diccionario de americanismos*, que propone efectivamente una representación diatópica más escrupulosa y completa de los anglicismos y también de las voces del español americano, dado que esta es su finalidad.

El *Clave* (2012), como ya hemos recordado, no emplea marcas regionales individuales, por lo tanto, no incluye la marca *EE. UU.*, ni por los americanismos ni por los anglicismos; tampoco el *DUE* admite dicha marca en su representación diatópica.

Después de la consulta de las herramientas lexicográficas, hemos examinado los corpus textuales de referencia de la lengua española para observar si las voces estudiadas son de uso habitual y frecuente en la variedad de español empleada por los periódicos hispanounidenses o han aparecido en *PRENSEEU18* como hápax, “una voz registrada una sola vez en la lengua” (*DLE*, act. 2019); así se ha notado si las unidades léxicas tienen un significado comúnmente aceptado en el área hispanófono, o sea, si son de difusión internacional, o si tienen diferentes acepciones según el área geográfica y el contexto de empleo.

Para la investigación se ha elegido el corpus del español *CORPES XXI* de RAE-ASALE, que recoge textos de diferentes géneros, escritos y orales, de todos los países hispanófonos, incluidas Filipinas y Guinea Ecuatorial, del período 2001-2012 y el *Corpus del Español NOW* (*News On the Web*) de Mark Davies (Brigham Young University), que incluye todos los

artículos de periódicos, diarios y revistas, en español, descargados diariamente por *Google News*, desde 2012 hasta el momento presente, ya que el corpus se actualiza cada mes. Las informaciones sacadas de los dos corpus han sido comparadas y empleadas para nuestras observaciones (cfr. 2.3.1.).

Además, la investigación se ha llevado a cabo también desde el punto de vista formal con el propósito de determinar eventuales peculiaridades ortotipográficas y se ha comprobado si los periodistas marcan los anglicismos en cursiva o entre comillas para evidenciarlos en sus textos. Para este propósito, el análisis ha sido guiado también por el estudio del *Manual de Estilo de la Agencia EFE*⁴⁰ y el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)* de RAE-ASALE de 2006, que soluciona las dudas de tipo léxico-semántico, gramatical, sintáctico y ortográfico de la lengua española.

Al mismo tiempo, es importante considerar la influencia del estilo personal del periodista en el español de la prensa hispanounidense y la necesidad del empleo de manuales de estilo periodístico para un uso cuidado de la lengua española en los medios. En efecto, para el análisis hemos observado la relación entre las tipologías léxicas examinadas y las características de los autores de los artículos donde se ha detectado la voz. Para este propósito, es preciso recalcar que hemos considerado todos los textos seleccionados sin descartar los que tienen autores hispanófonos que no viven en EE. UU. De hecho, consideramos que, aunque el autor no sea hispanounidense, se trata, de todas maneras, de un profesional hispanófono que ha sido contratado para dirigirse a una comunidad determinada y esto puede haber condicionado el autor en su uso del léxico hispano. Ha resultado bastante difícil comprobar las informaciones personales de los periodistas, aunque hemos consultado cuidadosamente las redes sociales, como *Twitter* y *LinkedIn*, para encontrarlas. De todos modos, la mayor parte de los periodistas no son hispanounidenses, sino hispanófonos correspondientes desde México o bien autores hispanoamericanos destacados contratados por la cabecera para escribir artículos de la sección *Opinión*.

Por lo que se refiere a la relación entre las tipologías léxicas y los rasgos dialectales del autor, en algunos casos se supone que puede existir una correlación, por ejemplo, entre la concentración de venezolanismos en un artículo y el hecho de que la autora del texto sea de

⁴⁰ *EFE* es una agencia española de noticias, “la primera agencia de noticias en español y la cuarta del mundo, con ochenta y un años de trayectoria que avalan su imparcialidad, su potencia, su credibilidad y su inmediatez” (www.agenciaefe.es, últ. cons. mayo 2020); sus noticias tienen cobertura en España e Hispanoamérica gracias a sus delegaciones, sus contenidos llegan a millares de medios de comunicación en el mundo a través de diferentes soportes: textos, fotografías, multimedia. En particular, *EFE* desempeña un papel importante en la difusión de un buen uso del español en los medios de comunicación gracias también a su colaboración, desde 2005, con la Fundación del Español Urgente (*Fundéu*) (www.agenciaefe.es, últ. cons. mayo 2020).

origen venezolano. Sin embargo, no siempre el lugar de procedencia de los redactores puede constituir una prueba cierta de que su dialecto corresponda a la variedad de español de su lugar de procedencia, porque, para poner un ejemplo, pueden darse casos de personas que transcurren parte de sus vidas en otras zonas geolectales. Por último, hay artículos que tienen como fuente agencias de noticias, en particular, *EFE*, *Agencia Reforma*, *Associated Press*, *BBC News Mundo*, o que tienen la firma colectiva de la redacción del periódico: en estos casos es imposible determinar la autoría individual del texto. Incluso hay textos firmados por autores de procedencia anglófona para los cuales estos últimos —como hemos podido verificar— casi nunca son los responsables del texto en español: evidentemente, las cabeceras emplean frecuentemente traductores profesionales para crear la edición española de los artículos o bien los traducen periodistas hispanófonos del mismo rotativo.

Asimismo, el estudio ha tenido en consideración también la relación entre el tema de las noticias y las tipologías léxicas empleadas y hemos realizado observaciones en esta dirección: esto es, hemos intentado averiguar si el asunto tratado puede influir, en cierta medida, en el uso de anglicismos, americanismos regionales o implicar la actuación de estrategias de mediación del inglés al español de voces especializadas o de tecnicismos de un ámbito temático determinado.

En la segunda fase de nuestro trabajo de análisis, hemos catalogado las voces según una clasificación por tipologías léxicas y estrategias de mediación entre español e inglés, que presentamos a continuación y que hemos definido durante la investigación: esto es, para garantizar su solvencia y adecuación, hemos ido perfilando la clasificación a raíz de los datos empíricos recogidos. La propuesta abarca denominaciones lexicológicas tradicionales, pero ha admitido cambios y ajustes que representan la especificidad del español empleado en la prensa hispanounidense que hemos ido detectando durante el estudio:

- *Americanismos generales*
- *Americanismos regionales*
- *Anglicismos panhispánicos*
- *Anglicismos no registrados en expansión panhispánica*
- *Anglicismos panamericanos*
- *Estadounidismos (léxicos o gráficos)*
- *Anglicismos ocasionales*
- *Nuevas creaciones léxicas o semánticas*

Además, en una fase posterior, hemos dedicado nuestra investigación al análisis de las estrategias de mediación entre español e inglés actuadas por los periodistas de estas cabeceras: de hecho, nos hemos enterado de estas actitudes de los redactores de la prensa hispanounidense a medida que avanzaba el análisis de voces y expresión. Estas estrategias tienen una finalidad didáctica y de asistencia a los hispanófonos recién llegados en EE. UU. o que aún no tienen una alta competencia en inglés. Las estrategias de mediación entre español e inglés presentan diferentes tipologías, que hemos clasificado según el modelo siguiente:

- *Anglicismos mediados directamente*
- *Anglicismos mediados inversamente*
- *Estadounidismos culturales mediados*
- *Estadounidismos culturales en calcos*
- *Siglas estadounidenses sin mediación*

En la penúltima fase, hemos realizado un análisis cuantitativo de *PRENSEEU18* observando la frecuencia de las voces investigadas a través del software para análisis textuales automáticos *AntConc* de Laurence Anthony (2019): de esta manera hemos podido definir con precisión cuántas veces aparecen, por ejemplo, un estadounidismo concreto o un americanismo regional hallado en *PRENSEEU18*, y determinar qué peso y qué incidencia tienen en la prensa hispanounidense dentro de nuestro corpus.

En la última fase hemos realizado un control de todas las voces clasificadas fuera de los corpus tradicionales de la lengua española, sino en un corpus que hemos denominado *Corpus de control de la prensa*, conformado por conocidos periódicos y agencias de noticias de distintos países hispanófonos: para este proceso hemos confiado en *Google Noticias* (news.google.com) y en los archivos digitales de siete cabeceras o agencias de noticias hispanas de diferentes países hispanófonos. Para cada país hemos seleccionado un diario representativo de la variedad dialectal del español hispanoamericano correspondiente: Argentina (variedad rioplatense), Colombia (variedad del Caribe continental), Chile (variedad chilena), Cuba (variedad caribeña de las Antillas), México (variedad mexicana y centroamericana), Perú (variedad andina) y España (variedad peninsular); en la página web www.prensaescrita.com, para cada país mencionado hemos elegido un periódico o agencia de noticias según el número

de lectores (el más leído) o la disponibilidad y sencillez de la función *búsqueda* en sus archivos digitales.⁴¹ Dichas cabeceras son:

1. *Clarín*, Buenos Aires, Argentina (www.clarin.com)
2. *El Espectador*, Bogotá, Colombia (www.elespectador.com)
3. *Emol*, Santiago de Chile, Chile (www.emol.com)
4. *Agencia Cubana de Noticias*, La Habana, Cuba (www.acn.cu)
5. *La Prensa*, Ciudad del México, México (www.la-prensa.com.mx)
6. *La República*, Lima, Perú (www.larepublica.pe)
7. *ABC*, Madrid, España (www.abc.es)

A través de la función *búsqueda* en sus archivos digitales hemos analizado el uso y la frecuencia en estos periódicos de las voces documentadas en *PRENSEEU18* y hemos observado si los rasgos de la variedad de español empleada en la prensa hispanounidense que hemos detectado son característicos de este país o comparten similitudes o discrepancias con la prensa internacional.

2.3.1. CORPES XXI y Corpus del Español NOW: comparación de sus funciones para el análisis

CORPES XXI (*Corpus del Español del siglo XXI*) es un corpus general de referencia, creado por la RAE, que, en la versión 0.91 de 2018 disponible hasta el 31 diciembre de 2020,⁴² empleada para nuestro estudio, incluye 285 000 documentos para 286 millones de formas de la primera década del siglo XXI, de 2001 hasta 2018: el 90 % de los textos es de tipo escrito, la restante parte es oral; el 70 % de las formas proceden de países americanos, el 30 % de España.

El corpus clasifica los textos según diferentes zonas lingüísticas: la zona andina (Perú, Ecuador, Bolivia), las Antillas (Puerto Rico, República Dominicana, Cuba), el Caribe continental (Colombia, Venezuela), la zona de Chile, la de Estados Unidos, la de Filipinas y la de Guinea Ecuatorial, la zona de México y Centroamérica (México, El Salvador, Guatemala, Costa Rica y Panamá) y finalmente la rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay). Los textos son de diferentes tipologías: novela, cuento, teatro, noticias y reportajes, entrevistas, opinión

⁴¹ Si bien el corpus *NOW* de Davies, del que tratamos a continuación, recoge textos de la prensa hispanófona internacional, hemos decidido conformar un corpus de control porque nos permite tener una confirmación ulterior de que las voces seleccionadas tienen un uso extendido en un periódico de difusión nacional en una región lingüística determinada.

⁴² Para algunos casos dudosos hemos utilizado también las versiones 0.92 y 0.93 de 2020 desde enero hasta febrero de 2021.

para periódicos y revistas, prosa académica y no académica. De los documentos escritos solo el 7,5 % procede del Web, el 40 % de libros, el 40 % de periódicos y el 2,5 % es de índole miscelánea.

La diferencia principal de *CORPES XXI* respecto al *Corpus del Español NOW (News on the Web)* de Mark Davies es que este último contiene textos de una única tipología: noticias de periódicos y revistas descargadas diariamente por *Google News* de España, los países hispanoamericanos y Estados Unidos; además, a diferencia que en *CORPES XXI*, en *NOW* no se incluyen textos de Filipinas y Guinea Ecuatorial. Al mismo tiempo, *NOW* incorpora textos más recientes de *CORPES XXI* (en su versión 0.91) porque incluye noticias a partir de 2012 y queda siempre actualizado, hasta el mes precedente a la consulta.

La ventaja más relevante de *NOW* con respecto a *CORPES XXI* es el gran tamaño de su documentación: 9 000 y 10 000 textos descargado cada día (respecto a los 285 000 documentos totales de *CORPES XXI*) con 7,2 billones de palabras totales en el corpus.

Por lo que se refiere a las funciones útiles para el estudio léxico de *PRENSEEU18*, *CORPES XXI*, con la función de interfaz *Concordancias*, ofrece la posibilidad de buscar lemas (en la casilla de búsqueda *Lema* se pueden insertar las voces en sus formas flexionadas y ortográficas) o expresiones (en la casilla *Forma* se puede teclear una expresión de cinco palabras), evidenciando el lema o la expresión buscada insertada en la frase en el documento del corpus; en cambio, la interfaz *Estadísticas* proporciona los gráficos de las frecuencias de las concordancias del lema o expresión buscada en las zonas lingüísticas clasificadas por el corpus. Con ambas funciones se pueden consultar los metadatos bibliográficos de referencia, incluso el lugar de procedencia del texto, que es un dato muy importante para nuestra investigación; además, pulsando sobre el lema buscado, el sistema proporciona la información gramatical.

La interfaz *Estadísticas* resulta ser muy útil para el estudio léxico llevado a cabo: el gráfico que ofrece muestra la frecuencia de aparición del lema o expresión por cada zona lingüística y país hispanohablante, lo cual es muy provechoso a la hora de observar la difusión de una voz en una zona determinada, EE. UU. en nuestro caso.

Por otro lado, en la interfaz *Gráficos* de *NOW*, no se puede obtener el gráfico que evidencia las frecuencias de aparición de una voz, con su uso y significado, en EE. UU. De hecho, como Mark Davies ha comentado personalmente en una respuesta por correo electrónico, *Google News* no demuestra ser fiable para clasificar los textos procedentes de EE. UU., de ahí que no se le pueda dedicar un gráfico correspondiente en el sistema; en cambio, se

pueden consultar los gráficos de los otros países hispanohablantes y consultar los metadatos que indican lugar de procedencia, enlace del periódico y fecha.⁴³

Por otro lado, con la interfaz *Colocados*, *NOW* ofrece una función fundamental para el análisis de *PRENSEEU18*, es decir, mostrar las coocurrencias entre palabras y colocaciones,⁴⁴ las combinaciones de palabras más frecuentes del lema buscado, y también indica el lugar de difusión de estas: de esta manera es posible comprobar la propagación de una voz polisémica con su real significado cuando está asociado a otro lema, dado que las coocurrencias y las colocaciones suelen evidenciar la relación asociativa entre dos unidades léxicas de las cuales los hablantes perciben un significado en su conjunto: más es frecuente la colocación entre estas voces, más es difundido en el lenguaje el significado que ellas crean estando unidas (Baker, 2006). En palabras de Baker: “Words can only take on meaning by the context that they occur in” (2006: 96).

Con la función *Colocados* en *NOW* se inserta la voz deseada en la casilla de búsqueda y se selecciona un intervalo de pesquisa de las coocurrencias y colocaciones a la izquierda y a la derecha de la voz interesada (que suele bastar a +3 en ambas partes). Así, por ejemplo, la voz *plantel* es polisémica: se decide observar en *NOW* su difusión en el mundo hispanófono con la acepción de ‘escuela, edificio escolar’, que es el significado encontrado efectivamente en un contexto de *PRENSEEU18*; los resultados de la investigación llevan a las coocurrencias de *plantel* con *alumnos*, que, evidentemente, pueden remitir a la acepción de *plantel* de ‘escuela, edificio escolar’ (hay que poner atención a las expresiones que no tienen este significado) y se puede estudiar su difusión: la mayoría de las concordancias proceden de México y la voz con este significado parece en expansión también en el resto de Hispanoamérica.

CORPES XXI no ofrece esta función de investigación de las coocurrencias, sin embargo, una vez encontradas las colocaciones de la voz interesada con su acepción en *NOW*, podemos insertar las mismas colocaciones en *CORPES XXI* en la casilla de búsqueda *Forma* —que nos

⁴³ Se incluye a continuación la respuesta al correo electrónico enviado a Mark Davies: *Benedetta Binacchi*: “Is there a possibility to see a chart of frequency of US as I see for the others Hispanic American countries with the function chart?”; *Mark Davies*: “It purposely omits the US in the CHART view for the 21 countries. This is because -unlike the other 20 countries- Google’s classification of texts as being from the US is very bad. As far as I can tell, the US is a “dumping ground” for all of the texts where it can’t figure out where they belong in the other 20 countries. It doesn’t represent Spanish spoken in the US in any way. Anyway, sorry... but hopefully the (reliable) data from the other 20 countries is helpful”.

⁴⁴ En el ámbito de nuestras pesquisas en *NOW*, entendemos por *coocurrencia* la presencia simultánea de dos o más palabras en el mismo contexto, mientras que por *colocación* la combinación de dos o más palabras que tienden a presentarse en secuencia, como “unidades estables, combinaciones “prefabricadas” en la norma” (Corpas Pastor, 1996: 53); estas últimas son “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)” (ibidem). Al contrario, en nuestro análisis léxico, para los compuestos pluriverbales seleccionados, continuaremos empleando el término *locución*.

da la posibilidad de explorar una expresión— y comprobar la difusión en el mundo panhispánico de esta: por ejemplo, la colocación *alumnos del plantel*, encontrada en *NOW* y luego buscada en *CORPES XXI*: en este último corpus la investigación proporciona menos concordancias, pero hay que considerar que *CORPES XXI* tiene un tamaño documental menor con respecto a *NOW*, aunque confirma, de todos modos, las observaciones sobre la difusión de la voz con su acepción deducidas de *NOW*.

Por lo tanto, hay que aclarar que, al analizar las muestras textuales de nuestro corpus, no vamos a explicitar este proceso por entero para cada voz estudiada, sino que, al mencionar que hemos buscado “las coocurrencias de la voz”, sobreentendemos que hemos empleado el corpus *NOW* por las razones indicadas. Cuando procede, señalaremos que hemos empleado también el *CORPES XXI* a través de la búsqueda de una de las colocaciones ofrecidas por *NOW*.

Además, en los casos en que indicamos que los resultados se confirman también por la búsqueda en los corpus, entendemos que hemos hecho una comprobación en todos los corpus contemplados para nuestro estudio: *NOW*, *CORPES XXI* y también el *Corpus de control de la prensa* (cfr. 2.3.); para este último, es preciso destacar que la función *Búsqueda* disponible en los archivos digitales de las cabeceras consideradas no permiten examinar coocurrencias ni colocaciones.

Asimismo, hay que señalar que la búsqueda en los corpus se ha realizado desde enero de 2019, llegando hasta febrero de 2021 para los casos más dudosos, y que entendemos la consulta en los corpus como una investigación en apoyo al estudio de las voces y locuciones desarrollada en los diccionarios, sin entender sustituir las comprobaciones en estos últimos: sirve, así pues, para confirmar (o emendar) los datos propuestos por las obras lexicográficas, para medir si en tiempos recientes se ha verificado una ampliación o una nueva tendencia en el uso y difusión de los elementos estudiados con respecto a la representación diatópica ofrecida por los diccionarios (los corpus están continuamente actualizados) o para distinguir y delinear la representación diatópica más adecuada en el caso de que los diccionarios presentasen ambigüedades y discordancias entre las informaciones propuestas.

Asimismo, es oportuno aclarar algunos criterios empleados para nuestra investigación en los corpus: conscientes del hecho de que *CORPES XXI* almacena menos textos con respecto a *NOW*, pero que los selecciona con un propósito representativo, esto es, para ofrecer una representación fiel y cuidada del uso lingüístico de referencia del español, en cuanto al corpus académico, hemos considerado significativos también los resultados que presentaban cifras exiguas de concordancias para la voz o locución investigada; al contrario, en *NOW*, que recoge alrededor de 10 000 textos cada día de manera automática, sin tener parámetros de selección de

los textos, se estiman considerables cifras mínimas de concordancia: en general, 20 para los usos hispanoamericanos y más de 50 concordancias para los casos procedentes de España (que es el país hispanófono más representado en *NOW*), aunque en ocasiones se han tenido en cuenta números de ocurrencias más exiguos debido a su valor testimonial, precisamente porque hemos considerado que documentaban usos muy poco frecuentes en español.

Señalamos que en más ocasiones hemos indicado que las voces y expresiones americanas estudiadas presentaban, según el corpus *NOW*, también una difusión en España. Este fenómeno se puede atribuir a distintas razones, en primer lugar, al hecho de que *NOW* incluye una cantidad de textos españoles muy superior a la de los otros países hispanófonos. En efecto la mayoría de los textos de *NOW* procede de España (seguida por Argentina y México). Al recoger un número mayor de documentos, *NOW* puede registrar tendencias que *CORPES XXI* pasa por alto. Al mismo tiempo, los criterios de selección de los textos del corpus académico pueden excluir ciertos datos que resultarían más visibles con una extracción automática y masiva de textos como produce *NOW*. Otra razón que puede explicar el fenómeno aludido es que *NOW*, almacenando solo textos periodísticos y noticias de *Google News*, clasifica bajo el subgrupo España también textos publicados efectivamente por un periódico en línea español, o con sede principal en España, pero esto no certifica que las muestras textuales sean de hablantes nativos de español peninsular, dado que es posible, por ejemplo, que los artículos periodísticos estén redactados por agencias internacionales o que, aunque publicados por cabeceras de España, salgan de la pluma de autores hispanoamericanos. Por otro lado, *CORPES XXI*, que tiene la finalidad de ser un corpus de referencia del español, intenta ofrecer una representación fiel de la lengua española en uso, a través de los textos recogidos y clasificados según los diferentes países.

De todas maneras, hemos explicitado el número de concordancias halladas en el estudio para cada voz/locución en los casos donde ha sido posible: precisamos que, en los casos de voces polisémicas, las concordancias detectadas en los corpus han sido filtradas en busca de la acepción adecuada. En estos casos no siempre ha sido viable explicitar el número preciso de concordancias coherentes con la acepción buscada, dado que las concordancias totales que resultan de la búsqueda en los corpus en ocasiones llegan a ser copiosas, por lo tanto, en estas situaciones, nos hemos limitado a determinar la tendencia de uso de las voces con la acepción buscada; para las voces polisémicas hemos utilizado como apoyo la función *Colocados* de *NOW* y hemos desarrollado la búsqueda de una colocación adecuada —que nos ayudara a tamizar los casos según el significado de interés— en *CORPES XXI* (cfr. *supra*).

En especial modo, hay que subrayar que en el caso de los *estadounidismos léxicos* y de las concordancias de EE. UU. en los corpus, consideramos que cualquier número de concordancias, aunque solo sea una, puede ser relevante en aras de nuestra investigación, porque no solo no es fácil encontrar textos clasificados como estadounidenses en *NOW*, sino también en *CORPES XXI* están a disposición pocos textos de este país. Por lo tanto, en los casos señalados, precisamos que es oportuno ampliar el estudio —en el futuro— en ulterior documentación para delinear una representación precisa del estadounidense y para llegar a recomendar su inclusión en los repertorios lexicográficos. Lo mismo vale también para los elementos de otras tipologías para los cuales no hemos detectado concordancias satisfactorias en los corpus.

En último lugar, hay que precisar que el *Corpus de control de la prensa* funciona como corpus adicional para confirmar los datos ya estudiados en los otros corpus y diccionarios o para mostrar nuevas tendencias: las investigaciones en estas cabeceras no siempre son exitosas, dado que no es posible buscar locuciones y tampoco es posible hacer análisis cuantitativos exactos, ya que las interfaces de estas cabeceras no facilitan estas opciones. Sin embargo, en algunos casos la comprobación en este corpus de control ha sido útil para enseñar nuevas tendencias de uso de los elementos léxicos detectados, especialmente en la prensa española.

2.4. Las tipologías léxicas para el español de la prensa de EE. UU.: denominaciones y definiciones

El español de Estados Unidos se fija por características propias y especiales que hemos definido en el capítulo 1; en las palabras de Perissinotto se resumen algunas observaciones al respecto: “[...] no es ni conveniente ni justificable tratar el español en los Estados Unidos de Norteamérica como una extensión de las zonas dialectales que lo alimentan, sino considerarlo por lo menos metodológicamente, como un área dialectal distinta *inter pares*” (2005: 114). Lipski además declara que: “la lengua española en EE. UU. ha logrado su propia autonomía lingüística tanto en términos de una masa crítica de hablantes como en su propia naturaleza dialectal [...]”, pero al mismo tiempo “el español estadounidense es producto de la reproducción y diversificación natural de una lengua de inmigración en nueva tierras” (2013: 122).

Por esta razón, para definir las tipologías léxicas elaboradas para la clasificación y el estudio de las voces de *PRENSEEU18*, ha sido inevitable considerar de manera conjunta el proceso de “reproducción y diversificación natural” de las variedades diatópicas del español

llevadas por los migrantes en la sociedad de EE. UU. y el aporte significativo del inglés a la lengua española por su presencia constante: el español en EE. UU. “vive en un ambiente anglohablante” (López García-Molins, 2013: 13) y ha desarrollado una *porosidad controlada* hacia el inglés, como formula López García-Molins, estos es, puede hacerse influenciar por el inglés sin ser desplazado por él (*ibídem*).

Las tipologías establecidas para la clasificación del presente estudio tienen en cuenta de las categorías léxicas tradicionales, pero estas se ajustarán al particular contexto lingüístico estadounidense, considerando tanto la influencia de las variedades diatópicas del español como la de la lengua inglesa. A continuación, se definen las ocho tipologías léxicas concebidas para la clasificación de las voces estudiadas en *PRENSEEU18*.

Americanismos generales. Son voces del español y unidades fraseológicas, con un significado peculiar y difundido ampliamente en el español hablado en Hispanoamérica: estas voces se han incorporado al español de EE. UU. a través de la migración hispanoamericana o pueden estar presentes desde hace siglos en los dialectos patrimoniales del español de EE. UU.

Para verificar si estas voces son *americanismos generales* y para describirlos hemos consultado el *DLE* (act. 2019, en línea), el *DA* (2010, en línea), el *Clave* (2012, en línea) y el *DUE* de Moliner (2016) y observado las marcas diatópicas que dichas herramientas consignan: para que se trate de *americanismos generales* es *conditio sine qua non* que las fuentes lexicográficas indiquen una difusión profunda y de carácter general en Hispanoamérica. En el *DA* los *americanismos generales* presentan en ocasiones la marca *EU*, que indica que su uso y difusión se verifica también en EE. UU. También ha sido importante comprobar la extensión del uso de estas voces, con la acepción objeto de estudio, en los corpus del español *NOW* y *CORPES XXI* (en este último cuando ha sido posible; cfr. 2.3.1.).

La definición de *americanismos generales* ha sido adaptada a partir del concepto de *hispanoamericanismo* registrado por el *DLE*: “americanismo: 6. m. vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América” (act. 2019). Nuestra taxonomía añade que las voces clasificadas bajo esta tipología tienen que estar difundidas ampliamente con su acepción en toda Hispanoamérica, o en su mayoría, es decir, no es suficiente que sean de uso efectivo solo en regiones dialectales restringidas. Además, hemos decidido apoyarnos teóricamente en la definición de *americanismo* concebida por Haensch y Werner, que tratan este fenómeno a través de un criterio contrastivo, de diferenciación de las voces americanas con respecto a la norma del español peninsular. Esta idea se puede resumir de la manera siguiente:

[el americanismo es] todo elemento léxico que se difiere de su empleo en la norma peninsular, bien porque no sea conocido en España y su uso esté, por lo tanto, restringido al territorio americano [...], bien porque se emplee en América con acepciones diferentes o adicionales a las que tiene en la Península, o bien porque ofrezca alguna diferencia de tipo gramatical [...] (Buesa/Enguita Utrilla 1992: 24, citado por Erlendsdóttir, 2006: 108).

Incluimos en esta tipología también los *indoamericanismos*, las voces de origen indígena americano incorporadas al español de América, siempre que cumplan los criterios señalados.

Para verificar que las voces candidatas a *americanismos generales* de *PRENSEEU18* cumplan las condiciones expuestas —en particular, que el americanismo sea de difusión extensa y generalizada, con su acepción, en el territorio hispanoamericano—, se ha recurrido a la consulta de las marcas diatópicas registradas por los diccionarios: el *DLE* (act. 2019) lo indica con la marca [*am.*], *Clave* (2012, en línea) con la expresión [*zonas del español meridional*] (cfr. 2.3.) y el *DUE* (2016) con [*Hispan.*]. En *DA* (2010, en línea) hemos verificado que la voz sume un número suficiente de marcas diatópicas registradas para deducir una generalización del uso de la voz, con su acepción, en toda Hispanoamérica o en buena parte del territorio.

Americanismos regionales. Basándose en la definición teórica de *americanismo* establecida anteriormente, esta tipología, a diferencia de los *americanismos generales*, abarca voces del español que carecen de una amplia difusión en Hispanoamérica, sino que son palabras vivas en determinadas variedades regionales del español americano, es decir, *mexicanismos*, *centroamericanismos*, *cubanismos*, *puertorriqueñismos*, *venezolanismos*, *regionalismos rioplatenses* y *regionalismos andinos* de uso exclusivo en estos territorios, o también hay regionalismos compartidos entre regiones lingüísticas diferentes, también no contiguas, que denominaremos *regionalismos mixtos*; entre estos americanismos pueden haber también unidades fraseológicas.

Para verificar si las voces estudiadas son *americanismos regionales* y explicar sus características, además del *DLE* (act. 2019, en línea), el *DA* (2010, en línea), el *Clave* (2012, en línea) el *DUE* (2016), hemos acudido a los diccionarios de las diferentes variedades del español, como el *Diccionario del Español de México* (*DEM*; 2019, en línea), el *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico* (2016, en línea) y el *Diccionario del español de Cuba* (*DECu*, 2000). También en este caso, hemos estudiado la expansión de estas voces, con su acepción, en los corpus del español.

Los diccionarios han probado, a través de las marcas diatópicas registradas, que estos americanismos tienen una difusión restringida en Hispanoamérica; en el presente estudio hemos decidido considerar *americanismos regionales* las voces que, en las entradas de los diccionarios, no están anotadas en ninguno de los repertorios lexicográficos considerados con más de ocho marcas⁴⁵ diatópicas. En *DA* se pueden hallar *americanismos regionales* anotados con la marca *EU*, que indica su uso y expansión en EE. UU.

La presencia de dichos regionalismos en el español de EE. UU. y en la prensa hispanounidense se explica por la influencia de la comunidad lingüística hispana que vive en el territorio de emplazamiento y difusión del periódico o al estilo personal del periodista, influenciado por su propia variedad diatópica.

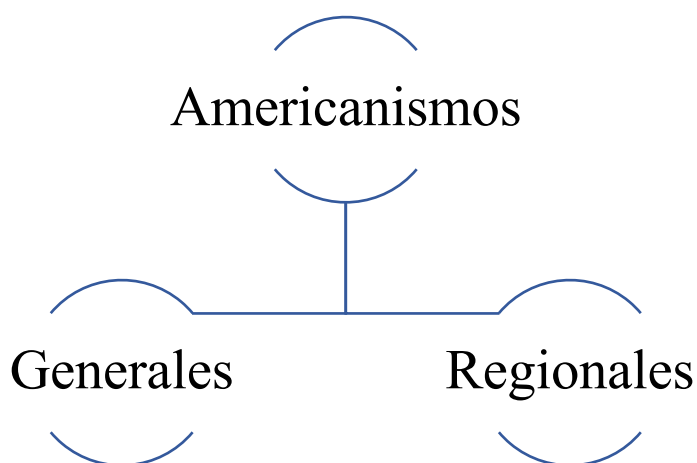


Gráfico 2.5. Clasificación de los americanismos

En las tipologías siguientes tratamos del impacto del inglés sobre el español de EE. UU.: es cierto que actualmente la lengua inglesa es un factor de influencia creciente para el español en general y para las diferentes lenguas mundiales, no solo porque ha adquirido el papel de *lengua global* por su prestigio en ámbitos económicos y comerciales —como el informático, la moda, el cine, la música— en los medios de comunicación, en las relaciones internacionales y en la comunicación científica, sino también porque el inglés tiene un elevado peso demográfico de hablantes, sobre todo por los que lo emplean como segunda lengua (L2) o *lingua franca*.

⁴⁵ El número corresponde a menos de la mitad del número de países americanos hispanohablantes, lo cual indica una difusión relativamente restringida del americanismo.

En Hispanoamérica el contacto con la lengua inglesa es más inmediato debido a la cercanía con EE. UU., que despliega su poder económico y político en el continente; consiguientemente es evidente que el inglés en EE. UU. ejerce, con toda su fuerza, su presión sobre el español hablado en esta sociedad. Se ha determinado así un contexto de bilingüismo *de facto*, dado que el español es una lengua hablada por casi cuarenta millones de personas (Hernández/Moreno-Fernández, 2018) que en su vida cotidiana conocen y practican las dos lenguas en diferentes contextos lingüísticos, estableciendo a menudo fenómenos de diglosia.⁴⁶

Es inevitable que en los EE. UU el inglés influya más preponderantemente en el español con respecto a otros países de habla hispana, aunque Pratt, hace cuarenta años, subrayó que: “es un hecho incontrovertible que toda la Europa occidental está influida profundamente por los EE. UU. y que se ha producido una marcada americanización de estas sociedades” (1980: 63, citado por Medina López, 2004: 11). Sin embargo, Vaquero evidencia la *especialidad* de la influencia del inglés en el español de EE. UU.: “lo que se plantea en realidad es la situación de una sociedad que está familiarizada con dos códigos lingüísticos y que, por tanto, manifiesta la alternancia de lenguas en una serie de fenómenos que pueden ser *léxicos*, *sintácticos* o *fonológicos*” (1990: 277, en Medina López, 2004: 17).

La influencia del inglés se puede manifestar a través del fenómeno de los préstamos lingüísticos, que toman el nombre de *anglicismos*: el fenómeno puede abarcar diferentes tipologías, como el *préstamo léxico*, el *préstamo semántico*, el *calco estructural*, el *calco sintáctico*, etc. Por esto las definiciones de *anglicismo* dadas por los diferentes investigadores varían según las perspectivas elegidas. En el presente estudio se concibe el anglicismo basándose en estas definiciones: “1. giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa; 2. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra; 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas” (*DLE*, act. 2019); más sucinta es la definición del fenómeno en el *DUE* de Moliner: “anglicismo: palabra o expresión inglesa usada en otra lengua” (2016). De manera más detallada Stone lo describe así:

he considerado como anglicismos palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de este, al español; o bien del inglés al español a través del francés;⁴⁷ términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos

⁴⁶ Es el empleo de la lengua A, la lengua dominante en la sociedad, en este caso el inglés, en determinados contextos lingüístico-sociales que excluyen el uso de la lengua B, que suele ser la minoritaria, en este caso el español, que es relegado a los pocos contextos lingüísticos-sociales restantes (Field, 2011).

⁴⁷ Hay algunos anglicismos entrados en el español que proceden directamente del inglés y otros, en cambio, incorporados al español a través del francés. Algunos estudiosos consideran estos últimos como galicismos (actúan con la perspectiva del *étimo inmediato*), mientras que, según otros, estas voces son anglicismos (es la perspectiva del *étimo remoto o último*). En nuestro estudio privilegiamos la perspectiva del *étimo inmediato*: clasificamos una palabra como anglicismo si la mayoría de los diccionarios consultados ratifica que la voz del español considerada procede directamente del inglés.

en el español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses (1957: 142, citado por Medina López, 2004: 13).

Stone incide en que muchos de los anglicismos presentes actualmente en la lengua española se han transmitido en el pasado a través del francés, “la primera gran lengua moderna de cultura con la que el español entra en contacto de forma importante desde el siglo XVIII” (Medina López, 2004: 10), hasta el momento en que, a partir de la segunda guerra mundial, el modelo norteamericano se impone como polo irradiador de la lengua inglesa y consiguientemente como fuente de anglicismos que se transfieren al español no más por medio de la escritura, como solía hacer el francés, sino a través del comercio, la informática, la industria, los grandes medios de comunicación, el turismo, etc. (2004: 10).

Según los estudios de López García-Molins, actualmente la entrada de anglicismos en la lengua española es un fenómeno inevitable e incontenible, porque el inglés es una lengua global, cuyo prestigio e influencia sobre las otras lenguas mundiales no se puede frenar, sobre todo en la perspectiva futura más inmediata para el caso del español de EE. UU.: “el inglés como lengua global parece imparable y confiere al anglicismo un inequívoco carácter prospectivo” (2014: 57), es decir, el desarrollo de este fenómeno condicionará el trayecto futuro del español de EE. UU.

Tomando en consideración estas palabras, el investigador mantiene una postura realista y objetiva acerca de la entrada del anglicismo en el español: el anglicismo no siempre ha sido tratado en estos términos, en el siglo XX se han alternado posturas más puristas, de rechazo del anglicismo en el español, y perspectivas más positivas, que destacan la contribución enriquecedora del anglicismo al español. Estas últimas han llevado a las actitudes actuales, que parecen haber dejado atrás el concepto de *interferencia* negativa de la lengua inglesa en la norma española (Weinreich, 1953, en Medina López, 2004: 16) y subrayan el de *transferencia* “adopción que hace una lengua de elementos de otra” (Medina López, 2002, citado por Medina López, 2004: 16), quitándole así al fenómeno la valoración despectiva que tenía. Esta nueva visión del anglicismo en el español se ha generado de la observación de los contextos bilingües, como el de Estados Unidos, terrenos de intercambio lingüístico “naturales”:

El cambio de término responde a un cambio de perspectiva relacionado con la interpretación lingüística de los bilingües. El bilingüismo, desde este otro enfoque, ofrece posibilidades de contactos lingüísticos que no deben considerarse errores o desviaciones, sino fenómenos naturales, susceptibles de descripción e interpretación gramatical (Vaquero, 1990: 277, en Medina López, 2004: 17).

En el presente estudio, basándose en las definiciones dadas, hemos clasificado los anglicismos según tres criterios: su difusión en los países de lengua española, su inclusión en

los diccionarios con la indicación de una procedencia directa del inglés y el grado de mediación hacia el inglés realizada por el periodista. Además, hemos descrito el nivel de adaptación gráfica del anglicismo a la ortografía española, el tratamiento de diferenciación gráfica empleado por los periodistas en los textos estudiados y en los diccionarios por los lexicógrafos —como el uso de la cursiva o de las comillas—, el proceso de importación léxica que ha producido la incorporación del anglicismo al español —nos referimos a los fenómenos del préstamo y del calco— (cfr. 2.6.). Además, hemos indicado si el anglicismo designa una realidad ajena a la española o un nuevo referente y, por último, la fecha de la primera incorporación del anglicismo a la lexicografía del español, mencionando —a través de la consulta del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*— las obras donde estas voces se registran con etimología inglesa.

Hay que aclarar, con respecto al grado de adaptación gráfica del anglicismo, que los que no se han adaptado gráficamente al español pueden haberlo hecho fonéticamente, es decir, pueden tener una pronunciación diferente de la inglesa, más próxima a los sonidos de la lengua española, que *hispanice* los anglicismos; sin embargo, no podemos comprobar este fenómeno de aclimatación fonética en la prensa por su naturaleza de medio escrito, aunque es posible consultar las informaciones de pronunciación de los anglicismos registradas en los diccionarios.

La adaptación gráfica o fonética del anglicismo al español es una señal de la aclimatación e integración de la voz inglesa al español, aunque “[algunos extranjerismos] se mantienen resistentes a la adaptación, a menudo escudados en su condición de términos de difusión internacional” (OLE10, 2010: 600). La adaptación gráfica del anglicismo es un proceso de adecuación a la ortografía y a los sonidos de la lengua española que resulta ser conveniente si se quiere conservar el alto grado de cohesión entre grafía y pronunciación típico del sistema lingüístico español. La adaptación o semiadaptación gráfica suele ocurrir a través de la sustitución de los grafemas extranjeros con grafemas coherentes con el sistema del español para acercar la forma gráfica de la palabra a su pronunciación. Para algunos anglicismos no resulta necesario sustituir grafemas sino solo añadir tildes (dado que los anglicismos adaptados se adecúan al sistema de acentuación hispano). De todas maneras, algunos anglicismos tienen una grafía y una pronunciación muy similar a la del español, por lo tanto, no requieren adaptación (OLE10, 2010: 602-603).

Al final, por lo que se refiere a los anglicismos crudos, no adaptados, se recuerda que la *Ortografía* de la lengua española recomienda siempre la diferenciación gráfica en los textos escritos para evidenciar la procedencia extranjera y la pertenencia a un sistema ortográfico y fonético ajeno (OLE10, 2010: 601).

Es interesante notar que los anglicismos pueden estar afectados por diferentes procesos de adecuación al español según el país de habla hispana donde están difundidos, esto depende también del grado de aceptación del anglicismo, en su forma cruda o adaptada, por parte de los hablantes. Así, “se da el caso que extranjerismos plenamente adaptados en España se emplean crudos en el español americano” (2010: 604); este fenómeno a menudo ocurre también en el español de EE. UU. En general, el uso y la incorporación del anglicismo en español están sancionados por su registro en los diccionarios, aunque por la razón mencionada arriba algunos son más reticentes a la inclusión de los anglicismos con respecto a otros, según el grado de aceptación de estas voces: López García-Molins destaca que naciones como Cuba, excolonia de EE. UU., suele ser más propensa a la importación de anglicismos, así como los diccionarios hispanoamericanos tienden a registrar más anglicismos semiadaptados, con respecto a otros, como por el ejemplo el *DLE*, que sí tolera la entrada de anglicismos semiadaptados, pero con más restricción; en cambio, más favorable a la inclusión de los anglicismos es el *Diccionario de Uso del Español* de Moliner (López García-Molins, 2014: 75).

Por lo que se refiere a EE. UU. se advierte la actitud de los hispanohablantes a articular los anglicismos con su pronunciación original inglesa por su evidente familiaridad con ellos, un tratamiento diferente resultaría extravagante: este fenómeno se llama *estadounidismo fonético*, como en el caso de “*wáter* pronunciado [‘wota] y no [báter], *trust* pronunciado [trAST] y no [trúst] [...] pronunciaciones que no son exactamente las del inglés, pues las palabras se insertan en una melodía española, pero que se le aproximan” (López García-Molins, 2014: 82-83).⁴⁸ Asimismo, el español en EE. UU. experimenta los *estadounidismos gráficos*: anglicismos que en otros lugares suelen estar semiadaptados al español (como sugieren en nuestro estudio la mayoría de las obras lexicográficas consultadas), en cambio los hispanohablantes de EE. UU. los escriben según su grafía original inglesa porque es la forma a la que están acostumbrados en su vida diaria, como *stress*, *roastbeef*, *polyester*, en lugar de los semicultismos sugeridos, *estrés*, *rosbif*, *poliéster* (López García-Molins, 2014: 83).

A propósito de EE. UU. y la adaptación gráfica del anglicismo al español, subrayamos las afirmaciones de López García-Molins según las que “[...] el inglés, como lengua global, plantea una situación que solo puede paragonarse a la que representó el latín en la historia de las lenguas de occidente” (2014: 72). Por lo tanto, como el latín, lengua culta de máxima

⁴⁸ La pronunciación original se conserva también en otros países hispanoamericanos como México, en el cual la norma implícita es también el mantenimiento de las grafías originales inglesas (Lara, 2000: 12). Con referencia a los estadounidismos fonéticos, en nuestro estudio no es posible comprobar la pronunciación fonética de estas voces.

influencia, proporcionó préstamos como cultismos y semicultismos al caudal léxico del español, hoy en día es el inglés la lengua con la mayor influencia global: de esta manera, el autor para ejemplificar estos casos emplea las denominaciones de cultismos y semicultismos por analogía con el caso del latín. En particular, para el contexto estadounidense afirma: “lo propio del español [culto] de EE. UU. son sobre todo los semicultismos y los cultismos [ingleses]”⁴⁹ (2014: 73) y define los primeros como: “aquellas palabras del inglés que han sido adoptadas para designar objetos, fenómenos o conceptos de vida corriente surgidos en la cultura anglosajona o transmitidos por ella, y que, por lo tanto, no tenían una palabra equivalente en español” (2014: 73-74). Se trata de una definición adecuada también para los anglicismos en general, ya que los *semicultismos* del inglés no se hallan solo en el español de EE. UU. sino en todos países hispanófonos.

En el nivel ortográfico, estos *semicultismos*, según su definición, son voces parcialmente adaptadas al español, como por ejemplo la voz *fútbol*. En cambio los *cultismos* del inglés son voces que mantienen su grafía original, como en general hacen todos los cultismos, como la voz *e-mail*, porque se han difundido y aceptado ampliamente con esta forma; además, estos son frutos de la preferencia del hablante por escribir las voces en su forma original porque este cree que es la más prestigiosa, o simplemente porque es la a que está acostumbrado: de hecho, los *cultismos* del inglés suelen referirse a los campos semánticos de la informática, ciencia, deporte, música, medios de comunicación, que son sectores de cierto impacto e influencia.

Por otro lado, explica López García-Molins, en el español de EE. UU. nos enfrentamos a dos tipologías de anglicismos *especiales* y propios de esta variedad: las *voces populares del español de EE. UU.* y los *estadounidismos*.

Como hemos apuntado antes, el *español culto de EE. UU.* se caracteriza mayormente por anglicismos bajo la forma de *semicultismos* o *cultismos*, por otra parte, el *español popular de EE. UU.*,⁵⁰ que puede incluirse en la gama de fenómenos llamados *espanglish*, está afectado

⁴⁹ En efecto se entiende por *cultismo*: “vocablo procedente de una lengua clásica que se toma en préstamo en una lengua moderna y no pasa por las transformaciones fonéticas propias de las voces populares o patrimoniales” (DLE, act. 2020), además, “el cultismo es un préstamo que el romance toma normalmente del latín, para denominar un concepto nuevo o por otro tipo de necesidad léxica y estilística” (Azofra Sierra, 2006: 206) sin adquirir la normal adaptación fonética desarrollada por las otras voces populares de la misma lengua. De hecho, estos préstamos son de tipo especial, por ejemplo, los cultismos latinos son préstamos tomados de la lengua antecedente al español, “puede hablarse propiamente de préstamos léxicos, aunque con rasgos específicos que lo individualizan frente a los extranjerismos” (Bustos Tovar, 1977: 235 por Azofra Sierra, 2006: 206). Asimismo, el *semicultismo* se define: “palabra influida por el latín, o por la lengua culta, que no ha realizado por completo su evolución fonética normal, p. ej., *siglo*, *tilde*” (DLE, act. 2020).

⁵⁰ El *español popular de EE. UU.* o los fenómenos de *espanglish* son, por algunos investigadores, fenómenos lingüísticos que se producen por los inmigrantes hispanófonos recién llegados para acercarse a la lengua inglesa, para la que tienen poca competencia, y que intentan convertir su español en una variedad o en un dialecto del inglés, comparable por ejemplo al *Black English* (López García-Molins, 2014: 73), aunque es posible que el

por anglicismos completamente hispanizados, adaptados a la ortografía, fonética y morfología del español, como, por ejemplo, las voces *rufo* del ing. *roof* ('techo'), *lonche* del ing. *lunch* ('comida'), *fensa* del ing. *fench* ('reja'), etc. De hecho, dado que la prensa tiende generalmente a ser un medio lingüístico formal, que no suele emplear voces populares, salvo en casos particulares por parte de periodistas que desean expresarse con un estilo informal y cercano al lector, en nuestro estudio hemos encontrado en mayoría estadounidismos del español culto; sin embargo, hemos observado algunas voces populares del español de EE. UU. que proceden del inglés, no registradas en el *DAEE* (2018), y las hemos catalogado como *anglicismos ocasionales* o *nuevas creaciones léxicas y semánticas*.

Por otro lado, los *estadounidismos* son anglicismos preponderantes en el *español culto de EE. UU.*, definidos por López García-Molins como: "préstanos del inglés USA que solo se emplean en el español del los EE. UU." (2014: 76). El autor añade también que la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española) está lista para la redacción de un glosario de *estadounidismos*, entre los cuales destacamos, por ejemplo, *Departamento* 'Ministerio' del ing. *Department*, *parada* 'desfile' del ing. *parade*, *condición* 'dolencia, enfermedad' del ing. *condition*, etc. Además, el autor advierte que el estadounidismo es un anglicismo ambiguo que nace en el territorio de EE. UU. y solo se difunde en el mismo, "lingüísticamente [se refiere] al origen], pero geográficamente denota a la vez el origen y el destino" (2014: 77). Por lo tanto, explica el investigador, los estadounidismos se convierten en nuevas fuentes de irradiación de los anglicismos que pueden transferirse al español de otros países hispanohablantes.

Los estadounidismos pueden generarse en los medios de comunicación hispanounidenses, por contaminación de los medios en lengua inglesa y en las traducciones del inglés que se realizan frecuentemente en EE. UU. En esta perspectiva, se puede imaginar que, en el futuro, la lengua española estaría influida por anglicismos que proceden tanto del inglés de Gran Bretaña y EE. UU., la fuente primaria de anglicismos, tanto del español de EE. UU., que actúa como fuente secundaria a través de los estadounidismos.

Solo comprobando el significado y los étimos de estas voces se puede descubrir la procedencia primaria o secundaria de los anglicismos: los estadounidismos "son términos que duplican un vocablo equivalente español y que, pese a resultar prescindibles desde la perspectiva general del idioma, son característicos del español de EE. UU." (López García-Molins, 2014: 80). Por ejemplo, la voz *Departamento* en el español general significa: 'división de un territorio', 'Ministerio' y otras acepciones. En el español de EE. UU. es característico

espanGLISH adquiera valores sociales y comunicativos y que se utilice por las clases menos populares también para evidenciar de manera eficaz la identidad híbrida hispanounidense.

emplear la voz *Departamento* en el sentido mencionado de ‘Ministerio’ por contacto con la voz correspondiente inglesa *Department*, como en “Departamento de Salud de EE. UU.”. *Departamento*, así pues, es un préstamo semántico análogo del inglés *Department* y va a doblar la voz *Ministerio* con el mismo significado, pero sería extraño e inusual para un hispanounidense emplear la voz *Ministerio* en lugar de *Departamento*, aunque desde una perspectiva general podría verse como un anglicismo innecesario.

Al final, para distinguir los *estadounidismos* de los otros anglicismos, es preciso considerar que:

[...] para que una palabra sea un estadounidismo no basta con que se trate de un anglicismo, es preciso, además, que su referente sea designado por un término distinto en el español general [...]. También son estadounidismos aquellos términos procedentes del inglés que responden a referentes propios de la cultura de EE. UU., y que el español general recibe del español de EE. UU. como *bagel* (‘rosca de pan propia de la comida kosher’) (López García-Molins, 2014: 81).

El estadounidismo, por lo tanto, puede ser un doblete de una voz que ya tiene un referente en el español general, pero que es de uso normal y característico en EE. UU., o un vocablo que designa un referente nuevo, específico de la cultura estadounidense.

A continuación, ofrecemos las definiciones de las tipologías para la clasificación de los anglicismos según su grado de difusión en el mundo hispanófono.

Anglicismos panhispánicos. Son voces del inglés entradas en el español, adaptadas o no gráficamente a la ortografía y a la pronunciación española bajo la forma de *cultismos*, *semicultismos* (según la terminología de López García-Molins, 2014) o con completa adaptación, que tienen una difusión en todo el mundo hispanófono y en el panorama internacional en general.

La incorporación de estas voces al español y su difusión panhispánica está legitimada por su inclusión en los diccionarios del español, como el *DLE* (act. 2019), el *Clave* (2012, en línea) y el *DUE* (2016); hemos consultado también el diccionario *Oxford Lexico* (en línea), el *Merriam-Webster* (en línea) y para averiguar el primer testimonio del anglicismo en los diccionarios del español, la información incluida en el *NTLLE* (en línea); luego se ha comprobado la difusión de las voces en los corpus del español.

Hay que señalar que la razón por la cual hemos decidido investigar y clasificar estos anglicismos archiconocidos es para ofrecer una visión completa del papel del anglicismo en la lengua española de EE. UU. Además, al centrarnos en estas voces hemos descubierto que muchas de ellas llevan algunos siglos integradas en el español; además, ha sido interesante notar que no todos los diccionarios representan y describen los anglicismos de igual manera y con la

misma etimología, algunos explicitan el étimo inmediato, otros el remoto; asimismo hemos evidenciado en los distintos capítulos cuántos anglicismos panhispánicos, entre los detectados, se registran en cada diccionario consultado.

Anglicismos no registrados en expansión panhispánica. Son voces del inglés que no suelen estar adaptadas gráficamente al español, aunque en algunos casos hemos notado cierta adecuación gráfica, y que no se encuentran registradas aún en los diccionarios del español consultados para el presente estudio. Sin embargo, hemos comprobado en los corpus de la lengua española que su expansión y su uso está difundido ampliamente en todo el territorio panhispánico. Los no adaptados generalmente llevan diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas en los textos escritos, para evidenciar su procedencia extranjera; otros presentan adaptación gráfica sin estar registrados en los diccionarios. Además, que comprobar la falta de inclusión en los diccionarios del español, hemos consultado el *Oxford Lexico* (en línea) y el *Merriam-Webster* (en línea) para descubrir su significado encontrado en el contexto y hemos verificado la extensión de estas voces en los corpus de la lengua española.

Anglicismos panamericanos. Son voces del inglés, adaptadas o no gráficamente a la ortografía y a la pronunciación española, bajo la forma de cultismos, semicultismos o con completa adaptación, que tienen difusión solo en el español del continente americano, es decir en gran parte o en algunos territorios de Hispanoamérica y en EE. UU. Para verificar que las voces estudiadas sean *anglicismos panamericanos* hemos controlado que estuviesen registradas en los diccionarios del español con marcas de americanismo, en el *DA* las voces pueden evidenciarse además por la marca diatópica *EU* que indica el uso en EE. UU. Hemos consultado también el *DAEE* (2018), los diccionarios *Oxford Lexico* (en línea) y el *Merriam-Webster* (en línea) y también hemos estudiado la difusión de estas voces en los corpus de la lengua española.

Hemos notado que muchas de las voces estudiadas y clasificadas como anglicismos panamericanos se encuentran registradas también en el *DAEE* (2018), de hecho, en su presentación, Moreno-Fernández afirma que los anglicismos típicos de EE. UU. —que nosotros denominamos estadounidenseismos, mientras que el autor los llama hispanglisismos— tienen un carácter dinámico y que pueden moverse rápidamente de EE. UU. hacia los países aledaños (cfr. 2.3.), por esto, es posible que los anglicismos panamericanos seleccionados en nuestro estudio que se encuentran registrados en el *DAEE* fuesen en una primera fase estadounidenseismos. En efecto, los corpus y los diccionarios muestran la difusión panamericana de estos anglicismos.

Estadounidismos léxicos o gráficos. Consideramos *estadounidismos léxicos* los anglicismos de uso propio en el español de Estados Unidos, que tienen un significado particular en el español hablado y escrito de este país, según la definición de López García-Molins (2014). Como ya hemos recalado, estas voces nacen y tienen como destino EE. UU.: pueden ser una duplicación de una voz española que ya tiene un referente en el español general, pero que es de uso normal y característico en EE. UU., o un vocablo que designa un referente nuevo, específico de la cultura estadounidense. En el nivel ortográfico, como hemos comentado arriba, estas voces son cultismos o semicultismos del inglés, es decir, pueden estar semiadaptadas gráficamente o no al español (López-García Molins, 2014). Los estadounidismos léxicos se han consultado en el *DAEE* (2018); además para esta tipología ha sido provechoso el *DA* (2010, en línea). En *CORPES XXI* hemos comprobado el uso y la extensión de estas voces en EE. UU.; en cambio, ha sido más difícil verificar la difusión estadounidense de los estadounidismos en el *NOW* por las razones aludidas (cfr. 2.3.1.).

Finalmente, admitimos otro subgrupo, los *estadounidismos gráficos*, que son los anglicismos de difusión panhispanica que aparecen en los textos de la prensa hispanounidense según su grafía original inglesa —esto ocurre porque los hispanounidenses están acostumbrados al modelo ortográfico anglosajón— en lugar de emplear la grafía semiadaptada al español propuesta por las obras lexicográficas. Está claro que también otros hispanófonos, fuera de EE. UU. utilizan en ocasiones estos anglicismos con su forma ortográfica original y es posible que se detecten también en la prensa hispanófona internacional, porque el tratamiento ortográfico puede depender también de la sensibilidad de los redactores. Sin embargo, la presencia de dichos anglicismos en el contexto estadounidense representado por *PRENSEEU18* es más abundante a causa del contacto directo y continuo con el inglés.

Anglicismos ocasionales. Estas voces no son préstamos del inglés de uso en el español, no están registradas en los diccionarios y su difusión en los corpus es casi nula. De ahí que no los agrupemos en otras tipologías, como los anglicismos no registrados en expansión panhispanica. Estos anglicismos son frutos de un proceso de cambio de código ocasional, actuado por el periodista para acercarse quizás a la realidad anglosajona o como resultado de una práctica bilingüe habitual; es improbable que ocurran por falta de conocimiento del léxico del español por parte del periodista.

Este tipo de fenómeno se ha definido como *one-time borrowing* ('préstamo ocasional') en el ámbito del fenómeno de cambio de código, donde hay una lengua matriz que enmarca la

oración y aporta la estructura gramatical (*Matrix Language*) y una segunda lengua que inserta palabras o frases en la lengua matriz (*Embedded Language*). En nuestro caso, la lengua matriz es el español de la prensa hispana, y la lengua que aporta solo algunas palabras es el inglés. Estos fragmentos de lengua inglesa insertados son ocasionales y temporáneos, porque no forman parte del vocabulario de la lengua matriz, el español, como préstamos o calcos integrados, así como se puede comprobar en los diccionarios y en los corpus del español (Field, 2011: 90-100).

El uso de estos anglicismos ocasionales, como hemos apuntado, puede depender de varios factores, también del hecho de que el periodista desea voluntariamente, por alguna razón, insertar un anglicismo que para él define de manera más concreta lo que quiere expresar, o bien, pretende acercarse a la realidad lingüística —también a la oralidad— de sus lectores. De todos modos, tampoco podemos descartar que, en algún caso, dado que el cambio de código tiende a ser una práctica sobre todo oral, se trate de un anglicismo imprevisto que se infiltra por distracción del periodista y que pase por desapercibido a los revisores.

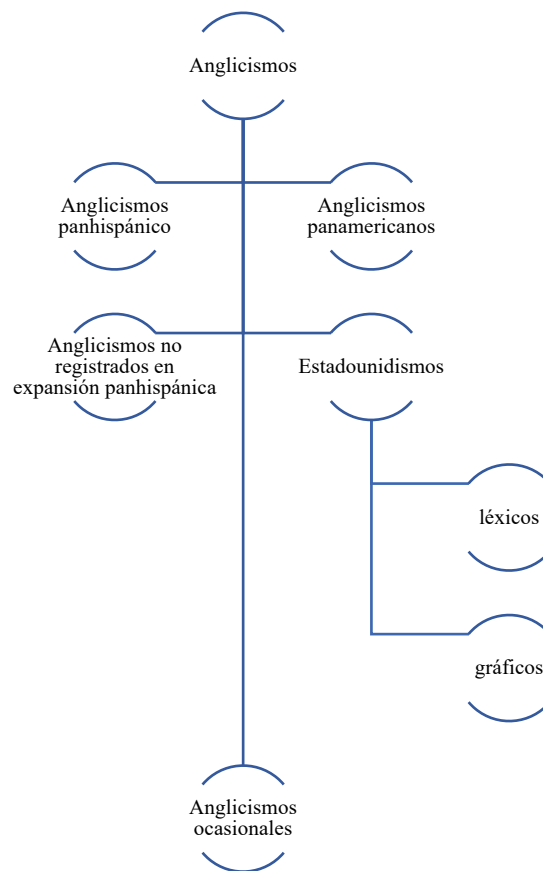


Gráfico 2.6. Clasificación de los anglicismos

Nuevas creaciones léxicas y semánticas. Para terminar, la última tipología estudiada está integrada por los neologismos del español. Se trata de voces que no se encuentran registradas en los diccionarios del español consultados y cuya difusión en los corpus es creciente; pueden ser neologismos con significante y significado nuevos para la lengua española (*creación léxica*) o con significante ya existente en español con una nueva acepción (*creación semántica*). El tipo de proceso que ha llevado a la formación de neologismos puede ser producido también por *préstamo léxico, semántico* o *calco léxico estructural* del inglés o puede ser interno a los patrones de la lengua española. Para comprobar los casos que acabamos de describir ha sido imprescindible consultar todos los diccionarios del español y del inglés nombrados hasta ahora y los corpus del español.

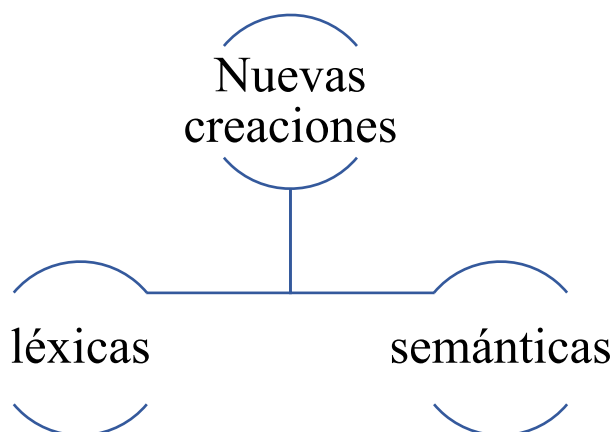


Gráfico 2.7. Clasificación de las nuevas creaciones

2.5. Estrategias de mediación entre español e inglés

Hemos observado que los periodistas de la prensa hispana de EE. UU. suelen emplear estrategias de mediación del inglés al español, y viceversa, impulsados por finalidades didácticas, para que la comunicación con sus lectores hispanófonos sea exitosa y para ofrecer un conocimiento no ambiguo de la sociedad estadounidense.

Los redactores de los periódicos estudiados no se limitan a traducir expresiones del inglés al español (*mediación directa*), sino proponen también mediaciones del español al inglés de referentes culturales, instituciones y entidades estadounidenses (*mediación inversa*); con esta última estrategia denominaciones o expresiones españolas van acompañadas por la sigla

inglesa correspondiente al referente mencionado en español —*Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE)*— o con una traducción (a veces aproximada) al inglés —*Viernes Negro (Black Friday)*—, sobre todo entre paréntesis, después de una coma o de conectores explicativos como *es decir, también, etc.*

Por otro lado, hemos advertido también una *estrategia de ausencia mediación*, es decir, la presencia de expresiones inglesas que, en principio, podrían resultar enigmáticas o ambiguas para hispanófonos que aún no dominen el inglés, pero que el redactor no siente la necesidad de glosar o mediar: es el caso de las siglas inglesas de amplia popularidad en el contexto estadounidense, que muestran cómo las denominaciones inglesas ejercen su presión sobre el español en la sociedad estadounidense.

Después del estudio de estas estrategias de mediación hemos decidido clasificarlas en diferentes tipologías según la dirección de la mediación —*directa*, del inglés al español; *inversa*, del español al inglés; o *ausente*—, en base al *elemento traducido* —expresiones, referentes culturales o siglas— y en virtud del *proceso de traducción*. Por lo tanto, hemos elaborado una clasificación que abarca las siguientes tipologías: *anglicismos mediados directamente, anglicismos mediados inversamente, estadounidismos culturales mediados, estadounidismos culturales en calcos* y, finalmente, *siglas estadounidenses sin mediación*.

Anglicismos mediados directamente. Se trata de voces o expresiones inglesas, también denominaciones, traducidas o glosadas al español, después de conectores explicativos o signos de puntuación con función parentética, porque, según la sensibilidad del periodista, su significado quizás no resulte claro para los lectores o porque estos anglicismos aún no tienen un equivalente preciso en español. Valgan como ejemplos los siguientes: “score (calificación)” y “‘ghost touch’ o toque fantasma” (cfr. 3.2.1.). Está claro que esta tipología de mediación se basa en una actitud didáctica del redactor del texto, que desea establecer con sus lectores hispanófonos una comunicación que prioriza la claridad del texto.

Anglicismos mediados inversamente. En este caso, al lado de una voz, expresión o denominación en español, el periodista pone su equivalente en inglés (incluso siglas inglesas) entre paréntesis o después de conectores o signos de puntuación explicativos. Casos de este fenómeno son “Viernes Negro (Black Friday)” y “Oficinas de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP)” (cfr. 4.2.2.). Con esta estrategia el redactor quiere enseñar al lector las denominaciones inglesas de uso habitual en la sociedad estadounidense, de manera que él, si ya no las conoce, las reconozca en su entorno en caso de necesidad.

Estadounidismos culturales mediados. Entre los anglicismos mediados del inglés al español, destacamos una tipología paralela de expresiones inglesas que se refieren precisamente a referentes específicos de la cultura de EE. UU., a los cuales hemos decidido dar el nombre, por similitud con el fenómeno léxico, de *estadounidismos culturales*. Estas voces o denominaciones en inglés se traducen o se explican al español de inmediato o *a posteriori* a lo largo del artículo. Un ejemplo es el de *Thanksgiving* que se alterna, en uno de los artículos considerados, con su traducción *Día de Acción de Gracias* (cfr. 3.2.2.); o bien “Cyber Monday (Lunes Cibernético)” (4.2.3.). Como para los anglicismos mediados directamente, la finalidad puede ser didáctica, ya que los periodistas pueden opinar que estas denominaciones culturales son desconocidas o pocos familiares a los hispanófonos recién llegados en el país. Tampoco podemos descartar que en algunos casos el periodista alterne las dos formas en busca de cierta *variatio* en su texto.

Estadounidismos culturales en calcos. Paralelamente a la tipología precedente, mencionamos otra en la cual voces referidas a entidades culturales e instituciones estadounidenses, es decir, los denominados *estadounidismos culturales*, se glosan al español por medio de un proceso de *calco léxico estructural, de tipo literal o aproximado* (cfr. 2.6.). El calco es un “tipo especial de préstamo léxico, como la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo [...], por medio de morfemas o lexías simples, ya existentes por sí solos en la lengua receptora [...]” (Medina López, 2004: 53), mientras que en este caso nos parece no solo un “tipo especial de préstamo léxico”, sino también una tipología de mediación del inglés al español. Por ejemplo, los *Vaqueros de Dallas* es un calco de una denominación que se adscribe a la cultura deportiva estadounidense, los *Dallas Cowboys* (5.2.3.); también hemos detectado calcos de denominaciones institucionales como *Departamento de Asuntos de Veteranos* (*Department of Veterans Affairs*) o *Ley Global de Responsabilidad de los Derechos Humanos de Magnitsky* (*Global Magnitsky Human Rights Accountability Act*) (cfr. 3.2.3).

Hay que aclarar que estos calcos estructurales, en gran parte de los casos detectados, suelen ser habituales en la comunicación pública estadounidense, por lo tanto, se trata de expresiones que ya se han fijado en el repertorio léxico hispanounidense, como se puede comprobar en los corpus del español a disposición. En cambio, en algunos casos, puede tratarse de creaciones *ex novo* por parte del periodista, resultados de una traducción espontánea realizada al redactar el artículo. Esta última condición se puede averiguar a través de una

consulta en los corpus del español: si presentan ocurrencias infrecuentes o incluso ausentes, puede tratarse de formas aún no fijadas en la comunicación escrita.

Siglas estadounidenses sin mediación. Por lo que atañe a las *estrategias de ausencia de mediación*, caben también las siglas inglesas que se refieren a instituciones y elementos culturales estadounidenses que el periodista no siente la necesidad de explicar o glosar al español y de las que tampoco desarrolla los componentes en inglés. En realidad, se pueden interpretar como un acondicionamiento externo producido por la presión de las denominaciones inglesas, en particular las siglas, que dominan la comunicación pública y que consiguen influir en las actitudes didácticas de los periodistas anulando su predisposición a la mediación.

Se trata casi siempre de siglas que identifican realidades conocidas, a veces incluso internacionalmente, como en el caso de *NBA* (*National Basketball Association*, cfr. 5.2.4.) y *NFL* (*National Football League*, cfr. 3.2.4). También se encuentran muestras menos conocidas fuera de la zona de circulación del periódico, como las siglas que identifican equipos deportivos relacionados con un topónimo o con el nombre de una institución universitaria (*UTEP* en lugar de *University of Texas at El Paso*, cfr. 5.2.4.).

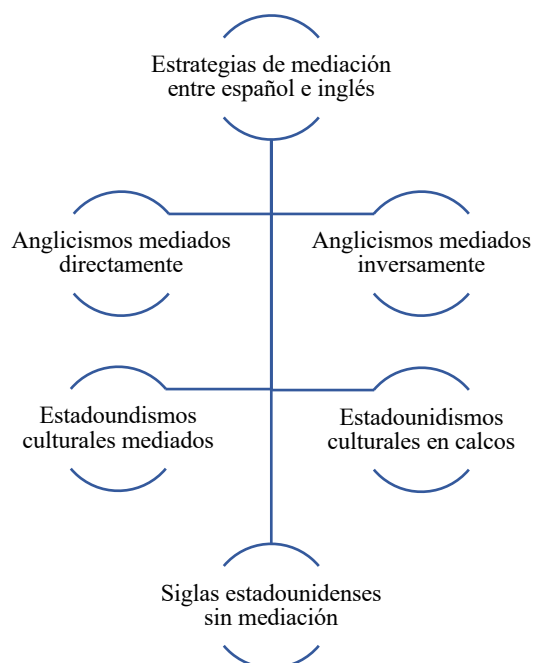


Gráfico 2.8. Clasificación de las estrategias de mediación entre español e inglés

2.6. Importación y creación léxico-semántica: terminología

Por lo que se refiere a los procesos de importación de los anglicismos y a la creación de neologismos en el español es necesario describir la terminología empleada en el presente estudio.

En *PRENSEEU18*, en el caso de los anglicismos hemos individuado importaciones por *préstamos léxicos* y por *préstamos semánticos*: esta clasificación de los préstamos se basa en los niveles lingüísticos (Gómez Capuz, 2004: 52), si bien en el presente estudio solo nos centramos en el nivel léxico-semántico.

Los *préstamos léxicos* afectan al plano de la palabra, de hecho, con este procedimiento se incorpora una nueva lexía (significante + significado) a la lengua receptora. Este préstamo puede ser de tipo *integral*, que “consiste en la importación de una lexía extranjera [...], sin más alteración que intentar adaptarla en cierta medida a las pautas fonológicas, gráficas y gramaticales de la lengua receptora” (Gómez Capuz, 2004: 52), o puede ser un *calco léxico estructural*:

Entendemos el calco léxico, tipo especial de préstamo léxico, como la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo, propio de los lenguajes técnicos), por medio de morfemas o lexías simples, ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua (2004: 53).

Así, el autor ejemplifica que *rascacielos* es un *calco léxico estructural* del ing. *skyscraper*, de hecho, se crea una nueva lexía (significante + significado), una palabra nueva que antes de su inclusión al español no existía.⁵¹

El *calco léxico estructural* puede ser de tipo *literal*, como en los casos de *baloncesto* del ing. *basketball*, *fin de semana* del ing. *week-end*, *conferencia cumbre* del ing. *summit conference*, en los cuales “cada morfema de la lengua modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora” (2004: 54), o bien *aproximado* cuando “la reproducción del modelo extranjero es algo más libre, bien porque solo se traduce una parte del compuesto, bien porque se expande en un compuesto una palabra simple de la lengua modelo” (2004: 55). Es el caso de *cazacerebros* del ing. *headhunter*, *índice de audiencia* del ing. *share*, *canguro* del ing. *baby-sitter* (este último es un calco contraído, 2004: 55).

⁵¹ Esta característica es el factor que hace distinguir el *calco léxico estructural* del *préstamo semántico homólogo* (cfr. a continuación), en el cual no se producen nuevas lexías, ya que las palabras ya existen en la lengua receptora, sino solo nuevos significados (Gómez Capuz, 2004: 54).

Por otro lado, los anglicismos pueden transferirse al español por *préstamo semántico*, un fenómeno que afecta exclusivamente al plano del significado:

El influjo extranjero se limita al plano del significado, pues una palabra de la lengua extranjera transfiere un elemento de contenido (*sema* en términos estructuralistas, *acepción* en términos lexicográficos) a una palabra de la lengua receptora con la que mantiene algún tipo de vinculación semántica (y a veces también formal) provocando una extensión semántica de esta palabra nativa (Gómez Capuz, 2004: 46-47).

En este caso no se importan nuevas lexías del inglés (significante + significado), sino solo nuevas acepciones importadas del inglés a voces ya existentes en español. Además, se considera que los *préstamos semánticos* pueden clasificarse según la “similitud formal entre los dos vocablos que entran en contacto” (2004: 47); para este propósito pueden ser *análogos* (parónimos) o *homólogos* (calco semántico).

En el primer caso, el del *préstamo semántico análogo*, “existe similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas: [...] la similitud formal facilita la transferencia semántica, ya que permite que la palabra nativa sirva de receptáculo para el nuevo significado que le transfiere su parónimo extranjero” (2004: 48); en el caso de transferencias del inglés, la similitud formal se explica a menudo por la profunda romanización que ha afectado al inglés en los siglos pasados: de hecho, muchas unidades léxicas del inglés proceden del latín, tanto directamente como a través del francés. Así, voces como *aplicar*, *calificar*, *Departamento*, *parada* son términos formalmente similares a los correspondientes semánticos ingleses *to apply*, *to qualify*, *Department* y *parade*; de ahí que hayan hecho de “receptáculo” para añadir el significado inglés correspondiente a las ya existentes palabras españolas: *aplicar* ‘solicitar’, *calificar* ‘cumplir algo/alguien con los requisitos para acceder a un puesto’, *Departamento* ‘Ministerio’, *parada* ‘desfile’. Los primeros dos, además, son *anglicismos panamericanos* y los segundos *estadounidismos léxicos*.

Los *anglicismos semánticos análogos* son muy extendidos en el español actual, en particular en el español de EE. UU., donde la influencia del inglés es más vigorosa y constante en la comunidad hispana, que es bilingüe *de facto*. La difusión de dichos anglicismos se debe también a “[...] las traducciones rápidas y descuidadas [del inglés al español] (donde se busca el equivalente más formal español sin pararse a pensar si los contornos semánticos de ambas palabras coinciden plenamente)” (Gómez Capuz, 2004: 48) y de la fuerza prestigiosa que emana una voz inglesa con su acepción.⁵²

⁵² Según Pratt (1980), estos préstamos producen a veces *polisemia por préstamos*, es decir que el significado añadido del inglés a la palabra ya existente en el español parece ser una especialización del significado original hispano, porque ya las dos voces de las dos lenguas tenían acepciones cercanas. Por otro lado, se dan *homónimos*

Finalmente, en cuanto a los *préstamos semánticos homólogos* (calcos semánticos):

Este tipo de préstamo semántico se da cuando solo existe similitud conceptual, pero no formal ni etimológica, entre las palabras de ambas lenguas. Por ello, suele producirse en el contacto entre lenguas no emparentadas. [...] *infante* significaba ‘niño’ pero pasó a significar ‘hijo del rey’ porque la palabra árabe *walad* significaba ‘niño’ y ‘heredero del trono’” (Gómez Capuz, 2004: 50).

Los *anglicismos semánticos homólogos* son menos frecuentes de los *análogos* y suelen referirse a ámbitos especializados, como el lenguaje informático. Es el caso, por ejemplo, de la voz hispana *ratón* ‘pequeño roedor’, que ha adquirido el significado de ‘dispositivo que mueve el cursor en la pantalla’ del inglés *mouse*, cuyo significado original es también ‘pequeño roedor’. En síntesis:

[...] La similitud conceptual suele limitarse al significado básico o literal de ambas palabras: entonces, uno de los significados adicionales del modelo extranjero —generalmente de tipo metafórico o idiomático— pasa a su equivalente conceptual de la lengua receptora [...] nos encontramos antes “metáforas prestadas” (2004: 51).

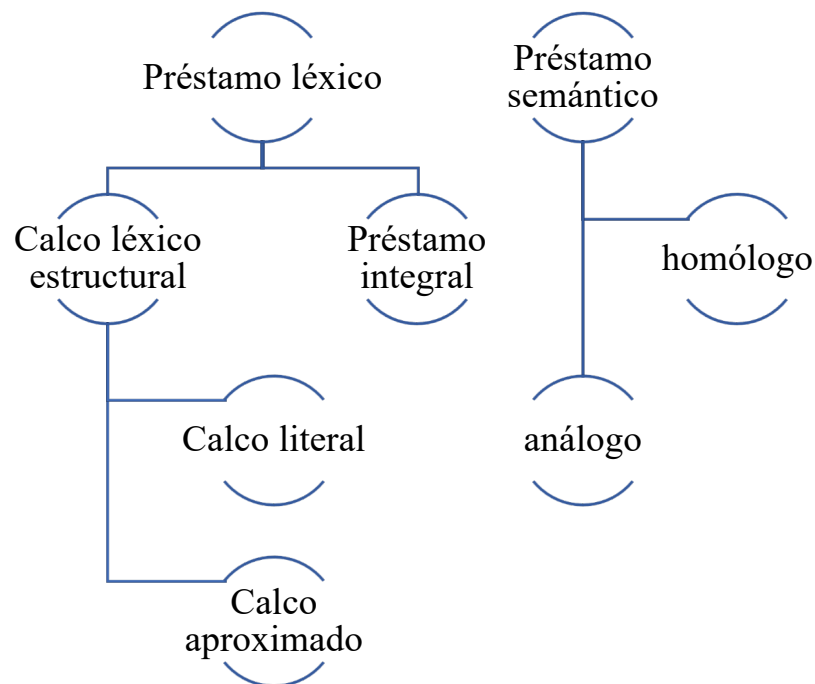


Gráfico 2.9. Modelo de clasificación de los anglicismos sobre la base de la ordenación de los préstamos del español de Gómez Capuz (2004)

por préstamo o colisión homonímica cuando entre las dos voces hay gran distancia semántica, ya que pueden designar referentes distintos o porque la voz de la lengua receptora está influida por el modelo norteamericano que emana prestigio: como en el caso de la voz del español *agresivo*, cuyo significado hispano de ‘violento’ se aleja del nuevo significado recibido del inglés, ‘emprendedor dinámico, activo’, de uso preponderante en el ámbito de los negocios (Gómez Capuz, 2004: 50).

Por lo que se refiere a las *nuevas creaciones léxicas* o *semánticas*, en el presente estudio tratamos la *neología de forma* y la *neología de significado*; hemos detectado también neologismos *por préstamo léxico*, *por préstamo semántico* y *por calco léxico estructural*, con la aclaración de que estos divergen de los anglicismos, que ya hemos definido en nuestra clasificación, porque, a diferencia de ellos no se encuentran registrados en los diccionarios del español consultados y su difusión en los corpus de referencia es escasa o reciente.

La *neología de forma* consiste en “la fabricación de nuevas unidades léxicas a partir de elementos que pertenecen a un sistema morfológico de la lengua en cuestión o a sistemas extranjeros antiguos (latín, griego, etc.) o actuales (inglés, alemán, etc.)” (Guerrero Ramos, 2010: 20). Esta definición describe las voces de *PRENSEEU18* que incluimos en la tipología *nuevas creaciones léxicas*.

Por otro lado, las *nuevas creaciones semánticas* descubiertas en nuestro corpus son producidas por procesos de *neología de significado*, que “consiste en utilizar un término ya existente en la lengua con un contenido semántico nuevo. Este contenido puede ser una noción totalmente nueva o puede haber estado expresado antes por otro término” (2010: 20). Además, hay también procesos de *neología por préstamo léxico*, que “consiste en transferir a una lengua un elemento léxico ya formado, perteneciente a una lengua extranjera [...]” (2010: 20), que hemos clasificado bajo las *nuevas creaciones léxicas*.

En *PRENSEEU18* también se dan casos de *neología por préstamo semántico*, en los que se añade un significado de la lengua modelo a una palabra ya existente en la lengua receptora; hemos catalogado estos casos como *nuevas creaciones semánticas*. A diferencia de los préstamos concebidos como anglicismos en nuestra clasificación (cfr. *supra*), estos neologismos por préstamo no aparecen registrados en los diccionarios del español y tampoco en los corpus, o por los menos la difusión en estos últimos es mínima, lo cual hace suponer que se trata de una creación neológica reciente. Además, hemos documentado también el proceso de *neología por calco léxico estructural*, es decir, la nueva creación léxica encontrada en la lengua receptora es un calco léxico estructural de una expresión en la lengua modelo.

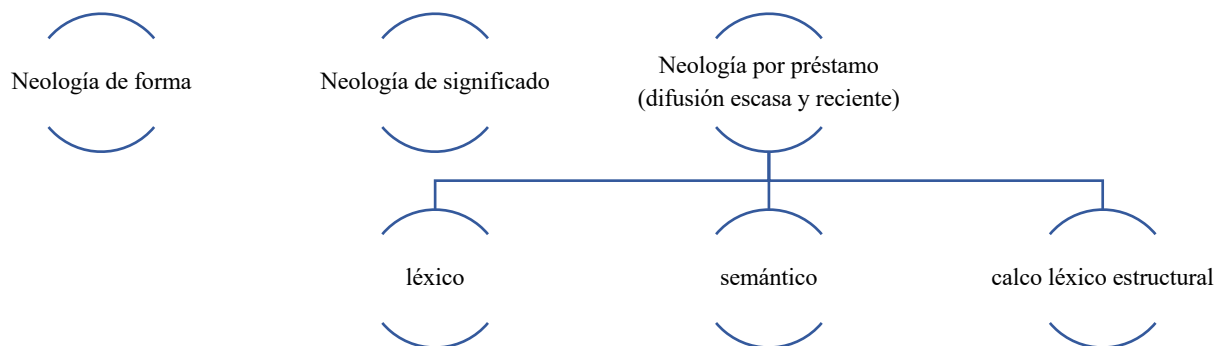


Gráfico 2.10. Modelo de clasificación de las nuevas creaciones léxicas y semánticas sobre la base de la ordenación de los neologismos del español de Guerrero Ramos (2010)

Análisis y resultados

CAPÍTULO 3

*El Diario NY: “Desde 1913, El Campeón de los Hispanos”*⁵³

El Diario NY es el periódico en circulación en lengua española más antiguo de EE. UU. y el más leído en la ciudad de Nueva York. Se fundó en esta metrópoli en 1913, como semanario, con el nombre de *La Prensa* por Rafael Viera y Ayala, de quien no se conocen muchas informaciones;⁵⁴ en seguida, en 1918, el periódico fue adquirido por José Camprubí Aymar que lo convirtió en diario.

Este evento marcó el inicio de una fase “española” que se extendió hasta 1947: de hecho, en aquel período en Nueva York vivían muchos migrantes procedentes de España —el mismo Camprubí Aymar era hijo de padre español y madre puertorriqueña y era también el cuñado del poeta español Juan Ramón Jiménez— y el diario se dirigía a ellos y a los cubanos, otro grupo de migrantes hispanos presente en gran número en Nueva York; sin embargo, desde 1942, Nueva York se enriqueció de migrantes puertorriqueños, mientras que el número de españoles empezó a disminuir (Aguilar, 2013).

En general, en estos años en Nueva York la lengua española tuvo grande visibilidad y atención, no solo por la difusión del propio idioma entre los hispanohablantes migrados, sino también gracias al nacimiento de algunas instituciones que promovían la enseñanza y la difusión de la cultura hispana y la lengua española en la ciudad, como la *Hispanic Society* (fundada en 1904) y la *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* (1917).

En particular, en la fase española, *La Prensa* funcionó como instrumento de agregación social y como guía al servicio de la comunidad hispana inmigrante de la ciudad. Al respecto, Carlos Rodríguez, entrevistado por Aguilar, afirma: “*La Prensa*, con Camprubí al frente, apostó por prestar servicios comunitarios, como asesoramiento legal a sus lectores acusados de desertión durante la llamada a filas de la Primera Guerra Mundial, tomó una postura firme

⁵³ Este lema se encuentra bajo la cabecera en la portada del diario.

⁵⁴ De Viera y Ayala solo hemos podido encontrar una breve semblanza: “Nació en Islas Canarias, en 1880, y llegó a Nueva York vía La Habana, en 1910. Según un documento de la Embajada española en Washington, Viera inicialmente fundó en Cuba un periódico llamado *Arte*, además, creando *La Prensa* su propósito era contrarrestar ‘las malas doctrinas publicadas por varios periódicos anarquistas que se publican en español en la ciudad de Nueva York’; murió en 1972 en Nueva Orleans” (Redacción, *El Diario NY*, 1/09/2013).

contra Trujillo, también contra la ocupación de la República Dominicana por parte de EE. UU. [...]” (Rodríguez *apud* Aguilar, 2013).

La segunda fase de vida del diario *La Prensa* inició en 1947 al lado de la fundación de otra cabecera *El Diario de Nueva York*, por el dominicano Porfirio Domenicci, cuya sede se situaba en Brooklyn, y que en 1963 se unió al diario *La Prensa*: de la fusión de estos dos diarios nació *El Diario-La Prensa*, actualmente *El Diario NY*, marcando hasta hoy la tercera y última fase de este antiguo y duradero periódico neoyorquino.

El Diario NY, en este momento dirigido por Carmen Villavicencio, distribuye casi 47 mil ejemplares por día, alcanzando 800 mil lectores por semana; en general este periódico logra el 70 % de todos los lectores hispanos presentes en el área de Nueva York. De hecho, cubre el segundo mercado hispano más grande de EE. UU., después de Los Ángeles (*Echo Media s.v. El Diario NY*, últ. cons. agosto 2020); por esta razón, en 2019 la *National Association of Hispanic Publication* clasificó *El Diario NY* como la segunda mejor publicación diaria de EE. UU. después de *La Opinión* de Los Ángeles (www.impremedia.com, últ. cons. agosto 2020).

Impremedia es la sociedad propietaria de *El Diario NY*, que, además, tiene otras publicaciones en lengua española: la mencionada *La Opinión* (Los Ángeles); *La Raza* (Chicago); *Solo Dinero* (publicación digital de contenido financiero en lengua española dirigida a la comunidad hispana, única en su género en EE. UU.), *Para Ti Mujer* (publicación digital dedicada a las jóvenes mujeres hispanas); *ESPN Deportes-La Revista* (revista deportiva en lengua española dedicada a los fanáticos deportivos hispanos, la sola de este tipo presente en EE. UU.). Según sus datos, *Impremedia* alcanza con sus publicaciones el 57 % de hablantes bilingües español-inglés, el 38 % de monolingües hispanófonos y el 5 % de monolingües anglófonos. La mayoría son hombres entre los 35 y los 44 años, mientras que las lectoras femeninas son poco menos y en mayoría jóvenes de la franja 18-34 años.

Podemos deducir de estos datos que *El Diario NY* se dirige al joven público bilingüe español-inglés del área metropolitana de Nueva York, compuesto por una mezcla de hablantes hispanos, sobre todo del Caribe, en particular de Puerto Rico y República Dominicana, y, en menor medida, de mexicanos, ecuatorianos, colombianos, salvadoreños, peruanos cubanos⁵⁵ y otros hispanoamericanos (cfr. 1.2.). En particular, destacamos que:

Actualmente [la ciudad de Nueva York] tiene una población de más de 8.55 millones de los cuales el 37 % es de origen extranjero [...]. Según una investigación del Depto. de Salud de la ciudad, los residentes que se identifican como latinos o hispanos, representan casi un tercio de la población (27.3 %). [...]. Más de la mitad de sus habitantes latinos han nacido en Estados

⁵⁵ El área metropolitana de Nueva York es la sede de la segunda comunidad más grande de cubanos fuera de Florida (Hidgalgo-Ayala, 2019).

Unidos y de los latinos nacidos en el extranjero, casi tres cuartos han vivido en esta nación durante diez años o más. Actualmente entre los once países de origen más grandes están República Dominicana, México, Ecuador, Colombia y El Salvador (Hidalgo-Ayala, 2019).

Ante un público hispanounidense heterogéneo como lo que vive en el área de Nueva York, *El Diario NY* tiene como objetivo informar la comunidad hispana neoyorquina sobre noticias locales, nacionales e internacionales: hay que destacar que, como en el pasado, bajo la gestión de Camprubí, también hoy, bajo *Impremedia*, este diario guía y respalda a los hispanounidenses de Nueva York, especialmente llevándolos hacia un proceso de integración en la sociedad, sin desatender la ligazón que los une con sus países de origen y sus raíces culturales. Este es un doble compromiso con la comunidad hispanounidense de Nueva York: orientar a sus lectores en la sociedad angloestadounidense, y así proporcionar el conocimiento y las herramientas necesarias para crecer económica y socialmente en el país, y establecer también un lazo de unión hacia las patrias hispanoamericanas dejadas atrás; no importa cuantos años separan los hispanos que residen en Nueva York de la fecha de salida de su país de origen, para ellos es significativo mantenerse informados sobre las noticias y los acontecimientos de sus territorios nativos. Igualmente, nos enfocamos en las palabras de Gómez Mompert sobre la *prensa étnica o de minoría*, nombre con el cual se puede definir la prensa en lengua española de EE. UU. —aunque los hispanos son la minoría más numerosa de EE. UU.— que tiene un rol fundamental en la organización de la comunidad y en la formación de la identidad hispana de los migrantes o exiliados:

[...] Por un lado, [la prensa tiene la función] en tanto que organizador social de esta comunidad pluriétnica de manera parecida a como lo hacían los periódicos en las primeras décadas del surgimiento de la sociedad de cultura y comunicación de masas. Y, por otro, como conformador —junto con otros medios y organizaciones [...] de la identidad panhispana (Gómez Mompert, 2008: 46 en Sánchez, 2016: 3).

De esta manera, no solo la comunidad hispanounidense expresa su identidad a través de su medio, sino también, viéndose reflejada en la prensa, adquiere el sentido de pertenencia a la comunidad trasplantada en Nueva York, a sus valores reproducidos, redefiniendo su identidad y su poder en la nueva sociedad (Matsaganis *et al.* 2011: 75, en Sánchez, 2016: 3).

Es por esto que encontramos noticias del entorno neoyorquino que involucran la comunidad multiétnica de esta ciudad, en particular los eventos que afectan a la comunidad hispana —se encuentran en nuestra sección del corpus asuntos que tratan de las condiciones económicas de los veteranos hispanos, el miedo de los hispanos para la gentrificación de los barrios, etc.— dando la impresión de dirigirse a un público hispano bastante integrado a su entorno, pero que a veces necesita sugerencias y advertencias, sobre todo si se trata de migrantes

recién llegados en el país: se notan artículos que pueden funcionar como guía o instrumento de integración para ellos, como los de la sección *Inmigración* y los apartados de anuncios de Empleos, de viviendas, de cursos de educación o los contenidos que apoyan y celebran las fiestas tradicionales hispanas. Para este propósito, citamos del estudio de Gómez Mompert de 2000-2003 sobre *El Diario NY*, que: “en varias ocasiones, las noticias se convierten en convocatorias para actividades de la comunidad; por ejemplo, la consagración de dirigentes religiosos o la celebración de una segunda vuelta de las elecciones peruanas” (2008: 33).

Por otro lado, sin duda, la atención del diario hacia el panorama internacional se centra mayormente en Latinoamérica para encontrar el interés de su público de origen latino que quiere mantenerse actualizado sobre los eventos que ocurren en su país de origen y fortalecer así aquel lazo que los une con sus patrias dejadas atrás: en los artículos analizados se observan especialmente noticias que proceden de México, el país hispanoamericano más cercano a la frontera.

Abundan, además, las noticias procedentes del territorio nacional y de tema político, en particular sobre el presidente Trump y sus afirmaciones acerca de los asuntos migratorios —es llamativo que, en la portada del diario, en su edición digital, haya un enlace en evidencia denominado Donald Trump que lleva directamente a las noticias sobre las acciones del presidente. Los lectores hispanounidenses de *El Diario NY* son sensibles al tema de la inmigración y a las noticias que afectan a la frontera entre México y EE. UU., no por casualidad en el período considerado en nuestro corpus (octubre-noviembre 2018) las noticias se han centrado sobre las medidas actuadas por el gobierno en materia de inmigración ilegal, como la inspección casual de documentos y la deportación. Por esto, en la portada en línea hay un enlace en evidencia dedicado a las noticias de ICE (*Inmigration and Custom Enforcement*), el Servicio de Inmigración y Aduanas, donde se pueden encontrar artículos que advierten o sugieren determinados comportamientos que llevar con los agentes de esta oficina. Por ejemplo, se destaca la noticia de las ayudas públicas solicitadas por los inmigrantes, donde se recomienda tener cuidado al solicitar estas medidas porque los funcionarios de inmigración pueden retirar el permiso de residencia. En esta misma línea se encuentran también la noticia de las cámaras ocultas en los semáforos —ya que los agentes de ICE pueden localizar a los inmigrantes ilegales mientras conducen— o la de las redadas de los funcionarios de ICE en tiendas para detener trabajadores indocumentados.

Asimismo, la audiencia hispanounidense se interesa de lo que ocurre a los migrantes hispanos que deben llegar al país: en nuestro corpus se recogen noticias de los sucesos que afectan a la caravana de migrantes centroamericanos acogidos en la frontera por protestas e

insultos racistas y por el ejercito de EE. UU. armado y equipado de gas lacrimógeno. Luego, las notas de opinión cubren contenidos que van de la política nacional o extranjera, especialmente mexicana, a la prevención de la salud, a la que además se consagra una sección dedicada diariamente. Igualmente se nota que en este diario es frecuente encontrar noticias científicas, de tecnología: sobre telefonía móvil y sus aplicaciones y sobre las redes sociales; también se acentúa un evidente interés para el mundo automovilístico, que va desde los nuevos modelos de automóviles hasta las noticias de los coches poseídos y preferidos por los personajes conocidos del mundo del espectáculo, a los consejos para conducir y para cuidar la limpieza y la gestión del auto.

Hay una sección dedicada al *Estilo de Vida* con contenidos de temas múltiples como sugerencias de belleza, bienestar psicofísico, alimentación sana, cocina y moda con guías de compras y un apartado consagrado a los distintos *deportes*: encontramos en el corpus noticias del fútbol nacional e internacional, fútbol femenino y americano. Finalmente, el diario ofrece una sección *Entretenimiento* en la cual la audiencia hispana puede leer noticias y rumores sobre los personajes conocidos del mundo del cine, de la televisión y de la música; en particular la atención se enfoca mayormente sobre las celebridades de origen hispano, especialmente sobre las mujeres: hay que notar que este periódico abunda en publicar fotos de mujeres hispanas famosas y en comentar su aspecto físico, sacando noticias de sus cuentas en las redes sociales o a través de alguna entrevista, para decir que, ciertamente estos últimos contenidos, así como las noticias sobre el mundo automovilístico, responden a las expectativas de un público de lectores en mayoría joven y de género masculino.

De ahí que podamos afirmar que *El Diario NY* se dirige a una comunidad hispanounidense con valores democráticos, proinmigración, crítica hacia las dictaduras y los eventos políticos que empobrecen Hispanoamérica y favorable a la inclusión lingüística y al empoderamiento de los hispanos en Nueva York, aunque con una visión conservadora de la familia y se percibe, a través de las fotos provocativas de mujeres famosas, que el diario quiere atraer las atenciones sexuales de una parte de público masculino heterosexual.

De todas maneras, *El Diario NY*, en el rol de *prensa étnica o de minoría*, aplica su función de guía, organizador y promotor de la identidad de su comunidad hispana: sus objetivos miran hacia el futuro, a la evolución social para los hispanos de Nueva York, incitados constantemente, a través de sus contenidos, a cumplir el Sueño Americano.

3.1. Análisis léxico

Las voces y las expresiones léxicas que hemos sacado del análisis de este diario en *PRENSEEU18* muestran una conexión con los temas tratados y la tipología de autor y agencia de noticias de los artículos. Al respecto, hay que subrayar que las agencias noticiosas principales empleadas por el diario son tanto internacionales, como *EFE* y *BBC Mundo*, como nacionales (la mexicana *Agencia Reforma*).

El análisis conducido ha dado resultados que hemos clasificado según el modelo presentado (cfr. 2.4.). A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

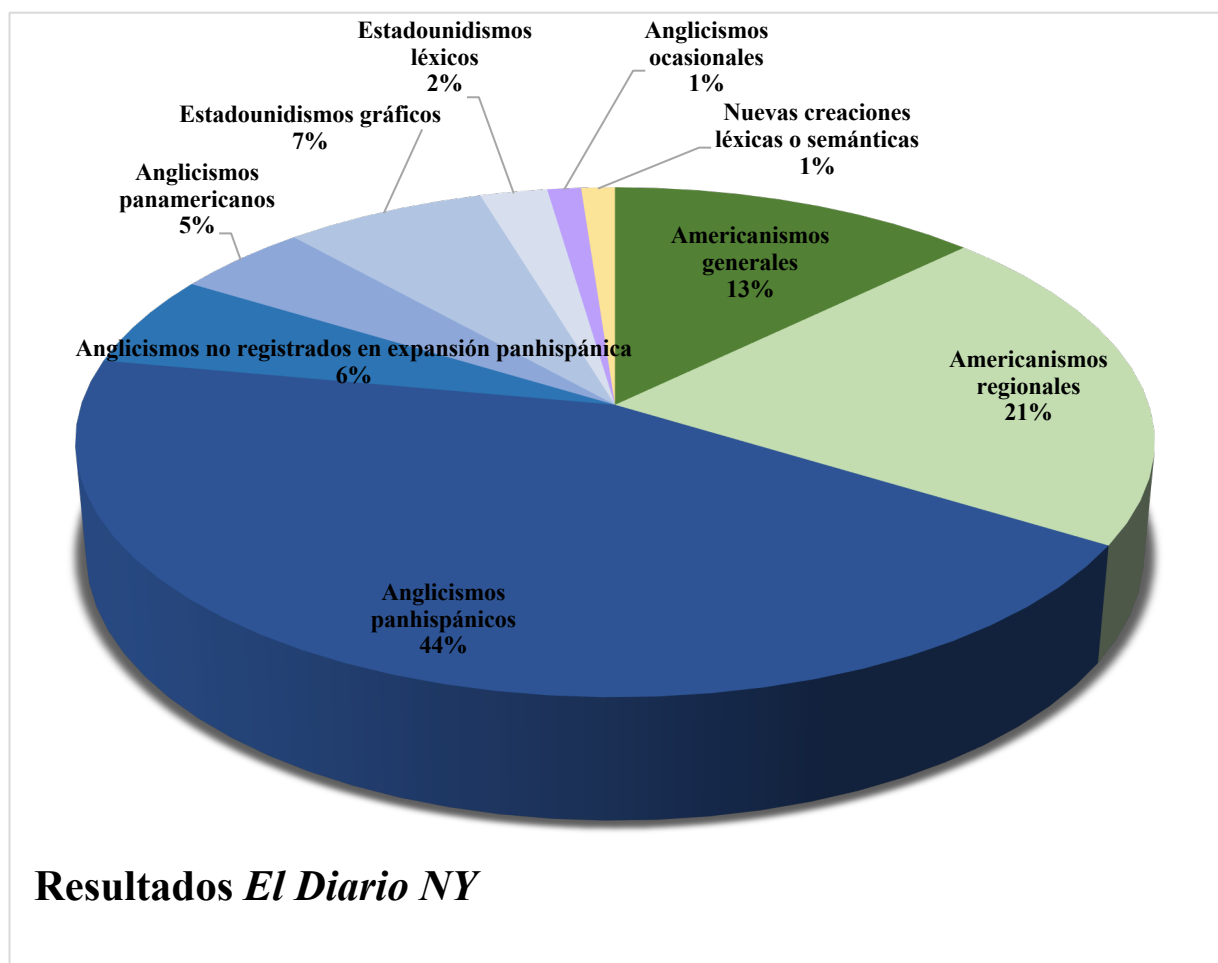


Gráfico NYI. Resultados de El Diario NY

Las voces de interés seleccionadas para nuestro análisis en la muestra de artículos de *El Diario NY* son en total 86: se puede destacar que la tipología más abundante resulta ser la de los *anglicismos panhispánicos* con 38 voces (44 % del total); luego se clasifican los *americanismos regionales* con 18 (21 %); los *americanismos generales* con 11 (13 %); los

estadounidismos, en total 8 voces, que se subdividen entre *léxicos* con 2 voces (2 %) y *gráficos* con 6 (7 %); los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* con 5 voces (6 %); los *anglicismos panamericanos* con 4 (5 %); las *nuevas creaciones léxicas o semánticas* con 1 voz (1 %) y, finalmente, los *anglicismos ocasionales* con 1 voz (1 %).⁵⁶

En general, observamos, como era de esperar, la asiduidad de los *anglicismos* —hacia los cuales el español de EE. UU. resulta ser muy permeable—, y de los *americanismos regionales* que reflejan la influencia de la variedad hispanoamericana hablada por la comunidad hispana más influyente en el territorio de difusión del diario. En particular estas 18 voces proceden en su mayoría —excepto pocos casos de americanismos extendidos en regiones hispanoamericanas no contiguas— de las zonas de México y del Caribe, en mayoría de las Antillas, en particular de Puerto Rico. Esto nos hace suponer que la comunidad hispanohablante heterogénea de Nueva York, compuesta precisamente por hispanohablantes de origen puertorriqueño, dominicano, mexicano y centroamericano en mayoría (cfr. *supra*), influye por un cuarto sobre el español de *El Diario NY*, para el cual también trabajan periodistas hispanohablantes procedentes de las zonas de Hispanoamérica en cuestión, que pueden influir con su dialecto del español en la variedad lingüística empleada en el periódico.⁵⁷ La mayoría de los americanismos regionales aparece en artículos de *Opinión* (6) y de *Latinoamérica & Noticias Internacionales* (4), donde se incluyen precisamente noticias de las diferentes regiones hispanoamericanas, y se evidencia que los artículos, en que estos regionalismos aparecen, están escritos por periodistas de la redacción del diario, que podrían hablar dialectos diferentes del español y emplearlos con su propio estilo personal en la redacción de los artículos, como podemos notar por las tablas *NY2* y *NY3*.

⁵⁶ En los histogramas circulares que muestran los resultados del análisis léxico de la cabecera, de aquí en adelante en el estudio, las voces y expresiones se han contado por forma (unidad), por lo tanto, no están representadas las ocurrencias brutas de dichas formas, en cambio, estas se señalan en la *Tabla NY2, NY3 y NY4*.

⁵⁷ En efecto, hemos comprobado, hasta donde ha sido posible recabarlos, los datos biográficos de los periodistas de *El Diario NY* que han escrito los artículos que componen nuestro corpus. Hemos conseguido averiguar que: José Martínez es periodista bilingüe de origen colombiano (*El Diario NY*, últ. cons. febrero 2021); Maribel Hastings es de origen puertorriqueño y vive en Washington D.C. (*Twitter*, últ. cons. febrero 2021); Andrés Correa es autor venezolano bilingüe radicado en Nueva York (*El Diario NY*, últ. cons. febrero 2021); Jesús García es de origen mexicano (*La Raza*, últ. cons. febrero 2021); Elvira Arellano es autora y activista mexicana (*EFE*, últ. cons. febrero 2021). Hay que señalar también que *El Diario NY*, el diario *La Opinión* de Los Ángeles y el semanario *La Raza* de Chicago pertenecen al mismo grupo editorial, Impremedia, y también comparten, para las versiones digitales de los rotativos, sus redactores y la misma maquetación (Albalad Aiguabella, 2019).

EL DIARIO NY 12-18 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por temas TEMA	AMERICANISMOS	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS
LOC	4	1	11	3		3		1
NAC			6			3		
LA	1	4	11					
I&F	1	2	6			2		
OPI		6	2					
SAL		3	4			1		
EdV			8	1	2			
CTA	4		8		3		1	
DEP	3	2	10			1		
ENTRE	1	1	1	1		5		
TOTAL	14	19	67	5	5	15	1	1

Tabla NY2. Clasificación de las voces por tema

EL DIARIO NY 12-18 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS
<i>EFE</i>	1	2	5			1		
<i>Agencia Reforma</i>	2	2	6			3		
<i>BBC Mundo</i>	1	5	14					
Autores de origen o puertorriqueño que viven en EE. UU.		1	1					
Autores de origen colombiano	2		5	2		1		
Autores mexicanos		3	1					
Autores con procedencia no especificada que trabajan en EE. UU.		2	5	1		1		
Redacción	8	4	30	2	5	9	1	1
TOTAL	14	19	67	5	5	15	1	1

Tabla NY3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla NY4*⁵⁸ mostrada en el fondo del capítulo, ofrecemos los resultados de la investigación.

A continuación, detallamos, por tipología, las voces que necesitan algún comentario y que tienen un papel importante para la demostración de los objetivos de nuestro estudio.

3.1.1. Americanismos generales⁵⁹

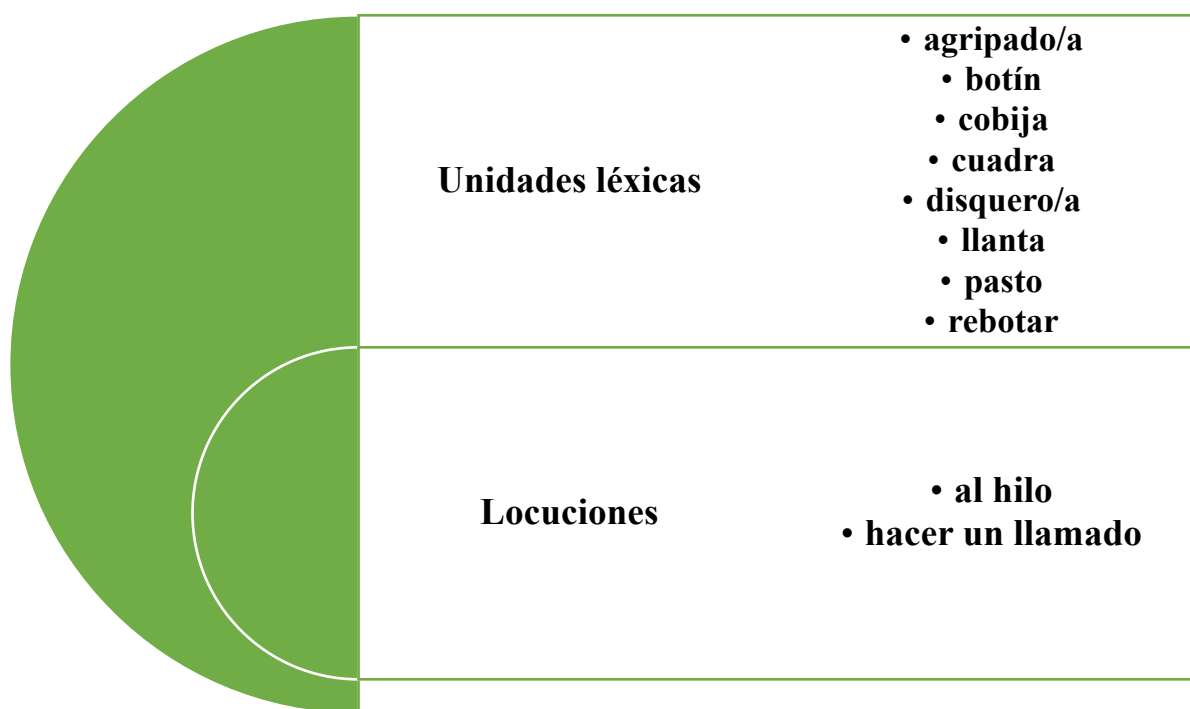


Gráfico NY5. Americanismos generales

⁵⁸ En las tablas que presentan los resultados del análisis léxico, de aquí en adelante en el estudio, las voces se escriben tal y como se han encontrado en los artículos, con las mismas características gráficas: por lo tanto, se mantienen los usos de la cursiva, la diferenciación entre comillas, la letra mayúscula inicial, etc.: así pues, por ejemplo, una voz puede aparecer registrada una vez en redonda y otra en cursiva o entre comillas. Las voces, además, están listadas según el orden alfabético. Las definiciones de las voces indicadas en la tabla se refieren a las acepciones en el contexto del artículo: la definición que aparece es una reelaboración propia sobre la base de las distintas definiciones encontradas en los diccionarios consultados, excepto en los casos en que explicitamos una fuente determinada.

Para la denominación *forma* se entiende el lema observado junto con sus formas derivadas, por ejemplo, *fútbol* y *futbolista* se cuentan como una única forma. Para la etiqueta *ocurrencia* se entiende la frecuencia bruta de los lemas y sus derivados en *PRENSEEU18*.

Las voces o locuciones en las tablas pueden ir acompañadas por números que indican sus ocurrencias brutas en el corpus con su acepción solo si se han repetido en artículos de temas diferentes, en días diferentes o en el mismo: no se han tenido en consideración las ocurrencias repetidas en un artículo del mismo tema del mismo día.

Se remite al apéndice final de las *Abreviaturas* para la interpretación de las tablas.

⁵⁹ Hay que recordar que, como ya hemos apuntado, es difícil comprobar la difusión estadounidense de una voz en el corpus *NOW* porque no se puede consultar una sección de concordancias procedentes de EE. UU. (el creador del corpus no ha incluido esta sección por dificultades en averiguar la procedencia de los textos), en cambio es posible consultar las concordancias por cada uno de los otros países hispanoamericanos de procedencia.

Estas voces están compartidas con su acepción por la mayoría de los territorios hispanoamericanos —según nuestros criterios, caben en esta categoría los vocablos de uso con su significado en más de ocho estados hispanoamericanos como documentan los diccionarios (cfr. 2.4.)— como hemos comprobado también en los diccionarios y corpus consultados para el análisis: su presencia en el español estadounidense se debe precisamente a los hablantes de origen hispanoamericanos llegados al suelo estadounidense a través de las migraciones que han reproducido sus variedades en el español de EE. UU. y a la presencia de dialectos vestigiales del español.

Los americanismos generales se clasifican en el tercer puesto con 11 voces, para el 13 % del total de las voces analizadas para *El Diario NY*; la mayoría de ellos aparece en artículos firmados por la redacción (8; cfr. *Tabla NY3*). Muchos de estos, no están señalados por los diccionarios con la marca de uso en EE. UU.: la presencia de estas voces en los textos estadounidenses de los corpus y en nuestro estudio puede testimoniar que, en cambio, estos americanismos de uso general en Hispanoamérica están generalizándose también en EE. UU.; el hecho de que estos americanismos generales —usados por una amplia mayoría de hispanoamericanos y cuyo significado, por lo tanto, es considerado claro, no ambiguo e inteligible por la mayoría de los hispanohablantes en el mundo— han entrado en la variedad de español de la prensa, es un válido indicador de su integración en el español de EE. UU.

Por supuesto, algunos de los *americanismos* individuados suenan como muy conocidos, como *manejar* ‘conducir’ de uso en buena parte de Hispanoamérica, según el *DA*: “*Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Conducir un vehículo” (2010) el *DLE*, el *Clave* y el *DUE* lo marcan como americanismo; además es de uso en Guinea Ecuatorial (*DLE*, act. 2019).

Otros destacan por algunas peculiaridades:

agripado

Días previos a su hospitalización Adamari compartió vídeos en donde mostraba el tratamiento al que estaba siendo sometida en un hospital de Miami. Ahí se le veía desmejorada y bastante *agripada*.⁶⁰ (Redacción, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 17/11/18)

En este contexto, la voz tiene la acepción de: “*agripado, -a*: adj. *EU, Mx, Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, Co, Pe, Bo, Ch.* Referido a persona, que ha contraído gripe” (*DA*, 2010). También para este adjetivo, las informaciones referidas a la difusión geográfica no coinciden

⁶⁰ En cada fragmento, de aquí en adelante, presentaremos la voz estudiada en cursiva para resaltarla gráficamente, pero, en el análisis, especificaremos si la voz aparece en cursiva o meno también en el texto original de los artículos citados de *PRENSEEU18*.

entre los diccionarios: el *DLE* lo registra solo como verbo e indica una difusión menos amplia: “agripar: prnl. *Col., Cuba, El Salv. y Méx.* Contraer gripe” (act. 2019). De manera análoga, el *DUE* afirma: “agriparse: *Bol., Chi., Col., Perú.* Coger una gripe. Se usa especialmente en el participio” (2016); *Clave* indica la misma definición y la categoría de verbo del *DLE* y del *DUE* documentando que es uso en *zonas del español meridional*.⁶¹ Sin embargo, en los corpus (incluido el *Corpus de control de la prensa*) se comprueba una difusión generalizada del adjetivo en Hispanoamérica y en EE. UU. (como sugiere el *DA*) aunque con pocas concordancias: en *NOW* se detectan 68 concordancias de *agripado* (CORPES XXI: 8), 40 de *agripada* (C: 9), 8 de *agripadas* (C: 2) y 27 de *agripados* (C: 3).⁶²

al hilo

Roethlisberger y los Steelers suman seis victorias *al hilo*. (*EFE*, tema Deportes en *El Diario NY*, 18/11/18)

También esta locución con la acepción encontrada de ‘sin interrupción’ está incluida en los diccionarios consultados con diferentes marcas diatópicas, sin incluir la marca de EE. UU.: “al hilo: loc. adv. *Mx, ES, Ni, Pa, Ve, Pe, Ch, Ar, Ur; Cu.* pop. Sin interrupción, de un hilo” (*DA*, 2010), con marca de uso popular; “al hilo: loc. adv. *Arg., Perú y R. Dom.* a hilo (sin interrupción)” (*DLE*, act. 2019) y en el *DUE* (2016) “al hilo: *Arg., Bol., Guat., Méx., Nic., Perú, P. Rico, Ur., Ven.* Sin embargo, para comprobar su difusión en los corpus, dado que es expresión polisémica, buscamos en el *NOW* con la función *Colocados*, la colocación de *al hilo* con *trunfos*: la expresión está presente entre comillas, solo en 20 concordancias de contextos deportivos, con el significado de ‘vencer (una competencia) de un hilo’ en textos de Bolivia y Perú.⁶³ A pesar de esto, se puede considerar, según el número de marcas registradas en los diferentes diccionarios, un americanismo de difusión general.

⁶¹ “La etiqueta [*en zonas del español meridional*] fue propuesta por el lexicógrafo Humberto Hernández para las voces procedentes de las variedades peninsulares meridionales y americanas de nuestra lengua” (Carriscondo Esquivel, 2018: 109).

⁶² De aquí en adelante el número de concordancias especificado es la cifra que aparece en la interfaz de los corpus como resultado de la búsqueda de la voz/locución. En los casos de voces polisémicas las concordancias han sido filtradas y evaluadas para escoger la acepción adecuada y determinar nuestras observaciones; o bien se ha empleado la función *Colocados* de *NOW* y luego se ha buscado una colocación adecuada en *CORPES XXI* (cfr. 2.3.1.).

⁶³ Hay que mencionar que la búsqueda de colocaciones en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados útiles: de aquí en adelante, en los casos de búsqueda de colocaciones en los corpus, se sobreentiende esta aclaración.

botín

Las pupilas de Mónica Vergara apretaron desde los primeros minutos y generaron peligro en los botines de Nicole Soto con un remate al 4'. (*Agencia Reforma*, tema Deporte en *El Diario NY*, 16/11/18)

Su acepción, en este contexto, es la de “botín: m. *Arg., Bol., Chile, Ec., Hond., Méx., Nic., Pan., Par. y R. Dom.* Calzado de material resistente que, por lo general no cubre el tobillo y se usa para la práctica de ciertos deportes” (*DLE*, act. 2019) y “botín: m. *Ar.* Calzado para jugar al fútbol” (*DA*, 2010). Aunque el *DA* señala que el uso está limitado solo a Argentina, consideramos que, en cambio, en el *DUE*, análogamente al *DLE*, el vocablo está registrado con esta acepción con marca de difusión en Hispanoamérica: “botín: *Hispan.* calzado que cubre el pie, empleado para la práctica de ciertos deportes, particularmente el fútbol” (2016). La expansión hispanoamericana y estadounidense se confirma también por la búsqueda de la coocurrencia de *botines* con *fútbol* en *NOW* (191 concordancias) y de la colocación *botines de fútbol* en *CORPES XXI* (7).

También para esta voz, los diccionarios omiten la marca de uso para EE. UU.

cobija

Organizaciones humanitarias repartieron ropa, cobijas y mascarillas entre los miembros de la caravana, muchos de ellos afectados por la tos y los temblores causados por la baja temperatura que los despertó en la capital mexicana. (*EFE*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario NY*, 15/11/18)

La voz está registrada como americanismo en los diccionarios consultados, pero solo el *DA* (2010), a diferencia de las otras obras, registra marcas diafásicas que indican que la voz con su acepción es poco usada (*p.u.*) de nivel culto (*cult*) y típica de un estilo esmerado (*esm*). Además, subrayamos que en los corpus se comprueba la difusión hispanoamericana y en EE. UU., sin embargo, tampoco el sustantivo *cobija* está registrado con marca de uso *EE. UU.*, aunque su presencia en *PRENSEEU18* y en los corpus demuestra el contrario (los datos en los corpus se han filtrado en base a la acepción buscada).

cuadra

Ahora se ubica 10 *cuadras* más abajo, en la plaza del Rockefeller Center donde la reapertura del viernes ha generado largas filas de clientes y curiosos, que han desafiado el frío para poder entrar. (Redacción, tema Local en *El Diario NY*, 17/11/18)

La voz *cuadra* es un americanismo muy popular con el significado siguiente: “f. *Mx, Gu, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; Ho, pop + cult.* En una manzana,

distancia que va de una esquina a la siguiente” (*DA*, 2010). En el *Clave* se señala con la misma acepción, con la indicación de uso *en zonas del español meridional* (2012). En cambio, en el *DLE* se ofrecen dos definiciones similares, ambas marcadas como americanismos: “f. Am. En una calle, espacio comprendido entre las dos esquinas de un lado de una manzana” o “f. Am. Medida de longitud, variable según los países, y comprendida más o menos entre los 100 y 150 m” (act. 2019). Estas dos acepciones se incluyen también en el *DUE*, sin embargo, solo una acepción está marcada como americanismo: “Hispan. medida de longitud que varía según los países entre 100 y 150 m aproximadamente”. De hecho, la otra (“distancia abarcada en una calle por una manzana de casas”) no presenta marcas diatópicas (2016). Sin embargo, en los corpus la colocación *cuadra de distancia* confirma la difusión hispanoamericana y en EE. UU. y desde una observación en el *Corpus de control de la prensa* no hay evidencia de la expansión de la voz en textos periodísticos fuera de estas zonas: se producen en total 1233 concordancias de la colocación en *NOW* y 43 en *CORPES XXI*. Destacamos, asimismo, que también en este caso la voz no está registrada con la marca de uso *EE. UU.* en ningún diccionario, a pesar de las pruebas de su uso en los corpus.

disquero/a

Pitbull o Armando Cristian Pérez [*sic*], quien también es conocido como Mr. Worldwide, comenzó su carrera musical en 1999, pero el artista no logró firmar su primer contrato musical con una compañía *disquera* hasta que en el 2004 debutó con M.I.A.M.I., su primer álbum. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 18/11/18)

Asimismo, para este adjetivo, que tiene la acepción de ‘relativo a la discografía’, se constatan marcas de uso diferentes en los diccionarios consultados; el *DLE* (act. 2019) indica solo la marca de uso para Cuba, mientras que el *DUE* registra la voz bajo la categoría de sustantivo: “disquera: f. Cuba, Méx., Ven., compañía discográfica” (2016), categoría, que de todas maneras podría ser adecuada y coincidir con la forma encontrada en el artículo. En el *Clave* la voz no está incorporada; en cambio el *DA* registra el adjetivo *disquero* como americanismo de uso generalizado en Hispanoamérica: “disquero, -a: adj. *Mx, Ho, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo, Ch.* Relativo al disco o a la discografía. pop + cult → espon.” (2010), una extensión que se puede confirmar también a través de la búsqueda del adjetivo con este significado en los corpus. Ningún diccionario señala la marca de uso *EE. UU.* aunque también en los corpus consultados se muestra que el lema aparece en textos estadounidenses.

hacer un llamado

Jonathan Westin, director ejecutivo de New York Communities for Change (NYCC), también hizo un llamado a Cuomo y a De Blasio para que “escuchen a los residentes locales”. (José Martínez, tema Local en *El Diario NY*, 13/11/18)

En este contexto, significa: “llamado: m. *Ho, ES, Ni, Cu, PR, Co, Ec, Bo, Ch, Py*. Apelación a una comunidad, especialmente para conseguir una respuesta o acción solidaria” (*DA*, 2010), también en el *Clave* (2012) se documenta: “llamado: en zonas del español meridional, llamamiento” en el sentido de ‘convocatoria, petición, incitación’. La acepción que hace referencia a una *comunidad* y al concepto de *solidaridad* no está registrada por el *DLE* (act. 2019), donde, más en general, *llamado* está definido con la acepción de ‘llamamiento’, sin indicar alguna marca diatópica; con esta acepción también está señalado por el *DUE* (2016).

Hemos comprobado en el corpus *NOW* que la expresión *hace* un llamado*, con el significado mencionado, está distribuida en varios países hispanoamericanos, en muchos más de los indicados por las marcas del *DA*, y en EE. UU. (en total hay 46 749 concordancias de la expresión *hace* un llamado*). Un dato que considerar, además, es que se encuentra también en España con 314 concordancias en *NOW* de esta expresión. Además, es de uso en EE. UU., como demuestra su presencia en *PRENSEEU18* y en los corpus, aunque los diccionarios no señalan la marca diatópica correspondiente.

De hecho, gracias a estas observaciones y a una comprobación ulterior en el *Corpus de control de la prensa* hispanófono mundial (cfr. 2.3.), podemos afirmar que la expresión *hacer un llamado* se ha convertido, en realidad, en una locución del léxico internacional del español.

llanta

Cabe mencionar que cuando los autos pasan demasiado tiempo estáticos y sin moverse, las *llantas* de éste se desinflan. Por otra parte, existen dispositivos como cadenas para llantas que permiten que los neumáticos no se resbalen en el hielo. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 15/11/18)

En este contexto, el vocablo tiene la acepción de ‘neumático, rueda’ y está registrado como americanismo en los diccionarios consultados: hay que destacar que solo el *DA* (2010) indica que esta acepción es de uso popular (*pop*); además notamos la falta de la marca diatópica de uso *EE. UU.* Se subraya que *llanta*, como es voz polisémica, puede tener también otra acepción muy parecida a la de uso americano en el español general, la de “pieza que forma las ruedas de los automóviles, bicicletas, en la cual van encajados los neumáticos” (*DUE*, 2016), tanto que el vocablo en el mismo artículo se emplea en algunas frases también con esta acepción. Los corpus, además, confirman el uso hispanoamericano y estadounidense de la

acepción de ‘neumático, rueda’ a través de la búsqueda de la colocación *llantas lisas*, en la cual *llanta* tiene el significado de ‘neumático, rueda’: se detectan, en general, 254 concordancias de *llantas lisas* en *NOW* y 10 en *CORPES XXI*.

pasto

Si el tema de la cancha y el cambio de *pasto* que sufrió en el verano fue responsabilidad directa de Televisa y Estadio Azteca, pues seguramente serán acreedores al pago de penas por daños y perjuicios. (*Agencia Reforma*, tema Deporte en *El Diario NY*, 14/11/18)

En este contexto, *pasto*, voz polisémica, tiene el significado de ‘césped’; es registrada como americanismo tanto en el *DA* (2010): “m. *Mx, Ni, Pa, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur*. Césped”, como en el *DLE* (act. 2019): “*Arg., Col., Méx. y Ur*. césped (|| hierba menuda)”. El *Clave* (2012) en cambio, sugiere una difusión de la voz más general en Hispanoamérica: “*pasto: en zonas del español meridional, hierba o césped*” y el *DUE* también documenta: “*césped: “Bol., Chi., Col., Méx., Par., Perú, P. Rico, R. Dom., Ur.”* (2016). Todos omiten la marca de uso para EE. UU.

Podemos notar que las marcas diatópicas de difusión de la voz no coinciden entre los diccionarios: el *DLE* indica una difusión más limitada; sin embargo, según la consulta en los corpus se aclara que la colocación, por ejemplo, de *pasto sintético* (coherente con el significado de la voz *pasto* en este contexto) es distribuida en distintos textos de países hispanoamericanos y en EE. UU., por lo tanto, lo clasificamos como americanismo general: en *NOW* hemos hallado 2453 concordancias de la colocación, 29 en *CORPES XXI*.

rebotar

“Mi primer anticipo fue de \$1,500. Historia divertida: cuando fui a cobrarlo, el cheque *rebotó*”, dijo el rapero a CNBC en una entrevista. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 18/11/18)

De la misma forma, el verbo *rebotar*, voz polisémica, en este contexto ligado al sustantivo *cheque*, tiene el sentido de ‘ser devuelto un cheque’, pero, como se suele observar, el *DA* indica un uso más amplio de esta acepción en Hispanoamérica con respecto a los otros diccionarios consultados: “*rebotar(se): intr. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Py, PR, Ve, Ec, Bo, Ch, Ar, Ur*, pop + cult → espon. Ser devuelto un cheque por falta de fondos” (*DA*, 2010), mientras que el *DLE* (act. 2019) y el *DUE* (2016), de igual modo, indican solo marcas de uso para Argentina, El Salvador, México y Uruguay. Tampoco para esta voz se menciona la marca de uso para EE. UU. en los diccionarios consultados.

Sin embargo, en este caso, los corpus a disposición no pueden ofrecer información suplementaria sobre la difusión de esta voz, porque el verbo *rebotar* es polisémico y es difícil comprobar, con su acepción específica, su expansión a través de las concordancias en los corpus; tampoco hemos encontrado colocaciones útiles. Consideradas todas las informaciones proporcionadas por los diccionarios, lo clasificamos como americanismo general.

3.1.2. Americanismos regionales

Consideramos estos regionalismos por la variedad hispanoamericana del español a la cual pertenecen.

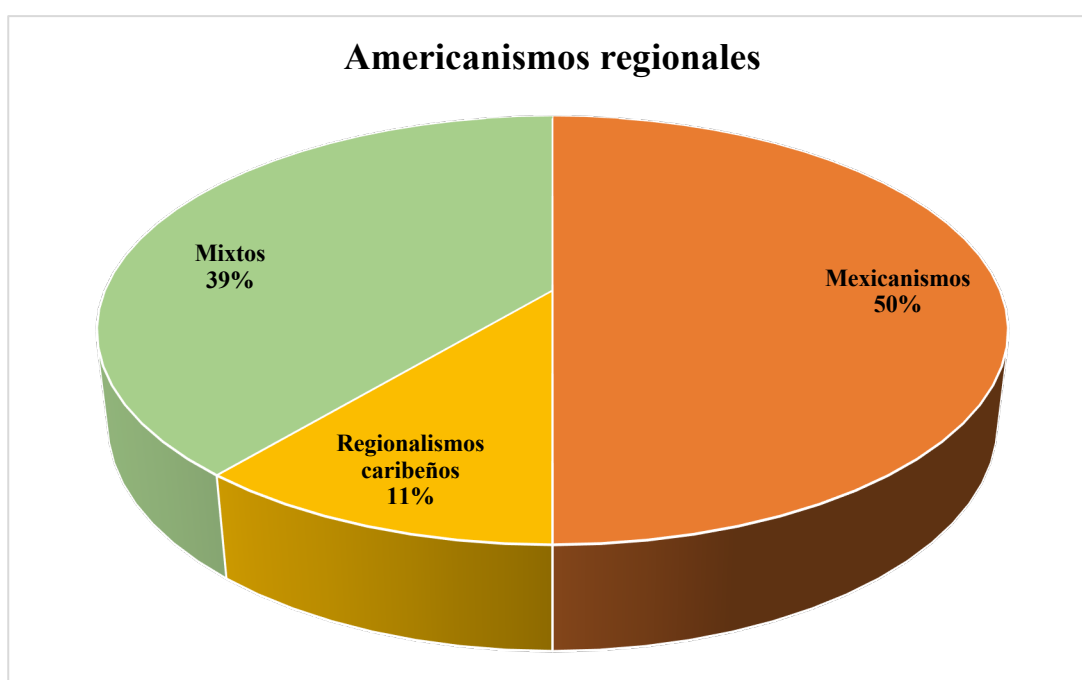


Gráfico NY6. Americanismos regionales

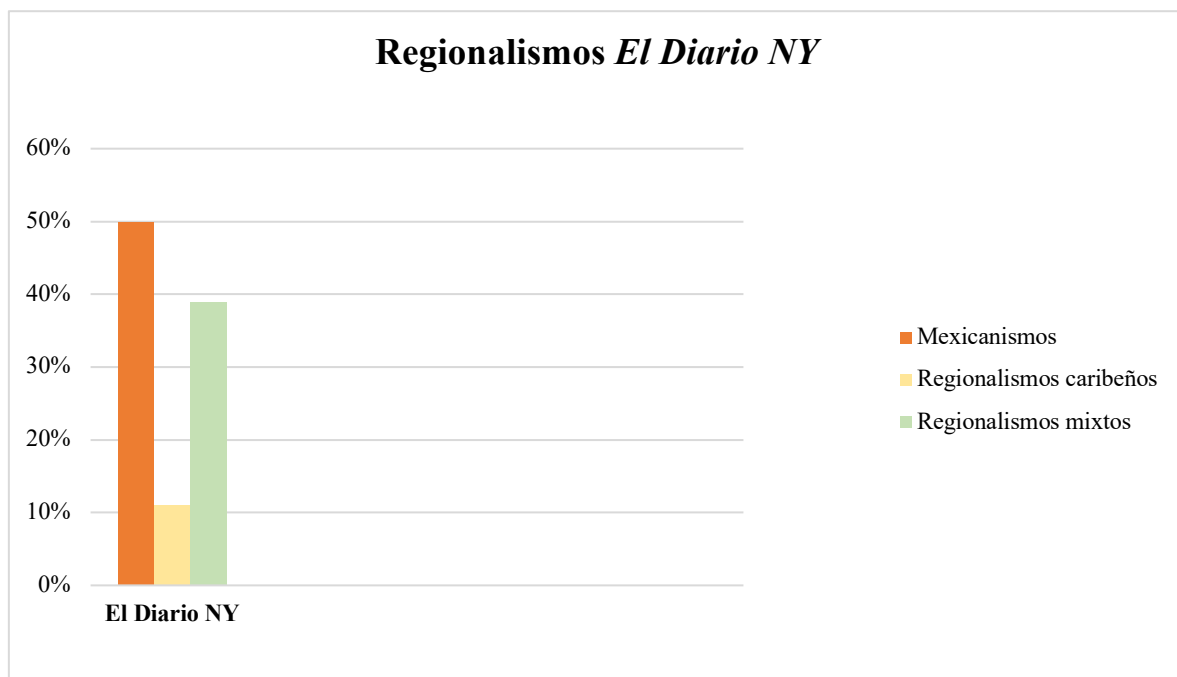
Como ya hemos mencionado, no podemos comprobar la difusión de estos regionalismos en EE. UU. con facilidad a través de los corpus a disposición, porque tanto en *CORPES XXI* como en el corpus *NOW*, los textos procedentes de EE. UU. son exiguos con respecto a los textos de los otros países hispanos, además en el *NOW* se constata un problema de individuación de los documentos estadounidenses por *Google News* (a través del cual el corpus obtiene los textos periodísticos diariamente) porque las fuentes de periódicos de EE. UU. no siempre son fiables (cfr. 2.3.1.).

Por lo tanto, la presencia de los americanismos *regionales* en *PRENSEEU18* puede ser un indicio de la integración de estas voces en el español de EE. UU., en particular, para

este diario, en el español hablado en Nueva York; sin embargo, dicha consideración necesita mayor documentación para ser comprobada y afirmada, porque, de hecho, el empleo de los siguientes regionalismos podría depender del dialecto propio o del estilo personal de los periodistas involucrados en la redacción de los artículos que pueden arriesgarse con algunas voces o locuciones consideradas neutras, y supuestamente conocidas por todos, que en realidad no lo son y pasan inadvertidas por el control de los editores jefes.

En cambio, la presencia de los americanismos *generales* en la prensa hispanounidense no nos sorprende, dado que se trata de voces generalizadas entre la mayoría de los hispanohablantes: estas voces constituyen el léxico hispano del español de EE. UU. en su conjunto, por lo tanto, para estos, la introducción de la marca de uso *EE. UU.* en los diccionarios debería ser evidente y necesaria.

A pesar de todo, consideramos que la variedad regional a la cual pertenecen los regionalismos que vamos a detallar ejerce una cierta influencia en los medios de comunicación de su entorno, por haber alcanzado el medio prestigioso de la prensa y dirigirse a una vasta audiencia de lectores. Si los *americanismos generales* encontrados en *PRENSEEU18* son elementos fundantes del español de EE. UU. que circulan desde hace mucho tiempo, los *regionalismos* hallados en nuestro corpus anticipan una tendencia, un fenómeno, ya comentado (cfr. 1.2.), que es variable y depende del tiempo de establecimiento de los hablantes de variedades regionales diferentes en un lugar concreto: la nivelación de los dialectos regionales que forman una variedad de español específica de una comunidad hispanohablante numerosa en una zona determinada de EE. UU. Así que, a partir de nuestro estudio, podemos pensar que a nivel léxico el dialecto del español de Nueva York, que surge de su heterogénea comunidad hispanounidense, será conformado en particular por regionalismos mexicanos y del Caribe.



Histograma NY7. Americanismos regionales

3.1.2.1. Mexicanismos

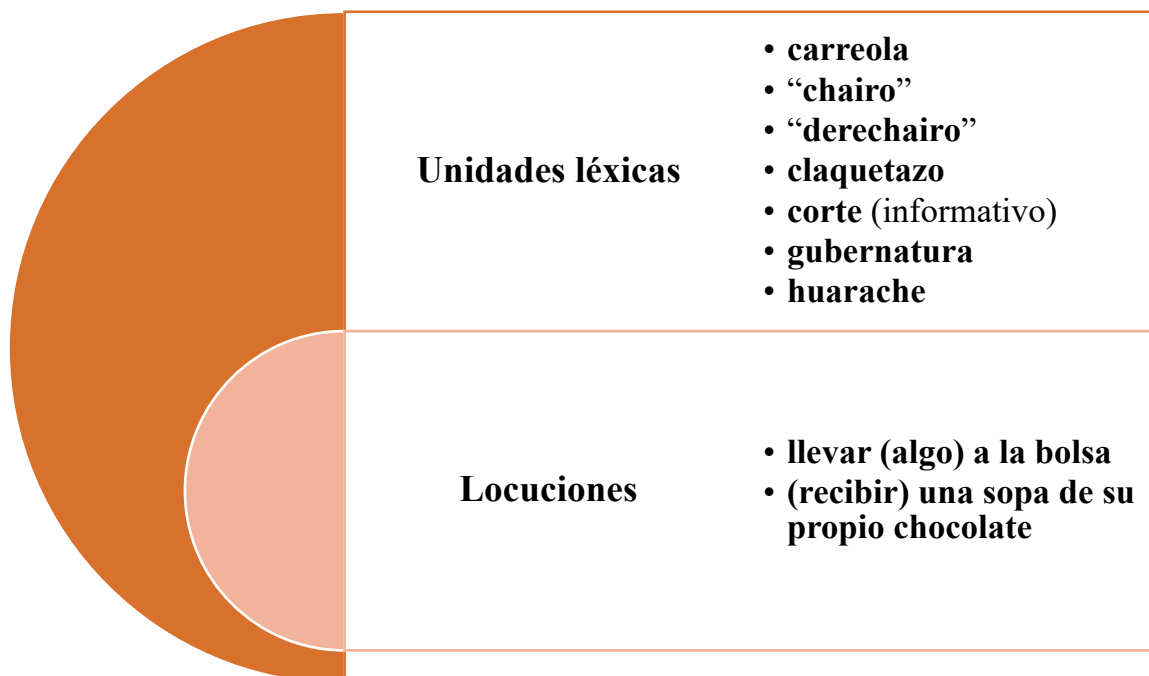


Gráfico NY8. Mexicanismos

Los regionalismos mexicanos resultan ser las voces más abundantes presentes en la muestra de artículos de *El Diario NY*, el 50 % de todos los americanismos regionales. De hecho, los mexicanos son el tercer grupo étnico más numeroso en el área metropolitana de Nueva York, mientras que en primera posición se destaca el grupo puertorriqueño y en segunda el dominicano (cfr. *Mapa 1.4.*): la presencia de mexicanismos revela, por lo tanto, que la variedad mexicana hablada en el territorio influye sobre el español de la prensa local; además este dialecto es manejado no solo por el público local sino también por los redactores de *El Diario NY*.

Se señala que ninguna de estas voces regionales está registrada con su definición con la marca de uso para EE. UU., excepto *huarache*, aunque también los corpus consultados demuestran su presencia en EE. UU.

carreola

Al parecer el personal policiaco no tienen una zona especial para revisar paquetes sospechosos, reportó el *New York Post*, además de que se tiempo de respuesta fue lento, permitiendo que usuarios –incluida una mujer con *carreola*– caminaran cerca del paquete. (Redacción, tema Local en *El Diario NY*, 18/11/18)

En este contexto, la voz significa: “carreola: en *zonas del español meridional*, carro para llevar a niños pequeños” (*Clave*, en línea); en el *DUE* se registra: “carreola: f. Méx. Cohecito o carrito de niño” (2016). En cambio, la voz con esta acepción no está registrada en los otros diccionarios consultados, sin embargo, en el *DLE* y *DA* se encuentra la voz *carriola* con el mismo significado de ‘carrito de niño’ con marca diatópica de uso en México, que respecto a *carreola* tiene la <i> en lugar de la <e>: *carreola* y *carriola* tienen una grafía (y pronunciación) parecida, por lo tanto, son dos formas ortográficas del mismo lema. En los corpus *carreola*, con este significado, aparece solo en textos procedentes de México y EE. UU: en *NOW* se aprecian en total 230 concordancias de *carreola* (C: 11) y 138 de *carreolas* (C: 7); hay que subrayar que en *CORPES XXI* a veces la voz aparece con tilde (*carreóla*) y tiene el mismo sentido.⁶⁴

Las voces siguientes están tratadas entre comillas en los artículos porque son formaciones de reciente acuñación en las redes sociales y de sentido ofensivo que se refieren exclusivamente a elementos de la cultura mexicana: “chairo” y “derechairo”.

⁶⁴ Hay que descartar de esta cifra algunos pocos casos donde *Carreola* es apellido.

chairo

La contienda se define en la palabra “*chairo*”⁶⁵, la manera ofensiva en que los adversarios del presidente electo llaman a sus seguidores y a militantes de izquierda. (*BBC Mundo*, tema Latinoamérica en *El Diario NY*, 16/11/18)

El mismo redactor explica en el artículo el significado adquirido por *chairo* (“la manera ofensiva en que los adversarios del presidente electo llaman a sus seguidores y a militantes de izquierda”), que solo se señala en el *DEM*: “*chairo*: s. y adj. (*Ofensivo*): persona que defiende causas sociales y políticas en contra de las ideologías de la derecha, pero a la que se atribuye falta de compromiso verdadero con lo que dice defender; persona que se autosatisface con sus actitudes” (2019).

derechairo

Algunos como la activista de Anda les definen como personas conservadoras, que usan como bandera política temas como el respeto al matrimonio gay o el derecho de las mujeres sobre su cuerpo. Pero más allá de las diferencias políticas lo cierto es que hasta ahora, reconoce Lara Ramos, no existen razones suficientes para incluir el término “*derechairo*”⁶⁶ en una próxima edición. ‘Esperamos a que haya más documentación’, justifica. ‘Pero sucede que estas palabras afloran, muy grande, pero después tienden a desaparecer. (*BBC Mundo*, tema Latinoamérica en *El Diario NY*, 16/11/18)

El significado de esta voz está relacionado, por supuesto, a *chairo* y se explica directamente en el artículo: “[...] como personas conservadoras, que usan como bandera política temas como el respeto al matrimonio gay o el derecho de las mujeres sobre su cuerpo”. Sin embargo, a diferencia de *chairo*, la voz aún no ha entrado en el *DEM* porque según su director, Luis Fernando Lara Ramos, “no existen razones suficientes para incluir el término ‘*derechairo*’ en una próxima edición. ‘Esperamos a que haya más documentación’, justifica. ‘Pero sucede que estas palabras afloran, muy grande, pero después tienden a desaparecer”, como el propio Lara, entrevistado, explica en el artículo.

Hemos comprobado en *NOW* que *chairo/chairos* está difundido en textos de EE. UU. con el significado mencionado. Las concordancias son poco más de una decena, además se observan 194 concordancias de *chairo* y 413 de *chairos* en textos mexicanos (y 29 de *chairos* en Guatemala).⁶⁷ Por otro lado en *NOW* se registran solo 4 concordancias de *derechairo* (3

⁶⁵ La palabra *chairo* en el artículo se encuentra entre comillas, la cursiva es nuestra.

⁶⁶ La palabra *derechairo* en el artículo se encuentra entre comillas, la cursiva es nuestra.

⁶⁷ En general en la investigación en *NOW* hemos filtrado las concordancias, observando los contextos donde las voces aparecían con significado adecuado, por ejemplo, *chairo* muestra extensión también en la zona andina porque designa una sopa típica local. En dichos casos mexicanos hay que excluir algunas pocas muestras donde *Chairo* es apellido.

proceden de México, solo 1 de EE. UU) y 40 de *derechaitros*, procedentes de México en mayoría, 2 de EE. UU. y 2 de Colombia, 1 de Honduras y 1 de Guatemala. En *CORPES XXI* no se detectan resultados adecuados para estas voces. No se registran casos en el *Corpus de control de la prensa*.

claquetazo

Por su parte, Rulli escribió lo siguiente: “¡Ya es oficial! Ayer se dio el *claquetazo* de esta súper producción #ElUltimoDragon. No les puedo explicar con palabras lo emocionado que estoy! Vamos con todoooo! Esta es parte de mi familia durante los próximos 8 meses. (Redacción, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 13/11/18)

En este contexto la voz está compuesta por *claquet*, *-a*: “pizarra utilizada en los rodajes cinematográficos que lleva inscritos algunos datos técnicos de la toma que se va a grabar” (*DUE*, 2016) + *-azo*, que es sufijo aumentativo que indica ‘golpe’ (*DLE*, act. 2019).

El término *claquetazo*, por lo tanto, indica el ‘golpe dado con la claqueta’ y por extensión metonímica, en este contexto, adquiere el significado de ‘inicio del rodaje cinematográfico’. Aunque la voz —quizás por ser un resultado de derivación sufijal— no aparece en los diccionarios consultados, sin embargo, se encuentra en los corpus: aparece principalmente en México y en EE. UU., a veces acompañada por modificadores como *inicial* o *de arranque*. En general la búsqueda de *claquetazo* en *NOW* ofrece 333 concordancias, diseminadas especialmente en los países mencionados; 6 concordancias mexicanas se encuentran en *CORPES XXI*. La comprobación en el *Corpus de Control de la prensa* evidencia que la voz se emplea en algunos artículos del diario español *ABC*: aunque solo se trata de veinte artículos de su archivo, puede ser un indicio de una futura extensión internacional, dada la popularidad de las palabras con sufijo en *-azo*. En efecto, Falcinelli subraya que, “en opinión de varios autores, el sufijo *-azo* tiene en la actualidad un grado de productividad bastante elevado [...] es el sufijo apreciativo más productivo [...]” (2007: 23); además, según Lang, “su alta productividad lo convierte en el más apropiado para usos espontáneos no lexicalizados” (Lang, 1990: 151, citado por Falcinelli, 2007: 23).

corte (informativo)

Por otra parte, integrantes de la segunda caravana de hondureños continúan llegando a Ciudad de México, donde, según el último *corte* de las autoridades capitalinas, han llegado unas 1,200 persona. (*EFE*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario NY*, 14/11/18)

En los diccionarios consultados, no se ha encontrado un significado apropiado para la voz en este contexto. La explicación más intuitiva es que *corte* proceda del verbo *cortar*,

adoptando así la acepción de ‘interrupción, suspensión’. De hecho, a través de una búsqueda en *Google* se han encontrado vídeos de noticieros televisivos etiquetados como *corte informativo* en el sentido de ‘programa de noticias que interrumpe la transmisión en directo y que está en curso’, por analogía a la expresión *corte publicitario*, señalada por el *DUE*: “interrupción en una emisión radiofónica o televisiva para introducir publicidad: corte publicitario” (2016).

Asimismo, en el contexto del artículo, el *corte* mencionado podría ser un *corte informativo de las autoridades capitalinas*, transmitido a través de algún medio (radio, televisión, Internet) que en aquel momento ha interrumpido los programas en directo en ese medio; o más en general, por extensión, podría significar ‘informe breve’ notificado por la prensa en línea.

En los corpus, se observan concordancias de *corte informativo* con la acepción indicada en textos procedentes de México-Centroamérica y EE. UU. en mayoría y, solo en el corpus *NOW*, se registran 228 concordancias.

gubernatura

Y los resultados en las contiendas al Senado federal y la *gubernatura* de la Florida fueron tan cerrados, que este fin de semana se ordenó un recuento de votos. (Maribel Hastings, tema Opinión en *El Diario NY*, 13/11/18)

En este contexto, la voz tiene la acepción de “gubernatura: f. *Mx.* Ejercicio del cargo de gobernador (gubernatura)” (*DA*, 2010). En el *DUE* se define como: “gubernatura: f. Méx. Cargo o dignidad de gobernador” (2016); y en el *DEM* se asevera: “s. f. puesto, cargo o función del gobernador” (2019). Sin embargo, no se registra en el *DLE* (act. 2019) y en el *Clave* (2012).

Aunque en los corpus es posible observar la presencia de la voz, con su significado, también en textos procedente de otros países hispanoamericanos, como Perú y Venezuela, e incluso España (64 concordancias en *NOW*), además que en EE. UU. (27 concordancias en *CORPES XXI*), el número es exiguo con respecto al uso mexicano, que es el más evidente y preponderante en los corpus (se registran 31 527 concordancias de México en *NOW* y 267 en *CORPES XXI*) y también en el *Corpus de Control de la prensa*. Sin embargo, no se excluye una difusión más marcada en el español internacional en el futuro.

Sabemos por la propia autora del artículo, Maribel Hastings,⁶⁸ que es una periodista de origen puertorriqueños que vive en EE. UU. y ha trabajado por diferentes periódicos hispanounidenses. Aunque la periodista procede de Puerto Rico, podría haber adquirido el uso

⁶⁸ <https://www.huffingtonpost.fr/author/maribel-hastings/>, últ. cons. agosto 2020

de los mexicanismos en su estilo personal porque es, por su supuesto, la variedad de español más difundida en EE. UU. e influyente en Nueva York (cfr. cap. 2, *Mapa 2.*).

huarache

Y unos pocos les llamaron “Huara Gucci”, porque usaban *huaraches* (*sandalias de piel*) de alto costo o con diseños exclusivos. (*BBC Mundo*, tema. Latinoamérica en *El Diario NY*, 16/11/18)

En este contexto, el regionalismo *huarache* se halla con su explicación entre paréntesis directamente en el texto del artículo: ‘sandalias de piel’. *Huarache* o también *guarache* procede del tarasco *kuarache* y está señalado por los diccionarios con la marca diatópica de uso para México. En el *DA* se evidencia también la marca de uso para EE. UU. “m. *EU, Mx.* Especie de sandalia tosca de cuero (*guarachi; huarache; quarache*)” (*DA*, 2010), como también confirman los corpus: 816 concordancias mexicanas en *NOW*, 87 en *CORPES XXI*.

Finalmente, detallamos dos locuciones, de uso mexicano, observadas en este diario:

llevarse (algo) a la bolsa

El Tricolor dominó el encuentro y se *llevó a la bolsa* el triunfo 1-0 ante Brasil, que es potencia en el balompié femenino, con lo que borró el sabor agrídulce que las verdes generaron en su primer juego de la Copa ante Sudáfrica. (*Agencia Reforma*, tema Deportes en *El Diario NY*, 16/11/18)

Esta locución, de uso coloquial, está señalada aproximadamente solo por el *DEM*: “*Tener en la bolsa (Popular): tener algo asegurado o casi asegurado*” (2019), aunque en el texto de *PRENSEEU18* no se encuentra el verbo *tener* sino el verbo *llevar* que necesita el uso de la proposición *a* (“llevar algo a la bolsa”). En los corpus se comprueba la difusión de la expresión *se llevó a la bolsa* y aunque las concordancias son pocas (5/7 en *NOW*) se sitúan con esta acepción en México (no se producen resultados de esta expresión en *CORPES XXI*). Esta locución mexicana, procede, no casualmente, por una agencia de noticias que opera entre México y EE. UU., *Agencia Reforma*.⁶⁹

(recibir) una sopa de su propio chocolate

Si, supongamos, un presidente vengativo, le diera la instrucción a un fiscal nombrado a modo de perseguir con esa base a Calderón, este *recibiría una sopa de su propio chocolate*. (Romero Vadillo, tema Opinión en *El Diario NY*, 16/11/18)

⁶⁹ <https://www.agenciareforma.com/v2/home/>, últ. cons. agosto 2020.

Se trata de una locución que el *DEM* señala con este significado: “*Darle una sopa de su propio chocolate*: vengarse de alguien utilizando sus mismos métodos” (2019). No se encuentran referencias en los otros diccionarios consultados, de hecho, se comprueba en los corpus que la difusión es mexicana y estadounidense (en los corpus se ha buscado “una sopa de su propio chocolate”, que ha producido 85 concordancias en *NOW* entre México (78) y EE. UU. (7) y solo 1 mexicana en *CORPES XXI*). No es un caso, por cierto, que el empleo del fraseologismo en cuestión —de indudable adscripción mexicana—, salga de la pluma de Jorge Javier Romero Vadillo,⁷⁰ escritor, profesor y politólogo de origen mexicano.

3.1.2.2. Regionalismos mixtos

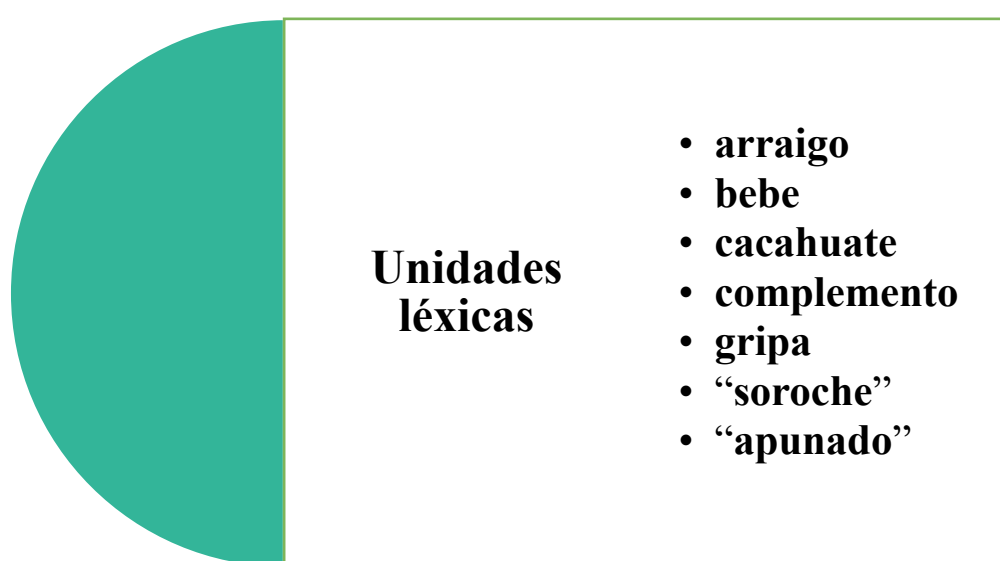


Gráfico NY9. Regionalismos mixtos

Los regionalismos siguientes están difundidos en diferentes variedades del español americano, también por zonas no contiguas, pero no se pueden calificar como americanismos generales de uso en Hispanoamérica.

Estos representan el 39 % del total de los americanismos regionales encontrados en esta sección: con respecto a los regionalismos precedentes, estos son más extendidos en el territorio hispanoamericano. En los casos donde no está señalada la marca de uso para EE. UU. se sugiere su inclusión después de una comprobación en ulteriores documentos.

⁷⁰ https://es.wikipedia.org/wiki/Jorge_Javier_Romero, últ. cons. agosto 2020.

arraigo

Después de la acusación, se lo hubiera sometido a *arraigo* sin ser presentado ante un juez hasta por 80 días, mientras el ministerio público hiciera el acopio de “pruebas”. (Romero Vadillo, tema. Opinión en *El Diario NY*, 16/11/18)

En este contexto, la voz tiene el sentido de “arraigo: m. *Ec, Pe, Bo, Ch*. Notificación judicial que recibe una persona prohibiéndole la salida del país, por tener asuntos pendientes con la justicia. prest; cult → esm” (*DA*, 2010). La definición evidencia que se trata de un uso culto en un estilo esmerado y prestigioso. El *DLE* bajo la entrada de *arraigo* se documenta: “acción y efecto de arraigar”; si consultamos la entrada de *arraigar* podemos observar que la acepción que buscamos de este verbo está señalada por ulteriores marcas diatópicas con respecto al *DA*, ya que añade Guatemala, Honduras, México y República Dominicana: “arraigar: tr. *Bol., Chile, Ec., Guat., Hond., Méx., Perú y R. Dom.* Notificar judicialmente a alguien que no salga de la población, bajo cierta pena” (act. 2019); análogamente el *DUE* registra bajo el sustantivo *arraigo* las mismas marcas de difusión del *DLE* excepto por República Dominicana. Por otro lado, en el *Clave* la voz no está registrada.

En los corpus a disposición, hemos estudiado la colocación *arraigo domiciliario*, donde la voz *arraigo* tiene el significado considerado: 607 concordancias en *NOW*, 8 en *CORPES XXI*, los datos confirman la difusión de la colocación en los países indicados para todas las marcas mencionadas por los diccionarios, y en EE. UU. según *NOW*. No nos sorprende que esta voz de uso en México sea empleada por Jorge Javier Romero Vadillo, autor mexicano.

bebe

Un *bebe* que acaba de cumplir un mes desde nacer no puede vivir sin su madre (Elvira Arellano, tema Opinión en *El Diario NY*, 17/11/18).

La forma *bebe* es una variante ortográfica, sin tilde, del vocablo *bebé*: *bebe* es de uso en ciertas regiones americanas: “bebe: m. y f. *Arg., Hond., Perú y Ur.* Niño de pecho” (*DLE*, act. 2019); el *DA* señala ulteriores marcas diatópicas: “bebe, -a: *Gu, Ho, PR, Ec, Pe, Py, Ar, Ur.* Bebé. ◆ bebi” (2010) y también sugiere el vocablo *bebi*, con igual significado; en el *Clave* se registra la voz *bebe* o *beba* con marca diatópica de uso en *zonas del español meridional* y se señala que el diminutivo de *bebe* es *bebita/o*, de uso extendido. El *DUE* (2016) numera como marcas de uso Ecuador, Guatemala, Honduras, Perú y el Río de la Plata y también indica que el diminutivo frecuente usado en estas zonas es *bebita/o*.

Sin embargo, no se puede excluir que la forma *bebe* empleada en el artículo sea un error ortográfico, es decir, *bebé* sin tilde. Asimismo, en los corpus la colocación *bebés nacidos* parece estar diseminada en varias zonas hispanófonas, incluidos EE. UU.: en general, se observan 69 concordancias en *NOW* y solo 3 en *CORPES XXI*. Sin embargo, este dato es algo ambiguo, ya que también en las muestras textuales consultadas la voz podría haber sido afectada por descuidos ortográficos, dado que no es infrecuente encontrar faltas ortográficas, sobre todo ligadas a la colocación de la tilde, en la prensa y en otras publicaciones.

cacahuate

¿Por qué tantos niños en EEUU son alérgicos al *cacahuate*? El maní o cacahuete se ha convertido en una verdadera amenaza para los pequeños. (Redacción, tema. Salud en *El Diario NY*, 14/11/18)

La voz *cacahuate* es una variante ortográfica de la palabra *cacahuete*: es señalada como de uso en México, Honduras e Nicaragua por el *DA* (2010) y en México y Honduras por el *DLE* (act. 2019). El *DUE*, en cambio, indica marcas de uso para México, Honduras y Colombia. La distribución geográfica, así pues, no coincide entre los diccionarios. *Now*, *CORPES XXI* y el *Corpus de Control de la prensa* permiten averiguar que la voz se encuentra en fase de expansión en el mundo hispanófono, incluidos EE. UU. (9 concordancias en *CORPES XXI*), aunque destaca el gran número de concordancias relacionadas con México (1232 concordancias de *cacahuate* en México en *NOW*, 101 en *CORPES XXI*).⁷¹

complemento

Ferretti reconoció que los superaron en el primer tiempo, ya que piensa que en el *complemento* equilibraron las acciones. (*Agencia Reforma*, tema Deportes en *El Diario NY*, 17/11/18)

Observamos que la única definición apropiada para la voz en este contexto está incluida por el *DA*: “complemento: m. *ES, Ni, Pe, Bo, Ch. En el fútbol, segunda parte*” (2010). En los otros diccionarios no se encuentran acepciones adecuadas para el contexto específico del fútbol.

En los corpus se verifica que se trata de un americanismo con difusión regional en las zonas indicadas por las marcas diatópicas del *DA*: además, se evidencia que la voz con este significado específico se está extendiendo en Argentina⁷² y Uruguay (75 y 21 concordancias

⁷¹ México es el tercer país más representado, según el número de palabras, en *NOW*.

⁷² Aunque destacamos que en *NOW* el tamaño de palabras de textos argentinos es muy elevado, es la segunda sección más numerosa después de España.

respectivamente en *NOW*), según los datos sacados del corpus *NOW* a través de la búsqueda de la colocación *durante el complemento*.

gripa

A pesar de todos los esfuerzos del CDC no se ha encontrado la causa principal de esta enfermedad tan grave, que se presenta en niños de forma abrupta después de haber presentados síntomas respiratorios como la *gripa*. (Dra. Denise Núñez, tema Opinión en *El Diario NY*, 12/11/18)

Si en la tipología precedente el adjetivo *agripado* resultaba un americanismo de difusión general (su raíz podría ser tanto *gripa* como *gripe*) el sustantivo *gripa*, que tiene precisamente el significado de ‘gripe’ tiene una difusión limitada a ciertas regiones hispanoamericanas; sin embargo, las marcas señaladas por los diccionarios no son coincidentes: el *DLE* indica “gripa: f. Col. y Méx. gripe.” (act. 2019), el *DA*: “gripa. f. Mx, Pa, Co, Ec. Gripe.: gripola” (2010), mientras, por otro lado, en el *Clave* la voz está registrada con marca de uso en *zonas del español meridional* y asimismo en el *DUE* con marca de uso general en Hispanoamérica. Sin embargo, comprobamos en los corpus que la extensión de esta voz es restringida solo a las regiones de Colombia y México, como indicaban el *DLE* y el *DA*, aunque se observan pocas concordancias; en cambio, no hay muchas huellas de su presencia en Paraguay, Ecuador y en el resto de Hispanoamérica, como sugieren los otros diccionarios, aunque se encuentran concordancias en Perú y Chile. El artículo está escrito por una médica, Denise Núñez, nacida en EE. UU., crecida en Puerto Rico y que ahora vive en Nueva York (Yensi, 2018).

Finalmente, encontramos dos voces con acepción similar en el mismo artículo; ambas están entre comillas para señalar que se trata de vocablos regionales cuya acepción podría resultar desconocida a sus lectores: “soroche” y “apunado”.

soroche

Las comunidades andinas lo llaman “soroche”⁷³ y cualquiera que lo haya padecido no lo olvidará con facilidad. Es el malestar que se siente a grandes alturas por la falta de oxígeno. (*BBC Mundo*, tema Salud en *El Diario NY*, 17/11/18)

El *DLE* y el *DA* difieren por las marcas diatópicas propuestas: “soroche: m. Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Perú y Ur. mal de montaña” (*DLE*, act. 2019) y “soroche: m. Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar:NO; Ch, p.u. puna, mal de montaña” (*DA*, 2010). En el *Clave* la voz está registrada con el mismo significado con marca de uso en *zonas del español meridional* y, en cambio, en el

⁷³ Las palabras *soroche* y *apunado* en el artículo se encuentran entre comillas, la cursiva es nuestra.

DUE se sugiere una difusión generalizada en toda Hispanoamérica: estos dos últimos diccionarios aplican la marca general de uso en Hispanoamérica, sin embargo, hay que subrayar que es evidente que la voz, que significa ‘mal de montaña’, se emplearía en contextos geográficos donde existen cadenas montañosas, como la andina; en otros contextos, la voz no se emplea excepto para designar el referente geográfico correspondiente. De todas maneras, la voz resulta relativamente inteligible entre los hispanófonos.

Por otro lado, los corpus confirman la difusión regional en los países indicados por las marcas en los diccionarios, que llegan casi al número límite para considerar la voz un americanismo regional, según nuestros criterios.

Hay que evidenciar que en el texto *soroche* está explicada a continuación por el periodista, que quiere mostrar el significado de este término específico a los lectores que lo desconozcan: “malestar que se siente a grandes alturas por la falta de oxígeno”:

apunado

Son muchos los trucos que se aconsejan para evitarlo: moverse despacio, comer poco, no realizar grandes esfuerzos, mascar coca. Algunos recurren a medicamentos. Pero lo cierto es que aún así muchos caen “apunados”. (*BBC Mundo*, tema Salud en *El Diario NY*, 17/11/18)

Se trata de un verbo cuyo significado es similar a *soroche* y también en este caso el periodista lo pone entre comillas: “apunarse: prnl. *Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.* Padecer puna o mal de montaña (*DLE*, act. 2019), el *DLE*, con respecto al *DA*, indica la marca diatópica de uso en Ecuador: “apunarse: intr. prnl. *Pe, Bo, Ch, Ar, Ur.* Sufrir *alguien* puna, mal de altura; asorocharse” (*DA*, 2010). En el *Clave* la voz está registrada con la misma acepción y marca de uso en *zonas del español meridional*; en el *DUE* con la marca diatópica de uso en América del Sur. También para este lema, los corpus confirman la difusión regional en los países indicados por las marcas de los diccionarios.

3.1.2.3. Regionalismos caribeños

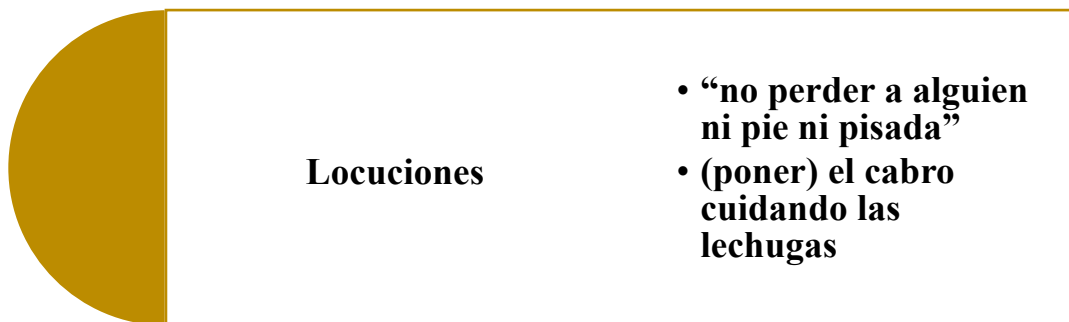


Gráfico NY10. Regionalismos caribeños

La aportación de la variedad caribeña consiste en dos locuciones de uso en Puerto Rico y en expansión en el resto del Caribe, que representan el 11 % del total de los americanismos regionales de *El Diario NY*; su presencia se atribuye a la fuerte concentración de puertorriqueños en el área (cfr. *Mapa 1.4.*). También para estos regionalismos sugerimos analizar mayor documentación para averiguar su uso y localizarlos como específicos del dialecto del español de Nueva York.

no perder a alguien ni pie ni pisada

Y es que la sombra del presunto exlíder del cartel de Sinaloa *no le pierde “ni pie ni pisada”* a la artista desde que hace unos tres años tuvo un encuentro clandestino con El Chapo como anticipo a la realización de una serie sobre el supuesto capo. (Redacción, tema Latinoamérica en *El Diario NY*, 14/11/18)

Observamos que el periodista, consciente de que la locución podría resultar ajena a algunos lectores, quiere tratarlo gráficamente entre comillas. De manera similar al fraseologismo precedente, este se registra en el *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico*: “*No perderle ni pie ni pisada*: vigilar a alguien atentamente”. En cambio, esta expresión no se incluye por los otros diccionarios, pero en los corpus⁷⁴ hemos analizado resultados procedentes de Cuba (32 concordancias en *NOW*, 3 en *CORPES XXI*), Puerto Rico (1 en *NOW*), Rep. Dominicana (3 en *NOW*; 3 en *CORPES XXI*), Venezuela (2 en *NOW*), Colombia (5 en *NOW*; 1 en *CORPES XXI*) y de EE. UU. (6 en *NOW*; 1 en *CORPES XXI*) aunque las concordancias son muy pocas: de todos modos, estos datos pueden ser indicadores de una futura extensión de la expresión en el resto del Caribe, tanto en las Antillas como en el Caribe continental.

(poner) el cabro cuidando las lechugas

Como Trump, Whitaker ha repetido que la pesquisa sobre Rusia es una ‘cacería de brujas’. Whitaker supervisará la pesquisa de Mueller. *El cabro cuidando las lechugas*. (Maribel Hastings, tema Opinión, *El Diario NY*, 13/11/18)

Esta locución es un puertorriqueñismo, de hecho, está registrado por el *Tesoro Lexicográfico del español de Puerto Rico*, en línea, con una acepción apropiada al contexto: “*Poner el cabro velando las lechugas*: poner algo valioso al cuidado de quien lo puede dañar o robar” (últ. cons. agosto 2020). Hay que evidenciar que la forma registrada en el *Tesoro* tiene

⁷⁴ Hemos buscado *ni pie ni pisada* en la casilla de búsqueda.

una estructura diferente: la periodista emplea el verbo *cuidar* en lugar de *velar* —de todas formas, son dos verbos semánticamente cercanos— quizás porque Maribel Hastings, de origen puertorriqueño, se haya confundido con el verbo de acepción similar o conozca esta versión del fraseologismo. Por otro lado, no hemos encontrado informaciones en los otros diccionarios consultados sobre esta expresión.

En el corpus *NOW* hemos detectado solo algunas concordancias de la locución con la forma verbal *velar*, procedentes exclusivamente de textos de Puerto Rico; no hay ningún resultado en *CORPES XXI*. En cambio, hemos encontrado ningún caso de la versión empleada por la periodista con el verbo *cuidar*.

3.1.3. Anglicismos

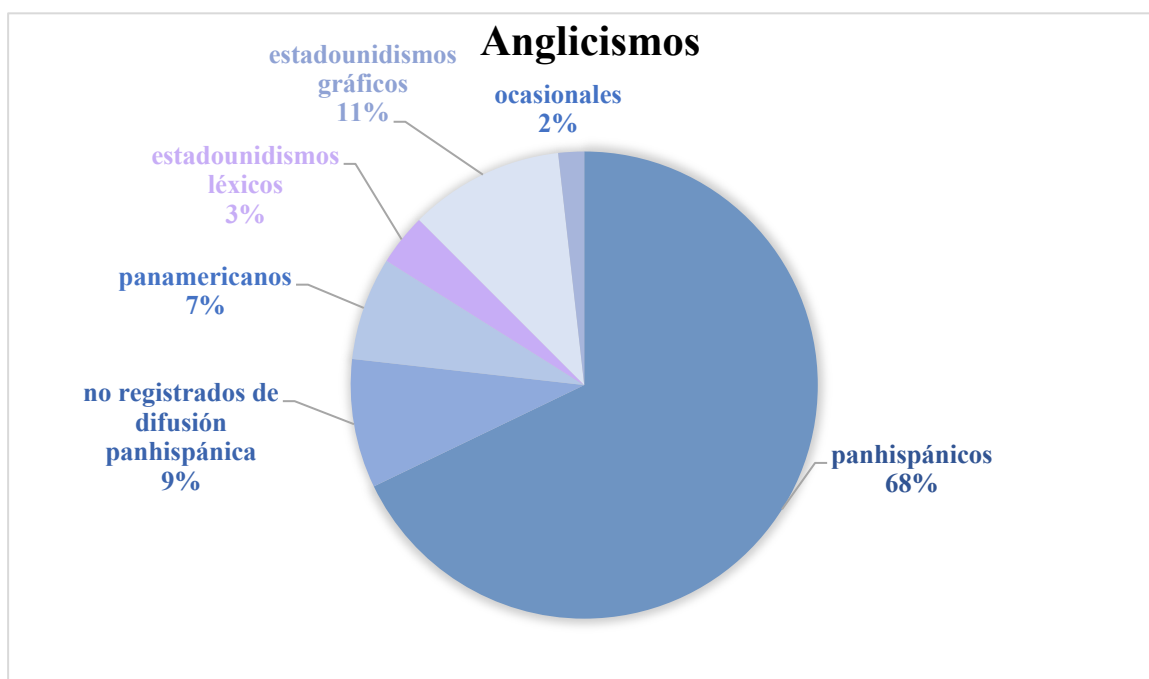


Gráfico NY11. Anglicismos

Como era de esperarse, en *El Diario NY* se detecta un número abundante de anglicismos: de hecho, el español de EE. UU., continuamente en contacto con el inglés, lengua dominante en la sociedad estadounidense, resulta ser muy permeable a ella por la fuerza de su prestigio, su extensión global y número de hablantes. Es evidente, también, que en la redacción de este diario pueden trabajar periodistas bilingües español-inglés; además, es frecuente que los hispanounidenses empleen los anglicismos por costumbre a oírlos —y emplearlos—

constantemente en los diferentes contextos sociales o porque pueden definir de manera más eficiente una realidad angloestadounidense.

A luz de esta peculiar situación lingüística, no nos sorprende que los anglicismos resulten ser la tipología más abundante de la clasificación, en particular los *anglicismos panhispanicos* —38 voces, 44 % de todas las voces analizadas en *El Diario NY* y el 68 % de todos los anglicismos detectados—, que son aquellas voces inglesas, adaptadas gráficamente o no, que han entrado no solo en el español global, sino también en otras lenguas internacionales, por el prestigio mundial de la lengua inglesa. Estos anglicismos se detectan en mayoría en artículos de tema *Latinoamérica y Noticias Internacionales* (11 ocurrencias), *Local* (11), *Ciencia-Tecnología-Auto* (8) y *Estilo de Vida* (8), escritos en mayoría por la redacción (30 ocurrencias), donde pueden trabajar también periodistas bilingües español-inglés, y *BBC Mundo* (14).

En la segunda posición se notan los *estadounidismos*: los *gráficos* surgen de forma natural, ya que los hispanounidenses emplean las voces inglesas reproduciendo fielmente su ortografía porque acostumbrados a verlos con su grafía original en su entorno. Por otro lado, los *estadounidismos léxicos* son un fenómeno predecible, una consecuencia del contacto entre español e inglés: estas voces son anglicismos, préstamos léxicos o semánticos del inglés entrados en el español, que definen un nuevo referente estadounidense, ajeno al sistema español, o que son una copia, una alternativa doméstica a un vocablo ya existente en el español. En total los *estadounidismos* encontrados son 8, el 14 % de todos los anglicismos detectados: los *gráficos* son 6, el 7 % de todas las voces analizadas, mientras que los *léxicos* son 2, el 2 % del total de las voces. Estas voces se hallan en mayoría en artículos de tema *Entretenimiento* (5 ocurrencias) y en artículos escritos por la redacción (9).

Agregamos, en tercera posición, los *anglicismos aún no registrados* en los diccionarios del español consultados, que según los corpus tienen una *difusión panhispanica*: estas voces podrían incluirse en un futuro próximo en las obras lexicográficas del español, no a caso, los Estados Unidos son el lugar más favorecido por el contacto lingüístico inglés-español y la consiguiente irradiación de anglicismos al español, dado que el inglés, dominante en la sociedad, en el continente americano y hasta internacionalmente, ejerce su presión sobre el español. Estos anglicismos son 5 voces en total y representan el 9 % de todos los anglicismos y el 6 % de las voces analizadas en este diario: la mayoría de estos aparecen en artículos de tema *Local* (3 ocurrencias), escritos por autores de origen colombiano (2) y por la redacción (2).

En la penúltima posición destacamos las voces del inglés expandidas en el español de EE. UU. y en el territorio hispanoamericano en su conjunto, que definimos *anglicismos panamericanos*. Puede que estos anglicismos hayan sido irradiados por EE. UU., que actúa como fuente americana de transmisión de los anglicismos (mientras Gran Bretaña es la fuente europea de irradiación), pasando así de un empleo exclusivo en el territorio estadounidense a un uso extendido en toda Hispanoamérica. En los diccionarios estos anglicismos pueden estar señalados por marcas diatópicas americanas y también por la de Estados Unidos. Cuando esta última no aparece, sugerimos su introducción en los diccionarios, dado que la presencia de estos anglicismos en *PRENSEEU18* es una prueba de su uso en el español de EE. UU. Estas voces son 4 en total, representan el 7 % de todos los anglicismos y el 5 % del conjunto de formas estudiadas en *El Diario NY*; la mayor parte de estos anglicismos aparece en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (3 ocurrencias) escritos por la redacción (5).

En la última posición, se observa un *anglicismo ocasional*, resultado de un cambio de código accidental en el medio escrito, por parte del periodista de la redacción del diario. Este vocablo no es común en español, no está señalado por los diccionarios y tampoco hay huellas de su presencia en los corpus: su uso resulta ser, así pues, esporádico y limitado a esta circunstancia, donde el periodista emplea conscientemente o no este anglicismo. Esta voz representa el 2 % de los anglicismos y el 1 % de las formas totales analizadas.

Los anglicismos analizados pueden clasificarse según su proceso de importación; a continuación, resumimos estos datos de forma tabular y presentamos los anglicismos detectados.

Procesos de importación de anglicismos	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
<i>EL DIARIO NY</i> ⁷⁵ PRÉSTAMOS LÉXICOS	acre app bar chat cheque chequeo cómic corporación <i>display</i> dólar dron estándar estrés funk fútbol-futbol-futbolista gol hatchback jeans líder-liderar look módem porcentaje <i>post</i> robot Sheriff-sheriff <i>smartphone</i> software sport startup tanque (carro) tenis (zapatillas) turista vagón web yarda	gentrificación like outfit	overole rin score tip	bikini ferry film marketing ranking sexy	
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	dramáticamente	portafolio		Departamento medallón	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	supermercado	Fuerza de Tarea			
SIGLA/ACRÓNIMO	HIV/AIDS				
CAMBIO DE CÓDIGO					<i>driveway</i>

Tabla NY12. Procesos de importación de los anglicismos

⁷⁵ Las voces se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus. De aquí en adelante, para más información lexicográfica se reenvía a las *Tablas* correspondientes en el fondo de cada capítulo, donde se ofrecen los detalles que no se comentan en este apartado.

3.1.3.1. Anglicismos panhispánicos

La influencia del inglés en el español de EE. UU. se revela a través de los *anglicismos panhispánicos*, en este caso préstamos léxicos y semánticos del inglés adaptados o no al español, y siglas inglesas, que están difundidos, con la acepción encontrada en nuestro corpus, en el conjunto de los territorios hispanófonos, como se comprueba en los corpus a disposición. Además, el alcance panhispánico está sancionado por su registro en los diccionarios del español general consultados para el estudio.

Es evidente que los anglicismos detectados son muy populares entre los hispanohablantes, incluso en el panorama internacional en general, algunos también están integrados en el español desde hace mucho tiempo. Por ejemplo, *acre*, *bar*, *cheque*, *dólar*, *fútbol* o *futbol*, *gol*, *vagón*, *turista*, *Sheriff*, *tanque*, *yarda* son *préstamos adiciones* incorporados en el siglo pasado para designar referentes nuevos de la lengua modelo —entidades culturales anglosajonas aún vigentes en los Estados Unidos— por la lengua receptora, el español: *acre*, del ing. *acre* es la “medida inglesa de superficie equivalente a 40 áreas y 47 centiáreas” (DLE, act. 2019) y hace su primera aparición, con la indicación que se trata de una unidad de medida inglesa, en *El Gran Diccionario de la lengua española* de Adolfo de Castro y Rossi de 1852 (NTLLE). Otra unidad de medida anglosajona incorporada al léxico español es *yarda*, adaptación gráfica del ing. *yard*, es la “medida de longitud equivalente a 0,914 m” (DLE, act. 2019); su primera aparición se testimonia en el *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*, de Vicente Salvá, en 1846, con el significado de “medida inglesa poco más larga que la vara castellana”, mientras que la referencia a la medida de 0,91 m aparece más tarde, en el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE, en 1869 (NTLLE). Además, el anglicismo *bar*, ‘local donde se consuman bebidas’ procede del ing. *bar*: como para *acre* no necesita adaptación ortográfica y se halla por primera vez en el *Diccionario de la lengua española*, de José Alemany y Bolufer de 1917 (NTLLE).

A los anglicismos de incorporación antigua en la lexicografía española se agrega también *cheque* ‘mandato escrito de pago’, préstamo léxico del ing. *check*, adaptado gráficamente, cuya primera aparición como anglicismo se encuentra en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, de Zerolo, en 1895 (NTLLE); *dólar*, del ing. *dollar*, “moneda de los Estados Unidos de América, el Canadá, Australia, Liberia, Nueva Zelanda y otros países del mundo” (DLE, act. 2019), se incluye por primera vez, como anglicismo, en el *Diccionario de la lengua castellana*, de la RAE, en 1899 (NTLLE); *fútbol* o *futbol* son préstamos léxicos de ing. *football*, adaptados gráficamente: de fútbol existe también la forma

españolizada *balompié*, calco léxico estructural de *foot* ‘pie’ y *ball* ‘balón’ menos utilizada. Su primera aparición remonta al *Diccionario Manual e ilustrado de la lengua española*, de la RAE, en 1927 (NTTLE), mientras que *futbolista* ‘jugador de fútbol’ aparece por primero en *Diccionario de la lengua española*, de la RAE, en 1936 (NTTLE). Además, se nota *gol* que se registra por primera vez en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de la RAE en 1927 (NTTLE).

Otra adiciones léxicas procedentes de la cultura británica son *Sheriff*, ‘alguacil en el sistema anglosajón’,⁷⁶ que tiene su primer testimonio, con la acepción de “nombre que se da al oficial administrativo que representa la corona en cada condado de Inglaterra”, en el *Diccionario general y técnico hispanoamericano*, de Rodríguez Navas y Carrasco en 1918, mientras que, se encuentra con el significado actual en el *Diccionario de la lengua española*, de la RAE de 1989; *tanque*, ‘carro de combate’, préstamo léxico del ing. *tank* y adaptado gráficamente: *tank* era “nombre en clave usado por los británicos en 1915, durante la construcción de los primeros carros de combate” (Medina López, 2004: 62).

Asimismo, el anglicismo *vagón*, préstamo léxico del ing. *wagon* es adaptado ortográficamente y tiene el significado de ‘coche de un tren’, solo en el *Clave* se indica que la voz no es propiamente un anglicismo, sino que ha pasado del inglés al francés y luego al español; sin embargo, la voz *vagón*, como anglicismo, es documentado (sin tilde) por primera vez en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, de Gaspar y Roig, de 1855. Por otro lado, *tourist* ‘persona que hace turismo o adjetivo inherente al turismo’, es un anglicismo que procede del ing. *tourist*, con adaptación ortográfica, y que se incluye originalmente en el *Diccionario de la lengua española*, de la RAE de 1914.

Entre los anglicismos panhispánicos estudiados, destacamos que 19 no están adaptados gráficamente, respecto a los 16 adaptados a la ortografía española. Hay que considerar que, según la *Ortografía de la lengua española* (OLE10, 2010: 600), la adaptación gráfica de los extranjerismos interviene para adecuar grafías y sonidos ajenos al sistema ortográfico y fonético del español y permite conservar el alto grado de cohesión entre grafía y pronunciación que es su característica, como ha ocurrido en nuestro estudio para las voces ya comentadas *cheque*, *fútbol* o *futbol* (y *futbolista* ‘jugador de fútbol’), *vagón*, *turista*, *tanque* e *yarda* (cfr. *supra*); a veces la adaptación ocurre simplemente ajustando los anglicismos al sistema de acentuación española.

⁷⁶ El *Diccionario de uso del español* de María Moliner precisa en la entrada de *Sheriff* que “las películas llamadas del Oeste (el Oeste de Estados Unidos) han generalizado este término entre los españoles” (2016).

Por ejemplo, son adaptados gráficamente los anglicismos *chequeo* ‘examen, reconocimiento médico’, del ing. *to check-up* + *-eo*, sufijo verbal español que se forma de verbos con *-ear*, en este caso, *chequear*, verbo también adaptado gráficamente; *cómic* del ing. *comic* ‘secuencia de viñetas que cuenta una historia’ con la simple adaptación a la acentuación española; *corporación* ‘organización o empresa’, del ing. *corporation* según el *DLE* y el *DUE*;⁷⁷ *dron* del ing. *drone* ‘aeronave no tripulada’; *estándar* del ing. *standard* ‘patrón, modelo que se sigue’; ‘estrés’ ‘tensión por situaciones agobiantes’ del ing. *stress*⁷⁸; *líder* (y *liderar* ‘dirigir, encabezar’) del ing. *leader* ‘guía’; *módem* del acrónimo de *mo(dulator)* y *dem(odulator)* ‘aparato que convierte señales digitales en analógicas y viceversa’ con la simple adaptación con la tilde; *porcentaje* del ing. *percentage*, es la “proporción que toma como referencia el número 100” (*DLE*, act. 2019) y *supermercado* ‘tienda donde se venden todo genero de producto al por menor’, único calco léxico estructural detectado, que procede del ing. *supermarket*, de *super* + *mercado* (*market*)⁷⁹; *tenis* del ing. *tennis shoes* ‘zapatilla de deporte’.

A veces, la adaptación de los extranjerismos no resulta necesaria, ya que hay casos en que estas voces no requieren reajustes, porque sus grafemas y sonidos no resultan ajenos a la ortografía española, aunque pueden serlo en el sistema de sílabas (no existentes en inglés, una lengua que tiene una estructura de acentos fónicos), por esto algunos diccionarios aconsejan la diferenciación gráfica, empleada también por los periodistas, para señalar la procedencia extranjera; además, si los anglicismos pueden estar no adaptados gráficamente, pueden serlo fonéticamente, con pronunciación adaptada al español, como señalamos a continuación: *sport* ‘dicho de una prenda de estilo informal’,⁸⁰ *app* ‘aplicación informática’ es acortamiento del ing. *application*; *post* ‘comentario o artículo de un blog o en un medio social’;⁸¹ *chat* ‘intercambio de mensajes electrónicos’ y *robot* ‘máquina programable’.

En cambio, algunos extranjerismos demuestran ser resistentes a la adaptación por razones de prestigio, porque la grafía inglesa puede reivindicar un estatus de internacionalidad o porque los hispanohablantes se han acostumbrado desde hace tiempo a la grafía original: en nuestro estudio, por ejemplo, la voz *Sheriff* no está afectada por la adaptación, los diccionarios consultados sugieren la cursiva u otra diferenciación gráfica para señalar la grafía extranjera

⁷⁷ Hay que evidenciar que en el *Clave* no está registrado como anglicismo.

⁷⁸ Además, el *Clave* sugiere que el uso de la forma no adaptada *stress* es anglicismo innecesario.

⁷⁹ Hay que señalar que en el *Clave* no está registrado como anglicismo

⁸⁰ En el *DLE* y *Clave* se sugiere la cursiva u otra diferenciación, el *Clave* además indica la pronunciación adaptada [espór].

⁸¹ Escrito en cursiva por el periodista que entiende subrayar la procedencia extranjera de la voz.

(excepto el *DUE*), sin embargo en el texto el periodista no emplea estas estrategias, debido al uso habitual de la voz con su grafía inglesa por los hispanohablantes, especialmente por los de EE. UU. Asimismo, los diccionarios *DLE*, *Clave* y *DUE* registran en cursiva el préstamo léxico del ing. *jeans* ‘pantalones vaqueros’, o aconsejan utilizar una diferenciación gráfica por presentar su grafía extranjera, además sugieren la pronunciación hispanizada [yins]. De hecho, el control en los corpus revela, por supuesto, que *jeans* es un anglicismo que tiene mucha más difusión con respecto a su análogo español *pantalones vaqueros*, por lo tanto, su grafía ajena al sistema español ya no representa un problema.

Bajo las mismas condiciones hallamos otros anglicismos que los hispanohablantes, sobre todo los hispanounidenses, están acostumbrados a manejar con su grafía original: *look* ‘aspecto de la persona’,⁸² *funk* ‘estilo de jazz moderno’, *hatchback* ‘coche de tres o cinco puertas, una de ellas trasera’.⁸³

Por otra parte, es más probable que los anglicismos que se refieren a la tecnología y a la economía se opongan a la adaptación por el prestigio que les rodea cuando expresados en lengua inglesa, aunque las obras lexicográficas aconsejan la diferenciación gráfica para subrayar la procedencia extranjera y en algunas de estas obras se etiquetan como *anglicismos innecesarios* que se pueden sustituir fácilmente con sus voces correspondientes en español, como *programa*, *aplicaciones* o *soportes lógicos* en lugar del ing. *software*, o *pantalla de visualización* en lugar del ing. *display* (*Clave*, 2012). Los anglicismos resistentes a la adaptación son *display* ‘aparato, pantalla sobre la que se proyecta la información’,⁸⁴ *smartphone* ‘teléfono móvil inteligente’,⁸⁵ *software* ‘conjunto de programas informáticos’,⁸⁶ *startup* ‘empresa’ y finalmente *web* ‘red informática’.⁸⁷

Por otra parte, hay que evidenciar que algunas de las voces que el *DLE* (act. 2019) marca como procedentes del inglés, no lo son siempre por el *Clave* (2012) que documenta por ejemplo que *corporación* y *vagón* tienen el primero, procedencia latina, de *corporatio*, y el segundo, francesa, de *wagon* porque esto es, a su vez, procedente del inglés *waggon*. Mientras que se señala que el propio *Clave* no registra los anglicismos *app* y *dron* y que no menciona las voces *chequeo* y *supermercado* como procedentes del inglés. Por otro lado, el *DLE* (act. 2019) no

⁸² Señalado en cursiva en el *DLE* y en el *Clave*.

⁸³ El *Clave* sugiere la cursiva u otra diferenciación gráfica para *hatchback*.

⁸⁴ En el *Clave* se propone la diferenciación gráfica, aplicada también por el periodista en el texto.

⁸⁵ El *Clave* sugiere utilizar la cursiva, de hecho, el redactor la emplea en el artículo, y además señala que la pronunciación hispana más común es [esmár-fóun].

⁸⁶ El *DLE* y el *Clave* aconsejan la diferenciación gráfica para esta voz y la pronunciación adaptada [sóftgüer].

⁸⁷ Solo el *Clave* registra esta voz, además propone utilizar una diferenciación gráfica y señala que la pronunciación hispana corriente es [estárt-ap].

registra los anglicismos, *hatchback*, *post*, *smartphone*, *dramáticamente*, *startup* (estos últimos dos tampoco se incluyen en el *DUE*).

Tenemos la ocasión de subrayar en esta sección la presencia de un préstamo semántico análogo, el adverbio *dramáticamente*, cuya forma es similar al ing. *dramatically*, que ha actuado de receptáculo para adoptar el sentido de ‘drástico, espectacular, llamativo’ del inglés, como ha señalado el *Clave*, indicando la redundancia del anglicismo ya que existen expresiones españolas correspondientes: “su uso como adjetivo con el significado de ‘drástico, espectacular, llamativo’ es un anglicismo innecesario” (2012). La voz con esta acepción no está registrada en los otros diccionarios consultados, pero en los corpus se comprueba su alcance panhispánico.

El último anglicismo panhispánico que se evidencia son las siglas inglesas internacionales HIV (*Human Immunodeficiency Virus*) e AIDS (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*), cuya extensión llega, por supuesto, también a todo el territorio hispanófono como se comprueba en los corpus, aunque los libros de estilo periodísticos hispanos, como *El libro del estilo urgente* de la agencia *EFE* (2011: 317), recomiendan el empleo de las siglas en español cuando existe la correspondencia, como en este caso que tenemos a disposición la sigla española SIDA para AIDS e VIH para HIV.

A continuación, resumimos de forma tabular las características de los anglicismos estudiadas en los diccionarios: sugerimos la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los documentan.

Anglicismo ⁸⁸	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> ⁸⁹ como anglicismo
1. acre	X	X	X	1852
2. app	X	---	X	---
3. bar	X	X	X	1917
4. chat	X	X	X	---
5. cheque	X	X	X	1895
6. chequeo	X	---	X	1984
7. cómic	X	X	X	1983
8. corporación	X	---	X	---
9. display	X	X	X	---
10. dólar	X	X	X	1899

⁸⁸ Remitimos a la *Tabla NY4* para la información lexicográfica.

⁸⁹ El *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* llega hasta la 21ª edición del *DRAE* de 1992.

11. dramáticamente	---	X	---	---
12. dron	X	---	X	---
13. estándar	X	X	X	1970
14. estrés	X	X	X	1984
15. funk	X	X	X	
16. fútbol~futbol/futbolista	X	X	X	1936
17. gol	X	X	X	1927
18. hatchback	---	X	X	---
19. HIV/AIDS	---	---	X	---
20. jeans	X	X	X	---
21. líder-liderar	X	X	X	1970
22. look	X	X	X	---
23. módem	X	X	X	1984/1989
24. porcentaje	X	X	X	1917/1984
25. post	---	X	X	---
26. robot	X	X	X	1970
27. Sheriff~sheriff	X	X	X	1918/1989
28. smartphone	---	X	X	---
29. software	X	X	X	---
30. sport	X	X	X	1985
31. startup	---	X	---	---
32. supermercado	X	---	X	---
33. tanque (carro)	X	X	X	1917
34. tenis (zapatillas)	X	X	X	1992
35. turista	X	X	X	1914
36. vagón	X	---	X	1855
37. web	X	X	X	---
38. yarda	X	X	X	1846/1869
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	32/38	31/38	36/38	

Tabla NY13. Registro de los anglicismos

3.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Estos anglicismos en total son 5 voces y representan el 6 % de las unidades léxicas analizadas, el 9 % de los anglicismos totales detectados. Se trata de voces procedentes del inglés que todavía no están señaladas por los diccionarios consultados, aunque se están generalizando

en el territorio hispanófono, incluyendo a los EE. UU. según los datos de los corpus. De los vocablos analizados, se describen 3 préstamos léxicos, *outfit*, *gentrificación* y *like*, 1 préstamo semántico análogo, *portafolio*, y 1 calco léxico estructural, *Fuerza de Tarea*. Notamos que las formas no adaptadas, *outfit* y *like*, no están tratadas con diferenciación gráfica para señalar su estatus de extranjerismos: quizás esto se deba al hecho de que los redactores hispanounidenses no los perciben como ajenos.

Los datos de este análisis pueden sugerir una futura incorporación de estos anglicismos en los diccionarios del español.

Fuerza de Tarea

El teniente retirado del Departamento de Policía de Nueva York, Lloyd Thompson, ex comandante de la *Fuerza de Tarea* de Staten Island, dijo que el video era ‘alucinante’ y que la respuesta fue deficiente, poniendo en riesgo la vida de varias personas, quienes fueron evacuadas del lugar varios minutos después. (Redacción, tema Local en *El Diario NY*, 18/11/18)

En este contexto, la expresión es un calco léxico estructural del ing. *Task Force*: “unidad temporal establecida para trabajar en una operación o misión concreta” (*Wikipedia* s.v. *Fuerza de Tarea*, última cons. agosto 2020), donde *Task* es traducido literalmente con *Tarea* y *Force* con *Fuerza*, la relación de especificación evidenciada para el compuesto nominal en inglés se traduce en español con la preposición *de*.

La expresión no está registrada en los diccionarios del español; sin embargo, se observa en el *NOW*⁹⁰ que esta locución está difundándose en toda la prensa hispanófona incluyendo a los EE. UU.: se muestran 15 430 concordancias totales de *Fuerza de Tarea*, también en *CORPES XXI* la extensión resulta ser panhispánica y se ofrecen 129 concordancias totales.

gentrificación

En lugar de otorgar subsidios masivos a Amazon, el gobernador Cuomo y el alcalde De Blasio deberían hacer más para arreglar nuestro sistema de metro roto y las viviendas públicas’, dijo Westin, quien enfatizó en que la llegada de Amazon acelerará la *gentrificación*, conducirá a rentas crecientes y el cierre de pequeñas empresas. (José Martínez, tema Local en *El Diario NY*, 13/11/18)

En este contexto, la voz tiene el sentido de ‘proceso de recalificación de un área urbana acompañada por flujos de nuevos habitantes de la clase medio-alta que desplazan los viejos habitantes que suelen ser de la clase pobre’: es un préstamo léxico, adaptado gráficamente, del ing. *gentrification*: “gentrification: the process of repairing and rebuilding homes and

⁹⁰ El sistema del corpus busca tanto en mayúscula como en minúscula.

businesses in a deteriorating area accompanied by an influx of middle-class or affluent people and that often results in the displacement of earlier, usually poorer residents” (Merriam-Webster, últ. cons. agosto 2020).

Es cierto que el vocablo es una voz especializada, surgida del creciente fenómeno que afecta a los Estados Unidos, que puede no haberse incluido aún en los diccionarios del español por no tratarse de un término de uso común. Sin embargo, se nota en los corpus la difusión reciente de la voz en el territorio hispanófono, incluyendo a los EE. UU., en particular en el corpus *NOW*, que recoge textos de la actualidad, donde hemos buscado *gentrificación*, que muestra 2029 concordancias con mayor concentración entre 2016 y 2019. En *CORPES XXI* se muestran 69 concordancias.

like

La publicación de Kylie, de nuevo, obtuvo mayores resultados en *likes*, ya que ésta superó el medio millón, mientras que la de Kim a penas sobre pasa los 165 mil likes. (Redacción, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 15/11/18).

La forma plural *likes* que aparece del anglicismo no adaptado *like* es un préstamo léxico, que tiene el significado de: “like: (in the context of social media) an indication of approval of or support for someone or something, expressed by means of a particular icon or link” (Oxford, en línea). En inglés, esta acepción es una adición semántica reciente acuñada por el surgimiento de las redes sociales, que más tarde ha entrado en el español y en otras lenguas internacionales.

Este anglicismo no está señalado por los diccionarios del español general, pero está registrado en el *DEM*: “like: s. m. señal con que se manifiesta la aprobación de un mensaje por redes sociales de Internet: poner like: “suscríbete a nuestro canal de videos y ponle like a los que más te gusten”, “Le pusieron muchos likes a mi fotografía”, “ dar un like”” (2019). Esto podría tener diferentes explicaciones: puede ser que los autores del diccionario hayan registrado un uso común y habitual del anglicismo en la variedad mexicana suficiente para incluirlo en el repertorio lexicográfico, mientras que los otros lexicógrafos no hayan detectado este empelo en el español general, aunque en los corpus se comprueba su extensión panhispanica (se han filtrado las concordancias para averiguar el significado adecuado).

outfit

Cuando se trata del *outfit* masculino; los zapatos juegan el papel muy importante dentro de toda la indumentaria que se utiliza a diario. (Cristina Camargo, tema Estilo de Vida en *El Diario NY* (12/11/18)

La voz es un anglicismo no adaptado gráficamente al español y que tiene el significado de ‘combinación de prendas’: “a set of clothes worn together, especially for a particular occasion or purpose: *her wedding outfit*” (Oxford, últ. cons. agosto 2020). No está registrada en los diccionarios del español.

Además, su difusión es reciente en todo el mundo hispanófono, como se comprueba en los corpus, a través de la sección de *NOW* que muestra una sección de gráficos de concordancias por año: las concordancias aumentan progresivamente desde 2012 hasta 2019; en total se observan 9514 concordancias de *outfit* en *NOW* y 64 en *CORPES XXI*.

portafolio

A través de nuestro *portafolio* de 26 edificios, CAMBA provee atención individualizada y servicios de apoyo para individuos y familias viviendo con enfermedades mentales serias. (José Martínez, tema Local en *El Diario NY*, 12/11/18)

La voz es préstamo semántico análogo que ha adquirido el significado inglés de ‘rango de productos o servicios ofrecidos por una empresa’, del inglés *portfolio* “countable noun. A company’s portfolio of products or designs is their range of products or designs [business]. *The company has continued to invest heavily in a strong portfolio of products*” (Collins, últ. cons. agosto 2020). Este préstamo semántico ha sido añadido a la forma española *portafolio*, una voz polisémica, pero en los diccionarios del español esta acepción no se señala. Sin embargo, la observación de los corpus revela que este anglicismo semántico está difundido en el mundo hispanófono, como en las colocaciones *portafolio de productos* o *portafolio de servicios*.

3.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Estos anglicismos, en este caso son todos préstamos léxicos adaptados y no adaptados al español, están difundidos con su acepción en el continente americano, es decir, en algunas zonas o en gran parte de Hispanoamérica y en EE. UU. Se trata de 4 voces, el 5 % del total de las unidades léxicas estudiadas en esta sección y el 7 % de los anglicismos individuados.

Entre los que mantienen su grafía original inglesa se evidencian: *score* ‘resultado’ y *tip* ‘sugerencia, información práctica’, que podrían resistir a la adaptación por presentarse bastante conformes a la ortografía española o por la costumbre de los hispanounidenses a manejarlos con esta grafía, mientras *overole* ‘prenda de trabajo de una sola pieza’ es adaptación del inglés *overall* y *rin* ‘pieza metálica central de la rueda de un vehículo’ de *rim*.

overole

Ropa para clima frío (como *overoles* aislados). (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 15/11/18)

Este anglicismo adaptado está señalado por el *DA* como de uso en EE. UU., además que en los países hispanoamericanos: “overol: (del inglés *overalls*): *EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur*. Prenda de trabajo de una sola pieza, que consta de cuerpo y pantalón y se usa generalmente como traje de faena. (oberol; overalls)” (2010); en el *DLE* y en el *DUE* se registra con la marca general de americanismo (*Am.*). También la comprobación en los corpus confirma la difusión panamericana.

Subrayamos que la voz ha entrado, como anglicismo panamericano, en la lexicografía española ya a partir de 1984 en el *Diccionario de la lengua Española* de la RAE. Sugerimos la inclusión de la marca de uso en EE. UU. para las entradas de los diccionarios que no la presentan.

rin

“Eso es todo lo que necesitaba. No necesitaba *rines*. No necesitaba cadenas. No necesitaba nada de eso”, añadió el famoso. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 18/11/18).

El anglicismo adaptado está registrado con la marca de uso para EE. UU. y para los países de Hispanoamérica en el *DA*: “rin: (del ingl. *rim*) *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Py, Ar*. Aro metálico de la rueda de un vehículo pesado, en el que va montado el neumático y la llanta” (2010). Además, está documentado por el *DLE* con el significado de: “del ing. rim: m. *Arg., Col., Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.* Pieza metálica central de la rueda de un vehículo, sobre la que va montado el neumático” (act. 2019).

Por otro lado, observamos que la voz está registrada también en el *DAEE* (2018) con el mismo significado, como perteneciente al sociolecto popular y difundido especialmente en California, Nuevo México, California y Nueva York, sin embargo, consideramos que la difusión de este anglicismo con esta acepción no es limitada solo a EE. UU. sino que es de uso, en su conjunto, en Hispanoamérica como se comprueba en los diccionarios y en los corpus. Al mismo tiempo, la colocación de la voz en el *DAEE* es una prueba más que el anglicismo tendría que ser señalado por la marca diatópica de uso en EE. UU. en los diccionarios que no la presentan.

score

Mientras trates al vehículo de tu Uber como el tuyo, tu *score* estará en muy buena calificación. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Diario NY*, 14/11/18)

La voz está señalada por los diccionarios consultados (excepto por el *DLE* donde no está registrada) con una definición inherente al contexto deportivo o de los juegos en general, como en el *DA*: “score: (Voz inglesa): 1. *EU, Mx, PR, Bo, Ur*. Número que expresa los puntos ganados en un juego; 2. *EU, Mx, Bo, Ur*. Total de puntos ganados en un juego” (2010). Pero, en nuestro fragmento de texto, *score* se emplea con extensión metafórica: se trata de ‘los puntos acumulados en la aplicación Uber’. Subrayamos que el *DA* evidencia el uso de este anglicismo en EE. UU.; además el *DUE* emplea la marca de uso para Hispanoamérica. Proponemos la inclusión de la marca de uso en EE. UU. en las obras que aún no la presentan para este lema. Se notan además algunas decenas de concordancias en España (el número total de frecuencias para España es de 402 en *NOW* y de 30 en *CORPES XXI*, pero gran parte de las concordancias no tienen el significado buscado);⁹¹ por esta razón no se excluye que en el futuro el anglicismo pueda lograr un alcance panhispánico más marcado.

tip

He aquí algunos *tips* para mantener tu score alto, según un reporte de The Independent. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Diario NY*, 14/11/18)

La voz está señalada, en cursiva, solo por el *DA*, que además indica su uso en EE. UU.: “*tip*: (Voz inglesa): *EU, Mx, Ho:N, ES, Ni, CR, Pa, Cu, Ec, Pe, Ch, Ar*: información puntual, práctica y valiosa” (2010).

En los corpus, hemos individuado la colocación *tips de belleza* que muestra la difusión americana y estadounidense del anglicismo.

3.1.3.4. Estadounidismos

Esta tipología abarca los *estadounidismos* que nosotros clasificamos como *léxicos o gráficos*: los primeros, son voces que pueden designar referentes nuevos típicos de la sociedad norteamericana o doblar una voz ya existente en el español general, pero de uso característico en EE. UU. (López García-Molins 2014: 76-81).

⁹¹ Hay que recordar también que la cantidad de textos procedentes de España es la más consistente entre los países contemplados por *NOW*.

Además, hemos clasificado los estadounidismos *gráficos*, según la definición de López García-Molins, esto es, los anglicismos que en otros lugares suelen estar semiadaptados al español, como sugerirían las obras lexicográficas, pero que, en cambio, los hispanohablantes de EE. UU. escriben según su grafía original inglesa, para ellos muy natural (2014: 83).

Léxicos

El inglés afecta al español de la prensa de EE. UU. a través de estos anglicismos especiales surgidos por el contacto continuo e inevitable entre las dos lenguas en la sociedad estadounidense. De esta convivencia y de la costumbre de traducciones imprecisas de textos del inglés al español se han originado los *estadounidismos léxicos*, préstamos del inglés que tienen un significado específico y característico solo en EE. UU. En *El Diario NY* se han encontrado 2 estadounidismos léxicos, el 2 % de las voces totales estudiadas, el 3 % de todos los anglicismos observados. Ambos son préstamos semánticos análogos: *Departamento* y *medallón*.

Para comprobar la naturaleza de estos anglicismos y su significado hemos consultado el *Diccionario de anglicismos de Estados Unidos (DAEE)* de Moreno-Fernández (2018).

Departamento

Según un reporte del Wall Street Journal el movimiento se dará ante la renuncia obligada de Kirstjen Nielsen como titular del *Departamento* de Seguridad Nacional (DHS), adelantada por el Washington Post. (Redacción, tema Nacional en *El Diario NY*, 13/11/18)

Departamento en el español general significa ‘división de un territorio’, ‘Ministerio’. En el español de EE. UU. es característico emplear la voz *Departamento* en el sentido mencionado de ‘Ministerio’ por contacto con la voz correspondiente inglesa *Department*, con el mismo significado, según señala el *DAEE*: “[de.par.ta.'men.to] m. (<ing. Department) División del gobierno federal de los EE. UU. dirigido por un secretario. Ej.: «trabaja en el Departamento de Sanidad». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: ministerio, secretaría” (2018). *Departamento*, de hecho, es un préstamo semántico análogo del inglés *Department* y va a doblar la voz *Ministerio* con el mismo significado ya existente en el español general, por tanto, su uso podría parecer aparentemente innecesario, pero es específico y característico de EE. UU., donde sería infrecuente encontrar la voz del español general *Ministerio* en los mismos contextos. En los corpus, y especialmente en *CORPES XXI* en el gráfico dedicado a EE. UU., se comprueba el uso de esta acepción y la difusión en EE. UU.

medallón

Se suicidó otro taxista endeudado en la ciudad de Nueva York, confirmaron ayer funcionarios de la Comisión de Taxis y Limusinas (TLC), el mismo día que el Concejo Municipal aprobó una legislación para abordar la crisis de la devaluación de los *medallones*. (Redacción, tema Local en *El Diario NY*, 15/11/18)

Medallón es préstamo semántico análogo que procede de la expresión inglesa, de uso específico en el contexto estadounidense, *taxi medallion*:

Also known as a CPNC (Certificate of Public Necessity and Convenience), is a transferable permit in the United States allowing a taxicab driver to operate. Several major cities in the US use these in their taxi licensing systems, including New York City, Boston, Cambridge Massachusetts, Chicago, Philadelphia and San Francisco (*Wikipedia s.v. Taxi Medallion*, últ. cons. agosto 2020).

Medallón es una palabra polisémica que ya existe en el español con las acepciones de ‘joya’, ‘bajorrelieve’, ‘rodaja gruesa de un alimento’ (*DLE*, act. 2019). En Estados Unidos, esta forma actúa de receptáculo para adquirir el significado de su forma análoga inglesa *medallion*, que en este contexto representa ‘el medallón de los dueños de taxis que constituye el permiso transferible para operar en EE. UU.’.

Este estadounidense no está registrado en el *DAEE*, aunque designa un referente nuevo, típico de la sociedad estadounidense, pero hemos observado la colocación *medallones de taxi* en *NOW*, que ha producido 6 (sobre 7 totales) concordancias procedentes de EE. UU. Por lo tanto, sugerimos que se considere su registro como *estadounidismo* en los diccionarios especializados, después de haber comprobado ulterior documentación.

Gráficos

Mostramos aquí los *estadounidismos gráficos*, es decir los anglicismos que los diccionarios consultados suelen presentar con su forma ortográfica adaptada al español, mientras que en *PRENSEEU18* se encuentran con su grafía original inglesa: según la intuición de López García-Molins, el uso de la grafía original para estas voces inglesas es habitual entre los hispanounidenses que suelen estar acostumbrados a ella en el contexto anglófono donde viven (2014: 83). Además, es cierto que también otros hispanófonos, fuera de EE. UU. pueden emplear estos anglicismos con su forma ortográfica original y es posible que se detecten también en la prensa hispanófona internacional según el uso y la sensibilidad de los redactores frente a las voces inglesas, sin embargo, la presencia de dichos anglicismos en el contexto de *PRENSEEU18* nos hace pensar efectivamente al fenómeno citado de los estadounidismos gráficos.

De hecho, en nuestro estudio se han detectado los estadounidismos gráficos, *bikini* ‘prenda de baño femenina en dos piezas’, *ferry* ‘transbordador’, *film* ‘película’, *ranking* ‘clasificación de mayor a menor’, *sexy* ‘persona que tiene atractivo físico y sexual’ que se utilizan en lugar de las formas semiadaptadas y sugeridas por los diccionarios consultados *biquini*, *ferris*, *filme*, *márquetin*, *ranquin*, *sexí*. Además, se subraya que el *Clave* sugiere que el uso de *ferry* o *ferris* y de *ranking* o *ranquin* es innecesario y que los anglicismos, adaptados o no, pueden sustituirse respectivamente por las voces españolas *transbordador* y *clasificación* (en el contexto encontrado en el corpus). Cuando se utilizan las formas originales *marketing*, *ranking* y *sexy*, *Clave* y *DLE* aconsejan emplear la cursiva u otra diferenciación gráfica.

3.1.3.5. Anglicismos ocasionales

En esta tipología se recogen las voces procedentes del inglés que son de presencia esporádica y accidental en el español, porque suelen ser el resultado de un cambio de código por parte de quien escribe. Se definen como *one-time borrowing* porque el anglicismo toma el puesto de su voz correspondiente en español momentáneamente, quizás porque el emisor quiere emplear el término en inglés voluntariamente o porque desconoce su correspondiente en español. En el ámbito de los medios escritos, excluimos que el periodista emplee una palabra en inglés en lugar de su análoga española, por falta de conocimiento en español⁹² sino lo hace por su destreza en emplear la estrategia de cambio de código entre español e inglés —un fenómeno que suele ser mas propiamente oral—, también en un medio escrito como la prensa.

Al contrario, en este caso el redactor quiere emplear el anglicismo, y este no forma parte del español, no ha entrado como préstamo, dado que no está registrado en los diccionarios y tampoco se observa su presencia en los corpus: el anglicismo es ocasional y el redactor quiere insertarlo en su estilo personal porque está acostumbrado a manejarlo o porque quizás para él define más eficientemente lo que quiere expresar.

En *El Diario NY*, se observa solo un caso de anglicismo ocasional, que representa el 1 % del total de las voces analizadas y el 2 % de los anglicismos totales: se trata de *driveway*, escrito en cursiva.

⁹² También porque la escritura en esa circunstancia podría proporcionar la posibilidad al autor de buscar la palabra adecuada en español.

driveway

Limpia toda nieve y hielo de tu paso para no quedar estancado antes de sacarlo de tu *driveway*,⁹³ o cochera. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 15/11/18)

La voz, como ya hemos mencionado, no está señalada por los diccionarios, mientras que en los corpus su frecuencia es casi nula, solo se registran 6 concordancias en *NOW* y 1 en *CORPES XXI*. En este contexto, *driveway* está empleado en lugar de la expresión correspondiente en español *calle de entrada*, ‘la calle que lleva al garaje’, como resultado de un cambio de código deseado por el periodista. Sin embargo, casi para quererse salvaguardar en el usar algo que sus lectores hispanófonos pueden no entender, el periodista emplea la cursiva para señalar que la voz es de procedencia extranjera. Esta forma es una manifestación del *español popular o espanglish*.

El artículo está escrito por la redacción del diario, en la cual pueden trabajar periodistas bilingües español-inglés acostumbrados al cambio de código.

3.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

NUEVAS CREACIONES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS		
NEOLOGÍA DE FORMA		
NEOLOGÍA DE SIGNIFICADO		
NEOLOGÍA POR PRÉSTAMO (LÉXICO O SEMÁNTICO O CALCO LÉXICO ESTRUCTURAL)		
CREACIÓN HÍBRIDA	e-viaje	

Tabla NY14. Nuevas creaciones léxicas y semánticas

El análisis ha revelado la presencia de un solo caso de nuevas creaciones, que representa el 1 % del total de las unidades léxicas investigadas: *e-viajes*.

Esta nueva creación con su acepción no se encuentra todavía señalada por los diccionarios consultados, además su difusión en los corpus es exigua, por lo tanto, estas condiciones hacen pensar que se trata de una creación neológica.

e-viajes

Los conductores contratados han estado en caída libre durante los últimos años, y muchos culpan a la epidemia por el crecimiento descontrolado de compañías de *e-viajes* compartidos como Uber y Lyft. (Redacción, tema Local en *El Diario NY*, 15/11/18)

⁹³ La voz está escrita en cursiva también en el texto original.

Se trata de una nueva creación léxica e híbrida, dado que es la composición de dos elementos pertenecientes a lenguas diferentes, que recalca la estructura de la composición inglesa *e-mail* u otras similares que emplean el prefijo *e-* (de *electronic*), como *e-commerce*, *e-learning*, *e-cigarettes*, etc. Por lo tanto, es una creación a mitad entre un proceso de neología por préstamo (*electronic*) y por significado, dado que se crea una acepción nueva: esta composición indica los ‘viajes que se reservan y se solicitan a través de las aplicaciones en línea de las sociedades de servicios de transporte’.

La voz no aparece en los diccionarios y tampoco en los corpus consultados, incluido el *Corpus de control de la prensa*: por supuesto, dada la creación reciente de estas aplicaciones (Uber nació en 2009), también el uso de la voz *e-viaje* en español es de uso y difusión reciente, por lo tanto, puede que aún no haya alcanzado un nivel de circulación suficiente para ser registrada en los diccionarios.

3.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

Los periodistas de la prensa hispana de EE. UU. tienen que actuar posibles mediaciones del inglés al español y viceversa para que la comunicación con sus lectores hispanófonos sea exitosa y útil y pueda así proporcionar un conocimiento no ambiguo de la sociedad estadounidense. Se han analizado dos estrategias de mediación: una *mediación directa* del inglés al español para traducir expresiones del inglés o glosar voces que no tienen aún un correspondiente preciso en español; o viceversa, una *mediación inversa*. En este caso, al lado de una expresión en español, el periodista pone su traducción o referente correspondiente en inglés, incluso siglas inglesas, quizás porque el lector hispanounidense conozca y se ubique mejor con las denominaciones inglesas, la lengua dominante de la sociedad. Hemos denominado estas dos tipologías *anglicismos mediados directamente* y *anglicismos mediados inversamente*.

Entre estos anglicismos mediados destacamos una tipología paralela de voces inglesas que se refieren a referentes específicos de la cultura de EE. UU., que podrían ser desconocidos o pocos familiares a algunos lectores hispanófonos, estas voces se explican o se median de inmediato o posteriormente a la voz, por parte del periodista, a lo largo del artículo: en este caso, los denominamos *estadounidismos culturales mediados*.

Paralelamente a esta tipología evidenciamos las expresiones españolas que se refieren a entidades institucionales y culturales estadounidenses que son el fruto de un calco léxico estructural de sus correspondientes expresiones originales en inglés; el calco es una manera de

mediar las denominaciones de estas instituciones y elementos culturales a los ciudadanos hispanófonos: la tipología se define *estadounidismos culturales en calcos*.

Por otro lado, también hemos encontrado siglas inglesas que se refieren a entidades estadounidenses y que aparecen sin el desarrollo de sus componentes y sin mediación: los redactores suelen emplearlas sin sentir la necesidad de glosarlas o explicarlas al lector hispanófono, suponiendo que ellos están familiarizados con ellas en la sociedad estadounidense. Las clasificamos como *siglas estadounidenses sin mediación*.

Resumimos de forma tabular las tipologías de estrategias de mediación detectadas, de aquí en adelante para las otras cabeceras no vamos a recopilar en la tabla y comentar voces y expresiones ya comentadas en los periódicos anteriores.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
<p>“Ghost touch” o toque fantasma</p> <p>score (calificación)</p>		<p>“Thanksgiving” / Día de Acción de Gracias</p> <p>(<i>el. cult.</i> estadounidense; las dos formas se alternan en el texto, forma española más difundida, quizás entre comillas para marcar su procedencia extranjera, <i>mediación posterior</i>)</p>	<p>Texanos de Houston</p> <p>Departamento de Agricultura</p> <p>Departamento de Asuntos de Veteranos</p> <p>Departamento de Servicios de Desamparados</p> <p>Departamento de Defensa de Estados Unidos</p> <p>Departamento de Seguridad Nacional</p> <p>Departamento de Policía de Nueva York</p> <p>Departamento de Policía de Jersey City</p> <p>Oficina de Asistencia Temporal</p> <p>Oficina del Sheriff del Condado de Butte</p> <p>Ley de Inmigración</p> <p>Ley Global de Responsabilidad de los Derechos Humanos de Magnitsky</p>	<p>NFL</p> <p>(liga deportiva estadounidense, <i>National Football League</i>, <i>sin mediación</i>)</p>

Tabla NY15. Clasificación de las estrategias de mediación

3.2.1. Anglicismos mediados directamente

“Ghost touch” o toque fantasma

Resulta ser que muchos han notado que de la nada, el *display* de la pantalla del iPhone X se activa y comienza a abrir diversas aplicaciones, todas ellas al azar, algo que ha sido denominado

como “*Ghost touch*” o *toque fantasma*, porque en verdad pareciera que un dedo invisible está haciendo toques en la pantalla. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 13/11/18)

score (calificación)

La razón de dicho desprecio es a causa de nada más ni menos que tu *score (calificación)*⁹⁴ como pasajero. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Diario NY*, 14/11/18)

Clasificamos estas dos expresiones como anglicismos mediados: el periodista utiliza una expresión en inglés y de inmediato introduce una mediación al español. En el caso de *Ghost Touch* subrayamos que el periodista pone las comillas para evidenciar al lector que se trata de un término técnico extranjero que puede resultar desconocido. En cambio, en el segundo fragmento, *score* es empleado en cursiva por la misma razón y entre paréntesis se encuentra su traducción al español: de hecho, como hemos apuntado (cfr. *supra*), el anglicismo *score* ya aparece en el mismo artículo (dos veces en redonda y una en cursiva) sin mediación, solo algunos párrafos después el periodista interviene para desambiguar el significado del anglicismo que suele ser empleado con el sentido de ‘resultado’ en contextos deportivos.

3.2.2. Estadounidismos culturales mediados

“Thanksgiving” / Día de Acción de Gracias

CDC alerta por brote de Salmonella en carne de pavo a días de fiesta de “*Thanksgiving*”. (Redacción, tema Salud en *El Diario NY*, 16/11/18)

A menos de una semana del *Día de Acción de Gracias* el gobierno alerta por un brote de salmonella que ha dejado un muerto y más de 63 personas enfermas en 35 estados de EEUU. (Redacción, tema Salud en *El Diario NY*, 16/11/18)

La voz inglesa *Thanksgiving* se refiere a una fiesta nacional estadounidense, hoy en día de reputación internacional: literalmente la voz puede traducirse al español con *dar gracias*, de ahí que se haya establecido el uso de la forma traducida *Día de Acción de Gracias*.

En el artículo citado de *El Diario NY*, hallamos la presencia de la voz entre comillas, “*Thanksgiving*” —lo cual sugiere que el periodista subraya así que se trata de una voz extranjera—, pero, a lo largo del artículo dicha grafía se alterna con su forma mediada posteriormente en español, *Día de Acción de Gracias*: con esta estrategia parece clara la intención del autor de intentar establecer una comunicación transparente con sus lectores

⁹⁴ *Score* se presenta en cursiva en el texto.

hispanófonos que pueden tener más o menos competencia en inglés y que pueden ser bastante integrados o no en la sociedad anglosajona y en su cultura.

Por otra parte, es interesante observar en los corpus *NOW* y *CORPES XXI* que la voz en inglés, *Thanksgiving*, es más extendida que su correspondiente en español, *Día de Acción de Gracias*.

3.2.3. Estadounidismos culturales en calcos

Durante el análisis de esta sección se han notado algunas expresiones españolas que se refieren a entidades institucionales estadounidenses que se pueden clasificar como calcos estructurales de sus correspondientes expresiones en inglés: *Departamento de Estado*, *Oficina de Asistencia Temporal*, *Ley de Inmigración* (por *Department of State*, *Office of Temporary and Disability Assistance*, *Inmigration Law*). Además, se han notado algunos calcos de los nombres de los equipos deportivos, como *Texanos de Houston* por *Houston Texans*. Concebimos este fenómeno como una mediación del inglés al español, igualmente a la tipología de los estadounidismos culturales mediados: el calco es una forma de mediación actuada por el periodista para hacer ubicar al lector hispanófono entre las instituciones y los referentes culturales angloestadounidenses a través de su traducción en español. Hay que evidenciar que, de la búsqueda en los corpus a disposición, en la mayoría de los casos (cfr. *Tabla NY16-detalles*) estas mediaciones no suelen ser subjetivas al periodista que escribe en aquel momento, sino que se han establecido de esta forma en la comunicación pública institucional como práctica habitual, como se puede comprobar en los corpus; pocas veces se tratan de creaciones *ex novo* del periodista.

Resumimos y detallamos de forma tabular los calcos encontrados:

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Texanos de Houston	<i>Houston Texans</i>	Calco literal
Conferencia Americana de Fútbol	<i>American Football Conference</i>	Calco literal
Departamento de Agricultura	<i>Department of Agriculture</i>	Calco literal
Departamento de Asuntos de Veteranos	<i>Department of Veterans Affairs</i>	Calco literal
Departamento de Servicios de Desamparados	<i>Department of Homeless Service</i>	Calco literal Pocos casos en los corpus ⁹⁵
Departamento de Defensa de Estados Unidos	<i>Department of Defense</i>	Calco literal
Departamento de Estado	<i>Department of State</i>	Calco literal

⁹⁵ Hay solo 3 concordancias en *NOW*, ningún caso en *CORPES XXI*.

Departamento de Seguridad Nacional	<i>Department of Homeland Security</i>	Calco literal
Departamento de Policía de Nueva York	<i>New York Police Department</i>	Calco literal
Departamento de Policía de Jersey City	<i>Jersey City Police Department</i>	Calco literal
Oficina de Asistencia Temporal y de Discapacidad	<i>Office of Temporary and Disability Assistance</i>	Calco literal Pocos casos en los corpus ⁹⁶
Oficina del Sheriff del Condado de Butte	<i>Butte County Sheriff's Office</i>	Calco aproximado <i>Sheriff</i> no está traducido, es una figura institucional específica de EE. UU. que no tiene un correspondiente preciso en español
Ley de Inmigración	<i>Immigration Act</i>	Calco literal
Ley Global de Responsabilidad de los Derechos Humanos de Magnitsky	<i>Global Magnitsky Human Rights Accountability Act</i>	Calco literal El nombre de la Ley está acompañado por el apellido del abogado ruso, Sergej Magnitsky, víctima implicada en el caso que ha llevado a la aprobación de esta Ley (Wikipedia, últ. cons agosto 2020).

Tabla NY16. Estadounidismos culturales en calcos

3.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

Al examinar el corpus hemos detectado otra estrategia de mediación actuada por los periodistas de la prensa hispanounidense relacionada al uso de las siglas inglesas que se refieren a instituciones y entidades estadounidenses, nacionales o locales: los redactores suelen emplearlas sin sentir la necesidad de glosarlas o explicarlas al lector hispanófono, esto hace suponer que son siglas populares y de uso frecuente en EE. UU., con las que también la mayoría de los hispanohablantes está sin duda familiarizada. En esta sección encontramos la sigla inglesa NFL que se refiere a la *National Football League*, la ‘Liga Nacional de fútbol’ norteamericana, de fama no solo nacional sino internacional.

3.3. Observaciones

Presentamos de forma tabular las ocurrencias de las unidades léxicas y locuciones observadas en *El Diario NY* comparándolas con su presencia en el corpus completo, para evaluar el peso que tiene cada lema o expresión en su periódico y sobre el total de los periódicos (diarios y semanarios) considerados.

⁹⁶ Hay solo 4 concordancias en *NOW*, ningún caso en *CORPES XXI*.

VOZ O EXPRESIÓN	EL DIARIO NY	PRENSEEU18
acre	1	1
agripado/a	1	1
al hilo	1	2
app	2	4
“apunado/a”	1	1
arraigo	1	1
bar	2	4
bikini	2	2
bebe	1	1
botín	1	1
carreola	1	1
cacahuete	1	1
"chairo"	1	1
chat	1	1
cheque	3	4
chequeo	1	1
claquetazo	1	1
cobija	1	3
cómic	1	1
complemento	1	4
corporación	2	6
corte (informativo)	2	2
cuadra	2	4
Departamento	6	48
"derechairo"	1	1
<i>display</i>	1	1
disquero/a	1	1
dólar	6	89
dramáticamente	1	2
<i>drifting</i>	1	1
<i>driveway</i>	1	1
dron	1	1
estándar	1	4
estrés	1	8
e-viaje	1	1
Ferry	1	1
film	1	2
Fuerza de Tarea	1	2
funk	1	1
fútbol o futbol	5	26
futbolista	2	5
gentrificación	1	2
gol	3	14
gubernatura	1	3
gripa	1	1
hacer un llamado	1	5
hatchback	1	1
HIV/AIDS	1	1

huarache	1	1
jeans	1	3
líder	6	62
liderar	2	16
like	1	1
llanta	3	3
llevarse (algo) a la bolsa	1	1
look	1	2
marketing	1	4
medallón	1	1
módem	1	1
“No perder a alguien ni pie ni pisada”	1	1
outfit	1	1
overole	1	1
pasto	1	2
poner el cabro cuidando las lechugas	1	1
porcentaje	1	12
portafolio	1	1
post	1	1
ranking	1	4
rebotar	1	1
(recibir) una sopa de su propio chocolate	1	1
rin	1	2
robot	1	1
score	1	1
sexy	2	3
Sheriff~sheriff	2	4
smartphone	2	4
software	2	6
“soroche”	1	1
sport	1	1
startup	1	2
supermercado	1	4
tanque (carro de combate)	1	1
tenis (zapatillas)	1	1
típ	2	7
turista	1	7
vagón	1	2
web	2	19
yarda	1	2
TOTAL	127	---

Tabla NY17. Comparación de las frecuencias de las voces en El Diario NY y en PRENSEEU18

En *El Diario NY* son recurrentes el estadounidense *Departamento* (6 ocurrencias), los anglicismos *dólar* (6) *líder* (6), *fútbol* (5), *cheque* (3) y el americanismo general *llanta* (3).

Departamento es también el estadounidense más difundido en *PRENSEEU18* con 48 ocurrencias, luego el anglicismo *dólar* con 89, *líder* con 62 y *fútbol* con 26 ocurrencias; en cambio, *cheque* y *llanta* tienen poca difusión en el corpus, respectivamente con 4 y 3 ocurrencias. Por lo tanto, es interesante destacar que la forma más difundida en este diario y en todo nuestro corpus es un estadounidense, *Departamento*, cuyo empleo frecuente queda así ratificado por la prensa hispanounidense. Asimismo, las formas más populares en el diario y en nuestro corpus son los anglicismos panhispánicos *fútbol* y *líder*.

Concluimos nuestro análisis léxico de los artículos de *El Diario NY* con algunas observaciones. De los *americanismos generales* detectados, compartidos por la mayoría de los hispanohablantes presentes en la sociedad estadounidense, podemos concluir que son elementos fundantes del español de EE. UU. en general, que se reflejan en la prensa hispanounidense: para estos sugerimos la indicación de la marca de uso para EE. UU., donde no aparece, en los diccionarios consultados, dado que en los corpus hemos averiguado el uso de estas voces en textos de EE. UU. además su presencia en *PRENSEEU18* es un ulterior testimonio de su empleo estadounidense: entre los *americanismos* detectados, destacamos que *hacer un llamado* se ha convertido en una locución del *léxico internacional* del español. Los *americanismos regionales*, en cambio, en particular los *mexicanismos* y los del Caribe, representan rasgos característicos del dialecto del español de Nueva York —que está desarrollando también nivelaciones entre variedades regionales diferentes— cuyas comunidades mexicanas y caribeñas, en particular la puertorriqueña y la dominicana, influyen con sus regionalismos en el español empleado en el diario neoyorquino, también a través de la presencia de redactores pertenecientes a estas comunidades. Por otro lado, los regionalismos mixtos son voces y locuciones menos extendidas que los *americanismos generales*, sin embargo, son menos restringidas que los otros regionalismos: estos son compartidos por un número bastante amplio de variedades regionales y, por lo tanto, también dejan su huella en el español de Nueva York y, más en general, en el español de EE. UU. Del conjunto de los regionalismos analizados, no se excluye que, según el estudio en los corpus a disposición, *gubernatura* alcance en el futuro una difusión más marcada en el *léxico internacional* del español. Además, subrayamos la comprobación de la extensión del uso del regionalismo mixto *complemento* en Argentina y Uruguay, no señalada por los diccionarios, y que la aparición de la voz *bebe* tanto en *PRENSEEU18* como en los corpus de la lengua española consultados, podría ser un dato ambiguo, ya que *bebe* podría ser una falta ortográfica de la voz del español general *bebé*.

De todas formas, todos estos resultados son pruebas que muestran tendencias, que es preciso comprobar también a través del estudio de ulterior documentación con el propósito de realizar un estudio exhaustivo del español en la gran urbe neoyorquina.

Por otra parte, como se imaginaba, es patente la influencia y la presencia constante de los anglicismos: los *panhispánicos* han permeado el español de la prensa tanto como la sociedad misma, no solo porque el inglés ejerce su dominio sobre el español en la sociedad, sino también porque esas voces ya han adquirido un estatus de prestigio internacional. A pesar de esto, se nota cierta ambigüedad en señalar gráficamente los anglicismos en cursiva o entre comillas: a veces los redactores quieren evidenciar la ortografía ajena o que el significado de la voz puede resultar poco familiar, otras no diferencian, como en el caso de los anglicismos de prestigio internacional, muy difundidos —es así para las voces inglesas del campo de la tecnología, la informática, la economía— o en el caso de los *estadounidismos gráficos*, cuya grafía original inglesa es considerada familiar.

Hemos evidenciado con una tabla las diferencias en la incorporación de los anglicismos panhispánicos por parte de los diccionarios considerados: el *DUE* es la obra que documenta la mayoría de los anglicismos estudiados (36 sobre 38), luego se clasifica el *DLE* (32 sobre 38) y por último el *Clave* (31 sobre 38). Esta tabla podría ser una sugerencia útil para introducir en las obras interesadas los anglicismos panhispánicos que faltan de incorporación.

Luego, se clasifican los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*: EE. UU. son uno de los lugares favorecidos por el contacto lingüístico español-inglés dada la convivencia constante e inevitable entre estas dos lenguas, además, el inglés se encuentra en una posición de fuerza y dominio sobre el español y esta condición favorece la entrada de préstamos lingüísticos del inglés al español. Estos fenómenos se reflejan en el medio de la prensa hispanounidense que es testimonio de que estos anglicismos podrán pronto lematizarse en los diccionarios del español, dada su contrastada extensión en los territorios hispanófonos. Sin embargo, hay que evidenciar que el anglicismo *gentrificación*, término especializado, puede no haberse incluido aún en los diccionarios del español por no tratarse de un término de uso común, y que *like* ya ha sido documentado por el *DEM* (2019).

Asimismo, en cuanto a los *anglicismos panamericanos*, se observa que han surgido gracias a la influencia del inglés americano de EE. UU. sobre el español del continente. De hecho, en algunos casos estas voces están registradas también en el *DAEE* (2018), pero de los corpus se comprueba que ya no se trata de anglicismos estadounidenses, sino panamericanos.

Finalmente, los *estadounidismos léxicos y gráficos* presentes en el diario son los rasgos más característicos del español de EE. UU. que se manifiestan en el medio de la prensa: de esta

tipología destacamos la detección de un nuevo posible estadounidense, la voz *medallón* —un préstamo semántico análogo de *(taxi) medallion*—, que cabe entre los anglicismos de uso específico en EE. UU., indicando un referente nuevo para el español, típico de la sociedad estadounidense. De ahí que sugiramos su registro en los diccionarios.

Además, también en el medio escrito de la prensa se asoma el fenómeno del cambio de código, característico de los hablantes bilingües español-inglés de EE. UU., a través de un *anglicismo ocasional*, introducido voluntariamente o no por el periodista, esta forma es una manifestación del español popular o *espanglish*; al final, el único *neologismo* detectado es una creación híbrida entre inglés y español.

En último lugar, se observa que en este medio aparecen americanismos que pertenecen, solo según algunos diccionarios, a diferente estilos y registros, del esmerado al coloquial, de los niveles cultos a los populares, a pesar de que la prensa en general se considere un medio lingüístico de estilo culto y formal.

Por otro lado, hemos averiguado que los redactores hispanófonos del diario quieren lograr una comunicación exitosa con sus lectores *mediando los anglicismos y los estadounidismos culturales*; en cambio, la presencia de *anglicismos mediados inversamente* y de *siglas inglesas no mediadas* muestra la intención didáctica de los redactores de guiar y orientar su audiencia entre las denominaciones en inglés en la sociedad angloestadounidense, cumpliendo así el rol destacado por la prensa étnica de respaldo a las minorías migrantes y de conformadora de su identidad, que está así empoderada por la presencia de la lengua española y de la cultura hispanounidense en el diario más antiguo y más leído de Nueva York.

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
Americanismos generales (presentes en EE. UU.)	Americanismos regionales (presentes en EE. UU.)	Anglicismos panhispánicos	Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	Anglicismos panamericanos	Estadounidismos	Anglicismos ocasionales	Nuevas creaciones léxicas o semánticas (presentes en EE. UU.)
<p>agripado/a ‘persona que ha contraído gripe’; con marca de uso en EE. UU.</p> <p>al hilo ‘a hilo, sin interrupción’; el <i>DA</i> indica marca <i>pop.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>botín ‘calzado para practicar el fútbol’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>cobija ‘manta’; el <i>DA</i> indica marca <i>p.u. cult</i> → <i>esm</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>cuadra (2) ‘en una manzana, distancia que va de una esquina a la siguiente’; el <i>DUE</i> lo registra sin marcas diatópicas; sin</p>	<p>carreola <i>Mx.</i> ‘carro para llevar niños pequeños, carrito’; es variante ortográfica de <i>carriola</i> con el mismo significado</p> <p>“chairo” <i>Mx.</i> y <i>ofens.</i> ‘persona que defiende causas sociales y políticas en contra de las ideologías de la derecha, pero a la que se atribuye falta de compromiso verdadero con lo que dice defender’ (<i>DEM</i>, 2020); significado explicado en el artículo citado; el periodista emplea las comillas para introducir la voz, que podría resultar opaca por ser un regionalismo</p> <p>“derechairo” <i>Mx.</i> ‘relacionado y opuesto a <i>chairo</i>: persona conservadora, que usa como bandera política temas como el respeto al matrimonio gay o el derecho de las mujeres sobre su cuerpo’; significado explicado en el artículo; el periodista emplea las comillas para introducir la voz que podría resultar opaca por ser un regionalismo</p> <p>claquetazo <i>Mx.</i>, formado por <i>claqueta</i> ‘pizarra cinematográfica’ + <i>-azo</i>, sufijo español que indica ‘golpe’, ‘inicio del rodaje cinematográfico’ no registrado en los dicc., solo se registra <i>claqueta</i> ‘pizarra’; difusión en los corpus solo en <i>Mx.</i></p> <p>corte (informativo) (2) <i>Mx.</i> de corte informativo, ‘informe noticioso, interrupción de los programas para</p>	<p>acre <i>unidad de medida anglosajona</i>, préstamo léxico del ing. <i>acre</i>, no adaptado gráf. ‘Medida inglesa de superficie equivalente a 40 áreas y 47 centiáreas’ (<i>DLE</i>, act. 2019). Primera aparición con la indicación de que se trata de una unidad de medida inglesa: <i>El Gran Diccionario de la lengua española</i>, de Adolfo de Castro y Rossi, 1852</p> <p>app (2) préstamo léxico del ing.; acortamiento de <i>application</i>, no adaptado gráf. ‘aplicación informática’; difusión reciente en el mundo hispanófono; no registrado en el <i>Clave</i></p> <p>bar (2) préstamo léxico del ing. <i>bar</i>, adaptado gráf. ‘local donde se consuman bebidas’. Primera aparición que indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany y Bolufer, 1917</p> <p>chat préstamo léxico del ing. <i>chat</i>, no adaptado gráf. ‘intercambio de mensajes electrónicos’</p>	<p>Fuerza de Tarea calco léxico estructural de ing. <i>Task Force</i>, ‘unidad temporal establecida para trabajar en una operación o misión concreta’ (Wikipedia, 2020)</p> <p>gentrificación préstamo léxico de ing. <i>gentrification</i>, ‘proceso de recalificación de un área urbana acompañada por flujos de nuevos habitantes de la clase medio-alta que desplazan los viejos habitantes que suelen ser de la clase pobre’; término especializado, de difusión reciente</p> <p>like préstamo léxico del ing. <i>like</i>, no adaptado gráf. ‘señal con que se manifiesta la aprobación de un</p>	<p>overole préstamo léxico del ing. <i>overalls</i>, adaptado gráf. ‘prenda de trabajo de una sola pieza’. Primera aparición: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>rin préstamo léxico del ing. <i>rim</i>, adaptado gráf. ‘pieza metálica central de la rueda de un vehículo’</p> <p>score <i>en exp. intern.</i>, préstamo léxico del ing. <i>score</i>, no adaptado gráf. ‘resultado’</p> <p>tip (2) préstamo léxico del ing. <i>tip</i>, no adaptado gráf. ‘consejo, información practica’</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>Departamento (6) préstamo semántico análogo añadido al sustantivo español <i>departamento</i>, del ing. <i>Department</i>, ‘división del gobierno de EE. UU.’, registrado en el <i>DAEE</i>, dobla un sustantivo del español general, su uso es característico de EE. UU.</p> <p>medallón préstamo semántico análogo de ing. <i>taxi medallion</i>; <i>el. cult.</i> que designa un nuevo referente específicamente estadounidense, ‘permiso transferible del taxi’</p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>bikini (2) también existe la forma <i>biquini</i>; préstamo léxico del ing. <i>bikini</i> no adaptado gráf. ‘prenda</p>	<p>driveway del ing. <i>driveway</i>, en lugar del esp. <i>calle de entrada</i>, no adaptado gráf., de hecho, el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz; es un cambio de código, expresión del <i>español popular</i> o <i>espanglish</i></p>	<p>e-viajes neología por creación híbrida de <i>e-</i>, ing. <i>(e)lectronic</i>+ <i>viaje</i> del español, ‘viajes que se efectúan a través de las plataformas en línea como <i>Uber</i>, etc.’</p>

<p>marca de uso en EE. UU.)</p> <p>disquero/a o disquera ‘relativo a la discografía’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>hacer un llamado <i>en exp. intern.</i> ‘apelación a una comunidad’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>llanta (3) ‘neumático, rueda’; el <i>DA</i> indica marca <i>pop</i>; acepción similar en el español general; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>manejar ‘conducir’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>pasto ‘césped’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>rebotar (un cheque) ‘ser devuelto un cheque por falta de fondos’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>proporcionar noticias’, quizás por similitud con <i>corte publicitario</i>; registrado sin marcas en el <i>DUE</i> (2016), se observan concordancias de la expresión <i>corte informativo</i> procedentes solo de México</p> <p>gubernatura <i>Mx y en exp. intern.</i> ‘cargo, función de gobernador’</p> <p>huarache <i>Mx.</i> ‘especie de sandalia de tosca de cuero’; significado explicado también en el artículo citado</p> <p>llevarse (algo) a la bolsa <i>Mx. y coloq.</i> ‘tener algo asegurado o casi asegurado’ (<i>DEM</i>, 2020)</p> <p>(recibir) una sopa de su propio chocolate <i>Mx.</i> ‘vengarse de alguien utilizando sus mismos métodos’ (<i>DEM</i>, 2020)</p> <p>arraigo <i>Mx, Gu, Ho, RD Ec, Pe, Bo, Ch</i> ‘Notificar judicialmente a alguien que no salga de la población, por asuntos pendientes con la justicia’; el <i>DA</i> indica marca <i>prest y cult</i> → <i>esm</i></p> <p>“apunado” <i>Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, Ec.</i> ‘sufrir mal de altura’; el periodista emplea las comillas ya que la voz podría resultar opaca por ser un regionalismo)</p> <p>bebe <i>Gu, Ho, PR, Ec, Pe, Py, Ar, Ur en exp. intern.</i> ‘bebé’; su diminutivo es <i>bebito</i>, no se excluye pueda ser error ortográfico</p> <p>cacahuete <i>Mx, Ho, Ni, Co.</i> ‘cacahuete’</p> <p>complemento <i>ES, Ni, Pe, Bo, Ch. en exp. en Ar. y Ur.</i> ‘<i>futbol</i>, segunda parte’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>gripa <i>Mx, Ec, Co, Pa. Pe, Ch.</i> ‘gripe’</p>	<p>cheque (3) préstamo léxico del ing. <i>check</i> adaptado gráf. ‘mandato escrito de pago’. Primera aparición con la indicación que se trata de un anglicismo: <i>Diccionario enciclopédico de la lengua castellana</i>, de</p> <p>chequeo préstamo léxico del ing. <i>to check-up</i> + <i>-eo</i>, sufijo verbal español que se forma de verbos con <i>-ear</i>, en este caso, <i>chequear</i>, adaptado gráf. ‘examen, reconocimiento médico’; no registrado en el <i>Clave</i>. Primera aparición con la indicación de que se trata de un anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>cómic préstamo léxico del ing. <i>comic</i>, adaptado gráf. ‘secuencia de viñetas que cuenta una historia’. Primera aparición con la indicación de que se trata de un anglicismo: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1983</p> <p>corporación (2) préstamo léxico del ing. <i>corporation</i>, según el <i>DLE</i> y el <i>DUE</i>, adaptado gráf. ‘organización o empresa’; en el <i>NTLLE</i>, en ningún diccionario la voz se registra como anglicismo, solo en la edición de 2001 del <i>DLE</i> se indica como anglicismo (no accesible por <i>NTLLE</i>)</p> <p>display préstamo léxico del ing. <i>display</i>, no adaptado gráf. ‘aparato, pantalla sobre la que se proyecta la información’; en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.,</p>	<p>mensaje por redes sociales’ (no se registra en los diccionarios del español general, pero sí en el <i>DEM</i> (2019); de difusión reciente en el mundo hispanófono)</p> <p>outfit préstamo léxico del ing. <i>outfit</i>, no adaptado gráf. ‘combinación de ropas usadas juntas’; de difusión reciente</p> <p>portafolio préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>portafolio</i>, del ing. <i>portfolio</i>, ‘rango de productos o servicios ofrecidos por una empresa’; difusión de periodo reciente</p>		<p>de baño femenina en dos piezas’. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1983)</p> <p>Ferry también existe la forma <i>ferrí</i>; préstamo léxico del ing. <i>ferry</i>, no adaptado gráf. ‘transbordador’ en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva; en el <i>Clave</i> se indica que su uso es innecesario. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>film también existe y se aconseja la forma <i>filme</i>, préstamo léxico, del ing. <i>film</i>, no adaptado gráf., ‘película cinematográfica’. Primera aparición: <i>Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany Y Bolufer, 1917</p> <p>marketing también existe la forma <i>marquetín</i>, préstamo léxico del ing. <i>marketing</i>, no adaptado gráf. ‘mercadotecnia’; registrado en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> en cursiva. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1984</p>		
--	--	---	---	--	---	--	--

	<p>“soroche” Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar, Ch, Ur ‘mal de montaña’; el periodista emplea las comillas porque la voz podría resultar opaca por ser un regionalismo</p> <p>“No perder (a alguien) ni pie ni pisada” PR y en exp. en el Caribe, ‘vigilar a alguien atentamente’</p> <p>(poner) el cabro cuidando las lechugas también poner el cabro velando las lechugas, PR ‘poner algo valioso al cuidado de quien lo puede dañar o robar’</p>	<p>la pronunciación es [displái] o [displéi] y se indica que su uso es innecesario y que puede sustituirse por <i>pantalla de visualización</i>; quizás el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>dólar (6) préstamo léxico de ing. <i>dollar</i>, adaptado gráf. ‘m. Unidad monetaria de los Estados Unidos de América, el Canadá, Australia, Liberia, Nueva Zelanda y otros países del mundo’ (DLE, act. 2019). Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, de la RAE, 1899</p> <p>dramáticamente préstamo semántico análogo, que se añade a la forma española <i>dramáticamente</i> del ing. <i>dramatically</i> ‘drástico, llamativo’; se registra con esta acepción solo en el <i>Clave</i></p> <p>dron préstamo léxico del ing. <i>drone</i>, adaptado gráf. ‘aeronave no tripulada’; no registrado en el <i>Clave</i></p> <p>estándar (1) <i>estándar</i> es préstamo léxico del ing. <i>standard</i>, adaptado gráf. ‘patrón, modelo que se sigue’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la Lengua Española</i>, RAE, 1970</p>			<p>ranking también existe la forma <i>ranquin</i>; préstamo léxico del ing. <i>ranking</i>, no adaptado gráf. ‘clasificación de mayor a menor’; en el DLE y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva; en <i>Clave</i> se indica que su uso es innecesario ya que puede sustituirse por <i>clasificación</i>. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>sexy (2) también existe la forma <i>sexí</i>; préstamo léxico del ing. <i>sexy</i>, no adaptado gráf. ‘persona que tiene atractivo físico y sexual’; registrado en el DLE y <i>Clave</i> en cursiva. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p>		
--	---	--	--	--	--	--	--

		<p>estrés préstamo léxico del ing. <i>stress</i>, adaptado gráf. ‘tensión por situaciones agobiantes’; el <i>Clave</i> sugiere que el uso de la forma no adaptada <i>stress</i> es anglicismo innecesario. Primera aparición con acepción similar: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, en 1984</p> <p>funk préstamo léxico del ing. <i>funk</i>, no adaptado gráf. ‘estilo de jazz moderno’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva</p> <p>fútbol (4) futbol (1) futbolista (2) <i>futbol</i> es préstamo léxico de ing. <i>football</i>, adaptado gráf. también existe la forma <i>balompié</i> menos utilizada. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1936; <i>futbolista</i>, de <i>futbol</i>-+<i>-ista</i>, sufijo que indica profesión, ‘jugador de fútbol’. Primera aparición: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1936</p> <p>gol (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>hatchback préstamo léxico del ing. <i>hatchback</i>, no adaptado gráf. ‘coche de tres o cinco puertas, una de ellas trasera’; en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y que la pronunciación es [háchbak], con <i>h</i> aspirada; no registrado en el <i>DLE</i></p> <p>HIV/ AIDS <i>El libro del estilo urgente</i> de la</p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>agencia EFE recomienda el empleo de las siglas en castellano cuando existe la correspondencia (2011: 317), como en este caso SIDA/VIH</p> <p>jeans préstamo léxico del ing. <i>jeans</i>, no adaptado gráf. 'pantalones vaqueros'; registrado en cursiva en el <i>DLE</i> y en el <i>DUE</i>; <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>líder (6) liderar (2) préstamo léxico del ing. <i>leader</i> 'guía', adaptado gráf. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970; <i>liderar</i>, adaptado gráf 'dirigir, estar a la cabeza'. Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1989</p> <p>look préstamo léxico del ing. <i>look</i>, no adaptado gráf. 'aspecto de la persona'; registrado en cursiva en el <i>DLE</i> y en el <i>Clave</i></p> <p>módem préstamo léxico del ing. <i>modem</i>, acrónimo de <i>mo(dulator)</i> y <i>dem(odulator)</i> adaptado gráf., 'aparato que convierte señales digitales en analógicas y viceversa'. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1984 (<i>modem</i>); 1989 (<i>módem</i>)</p> <p>porcentaje préstamo léxico del ing. <i>percentage</i></p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>"proporción que toma como referencia el número 100" (<i>DLE</i>, act. 2019). Primera aparición como <i>americanismo</i>: <i>El Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany y Bolufer, 1917; con la indicación de la procedencia inglesa: <i>El Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>post préstamo léxico del ing. <i>post</i>, no adaptado gráf. 'comentario o artículo de un blog o en un medio social'; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.; quizás el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz; no registrado en el <i>DLE</i></p> <p>robot préstamo léxico del ing. <i>robot</i>, no adaptado gráf., 'máquina programable'. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>Sheriff (1)~sheriff (1) el. cult. anglosajón, préstamo léxico adición del ing. <i>Sheriff</i>; no adaptado gráf., 'representante de la justicia'; en el <i>DLE</i> y en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. Primera aparición donde se indica la procedencia inglesa y con la acepción de "nombre que se da al oficial administrativo que representa la corona en cada condado de Inglaterra": <i>Diccionario general y técnico hispanoamericano</i>, Rodríguez-Navas/Carrasco, 1918; se encuentra con el significado actual en <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1989</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		<p>smartphone (2) préstamo léxico del ing. <i>smartphone</i>, no adaptado gráf. ‘teléfono móvil inteligente’; en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y se indica la pronunciación [esmár-fóun]; no registrado en el <i>DLE</i>; quizás el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>software (2) préstamo léxico del ing. <i>software</i> no adaptado gráf., ‘conjunto de programas informáticos’; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y que la pronunciación es [sóftgüer]; en el <i>Clave</i> se indica que es anglicismo innecesario ya que puede sustituirse por <i>programa</i>, <i>aplicaciones</i> o <i>soportes lógicos</i></p> <p>sport préstamo léxico del ing. <i>sport</i>, no adaptado gráf. ‘dicho de una prenda de estilo informal’; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. <i>Clave</i> indica también la pronunciación [espór]. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>startup préstamo léxico del ing. <i>start-up</i>, no adaptado gráf. “empresa recién creada”; registrado solo en el <i>Clave</i>, que sugiere la cursiva u otra diferen. y la pronunciación [estárt-ap]</p> <p>supermercado calco léxico estructural del ing. <i>supermarket</i>, de <i>super</i> + <i>mercado</i> (market), ‘tienda donde</p>					
--	--	---	--	--	--	--	--

		<p>se vende todo género de producto al por menor'; en el <i>Clave</i> no se indica la procedencia inglesa. Aparece como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 2001</p> <p>tanque carro de combate) (préstamo léxico del ing. <i>tank</i>, adaptado gráf. 'carro de combate'. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany y Bolufer, 1917</p> <p>tenis (zapatillas) préstamo léxico del ing. <i>tennis shoes</i>, adaptado gráf. 'zapatilla de deporte'. Primera aparición con esta acepción: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>turista préstamo léxico del ing. <i>tourist</i>, adaptado gráf. 'persona que hace turismo o adjetivo inherente al turismo'. Primera aparición que indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1914</p> <p>vagón préstamo léxico del ing. <i>wagon</i>, adaptado gráf. 'coche de un tren'; el <i>Clave</i> indica que la voz ha pasado del inglés al francés y luego al español. Primera aparición que indica la procedencia inglesa (sin tilde): <i>Diccionario enciclopédico de la lengua española</i>, de Gaspar y Roig, 1855</p> <p>web (2) (préstamo léxico del ing. <i>web</i>, forma abreviada de <i>world wide</i></p>				
--	--	--	--	--	--	--

		<p><i>web</i>, no adaptado gráf., ‘red informática’</p> <p>yarda (el. cult. anglosajón, préstamo léxico adicional del ing. <i>yard</i>, adaptado gráf. “medida de longitud equivalente a 0,914 m” (DLE, act. 2019). Primera aparición que indica que se trata de una medida inglesa: <i>Nuevo Diccionario de la lengua castellana</i>, de Vicente Salvá, 1846; con significado similar, sin embargo, la medida precisa de 0,91 m aparece en el <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, RAE, 1869</p>					
11 formas 14 ocurrencias	18 formas 19 ocurrencias	38 formas 67 ocurrencias	5 formas 5 ocurrencias	4 formas 5 ocurrencias	8 formas 15 ocurrencias	1 forma 1 ocurrencia	1 forma 1 ocurrencia
TOTAL	86 formas 127 ocurrencias						

Tabla NY4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 4

Diario Las Américas: el periódico al servicio de los hispanos del sur de Florida

Diario Las Américas se fundó en Miami en 1953 por los hermanos Horacio y Francisco Aguirre, de origen nicaragüense, y se distribuye desde entonces en la ciudad y en el sur de Florida a los lectores de habla hispana, aunque tiene también suscriptores en otros lugares de EE. UU.

La primera fase de actividad del diario se caracterizó por ediciones vespertinas, dado que varios suscriptores de EE. UU. y Latinoamérica, incluidas oficinas gubernamentales y diplomáticas, recibían los ejemplares, por vía aérea, al amanecer (*Wikipedia* s.v. *Diario Las Américas*, últ. cons. septiembre 2020). La segunda etapa de su historia quedó marcada por la creación de la versión digital en la red, en 2006; otro evento, en 2012, designó el inicio de una nueva fase: la adquisición de la cabecera por el grupo Mezerhane que rediseñó el formato del diario —que en esta fase alcanzó casi 36 000 ejemplares distribuidos cada día (*Echo Media* s.v. *Diario Las Américas*, últ. cons. septiembre 2020)— añadió nuevos reporteros correspondientes en Hispanoamérica y Europa y convirtió la publicación de vespertina a matutina. En la última fase del diario, a partir desde 2018, la cabecera distribuyó solo ediciones impresas semanales, aunque en la versión digital sus contenidos tienen aún apariciones diarias: actualmente *Diario Las Américas* está dirigido por la periodista de origen cubano Iliana Lavastida (*Wikipedia* s.v. *Diario Las Américas*, últ. cons. septiembre 2020). Las fuentes noticiosas utilizadas por la cabecera son de procedencia internacional como *EFE* y *DPA*, hispana como *Telemundo 51* —canal televisivo con sede en Miami— y *Diario de Cuba*, y anglófona como el canal televisivo *NBC 6* —que también transmite desde Miami.

El fundador del grupo Mezerhane es Nelson Mezerhane, empresario venezolano alineado en contra del gobierno de Nicolás Maduro en Venezuela.⁹⁷ En consonancia con ello, el periódico se dirige no solo a los hispanos de origen cubano, que son la mayoría de los hispanófonos que viven en el sur de Florida, sino también a los venezolanos, que forman la comunidad más grande de EE. UU. en esta área. Por esta razón, en la portada digital del diario

⁹⁷ Mezerhane fue acusado por la justicia de Venezuela de irregularidades financieras a perjuicio de los ahorristas del Banco Federal de Venezuela que él mismo dirigía, por esto vive como prófugo en EE. UU. (*Voa Noticias*, 2010).

destacan, además que las *noticias locales*, procedentes de Miami y sur de Florida, los apartados dedicados a Venezuela y a Cuba, y a menudo aparecen también noticias de otras zonas hispanoamericanas. En particular, los artículos incluidos en las secciones de *Opinión* y *Latinoamérica* tratan frecuentemente de la crisis económico-política y de la corrupción que afectan a Venezuela.

La sección analizada de noticias *Nacionales* informa a los lectores sobre las decisiones políticas tomadas por el gobierno del presidente Trump; el apartado que presenta las noticias desde la *frontera* con México notifica sobre los acontecimientos que afectan a los migrantes que quieren entrar en el país y sobre el desarrollo de la política antimigratoria del presidente de EE. UU. como su intención de reforzar el muro fronterizo a lo largo del confín estadounidense-mexicano.

Las noticias analizadas de la sección *Salud* ponen la atención sobre la prevención de algunas patologías como la alopecia, los riesgos del colesterol alto, e informan sobre noticias de relevancia en ámbito sanitario; la sección dedicada al *Estilo de Vida* comunica noticias culturales y recetas de cocina para el *Thanksgiving*.⁹⁸ Además, son abundantes también los contenidos de *ciencia y tecnología* y también se observan guías de compras para el *Black Friday* (Viernes Negro); los deportes más populares entre los apartados del diario son el fútbol europeo y americano, el baloncesto, el boxeo y el tenis. Finalmente, los contenidos de la sección *Entretenimiento* tratan de artistas musicales y actores cinematográficos internacionales.

De los temas analizados podemos observar que *Diario Las Américas* se dirige a una comunidad hispanounidense que quiere mantenerse informada sobre los acontecimientos que afectan a sus patrias de origen —con atención sobre todo a las noticias procedentes de Venezuela— y se muestra preocupada por la corrupción política y la crisis económica en estos países: la comunidad se ve integrada en la cultura angloestadounidense con sus tradiciones, aunque al mismo tiempo quiere conservar viva la ligazón que la une a sus países de nacimiento.

Además se nota, como para las otras cabeceras estudiadas, que *Diario Las Américas* cumple su función de *prensa étnica* (cfr. cap. 3): actúa como respaldo a la comunidad hispanófono migrante recién llegada —advirtiendo los lectores sobre asuntos migratorios y ofreciendo directrices para alcanzar legalmente el estatus de ciudadanía— y también aplica su rol de medio unificador de la comunidad hispanófono sur-floridana (Gómez Mompert, 2008: 46): la existencia de este diario ayuda a dar voz a los hispanos de esta área, los cuales, a través de este medio, se sienten parte de una comunidad. Paralelamente, el propio diario, con sus

⁹⁸ El período considerado para la selección de los artículos del diario coincide con la fecha de esta fiesta nacional.

contenidos y posturas, traza los rasgos de la colectividad, es decir, unifica y conforma la nueva identidad híbrida hispanounidense, recordando y exaltando las raíces hispanas y acompañando a sus lectores hacia un futuro hispanounidense de evolución social en el país.

4.1. *Análisis léxico*

Los resultados del análisis han sido clasificados según el modelo presentado (cfr. 2.4.); el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos:⁹⁹

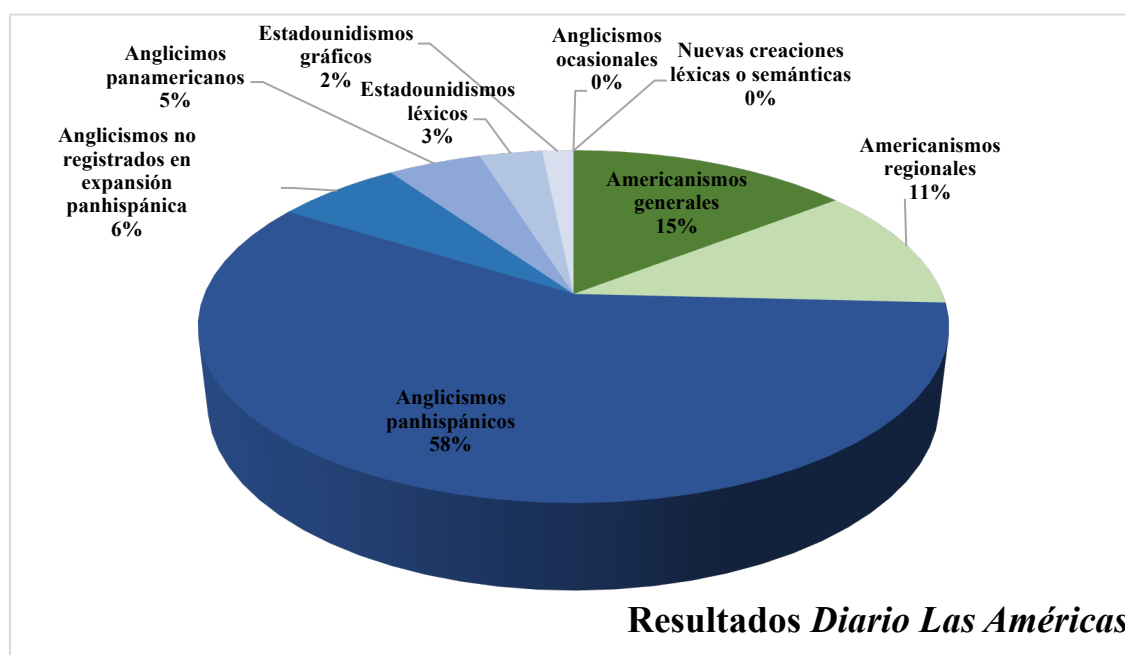


Gráfico MIA1. Resultados de Diario Las Américas

Se han analizado 63 unidades léxicas en conjunto en el diario: la tipología léxica más abundante son los *anglicismos panhispánicos* con 36 voces, que representan el 58 % del total. Luego se clasifican los *americanismos generales* con 9 formas (15 % del total) y los *americanismos regionales* (7 formas, 11 % del total). Además, los otros anglicismos se clasifican en este orden: los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* con 4 formas (6 % del total), luego, empatados, los *anglicismos panamericanos* con 4 (5 % del total). Al final, se posicionan los *estadounidismos*, los *léxicos* con 2 voces (3 %) y los *gráficos* con solo 1 voz (2 %). Por otro lado, no se señalan *anglicismos ocasionales* o *nuevas creaciones léxicas o semánticas*.

⁹⁹ (Véase nota 58, apartado 3.1.). Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en las tablas MIA2, MIA3 y MIA4.

Por lo general, este periódico del sur de Florida se presenta afectado por la lengua inglesa, como se esperaba, en particular por los *anglicismos panhispánicos internacionales*, que, como muestran las tablas *MIA3* y *MIA4*, aparecen en mayoría en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (16 ocurrencias) y *Entretenimiento* (15) y que tienen como fuente la agencia *EFE* (30) y están escritos por autores hispanounidenses (17). Después de estos, se observan también los *anglicismos aún no registrados* en los diccionarios consultados, pero que tienen, como los precedentes, similar expansión panhispánica, que se hallan en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (2 ocurrencias); luego, con menor presencia, se clasifican los *anglicismos panamericanos* y los *estadounidismos*; en particular, estos últimos, se observan en mayoría en artículos que tienen como fuente *EFE* (5 ocurrencias).

Asimismo, es importante evidenciar la influencia de ciertas variedades diatópicas del español con sus regionalismos: estos se reconducen a las variedades caribeñas del español, en particular, se detectan *regionalismos de Venezuela y de Cuba*; no es una casualidad hallarlos dado que las comunidades más numerosas en el sur de Florida y en Miami son precisamente la cubana y la venezolana, de ahí que estos grupos, con sus variedades dialectales, influyeran el español de la prensa local (cfr. 1.2.). De hecho, hablantes de la comunidad de habla en cuestión trabajan en la redacción del diario.¹⁰⁰ Además, la presencia de algunos *regionalismos mixtos* sugiere una lingüística de otros grupos hispanos en el territorio: en el caso de *Diario Las Américas* se manifiestan regionalismos de difusión restringida empleados, además que en el dialecto caribeño, también en el mexicano-centroamericano, chileno y rioplatense, que son además grupos hispanófonos que conviven en el territorio de Miami aunque en menor medida (cfr.1.2.): todos estos regionalismos caracterizan la variedad de español de Miami.

Igualmente, no es de sorprender que estos regionalismos aparezcan, en mayoría, en artículos firmados por autores venezolanos (3 ocurrencias) y de la sección *Opinión* (3), donde es más frecuente que aparezcan contenidos redactados por correspondientes hispanoamericanos destacados, como escritores, profesores, politólogos. En particular, en la muestra de artículos de tema *Opinión* en nuestro corpus, hemos encontrado varios artículos que tratan de la crisis

¹⁰⁰ En efecto, hemos comprobado los datos biográficos presentes en las redes sociales (en particular *LinkedIn* y *Twitter*) de los periodistas del *Diario Las Américas* autores de los artículos que componen nuestros corpus. Hemos logrado descubrir que Grethel Delgado y César Menéndez son de origen cubano (*Twitter*, últ. cons. febrero 2021), Ibéyise Pacheco es venezolana y Camila Mendoza tiene origen chileno, pero todos ellos ahora viven y trabajan en Miami (*Twitter* y *LinkedIn*, últ. cons. febrero 2021). Por otro lado, se notan también algunos periodistas externos a la Redacción de Miami: Antonio Rodríguez Paz es periodista de un diario cubano, Jaime Bailey es un conocido periodista y escritor peruano (*Wikipedia*, últ. cons. febrero 2021), Ileana Ros Lehtinen ha sido una política cubana-estadounidense, miembro de la Cámara de Representantes del Distrito de Florida (*Wikipedia*, últ. cons. febrero 2021) y, finalmente, Eleonora Bruzual es periodista y escritora venezolana (*Wikipedia*, últ. cons. febrero 2021).

política y económica venezolana firmados por una autora procedente de este país, Eleonora Bruzual, conocida escritora y periodista (*Wayback Machine*, últ. cons. enero 2021).

Finalmente, los *americanismos generales* se presentan más frecuentemente en artículos de tema *Opinión* (3 ocurrencias) escritos por autores venezolanos o hispanounidenses (2 ocurrencias). Estas voces describen el español de EE. UU. en general, dado que son ampliamente compartidas y empleadas en las variedades americanas que han sido reproducidas en EE. UU. por los migrantes y que ahora modelan el español de este país: el empleo estadounidense también se comprueba en los corpus consultados. Desde el punto de vista de su representación lexicográfica, por lo tanto, para estos americanismos generales proponemos insertar la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios que no la presentan, asimismo, sugerimos evaluar la señalación de dicha marca también para los americanismos regionales, de los cuales hemos comprobado el uso estadounidense también en los corpus a disposición: consideramos que la marca indicaría que estas voces son realizaciones propias del español de EE. UU.

<i>DIARIO LAS AMÉRICAS</i> 19-25 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema TEMA	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDENSES	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS
LOCAL	1		4	1	1			
NAC			6			2		
LA		1	7			1		
I&F	1		3			1		
OPI	3	3	11		1			
SALUD			9			1		
EdV	1	2	7		1			
CTA	2	1	16	2	1	2		
DEP	1		6					
ENTRE			15	1				
TOTAL FRECUENCIAS	9	7	84	4	4	7		

Tabla MIA2. Clasificación de las voces por tema

<i>DIARIO LAS AMÉRICAS</i> 19-25 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDENSES	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS
<i>EFE</i>	2	1	30	1		5		
<i>DPA</i>			12	1				
Redacción y <i>Telemundo 51</i>			2	1	1			
<i>NBC 6</i>			1			1		
<i>Diario de Cuba</i>		1	1					
Redacción	1		4					
Autores de origen desconocido que viven en Miami o en Florida	3	1	17	1	1	1		
Autores de origen venezolano	2	3	4		1			
Autores de origen cubano			4					
Autores de origen peruano			5					
Autores de origen chileno	1	1	3		1			
Procedencia no especificada			1					
TOTAL FRECUENCIAS	9	7	84	4	4	7		

Tabla MIA3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla MIA4*¹⁰¹ en el fondo del capítulo se muestran los resultados del análisis léxico, las voces y las locuciones estudiadas en el periódico: a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

4.1.1. Americanismos generales

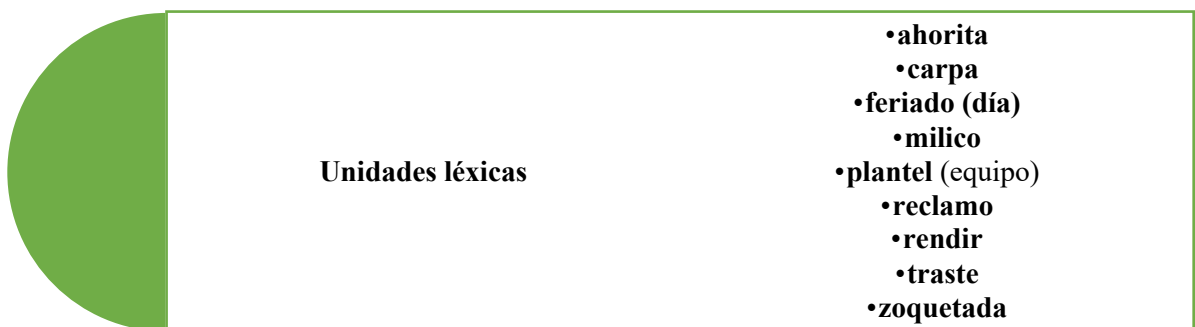


Gráfico MIA5. Americanismos generales

¹⁰¹ Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

Los americanismos generales detectados son voces cuyo significado y uso está difundido ampliamente en la mayor parte de los territorios de Hispanoamérica (cfr. 2.4.) — como hemos verificado gracias a las herramientas lexicográficas y lingüísticas consultadas— y por esto podemos afirmar que son voces de uso generalizado también entre los hispanohablantes de EE. UU. De hecho, también el control en los corpus a disposición ratifica el uso estadounidense para la mayoría de ellos.

Estos americanismos representan el 15 % (9 unidades léxicas) de las voces totales detectadas en el diario, en mayoría aparecen en artículos de tema *Opinión* (3 ocurrencias), por autores de origen venezolano (2 ocurrencias, cfr. *Tablas MIA2* y *MIA3*). Hay que subrayar que, a excepción de *ahorita*, ninguno de estos americanismos presenta la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios consultados: se sugiere considerar la inserción de la marca en los diccionarios que suelen emplearla, porque se trata de voces ampliamente compartidas por los hablantes hispanoamericanos que también caracterizan los hablantes hispanounidenses y el español de EE. UU.

ahorita

Primero la gente se decía “está bien, porque vienen como nosotros vinimos, de inmigrantes, pero *ahorita* que se está viendo la realidad, que vienen haciendo desastre por todo México, como creyendo que ellos tienen... Yo no sé que pensarán, pero creo que está mal”, comentó este hombre que cree que los recién llegados “deben bajar una rayita”. (*EFE*, tema Inmigración y Frontera en *Diario Las Américas*, 20/11/18)

El adverbio *ahorita*, diminutivo de *ahora*, es un americanismo que puede tener distintas acepciones: en el *DA* (2010) se registran, 1. “*ahorita*: adv. *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo*. Dentro de un momento, más tarde. pop + cult → espon. (horita; orita)” y también 2. “*Ve, Ec, Bo*. En este momento, ya”; en la primera definición aparece la marca diatópica de uso en EE. UU. aunque este sentido no es apropiado al fragmento de texto citado, mientras que la segunda definición del *DA* y la ofrecida por el *DUE* (2016) a continuación presentan una acepción más adecuada, es decir, ‘en este momento’: “*ahorita*: adv. Más frec. Hispam, inf. dim. frec. de ahora, especialmente *ahorita mismo*” (*DUE*, 2016), donde se indica que suele usarse en registros informales; la misma acepción de ‘ahora mismo o inmediatamente’ se registra en el *Clave* (2012), pero no se señalan marcas diatópicas; por otro lado, este lema no está incorporado en el *DLE* (act. 2019).

De hecho, en el texto el significado más adecuado sería ‘ahora’, en lugar de ‘dentro de un momento, más tarde’ como sugiere la primera acepción del *DA* (2010), además no sorprende

la marca diafásica *informal* dado que el adverbio aparece en un fragmento de entrevista a un ciudadano que puede haber empleado voluntariamente el registro en cuestión.

La búsqueda de la colocación *hasta ahorita* en *NOW* ha dado como resultado concordancias procedentes de gran parte de Hispanoamérica, en mayoría de México y de EE. UU. En efecto, la autora del artículo es Araceli Martínez Ortega, periodista de origen mexicano: *ahorita* es adverbio muy frecuente y habitual en la variedad mexicana (*aspeninstitute.org*, últ. cons. febrero 2020).

carpa

Entre sillas, *carpas* y camas en el piso van a pasar la noche decenas de personas con tal de conseguir los especiales más atractivos del año que siempre suelen llegar en las ventas de Viernes Negro, informó el canal de noticias Telemundo 51. (Redacción/*Telemundo 51*, tema Local en *Diario Las Américas*, 22/11/18)

La voz es un americanismo que significa: “carpa: f. Am. tienda de campaña.” (*DLE*, act. 2019), también en el *DA* se incluye la misma acepción “f. *Mx, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur*. Tienda de campaña” (2010) y en el *Clave*: “*En zonas del español meridional*, tienda de campaña” (2012); asimismo en el *DUE*, se registra el mismo significado con marca diatópica de uso en *Hispanoamérica*.

Como la palabra es polisémica, —*carpa* es una tipología de pez o en general ‘toldo’— hemos buscado la colocación *carpa de campaña* en los corpus a disposición; solo *NOW* proporciona resultados (21 concordancias) diseminados entre Hispanoamérica y EE. UU. Sin embargo, en ningún diccionario consultado, el lema está señalado por la marca de uso en EE. UU.

feriado (día)

Aunque no se reconoce como un *feriado* oficial en el país, hay muchos centros de trabajo que ofrecen a sus empleados el día libre, con excepción, por supuesto, de quienes trabajan en tiendas y negocios minoristas. (Delgado, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

La locución *día feriado* tiene un empleo más frecuente en Hispanoamérica, con el significado de ‘día festivo’, según el *DUE*: “día feriado: más frecuente en Hispanoamérica, día festivo” (2016). También en el *Clave* se registra el mismo sentido con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012) mientras que en el *DLE* (act. 2019) la definición es de ‘día festivo, especialmente el que no cae en domingo’ y se presenta sin marcas diatópicas; la expresión, en cambio, no se registra en el *DA* (2010).

En los corpus se comprueba que la locución *día feriado* con el significado mencionado se utiliza mayormente en Hispanoamérica y EE. UU. Sin embargo, en *NOW* se detectan también 17 concordancias de textos de España, que podrían explicar la razón por la cual en la entrada del *DLE* (act. 2019) no se indican marcas diatópicas (cfr. *supra*) y porque la expresión no se incluye en el *Diccionario de americanismos* (2010). Además, consultando la página web *Fundéu* de la RAE que presenta dudas y soluciones lingüísticas del español, se lee que: “La Academia define *día festivo* únicamente como ‘fiesta de la Iglesia u oficial’, mientras que *día feriado* puede equivaler a *día festivo*, pero incluye otras acepciones aparte, más específicas, como la de ‘día en que están cerrados los tribunales, y se suspende el curso de los negocios de justicia’” (16/06/2013; últ. cons. octubre 2020). De esta manera se pueden comprender las discordancias en las definiciones entre los diccionarios académicos y los otros mencionados. De todos modos, dado que la consulta de los corpus confirma que el uso de *día feriado* con el sentido de ‘día festivo’ es más frecuente en Hispanoamérica y, en consecuencia, en EE. UU., proponemos la adición de la marca diatópica *EE. UU.*

milico

Desde el cambio de nombre del país, hasta esas arbitrariedades e ilegalidades que día a día impone el *milico* traidor, sirven para constatar la perruna resignación de un pueblo al que le queda grande el mote de “Bravo”. (Bruzual, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

En este contexto, la voz está empleada con el sentido coloquial indicado en el *DLE*: “*milico*: m. coloq. *Am. Mer.* Militar (persona que pertenece a las fuerzas armadas)” (*DLE*, act. 2019); la información apunta además que su uso está vigente en el sur de Hispanoamérica; también en el *DA* se registra una acepción de uso suramericano y despectivo: “m. *Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Militar de cualquier rango. pop + cult → espon ^ desp.” (2010). Asimismo, las mismas marcas diafásicas se registran en el *Clave* (2012), que añade también la marca de uso *en zonas del español meridional*; en el *DUE* se constatan los mismos datos: “*Milico*: m. más frecuente en Am. del Sur; infor.; desp.; Militar” (2016).

En los corpus, la consulta de *milico/s*, los resultados ratifican la difusión suramericana y estadounidense de la voz; aparecen también algunas concordancias relacionadas con México y Centroamérica, aunque muy reducidas con respecto a la zona suramericana, mucho más afectada, mientras que se notan algunas decenas de concordancias en España (65 en *NOW* y 19 en *CORPES XXI*). Dado que el uso de la voz está extendido ampliamente en Suramérica, clasificamos la palabra bajo la tipología de los *americanismos generales* con la indicación de

posible expansión internacional más marcada en el futuro: además se nota que los diccionarios consultados no presentan para este lema la marca *EE. UU.*

Además, hay que considerar que la autora de este artículo de *Opinión*, Eleonora Bruzual, es una escritora venezolana; por lo tanto, el empleo de la voz se explica por el origen de quien firma el artículo.

plantel (equipo)

“Luego de los hechos de violencia sufridos en las inmediaciones del estadio, de haber constatado la magnitud de la gravedad de los mismos y las consecuencias que han generado en el *plantel*, Boca considera que esas condiciones no están dadas y solicita la suspensión del partido, así como la aplicación de las sanciones correspondientes previstas en el artículo 18, para que Conmebol actúe en consecuencias”, finaliza. (*EFE*, tema Deportes en *Diario Las Américas*, 25/11/18)

En este contexto, la voz tiene la acepción de: “plantel: 4. m. *Arg., Bol., Col., Cuba, Hond., Par. y Ur.* Conjunto de integrantes de un equipo deportivo” (*DLE*, act. 2019), también en el *Clave* el lema reconduce al vocablo *plantilla*, de uso en *zonas del español meridional*, que tiene precisamente el significado de “en deporte, conjunto de jugadores de un equipo”; asimismo en el *DUE* la misma acepción está señalada por la marca diatópica *Hispanam*. En cambio, *plantel* no se registra con esta acepción en el *DA* (2010); de todas maneras, los diccionarios consultados no incluyen la marca *EE. UU.* para la voz.

A pesar de que las marcas diatópicas difieren entre los diccionarios, la coocurrencia de *plantel* con *jugadores*, donde la voz estudiada tiene significado adecuado al contexto del artículo, está difundida en toda Hispanoamérica y en EE. UU., como se comprueba en *NOW*.

reclamo

Opositores al presidente Juan Orlando Hernández argumentaban el triunfo en esas elecciones, *reclamos* que generaron un clima de tensión elevado. (Redacción, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 20/11/18)

En este fragmento, la voz tiene la acepción de ‘reclamación’ típica de Hispanoamérica: “reclamo: m. Am. reclamación (oposición a algo considerado injusto)” (*DLE*, act. 2019), también en el *DA* se observa la difusión general en Hispanoamérica: “reclamo: 1.m. *Mx, ES, CR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur.* Reclamación, petición o exigencia hecha con derecho o instancia” (*DA*, 2010). En el *DUE* también se registra: “Hispanam. reclamación contra algo” y el *Clave* incluye la misma acepción con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012). A través de la función *Colocados* en el corpus *NOW*, seleccionamos la colocación de *reclamo* con

justicia en la cual la voz *reclamo* tiene el significado buscado: los resultados revalidan la difusión hispanoamericana y estadounidense. Destacamos, asimismo, que también en este caso la voz no está registrada con la marca *EE. UU.* en ningún diccionario.

rendir

El pavo es bastante económico porque *rinde*, muchas personas pueden comer de un pavo mediano. Los acompañantes son los que realmente podrían subir el costo, pero un arroz bien preparado o un puré de papas *rinde* mucho y no afectará el presupuesto. (Mendoza, tema Estilo de Vida, *Diario Las Américas*, 21/11/18)

En este contexto, el significado apropiado de este verbo es de uso específico en Hispanoamérica: “rendir: intr. *Mx, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Ec: O, Pe, Ur.* Ser suficiente o bastante para algún fin” (*DA*, 2010). El verbo tiene un significado más general y levemente diferente: tr. Dicho de una persona o de una cosa: Dar fruto o utilidad” (*DLE*, act. 2019), definición que excluye el concepto de ‘ser suficiente para un fin’ expresado por el verbo *rendir* en el contexto del artículo (‘el pavo y el puré son suficientes, bastantes para el fin de saciar a los invitados en la cena’). Observamos que también el *DEM* consigna una acepción de *rendir*, similar a la del *DA*, que es apropiada al contexto: “2. rendir: Alcanzar o ser suficiente para algo: “No me *rindió* el gasto”, “Una taza de arroz *rinde* para cuatro personas”” (2019). Este último ejemplo tiene la misma estructura sintáctico-semántica de la frase analizada en el artículo (“un puré de papas *rinde* mucho”).

Un significado similar, que consideramos apropiado al contexto, está registrado también en el *DUE*, sin embargo, el diccionario no incluye la marca diatópica de *Hispanoamérica*: “rendir: ser capaz cierta cosa o persona de servir para todo lo que se expresa = alcanzar→dar abasto, dar de sí, llegar” (2016). A pesar de esto, gracias a la consulta de hablantes nativos de la variedad peninsular, hemos comprobado que de *rendir* en este contexto es un americanismo semántico.

Dado que se trata de un verbo polisémico, en *NOW* hemos consultado las expresiones con estructura <nombre + rinde>,¹⁰² esto es, la misma de la de la frase objeto de estudio; sin embargo, no hemos encontrado resultados significativos.

En las entradas consideradas no aparece la marca *EE. UU.* para el lema.

traste

Por muy rebajado que esté un producto, si realmente no lo vamos a necesitar, podríamos estar adquiriendo un *traste* que probablemente estará rondando por nuestra casa sin salir de la caja

¹⁰² Dicha búsqueda, según el lenguaje del corpus, se codifica en <_N* rinde>.

hasta que sea obsoleto. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

El empleo de la voz con el significado de ‘utensilio’ es un americanismo: “traste: 3. m. *And., Am. Cen., Méx. y P. Rico.* trasto (utensilio casero). En *P. Rico*, u. m. en pl” (*DLE*, act. 2019), y también en el *DA* se registra la acepción de: “m. *Mx, ES, Ni, RD, Co, Bo.* Trasto, utensilio doméstico” (2010); en el *Clave* (2012) el lema está incluido con esta acepción sin marca de uso en Hispanoamérica, mientras que, en el *DUE*, a la acepción mencionada se añade explícitamente el concepto de ‘utensilio inútil’, “traste: *And. Hispam.* Trasto inútil” (2016), información almacenada también en las otras definiciones del lema consultadas en los otros diccionarios citados, y que sería apropiada al contexto del artículo.

En los corpus a disposición se confirma la extensión hispanoamericana y estadounidense de la voz, buscada a través de la configuración <artículo + nombre> (*un traste, los trastes*) con el sentido adecuado,¹⁰³ a pesar de que las marcas diatópicas mencionadas por el *DA* sugieren una proyección más limitada y que el *Clave* no señala ninguna marca de uso regional.

Subrayamos, además, que también en este caso la voz no está registrada con la marca de uso en EE. UU. en ningún diccionario.

zoquetada

A los que se creen acertadísimos cuando dicen *zoquetadas*, les digo que ya Fidel Castro murió, que su tirano heredero Raúl ‘está reviejo’ pero vivieron el tiempo necesario para haber puesto a morir fuera de Cuba a cientos de miles de hombres y mujeres que prefirieron el exilio antes que la esclavitud a un tirano. (Bruzual, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

En este contexto, la voz tiene el sentido de: “zoquetada: f. *Bol., Col., Cuba, Ec., Hond., Méx., Pan., Perú, R. Dom. y Ven.* Necedad, simpleza” (*DLE*, act. 2019). También en el *DA* se registra una acepción parecida con marca diafásica de uso popular: “zoquetada: *Mx, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec.* Tontería. pop.” (2010). El *DUE* introduce la misma acepción de ‘tontería, necedad’ con marcas diatópicas de uso en Hispanoamérica (2016), en cambio *Clave* no proporciona este lema (2012).

Sin embargo, en los corpus textuales consultados se detectan pocas concordancias de la voz (22 de *zoquetada/s* en *NOW*, procedentes principalmente de Venezuela, y 12 en *CORPES XXI*, especialmente de Venezuela): en efecto, hay que considerar que este lema puede ser percibido como de uso popular, por lo tanto, los corpus de control, que incluyen textos escritos

¹⁰³ Dado que la voz es polisémica, dicha configuración permite buscar el uso de *traste* empleado como sustantivo.

de varios medios y de la prensa —que suelen emplear una variedad lingüística formal y general del español— pueden no incluir el lema por esta razón. Asimismo, puede valer la misma reflexión hecha para la palabra *milico* de uso popular, porque también este artículo tiene la firma de Eleonora Bruzual, escritora venezolana, que, hasta ahora, se ha destacado por un estilo coloquial e informal en sus artículos. Además, hay que subrayar que *zoquetada* no está registrada con la marca *EE. UU.* por los diccionarios consultados.

4.1.2. Americanismos regionales

Los americanismos regionales constituyen, con 7 voces, el 11 % de las formas totales estudiadas en el periódico; hay que considerar que tampoco estos regionalismos están señalados en los diccionarios consultados con la marca diatópica *EE. UU.*: en realidad, la presencia de estos americanismos regionales en *PRENSEEU18* es una prueba que indica su uso en el español de EE. UU., en particular en el español del sur de Florida y Miami. Sin embargo, sugerimos la comprobación del uso de estos regionalismos también en otra documentación, dado que su empleo puede estar condicionado por el dialecto y el estilo personal del periodista que participa en la redacción. De hecho, la mayoría de estos regionalismos se halla en artículos firmados por autores venezolanos (3 ocurrencias) y de la sección *Opinión* (3), donde suelen aparecer contenidos redactados por correspondientes hispanoamericanos destacados. De todas maneras, consideramos oportuna la inclusión de la marca *EE. UU.* porque, aunque se trate de voces empleadas esencialmente en zonas específicas de EE. UU., ayudan a describir todas las manifestaciones léxicas del español de este país.

Consideramos estos regionalismos por la variedad hispanoamericana del español a la cual pertenecen:

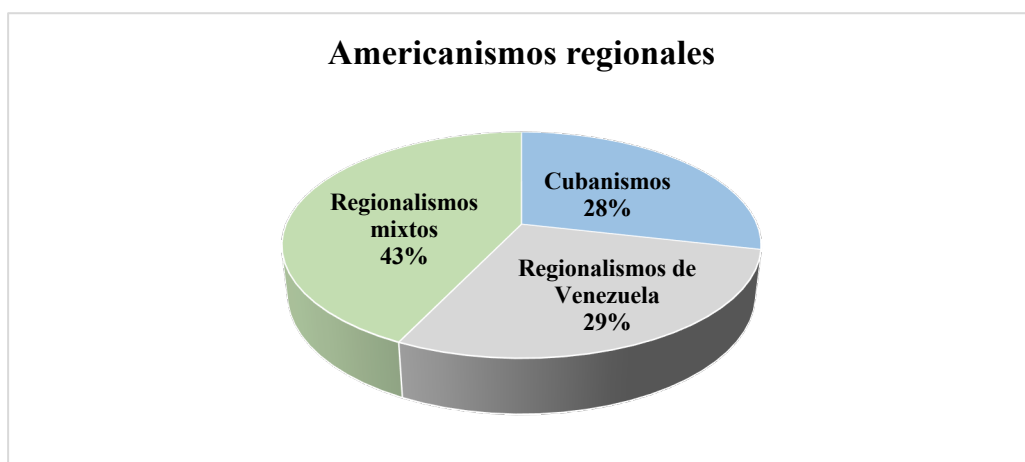


Gráfico MIA6. Americanismos regionales

Los regionalismos de Venezuela y los cubanismos se clasifican, empatados, en la misma posición con 2 formas, representando respectivamente el 29 % y el 28 % de los americanismos regionales totales analizados en el diario, mientras que los regionalismos mixtos, 3 formas (43 % del total de los americanismos regionales del diario) resultan ser los más numerosos.

En el histograma correspondiente (*MIA7*) podemos observar más claramente que ninguna variedad diatópica presente en el diario tiene una influencia exclusiva sobre el léxico del español presentado: de hecho, no sorprende que el diario, que se dirige a la comunidad hispana de origen cubano y venezolano, emplee regionalismos que pertenecen a estas variedades, porque el propio periódico puede estar influido por los dialectos de sus lectores o porque exponentes de dichas comunidades pueden colaborar en la redacción de la cabecera; sin embargo, los regionalismos mixtos detectados suponen la presencia de otros grupos hispanos que emplean regionalismos que son de uso en la variedad mexicano-centroamericana, chilena y rioplatense, además que en la caribeña. En resumen, los distintos elementos regionales encontrados en este diario forman parte del particular dialecto del español hablado en Miami y en el sur de la Florida.

Al final, notamos que, a excepción del lema *convoyado*, para las otras voces los diccionarios no presentan la marca *EE. UU.*, no obstante, el control en los corpus demuestra un uso consolidado de algunos de estos regionalismos en el español estadounidense. A pesar de que estos regionalismos pueden representar más específicamente el español de esta zona del país, sugerimos considerar la inclusión de la marca *EE. UU.* en las respectivas entradas, porque estas voces se inscriben en el contexto del español de EE. UU. en su conjunto; proponemos también consultar ulterior documentación para confirmar su uso en el tiempo.



Histograma MIA7. Americanismos regionales

4.1.2.1. Regionalismos de Venezuela

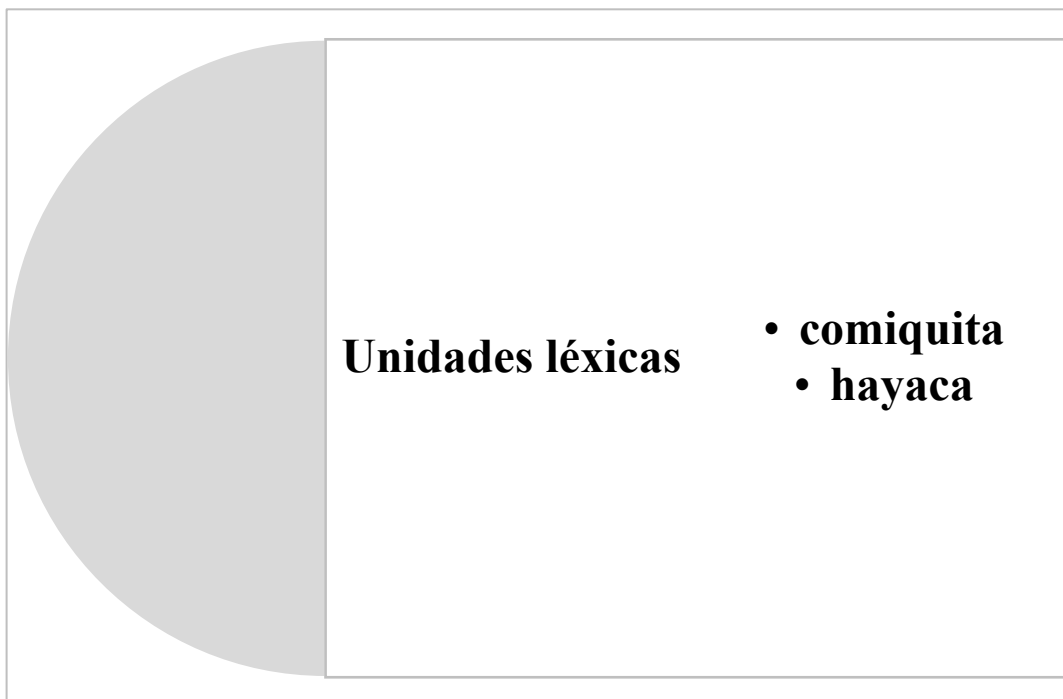


Gráfico MIA8. Regionalismos de Venezuela

comiquita

Individualidades gallardas y valientes las hay sí, pero que sólo confirman la regla y una estulticia y banalidad que se ve con más precisión en pseudo líderes y prohombres de una oposición de *comiquita*. (Bruzual, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

La voz tiene el sentido de: “f. Ven. cómic (serie de viñetas)” (*DLE*, act. 2019), también el *DA* y el *DUE* registran la misma acepción y señalan la marca diatópica de uso en Venezuela. En el *Clave* la voz no está registrada. No es una casualidad, de hecho, que este regionalismo del español venezolano, empleado en sentido provocativo en el contexto, proceda de la firma de Eleonora Bruzual, escritora y reportera política venezolana que ya hemos mencionado. En *NOW* se observan 355 concordancias de *comiquita/s* de Venezuela y EE. UU.; en *CORPES XXI*: 29/ 36 de Venezuela.

hayaca

Yo no diría darle un toque latino, sino más bien adoptar algo americano a nuestras tradiciones. Por ejemplo, en mi casa celebramos esa fecha con alimentos que son típicos de nuestra cena navideña venezolana: las *hayacas*, el pan de jamón, la ensalada de gallina, y a esa cena le agregamos el pavo o un buen jamón dulce. (Mendoza, tema Estilo de Vida, *Diario Las Américas*, 21/11/18)

En el texto, que cita una entrevista del chef venezolano Yisus, en la cual se nombran algunos platos tradicionales venezolanos que se pueden adaptar a la fiesta estadounidense del *Thanksgiving*, la voz *hayaca* (que se documenta también en la versión *hallaca*) se refiere precisamente a una comida venezolana típica del período navideño. De hecho, el regionalismo es marcado como de uso en Venezuela por los diccionarios consultados, como se observa en el *DLE*: “hallaca: f. Ven. Pastel de harina de maíz, relleno de un guiso elaborado con varias clases de carne o de pescado en trozos pequeños y otros ingredientes, que, envuelto en hojas de plátano o cambur, se hace especialmente por Navidad” (*DLE*, act. 2019); y también en el *DUE*: “hayaca: f. Ven. Hallaca (pastel de Navidad)” (2016). Es cierto que la denominación define un elemento culinario y cultural que también puede propagarse a otras regiones hispanófonas y extenderse internacionalmente, dado que el léxico de la comida está sujeto a exportaciones, al entrar los individuos fácilmente en contacto con culturas diferentes en el mundo globalizado de hoy. Por ejemplo, en el *DA* se registran varias marcas diatópicas, más allá de la de Venezuela: “hayaca: *Cu:E, RD, Co:N,E, Ve*. Hallaca, tamal. (ayaca)” (2010). El diccionario de la ASALE señala, así pues, un uso extendido a determinadas áreas de Cuba, República Dominicana y Colombia, donde se deduce que generalmente designa una variedad de *tamal* (‘rollito de maíz). El estudio en *NOW* confirma especialmente el uso venezolano (en

NOW se ofrecen 42 concordancias de *hayaca/s*) y, además, muestra su expansión en Ecuador y Colombia y también en EE. UU. No hemos encontrado datos significativos en los otros corpus.

4.1.2.2. Cubanismos

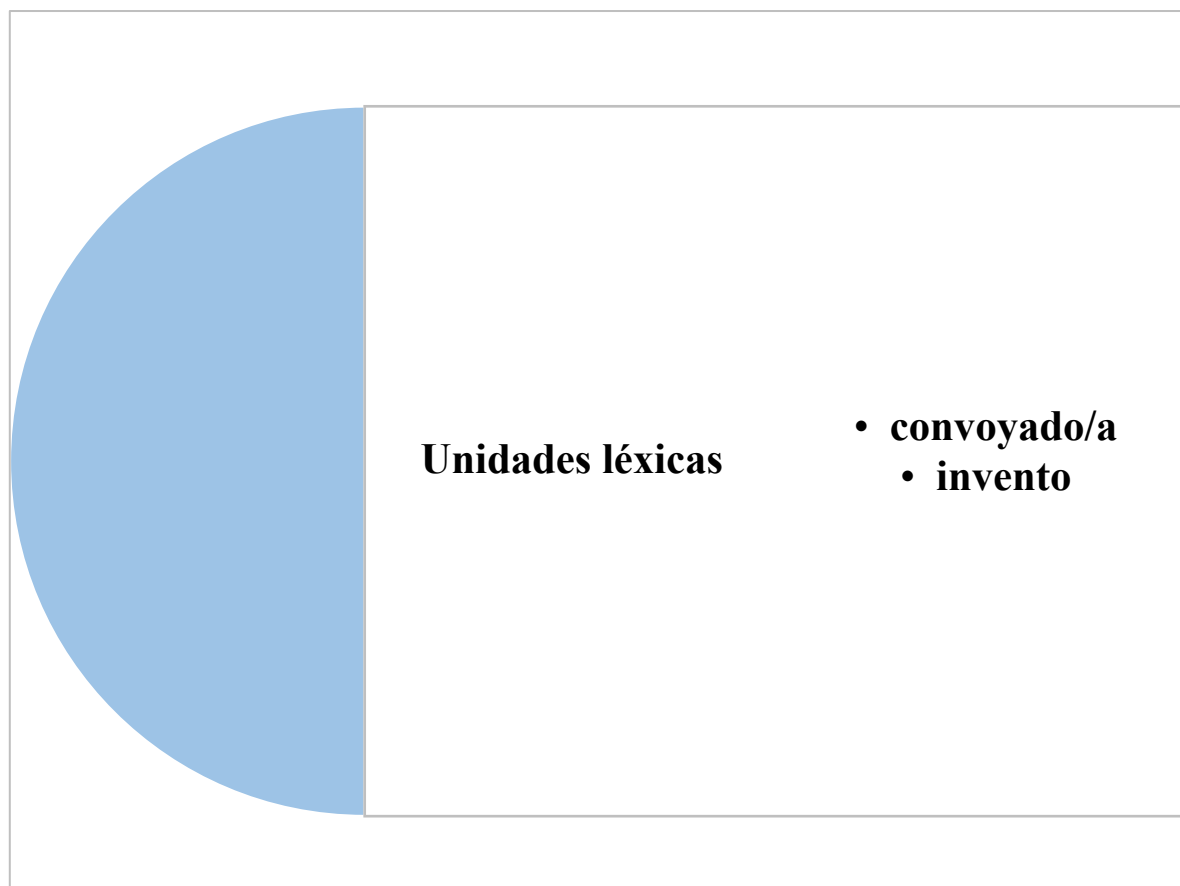


Gráfico MIA9. Cubanismos

convoyado/a

Una buena marca desplegará todos sus encantos y técnicas sutiles para influenciar la decisión del cliente. Lo mismo a través de agradables olores, buena música, paquetes *convoyados*, tarjetas de regalo y descuentos del 50 % o más. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

A primera vista, el participio pasado *convoyado* (de *convoyar*) tiene en este contexto el significado de: “del fr. *convoyer*. 1. tr. Escoltar lo que se conduce de una parte a otra, para que vaya resguardado” (*DLE*, act. 2019), acepción señalada también por el *DUE*: “(del fr. *convoyer*) tr. Escoltar provisiones o efectos que se transportan” (2016). Sin embargo, hemos comprado con hablantes nativos de la variedad peninsular que la voz *convoyar*, en el sentido de ‘escoltar/transportar un paquete’ no se usa en el español general.

Además, no hemos pasado por alto otra acepción de ‘acompañar’ registrada por los diccionarios mencionados, empleada en Cuba, esto es: “convoyar: tr. *Cu*. Acompañar, ir junto a algo. (*DA*, 2010)” y “tr. coloq. *Cuba*. acompañar (|| estar o ir en compañía)” (*DLE*, act. 2019). Puede referirse, por ejemplo, a un paquete acompañado por el repartidor al domicilio del cliente. Asimismo, consultando el corpus *NOW* aparecen pocos resultados de la colocación original *paquete convoyado* (1) o de *productos convoyados* (2): todas ellas proceden de Cuba y tienen el significado de ‘transportar un paquete’.

Por otro lado, hay que subrayar que en el *DECu* se señala una acepción distinta de convoyar de uso exclusivo en el español de Cuba: “convoyado, a. 2 com. Ref. a una mercancía: que solo se vende acompañada de otra determinada” (2000).

Ahora bien, teniendo en cuenta todo lo expuesto, podemos individuar cierta ambigüedad acerca del sentido de la voz *convoyar* en el contexto mencionado, ya que puede significar tanto ‘paquete vendido junto a otra mercancía’ como ‘paquete acompañado’. Las dos opciones son posibles, no hay elementos textuales o extratextuales que pueden demostrar el contrario: no es conforme a nuestra metodología considerar las voces cuyo significado, en el contexto, resulte ser ambiguo, si no fuera por otro dato relevante observado en un glosario en línea, que reproduce como ejemplo la misma frase encontrada en el artículo de *PRENSEEU18*. La marca diatópica de uso presentada por este glosario, para el verbo en cuestión, es EE. UU.: “convoyar: llevar – transportar. EE. UU. Lo mismo a través de agradables olores, buena música, paquetes *convoyados*, tarjetas de regalo y descuentos del 50 % o más. Menéndez C., *Del Viernes*” (Diccionario de variantes del español, en línea, véase *convoyar*, última cons. enero 2020), donde se sugiere que el significado de *convoyado*, en el español de EE. UU., es de ‘llevar, transportar’ y el ejemplo que se registra es la misma frase que encontramos en el artículo citado

que aparece también en otra cabecera, *Del Viernes*, firmado por el mismo autor, Cesar Menéndez.

Según las observaciones y las consultas realizadas podemos concluir que la voz *convoyar*, en el contexto estudiado, refleja un uso cubano y estadounidense: la colocación con paquetes o productos se encuentra solo en textos procedentes de Cuba, además, una de las fuentes consultadas lo considera un verbo de uso exclusivo del español de EE. UU. Por lo tanto, se considera que *convoyar* puede tener el sentido de ‘transportado o acompañado o vendido junto a otro’ y que es un cubanismo de uso en el español del sur de Florida y de Miami.

invento

El salario cubano en la mayoría de los casos cubre apenas el 10 % de las necesidades básicas y por ello las remesas desde el extranjero, el robo al Estado y el “*invento*”¹⁰⁴ son la principal fuente de ingresos. (Rodríguez Paz, tema Latinoamérica en *Diario Las Américas*, 25/11/18)

Consultando los diccionarios hemos encontrado un sentido adecuado para la voz solo en el *DECu*: “*invento*: realizar diferentes tareas o pequeños negocios una persona que no tiene trabajo fijo, para ganar el sustento diario” (*DECu*, 2000). En los otros diccionarios a disposición no se observan otras acepciones apropiadas, sin embargo, en el *DA* notamos que este lema se registra con una definición similar al *DECu*, pero se especifica que las tareas realizadas por un individuo para ganar el sustento diario son generalmente ilícitas, además se indica la marca de uso solo en Venezuela: “*invento*: m. Ve. Conjunto de acciones, generalmente ilícitas, para obtener el sustento diario” (2010), aunque hemos considerado, por el contexto general del artículo, más apropiada la definición ofrecida por *DECu*. Además, el periodista señala entre comillas la voz para subrayar su significado peculiar.

En los corpus, además, no se puede comprobar la voz *invento* porque es polisémica y tampoco la función *Colocados* proporciona colocaciones útiles.

¹⁰⁴ La voz aparece entre comillas en el artículo, la cursiva es nuestra.

4.1.2.3. Regionalismos andinos

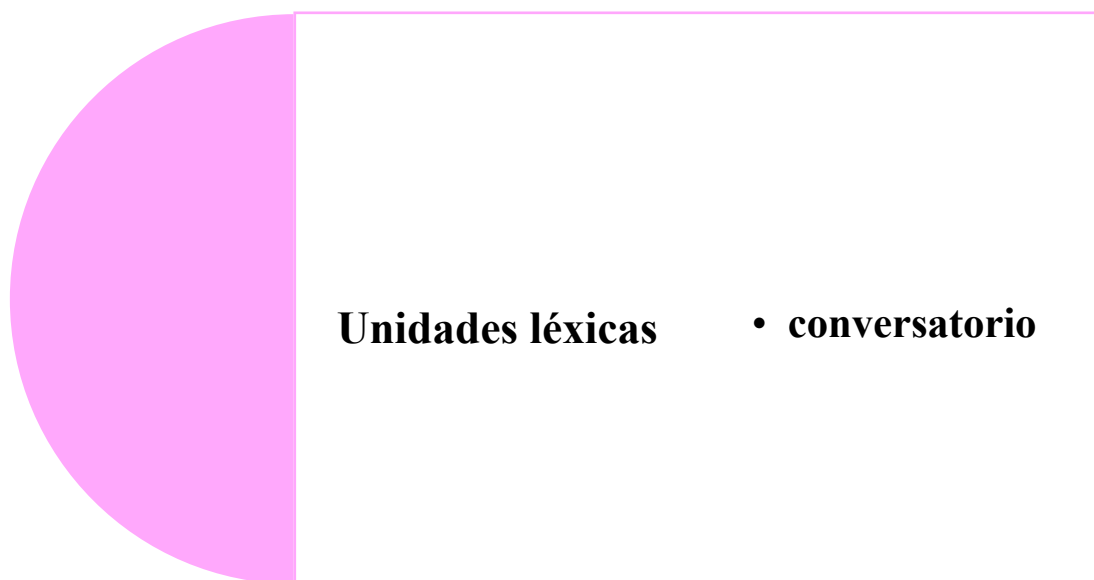


Gráfico MIA10. Regionalismos andinos

Consideramos como regionalismos andinos las voces que proceden del español hablado en los países del área de los Andes, incluyendo sus zonas costeras.

conversatorio

También estarán, en la sección dedicada a la ciencia, el nobel de Física estadounidense George F. Smoot, quien impartirá una conferencia sobre las ondas gravitacionales, y el Nobel mexicano de Química Mario Molina, en un *conversatorio* sobre cambio climático. (*EFE*, tema Estilo de Vida en *Diario Las Américas*, 24/11/18)

En este contexto, la voz tiene el significado de ‘mesa redonda’ como hemos comprobado de las imágenes del evento y de otros artículos relacionados. Los diccionarios consultados, de hecho, señalan: “conversatorio: m. Col. Y Perú. Mesa redonda (reunión de personas versadas en determinada materia)” (*DLE*, act. 2019); en el *DA* se señala la acepción de: “Co, Pe, Grupo de personas especializadas en un tema que debaten ante a un público” (2010); y en el *DUE* se registra: “m. Col. Perú. Mesa redonda” (2016).

Aunque en los corpus ha sido difícil comprobar la difusión de la voz con el significado considerado porque es un lema polisémico y sus diferentes acepciones son similares entre sí, *conversatorio* se puede considerar un regionalismo en expansión, de uso también en EE. UU., pero hay que subrayar que el corpus *NOW* (71 concordancias) y el *Corpus de control de la prensa* muestran algunas decenas de concordancias del lema en

textos procedentes de España: no se excluye una *expansión internacional* más marcada en el futuro.

4.1.2.4. Regionalismos mixtos

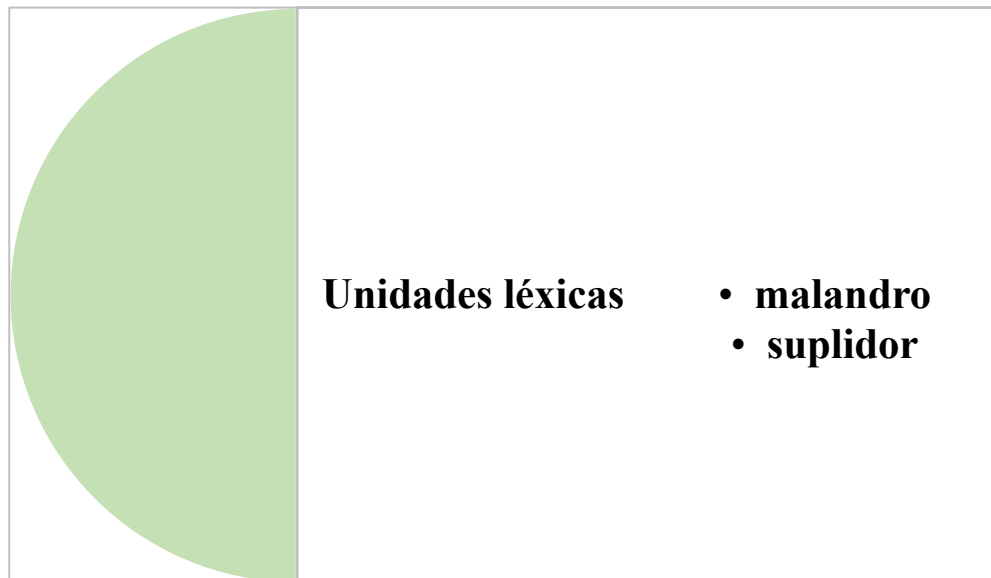


Gráfico MIA11. Regionalismos mixtos

malandro

En breve cumpliremos 20 años viendo saquear, perseguir, encarcelar, asesinar, expatriar. “20 años que una pandilla de *malandros* se repartió Venezuela y la ha destruido totalmente”. (Bruzual, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

Este artículo de *Opinión*, ya citado anteriormente, tiene de nuevo la firma de la escritora venezolana Eleonora Bruzual, quien trata de la situación política venezolana: de hecho, las acepciones más apropiadas para el contexto estudiado son de: “1. malandro: m. y f. coloq. Ven. Delincuente, especialmente el joven. U. t. c. adj.”; o de “malandro: m. Ur. delincuente” (*DLE*, act. 2019). También en el *DA* se señala el mismo sentido: “malandro: m. y f. Ve, Py; Co, Ec, pop ^ desp; sust/adj. Pa, Pe, pop; Bo:O, Ur, pop + cult → espon; Ar, obsol. Delincuente” (*DA*, 2010). En el *Clave* la voz no está registrada, mientras que en el *DUE* se registra otra vez el mismo significado: “n. Ven. Delincuente, especialmente el joven” (2016).

Por lo tanto, el lema tiene en general la acepción de ‘delincuente’ no solo en Venezuela sino también en algunas zonas hispanoamericanas: Uruguay (*DLE*, act. 2019) y Paraguay, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú (*DA*, 2010); entre los diccionarios las marcas diatópicas no concuerdan.

Sin embargo, hemos comprobado en *NOW* y *CORPES XXI* que la presencia de la voz se distribuye mayormente en Venezuela, Colombia y México-Centroamérica —como ratifica también la inclusión del lema, con la acepción considerada, en *DEM* (2019)—; además se nota también su extensión en EE. UU. (principalmente en *NOW*). Hemos hallado otras concordancias procedentes de las otras zonas aludidas por las marcas lexicográficas (cfr. *supra*), aunque su peso es inferior. Además, parece que el lema está en expansión en España, por lo menos según los datos de *NOW* (ofrece más de 90 concordancias para *malandro/s*) a pesar de que los diccionarios no lo señalan: sugerimos, por lo tanto, un control en ulterior documentación y no excluimos la posibilidad de una expansión internacional de la voz en el futuro.

Igualmente, hay que subrayar que en el *DLE* y el *DA* la voz está señalada por la marca diafásica *coloquial* y la marca de estilo *espontáneo*, que, de hecho, caracteriza el estilo periodístico de esta autora (cfr. *supra*).

suplidor

Hay que recuperar la institucionalización del sector, su jerarquía y organización, que valore el conocimiento y la meritocracia, con un sistema de información transparente y que mantenga satisfechos a sus usuarios y *suplidores*. (González Urdaneta/Venamérica, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 22/11/18)

En este contexto la voz *suplidor* tiene el significado de ‘almacenista’. En el *DLE*, de hecho, se registra esta acepción: “suplidor: tr. *P. Rico* y *R. Dom.* Abastecedor, almacenista” (act. 2019); asimismo el *DA* menciona el mismo significado: “1. m. y f. *Ho, ES, PR, Ec, Ch.* Abastecedor, almacenista” (2010). El *DUE* propone la misma acepción, pero acompañadas por marcas diatópicas distintas: “C. Rica, Nic. P. Rico, R. Dom, Ven.”; en cambio, el lema no se incluye en el *Clave*.

Los diccionarios consultados refieren que el uso de esta voz está restringido solo a ciertas regiones hispanoamericanas, sin embargo, entre los diccionarios las marcas —como hemos visto— no coinciden: los corpus pueden ayudar a averiguar que, en realidad, el uso de la voz *suplidor* se extiende en los países nombrados por las marcas registradas en el *DUE*: Costa Rica, Nicaragua, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, además que en EE. UU. Por lo tanto, la voz es un regionalismo mixto.

4.1.3. Anglicismos

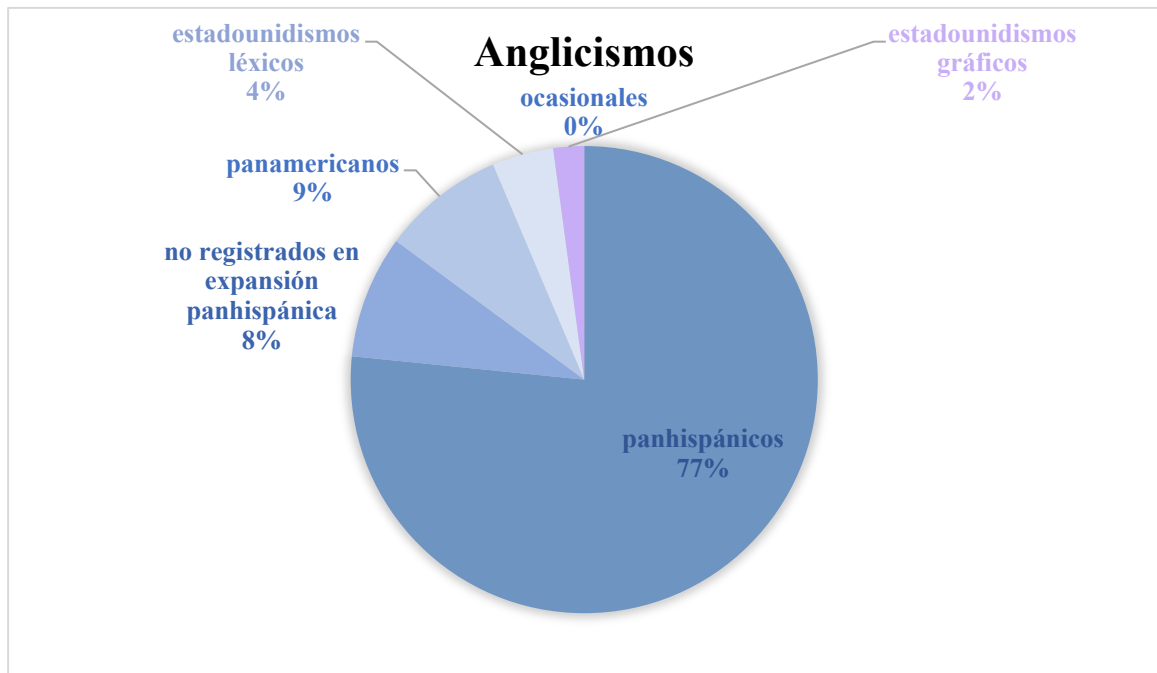


Gráfico MIA12. Clasificación de los anglicismos

Como era de esperarse también *Diario Las Américas* está afectado por la influencia del inglés, inevitablemente, por el rol predominante que tiene en la sociedad, aunque el sur de Florida y Miami presentan numerosas instituciones bilingües y, además, los centros urbanos son abundantemente hispanizados, con empresas, actividades y tiendas manejados por hispanohablantes (López Morales, 2000: 37).

En primera posición se encuentran los *anglicismos panhispánicos*, que representan el 77 % de los anglicismos detectados —el 57 % de los lemas totales estudiados (36 voces sobre 63)—, que corresponden a anglicismos de los campos semánticos de la economía, la informática, la música; entre ellos se documentan préstamos adiciones que indican elementos de la cultura anglosajona, ahora de difusión internacional. De hecho, la gran parte de estos anglicismos se observa en artículos de tema correspondiente a dichos campos semánticos: *Ciencia-Tecnología-Auto* (16 ocurrencias) y *Entretenimiento* (15), de la agencia *EFE* (30) y de autores hispanounidenses (17; cfr. *Tabla MIA2* y *MIA3*).

Además, en segunda posición, se clasifican los *anglicismos panamericanos* con el 9 % de los anglicismos hallados (con 4 unidades léxicas sobre las 63 totales), es decir, el 5 % de las voces totales estudiadas; en tercera posición se observan los *anglicismos no registrados en*

expansión panhispánica, que representan el 8 % de los anglicismos detectados y el 6 % de las voces totales analizadas (4 voces sobre 63 totales), que son lemas tanto técnicos como comunes, cuya presencia panhispánica está documentada en los corpus del español: por lo tanto, para estos, al igual que para los otros anglicismos registrados de difusión panhispánica, se propone la inclusión en los diccionarios del español. La mitad de estas voces se halla en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (2 ocurrencias), donde, de hecho, suele ser frecuente encontrar nuevos anglicismos técnicos, entrados en el español y aún no recopilados en la lexicografía española.

Además, en cuarta posición se destacan los *estadounidismos* con el 6 %, es decir, el 5 % del total: junto con los panamericanos, estos son los anglicismos más característicos de EE. UU que evidencian la influencia y la presión del inglés, en su variedad estadounidense, sobre el español americano. Es interesante destacar que la mayoría de los *estadounidismos* se hallan en textos que tienen como fuente la agencia *EFE* (5 ocurrencias); este dato indicaría la alta integración de estas voces, de uso exclusivo estadounidense, también en las agencias noticiosas internacionales, como la citada. Por último, no se registran anglicismos ocasionales.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla MIA12*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de importación en el español; luego detallaremos los análisis de los anglicismos aún no comentados en los periódicos precedentes.

Procesos de importación de los anglicismos <i>DIARIO LAS AMÉRICAS</i>	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRÉSTAMOS LÉXICOS	blues “check-in” club conectar córner crucial detective/detectar dólar escáner/escanear estándar/estandarización estatus estrés/estresante festival fútbol/futbol galón gasolina golf hormona/hormonal líder/liderar/liderazgo lobby óscar punk rating ring rol soul “start-up” tenis (deporte) tuit túnel turista/turismo twittero web yate	“check out” “engagement” “lineup” transponder	Mall minivan tip	click	
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	discapacitado/a		balancear	Departamento línea	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	aerolínea				
SIGLA/ACRÓNIMO					
CAMBIO DE CÓDIGO					

Tabla MIA13. Procesos de importación de los anglicismos

4.1.3.1. Anglicismos panhispánicos

La mayoría de los *anglicismos panhispánicos* detectados han sido importados como préstamos léxicos, solo se observan dos calcos léxicos estructurales: en general, estos anglicismos están difundidos, con la acepción encontrada en nuestro corpus, en el conjunto de los territorios hispanófonos, como se evidencia en los corpus, y su extensión internacional está ratificada también por su inclusión en los diccionarios del español general.

Se trata de anglicismos muy populares, de alcance internacional, que conciernen al campo semántico musical, es el caso de las formas no adaptadas *blues, soul, punk*, o deportivo, *ring* ‘cuadrilátero’, *club* y *golf*, y también las formas adaptadas *córner, fútbol~futbol* y *tenis*. Asimismo, se observan anglicismos de ámbito general no adaptados gráficamente como *crucial* ‘momento o situación crítica’, *detective, festival, lobby, rating* ‘evaluación, calificación’, *web* y, en cambio, voces que han sido integradas al sistema ortográfico español como *conectar* ‘enlazar relaciones, comunicaciones, conexiones’ —del ing. *to connect* + sufijo verbal español *-ar*—, *detectar, dólar, escáner/escanear, estándar/estandarización, estatus, estrés/estresante, galón, gasolina, hormona/hormonal, líder/liderar/liderazgo, óscar, rol, túnel, turista/turismo, tuit* —del ing. *twitt*, ‘mensaje de la red social’—, *twittero* —variante ortográfica de *tuitero* ‘persona que envía mensajes por medio de Twitter’, del ing. *to twitter*— y, por último, *yate*.

Por otro lado, algunos anglicismos internacionales como *start-up* ‘empresa’ y *check-in* ‘facturación’ (ambas las voces están registradas solo en el diccionario *Clave*) parecen percibirse aún como ajenos en su significado o en su ortografía, tanto que el periodista emplea las comillas.

Por supuesto, la adaptación o no del anglicismo de difusión internacional está sujeta a diferentes factores: puede depender de su grafía (los grafemas ajenos al sistema ortográfico español se suelen adaptar para facilitar su lectura y su escritura por parte de los hispanófonos) o puede depender del nivel de aceptación e integración del anglicismo en el español por sus hablantes; en efecto, algunos anglicismos son resistentes a la adaptación, a pesar de que presentan una grafía ajena, sin embargo, su forma gráfica original ha alcanzado cierta difusión internacional y su uso se ha convertido en habitual especialmente entre los hispanohablantes de EE. UU. Para estos anglicismos las obras lexicográficas suelen aconsejar la diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas, es el caso de *blues, lobby, soul, ring*, para los cuales el diccionario *Clave* (y el *DLE* también para *blues, lobby* y *ring*) aconsejan siempre la diferenciación gráfica. En cambio, *festival* presenta evidentemente un nivel de integración muy alto tanto que ninguna obra lexicográfica consultada sugiere ponerlo en cursiva o entre comillas.

Asimismo, algunos de estos anglicismos están integrados en el español desde hace mucho tiempo y su fecha de documentación, como voces procedentes del inglés, se remonta hasta hace uno, dos o tres siglos. Es el caso de las formas *club*, *detective*, *fútbol* (este último ya comentado en §3.), *galón*, *tenis* (deporte), *turismo* (ya mostrado en nuestro estudio) o *yate*, que son préstamos adiciones incorporados para designar referentes culturales nuevos anglosajones en el siglo pasado: *club* del ing. *club* es una ‘sociedad fundada por interés comunes, dedicadas a fines artísticos, deportivos, etc.’;¹⁰⁵ *detective* del ing. *detective*, es el ‘agente de policía’;¹⁰⁶ *galón* del ing. *gallon*, es la “medida de capacidad para líquidos, usada en Gran Bretaña, donde equivale a algo más de 4, 546 l y en América del Norte, donde equivale a 3, 785 l” (*DLE*, act. 2019);¹⁰⁷ *golf* ‘deporte que consiste en meter la bola en hoyos pegándola con un palo’;¹⁰⁸ *tenis* del ing. *tennis*, “juego entre dos personas o dos parejas, en que los jugadores, a ambos lados de la red, se lanzan con raquetas una pelota con el propósito de que la otra parte no acierte a devolverla” (*DLE*, act. 2019);¹⁰⁹ *túnel* del ing. *tunnel* es una ‘vía subterránea’,¹¹⁰ y finalmente *yate* del ing. *yacht*, ‘embarcación de gala y recreo’.¹¹¹

Otro rasgo importante que hay que señalar es que algunas de las voces que el *DLE* (act. 2019) marca como procedentes del inglés no lo son siempre según el *Clave* (2012), que documenta, por ejemplo, que *gasolina* y *rol* tienen procedencia francesa de *gazoline* y *rôle*, mientras que para *hormona/hormonal* registra el étimo remoto, del griego *hormôn*. Por otro lado, el *DUE* (2016) señala que *estatus* no es anglicismo sino adaptación hispanizada de la voz latina *status*.

Después de esto, evidenciamos que *lobby*, con el sentido encontrado en nuestro corpus de ‘vestíbulo’, se documenta solo en el *DLE* (act. 2019), mientras que los otros diccionarios consultados solo mencionan la acepción de ‘grupo de presión’.

Finalmente comentamos que los anglicismos *aerolínea* ‘compañía aérea’ y *discapacitado*, “Dicho de una persona: Que padece una disminución física, sensorial o psíquica

¹⁰⁵ Se registra en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, de Esteban de Terreros y Pando, en 1786 (*NTLLE*).

¹⁰⁶ Hace su primera aparición en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, de Elías Zerolo, en 1895, mientras que el verbo con la misma raíz, *detectar* ‘descubrir, notar’ se registra más tarde, en 1970, por el *Diccionario de la lengua española* de la RAE.

¹⁰⁷ Su primera aparición es en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, de Gaspar y Roig en 1855.

¹⁰⁸ Ha entrado en el español desde hace más que un siglo, considerando que su primera aparición en la lexicografía española se produce en 1917 en el *Diccionario de la lengua española* de José Alemany y Bolufer (*NTLLE*).

¹⁰⁹ Tuvo su primera incorporación en el *Diccionario de la lengua española*, de José Alemany y Bolufer, en 1917.

¹¹⁰ Se incluye por primera vez en el *Diccionario Nacional o Gran Diccionario clásico de la lengua española*, de Ramón Joaquín Domínguez, en 1853 (*NTLLE*).

¹¹¹ Se registra por la primera vez en lexicografía española en el *Nuevo Diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá, en 1846, con el significado de ‘embarcación de los reales’, solo en 1895 aparece con el significado actual en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de Elías Zerolo.

que la incapacita total o parcialmente para el trabajo o para otras tareas ordinarias de la vida” (*DLE*, act. 2019), son calcos léxicos estructurales del inglés *airline*, de *air* (aero-) y *line* (línea) y de *disabled*, de *dis* (dis-), *abled* (-capacitado).¹¹² Solo el *DUE* (2016) no menciona la procedencia inglesa de *discapacitado*.

A continuación, comparamos de forma tabular los datos de registro de los anglicismos estudiados en los diccionarios: sugerimos la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los registran.

Anglicismo ¹¹³	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1. aerolínea	X	X	X	1992
2. blues	X	X	X	1992
3. “check-in”	---	X	---	---
4. club	X	X	X	1786
5. conectar	X	X	X	1984
6. córner	X	X	X	1983
7. crucial	X	X	X	--
8. detective/detectar	X	X	X	1895-1970
9. discapacitado	X	X	---	1992
10. dólar	X	X	X	1899
11. escáner/escanear	X	X	X	1984
12. estándar/estandarización	X	X	X	1970
13. estatus	X	X	---	---
14. estrés/estresante	X	X	X	1984
15. festival	X	X	X	1992
16. fútbol-futbol	X	X	X	1936
17. galón	X	X	X	1855
18. gasolina	X	---	---	---
19. golf	X	X	X	1917
20. hormona/hormonal	X	---	X	---
21. líder/liderar/liderazgo	X	X	X	1970-1989-1970
22. lobby	X	---	---	---
23. óscar	X	X	X	1989
24. punk	X	X	X	1985
25. rating	---	X	X	---
26. ring	X	X	X	1989
27. rol	X	---	X	---
28. soul	X	X	X	1985
29. “start-up”	---	X	---	---
30. tenis (deporte)	X	X	X	1917
31. tuit	X	---	X	---
32. túnel	X	X	X	1853

¹¹² Ambos aparecen por primera vez como anglicismos en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, en 1992; solo el *DUE* (2016) no menciona la procedencia inglesa de *discapacitado*.

¹¹³ Reenviamos a la *Tabla MIA4* para la información lexicográfica.

33. turista/turismo	X	X	X	1914-1992
34. twittero	--- Se registra la versión ortográfica <i>tuitero</i> de igual significado	----	--- Se registra la versión ortográfica <i>tuitero</i> de igual significado	---
35. web	X	X	X	---
36. yate	X	X	X	1846/1895
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	32/36	30/36	29/36	

Tabla MIA14. Registro de los anglicismos

4.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Estas voces son 4 préstamos léxicos del inglés no adaptados al español y no registrados todavía en las obras lexicográficas consultadas, de las cuales, sin embargo, observamos una difusión panhispánica reciente en los corpus; por lo tanto, proponemos considerar su registro en los diccionarios del español.

transponder

También hallaron un *transponder* del SunPass dentro de una bolsa de la guantera. (*Telemundo 51*, tema Local en *Diario Las Américas*, 20/11/18)

Transponder es acrónimo del inglés *trans(mit) + (res)ponder* y significa ‘transpondedor, aparato radioeléctrico’, está registrado en el diccionario del inglés *Oxford Lexico*: “Transponder: noun. a device for receiving a radio signal and automatically transmitting a different signal. Origin: 1940s, blend of transmit and respond, + -er” (últ. cons. septiembre 2020); esta voz podría no haberse incluido todavía en los diccionarios por tratarse de una voz técnica. *Transponder/s* registra 217 concordancias en *NOW*, 7 en *CORPES XXI*.

lineup

Este miércoles también se hizo público el “*lineup*”¹¹⁴ del Lollapalooza Chile, que se celebrará los mismos días que su versión argentina, con la que comparte gran parte de su cartel. (*EFE*, tema Entretenimiento en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

Además, se propone *lineup*, que se define como ‘programación televisiva o de un evento’: está incluido en *Oxford Lexico* con un significado más restringido al campo televisivo: “The schedule of television programs for a particular period. ‘NBC’s Thursday lineup of hit comedies’” (últ. cons. septiembre 2020), sin embargo, en los corpus se muestra el uso de

¹¹⁴ En el texto del artículo la voz se marca entre comillas, la cursiva es nuestra.

*lineup*¹¹⁵ también en el contexto más general de ‘programación de un evento’, como en el fragmento citado del nuestro corpus.

check-out

Es un proceso tecnológico que rastrea que el usuario de verdad esté haciendo una acción social, tiene geolocalización y sistemas de “check in” y “*check out*”.¹¹⁶ Al final, la aplicación da un rating. (Otálora, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 23/11/18)

Luego se observa *check-out*, ‘proceso para dejar una habitación en una estructura’, que se define como: “settle one’s hotel bill before leaving” (*Oxford Lexico*, últ. cons. septiembre 2020). Curiosamente, con respecto a su homólogo *check-in* ‘facturación, proceso para acceder a una habitación’, que lo precede en la frase y que igualmente está diferenciado entre comillas, *check-out* no está incluido en los diccionarios consultados, aunque tiene difusión panhispanica en los corpus: en *NOW* se registran 419 concordancias de *check out* y 25 en *CORPES XXI*.

engagement

La frecuencia de reproducción para los anunciantes también crece entre un 5 % y un 10 % sin que esto tenga impacto en el “*engagement*”¹¹⁷ entre la marca y sus consumidores. (*Dpa*, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 24/11/19)

Por último, *engagement* ‘compromiso’, entre comillas en el texto, se define así: “*engagement: mass noun. The action of engaging or being engaged. ‘Britain’s continued engagement in open trading’*” (*Oxford Lexico*, últ. cons. septiembre 2020). Se trata de una voz de propagación reciente en el contexto hispanófono, como se demuestra en los corpus: hay en general un alto número de concordancias en *NOW*, 3301, y 117 en *CORPES XXI*.

Por supuesto, en los casos presentados no sorprende el uso de las comillas por parte del periodista que quiere subrayar que los tres extranjerismos pueden resultar ajenos.

4.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Estos anglicismos analizados son 3 préstamos léxicos no adaptados al español, que están difundidos con su acepción solo en el continente americano, es decir, en ciertas zonas o en gran parte de Hispanoamérica, y en EE. UU: *Mall* ‘centro comercial’, *tip* ‘consejo, sugerencia’ (ya comentado previamente), *minivan* ‘mini furgoneta’ y 1 préstamo semántico análogo *balancear*, ‘compensar’.

¹¹⁵ Las concordancias han sido filtradas para evaluar la acepción más adecuada.

¹¹⁶ En el texto del artículo la voz se marca entre comillas, la cursiva es nuestra.

¹¹⁷ En el texto del artículo la voz se marca entre comillas, la cursiva es nuestra.

Para los diccionarios que no lo señalan, sugerimos que incorporen estas voces con la indicación de uso panamericano y con la inclusión de la marca *EE. UU.*

balancear

El desafío más grande para mí en este proceso de crecimiento empresarial ha sido poder *balancearlo* con el tiempo que dedico a mi esposa y las niñas, pero la enseñanza es que las posibilidades son infinitas cuando no le tenemos miedo a trabajar. (Mendoza, tema Estilo de Vida en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

La voz *balancear* es un préstamo semántico análogo del verbo inglés *to balance* con el sentido de ‘compensar, igualar’, como asevera el *DAEE*:

balancear: [ba.lan.se.'ar; ba.lan.'siar] v. (<ing. to balance) Poner en equilibrio, igualar. Ej.: «logró balancear su familia con su trabajo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: compensar, equilibrar, igualar (2018).

Sin embargo, también el *DLE* registra esta acepción, con la marca de americanismo: “balancear: tr. Equilibrar o contrapesar. U. m. en Am” (act. 2019). De hecho, gracias también a la consulta en los corpus, hemos podido averiguar que *balancear* no es un anglicismo de uso exclusivo en EE. UU. como sugiere el *DAEE*, sino un anglicismo panamericano que probablemente se ha extendido de EE. UU. a Hispanoamérica. Conjuntamente, el hecho de que *balancear* sea registrado en el *DAEE* confirma su acusada presencia en el español estadounidense.

En *NOW* la búsqueda de las coocurrencias de *balancear* con *presupuestos* y *alimentación* proporciona concordancias procedentes de Hispanoamérica y EE. UU. En *CORPES XXI*, hemos buscado la colocación *balancear el presupuesto*, que ofrece 4 concordancias, de las cuales 3 son de EE. UU. También en *el Corpus de control de la prensa* se encuentran solo casos americanos.

Sugerimos evidenciar el uso estadounidense de esta voz en la entrada del *DLE*.

Mall

Que alguna vez abandonen los *Mall* y se paseen un camposanto. Allí verán miles de tumbas donde las lápidas muestran como esos difuntos nacieron en una Cuba que no volvieron a ver. (Bruzual, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18)

La voz *mall* es un anglicismo no adaptado gráficamente —aquí escrito en mayúscula, quizás porque la autora lo confunde con el nombre propio de una cadena comercial, aunque emplea la voz en sentido general, como nombre común— que ha entrado en el léxico del español americano del inglés *shopping mall*, como se infiere del *DA*: “mall: (del ingl. *shopping*

mall) m. *EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ec, Pe, Ch*. Recinto de grandes dimensiones donde se encuentran localizados diversos establecimientos comerciales” (*DA*, 2010). Merece la pena subrayar que las marcas indican precisamente el uso panamericano, en Hispanoamérica y en EE. UU.

También el *Clave* (2012) y el *DUE* (2016) registran este anglicismo panamericano, sin embargo, ninguno de estos señala la marca diatópica *EE. UU.*: en el *Clave* se lee “*mall*: del inglés *mall*, en zonas del español meridional: centro comercial” (2012) y se recomienda la cursiva u otra diferenciación gráfica por ser un extranjerismo. Asimismo, en el *DUE* (2016) *mall* se incluye con el significado de ‘centro comercial’ con la indicación de uso en América Central, Antillas, Chile, Ecuador y Perú.

La voz aparece registrada también en el *Diccionario de anglicismos del español estadounidense (DAEE)*: “*mall* [mol] m. centro comercial; galería Ej.: «abrieron un nuevo mall en el condado». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: mol. Alternativas: centro comercial→ chopin, mol” (2018). A pesar de esto, observamos en los corpus consultados que la difusión de *mall* se expande en gran parte de Hispanoamérica además que en EE. UU. (hay en total 35 116 concordancias de *mall* en *NOW* y 569 en *CORPES XXI*), de ahí que podamos afirmar que no es solo un anglicismo propio de EE. UU., sino un *anglicismo panamericano*. Por otro lado, la colocación de la voz en el *DAEE* es una prueba más que el anglicismo tendría que ser señalado por la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios que no la presentan.

Además, notamos que *mall/s* tiene peso considerable en la sección España de los corpus (825 casos totales en España para *mall/s*, 45 en *CORPES XXI*), pero se puede explicar por el hecho de que aparece esencialmente como nombre propio de edificio.

minivan

“La *minivan* tenía un aparato puesto en la placa de matrícula que bajaba una cortina de tela negra para ocultarla completamente cuando el vehículo pasaba por el peaje”, señala el informe del arresto. (*Telemundo 51*, tema Local en *Diario Las Américas*, 20/11/18)

La voz *minivan* es una composición hecha por *mini* + *van*, donde *van* es un anglicismo panamericano, no adaptado gráficamente, con el significado de ‘furgoneta’, registrado en el *DA*: “*van*: -voz inglesa- f. *EU, Mx, Gu, Ni, CR, RD, PR, Ec, Bo, Ch*; m-f. *Cu*. f. Furgoneta con puertas laterales, de pasajeros o para transportar mercancías” (2010). *Mini* es un prefijo que tanto en español como en inglés significa ‘pequeño’; en español procede del inglés y en esta lengua se describe como acortamiento del latín *minimus*, que significa “muy pequeño” (*DLE*,

act. 2019). Por lo tanto, consideramos que *van* en composición con *mini* forma un anglicismo panamericano.

La composición *minivan* no aparece en los diccionarios consultados y la causa puede ser el hecho de que se trata de una composición léxica, sin embargo, como hemos observado antes, el lema *van* se encuentra registrado en el *DA* que sugiere la cursiva y señala la marca diatópica de uso en EE. UU.

Además, los corpus consultados, confirman que la voz *minivan* está difundida en Hispanoamérica y EE. UU.: aconsejamos la inclusión, como mínimo, de *van* en los diccionarios que no lo incluyen, como anglicismo panamericano acompañado también por la marca *EE. UU.* Además, notamos algunas concordancias extendidas en España (49 en *NOW*, 4 en *CORPES XXI*): este anglicismo puede movilizarse hasta llegar a tener un estatus panhispánico en el futuro, sobre todo dentro del ámbito del lenguaje técnico automovilístico.

4.1.3.4. Estadounidismos

Esta tipología abarca los *estadounidismos léxicos y gráficos* (cfr. 2.4.), según la visión de López García-Molins (2014: 76-83). Los estadounidismos detectados son, en dos casos, de tipo léxico, *Departamento* ‘Ministerio’ (ya comentado en nuestro estudio) y *línea* ‘cola’, y, en un caso, gráfico: *click*.

Léxicos

Las dos formas encontradas son *préstamos semánticos análogos* del inglés: *Departamento* y *línea* son voces que ya existen en el español, pero que adquieren un nuevo significado inglés por el hecho de que sus significantes españoles son similares a los ingleses *Department* y *line*, de los cuales toman los nuevos sentidos. En efecto, para los hispanounidenses resulta natural transferir dichos significados a estas formas, ya que las manejan habitualmente.

Para comprobar la naturaleza de estos anglicismos y su significado hemos consultado el *DAEE* (2018); so se excluye que en el futuro los estadounidismos se propaguen por otros territorios hispanófonos, en primer lugar, por Hispanoamérica, por el prestigio que emanan EE. UU. y la visibilidad que está alcanzando el español de este país, que, por lo demás, está en continua conexión con el español hispanoamericano a través de los migrantes.

línea

En días pasados, ‘hemos tenido *líneas* fuera de nuestras tiendas en todo el país’, dijo una portavoz de Target a NBC. (Información de NBC, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 20/11/18)

El estadounidense *línea* es un préstamo semántico análogo del ing. *line*, como se registra en el *DAEE*: “línea [‘li.ne.a] f. (<ing. line) Fila, cola. Ej.: «estuve una hora en la línea del teatro». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: cola, fila” (2018). De dicha información lexicográfica, como se ve, se desprende su uso en sociolectos populares. *Línea* es una forma ya existente en español, sin embargo, en este contexto adquiere el significado de la palabra inglesa *line*; de hecho, el estadounidense con su significado duplica un lema ya existente en español con el mismo sentido, *cola o fila*, pero el uso de *línea* resulta ser más característico y habitual entre los hispanounidenses de EE. UU. dado que en inglés el concepto de ‘cola, fila para acceder a una tienda’ se expresa con la forma análoga inglesa *line*. En *NOW* no ha sido posible encontrar colocaciones significativas porque el sistema tampoco permite buscar esta voz dado que es presente en grandes cifras. Asimismo, en *CORPES XXI* no hemos hallado resultados útiles.

Gráficos

click

En 2016, fueron \$2.670 millones y el pasado año, 81 millones de personas desembolsaron a golpe de *click* \$3.360 millones de dólares, según la NRF. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

La voz *click*, “presión o golpe pequeños” (*Clave*, 2012), es un estadounidense gráfico, dado que es un anglicismo empleado con su grafía original en un contexto estadounidense, en lugar de la semiadaptación *clíc* propuesta por las obras lexicográficas del español consultadas (que además prescriben la diferenciación gráfica para el original *click* para subrayar su grafía extranjera). De hecho, esta forma que respeta la ortografía original resulta ser más natural y familiar para los hispanounidenses que suelen estar acostumbrados a encontrarla en los contextos anglófonos. Está claro que *click* con su forma ortográfica original se puede hallar en varios contextos hispanófono, sin embargo, el hecho de que se encuentre en *PRENSEEU18*, es decir, en el contexto estadounidense, sugiere que no se trata tanto de un caso de empleo de la grafía original inglesa, sino más bien de una elección de los hispanounidense, dictada por una práctica habitual (cfr. López García-Molins, 2014).

4.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

En la sección de la cabecera precedente ya hemos comentado las estrategias de mediación entre inglés y español actuadas por los periodistas para obtener una comunicación exitosa con los lectores hispanounidenses (cfr. 3.2.): también en el *Diario Las Américas* hemos individuado dichas estrategias que entienden, con finalidades didácticas, acercarse al lector hispanohablante y guiarlo en la sociedad entre sus denominaciones en inglés, ofreciendo traducciones al español; o viceversa, se proponen siglas o denominaciones en inglés, al lado de las designaciones en español, para que el público reconozca las instituciones estadounidenses y se ubique en la sociedad. Hay que aclarar que la presencia de algunas expresiones inglesas que se repiten en estos artículos en *PRENSEEU18*, que son *Thanksgiving*, *Black Friday*, *Cyber Monday*, se debe al período de selección de los textos, elegido sin propósitos, es decir, la semana del 19 al 25 noviembre 2018, donde han caído la fiesta nacional estadounidense del *Thanksgiving* y los eventos comerciales relacionados, el *Black Friday* y el *Cyber Monday*.

A continuación, detallamos las estrategias de mediación estudiadas en el diario y resumimos de forma tabular los resultados: no vamos a comentar las expresiones ya analizadas en la cabecera anteriormente analizadas (§3.), de hecho no citamos la sección sobre las *siglas estadounidenses sin mediación* —las siglas inglesas que se refieren a instituciones y entidades estadounidenses que aparecen sin el desarrollo de sus componentes y sin mediación— porque la única individuada en este diario la hemos analizado en relación con *El Diario Nueva York* (cfr. 3.2.4.).

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
Anglicismos mediados directamente	Anglicismos mediados inversamente	Estadounidismos culturales mediados	Estadounidismos culturales en calcos	Siglas estadounidenses sin mediación
start-up (emprendimiento)	<p>Instituto Nacional de Investigación en Salud británico (NIHR, por sus siglas en inglés)</p> <p>metas de desarrollo sustentable (SDG, por sus siglas en inglés)</p> <p>Oficinas de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP)</p> <p>Viernes Negro (Black Friday)</p>	<p>Black Friday / Viernes Negro (evento comercial estadounidense; las dos formas se alternan en el texto, la inglesa es más difundida en los corpus; mediación posterior)</p> <p>Cyber Monday (Lunes Cibernético)</p> <p>Green Monday (Lunes Verde)</p> <p>Thanksgiving / Día de Acción de Gracias (el. cult. estadounidense; las dos formas se alternan en el texto, forma española más difundida; mediación posterior)</p>	<p>Departamento de Defensa de Estados Unidos</p> <p>Departamento de Justicia</p> <p>Departamento de Salud de la Florida</p> <p>Departamento de Seguridad Nacional</p> <p>Departamento de Servicios Financieros del Estado de Nueva York</p> <p>Ley de Comercio con el Enemigo</p> <p>Oficina del Alguacil del Condado de Broward</p> <p>Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas</p> <p>Oficina del Sheriff del Condado de Monroe</p>	<p>NFL (liga deportiva estadounidense, <i>National Football League</i>, sin mediación)</p>

Tabla MIA15. Clasificación de las estrategias de mediación

4.2.1. Anglicismos mediados directamente

La *mediación directa* del inglés al español es una estrategia proporcionada por los redactores del diario para traducir expresiones del inglés al español, o para glosar voces que no tienen aún un correspondiente preciso en el español y así orientar al lector hispanófono en la sociedad: el periodista suele acostar la traducción al español, de inmediato, al lado de la voz inglesa después de una coma, de una preposición, de una frase explicativa (“o”, “es decir”, “o sea”) o la pone entre paréntesis o entre comillas.

start-up (emprendimiento)

Sale a flote entonces el espíritu responsable, innovador y creativo que hay dentro de nosotros”, explicó José Almansa, fundador y presidente de WeLever, un *start-up (emprendimiento)* que tiene dos caras. (Otálora, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 23/11/18)

Clasificamos esta expresión como un anglicismo mediado directamente: el periodista utiliza una expresión en inglés y de inmediato introduce la traducción al español entre paréntesis. Esto demuestra que, según la sensibilidad del periodista, la voz inglesa *start-up* necesita de mediación para la comprensión de sus lectores, de hecho, observamos que, en el mismo artículo, un poco más adelante, aparece de nuevo la voz *start-up* marcada entre comillas y sin mediación.

4.2.2. Anglicismos mediados inversamente

Hemos detectado la estrategia de la *mediación inversa*: en este caso, al lado de una expresión en español, el periodista pone su traducción o su referente correspondiente en inglés, incluso siglas inglesas, para que el lector hispanounidense reconozca las instituciones angloestadounidenses y se ubique mejor en su entorno con las denominaciones en inglés, la lengua dominante de la sociedad.

Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP)

Hasta ahora, los cerca de 5900 militares desplegados en la frontera con México solo podían usar la fuerza contra los inmigrantes en defensa propia, pero la autorización de Trump abre la puerta a que puedan emplearla si fuera necesario para ‘proteger’ a agentes de la *Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP)*. (EFE, tema Inmigración y Frontera, *Diario Las Américas*, 21/11/18)

La denominación en español de la institución estadounidense va seguida por un paréntesis que lleva la sigla inglesa correspondiente, CBP: *Customs and Border Protection*

(Office). Esta institución puede afectar a aquellos hispanos que han migrado desde la frontera, por esto, parece que el periodista, con actitud didáctica, quiera asegurarse que los lectores hispanófonos sepan identificar la institución estadounidense tanto en español como con su sigla inglesa. En efecto, ellos podrán encontrar esta sigla inglesa muy frecuentemente en textos informativos, legales y periodísticos.

Viernes Negro (Black Friday)

Sin embargo, en la ciudad de las palmeras y las playas, como en el resto del país, existe una fecha que marca el inicio de las compras navideñas: *el Viernes Negro (Black Friday)*. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en Diario Las Américas, 21/11/18)

También en este caso, la denominación en español, que es traducción literal del nombre del evento comercial estadounidense, de popularidad internacional hoy en día, lleva pospuesta su denominación inglesa original entre paréntesis: *Black Friday*. El periodista quiere señalar al lector hispanounidense que el evento del cual está hablando en el artículo es más conocido a nivel internacional con el nombre original de *Black Friday*.

metas de desarrollo sustentable (SDG, por sus siglas en inglés)

Cualquier de las dos dimensiones tiene como variables de medición las 17 *metas de desarrollo sustentable (SDG, por sus siglas en inglés)*, establecidas por las Naciones Unidas en 2015, en áreas clave para la supervivencia de los conglomerados sociales. (Otálora, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 23/11/18)

Instituto Nacional de Investigación en Salud británico (NIHR, por sus siglas en inglés)

El profesor Waljit Dhillon, profesor de investigación del *Instituto Nacional de Investigación en Salud británico (NIHR, por sus siglas en inglés)* y autor principal del estudio del Departamento de Medicina de Imperial, apunta: “Aunque previamente hemos investigado cómo esta hormona afecta al cerebro cuando está en un estado activo, es la primera vez que hemos demostrado también que afecta al cerebro en su estado basal, estado de reposo”. (Dpa, tema Salud en *Diario Las Américas*, 24/11/18).

En estos últimos dos casos, el redactor quiere enseñar al lector hispanohablante las siglas inglesas correspondientes que se refieren a los conceptos tratados: *SDG*, que está por *Sustainable Development Goals*, y *NIHR* por *National Institute for Health Research*. La mediación en inglés está puesta entre paréntesis y el redactor quiere explicitar que se trata precisamente de las siglas en inglés para orientar más eficientemente a sus lectores.

4.2.3. Estadounidismos culturales mediados

Entre las estrategias de mediación notadas, destacamos las expresiones inglesas que se refieren a referentes específicos de la cultura de EE. UU. —que podrían resultar ajenas o poco familiares para algunos lectores hispanófonos— que están mediadas, explicadas de inmediato o posteriormente a la voz a lo largo del artículo por parte del periodista: las denominamos *estadounidismos culturales mediados*.

Cyber Monday (Lunes Cibernético)

Si, por casualidad, alguien no puede adquirir el producto anhelado ese viernes, no se debe preocupar, el lunes siguiente comienza el *Cyber Monday (Lunes Cibernético)*. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

Green Monday (Lunes Verde)

Así fue como eBay lo bautizó con el nombre de *Green Monday (Lunes Verde)* en 2007. (Menéndez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18)

El *Cyber Monday* o *Lunes Cibernético* es un evento comercial creado en los EE. UU.: se trata de una ocasión para comprar productos rebajados en las ventas en línea y se celebra el lunes después del *Black Friday*. La voz en inglés se ha difundido muy recientemente en todo el mundo hispanófono, más que su traducción al español, como se comprueba en los corpus. Asimismo, el *Green Monday* o *Lunes Verde* suele caer el segundo lunes de diciembre donde ocurren las mejores compras del mes antes de la Navidad.

De hecho, los autores de estos artículos, poniendo entre paréntesis la traducción literal al español de estos nombres propios ingleses, quieren enseñar estos eventos comerciales angloestadounidenses al público hispanófono, así que puedan reconocerlos y orientarse entre las estrategias comerciales estadounidenses.

4.2.4. Estadounidismos culturales en calcos

Se trata de denominaciones inglesas que se refieren a instituciones o entidades culturales estadounidenses traducidas al español bajo la forma de calcos léxicos estructurales: imaginamos este fenómeno como una mediación del inglés al español, igualmente a la tipología de los *estadounidismos culturales mediados*, solo que ocurre a través del proceso del calco estructural.

Como hemos evidenciado en el diario precedente (cfr. 3.2.3.) estos calcos estructurales, con su forma, suelen ser habituales en la comunicación pública institucional, por lo tanto, se trata de expresiones que ya se han fijado en el repertorio léxico hispanounidense, como se puede comprobar en los corpus; pocas veces son una creación *ex novo* del periodista: en este caso indicamos en la tabla si los corpus consultados devuelven pocos datos; también puede que se trate de instituciones locales cuya denominación es poco difundida, como es el caso de *Departamento de Servicios Financieros del Estado de Nueva York, Oficina del Alguacil del Condado de Broward* y *Oficina del Sheriff del Condado de Monroe*.

Resumimos y detallamos de forma tabular los calcos encontrados:

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Departamento de Defensa	<i>Department of Defense</i>	Calco literal
Departamento de Justicia	<i>Department of Justice</i>	Calco literal
Departamento de Salud de la Florida	<i>Florida Department of Health</i>	Calco literal
Departamento de Seguridad Nacional	<i>Department of Homeland Security</i>	Calco literal
Departamento de Servicios Financieros del Estado de Nueva York	<i>New York State Department of Financial Services</i>	Calco literal
Ley de Comercio con el Enemigo	<i>Trading with the Enemy Act</i>	Calco literal
Oficina del Alguacil del Condado de Broward	<i>Broward County Sheriff's Office</i>	Calco literal Pocos casos en los corpus ¹¹⁸
Oficina del Sheriff del Condado de Monroe	<i>Monroe County Sheriff's Office</i>	Calco híbrido aproximado <i>Sheriff</i> no está traducido, al contrario de la expresión precedente donde <i>Sheriff</i> se traduce con alguacil, además el <i>Sheriff</i> se puede entender como una figura institucional específica de EE. UU. que no tiene un correspondiente preciso en español. Pocos casos en los corpus ¹¹⁹

Tabla MIA16. Estadounidismos culturales en calcos

¹¹⁸ El calco *Oficina del Alguacil* presenta 2 concordancias en *NOW*, pero no se refieren al Condado de Broward, mientras que en *CORPES XXI* hay 2 concordancias correspondientes precisamente a *Oficina del Alguacil de Broward*.

¹¹⁹ El calco híbrido *Oficina del Sheriff* muestra 4 concordancias en *NOW*, pero no se refieren al Condado de Monroe, así también en *CORPES XXI*.

4.3. Observaciones

En la tabla siguiente presentamos las frecuencias de las voces detectadas en *Diario Las Américas* comparándolas con las frecuencias totales en *PRENSEEU18*, para medir cuales voces son las más frecuentes en el diario y en el corpus completo.

VOZ O EXPRESIÓN	DIARIO LAS AMÉRICAS	PRENSEEU18
aerolínea	1	2
ahorita	1	3
balancear	1	2
blues	1	1
carpa	1	3
“check in”	1	1
“check out”	1	1
click	1	1
club	4	15
comiquita	1	1
conectar	5	7
conversatorio	1	1
convoyado	1	1
córner	1	1
crucial	1	5
Departamento	5	48
detectar	1	13
detective	1	3
discapacitado/a	1	1
dólar	14	89
“engagement”	1	1
escáner	1	1
escanear	1	1
estándar	2	4
estandarización	1	1
estatus	1	13
estrés	2	8
estresante	1	3
festival	2	7
feriado	1	3
fútbol o futbol	4	26
galón	1	4
gasolina	1	7
golf	2	3
hayaca o hallaca	1	2
hormona	1	4

hormonal	1	4
“invento”	1	1
líder	8	62
liderar	3	16
liderazgo	1	10
línea	1	2
“lineup”	1	1
lobby	1	2
malandro	1	1
Mall	1	3
milico	1	1
minivan	1	2
óscar	2	2
plantel (equipo)	1	2
punk	1	2
rating	1	1
reclamo	1	3
rendir	1	2
ring	1	1
rol	1	4
soul	1	3
“start-up”	1	2
suplidor	1	1
tenis (deporte)	1	2
tip	1	7
transponder	1	1
traste	1	1
tuit	1	4
túnel	1	1
turismo	1	1
turista	4	7
twittero	1	1
web	1	19
yate	1	1
zoquetada	1	1
TOTAL	115	---

Tabla MIA17. Comparación de las frecuencias de las voces en el Diario Las Américas y en PRENSEEU18

En el *Diario Las Américas* las voces más frecuentes son el anglicismo panhispanico *dólar* (14 ocurrencias), *líder* (8) y el estadounidense *Departamento* (5), seguidos por otros anglicismos panhispanicos, *conectar* (5) y *club* (4). Estos resultados son similares a los datos comentados para *El Diario NY*, donde también se evidenciaba la recurrencia de las voces

Departamento y líder, que no solo son abundantes en los dos diarios sino también en *PRENSEEU18*, en su conjunto, con 48 y 62 ocurrencias respectivamente.

De esto datos desprendemos que en general *Diario Las Américas* resulta afectado abundantemente por la lengua inglesa, no solo en cuanto a los anglicismos de extensión internacional que se refieren al ámbito musical, deportivo, tecnológico y económico, sino también por los anglicismos marcadamente estadounidenses. Esta cabecera, que es representativa de la prensa hispana del sur de Florida y Miami, muestra la influencia inevitable de la lengua inglesa en el territorio y en los medios de comunicación.

Asimismo, los americanismos generales y los regionalismos estudiados conforman y caracterizan el español de la prensa del área de Miami: si los americanismos generales son compartidos por la mayoría de los hablantes hispanoamericanos y por lo tanto por los que se han establecido en el territorio estadounidense, caracterizando, de esta manera, en general el español de EE. UU., los regionalismos, en particular los venezolanismos y los cubanismos, determinan el dialecto del español hablado en la zona sur de la Florida, en particular en Miami. Estos datos no nos sorprenden, dado que los dialectos caribeños son reproducidos gracias a la presencia de las comunidades cubana y venezolana en el territorio: estas condicionan el español de este medio periodístico y también proporcionan hispanohablantes que trabajan en sus oficinas.

Por lo que se refiere a la clasificación lexicográfica, aconsejamos que los diccionarios consultados proporcionen la marca de uso *EE. UU.* para las voces analizadas y clasificadas como *americanismos generales*, porque estos definen en términos colectivos el español de EE. UU. y sugerimos considerar la incorporación de la marca también para los regionalismos, que, aunque definen en particular el español del sur de Florida y Miami, son realizaciones que corresponden al español de EE. UU. Para este propósito, creemos que es recomendable estudiar la difusión de estos regionalismos en ulterior documentación. Además, los regionalismos mixtos detectados, dependiendo de cada palabra detectada (cfr. *Tabla MIA4*), son compartidos entre hispanohablantes que hablan variedades presentes en el territorio, la variedad mexicana-centroamericana, la chilena, la del Caribe de las islas y continental, la andina y rioplatense (cfr. *Mapa 1.7.*).

Además, del conjunto de los americanismos generales y regionalismos analizados, no se excluye que algunos, según el estudio en los corpus a disposición, alcancen en el futuro una difusión más marcada en el léxico internacional del español: estos son *malandro*, *milico* y *hayaca*, esta última como denominación culinaria sujeta a exportación. Sugerimos observar su evolución en ulterior documentación.

Por lo que se refiere a los anglicismos panhispánicos confirmamos que permanece cierta ambigüedad en señalar gráficamente los anglicismos con ortografía ajena en cursiva o entre comillas: el respeto de la ortografía original sin la diferenciación gráfica depende del prestigio internacional que ha alcanzado la voz y su proceso de integración hecho por los hablantes: los anglicismos entrados en los diccionarios hasta hace algunos siglos, los anglicismos inherentes a los campos de la música, tecnología, deporte, economía, de alcance internacional y los estadounidense gráficos mantiene su grafía original inglesa por su reputación positiva.

Adicionalmente, hemos evidenciado, con la *Tabla MIA14*, las diferencias en la incorporación de los anglicismos panhispánicos por parte de los diccionarios considerados: para este diario, el *DLE* es la obra que documenta la mayoría de los anglicismos estudiados (32 sobre 36), luego se clasifica el *Clave* (30 sobre 36) y por último el *DUE* (29 sobre 36). Esta tabla podría ser una sugerencia útil para introducir en las obras interesadas los anglicismos panhispánicos que faltan de registro.

Los anglicismos no registrados en expansión panhispánica estudiados son voces que los redactores ponen, en mayoría, entre comillas, para señalar que su significado puede ser desconocido, dado que a veces se trata de voces técnicas; sin embargo, estas voces ya han alcanzado recientemente una extensión panhispánica, como se puede observar en los corpus, por lo tanto, se propone considerar su incorporación en los diccionarios a la par de los otros anglicismos panhispánicos detectados.

Los anglicismos panamericanos y los estadounidense son las voces inglesas que más caracterizan el español de EE. UU. y que lo diferencian de las otras variedades de español en el mundo afectadas por la lengua inglesa: los panamericanos están limitados al continente americano donde la influencia del inglés estadounidense se ha propagado en todo el territorio hispanoamericano; asimismo, hay que considerar que el anglicismo *minivan* es extendido en España (también *Mall*, pero esencialmente como nombre propio de edificio) por lo tanto, no se excluye que en futuro se podrá registrar como anglicismo panhispánico. De esta consideración podemos deducir que Hispanoamérica y EE. UU. pueden haberse convertido en un nuevo polo irradiador para la difusión de los anglicismos. Lo mismo se puede decir para los estadounidense: no nos sorprenderá si en el futuro *Departamento* y *línea*, ahora registrados solo en el *DAEE* (2018), lograrán una extensión panamericana, por la ascendencia que ejerce la cultura de EE. UU. en el mundo. Apoyamos que estas voces se señalen en las obras lexicográficas con las marcas diatópicas correspondientes, en particular la de EE. UU.

Concluyendo las observaciones sobre el léxico, no se reconocen anglicismos ocasionales o neologismos en esta muestra de artículos del *Diario Las Américas*.

En último lugar, se constata la presencia de americanismos generales y regionales que pertenecen a registros coloquiales: en mayoría, esto se debe al estilo periodístico de una destacada escritora venezolana en los artículos de tema *Opinión*, una sección donde suelen aparecer contenidos y estilos lingüísticos más libres de patrones formales con respecto a otros apartados.

En cuanto a las estrategias de mediación entre español e inglés, destacamos la aptitud didáctica de los periodistas del *Diario Las Américas* que desean transmitir el conocimiento necesario para que los lectores sepan orientarse entre las instituciones y las entidades culturales angloestadounidenses, mediando las denominaciones tanto en español como en inglés, que ellos tienen que reconocer en tiempos de necesidad. Por lo tanto, *Diario Las Américas* no solo refleja en sus contenidos el español manejado por sus lectores y difundido en su entorno local, sino cumple con atención su rol de *medio étnico* (cfr. cap. 3) como medio unificador y guía para la comunidad híbrida hispanounidense del sur de Florida.

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>ahorita dim. de ahora, ‘ahora, en este momento’. El <i>DUE</i> indica la marca diafásica <i>inf.</i>; con marca de uso en EE. UU. en el <i>DA</i></p> <p>carpa ‘tienda de campaña’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>feriado (día) ‘día festivo’, en el <i>DLE</i> se registra sin marcas diatópicas; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>milico <i>Am. del Sur, en exp. intern. coloq. desp.</i> ‘militar’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>plantel (equipo) ‘conjunto de jugadores de un equipo deportivo’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>comiquita <i>Ve. ‘cómico’; sin marca de uso en EE. UU.</i></p> <p>hayaca <i>Ve. en exp. intern.</i> ‘pastel de harina de maíz que se hace especialmente por Navidad’; léxico de la comida sujeto a exportaciones; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>convoyado/a <i>Cu. y EE. UU. en general, es de uso restringido, ‘transportar, llevar, acompañar mercancía o vender mercancía junta a otra’; con marca de uso en EE. UU. en el Diccionario de variantes del español</i></p> <p>‘invento’ <i>Cu. ‘realizar tareas para ganar el sustento diario’; el periodista lo pone entre comillas quizás para subrayar que su</i></p>	<p>aerolínea calco léxico estructural del ing. <i>airline, air</i> (aero), <i>line</i> (línea) ‘compañía de transporte aéreo’. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>blues préstamo léxico de ing. <i>blues</i>, no adaptado gráf. “Forma musical popular surgida entre la población afroamericana del sur de los Estados Unidos de América, que se caracteriza por su ritmo lento y su tono melancólico” (<i>DLE</i>, act. 2019); en el <i>Clave</i> se indica la pronunciación [blus] y se recomienda el empleo de la cursiva o con otra diferen.; en cursiva en el <i>DLE</i>. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>“check in” préstamo léxico del ing. <i>check-in</i>, no adaptado gráf. ‘facturación’; se registra solo en el <i>Clave</i>, que sugiere la cursiva u otra diferen. Entre comillas en el texto, quizás para subrayar el origen foráneo de la voz</p> <p>club (4) préstamo léxico del ing. <i>club</i>, adaptado gráf., ‘sociedad fundada por intereses comunes, dedicadas a actividades deportivas, artísticas, etc.’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario castellano</i></p>	<p>transponder préstamo léxico del ing. <i>transponder</i>, acrónimo del ing. <i>trans(mit) + (res)ponder</i> no adaptado gráf., ‘transpondedor, aparato radioeléctrico’, <i>tecnicismo</i></p> <p>“lineup” préstamo léxico del ing. <i>line-up</i>, no adaptado gráf., ‘programación’; en expansión reciente; el periodista lo pone entre comillas en el texto, subrayando así su origen foráneo</p> <p>“check out” préstamo léxico del ing. <i>check-out</i>, no adaptado gráf., ‘proceso para dejar una habitación’; pocas concordancias en los corpus, se imagina que está en expansión como su homólogo <i>check-in</i>; de hecho, las comillas en el texto subrayan que la voz es extranjera</p>	<p>balancear préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>balancear</i>, del ing. <i>to balance</i> ‘equilibrar, compensar, igualar’</p> <p>Mall <i>difundido también en España</i> como nombre propio de edificio, préstamo léxico del ing. <i>mall</i>, no adaptado gráf. ‘centro comercial’, se sugiere la cursiva en el <i>Clave</i></p> <p>tip cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>minivan <i>en exp. intern. de mini</i> ‘pequeño’ + <i>van</i>, es préstamo léxico del ing. <i>van</i>, no adaptado gráf. ‘furgoneta’; <i>van</i> aparece registrado en cursiva en el <i>DA</i></p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>Departamento (5) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>línea préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>línea</i>, del ing. <i>line</i> ‘cola’; el artículo puede haber sido traducido del inglés; dobla vocablos ya existentes en el español general (<i>fila, cola</i>), pero su uso es característico de EE. UU.; registrado en el <i>DAEE</i>, que señala marca <i>pop.</i></p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>click también existe y se recomienda la forma <i>clíc</i>; préstamo léxico del ing. <i>click</i>, no adaptado gráf.; en el <i>Clave</i> se recomienda la cursiva u otra diferen. y se indica que es anglicismo innecesario reemplazable por <i>clíc</i></p>		

<p>reclamo ‘reclamación’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>rendir ‘ser suficiente para algo’. En el <i>DUE</i> se registra sin marcas diatópicas; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>traste ‘utensilio doméstico inútil’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>zoquetada ‘tontería’, el <i>DA</i> indica la marca <i>pop.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>significado puede resultar algo opaco en el contexto; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>conversatorio <i>Co. Pe.</i> ‘mesa redonda’</p> <p>malandro <i>Mx, Bo, Ve, Co, Bo, Ch, Py, Ur.</i> en <i>exp. intern.</i> ‘delincuente’; el <i>DLE</i> indica la marca <i>coloq.</i>, el <i>DA</i> la marca <i>espon.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>suplidor <i>CR, Ni, PR, RD, Ve.</i> ‘almacenista’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p><i>con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana</i>, de Esteban de Terreros y Pando, 1786)</p> <p>conectar (5) préstamo léxico del ing. <i>to connect</i>, adaptado gráf. ‘enlazar relaciones, comunicaciones, conexiones’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>córner préstamo léxico del ing. <i>corner</i>, adaptado gráf. ‘saque de esquina’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1983</p> <p>crucial préstamo léxico de ing. <i>crucial</i>, no adaptado gráf., ‘momento o situación crítica, importante’. Primera aparición como anglicismo solo en la 22.^a edición del <i>DRAE</i> en 2001</p> <p>detective (1) detectar (1) <i>detective</i> es préstamo léxico de ing. <i>detective</i>, adaptado gráf. ‘agente de policía’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario enciclopédico de la lengua castellana</i>, de Elías Zerolo, 1985; <i>detectar</i> procede del ing. <i>to detect</i> ‘descubrir’. Primera aparición: <i>Diccionario de la Lengua española</i>, RAE, con etimología latina en 1970, con etimología inglesa en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>discapacitado/a calco léxico estructural del ing. <i>disabled</i>, <i>donde</i> <i>-able</i> es <i>capacitado</i>, “Dicho de una persona: Que padece una disminución</p>	<p>“engagement” préstamo léxico del ing. <i>engagement</i>, no adaptado gráf., ‘compromiso’; en expansión reciente; entre comillas en el texto, quizás para subrayar que la voz es extranjera)</p>			
--	---	---	---	--	--	--

		<p>física, sensorial o psíquica que la incapacita total o parcialmente para el trabajo o para otras tareas ordinarias de la vida” (<i>DLE</i>, act. 2019); no está registrado como anglicismo en el <i>DUE</i>. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>dólar (14) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>escáner (1) escanear (1) <i>escáner</i> es préstamo léxico del ing. <i>scanner</i>, adaptado gráf. ‘aparato electrónico que proporciona imágenes’; <i>escanear</i> es ‘la acción de emplear el escáner’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>estándar (2) estandarización (1) <i>estándar</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>estandarización</i> ‘proceso de rendir algo estándar’, es la acción correspondiente. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la Lengua Española</i>, RAE, 1970</p> <p>estatus préstamo léxico de ing. <i>status</i>, adaptado gráf., ‘posición que ocupa una persona en el marco social o en otro determinado’. No registrado como anglicismo en el <i>DUE</i></p> <p>estrés (2) estresante (1) <i>estrés</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>. <i>estresante</i> ‘que lleva estrés’ es el adjetivo correspondiente, de <i>estrés</i>-+<i>-ante</i>, sufijo que indica adjetivos adverbiales. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa, con acepción similar: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>festival (2)</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>préstamo léxico del ing. <i>festival</i>, no adaptado gráf. ‘fiesta o conjunto de manifestaciones artísticas’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>fútbol (3) futbol (1) (cfr. <i>Tabla NY4</i>);</p> <p>galón el. cult. anglosajón, préstamo léxico adicional del ing. <i>gallon</i>, adaptado gráf. ‘medida de capacidad para líquidos, usada en Gran Bretaña, donde equivale a algo más de 4,546 l y en América del Norte, donde equivale a 3,785 l’ (<i>DLE</i>, act. 2019). Primera aparición en la cual se indica que se trata de una medida inglesa: <i>Diccionario enciclopédico de la lengua español</i>, de Gaspar y Roig, 1855</p> <p>gasolina préstamo léxico del ing. <i>gas+ol+ine</i>, adaptado gráf., ‘hidrocarburo’; solo el <i>DLE</i> lo indica como anglicismo, el <i>DUE</i> y el <i>Clave</i> señalan que procede del francés. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>DRAE</i> de 2001, una fecha tardía</p> <p>golf (2) préstamo léxico del ing. <i>golf</i>, no adaptado gráf., ‘deporte que consiste en meter la bola en hoyos pegándola con bastón adecuado’. Primera aparición como anglicismos: <i>Diccionario de la lengua española</i> de José Alemany Y Bolufer, 1917</p> <p>hormona (1) hormonal (1) <i>hormona</i> es préstamo léxico de ing. <i>hormone</i>, adaptado gráf., ‘molécula orgánica producida por los órganos animales o vegetales, transportadas por sangre o savia’; <i>hormonal</i> ‘relativo a las hormonas’ es el adjetivo correspondiente, de <i>hormona+ -al</i>, sufijo que</p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>forma adjetivos de relación; el <i>Clave</i> indica que procede del griego (étimo remoto), en cambio el <i>DUE</i> del inglés (étimo inmediato). Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: 23.^a edición del <i>DLE</i>, 2014</p> <p>líder (8) liderar (3) liderazgo (1) <i>líder y liderar</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>liderazgo</i> ‘ejercicio, condición del líder’ es el sustantivo correspondiente, de <i>líder</i>-+<i>-azgo</i>, sufijo que forma sustantivos; primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>lobby préstamo léxico del ing. <i>lobby</i>, no adaptado gráf., ‘vestíbulo’; solo el <i>DLE</i> indica este significado y sugiere la cursiva. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa y con el significado mencionado: 22.^a edición del <i>DRAE</i>, 2001, una fecha tardía</p> <p>óscar (2) préstamo léxico del ing. <i>oscar</i>, adaptado gráf. ‘premio, estatuilla concedida a los profesionales del cine’. Primera aparición con el significado mencionado: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1989</p> <p>punk préstamo léxico de ing. <i>punk</i>, no adaptado gráf., ‘estilo musical que surge del movimiento juvenil de protesta a finales de 1970 con indumentarios no convencionales’; en el <i>Clave</i> se indica la pronunciación [pank] como muy difundida. Primera aparición en la cual se señala la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>rating préstamo léxico del ing. <i>rating</i>, no adaptado gráf. ‘evaluación, calificación’ extensión semántica de ‘calificación de crédito’; el <i>Clave</i> sugiere la pronunciación [reitín]</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		<p>ring préstamo léxico del ing. <i>ring</i>, no adaptado gráf. ‘en el boxeo, cuadrilátero delimitado por cuerdas’; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1989</p> <p>rol préstamo léxico de ing. <i>role</i>, adaptado gráf., ‘papel desempeñado por un actor o otra persona común en una determinada situación’; solo el <i>Clave</i> indica que procede del francés. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: 22.ª edición del <i>DRAE</i>, 2001, una fecha tardía</p> <p>soul préstamo léxico de ing. <i>soul</i>, no adaptado gráf. ‘género musical negro norteamericano con elementos de blues, etc.’; se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>Clave</i>. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>“start-up” cfr. <i>Tabla NY4</i>; entre comillas en el texto, quizás el periodista quiere subrayar que la voz es extranjera</p> <p>tenis (deporte) préstamo léxico del ing. <i>tennis</i>, adaptado gráf., “Juego entre dos personas o dos parejas, en que los jugadores, a ambos lados de la red, se lanzan con raquetas una pelota con el propósito de que la otra parte no acierte a devolverla” (<i>DLE</i>, act. 2019). Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany y Bolufer, 1917</p> <p>tuit</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>préstamo léxico, adaptado gráf., del nombre de la red social <i>Twitter</i> y de <i>twit</i> 'mensaje que se envía en la red social <i>Twitter</i>'</p> <p>túnel préstamo léxico del ing. <i>tunnel</i>, adaptado gráf., 'vía subterránea'. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario Nacional o Gran Diccionario clásico de la lengua española</i>, de Ramón Joaquín Domínguez, 1853</p> <p>turista (4) turismo (1) turista cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>turismo</i> 'actividad de viajar por placer' es el sustantivo correspondiente. Registrado por primera vez como anglicismo en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>twittero la raíz <i>twitter</i> es préstamo léxico del ing. <i>to twitter</i> 'comunicarse por medio de tuit, mensajes, en la red social Twitter'; <i>twittero</i> es versión ortográfica de <i>tuitero</i>, registrado en el <i>DLE</i> y en el <i>DUE</i> con el significado de 'persona que tuitea'</p> <p>web cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>yate préstamo léxico del ing. <i>yacht</i>, adaptado gráf. 'embarcación de gala y recreo'. Primera aparición como anglicismo: <i>Nuevo Diccionario de la lengua castellana</i> de Vicente Salvá, 1846, con el significado de 'embarcación de los reales'. Aparece con el significado actual con la indicación de la procedencia inglesa en el <i>Diccionario enciclopédico de la lengua castellana</i> de Elías Zerolo, 1895</p>					
9 formas 9 ocurrencias	7 formas 7 ocurrencias	36 formas 84 ocurrencias	4 formas 4 ocurrencias	4 formas 4 ocurrencias	3 formas 7 ocurrencias	0 formas	0 formas

63 formas 115 ocurrencias
--

Tabla MIA4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 5

El Diario de El Paso: la información fronteriza

El Diario de El Paso, primer diario en lengua española de la ciudad, adquirió este nombre en 2005 cuando nació desde el periódico *El Diario de Juárez* por la voluntad del fundador y actual director general, el mexicano Osvaldo Rodríguez Borunda:¹²⁰ de hecho, el empresario fundó el diario juarense en 1976, poco más tarde instituyó su diario hermano en la ciudad de Chihuahua y otros en algunas ciudades cercanas, y al final se enteró de la importancia de cubrir las noticias que procedían de la zona fronteriza con EE. UU., concebida como un lugar aparte, que tiene características propias con respecto a México: “La frontera es muy diferente al resto de México y al resto de Estados Unidos. [...] Primero cubrimos el estado [...] después comenzamos a ver hacia Estados Unidos, porque finalmente el eje Chihuahua-Juárez-El Paso es una misma entidad económica y cultural” (Redacción-*El Diario de Juárez*, 2016).

Actualmente, la edición digital del *Diario de El Paso* se encuentra en el sitio web *El Diario mx*, que reúne *El Diario de Juárez* y las ediciones dedicadas a las municipalidades mexicanas de Chihuahua, Delicias, Parral y Nuevo Casas Grandes. De hecho, la cabecera, surgida originalmente para informar al público mexicano de Ciudad Juárez y de otras ciudades del estado de Chihuahua, tuvo como nuevo objetivo el público hispanófono al otro lado de la frontera, los hispanounidenses de El Paso, ciudad gemela a Juárez por posicionarse al otro punto del confín entre México y EE. UU. El proyecto de Rodríguez Borunda consistía en el establecimiento de una red informativa que pudiera cubrir de manera correcta y profunda las noticias de la zona fronteriza, que constituye una zona por sí misma, con sus costumbres y prácticas únicas (Redacción-*El Diario de Juárez*, 2016).

El grupo que actualmente posee la cabecera es el mexicano-estadounidense *Publicaciones e Impresos Paso del Norte Inc.*: el diario circula con 90 000 ejemplares al día en

¹²⁰ Osvaldo Rodríguez Borunda es un periodista y empresario mexicano, naturalizado estadounidense. Nace en Ciudad Juárez y, después de los primeros estudios en la ciudad mexicana, perfecciona su educación en El Paso. La creación de *El Diario de Juárez* y de los diarios hermanos, entre los cuales *El Diario de El Paso*, surge por la voluntad de formar un periodismo independiente, transparente y correcto en el estado mexicano y en la zona fronteriza, donde, en esta última, no existían aún redes informativas. Rodríguez Borunda vive actualmente en Estados Unidos, en El Paso, por motivos de seguridad personal (Redacción-*El Diario de Juárez*, 2016).

todo el estado de Texas (*Echo Media s.v. El Diario de El Paso*, últ. cons. septiembre 2020); en la redacción trabajan tantos periodistas de origen mexicano, como fronterizos y bilingües español-inglés, además las agencias noticiosas y las fuentes empleadas para recibir las noticias son bien mexicanas, como *Agencia Reforma*, bien estadounidenses, como *Associated Press*, *The New York Times* y *The Washington Post*.

En la edición digital de *El Diario de El Paso* destacan las secciones dedicadas a Ciudad Juárez y las que cubren las noticias desde EE. UU. y México: las primeras se agrupan en el apartado de tema *Nacional* y las segundas de *Latinoamérica*. Las noticias locales suelen informar a los paseños de los eventos que afectan a la comunidad, a menudo aparecen contenidos que tratan de la circulación y del tráfico por los puentes fronterizos que conectan El Paso con México. La sección dedicada a las noticias sobre los migrantes que cruzan la frontera en el periodo considerado por *PRENSEEU18* se focalizan sobre la política antimigratoria del presidente Donald Trump, la consolidación del muro fronterizo y los sucesos de las caravanas de migrantes centroamericanos a las puertas de EE. UU. que buscan asilo y refugio de la violencia sufridas en sus patrias.

Las noticias que llegan desde México tratan de la política en este país y de las relaciones con el cercano gobierno estadounidense, también dirigidas a resolver los problemas ligados al narcotráfico y a la criminalidad organizada; las notas de *Opinión* suelen proceder de cabeceras angloestadounidenses como *The New York Times* y *The Washington Post*, generalmente críticas acerca de la gestión del gobierno Trump, especialmente por sus posiciones en relación con la inmigración.

En el periodo considerado (12-18 de noviembre de 2018), el apartado dedicado a la *Salud* propone contenidos consagrados a los jóvenes hispanos, denunciando situaciones críticas como la inseguridad alimenticia entre los estudiantes y los altos índices de suicidios entre ellos, además especial atención se dedica a las patologías que suelen afectar a los hispanos. La sección *Estilo de Vida* propone artículos que informan sobre eventos culturales, culinarios, espectáculos y fiestas tradicionales en la ciudad; los contenidos del apartado *Ciencia-Tecnología-Auto* se centran más en las noticias del sector automovilístico y tecnológico. Al final, en la sección *Deporte* se observan noticias del fútbol americano y europeo, del baloncesto de la NBA y del béisbol estadounidense; en el apartado *Entretenimiento*, en primer plano hay artículos de actores del cine angloestadounidense y de personajes televisivos.

En general, después de una atenta lectura de sus contenidos, se puede deducir que *El Diario de El Paso* es una cabecera al servicio de la información independiente, a respaldo de la comunidad hispanófona, con especial atención a los migrantes en camino y a los ya integrados

en la sociedad angloestadounidense. Es una cabecera que desempeña las funciones de la prensa étnica (cfr. apartado 3), sosteniendo las actividades de la comunidad, revitalizando los eventos culturales tradicionales y conformando nuevas identidades híbridas iniciadas a un futuro de prosperidad socioeconómica.

5.1. Análisis léxico

Las voces y las expresiones léxicas que hemos sacado del análisis de este diario en *PRENSEEU18* muestran conexión con los temas tratados y la tipología de autor y agencia de noticias de los artículos, por esto hay que señalar que las agencias noticiosas y las fuentes principales empleadas por el diario hay cabeceras de tradición angloestadounidense, como *Associated Press*, *Bloomberg*, *The New York Times*, *The Washington Post*, y mexicanas, como la *Agencia Reforma*.

Hemos subdividido los resultados del análisis según nuestro modelo (cfr. 2.4.).¹²¹ A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

¹²¹ Véase nota 58, apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en *Tablas EP2, EP3 y EP4*.

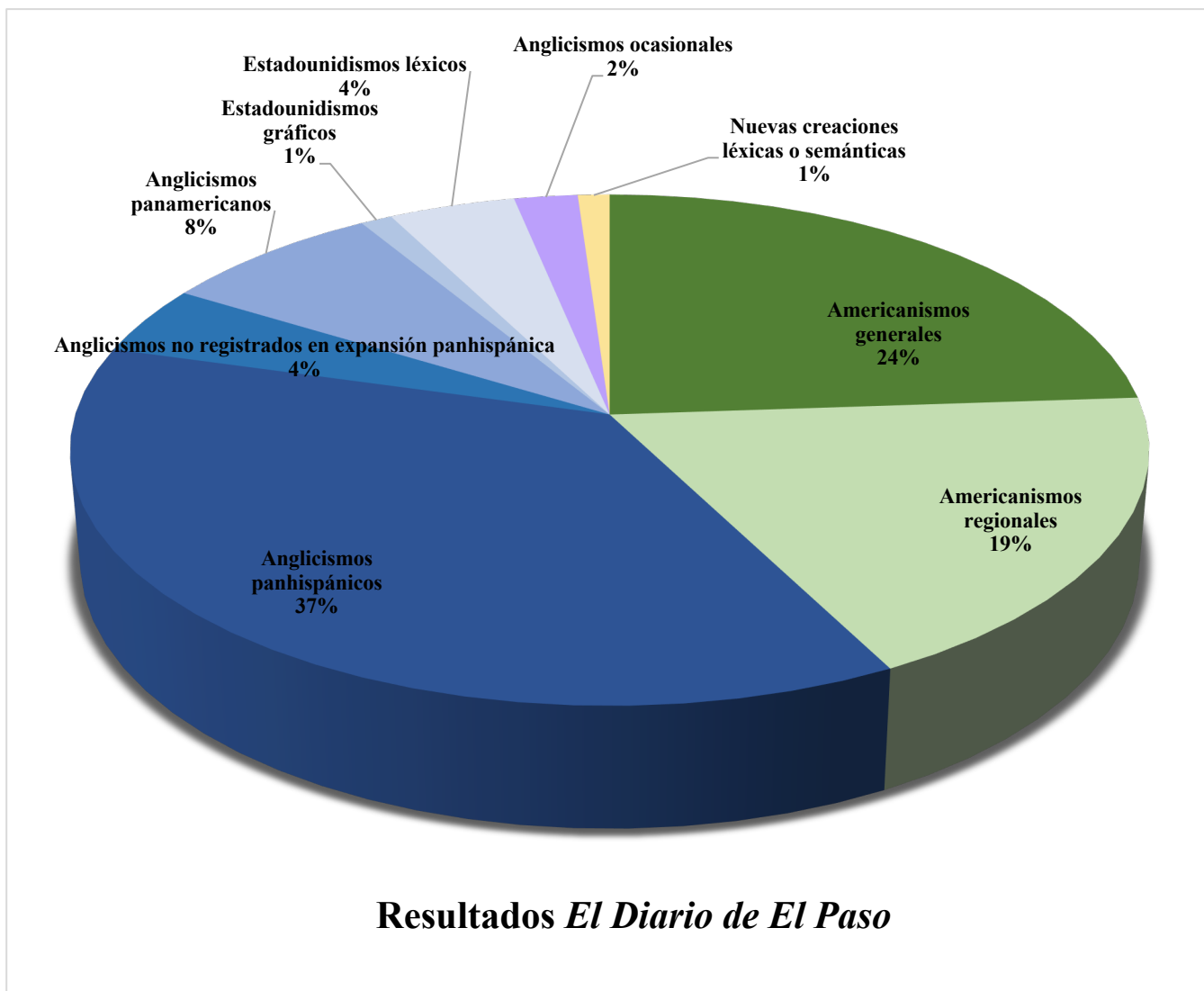


Gráfico EPI. Clasificación de los resultados

Las voces detectadas —atendiendo a nuestros objetivos y criterios— en *El Diario de El Paso* son en total 92: como en las otras cabeceras ya estudiadas se reafirman en primera posición los *anglicismos panhispánicos* con 34 voces (el 37 % del total); luego se clasifican los *americanismos generales* con 22 formas (el 24 % del total) y los *americanismos regionales* con 17 (el 19 % del total). En cuarta posición se encuentran los *anglicismos panamericanos* con 7 voces (el 8 % del total); además, se posicionan luego con 4 voces (4 % del total) los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* y los *estadounidismos* con 5 voces, estos últimos subdivididos entre *léxicos* con 4 voces (el 4 % del total) y *gráficos* con 1 voz (el 1 % del total); al final, se registran 2 *anglicismos ocasionales* (el 2 % del total) y una única *nueva creación léxica* (1 % del total).

El panorama general que se presenta evidencia la porosidad del español de *El Diario de El Paso* hacia la lengua inglesa: los *anglicismos panhispánicos* son voces que han alcanzado una difusión internacional en los ámbitos de la tecnología, deporte, cine, música y moda; de hecho, se observa que, en gran parte, estas voces se emplean en artículos relacionados con dichos ámbitos, *Ciencia-Tecnología-Auto y Deporte* (12 y 11 ocurrencias respectivamente) seguidos por los de *Salud, Estilo de Vida y Entretenimiento* (10 ocurrencias respectivamente), escritos en mayoría por autores fronterizos que trabajan entre El Paso y Ciudad Juárez (cfr. *Tabla EP2 y EP3*). También los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* demuestran cuánto la lengua inglesa haya penetrado rápidamente en el español, en todo el mundo, aunque se han escapado a la atención de los lexicógrafos. Estos lemas se encuentran en mayoría en contenidos inherentes al *Deporte* y a los temas de *Ciencia-Tecnología-Auto* (2 y 2 ocurrencias respectivamente), de hecho, se han observado anglicismos deportivos especializados y tecnicismos ligados a los medios de transporte.

Por otro lado, los *anglicismos panamericanos* y los *estadounidismos* revelan la particular relación entre el español y el inglés de EE. UU., lenguas que comparten contextos lingüísticos contiguos. La sociedad norteamericana funciona como un polo irradiador de anglicismos que proceden del inglés americano y que en primer lugar influyen en el español americano y después, posiblemente, en la comunidad hispanófono internacional: los *anglicismos panamericanos* proceden sobre todo de artículos de tema deportivo (3 ocurrencias).

Los *estadounidismos* son voces de uso propio en el español de EE. UU., su origen es influido por el inglés americano: no es raro que también estos se propaguen en otros territorios hispanófonos gracias al prestigio emanado por EE. UU., en efecto, notamos que en nuestro corpus los *estadounidismos léxicos* y los *gráficos* se emplean sobre todo en artículos de tema *Local* (5 ocurrencias) por autores fronterizos que trabajan entre EE. UU. y México (5 ocurrencias), lo cual puede significar que esos anglicismos específicos del español de EE. UU. son comunes a los hispanohablantes que viven en ambos lados de la frontera. Finalmente, los dos anglicismos ocasionales revelan que los periodistas bilingües de la prensa hispanounidense se sienten cómodos a emplear el cambio de código (una práctica bilingüe que tiende a caracterizar el plano oral) incluso en el medio escrito.

En último lugar, delineando la situación de los *americanismos regionales*, reconocemos la influencia que ejerce la variedad mexicano-centroamericana, hablada por la comunidad presente en la zona fronteriza, en el español de *El Diario de El Paso*: de hecho, a excepción de 3 regionalismos mixtos, la mayoría de los americanismos regionales detectados pertenece a la variedad diatópica del español mexicano-centroamericano. Este dato es evidente si se piensa a

la fuerte influencia mexicana de la zona fronteriza, asimismo, en la redacción del diario trabajan periodistas hispanohablantes mexicanos:¹²² de hecho, la mayoría de los americanismos regionales aparece en artículos escritos por dichos periodistas de origen mexicano (6 ocurrencias) y por autores bilingües que se definen *fronterizos* (6 ocurrencias). Estos regionalismos describen, especialmente, cuáles son las características del español de esta zona fronteriza de El Paso.

Por otro lado, los *americanismos generales* detectados están difundidos en el español de cualquier área de EE. UU.: estos son compartidos por la mayoría de los hispanoamericanos, por lo tanto, por la comunidad hispanounidense. Esto no solo es evidente desde una perspectiva teórica sino también por los análisis empíricos llevados a cabo a través de los corpus a disposición, que muestran su uso difundido en EE. UU.; en el conjunto de textos que estudiamos se emplean especialmente en artículos de tema *Inmigración y Frontera* (5 ocurrencias) y *Ciencia-Tecnología-Auto* (5 ocurrencias) y redactados por periodistas fronterizos y de origen mexicano (7 y 5 ocurrencias respectivamente) y *The Washington Post* (5 ocurrencias). Los americanismos generales son elementos fundantes del español de EE. UU. y de la prensa, por esto es necesario que se incluya la marca diatópica de EE. UU. para las entradas de estas voces que aún no la presentan en los diccionarios que pretenden representar la dimensión dialectal. En conclusión, el español de EE. UU. es capaz de generar también neologismos que son el fruto de la convivencia entre diferentes hispanohablantes.

¹²² En efecto, hemos comprobado los datos biográficos publicados en las redes sociales (en particular en *LinkedIn* y *Twitter*) de los periodistas de *El Diario de El Paso* autores de los artículos que componen nuestros corpus y hemos logrado descubrir que Verónica Domínguez y Natalia Piña son corresponsales desde México y viven en “Chihuahua y alrededores” (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); asimismo Eduardo Morán vive en Ciudad Juárez (*Twitter*, últ. cons. enero 2021); Sabrina Zuniga se define una periodista “100 % fronteriza” vive y trabaja entre El Paso y Ciudad Juárez (*Twitter*, últ. cons. enero 2021); Roberto Carrillo es de origen mexicano y vive en “El Paso y alrededores” (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Luz del Carmen Sosa vive en México y es cofundadora de *La red de periodistas de Juárez* (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Karla Valdez es bilingüe y vive en El Paso (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Jaime Torres Valadez vive en el Paso y cuenta con una carrera “fronteriza” pasada entre esta ciudad y Ciudad Juárez (*Twitter*, últ. cons. enero 2021); José López Zamorano es periodista externo a la Redacción del diario, es de origen mexicano, vive en Washington DC y trabaja para La Red Hispana/ Hispanic Communication Network (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021).

<i>EL DIARIO DE EL PASO</i> 12-18 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema TEMA	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
LOC	2	2	6			5		
NAC	2	2	3		1	2		
LA			7		2	1		
I&F	6	2	8		1	2	1	
OPI	2	1	9			2		
SAL	3	1	10					1
EdV	3	3	10			1		
CTA	5	6	12	2		1		
DEP	4	2	11	2	3		1	
ENTRE			10			3		
TOTAL	27	19	86	4	7	17	2	1

Tabla EP2. Clasificación de las voces por tema

<i>EL DIARIO DE EL PASO</i> 12-18 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
<i>Associated Press</i>	2	3	4		1	2		
<i>Agencia Reforma</i>		1	10	2	1	2		
<i>Bloomberg</i>			4					
<i>The New York Times</i>	2		2					
<i>The Washington Post</i>	6	3	12		1	3	1	
Redacción			2		1	1		
Autores que trabajan/viven en la frontera entre El Paso y Ciudad Juárez	9	6	33		1	5		
Periodistas de origen mexicano	6	6	15	1	1			1
Procedencia no especificada	2		4	1	1	4	1	
TOTAL	27	19	86	4	7	17	2	1

Tabla EP3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla EP4*¹²³ en el fondo del capítulo se muestran los resultados del análisis léxico, las voces y las locuciones estudiadas en el periódico. A continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

5.1.1. Americanismos generales



Gráfico EP5. Americanismos generales

Los americanismos generales analizados representan el 24 % (22 unidades léxicas sobre 92) de las voces totales detectadas en el diario. En mayoría aparecen en artículos de tema *Inmigración y Frontera* (5 ocurrencias) y *Ciencia-Tecnología-Auto* (6) de autores fronterizos y de origen mexicano (9 y 6 ocurrencias respectivamente) y del *The Washington Post* (6 ocurrencias, cfr. *Tablas EP2 y EP3*): de hecho, estos datos evidencian como los americanismos

¹²³ Para la lectura de la tabla se envía a la nota 58 del apartado 3.1.

generales del español hayan penetrado en el español de EE. UU, en particular en la variedad hablada en el área de la frontera por parte de periodistas de origen mexicano o bilingües español-inglés que trabajan en la redacción y que suelen traducir o tomar como fuente contenidos de las cabeceras anglófonas, como *The Washington Post*.

Es importante evidenciar, además, que ninguno de estos americanismos, a excepción de *ahorita*, presenta la marca *EE. UU.* en los diccionarios consultados; en nuestra opinión, en cambio, es sin duda oportuno añadir dicha indicación diatópica por las razones ya mencionadas (cfr. 5.1.).

A continuación, presentamos los americanismos generales detectados en esta cabecera, prescindiendo de las voces ya analizadas en los periódicos estudiados en los capítulos precedentes.¹²⁴

a boca de jarro

Un zapatazo de Lorenzo Insigne desde fuera del área fue repelido por el arquero portugués Rui Patrício, y Ciro Immobile disparó por encima del travesaño en el remate tras el rebote *a boca de jarro*. (*Associated Press*, tema Deporte, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En este contexto, la locución, también conocida con la forma ortográficamente soldada *a bocajarro*, tiene el significado de ‘disparar [una pelota] desde muy cerca’; este significado se consigna en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005):

“*bocajarro. a bocajarro*. Referido a la acción de disparar, ‘desde muy cerca’: «*Les disparó a bocajarro tras apedrearlos*» (*Razón* [Esp.] 20.11.01); y, con verbos como *preguntar* o *decir*, ‘de improviso o por sorpresa’: «*Pensé en preguntarle a bocajarro si sospechaba del Capitán*» (*Montero Capitán* [Cuba 2002]). No es correcta la grafía en tres palabras *a boca jarro*. La expresión originaria *a boca de jarro* sigue viva y es frecuente en el español de algunos países de América: «—¿*Se acuerda usted de Trujillo?* —*le pregunta Urania, a boca de jarro*» (VLlosa *Fiesta* [Perú 2000])”.

El diccionario indica que la variante *a bajo de jarro*, encontrada en el texto citado, es empleada corrientemente en las variedades americanas del español. Por otra parte, en el *DLE* (act. 2019) y en el *Clave* (2012) se registra la locución *a bocajarro* con el significado considerado de ‘disparar desde muy cerca’ y además se incluye también la entrada *a boca de jarro*, que reenvía al significado del lema precedente de *bocajarro*, pero en ninguno de los dos

¹²⁴ Es el caso de *ahorita* ‘ahora’ (cfr. 4.1.1.), *carpa* ‘tienda de campaña’ (cfr. 4.1.1.), *cobija* ‘manta’ (cfr. 3.1.1.), *cuadra* ‘en una manzana, distancia que va de una esquina a la siguiente’ (cfr. 3.1.1.), *feriado* ‘día festivo’ (cfr. 4.1.1.), *manejar* ‘conducir’ (cfr. 3.1.1.), *reclamo* ‘reclamación’ (cfr. 4.1.1.), *rendir* ‘ser suficiente para algún fin’ (cfr. 4.1.1.) que aparecen con las mismas acepciones ya comentadas.

casos se indica alguna marca diatópica. La misma situación se distingue en el *DUE* (2016) donde se incorporan las dos formas, con el mismo sentido, pero no se mencionan marcas diatópicas (2016), mientras que el *DA* no ofrece esta locución.

Por otro lado, observamos que la locución con la forma desgajada y con la marca de uso *coloquial* es común en el español mexicano, como se desprende del *DEM*: “a boca de jarro: (*Coloq*) Por sorpresa y a corta distancia” (2019).

En los corpus, se observa que, considerando que la locución tiene también el significado de ‘beber sin tasa’ y ‘comunicar algo bruscamente’, la forma separada (*a boca de jarro*) con el sentido considerado en el texto está más difundida en Hispanoamérica y EE. UU. que, en España, donde es más común la forma unida (*a bocajarro*). Proponemos la actualización de la información en los diccionarios y la inclusión de la marca de uso *EE. UU.* para esta voz.

cachucha

Su padre, tenía puesta una *cachucha* roja de beisbol, una chamarra color bronce y jeans, aún llevaba en la muñeca una cinta de color amarillo que le colocaron en la Ciudad de México, en donde los oficiales trataron de contar a un grupo que parecía incontable, debido a que nadie se quedó mucho tiempo. (*The Washington Post*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)¹²⁵

En este contexto, el lema es un americanismo que tiene el sentido de ‘gorra con visera’, como podemos averiguar en el *DA*: “cachucha: f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, RD, Co, Ve, Bo*. Gorra de tela con visera” (*DA*, 2010); y también en el *Clave* (“en zonas del español meridional, gorra de visera”, 2012) y en el *DUE* (“Am. Cent. Bol. Col. Méx. R. Dom. Ven. Gorra con visera”, 2016). En cambio, en el *DLE* (act. 2019) se incluye la definición más general y indeterminada de ‘especie de gorra’, sin señalar algún detalle del objeto y tampoco alguna marca diatópica. De todas maneras, la acepción más específica de *cachucha*, entendida como ‘gorra con visera’ y presentada por la mayoría de las obras, es la más adecuada al contexto, donde también se indica que la *cachucha* en cuestión es del modelo de las gorras de béisbol que suelen, de hecho, tener visera.

En cuanto a los corpus, al buscar la colocación *cachucha de béisbol*, *CORPES XXI* devuelve solo 4 concordancias de Hispanoamérica. A pesar de que en los diccionarios las marcas diatópicas nombradas no concuerdan entre ellas, en *NOW* la coocurrencia de *cachucha*

¹²⁵ Aunque el artículo tiene como fuente *The Washington Post*, no hemos logrado encontrar el artículo correspondiente en lengua inglesa, publicado en la página de este diario anglófono, para averiguar si el texto que hemos consultado es una traducción.

con *sombrero* y la colocación *cachucha de béisbol*¹²⁶ ofrecen como resultado concordancias de procedencia hispanoamericana, en particular de México, Colombia, El Salvador, República Dominicana y también EE. UU. (se observan 41 concordancias totales de la coocurrencia de *cachucha* con *sombrero* y 5 de *cachucha de béisbol*).¹²⁷

En conclusión, proponemos considerar que se inserte la marca de uso *EE. UU.* para la voz, dato que de momento ninguna obra consultada la incluye.¹²⁸

concientización

Tras hacer público el diagnóstico, Stand with Stela ha recaudado fondos que ascienden a los 200 mil dólares, después de que en octubre pasado se llevó a cabo el mes de *concientización* de cáncer de pecho. (Carrillo, tema Salud en *El Diario de El Paso*, 15/11/18)

En este fragmento, la voz tiene el sentido de ‘concienciación’ del español general. Es una variante de uso en Hispanoamérica, como confirman los diccionarios consultados: “concientización: f. Am. Concienciación” (*DLE*, act. 2019); “concientización: f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur; Ch*, cult → esm. Toma de conciencia” (*DA*, 2010). Respecto a esta última definición, nótese que se indica su *uso culto* en un *estilo esmerado*; asimismo se lee en el *Clave* la misma información sin la indicación de las marcas diafásicas: “*en zonas del español meridional, concienciación*” (2012) y en el *DUE*: “f. Hispam. Acción de concientizar[se]” (2016), con marca de uso en Hispanoamérica.

Efectivamente, también los corpus confirman la difusión hispanoamericana y en EE. UU. de la voz; además observamos en *NOW* la expansión de la voz en España con 85 concordancias, mientras que *CORPES XXI* señala solo 2 concordancias: se propone estudiar ulterior documentación para el uso de la voz en España, quizás en el futuro su extensión sea más marcadamente internacional. Además, proponemos la incorporación de la marca *EE. UU.*, que no está señalada por ningún diccionario.

curul

En Arizona, la demócrata Kyrsten Sinema probablemente ganó una *curul* en el senado a causa de los votos que se contaron tardíamente. (Krugman-*The New York Times*, tema Opinión, *El Diario de El Paso*, 14/11/18)

¹²⁶ Hay que recordar que la búsqueda de locuciones en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados.

¹²⁷ En total las concordancias procedentes de EE. UU. son 4 en *NOW*.

En primer lugar, hay que notar que este texto es una traducción al español del artículo en inglés de Paul Krugman aparecido en *The New York Times* el día 12/11/18, con el título “Truth and Virtue in the Age of Trump” (Krugman, *The New York Times*, últ. cons. octubre 2020); sin embargo, se desconoce si la traducción ha sido efectuada por el propio autor o por otro traductor.

El sustantivo *curul* significa ‘escaño’, de hecho, la frase en inglés en el correspondiente artículo en *The New York Times* indica “Senate seat”: “In Arizona, Democrat Kyrsten Sinema won a *Senate seat* on the strength of late-counted ballots” (cursiva nuestra). La voz *curul* está registrada como americanismo en las obras consultadas: “*curul*: f. *Col., Ec., El Salv., Méx. y Perú*. Escaño || asiento de los parlamentarios” (*DLE*, act. 2019), por otro lado, en el *DA* se mencionan ulteriores marcas diatópicas (Costa Rica, Guatemala, Honduras y República Dominicana): “f. *Mx, Gu, Ho, ES, CR, RD, Co, Ec, Pe*. Silla que ocupa un parlamentario en la cámara legislativa” (2010). El *DUE*, en cambio, incluye todas las marcas mencionadas hasta ahora, a excepción de República Dominicana, mientras que añade Venezuela y Bolivia: “f. *Am. C., Col., Ec., Méx., Perú, Ven; m. Bol*. Escaño parlamentario → Asamblea” (2016). Por último, el *Clave* indica la misma acepción considerada, señalando como indicación geolectal *en zonas del español meridional* (2012).

Como hemos observado, las marcas señaladas por los diccionarios no son conformes entre ellas, además ningún diccionario incluye *EE. UU.*; sin embargo, en los corpus se nota una difusión hispanoamericana generalizada, comprensiva de todas las zonas nombradas por las marcas diatópicas citadas, con extensión ulterior en Nicaragua, Panamá, Cuba, la zona rioplatense y, por cierto, también en *EE. UU.*; además se nota una expansión en España en *NOW* con 77 concordancias de *curul/curules*, (mientras que en *CORPES XXI* solo se muestran 2) no se descarta que el lema en el futuro podrá alcanzar una difusión internacional más marcada. También para este lema sugerimos, al lado de las marcas diatópicas de los países hispanoamericanos pertinentes, la inclusión de la de *EE. UU.* en los diccionarios.

egresar

Ni el frío, ni la falta de apoyos fueron impedimento para que la artista juareense Paloma Vianey, *egresada* de UTEP, diera el jueves las últimas pinceladas al mural ‘Amor por Juárez’, obra que se ubica en la entrada a los patios Fiscales de la Aduana mexicana, en el puente De las Américas, conocido como “Libre”. (Carrillo, tema Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

El participio encontrado en este contexto es un americanismo general que tiene el significado de ‘licenciarse, graduarse’, como se puede averiguar en el *DLE*: “*Am*. Salir de un

establecimiento docente después de haber terminado los estudios (act. 2019)”; asimismo, tanto en el *Clave* (2012) como en el *DUE* (2016), la misma acepción está señalada con marca de uso general en Hispanoamérica, mientras que en el *DA* se indica el mismo sentido considerado con marcas diatópicas específicas solo de algunas regiones americanas, aunque representan un uso bastante amplio y generalizado en Hispanoamérica: “intr. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Py, Ar*. Salir de un establecimiento educativo después de haber obtenido el título correspondiente” (2010). Notamos, empero, que en ningún caso se contempla la marca *EE. UU.*

Por lo que se refiere a los corpus, se observa que la coocurrencia de *egresar* con *universidad* en el mismo contexto está difundida en territorios hispanoamericanos y en EE. UU., por otro lado, la búsqueda del verbo *egres** produce concordancias, con el sentido considerado, también de textos de España, con mucho más de 50 concordancias filtradas y evaluadas (también en *CORPES XXI* hay algunas decenas de casos procedentes de España). En consecuencia, afirmamos que, aunque los diccionarios consultados indican que *egresar* con acepción de ‘licenciarse’ es de uso americano, no es descabellado afirmar que se está difundiendo también en España, donde ya se puede emplear con el sentido general de “salir de alguna parte” (*DLE*, act. 2019) y que ha alcanzado una expansión internacional.

De todas maneras, ninguna de las obras consideradas menciona el uso de la voz en EE. UU., por esta razón se propone la colocación de la marca prepuesta en los diccionarios encargados de la representación diatópica del español.

empacar

Sin embargo, otros dijeron que estaban muy ocupados *empacando* las pocas pertenencias que les quedaban para mudarse a su próximo refugio temporal. (*Associated Press*, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

El verbo citado es un americanismo con el sentido de ‘hacer el equipaje’, como se legitima en el *DLE*: “empacar: *Am.* Hacer el equipaje. U. t. c. tr” (act. 2019), así también en el *Clave* (2012) y en el *DUE* (2016) esta acepción se incorpora con la marca de uso en *zonas del español meridional* y de *Hispanoamérica* respectivamente. Al contrario, en el *DA* se indican marcas diatópicas específicas, aunque en efecto demuestran el uso de la voz en gran parte de los territorios americanos: “intr. *Mx, Gu, CR, Pa, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Cu*, cult. Preparar el equipaje” (2010). Como se observa, se señala asimismo la marca diafásica de uso en *contextos cultos*.

Hay que señalar que el verbo, cuya raíz *paca* puede aludir al verbo inglés *to pack*, no tiene, en realidad, procedencia directa de esta unidad léxica extranjera, dado que todos los diccionarios consultados testimonian que su etimología procede del francés antiguo *pacque* ‘fardo’ (Clave, 2012) y este probablemente del flamenco (Online Etymology Dictionary, últ. cons. octubre 2020). A pesar de este dato, es posible aún así que el uso de *empacar* haya sido influido por el verbo inglés correspondiente *to pack* que presenta forma análoga.

Según los corpus consultados la colocación *empacar maletas* tiene difusión tanto hispanoamericana como estadounidense (128 concordancias de la colocación en *NOW* en estos territorios). Sin embargo, no se observa la marca *EE. UU.* en los diccionarios, por esto apoyamos su inclusión.

frijol

Se cuenta con alimentos enlatados y de caja, que incluyen atún, pollo, sopa, frijoles, pasta, verduras, salsa de tomate, cereal y barras de granola. (Zuniga, tema Salud, secc. *El Diario de Juárez en El Diario de El Paso*, 13/11/18)

Frijol tiene el sentido de ‘judía’ y es un sustantivo en uso en el español americano. Así lo muestra el tratamiento de *frijol* en el *DA*, que indica también la forma *frejol* como su variante (cfr. 7.1.1.):

frijol: m. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD: N, PR, Co, Ec, Pe, Bo*. Fruto de la planta de frijol, en forma de vainas con varias semillas comestibles de color rojo, negro o blanco. (frejol; fríjol; frisol). ~frijol en bala; poroto (2010).

En cuanto a los otros diccionarios, se señala que la forma *frijol* es un americanismo. De la búsqueda en los corpus se observa efectivamente que *frijol* es de uso generalizado en Hispanoamérica y en EE. UU.; las mismas observaciones se desprenden de la comprobación en el *Corpus de control de la prensa*. Además, el *NOW* muestra que *frijol* se encuentra en fase de expansión también en España, este corpus devuelve 481 concordancias de la voz *frjoles*.

Finalmente, al lado de las otras marcas hispanoamericanas sugerimos que se acompañe la marca de *EE. UU.* para la voz en las obras que proponen representación diatópica.

monticular

Alejandro [...] también llegó a realizar una destacable labor *monticular* gracias a su velocidad. (Rodríguez, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez en El Diario de El Paso*, 13/11/18)

En este contexto, el adjetivo *monticular*, que deriva del sustantivo *montículo* es un tecnicismo del béisbol: el caso adjetival no aparece registrado en los diccionarios consultados,

pero se incluye el sustantivo *montículo*, que se refiere a la ‘montaña pequeña donde se sitúa el lanzador’: “m. *ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve. En el beisbol*, lugar elevado desde el cual el *pitcher* lanza la pelota” (*DA*, 2010); así también en el *DLE* aparece: “montículo: m. *Ant., El Salv., Nic., Pan. y Ven.* En el béisbol, sitio en el centro del diamante donde se coloca el lanzador” (act. 2019); y en el *DUE* se lee: “Am. Cen. Antillas. Ven. En béisbol, lugar elevado donde se coloca el lanzador” (2016). Por otro lado, el *Clave* (2012) no incluye esta voz. Por lo tanto, en el contexto, la expresión *labor monticular* significa ‘rendimiento del lanzador en el montículo durante el partido’.

Hay que observar que las marcas diatópicas presentadas por los diferentes diccionarios no coinciden, aunque indican una extensión en gran parte de Hispanoamérica. Los corpus, al buscar el adjetivo *monticular*, evidencian que, además, en las zonas mencionadas por las marcas, el lema está difundido también en Colombia, asimismo, EE. UU., aunque este último país no está señalado por ningún diccionario. Por consiguiente, sugerimos la actualización de dichas marcas en las obras consultadas.

pelotero

Concentrado en Tijuana, Baja California, donde formó parte de un show que se llevó a cabo en la Academia de los hermanos González, el *pelotero* juarense Alejandro Hipólito Reyes fue firmado por la organización de Grandes Ligas de los Atléticos de Oakland. (Rodríguez, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

De nuevo, nos hallamos antes un tecnicismo del béisbol: *pelotero* tiene el sentido de ‘jugador’ y es una palabra de uso en el español americano.

El *DLE* lo define así: “*pelotero*: m. *Ant., Nic. y Ven.* Jugador del béisbol” (act. 2019). El diccionario de referencia del español, así pues, solo indica unas pocas marcas diatópicas hispanoamericanas, mientras que el *DA* (2010) señala dos entradas, en las cuales los lemas son de uso en Hispanoamérica:

pelotero: m. *Ho, ES, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ve.* m. Jugador de béisbol.

pelotero -ra: *Pa.* Jugador de béisbol.

Sin embargo, en esta entrada se ofrecen dos acepciones idénticas con diferentes marcas diatópicas.

Por otro lado, en el *DUE*, como en el *DLE*, las marcas señalan el uso solo en algunas regiones hispanoamericanas (aquí se añade también el uso en Costa Rica con respecto al *DLE*):

“pelotero: m. Antill. C. Rica, Nic., Ven., jugador de béisbol” (2016). La voz con esta acepción no está registrada en el *Clave* (2012).

A pesar de que las marcas diatópicas no concuerdan entre los diccionarios, hay que afirmar que en los corpus se nota una extensión generalizada de *pelotero* en Hispanoamérica y en EE. UU.: En *NOW*, con el propósito de restringir semánticamente los resultados al mundo del béisbol, hemos analizado la coocurrencia de *peloteros* con *Liga* (826 conc.) que ofrece como resultados concordancias procedentes de gran parte de Hispanoamérica y EE. UU. En *CORPES XXI* hemos seguido la pista de la colocación *peloteros cubanos*, que presenta 22 concordancias hispanoamericanas y estadounidenses.

Sugerimos que se combine la marca *EE. UU.* con las marcas hispanoamericanas en los diccionarios.

premiación

La *premiación* se llevará a cabo el viernes 30 de noviembre a las 7:00 de la noche en la sala audiovisual C. Francisco Villarreal. (Salgado, tema Estilo de Vida, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

La voz *premiación* ‘entregar un premio’ es de uso generalizado en el español americano, como indican los diccionarios consultados: “*premiación*: f. *Am.* acción y efecto de premiar, distribuir los premios asignados en un concurso, una competencia, etc. (*DLE*, act. 2019). Además, en el *DA* se lee: “*premiación*: f. *Mx, Ho, Ni, Cu, RD.* Acto en el que se entrega un premio” (2010), aunque en esta definición las marcas diatópicas señaladas son pocas y no cubren la mayoría de los territorios hispanoamericanos. Por otro lado, en el *DUE* se indican, bajo la misma acepción, solo marcas de uso procedentes de la zona andina (“*Bol, Ec. Perú. Reparto de premios*”, 2016), mientras que en el *Clave* se registra que *premiación* ‘hecho de dar un premio, ceremonia en la que se entregan premios’ es de uso en *zonas del español meridional*.

A pesar de que la representación diatópica proporcionada no corresponde entre los varios diccionarios consultados, la búsqueda en los corpus evidencia el uso en gran parte de Hispanoamérica y, además, su uso en EE. UU. Asimismo, la comprobación de la propagación de la palabra en España (*N*: 287 concordancias, *C*: 2) hace prever una difusión internacional más marcada en el futuro.

Consideramos que es oportuno actualizar la descripción diatópica de esta palabra en los diccionarios con la incorporación de la marca *EE. UU.* en las obras encargadas de la descripción diatópica del español.

regadera

A fin de manejar el flujo, convirtieron oficinas en separos; las *regaderas* para el personal se volvieron regaderas para migrantes. (*The Washington Post*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)¹²⁹

En este fragmento, el lema significa ‘ducha’; de hecho, en el *DLE* se observa:

3. f. *Bol., Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., R. Dom., Ur. y Ven.* ducha (aparato o instalación para ducharse).

4. f. *Bol., Ec., El Salv., Hond., Nic., R. Dom., Ur. y Ven.* ducha (recipiente).
(act. 2019)

En el *DA* se distingue entre el sentido de *ducha* como ‘instalación’ o como ‘habitación’:

1. f. *Mx, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo:O, Ur; CR, Ec*, p.u. *En una ducha*, pieza con numerosos orificios muy finos por los que sale el agua en forma de lluvia.

2. *Mx; Ec*, p.u. Habitación acondicionada con regadera para ducharse.
(2010)

En cambio, en el *Clave* se dice que, en *zonas del español meridional*, *regadera* tiene el sentido general de ‘ducha’ (2012) y en el *DUE* que es la ‘instalación para ducharse’: “Arg. Col. C. Rica, Guat. Méx. Pan. R. Dom. Salv. Ven. Ducha (instalación para ducharse)” (2016).

Es evidente que en el texto citado se habla de la *regadera* como del ‘lugar donde ducharse’, de todas maneras, se comprueba en los corpus que la coocurrencia de *regadera* con *baño* tiene difusión en el territorio hispanoamericano y en EE. UU., en particular, la mayoría de los casos proceden de México (en *CORPES XXI* hay solo 2 concordancias de México de la colocación *regadera* del baño). Hay que evidenciar que no se menciona la marca de uso en EE. UU., que por lo tanto se sugiere incorporar.

(precio de) remate

Rodolfo Caldera, organizador de la segunda edición de la expo, dijo que durante los tres días se recibió la visita de casi 5 mil personas, por lo que calificó como un éxito la venta con *precios de remate* que se tuvo. (González, tema. Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

La acepción más adecuada para la expresión, en este contexto, se observa en el *Clave* donde el sustantivo *remate* está registrado como americanismo: “remate: s.m. en *zonas del español meridional*, liquidación o venta a precio rebajado” (2012), en consecuencia, *precio de remate* significaría ‘precio de liquidación’ o ‘precio rebajado’. Acepciones parecidas se

¹²⁹ Aunque el artículo tiene como fuente *The Washington Post* no se ha logrado encontrar el artículo correspondiente en lengua inglesa publicado en la página de este diario anglófono para averiguar si fuera una traducción.

registran en el *DLE* y en el *DUE* bajo el verbo *rematar*: “rematar: vender lo último que queda de una mercancía de precio más bajo” (*DLE*, act. 2019) y “rematar: vender lo más barato lo último que queda de una mercancía” (*DUE*, 2016). En ninguno de estos dos diccionarios se indican marcas diatópicas de uso hispanoamericano. En el *DA* no se encuentra una acepción adecuada a nuestro contexto.

Comprobamos en el corpus *NOW*, buscando la expresión *precio* de remate* con el sentido mencionado, que hay concordancias procedentes en general de territorios hispanoamericanos, también no contiguos entre ellos: México y Centroamérica, por un lado, y la zona rioplatense, por el otro. *CORPES XXI* devuelve solo una decena de concordancias que, de todos modos, confirman la extensión observada en *NOW*.

Además, consultando hispanohablantes nativos de la variedad peninsular españoles nativos, hemos verificado que la expresión *precio de remate* no es común en el español general con el significado aludido. Siguiendo estas informaciones y las encontradas en el *Clave*, indicamos que la voz es un americanismo general. Asimismo, proponemos la inserción de esta acepción en los diccionarios que no la presentan y la señalación de la marca *EE. UU.*

repechaje

La Liga de las Naciones también da una segunda vía para clasificarse a la Eurocopa en 2020. Los 16 ganadores de los grupos de las Ligas A, B, C y D - o los mejores ubicados que no se clasificaron mediante las eliminatorias de la Euro que arrancan en marzo pasarán a los *repechajes* para las últimas cuatro plazas. (*Associated Press*, tema Deporte, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

El sustantivo, de uso americano, tiene el sentido de ‘repeca’, como se verifica en algunos de los diccionarios consultados. El *DA* menciona que la voz está difundida en gran parte de los territorios hispanoamericanos: “repechaje: m. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. En deportes*, última oportunidad de seguir en la competencia que se ofrece a los participantes que no se clasificaron” (2010). Asimismo, en el *DUE* se menciona en general toda la zona hispanoamericana: “repechaje: Hispam. Dep. Repesca” (2016). Por otro lado, en el *DLE* solo se nombra una marca diatópica, la de El Salvador: “repechaje: m. *El Salv.* En el fútbol, última oportunidad que se da a un equipo para que continúe en una competición” (act. 2019), mientras que en el *Clave* este lema no ha sido incluido.

Sin embargo, a pesar de las discordancias entre los diccionarios en cuanto a las marcas diatópicas —discrepancia evidente sobre todo en el *DLE* donde se incluye solo una marca—, los corpus certifican que el empleo de esta voz, con la acepción considerada, se extiende en

todos los territorios hispanoamericanos y, además, se percibe una expansión también en España en el corpus *NOW* con 117 concordancias. Por lo tanto, se puede pensar en una expansión internacional más acusada en el futuro; además se subraya que tampoco en este caso aparece la marca *EE. UU.*: se propone la actualización de la información en las obras lexicográficas.

tanque

Esto es un ahorro significativo, de acuerdo con usuarios fronterizos quienes además de iniciar con las compras navideñas, provechan para llenar el *tanque* de sus vehículos cuando visitan El Paso. (Zuniga, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En este fragmento, la voz es un americanismo con el significado de ‘Depósito de combustible’, como se averigua en el *DLE*: “*Arg., Cuba, El Salv., Méx., R. Dom. y Ur.* Depósito de combustible de un automóvil” (2019); en el *DA* las marcas diatópicas mencionadas son más abundantes con respecto a las ofrecidas por el *DLE*: “*m. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur.* Depósito de combustible de un automóvil, tanque de nafta” (2010).

En el *Clave* el lema se registra con el sentido ya mencionado, pero no se incorporan marcas diatópicas y la etimología de la voz, a diferencia de lo que se lee en el *DLE* —según el cual *tanque* deriva del español *tancar*—,¹³⁰ reenvía al sustantivo inglés *tank* ‘buque’, que, como ya hemos apuntado (cfr. apartado 3.1.3.1.), ha dado origen a *tanque* con el sentido de ‘buque de guerra’. Por otro lado, en el *DUE* se incorpora el lema *tanque* como procedente del verbo *tancar*, con el significado ya aludido, con marca general de uso en Hispanoamérica: “tanque: más frec. Hispanoamérica, en un automóvil depósito de gasolina”.

A pesar de que el *DLE* presenta pocas marcas diatópicas y el *Clave* no las menciona, en *NOW*, la coocurrencia de *tanque* con *auto* está más diseminada en el conjunto de los territorios hispanoamericanos y en *EE. UU.* que en España: aquí, en realidad, se pueden notar casos de *tanque* acompañados por *auto*, pero la mayoría de las veces el significado es ‘cisterna del auto’ o también ‘vehículo cisterna’.

En conclusión, sugerimos la inserción de la marca *EE. UU.* y la consiguiente actualización de la entrada *tanque* en los diccionarios.

¹³⁰ En cambio, en el *DA* (2010) no se menciona alguna información etimológica para este lema.

5.1.2. Americanismos regionales

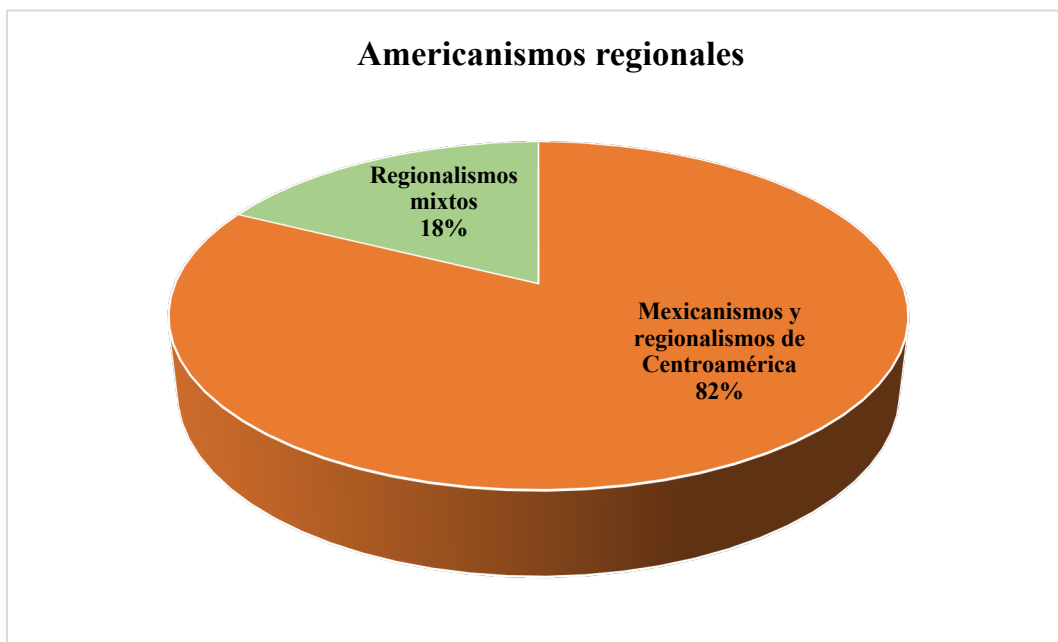


Gráfico EP6. Americanismos regionales

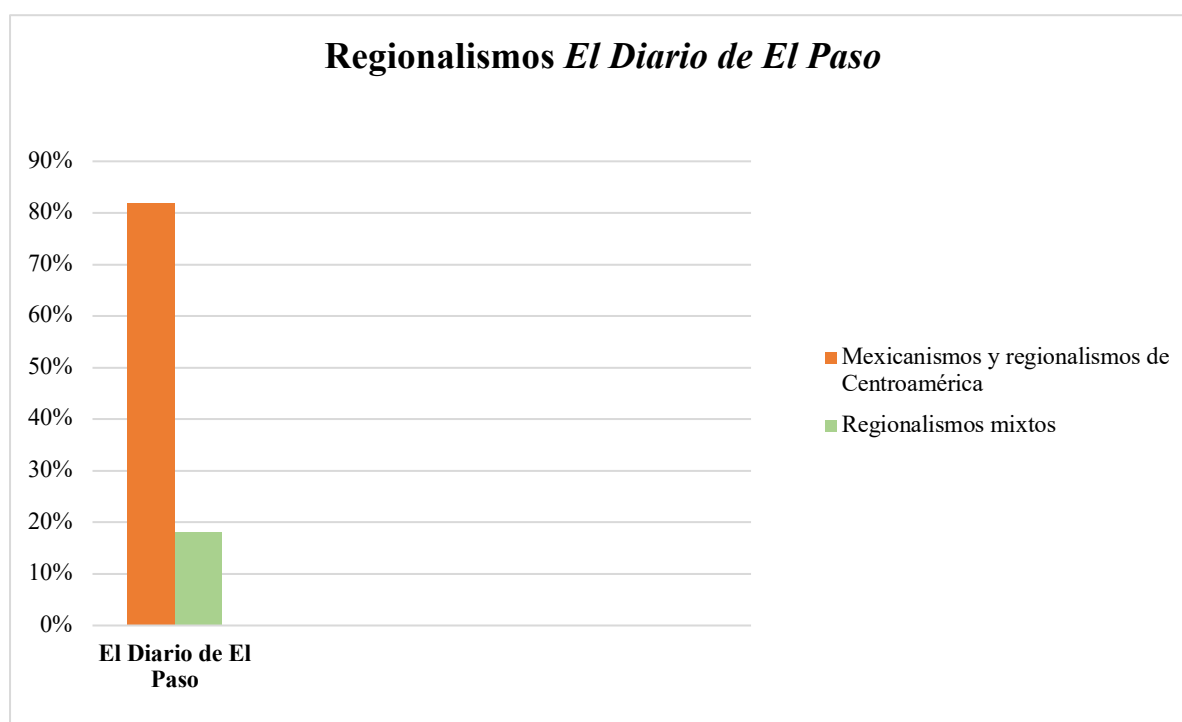
Recordemos que los americanismos regionales están difundidos —con el significado encontrado en *PRENSEEU18*— solo en ciertas regiones hispanoamericanas: a diferencia de los americanismos generales, estas voces no están compartidas por la mayoría de los hablantes americanos, sino solo por algunos dialectos.

Los americanismos regionales constan de 17 voces sobre 92, el 19 % de las formas totales estudiadas en *El Diario El Paso*; estas aparecen en mayoría en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (6 ocurrencias) por periodistas que se definen fronterizos y por autores mexicanos (6 ocurrencias; cfr. *Tablas EP2 y EP3*): este último dato no sorprende, de hecho la gran parte de los regionalismos encontrados pertenece a la variedad de español de México y Centroamérica (82 %), el resto son regionalismos mixtos (18 %), de diferentes dialectos. Por lo tanto, estos datos confirman, una vez más, que la comunidad hispanófono más numerosa en el territorio, la de origen mexicano, influencia con su dialecto el léxico del español de la prensa; es innegable que la variedad de español del territorio fronterizo en cuestión está empapada de mexicanismos.

Por otro lado, el *Histograma EP7* muestra que, aunque en menor medida, se registran regionalismos mixtos, no exclusivos de la variedad mexicana, empleados también en otros dialectos como el caribeño.

En cuanto al conjunto de los americanismos regionales detectados, los diccionarios consultados no señalan la marca de uso correspondiente a EE. UU. para ninguna voz, mientras que se prueba en los corpus su empleo en los textos estadounidenses, hecho que se confirma también por su presencia en *PRENSEEU18*. Por lo tanto, proponemos considerar la opción de actualizar los diccionarios con la marca *EE. UU.*, también después de una ulterior consulta léxica fuera de nuestro corpus.

Hay que especificar, sin embargo, que los regionalismos encontrados describen más en concreto el español del entorno del diario, es decir de El Paso, de la zona fronteriza y en general de Texas, que el español de EE. UU. en su conjunto, pero consideramos oportuno, de todas maneras, señalar la marca de EE. UU. para ellos, porque igualmente son manifestaciones del español de este país.



Histograma EP7. Americanismos regionales

5.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

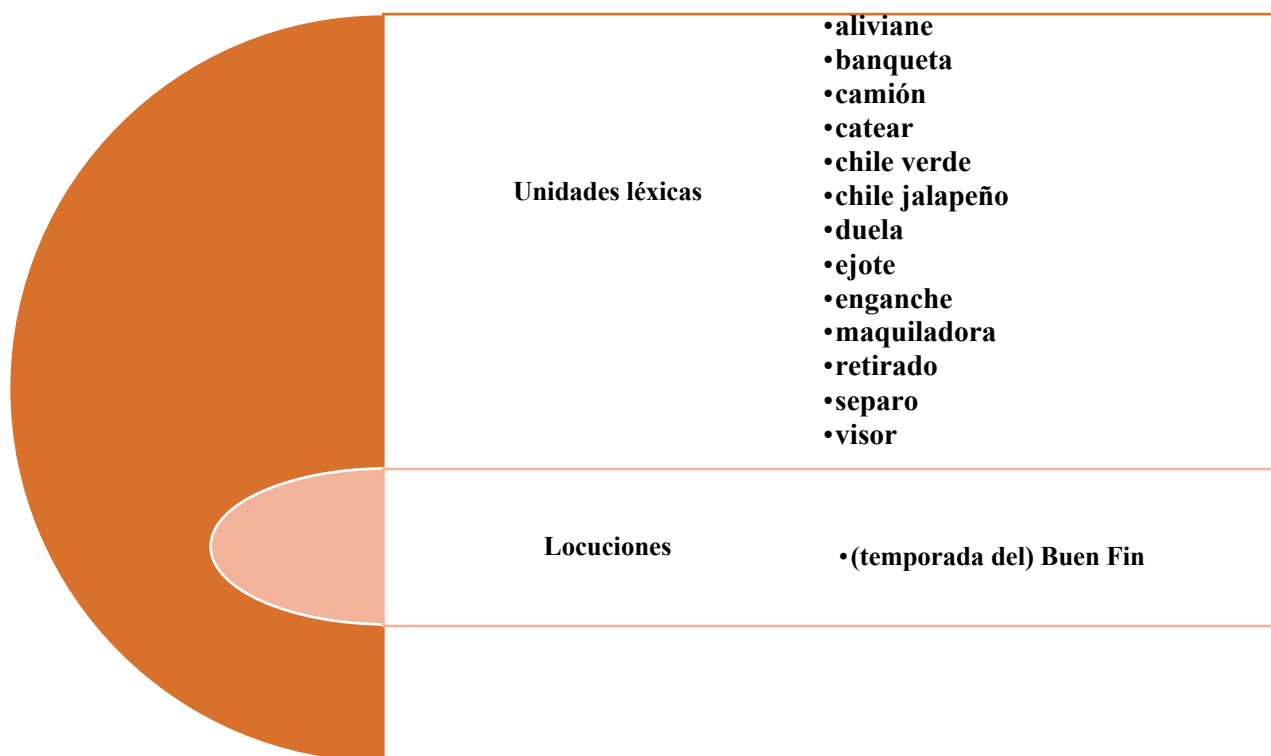


Gráfico EP8. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

aliviane

Tres a cinco dólares menos por tanque representan un *aliviane* en estos tiempos en que recorre uno largas distancias’, dijo Armando Gutiérrez, residente del Eastside. (Zuniga, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En este contexto, el sustantivo *aliviane* tiene el significado de ‘sensación de alivio’: “*Mx, Ho, ES*. Sensación de placidez, bienestar, armonía. pop + cult → espon” (DA, 2010), en esta definición se señalan marcas de uso en México y Centroamérica, mientras que en el *DLE* solo se registra la marca de uso de El Salvador: “aliviane: -de alivianar- m. *El Salv.* Sensación de alivio o de descanso” (act. 2019). Por otro lado, en el *DUE* no se incluye el sustantivo *aliviane*, sino solo el verbo *alivianar*, de uso general en Hispanoamérica: “1. tr. Hispam. Hacer más liviano, *aligerar” (2016). Además, en el *Clave* se lee: “aliviane: col. en zonas del español meridional, lo que hace sentir bien” (2012), en esta entrada citada se nota la marca diafásica de uso *coloquial*.

La entrada del sustantivo *aliviane* en el *DEM* permite verificar el significado y el uso de este mexicanismo-centroamericanismo: “aliviane: s. m. (*Coloq*) Hecho o circunstancia que

hace que uno se sienta bien, libre de tensiones, enojo, tristeza, etc: “El festival fue un *aliviane* tremendo, puro amor y paz”” (2019), también en esta definición se indica la marca de uso *coloquial*.

A pesar de las discordancias entre las marcas diatópicas citadas por los diferentes diccionarios, a través de los corpus se observa una difusión del sustantivo *aliviane* limitada a la zona mexicana y a EE. UU. (60 concordancias de México en *NOW*, 3 en *CORPES XXI*), mientras que las formas verbales de *alivianar* están más extendidas en Hispanoamérica. Además, la indicación de uso en los registros coloquiales, sugerida por las obras lexicográficas consultadas, es coherente con nuestro contexto, ya que el sustantivo aparece en un fragmento de entrevista a un ciudadano paseño, que dialoga de manera espontánea e informal con la periodista.

banqueta

Por su parte el Departamento de Transporte de Texas (TXDOT) dio a conocer que lo que bajo la ley se considera un automóvil sin supervisión cuando el conductor se baja del auto sin apagar el motor, se dejan las llaves pegadas, no se pone el freno adecuadamente o se está estacionado en una calle inclinada y las llantas no están giradas hacia la *banqueta* para evitar que el auto se mueva en caso de que se bote el freno. (Valdez, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 14/11/18)

La voz *banqueta* en este fragmento de texto significa “acera (|| orilla de la calle)” y es de uso en la zona mexicana-centroamericana (*Guat y Méx.*) según el *DLE* (act. 2019); las mismas marcas diatópicas se citan en las entradas del *DA* y *DUE*: “f. *Mx, Gu.* Acera→sardinel” (*DA*, 2010); “*Guat. Méx.* Acera de la calle” (*DUE*, 2016). En cambio, en el *Clave* se indica un uso hispanoamericano general: “*banqueta: en zonas del español meridional, acera*” (2012). El *DEM*, debido a su especialización diatópica, ayuda a profundizar la acepción y empleo de este mexicanismo-centroamericanismo: “*banqueta: camino pavimentado a cada lado de una calle, generalmente más elevado que ésta, reservado para la circulación de los peatones: “Era una calle de anchas banquetas con cenefas de sicomoros”*” (2019), esta definición, de hecho, confirma la observación hecha por la consulta anteriores.

El sustantivo *banqueta* en el español general tiene otro sentido, el de ‘asiento bajo’: por esta razón en el *NOW* al buscar la coocurrencia de *banqueta* con *calle*, escogiendo las frases donde *banqueta* tiene la acepción considerada, devuelve concordancias procedentes de México y EE. UU. En *CORPES XXI*, la expresión *banqueta de la calle* da como resultado solo 4 concordancias: 2 procedentes de México, 1 de Guatemala y 1 de EE. UU.

(temporada del) Buen Fin

Señalaron que el incremento se dará a inicios del próximo año, mientras que en la *temporada del Buen Fin* y de Fin de año permanecerían los precios como hasta ahora debido al inventario que aún tienen los vendedores. (*Agencia Reforma*, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario MX* en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

El *Buen Fin* es un evento comercial mexicano que se inspira al *Black Friday* (Viernes Negro) estadounidense. Su presencia en herramientas virtuales y en la red es un indicio de su repercusión:

“El *Buen Fin* es un evento comercial realizado cada año en México [celebrado desde 2011], durante un fin de semana del mes de noviembre, que consiste en la promoción de productos y servicios por diversas empresas con el fin de fomentar el comercio. Para lograr tal objetivo hacen uso de ofertas, descuentos o rebajas sobre el precio y créditos a meses sin intereses. Inspirado en el «viernes negro» de Estados Unidos, El *Buen Fin* surgió como iniciativa del Consejo Coordinador Empresarial, en asociación con el gobierno federal organizaciones del sector privado e instituciones bancarias. La primera edición se llevó a cabo del 18 al 21 de noviembre de 2011” (*Wikipedia* s.v. *El Buen Fin*, últ. cons. noviembre 2019).

Además, se aprende del web que *El Buen Fin* se celebra en el fin de semana largo que coincide con el aniversario de la Revolución Mexicana, a mediados de noviembre; la fecha cambia cada año (*Excelsior* s.v. *Buen fin*, últ. cons. febrero 2021).

En los corpus se comprueba el uso mexicano y estadounidense de la locución: en *NOW* las colocaciones de *Buen Fin* con *ventas* y *ofertas* muestran concordancias (en total 356 de las dos coocurrencias) casi exclusivamente de México y EE. UU. Por otro lado, no hemos encontrado concordancias adecuadas en *CORPES XXI*.

camión

“El precio se me hace bien, es el mismo que tienen los *camiones* de *Sun Metro*, y poco a poco me acostumbro a escuchar su sonido al pasar por los rieles y el sonido de sus campanas que está llena de nostalgia”, dijo por su parte José Luis Moreno, residente del Centro de la ciudad. (Carrillo, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 15/11/18)

La voz evidenciada, en este contexto, es un mexicanismo que tiene el significado de “Méx. autobús” (*DLE*, act. 2019), como confirman el *DA* (“m. Mx. Autobús, vehículo automóvil de transporte público”, 2010) y el *DUE* (“Méx. autobús”, 2016). En cambio, el *Clave* lo registra, también en este caso, con la acepción de ‘autobús’, pero con uso dilatado *en zonas del español meridional* (2012). Por consiguiente, la entrada de *camión* en el *DEM* coincide con los datos proporcionados por los otros diccionarios: “vehículo automotor de cuatro o más ruedas

que se utiliza para transportar pasajeros o carga: *camión urbano, camión de carga, camión de pasajeros, camión de escuela, tomar un camión*” (2019).

Además, consultando el sitio web de *Sun Metro* (www.sunmetro.net, últ. cons. enero 2021) hemos comprobado que el servicio de *camiones* que ofrecen es un servicio metropolitano de autobuses.

El sustantivo *camión* es una voz polisémica, ya que tiene también el significado de ‘vehículo de grandes cargas’. Por lo tanto, para discernir entre sus distintos valores semánticos, en los corpus hemos buscado la colocación *pasajeros de un camión*, que tiene el significado deseado: el *NOW* ofrece concordancias procedentes solo de México (80 concordancias) y EE. UU., en cambio, en *CORPES XXI* no se obtienen resultados.

catear

Los investigadores *catearon* la casa de D’Amico y McClure en Florence, Nueva Jersey, en septiembre, luego de que surgieran preguntas sobre qué sucedió con el dinero que recaudaron para Bobbitt. (*Associated Press*, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

En los diccionarios consultados, no coinciden las marcas diatópicas asociadas a *catear* como ‘inspeccionar, registrar una casa’, que es el significado que tiene en este fragmento. en el *DLE* notamos que el lema se incorpora como americanismo general: “*Am.* Allanar la casa de alguien” (act. 2019), mientras que en el *DA* y el *DUE* se explicita su naturaleza de mexicanismo-centroamericanismo: “*Mx, Ni.* Registrar, inspeccionar a fondo las fuerzas de seguridad un lugar, un vehículo o a personas” (2010) y “*Am. C. Méx.:* *registrar: *la policía entró a catear la casa*” (2016). El significado aludido no se incluye en el *Clave* (2012).

Dado que la voz es polisémica —también existen otras acepciones como ‘buscar, descubrir, espiar’ o ‘explorar un terreno en busca de una veta minera’—, en *NOW* se comprueban las concordancias de *catear* con *casa* (30 concordancias) y *domicilio* (29): la mayoría de ellas procede de México, pocos casos de EE. UU., El Salvador y Nicaragua. En *CORPES XXI* donde hemos buscado *catear una/la casa*, en total observamos 2 concordancias de México.

También los hispanófonos nativos de la variedad peninsular que hemos consultado confirman que *catear* ‘inspeccionar una casa’ no es usual en el español general.

Siguiendo las informaciones encontradas, concluimos que la voz es un *americanismo regional* de México y Centroamérica.

chile verde
chile jalapeño

Los habitantes de Las Cruces se prepararon con 900 libras (408 kilos) de tostadas de maíz, 450 libras (204 kilogramos) de salsa, 330 libras (150 kilogramos) de tomate, y 2 mil 200 libras (998 kilogramos) de queso, y que tras ser preparadas con *chiles verdes* y *chiles jalapeños* marcaron las 5 mil 39 libras. (Carrillo, tema Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 12/11/18)

Las voces evidenciadas se refieren a plantas autóctonas mexicanas y centroamericanas del género *Capsicum* de las cuales se obtienen frutos muy populares en la cocina de estas zonas: los chiles. De hecho, la voz *chile* ‘pimiento’ es un *americanismo regional* empleado en varias zonas de Hispanoamérica, aunque hoy, por efecto de la globalización y de la notoriedad que ha alcanzado la cocina mexicana, la palabra —y sus compuestos citados en este fragmento, *chile verde* y *chile jalapeño*—, se conocen en todo el mundo.

El *DLE* registra la voz *chile* como “pimiento (|| fruto)” con estas marcas diatópicas hispanoamericanas: “*C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.*” (act. 2019). La misma información diatópica se halla en el *DUE*, aunque este diccionario generaliza el área geolectal, indicando como zonas de uso México y América Central: “chile: (del nahua chilli) m. Am. C. Méx. Pimiento (planta solanácea y su fruto). Se cultiva una gran variedad, algunas de ellas picantes, y es un componente fundamental de la alimentación tradicional mexicana, *aji*” (2016). El *Clave*, en cambio, no incluye ninguna marca diatópica, al contrario, parece que según esta obra el término gastronómico en cuestión haya entrado ya en el español general: “chile: pimiento pequeño y muy picante” (2012).

En particular las variedades de chile mencionadas se definen así:

chile verde: “m. Méx. Variedad de chile cuyo fruto es muy picante, pequeño, de color verde y se usa fresco” (*DLE*, act. 2019).

chile jalapeño: “m. Méx. y Nic. Variedad de chile cuyo fruto es pequeño, grueso y verde oscuro” (*DLE*, act. 2019).

Esta distinción entre las diferentes denominaciones de *chile* no se presenta en el *Clave*, en cambio, el *DUE* registra estas dos denominaciones con el mismo sentido del *DLE* y con marca diatópica de uso en México.

En los corpus se evidencia que ambos compuestos están más difundidos en textos procedentes de México, El Salvador, Honduras, también se señalan concordancias de EE. UU., pero no se excluye que su uso se extenderá en futuro gracias al hecho de que la globalización ha exportado numerosas denominaciones de la cocina mexicana.

duela

Evan Gilyard, que había anotado más de 20 puntos en cada uno de los dos primeros juegos, anoche salió con la pólvora apagada y sumó apenas 4 unidades en 33 minutos que estuvo sobre la *duela*. (Eduardo Morán, tema Deporte, secc. *El Diario de MX* en *El Diario de El Paso*, 15/11/18)

La palabra, con el significado de ‘piso entarimado’, es un americanismo regional. En este fragmento adquiere un sentido específico debido al contexto deportivo: se refiere a ‘piso del gimnasio donde se disputan los partidos deportivos’.

En otros casos, *duela* significa “*Mx, Ec, Bo*. Piso hecho con *duelas*” (*DA*, 2010) o “tabla larga y estrecha usada en pisos de aposentos o entarimados” (*DA*, 2010), definición, esta última, en la que se indica que se trata de un regionalismo mexicano y centroamericano. En el *DLE* se presenta *duela* solo como ‘componente del piso’ y como mexicanismo: “f. *Méx*. Cada una de las tablas estrechas de un piso o entarimado” (act. 2019). De manera parecida en el *DUE* se define *duela* como “*Méx*. Cada uno de los listones de un piso entarimado” (2016), mientras que la voz no se incluye en el *Clave* (2012).

Tratándose de un mexicanismo, es preciso comprobar en el *DEM* su significado y uso:

1. cada una de las tablas largas y angostas que se ensamblan unas con otras para formar principalmente pisos; piso construido con estas tablas: “Rompió las *duelas* con un martillo”, “Van a pulir la *duela* de la sala” (2019).

De lo dicho se desprende que, a excepción del *DA* (2010), en estos los diccionarios mencionados se entiende por *duela* ‘cada una de las tablas que componen un piso’.

En cuanto al uso de *duela* en contextos deportivos, con la acepción presente en el fragmento citado de *PRENSEEU18*, se emplea en México y parece ser en expansión también en el resto de Hispanoamérica y en EE. UU., en los corpus. En *NOW* hemos realizado la búsqueda de las coocurrencias *la duela* con *gimnasio* y de *duela* con *minutos*. Los resultados indican concordancias de México y Centroamérica y EE. UU.¹³¹ Buscando la configuración <artículo + sustantivo> (*la duela*) con la acepción adecuada al contexto, en *CORPES XXI*, se nota también que la palabra es en expansión en Hispanoamérica, en el Caribe, además que ser de uso en México-Centroamérica y EE. UU.

Por consiguiente, *duela*, en el contexto deportivo mencionado, es un *americanismo con difusión regional* en México y en expansión en Hispanoamérica y EE. UU. No sorprende, por

¹³¹ De estas coocurrencias hay solo 2 concordancias procedentes de EE. UU. en *NOW*, mientras que en *CORPES XXI* aparecen 7 concordancias de *duela* de EE. UU. empleada con el significado adecuado.

lo tanto, que el artículo tenga la firma de Eduardo Morán, que de la consulta de su perfil en Twitter hemos averiguado que es un periodista deportivo que vive en Ciudad Juárez (*Twitter*, últ. cons. marzo 2020).

ejote

La mayoría de las personas que experimentan la insuficiencia alimentaria superan por mucho el punto de sólo necesitar un bote de cebollas fritas para colocarlas en una cacerola con *ejotes*. (Cespeda, tema Opinión en *El Diario de El Paso*, 22/11/18)

En este contexto, la unidad léxica se refiere a una legumbre típica de la cocina mexicana, procedente de la tradición culinaria azteca; de hecho, *ejote* procede del náhuatl *exotl* ‘frijol’, como se registra en el *DLE*: “ejote: (del náhuatl, *exotl*, ‘frijol’, ‘haba verde’) m. *Guat.*, *Hond.* y *Méx.* Vaina del frijol cuando está tierna y es comestible” (act. 2019). También en el *DA* se mencionan marcas diatópicas mexicano-centroamericanas: “ejote: (del náhuatl, *exotl*, ‘frijol’, ‘haba verde’) m. *Mx*, *Gu*, *Ho*, *ES*. Vaina del frijol cuando está tierna y es comestible: aguja; chaucha; frijol verde; navajita” (2010). Asimismo, en el *DUE* se proporciona el sentido de ‘judía verde’ con marca diatópica de uso en América Central y México (2016). Por otro lado, en el *Clave* la voz está registrada con este significado sin marcas diatópicas (2012).

Dado que es un mexicanismo, profundizamos en el *DEM* su significado: “s. m. Vaina comestible del frijol, cuando está verde y tierna: “una ensalada con *ejotes*”” (2019).

Aunque en el *Clave* se registra la voz sin mencionar alguna marca diatópica, hemos averiguado en los corpus que la difusión de la voz se sitúa en las zonas mexicana y centroamericana, además que en EE. UU.

A pesar de que la cocina mexicana ha alcanzado vasta visibilidad, esta forma no parece estar muy difundida en el resto del contexto hispanófono, aunque no se excluye una popularidad más marcada en el futuro.

enganche

Durante los tres días, se ofrecieron facilidades para adquirir vehículos nuevos sin *enganche* o planes de financiamiento con pagos a partir de febrero, además de bonos de hasta 55 mil pesos, garantía de cinco años, seguros gratis y cero por ciento de comisión por apertura. (González, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

Según el *Clave*, la voz *enganche* es un americanismo con significado de ‘anticipo de dinero’ (“enganche: *en zonas del español meridional*, señal o cantidad de dinero que se paga como anticipo”, 2012), mientras que para el *DUE* y el *DA* se trata de un regionalismo de México y Centroamérica: “enganche: Méx. Anticipo para la compra de algo a plazos” (*DUE*, 2016);

“*Mx, Gu, Ho*. Primer pago al vendedor en una compra a plazos” (*DA*, 2010). Por otro lado, en el *DLE* la voz se incluye con el mismo significado presentado, pero sin ofrecer marcas diatópicas de uso; además, este mexicanismo no aparece en el *DEM* (2019), sin embargo, es significativo que aparezca en el ejemplo referido al uso del verbo bonificar, con la misma acepción que hemos verificado: “Si nos paga ahora el enganche, le *bonificamos* dos meses de mantenimiento del edificio” (2019).

Como el lema *enganche* es polisémico, en *NOW* hemos buscado documentación a través de la colocación *sin enganche* ‘sin dinero anticipado’, que ha dado concordancias procedentes, en mayoría, de México, Centroamérica y EE. UU con el significado buscado. En *CORPES XXI* no se encuentran resultados de la misma colocación con la acepción mencionada. Por consiguiente, consideramos este lema un *americanismo con difusión regional* en México y Centroamérica, a pesar de que el *DLE* lo trata como unidad léxica del español general.

maquiladora

El prototipo lo realizó pensando en la industria *maquiladora* porque en Ciudad Juárez es la fuente principal de empleo, y en un futuro resultaría un buen negocio, agregó Francisco. (Domínguez, tema Estilo de Vida, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 14/11/18)

La voz evidenciada es un mexicanismo que tiene el sentido de ‘fábrica’: “maquiladora: f. Méx. maquila (|| fábrica)” (*DLE*, act. 2019). También en el *Clave* se lee: “maquiladora: *en zonas del español meridional: fábrica*” (2012). Tratándose de un mexicanismo, hemos profundizado su acepción en el *DEM*:

maquiladora: s. y adj. planta industrial dedicada principalmente a ensamblar productos con materia prima importada, aprovechando el bajo costo de la mano de obra, para después exportarlos a mayor precio: *la industria maquiladora* (2019).

Gracias a esta definición descubrimos que se trata de ‘una fábrica que ensambla materias primas’. Una definición similar se encuentra en el *DUE* (“maquiladora: f. Méx. Maquila (fábrica)”), donde *maquila* se define como: “Am. C. Méx. Producción de manufacturas textiles a bajo costo destinadas a la exportación” (2016). Sin embargo, aquí se hace referencia a un sector específico de producción, el textil, aunque del contexto del artículo citado no se entiende con precisión de qué industria se está hablando.

En los corpus, la colocación *industria maquiladora* produce concordancias procedentes de México y Centroamérica (47 en *CORPES XXI*; 1828 en *NOW*) y EE. UU (en *CORPES XXI*:

1).¹³² Clasificamos, por lo tanto, esta voz como americanismo con difusión regional en México y Centroamérica.

retirado

Brownsville, Tx. – El soldado Jordan Wilson y Alexis Espinoza Padilla se encontraban a 500 millas de *retirado* en mundos diferentes, aunque estaban innegablemente unidos por fuerzas prácticas y geopolíticas. (*The Washington Post*¹³³, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

El adverbio individuado tiene uso y significado regional que averiguamos en el *DEM*: “retirado, adv. (*Popular*) lejos, a gran distancia: “Hay ay veces que le toca muy *retirado*”, “Pasaron muy *retirado* de allí”” (2019), donde no solo podemos comprobar que se trata de un adverbio de uso mexicano, sino también que se emplea en los registros populares. En los otros diccionarios consultados, no hay trazas de este lema con el significado mencionado por el *DEM*.

En *NOW* la colocación de *retirado* con el sentido aludido produce concordancias procedentes de México y EE. UU. En *CORPES XXI* no se obtienen datos adecuados al significado buscado.

separo

Los migrantes vivirán en uno de los 31 *separos* con paredes de block pintadas situados en el puerto de entrada de San Ysidro, los más grandes de Estados Unidos y con espacio para 25 personas por habitación, durmiendo en colchonetas de caucho, vigilados por cámaras de seguridad. (*The Washington Post*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En este contexto el lema es un mexicanismo con el sentido de ‘celda’, un dato confirmado por todos los diccionarios consultados, que proponen definiciones muy similares, excepto el *Clave*, que no incluye la voz:

m. *Méx.* En una cárcel, celda para incomunicar a un recluso (*DLE*, act. 2019).

m. *Mx.* En una cárcel, celda para incomunicar a un recluso (*DA*, 2010).

(de separar) m. *Méx.* Celda de una prisión donde se mantiene a los presos incomunicados (*DUE*, 2016).

s. m. Celda o calabozo donde se aísla a los prisioneros en una cárcel: “Lo trasladaron a los *separos* de la policía judicial” (*DEM*, 2020).

¹³² Recordamos que en *NOW* es difícil contar las concordancias de EE. UU., dado que no está presente una sección individual dedicada a sus concordancias.

¹³³ De aquí en adelante, para los artículos con fuente *The Washington Post*, no se ha logrado encontrar un eventual artículo correspondiente en español.

El corpus *NOW*, al buscar las coocurrencias de *los separos* con *policía*, ofrece resultados de México y EE. UU.¹³⁴ En *CORPES XXI* aparece solo 1 concordancia procedente de México de la colocación *los separos de la Policía*.

visores

En el “showcase” estuvieron presentes formadores y *visores* de países latinoamericanos como Venezuela y República Dominicana [...]. (Rodríguez, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

La voz en este contexto es un tecnicismo deportivo, de uso en el español mexicano con el significado de “(*Crón dep*) persona que se dedica a buscar jóvenes talentosos para reclutarlos en algún equipo: “El presidente del Necaxa se levantó del asiento y pidió a uno de sus *visores* que anotara los datos de aquel chico que bien podría jugar en la primera división”” (*DEM*, 2019).

De hecho, este lema, con el significado observado en el *DEM*, no está incluido en los otros diccionarios consultados, donde, en cambio, se registra la definición del español general de ‘dispositivo óptico’. En *NOW* hemos estudiado la colocación de *visores* con *club*, *clubes*, *equipos* y *europeos*, que hacen referencia al significado de *visor* en la acepción que buscamos. Hemos hallado, en mayoría, concordancias que proceden de México, Costa Rica y EE. UU., mientras que en *CORPES XXI* no hemos obtenido datos significativos.

¹³⁴ Las concordancias procedentes de EE. UU. son 10 en *NOW*.

5.1.2.2. Regionalismos mixtos

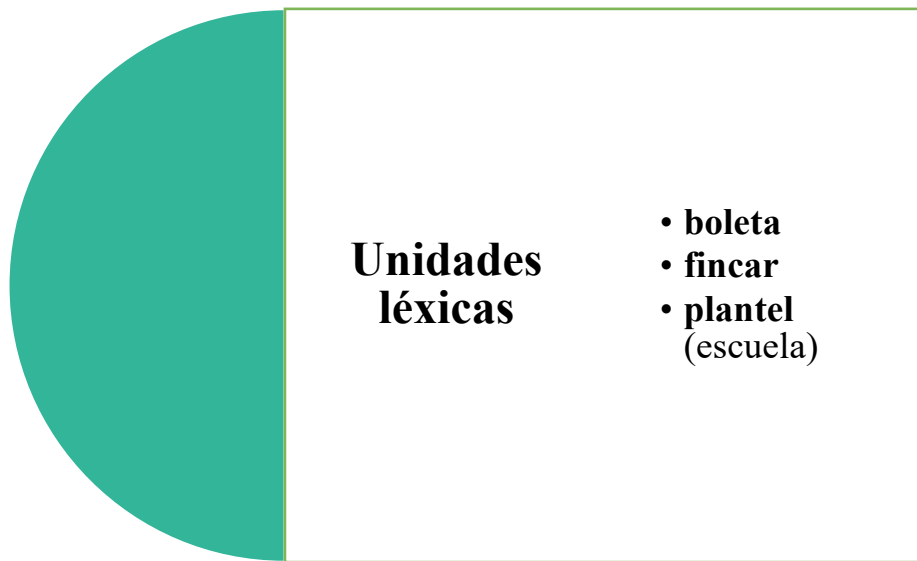


Gráfico EP9. Regionalismos mixtos

boleta

Mientras tanto, su campaña ha presionado para que se cuenten más *boletas* provisionales, que se emitieron pero no se contabilizaron hasta que se resolvieron ciertos problemas, como los casos de votantes que no tienen una identificación correcta. (*Associated Press*, tema Local en *El Diario de El Paso*, 17/11/18)

En este contexto electoral, la voz tiene el sentido de “*Cuba, Méx. y R. Dom.* Papeleta para votar en unas elecciones” (*DLE*, act. 2019), en esta definición se indica que el uso de esta acepción es difundido en algunas regiones hispanoamericanas no contiguas; además, el mismo sentido se observa en el *DUE*, que en cambio propone algunas marcas diatópicas diferentes: “boleta electoral: Arg. Cuba, Méx. Ur. Papeleta electoral” (2016), mientras que en el *DA* se incluye la acepción más general de ‘documento’, con marcas diatópicas, que, excepto por México, son disímiles con respecto a las encontradas hasta ahora: “f. *Mx, Ho, Pa.* Documento en el que se asientan datos de carácter oficial y que sirve de comprobante de algo” (2010). En el *Clave* el lema no se registra con este sentido.

En los corpus, la colocación de *boleta/s electorale/s* parece extenderse no solo a todas las zonas mencionadas por las marcas (México, Honduras, República Dominicana, Cuba, Argentina, Uruguay), sino también a EE. UU. (12 en *CORPES XXI*), Nicaragua (137 concordancias en *NOW*, 10 en *CORPES XXI*) y Venezuela (*N*: 529; *C*: 3) entre los más

relevantes, de todas maneras, podemos clasificarlo como un *americanismo regional mixto en expansión hispanoamericana*.

fincar

El fiscal del condado de Burlington, Scott Coffina, *fincó* cargos criminales contra la pareja que contó la historia a periódicos y estaciones de televisión junto con el hombre sin hogar que conspiró con ellos para dar a conocer la mentira. (*Associated Press*, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

Las acepciones más adecuadas al contexto para esta voz son ‘establecer, atribuir, sustentar’, que, de hecho, están registradas en el *DA*: “*fincar*(se): 1. tr. *Mx, RD, Bo*. Establecer, dar base, fundamento o apoyo; 4. tr. *RD*. Atribuir, adjudicar un hecho a *alguien*. esm.” (2010). De la definición se coligen marcas diatópicas de uso en algunas zonas hispanoamericanas no contiguas y el uso en un registro lingüístico esmerado. En los otros diccionarios no se registran definiciones apropiadas, excepto en el *DEM*:

fincar: Construir algo con buenas bases; sustentar una afirmación con datos y testimonios: “Se pensaba que la identidad debía *fincarse* en valores y conocimientos propios”, *fincar responsabilidades*, “Los valores más altos del espíritu *fincarán* la paz” (2019).

En el corpus *NOW*, la colocación de *fincar* con *cargos* proporciona concordancias que proceden solo de México, EE. UU. y Puerto Rico (en total 143 concordancias). En *CORPES XXI* no se obtienen datos significativos. De todos modos, se trata de un *americanismo regional* en las zonas indicadas por las marcas.

plantel (escuela)

Los *planteles* de los distritos escolares de El Paso, Ysleta, Canutillo, San Elizario y Clint no tendrán labores el lunes 12 de noviembre. (Carrillo, tema. Local en *El Diario de El Paso*, 12/11/18)

La voz evidenciada tiene el sentido de ‘establecimiento escolar o universitario’, como se averigua en los diccionarios analizados: “m. *El Salv., Méx. y R. Dom.* escuela (establecimiento público de instrucción primaria)” (*DLE*, act. 2019); en el *DA* la definición abarca también los establecimientos superiores como los universitarios y añade algunas marcas diatópicas: “m. *Mx, Gu, Co, Ec, Bo*. Establecimiento escolar o universitario” (2010). Por otro lado, en el *Clave* y en el *DUE*, la voz *plantel* no está incorporada con este significado.

A pesar de que las marcas diatópicas no coinciden entre los diccionarios, en *NOW* la colocación de *plantel* con *alumnos*, donde *plantel* significa ‘edificio, institución’, ofrece resultados (1228 concordancias) que proceden de todas las zonas mencionadas por las

marcas, sin embargo, la voz está en expansión en otras regiones hispanoamericanas.¹³⁵ En *CORPES XXI* no se obtiene resultados relevantes. Encasillamos *plantel* como *regionalismo mixto en expansión hispanoamericana*.

5.1.3. Anglicismos

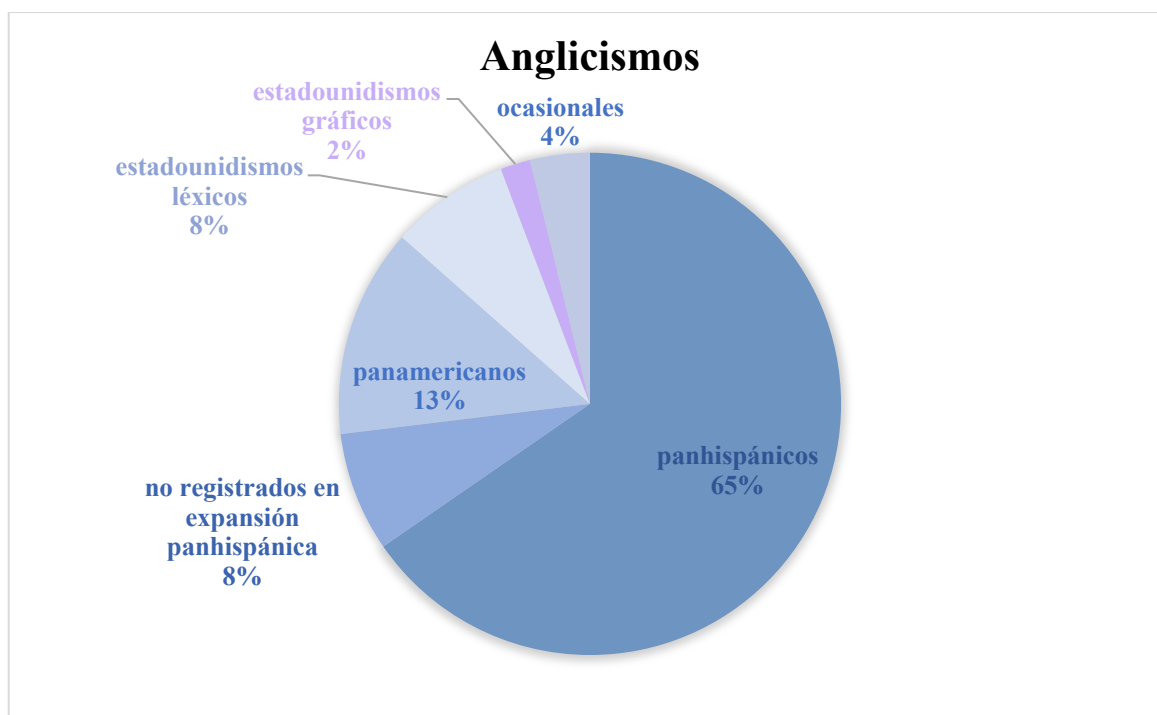


Gráfico EP10. Clasificación de los anglicismos

El *Diario de El Paso*, como las otras cabeceras estudiadas hasta ahora, está afectado abundantemente por los anglicismos, a pesar del alto grado de hispanidad del territorio fronterizo que es afectado cotidianamente por intercambios de personas y bienes con México.

La gran parte de los anglicismos estudiados son de difusión panhispánica: estos representan el 65 % de los anglicismos totales analizados, el 37 % de las voces totales estudiadas en la cabecera (34 formas sobre 92). La mayoría de estas voces se encuentra en los artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* y *Deporte* (12 y 11 ocurrencias respectivamente), seguidos por los de *Salud*, *Estilo de Vida* y *Entretenimiento* (10 ocurrencias respectivamente), escritos en mayoría por autores fronterizos que trabajan entre El Paso y Ciudad Juárez (33

¹³⁵ Hay que recordar que en la sección *Colocados* no aparecen los datos parciales para cada país, sino hay que hacer una filtración y cuenta manual de los resultados que a veces resulta difícil realizar por el grande tamaño de datos propuestos, por lo tanto, en estos casos, se intenta entender la tendencia de difusión de los resultados en base a las primeras páginas de resultados ofrecidos por el corpus.

ocurrencias), lo que demuestra que los anglicismos, en particular los de difusión internacional, han permeado en la mayoría de los contextos temáticos (cfr. *Tablas EP2 y EP3*).

En segunda posición, se clasifican los *anglicismos panamericanos*, que son el 13 % de los anglicismos, representando el 8 % del total (7 formas sobre 92): proceden sobre todo de artículos de tema deportivo (3 ocurrencias), escritos por periodistas mexicanos; para estos sugerimos la inclusión de la marca *EE. UU.* en los casos donde no se incluye. Luego, en tercera posición, se destacan los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, que representan el 8 % de los anglicismos y el 4 % del total (4 formas sobre 92): estas voces, en gran parte, son inherentes al *Deporte* y a los temas de *Ciencia-Tecnología-Auto* (2 y 2 ocurrencias respectivamente), de hecho se trata de anglicismos deportivos especializados y de tecnicismos ligados a los medios de transporte; sin embargo estas voces tienen una difusión comparable a la de los anglicismos panhispánicos, por lo tanto se propone considerar su inclusión en las obras lexicográficas del español.

Además, encontramos los *estadounidismos léxicos*, que son el 8 % de los anglicismos, el 4 % del total (5 formas sobre 92), y los *gráficos*, con el 2 % de los anglicismos y el 1 % del total (1 forma sobre 92), empleados sobre todo en artículos de tema *Local* (5 ocurrencias) por autores fronterizos que trabajan entre EE. UU. y México (5 ocurrencias), este dato puede sugerir que estos anglicismos característicos y específicos del español de EE. UU. son comunes a los hispanohablantes que viven en ambos lados de la frontera.

En último lugar, se encasillan 2 *anglicismos ocasionales*, que son el 4 % de los anglicismos y el 2 % del total (2 formas sobre 92), que demuestran la desenvoltura de algunos periodistas a cambiar de código, del español al inglés, una estrategia que suele producirse por los hispanófonos bilingües en la oralidad y que aquí, en cambio, ocurre también en la prensa escrita.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla EP11*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de importación en el español;¹³⁶ luego detallaremos las características de los anglicismos aún no comentados en los periódicos precedentes.

¹³⁶ Las voces en la tabla se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus.

Procesos de importación de los anglicismos EL DIARIO DE EL PASO	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRESTAMOS LÉXICOS	bar beisbolista campus claxonazo crucial dólar estatus festival filme fútbol/futbolista galón gasolina/ gasolinera hamburguesa implemento líder/liderar jeans pop porcentaje póster rap rifle rock show smartphone software soul suéter thriller tráiler tranvía turista web yarda	scooter (moto)-sharing “showcase” touchdown	basquetbol beisbol down penal troca	escuela “charter” Downtown hackear homeless	block taclear

PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS			fatalidad	Departamento	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	supermercado		campo traviesa		
SIGLA/ACRÓNIMO					
CAMBIO DE CÓDIGO					

Tabla EP11. Procesos de importación de los anglicismos

5.1.3.1. Anglicismos panhispánicos

Estas voces son en mayoría préstamos léxicos del inglés, mientras que se detecta solo un calco léxico estructural, el archiconocido *supermercado* (cfr. 3): todos son anglicismos que han alcanzado una difusión panhispánica, según el control en los corpus, y además su registro en los diccionarios del español revalida su extensión en el conjunto de los territorios hispanófonos. De hecho, se han observado anglicismos internacionales del campo de la informática y de la tecnología, como *web*, *software*, *smartphone*, que son formas inglesas de notoriedad universal, cuya ortografía extranjera, por lo tanto, ha resistido a la adaptación al español por su prestigio (OLE10, 2010: 600); la misma resistencia caracteriza los anglicismos populares del ámbito de la música, la moda, el cine, el deporte, como en el caso de *soul*, *rock*, *rap*, *show*, *jeans*, *thriller*, *touchdown*, y como para los anglicismos derivados del latín, como *campus*.

Otras formas inglesas parecen no necesitar adaptación porque su ortografía puede resultar bastante similar y armónica con el sistema ortográfico español: es el caso de *bar*, *crucial*, *festival*, *rifle* —este último es un *préstamo adición* que ya aparece en la lexicografía española desde hace un siglo, cuando tuvo su primera incorporación en el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE de 1899 (NTLLE). Sin embargo, no se excluye que todas las voces no adaptadas ortográficamente puedan ser afectadas por adaptación fonética por parte de los hispanohablantes; además, las obras lexicográficas sugieren para ellas la diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas para evidenciar su ortografía extranjera. Por ejemplo, sin detenerse en las voces ya comentadas en las cabeceras precedentes, en el *Clave* y *DLE* se indica la diferenciación gráfica para *show* ‘espectáculo, exhibición’ y *jeans* ‘pantalones vaqueros’; conjuntamente el *Clave* indica que la pronunciación habitual de estas voces es la versión hispanizada [chóu] e [yins].

Por otro lado, la mayoría de los anglicismos analizados en *El Diario de El Paso* son adaptados al sistema ortográfico español: *beisbolista*, *claxonazo*, *dólar*, *estatus*, *filme/filmar*, *fútbol/futbolista*, *galón*, *gasolina/gasolinera*, *hamburguesa*, *implemento* —que procede del ing. *implement* ‘utensilio’—, *líder/liderar*, *porcentaje*, *póster*, *suéter* —del ing. *Sweater* ‘jersey’—, *tráiler* —del ing. *trailer* ‘remolque de un camión’—, *tranvía*, *turista*, *yarda*.

Entre ellos detallamos que *claxonazo*, ‘toque de claxon’, incorpora el nombre de la marca comercial *Klaxon*, adaptada *claxon*, e indica la ‘bocina eléctrica’ de los coches. La voz está registrada desde 1970 en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (NTLLE); *tranvía*, del ing. *tramway* ‘ferrocarril que se mueve por electricidad para el transporte urbano’, es otro *préstamo adición* que se incluye como anglicismo en el español ya desde 1884 en el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE (NTLLE).

Asimismo, a pesar de que *filme* se concibe por todos los diccionarios consultados como un anglicismo del ing. *film*, es un hecho curioso que el verbo *filmar*, ‘registrar una película’ según la actualización del *DLE* (2019), proceda del francés *filmer*, mientras que en el *DUE* (2016) se registre como anglicismo desde la raíz *film*. Por otro lado, ya en 1918, en el *Diccionario general y técnico hispano-americano* de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco (NTLLE), se admitía *filmar* como un anglicismo. Las diferencias de registro etimológico continúan con *hamburguesa*, del ing. *hamburger* ‘tortita de carne redondeada’: en el *DLE* (act. 2019) no está mencionada su procedencia inglesa, por el contrario, el *Clave* y el *DUE* lo tratan como un anglicismo.

Finalmente, evidenciamos que a veces la adaptación del anglicismo al español ocurre simplemente a través de un ajuste al sistema de acentuación castellano, como en el caso de *póster* del ing. *poster* ‘cártel que se fija en la pared’ y de *tráiler* del ing. *trailer*. (cfr. *supra*).

De igual importancia, hay que señalar que algunas de las voces que el *DLE* (act. 2019) marca como procedentes del inglés no lo son siempre por el *Clave* (2012), que documenta, por ejemplo, que *gasolina* tienen procedencia francesa de *gazoline*, mientras que no menciona la procedencia inglesa de la marca comercial *Klaxon* en la entrada de *claxonazo*; por otro lado, el *DLE* no registra la voz *smartphone* y el *DUE* (2016) señala que *estatus* no es anglicismo sino adaptación hispanizada de la voz latina *status*.

A continuación, comparamos de forma tabular los datos de registro de los anglicismos estudiados en los diccionarios: sugerimos la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los incorporan.

Anglicismos panhispánicos¹³⁷	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1. bar	X	X	X	1917
2. beisbolista	X	X	X	---
3. campus	X	X	X	1992
4. claxonazo	X	---	X	1970
5. crucial	X	X	X	---
6. dólar	X	X	X	1899
7. estatus	X	X	---	---
8. festival	X	X	X	1992
9. filme/filmar	X	X	X	1970-1918
10. fútbol/futbolista	X	X	X	1936
11. galón	X	X	X	1855
12. gasolina/gasolinera	X	---	---	2001-1956
13. hamburguesa	X	X	X	1992
14. implemento	X	X	X	1970
15. jeans	X	X	X	---
16. líder/liderar	X	X	X	1970-1989
17. pop	X	X	X	1992
18. porcentaje	X	X	X	1917/1984

¹³⁷ Reenviamos a la *Tabla EP4* para la información lexicográfica.

19. póster	X	X	X	1985
20. rap	X	X	X	---
21. rifle	X	X	X	1899
22. rock	X	X	X	1985
23. show	X	X	X	1985
24. smartphone	---	X	X	---
25. software	X	X	X	---
26. soul	X	X	X	1985
27. suéter	X	X	X	1989
28. supermercado	X	---	X	---
29. thriller	X	X	X	---
30. tráiler	X	X	X	1985
31. tranvía	X	X	X	1884
32. turista	X	X	X	1914
33. web	X	X	X	---
34. yarda	X	X	X	1846/1869
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	33/34	31/34	32/34	

Tabla EP12. Registro de los anglicismos

5.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Estos anglicismos detectados aún no se encuentran registrados en los diccionarios del español consultados, aunque están difundiéndose en el contexto panhispánico, como se comprueba en los corpus a disposición. Las voces analizadas son 4 préstamos léxicos del inglés no adaptados gráficamente al español: como hemos observado, son voces especializadas del deporte, como *showcase* y *touchdown*, y tecnicismos ligados a los medios de transporte, como

sharing y *scooter*; es posible que precisamente su falta de adaptación gráfica sea la razón de su ausencia en las nomenclaturas de los diccionarios consultados. A excepción de *showcase*, señalado en el texto entre comillas, las otras formas no adaptadas al español no están diferenciadas gráficamente por los redactores. A raíz de los resultados encontrados a través de nuestras calas, creemos que no es descabellado considerar la posibilidad de insertar estos anglicismos, de amplia difusión en el contexto hispanófono, en los diccionarios.

scooter

Cabify, de la mano de la firma de moto-sharing Movo, comenzará a ofrecer *scooters* eléctricos en algunas ciudades de México, América Latina y España. (*Agencias*, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario Mx*. En *El Diario de El Paso*, 12/11/18)

En este contexto, *scooter* es un anglicismo no adaptado gráficamente, que no tiene el significado conocido y habitual entre los hispanohablantes de ‘motocicleta’, sino de ‘patinete’, como se puede confirmar también por la foto que acompaña el artículo, que trata de la oferta de patinetes eléctricos promovida por la sociedad *MOVO*.¹³⁸

La acepción de esta voz como ‘patinete’ está registrada solo en el *DUE* y está marcada como de uso solo en Costa Rica (2016); en los otros diccionarios consultados se señala únicamente la acepción de ‘motocicleta’. De hecho, la voz procede del ing. scooter: “2. A child’s toy consisting of a footboard mounted on two wheels and a long steering handle, propelled by resting one foot on the footboard and pushing the other against the ground” (*Oxford Lexico*, últ. cons. marzo 2020), aunque en nuestro contexto no se habla de juguetes para niños, sino de patinetes para adultos empleados por la circulación en las calles.

Observando en *NOW* la colocación de *scooter/s* con *patinete/as*, *scooter/s* con *patines* o *scooter/s* con *monopatines* se nota que las voces van asociadas y que su difusión se extiende a todo el mundo hispanófono, no solo en Costa Rica como indica el *DUE*. No ha sido posible comprobar colocaciones útiles en el *CORPES XXI*. Además, la extensión alcanza también España, donde en muchos casos *patinete* aparece entre paréntesis o como traducción de la voz *scooter* en las concordancias.

showcase

Concentrado en Tijuana, Baja California, donde formó parte de un “*showcase*”¹³⁹ que se llevó a cabo en la Academia de los hermanos González, el pelotero Juarense Alejandro Hipólito Reyes

¹³⁸ También en *Google imágenes*, si buscamos la expresión *scooter eléctricos*, salen imágenes de patinetes eléctricos.

¹³⁹ En el fragmento la voz se encuentra entre comillas, la cursiva es nuestra.

fue firmado por la organización de Grandes Ligas de los Atléticos de Oakland. (Rodríguez, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18)

La voz es un anglicismo, no adaptado gráficamente, que también el periodista, consciente de que su grafía y significado podrían resultar poco conocidos, decide diferenciar con las comillas. En el *Oxford Lexico* se registra con el significado de ‘ocasión para presentar alguien o algo’: “showcase: a place or occasion for presenting something favourably to general attention” (*Oxford Lexico*, últ. cons. noviembre 2019). En este caso se habla de la presentación de los jugadores del equipo de béisbol de Ciudad Juárez a los directores de otro equipo que entiende seleccionarlos. Esta voz con la acepción considerada no está registrada en los diccionarios del español consultados, sin embargo, en los corpus se percibe su expansión en el mundo hispanófono, incluso en España con el significado buscado (280 concordancias en *NOW*; 4 en *CORPES XXI*).

sharing

Cabify, de la mano de la firma de moto-*sharing* Movo, comenzará a ofrecer scooters eléctricos en algunas ciudades de México, América Latina y España. (*Agencias*, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. en *El Diario Mx*, *El Diario de El Paso*, 12/11/18)

En este contexto, la voz es un anglicismo no adaptado gráficamente que no está registrado en los diccionarios observados: *sharing*, ligado a un nombre de un vehículo cualquiera, produce el significado de ‘compartir el vehículo con otras personas’. De hecho, se comprueba este significado en inglés: “sharing: use, occupy, or enjoy (something) jointly with another or others” (*Oxford Lexico*, últ. cons. noviembre 2019). En el corpus *NOW* se nota el uso de la voz en yuxtaposición con otros vocablos que indican vehículos en todo el contexto panhispanico, en particular, son abundantes las concordancias que proceden de España;¹⁴⁰ en cambio en *CORPES XXI* hemos hallado solo 1/32 concordancia adecuada al significado de ‘compartir vehículos’.

touchdown

Filadelfia— Ezekiel Elliott ganó 151 yardas por tierra y su *touchdown* de una yarda para romper el empate en el cuarto periodo ayudó a los Vaqueros de Dallas a vencer anoche 27-20 a las Águilas de Filadelfia. (Redacción, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 12/11/18)

¹⁴⁰ Las concordancias han sido filtradas para buscar el significado adecuado y se ha medido cierta tendencia de difusión en España.

La voz es un tecnicismo deportivo del inglés *touchdown*, no adaptado gráficamente, que se refiere a una acción del juego del fútbol americano. La voz no está registrada en los diccionarios del español general, sin embargo, se incluye en el *Diccionario del español de México*:

touchdown: s. m. (se pronuncia *tóchdaun*) (*Dep*): en el fútbol americano, anotación de seis puntos que se consigue al cruzar la línea de gol del equipo adversario con el balón y que da la oportunidad de conseguir uno o dos puntos extra (DEM, 2019).

A pesar de que la voz se encierra en el repertorio léxico mexicano no es exclusiva de esta variedad del español: de hecho, en los corpus hemos verificado su difusión panhispánica. Puede que, como en el caso del anglicismo *like* (cfr. 3.1.3.2), los autores del *DEM* hayan reconocido un uso común y habitual del lema en el dialecto mexicano suficiente para incluirlo en su obra lexicográfica, mientras que los otros lexicógrafos no hayan detectado este uso en el español general, o bien, hayan preferido no introducirlo por tratarse de un tecnicismo del deporte. En *NOW* hemos investigado la coocurrencia de *touchdown* aunque en los corpus hemos comprobado su difusión panhispánica.

5.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Los anglicismos panamericanos son voces cuyo uso está extendido solo en territorio americano, es decir, en algunas zonas o en gran parte de Hispanoamérica y en EE. UU., como se comprueba en los corpus a disposición. Se han analizado 5 préstamos léxicos del inglés, *basquetbol*, *beisbol*, *down* ‘avance con la pelota de 10 yardas’, ‘penal’ ‘penalti’, *troca* ‘camión de carga’, que se han adaptado al español, y un solo calco léxico estructural: *campo traviesa*; finalmente, el último anglicismo detectado es un préstamo semántico análogo, *fatalidad*. En gran parte son voces técnicas del deporte, de todas maneras, si se decide para su inclusión en los diccionarios, sería oportuno insertar las marcas diatópicas correspondientes de uso hispanoamericanos y la de EE. UU., que no siempre aparecen en los diccionarios consultados.

basquetbol

Los Mineros de UTEP encestaron apenas el 33 por ciento de sus tiros al aro y fueron superados fácilmente anoche por los Wildcats de Arizona, 79-46, con lo cual sufrieron su segunda derrota consecutiva en la era del entrenador Rodney Terry en el *basquetbol* colegial de los Estados Unidos. (Eduardo Morán, tema Deporte, secc. *El Diario de MX* en *El Diario de El Paso*, 15/11/18)

El anglicismo adaptado *basquetbol* (la voz puede aparecer con o sin tilde), procede del ing. *basketball*, ‘baloncesto’, y es utilizado en el español del continente americano, como

testimonian los diccionarios consultados: “básquetbol: (del ing. *basket ball*): EU, Mx, Gu, Ho, Ni, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur. Baloncesto. (*basketball*; basquet; básquet; basquetball; basquetbol) (DA, 2010), aquí subrayamos que se menciona la marca de uso en EE. UU. También en el *Clave* se registra su extensión hispanoamericana: “básquetbol: (del ing. *basketball*) en zonas del español meridional, baloncesto” (2012). Asimismo, en el *DUE* examinamos las mismas informaciones: “básquet o basquetbol (del ing. *basket* o *basketball*) m. más frec. en Hispam. Baloncesto” (2016).

Por otro lado, el *DLE* registra el lema sin proporcionar ninguna marca diatópica: “básquetbol: (del ing. *basketball*) m. baloncesto” (act. 2019), a pesar de esto, en los corpus consultados se reconoce que la difusión de la voz es más ampliamente hispanoamericana y estadounidense, aunque no se excluye una difusión panhispánica más marcada en el futuro. Hay 14 923 concordancias de *basquetbol* en *NOW* y 984 en *CORPES XXI* (de los cuales 78 concordancias de España en *NOW* y 1 en *CORPES XXI*, pero la diferencia con las concordancias americanas es tajante).

En último lugar, *basquetbol* se documenta también en el *NTLLE*: su primera aparición en la lexicografía española ocurre en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE en una fecha tardía: 1992. En la entrada, el lema presentaba solo las marcas diatópicas hispanoamericanas de Argentina, México y Paraguay.

Sería útil que los diccionarios que no lo presentan introdujeran la marca de uso en EE. UU. para este anglicismo.

beisbol

El domingo, al estar cerca de una caseta de peaje en la carretera, se preparó para dirigirse hacia el oeste, hacia la ciudad de Irapuato, y eventualmente a California. Su padre, tenía puesta una cachucha roja de *beisbol*, una chamarra color bronce y jeans, aún llevaba en la muñeca una cinta de color amarillo. (*The Washington Post*, tema Inmigración y Frontera, en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

La forma *beisbol* sin tilde es de empleo más frecuente en Hispanoamérica y en EE. UU., como consecuencia de una diferente pronunciación de la palabra en estos territorios, esto es, [beisból] en lugar de [béisbol] (*Clave*, 2012); así se comprueba en las obras consultadas: “beisbol: en zonas del español meridional, béisbol” (*Clave*, 2012). También en el *DUE* se lee “beisbol: Hispam. béisbol” (2016); por otro lado, en el *DLE* se marcan países hispanoamericanos precisos, además de EE. UU.: “béisbol: tb beisbol en Ant., C. Rica, EE. UU., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.” (act. 2019). También en el *DA* se menciona la marca EE. UU.: “EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ve, Ch, Cu, RD, PR, Ve. Béisbol” (2010).

Sin embargo, en los corpus se observa que la forma sin tilde es difundida no solo en el continente americano, sino también en España (383 concordancias en *NOW*)¹⁴¹, aunque no está claro si realmente el uso, en los textos, de *beisbol* sin tilde es auténtico o si se trata de falta ortográfica.

Finalmente, proponemos la inclusión de la marca *EE. UU.* en las obras que no la señalan.

campo traviesa

La historia de amor de Patrick con España y América Central fue un desarrollo irónico. Patrick creció en Davidson, donde su padre era entrenador de *campo traviesa* y pista en el Davidson College, Patrick luchó por dominar la lengua extranjera. (Staff, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

El significado de esta expresión no está incluido en los diccionarios consultados, pero podemos averiguar su sentido en la red: “el campo a través (también conocido en los países de Hispanoamérica como *campo traviesa*) es una modalidad de atletismo también conocida por la forma inglesa *cross-country* o por las más reducida de *cross*” (*Wikipedia* s.v. *Campo a través*, últ. cons. noviembre 2019). De hecho, la locución *campo traviesa* o *campo a través* se refiere a una disciplina atlética y se supone que es un calco léxico estructural de la denominación inglesa correspondiente, *cross country* (*country* ‘campo’ y *cross* ‘traviesa’). Sin embargo, la locución adverbial *a campo través* / *a campo traviesa* / *a campo travieso* es de uso corriente en el español general con el sentido de ‘dejando el camino, cruzando el campo’: “a campo través, o a campo traviesa, o a campo travieso: 1. locs. advs. Dejando el camino y cruzando el campo.” (DLE, act. 2019).

Estas informaciones están avaladas también para el *Diccionario Panhispánico de Dudas*:

campo. 1. *a campo través, a campo traviesa, a campo travieso, campo a través, campo a traviesa*. Locuciones adverbiales que significan ‘dejando el camino y atravesando el campo’ [...] (DPD, 2006).

2. *campo a través*. ‘Deporte que consiste en correr campo a través’: «*Ganó el Cross de las Naciones, oficioso y ahora oficial campeonato del mundo de campo a través*» (GaCandau Madrid-Barça [Esp. 1996]). Esta locución nominal es el equivalente español del término inglés *cross-country*, usado comúnmente en su forma abreviada *cross*. Si se desea emplear el término *cross*, es preferible usarlo en la forma adaptada *cross* (→ ciclocrós y motocrós) (DPD, 2006).

¹⁴¹ En *CORPES XXI* no se puede comprobar la difusión de *beisbol* sin tilde porque la interfaz propone conjuntamente los resultados de béisbol con tilde.

En *NOW* hemos buscado la colocación de *campo traviesa con carrera* (165 concordancias), *campeonato* (102) y *atletismo* (17): se evidencian pocos resultados, la mayoría son de procedencia hispanoamericana, en particular de México, otros proceden de EE. UU. También en el *Corpus de control de la prensa* se ratifica dicha extensión (hemos buscado solo *traviesa*); en cambio, la búsqueda da solo 1 resultado de *campeonato del campo traviesa* de Puerto Rico en *CORPES XXI*.

No descartamos que este compuesto no se haya registrado hasta ahora en los diccionarios por tratarse de una denominación especializada.

down

Carson Wentz lanzó un par de touchdowns a Zach Ertz, pero su envío a Ertz en cuarto *down* se quedó a una yarda de la primera oportunidad en la yarda 29 de los Vaqueros a 1:09 del final. (Redacción, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de el Paso*, 12/11/18)

La voz *down* es un tecnicismo deportivo tomado del inglés, no adaptado gráficamente, que procede del léxico del fútbol americano, que significa ‘avanzar con la pelota de 10 yardas’. De hecho, en *Merriam-Webster* notamos: “down: one of a series of four attempts in American football or three attempts in Canadian football to advance the ball 10 yards” (última cons. noviembre 2019).

La voz no está registrada en los diccionarios del español consultados porque, suponemos, se trata de un tecnicismo, una tipología que las obras dedicadas a la lengua general admiten con cierta parsimonia, aunque en los corpus a disposición la voz resulta presente en contexto panamericano. Hemos buscado la expresión *cuarto down*, que aparece en el fragmento: en *NOW* detectamos 139 concordancias procedentes en mayoría de EE. UU., más de la mitad, y de México (43 concordancias); en *CORPES XXI* aparecen solo 2 concordancias de la colocación, de México y Guatemala.

fatalidad

Las autoridades resaltaron que no todas las personas en la lista son presuntos desaparecidos, pero el total de *fatalidades* ha subido a diario y ahora suma 7. (*Associated Press*, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

Fatalidad es un préstamo semántico análogo de la voz inglesa *fatality*, cuyo significante es similar a la palabra española *fatalidad*, ‘destino’ o ‘desgracia’, pero su significado es el del inglés, esto es, ‘víctima de incidente mortal’: “fatality: an occurrence of death by accident, in war, or from disease. ‘80 per cent of pedestrian fatalities occur in built-up areas’ ” (*Oxford*

Lexico, últ. cons. noviembre 2019). De hecho, también en el artículo se hace referencia a un número de personas fallecidas, de *fatalidades* (71), que se refiere a las ‘víctimas del incendio’.

Hemos comprobado en *NOW*, con la función *Colocados*, que la coocurrencia de *fatalidades* con *número* o *cifras* propone más de cien resultados diseminados por todo el contexto americano. Hemos buscado en *CORPES XXI* la colocación *número de fatalidades*: aunque resultan muy pocos datos, la mayoría de estos procede de textos estadounidenses (5/8) y de Puerto Rico (3/8).

penal

Andreas Granqvist fue el autor del único gol al convertir un *penal* en el segundo tiempo tras la falta de Okay Yokuslu sobre Marcus Berg. (*Associated Press*, tema Deporte, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En este contexto deportivo, la voz es un anglicismo adaptado gráficamente, apocope del ing. *penalty*, también adaptado *penalti* en español, que tiene precisamente el significado de ‘sanción por ciertas faltas en el juego’. La voz penal —con respecto a otra variante adaptada, *penalti*— es de uso en el español americano y de EE. UU. En los diccionarios se registra: “penal: m. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, PR, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. En el fútbol y otros deportes, penalti*” (*DA*, 2010), en esta entrada se evidencian las marcas que indican el uso en gran parte de las zonas hispanoamericanas, pero no se indica *EE. UU.* Asimismo, encontramos informaciones parecidas en el *DUE* (“más frec. en Hispam: *penalty*”, 2016) y en el *Clave* (“*en zonas del español meridional penalti*”, 2012), mientras que en el *DLE* la voz se incorpora con la única marca diatópica de Argentina: “m. Arg. *penalti*” (act. 2019).

A pesar de la información divergente presentada por este último diccionario, hemos controlado a través de *NOW* que el fragmento textual “un penal en el segundo tiempo” —extraído del artículo de nuestro corpus— está difundido en las zonas hispanoamericanas y en EE. UU. Por lo tanto, sugerimos que se considere actualizar las marcas diatópicas en los diccionarios insertando la de EE. UU.

troca

“Aduanas y Protección Fronteriza de El Paso quisiera aclarar que no se ha detenido o encontrado ninguna *troca* o tráiler con personas adentro en ninguna de sus instalaciones. Gracias”, señaló por escrito Rubén Jáuregui, vocero de CBP en este sector”. (Sabrina Zuniga, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Diario de El Paso*, 17/11/18)

Este anglicismo deriva del ing. *truck* y está adaptado al español; significa ‘camión de carga’, como hemos verificado en los diccionarios. El *DLE* indica: “*troca*: (del ing. *truck*) f.

EE. UU. Méx. y Nic. Camioneta para transporte o reparto, generalmente con la caja abierta” (act. 2019), una definición en la que merece la pena destacar la marca de uso en EE. UU. El *DA* ofrece informaciones similares, pero añade que en EE. UU. *troca* se usa más frecuentemente en el suroeste, mientras que el *DAEE* no menciona esta información, sino indica que es de uso general (cfr. *supra*): “*troca*: (del ing. *truck*) f. *EU:SO, Mx: N, Ni.* Camión de carga. (troque)” (2010). Mientras que el *DUE* (2016) solo registra la marca de uso de México para esta acepción y, por otro lado, el *Clave* no registra este anglicismo. También observamos la entrada *troca* en el *DAEE*:

[ˈtro.ka] f. (<ing. *truck*; *pickup*, *truck*) Vehículo pesado de carga para transportar mercancías, generalmente más pequeño que el camión. Ej.: «las trocas sirven para abastecer a los comercios de la región». Geo.: *EU*: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *tro*, *troque*”, Alternativas: *camión*, *camioneta*. → *troka*, *troque*, *troquero*.

Aunque la voz está incluida en el *DAEE* (2018), no se trata de un anglicismo exclusivo de EE. UU. porque su empleo se ha expandido también en México y Centroamérica. Por otro lado, la incorporación de la voz en el *DAEE* es una prueba más de su uso en EE. UU. y que el anglicismo tendría que ser señalado por la marca *EE. UU.* en los diccionarios que aún no la presentan.

Como la búsqueda de la voz *troca* en los corpus puede crear ambigüedades semánticas, ya que en ocasiones se refiere al verbo *troc*, en *NOW* hemos buscado la colocación de *troca* con *conductor*: los resultados indican que se trata de una forma difundida sobre todo en México y en EE. UU. (en total hay 38 concordancias); en *CORPES XXI* hemos hallado pocas concordancias de *troca*, que, con el significado considerado, proceden una vez más de las mismas áreas.

5.1.3.4. Estadounidismos

Los estadounidismos encontrados en *El Diario de El Paso* son: *Downtown*, (*escuela charter*, *homeless* y el ya comentado *Departamento* (cfr. 3.1.3.4.). Por otro lado, hay que subrayar la presencia de un único estadounidismo gráfico, *hackear*. A continuación, analizamos los estadounidismos aún no comentados hasta aquí en nuestro estudio.

Léxicos

homeless

Activan refugios para *homeless*.¹⁴² (Zuniga, tema Local en *El Diario de El Paso*, 14/11/18).

En este contexto la voz es un anglicismo no adaptado gráficamente que tiene el significado de ‘persona sin hogar y que pide limosnas’; este anglicismo está registrado en el *DAEE* bajo la forma de *homles*, pero en la entrada se registra también su variante *homeless*:

“homles [‘hom.les] com. (<ing. homeless): persona que vive en las calles y habitualmente pide limosnas. Ej.: «los homles se reunieron en torno al fuego». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: homeless. Alternativas: mendigo, sintecho, vagabundo. → baglady, bom, homeless” (2018).

En la entrada citada se nota que se señalan zonas estadounidenses de uso específicas, California y Nuevo México, en el oeste, y, en el este, Florida y Nueva York. Este estadounidismo se incluye también en el *DA*, únicamente con la marca de EE. UU.: “*homeless*: (voz inglesa), m. *EU*. Persona que no tiene casa y vive de la caridad pública” (2010).

Homeless con su significado duplica vocablos que ya son corrientes en el español general con el mismo sentido —*mendigo*, *vagabundo*, *sintecho*, como indica el *DAEE*—, sin embargo, el uso del anglicismo resulta ser más natural y espontáneo de estas alternativas entre los hispanófonos de EE. UU. por su continuo contacto con la lengua inglesa en la sociedad: el empleo de *homeless* no es, así pues, obligatorio, sino característico.

Sin embargo, la redactora parece estar consciente de emplear un estadounidismo que no todos sus lectores pueden conocer y lo marca en cursiva, de hecho, poco más adelante en el artículo, la propia autora emplea de nuevo la voz *homeless* antepuesta por su traducción al español: “un hombre sin hogar, —homeless—”.

En los corpus comprobamos que el anglicismo *homeless* está empleado también en textos de países hispanoamericanos e incluso en España (265 concordancias de España y 1355

¹⁴² El estadounidismo ya aparece en cursiva en los fragmentos presentados.

concordancias de homeless en total en *NOW*; 48 procedentes de España y 114 en total en *CORPES XXI*): no se excluye, en efecto, que EE. UU., funcionando como fuente irradiadora de anglicismos, haya influido en la extensión de este anglicismo en Hispanoamérica y Europa, y que el estadounidense se convierta a corto plazo en un anglicismo panhispánico.

(escuela) *charter*

Para los estudiantes de la escuela bajo el modelo “*chárter*”¹⁴³ de entre tercero y sexto grado, fue una experiencia única el poder saludar y abrazar a su ídolo. (Jaime Torres Valadez, tema Entretenimiento en *El Diario de El Paso*, 14/11/18)

El vocablo, ligado al contexto escolar, se refiere a *charter school* y es un anglicismo no adaptado gráficamente que en el contexto estadounidense tiene un particular significado referido a las instituciones escolares: encontramos la incorporación de la acepción de esta voz solo en el *Merriam-Webster*, en cambio, la voz no se incluye en los diccionarios del español y tampoco en *Oxford Lexico*:

charter school: a tax-supported school established by a charter between a granting body (such as a school board) and an outside group (as of teachers and parents) which operates the school without most local and state educational regulations so as to achieve set goals (*Merriam-Webster*, últm. cons. noviembre 2019).

La escuela *charter*¹⁴⁴ es una ‘institución financiada públicamente que cuenta con un convenio entre profesores y otros profesionales que operan sin cumplir las regulaciones estatales’. El estadounidense es, por lo tanto, una voz que designa un referente ajeno para la cultura general hispana y específico de EE. UU.

En *NOW*, con la función *Colocados*, hemos detectado la colocación de *charter con escuela**: muchos resultados proceden de EE. UU. y de Puerto Rico (en total hay 991 concordancias), donde también se ha implementado esta tipología escolar norteamericana (Redacción Noticel, 06/02/18). En *CORPES XXI*, en cambio, hay 18 concordancias de *escuela/s charter*: 9/17 proceden de EE. UU., el resto de Puerto Rico.

La redactora pone la voz entre comillas, quizás porque supone que puede ser de difícil comprensión por quién desconozca este tipo de escuela, o simplemente porque es una palabra extranjera.

¹⁴³ En el fragmento la voz se encuentra entre comillas, la cursiva es nuestra.

¹⁴⁴ Hay que subrayar que el estadounidense *charter* se puede encontrar también con su variante adaptada de *chárter*.

Proponemos la inclusión de este nuevo estadounidense, aún no registrado, tanto en los diccionarios del español como en obras lexicográficas dedicadas al español de Estados Unidos, como es caso del *DAEE*.

Downtown

Atractivo en *Downtown*. (Torres, tema Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 17/11/18)

El anglicismo que aparece en ese titular es una forma no adaptada gráficamente y característica del español de EE. UU. con el significado de ‘centro de la ciudad’; está escrito con mayúscula inicial porque denomina una zona específica de la ciudad; está registrado solo en el *DAEE*: “downtown: [daun.'taun] m. Centro de la ciudad. Ej.: «me gusta caminar por el downtown». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: centro. → dauntáun” (*DAEE*, 2018). En los otros diccionarios consultados, la voz no está registrada.

Este anglicismo va a doblar otro vocablo que en el español general ya se usa con el mismo sentido, es el caso de *centro*, pero el empleo de *downtown* entre los hispanounidenses está influido por los ambientes anglófonos dominantes en la sociedad.

Sin embargo, comprobando los corpus hemos observado que la voz está difundida generalmente en el mundo hispanófono, incluso España (sobre todo como nombre propio, denominación de una parte de la ciudad, como en el fragmento citado; se documentan 444 casos en *NOW* y 28 en *CORPES XXI*): no se excluye que el estadounidense logrará un alcance internacional en el futuro por el prestigio emanado por Estados Unidos como nuevo polo irradiador de anglicismos en el español.

Gráficos

Se ha encontrado solo la voz *hackear*: consideramos esta forma un estadounidense gráfico porque es un anglicismo empleado con su forma ortográfica original inglesa, en lugar de la forma semiadaptada al español recomendada por el *DLE*, que es *jaquear*.

En este contexto, *hackear* procede del ing. to *hack* +el sufijo verbal hispano *-ear* y significa ‘introducirse de forma no autorizada en un sistema’; en el *DLE* (act. 2019) se registra su forma adaptada *jaquear*, mientras que el *Clave* (2012) precisa que es un anglicismo innecesario porque el hablante puede servirse del verbo correspondiente hispano *piratar*.

Es cierto que este anglicismo puede utilizarse con su forma gráfica original en varios contextos hispanohablantes, solo que su presencia en *PRENSEEU18*, es decir, en el contexto estadounidense, nos hace pensar en el fenómeno por el cual los hispanounidenses tratan los

anglicismos con su grafía original porque les resulta más natural y familiar debido a la proximidad con el contexto anglófono.

5.1.3.5. Anglicismos ocasionales

En esta tipología se recogen los anglicismos que ocurren de manera esporádica en el español, porque suelen ser el resultado de un cambio de código por parte de quien escribe (cfr. 2.4). En el medio escrito, como la prensa, el uso de estos *one-time borrowings* del inglés —que suelen ocurrir más bien en contextos orales— puede atribuirse a la voluntad del periodista de insertar la voz inglesa, en lugar de su análoga española, porque le resulta más familiar o le parece más eficaz; excluimos que ocurra por su falta de conocimiento en español, al contrario, estas voces confirman la desenvoltura de los periodistas bilingües a cambiar de código. Los anglicismos ocasionales detectados en nuestro estudio no aparecen en los diccionarios consultados y su presencia en los corpus es mínima o nula, se trata de la forma no adaptada *block* ‘ladrillo’ y de la adaptada *tackle* ‘placar a un jugador al suelo en el fútbol americano’. Estas voces, como resultado de un cambio de código o como préstamo completamente hispanizado, son manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*.

block

Los migrantes vivirán en uno de 31 separos con paredes de *block* pintadas situados en el puerto de entrada de San Ysidro, los más grandes de Estados Unidos y con espacio para 25 personas por habitación, durmiendo en colchonetas de caucho, vigilados por cámaras de seguridad. (*The Washington Post*, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

La voz *block* es un anglicismo no adaptado gráficamente que no está registrado en los diccionarios del español consultados; es un anglicismo ocasional, debido a un cambio de código deseado por parte del autor. Tiene el significado de ‘ladrillos’, aunque el anglicismo no se presenta en su forma plural en el texto. Leemos en Merriam-Webster su significado: “block: a hollow rectangular building unit usually of artificial material, ex. *a wall of concrete blocks*” (*Merriam-Webster*, últ. cons. marzo 2020). Por otro lado, comprobamos que en los diccionarios de español se incluye una forma análoga castellana, *bloque*, que tiene un significado similar de ‘ladrillo’: “bloque: pieza con forma de paralelepípedo rectangular, esp. si es de materia dura” (*Clave*, 2012). Precisamente la existencia de esta palabra, análoga en su forma y de significado similar, puede haber impulsado el uso del inglés *block* en lugar del español *bloque*.

En *NOW* hemos buscado la expresión *pared/es de block* y hemos encontrado pocos casos, 43 concordancias procedentes de México y República Dominicana, especialmente; en *CORPES XXI* hay solo 1 concordancia de *paredes de block* de Nicaragua. En *NOW* existen también concordancias de *paredes de bloques*. De todas maneras, el número de ocurrencias no nos parece significativo para considerarlo bajo otra tipología de los *anglicismos no registrados en expansión panhispanica*.

Hay que mencionar que la fuente de este artículo es el diario en inglés *The Washington Post*, así que es posible que el autor haya mantenido el anglicismo *block* presente en el texto original. Sin embargo, no se ha logrado encontrar en *The Washington Post* el eventual artículo correspondiente de la misma noticia para comprobar esta suposición.

taclear

Wentz completó un pase a Ertz dentro de la yarda 10 de Dallas y el ala cerrada envió un pase lateral a Golden Tate, quien fue *tacleado* sin mayor avance para que el reloj expirara. (Redacción, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de el Paso*, 12/11/18)

La voz es un anglicismo adaptado gráficamente del ing. *to tackle*, con eliminación de *-k-* y adición de la desinencia típica española *-ear* para formar verbos. Es un tecnicismo deportivo que tiene una acepción específica si se refiere al fútbol americano, la de ‘placar a un jugador al suelo’: “Tackle, verb: to seize and throw down or stop (an opposing player with the ball) in football” (*Merriam-Webster* en línea, últ. cons. noviembre 2019).

Esta voz no está registrada en los diccionarios del español general, quizás porque se trata de una unidad léxica especializada, de uso no común. Además, su difusión en los corpus es mínima: la forma *taclear* produce pocas concordancias con el significado buscado, en *NOW* la colocación *taclear el corredor* ha proporcionado solo 5 concordancias difundidas en EE. UU. y en algunas regiones de Hispanoamérica. En *CORPES XXI* hay solo 5 concordancias de México, Argentina y Chile.¹⁴⁵

En conclusión, parece que el verbo *taclear* es una forma hispanizada del verbo inglés *to tackle*, producida por interferencia del verbo inglés o por cambio de código del español al inglés, esta voz resulta ser una manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*: quizás este anglicismo ocasional suene más habitual, más específico en este contexto o que sea más comprensible para los lectores hispanounidenses según el autor. De hecho, es cierto que *taclear* es una forma más inmediata y concreta con respecto a la expresión correspondiente en español, *placar al suelo*.

¹⁴⁵ *Taclear* aparece también con otras acepciones en las concordancias encontradas: ‘solucionar un problema’.

5.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS		
NEOLOGÍA DE FORMA		
NEOLOGÍA DE SIGNIFICADO		
NEOLOGÍA POR PRÉSTAMO (LÉXICO O SEMÁNTICO O CALCO LÉXICO ESTRUCTURAL)	capacete	
CREACIÓN HÍBRIDA		

Tabla EP13. Nuevas creaciones léxicas y semánticas

El análisis ha revelado la presencia de una sola creación neológica, que representa el 1 % del total de las unidades léxicas investigadas: *capacete*, que en general significaría ‘diminutivo de capazo’, ‘casco’ o ‘objeto pequeño con forma de capazo’, en cambio, en este contexto, hemos verificado que adquiere el sentido de ‘techo del coche’.

capacete

El cuerpo golpeó el *capacete* de un auto en movimiento, lo que amortiguó el impacto antes de llegar al pavimento. (Del Carmen-Sosa, tema *Salud*, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

Esta nueva creación con su acepción específica de ‘techo del coche’ no se encuentra señalada en los diccionarios, solo se puede encontrar en el *DUE* una acepción general que insinúa que *capacete* es diminutivo del lema *capazo* y que se refiere a un objeto que tiene precisamente la forma de un *capazo*, como el techo o la capota de un coche: “*capacete*: (del fra. *cabasset*) 1. Dim. aplicado acomodaticamente, como nombre de forma, a cosas de figura más o menos semejante a la de un *capazo*” (2016). No obstante, según el mismo diccionario, *capacete* es un préstamo léxico del francés *cabasset*, ‘casco’, mientras que el lema *capazo* procede del latín *capax*, *-ācis* (*DUE*, 2016); apoyándose en esta información, interpretamos que *capacete* es un neologismo por préstamo léxico, que además tiene forma y significado similar a la forma *capazo* ya existente y de uso corriente en el español y de otro origen.

En *NOW* hemos observado concordancias de *capacete* procedentes de México y EE. UU.,¹⁴⁶ la mayoría se refiere al ‘techo del coche’. Además, con la función *Colocados* hemos

¹⁴⁶ El *NOW* devuelve 3 concordancias procedentes de EE. UU. con el sentido de ‘techo del coche’.

encontrado 10 concordancias de *capacete de un vehículo* procedentes de México, 2 casos de Colombia, 1 de Venezuela. También con otra colocación, *sobre el capacete*, aparecen 20 concordancias, todas procedentes de México.

En *CORPES XXI* hemos encontrado algunas concordancias coherentes con *techo del coche* procedentes de México. Además, al buscar la voz *capacete* en *Google imágenes* aparecen imágenes de techos de coches.

Con el significado definido por el *DUE* (2016), *capacete* es una nueva creación por préstamo léxico para referirse al techo del coche, difundida en algunas regiones hispanoamericanas según los corpus, en particular en México, y que es de uso también en EE. UU. A este propósito, subrayamos que la autora del artículo, Luz del Carmen Sosa, vive en México y trabaja para este diario en Juárez (*Linkedin*, últ. cons. marzo 2020).

5.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

También en esta cabecera hemos detectado estrategias de medicación del inglés al español y del español al inglés realizadas por parte de los redactores que, con intención didáctica, quieren establecer una comunicación exitosa y útil para la comunidad hispanófona, migrante o que está integrándose en la sociedad, también a través del empleo de denominaciones en inglés.

Entre las estrategias analizadas (cfr. apartado 3.2.) recordamos la *mediación directa* para glosar de inmediato términos del inglés al español, la *mediación inversa*, donde el periodista pone la traducción o el referente correspondiente en inglés, incluso siglas, al lado de la expresión española que ha citado, los *estadounidismos culturales mediados*, mediación por la cual los referentes específicos de la cultura de EE. UU., los estadounidismos culturales, que podrían ser desconocidos o no familiares a algunos lectores hispanófonos, se traducen o se explican de inmediato o posteriormente a la voz, a lo largo del artículo; paralelamente a esta tipología hemos analizado los *estadounidismos culturales en calcos* que son dichos estadounidismos culturales que se traducen al español a través de un calco léxico estructural literal o aproximado y finalmente *las siglas estadounidenses sin mediación* que son siglas inglesas que se refieren a entidades estadounidenses que aparecen sin el desarrollo de sus componentes y sin mediación al español.

A continuación, resumimos de forma tabular las estrategias de mediación detectadas y luego detallaremos las características de las expresiones aún no comentadas en nuestro estudio.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
Utilities United Against Scams, o UUAS (Servicios Públicos Unidos contra el Fraude)	Asociación Central de Negocios (CBA) Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad Tecnológica (TTUHSC) Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) Departamento De Transporte de Texas (TXDOT) Federación Nacional de Minoristas (NRF) Oficina Federal de Investigaciones (FBI) Policía de El Paso (EPPD) Servicio de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP) Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) Día de Acción de Gracias (Thanksgiving Day) Un hombre sin hogar, - 'homeless'-	Black Friday / Viernes Negro (evento comercial estadounidense, se alternan en el texto, la forma inglesa es más difundida; mediación posterior)	Departamento de Estado Departamento de Justicia Departamento de Mejoras de Capital de la Ciudad Departamento de Parques y Recreación Departamento de Puentes Internacionales de la Ciudad de El Paso Departamento de Seguridad Nacional Departamento de Transporte de Texas (TXDOT) Ley de Inmigración Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza Oficina del Procurador general para el Oeste de Texas Oficina Federal de Investigaciones Conferencia USA Grandes Ligas Las Águilas de Filadelfia Los Atléticos de Oakland Los Halcones de Atlanta Los Mineros de UTEP Los Vaqueros de Dallas	NBA (asociación deportiva, National Basketball Association, sin mediación) NMSU (sigla equipos deportivos de la New Mexico State University, sin mediación) UAB (sigla equipos deportivos de la University of Alabama at Birmingham, sin mediación) UTEP (sigla equipos deportivos de la University of Texas at El Paso, sin mediación) WKU (sigla equipos deportivos de la Western Kentucky University, sin mediación)

Tabla EP14. Clasificación de las estrategias de mediación

5.2.1. Anglicismos mediados directamente

La mediación directa del inglés al español sirve para que los lectores alcancen una comprensión eficaz e inmediata de voces y expresiones inglesas. Con esta estrategia se puede observar la actitud didáctica de la redacción del diario, que cumple así las funciones de la prensa étnica (cfr. apartado 3.). Hemos analizado solo un caso de *anglicismo mediado directamente* del inglés al español:

Utilities United Against Scams o UUAS (Servicios Públicos Unidos contra el Fraude)

Desarrollado por *Utilities United Against Scams, o UUAS (Servicios Públicos Unidos contra el Fraude)*, esta campaña de representación y concientización dura una semana y se enfoca en alertar a los paseños sobre las tácticas que los estafadores utilizan para robar su dinero. (Zuniga, tema Local en *El Diario de El Paso*, 15/11/18)

Esta expresión en inglés, que lleva también la indicación de su sigla, está traducida al español, entre paréntesis, por el periodista, que de esta manera quiere asegurarse que el lector entienda de qué servicio público se está hablando y que lo reconozca también en el contexto anglófono.

5.2.2. Anglicismos mediados inversamente

Entre los *anglicismos mediados inversamente*, del español al inglés, destacamos los que llevan entre paréntesis la sigla correspondiente en inglés después de la expresión en español y los que, en cambio, tienen la expresión traducida al inglés pospuesta.

Para los primeros, vamos a nominar las siglas inglesas correspondientes aún no observadas en este estudio:

- “Asociación Central de Negocios (CBA)”: *Central Business Association*;
- “Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad Tecnológica (TTUHSC)”: *Texas Tech University Health Science Center*;¹⁴⁷
- “Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC)”: *Centre for Disease Control and Prevention*;
- “Departamento De Transporte de Texas (TXDOT)”: *Texas Department of Transportation*;
- “Federación Nacional de Minoristas (NRF)”: *National Retail Federation*;
- “Oficina Federal de Investigaciones (FBI)”: *Federal Bureau of Investigation*;
- “Policía de El Paso (EPPD)”: *El Paso Police Department*;
- “Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE)”: *Immigration and Customs Enforcement*.

Con esta estrategia de mediación, los periodistas establecen un puente con sus lectores hispanounidenses para que reconozcan las denominaciones en inglés de las instituciones angloestadounidenses: poniendo la sigla inglesa entre paréntesis, al lado de la expresión en

¹⁴⁷ Hay que subrayar que esta expresión en español es incompleta con respecto a su sigla que indica también que se trata de la Universidad de *Texas*.

español, los redactores desean que el lector hispanohablante identifique de inmediato de qué institución anglófona se está hablando; pretenden enseñar así a sus lectores estas siglas inglesas para que no se confundan en el momento en que las necesitarán.

Esta misma actitud caracteriza las mediaciones inversas que presentan una verdadera expresión traducida del español al inglés:

un hombre sin hogar –‘homeless’–

Mount Holly, N. J.– “Una historia positiva, sobre *un hombre sin hogar –‘homeless’–* que usó sus últimos \$20 para ayudar a una mujer de Nueva Jersey, que se quedó varada en la calle, a comprar gasolina fue en realidad una mentira completa, fabricada para que extraños donaran más de 400 mil dólares para ayudar al buen samaritano vagabundo”, dijo un fiscal el jueves. (*Associated Press*, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 16/11/18)

Día de Acción de Gracias (Thanksgiving Day)

Para este feriado del *Día de Acción de Gracias (Thanksgiving Day)*, más de 54 millones de estadounidenses viajarán por lo menos 50 millas para reencontrarse con sus seres queridos. (Zuniga, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 18/11/18)

En el primer caso, el periodista desea subrayar al lector de qué persona se está hablando, *un hombre sin hogar*, quizás más conocido con el estadounidense *homeless*, de uso habitual en el español de EE. UU. (cfr. 5.1.3.4.). También en el segundo caso, el nombre en inglés, *Thanksgiving*, es por cierto más popular y frecuente en la sociedad que su correspondiente en español, *Día de Acción de Gracias*, para designar la conocida fiesta nacional estadounidense.

5.2.3. Estadounidismos culturales en calcos

Con esta estrategia, el redactor traduce con un calco léxico estructural, literal o aproximado, las denominaciones inglesas de instituciones o entidades culturales estadounidenses. Concebimos este fenómeno como una mediación del inglés al español que se adscribe a la tipología de los *estadounidismos culturales mediados* (no aparecen voces nuevas en esta sección), pero en este caso ocurre a través de un proceso de calco léxico estructural.

Como hemos evidenciado en el apartado 3.2.3., se trata de calcos léxicos estructurales que ya se han fijado en el repertorio léxico hispanounidense. Como se puede comprobar en los corpus, rara vez resultan ser creaciones *ex novo* de los redactores de la cabecera; además puede ser que se utilice más la expresión en inglés que el calco en español y que en los corpus consultados resulten pocas concordancias: en este caso, lo indicamos en la tabla siguiente, que resume los calcos encontrados.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Departamento de Estado	<i>Department of State</i>	Calco literal
Departamento de Justicia	<i>Department of Justice</i>	Calco literal
Departamento de Mejoras de Capital de la Ciudad de El Paso	<i>The City of El Paso's Capital Improvement Department</i>	Calco literal; Pocos casos en los corpus
Departamento de Parques y Recreación de El Paso	<i>El Paso Department of Parks and Recreation</i>	Calco literal
Departamento de Puentes Internacionales de la Ciudad de El Paso	<i>The City of El Paso International Bridges Department</i>	Calco literal; pocos casos en los corpus
Departamento de Seguridad Nacional	<i>Department of Homeland Security</i>	Calco literal
Departamento de Transporte de Texas (TXDOT)	<i>Texas Department of Transportation</i>	Calco literal
Ley de Inmigración	<i>Immigration Act</i>	Calco literal
Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza	<i>U.S. Customs and Border Protection</i>	Calco literal
Oficina del Procurador general para el Oeste de Texas	<i>Office of West Texas General Attorney</i>	Calco literal
Oficina Federal de Investigaciones	<i>Federal Bureau of Investigation</i>	Calco literal
Conferencia USA	<i>Conference USA</i>	Calco literal; pocos casos en los corpus
Grandes Ligas (béisbol)	<i>Major Leagues</i>	Calco literal
Las Águilas de Filadelfia	<i>Philadelphia Eagles</i>	Calco literal
Los Atlético de Oakland	<i>Oakland Athletics</i>	Calco literal
Los Halcones de Atlanta	<i>Atlanta Falcons</i>	Calco literal
Los Mineros de UTEP	<i>UTEP Miners</i>	Calco literal; Pocos casos en los corpus
Los Vaqueros de Dallas	<i>Dallas Cowboys</i>	Calco literal

Tabla EP15. Estadounidismos culturales en calcos

5.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

Al contrario de las estrategias detectadas hasta ahora, estas siglas que se refieren a instituciones o entidades culturales estadounidenses presentan una verdadera ausencia de mediación, tanto en español como en inglés, por parte del periodista. Esto parece ocurrir porque dichas siglas no necesitan de explicación dado que son populares y frecuentes en los medios de comunicación estadounidenses, tanto que los hispanohablantes están sin duda familiarizados con ellas.

Es el caso de NBA, *National Basketball Association*, una sigla inglesa de fama internacional. Además, hemos detectado las siglas inglesas de los equipos deportivos de las instituciones universitarias a la cual pertenecen: UTEP, *University of Texas at El Paso*; NMSU, *New Mexico State University*; UAB, *University of Alabama at Birmingham*; WKU, *Western Kentucky University*; estas son siglas populares entre los aficionados del baloncesto, del fútbol, etc.

La ausencia de mediación reservada a estas siglas puede explicarse por la presión que ejerce el inglés, con sus denominaciones, sobre el español de EE. UU.

5.3. *Observaciones*

En la tabla siguiente presentamos las frecuencias de las voces detectada en el *Diario de El Paso* comparándolas con las frecuencias totales en *PRENSEEU18*, para medir cuáles de las voces es la más frecuente en el diario y en el corpus completo.

VOZ O EXPRESIÓN	<i>EL DIARIO DE EL PASO</i>	<i>PRENSEEU18</i>
a boca de jarro	1	1
ahorita	1	3
aliviane	1	1
banqueta	1	1
bar	1	4
basquetbol	1	1
beisbol	1	2
beisbolista	1	2
block	1	1
boleta	1	2
(temporada del) Buen Fin	2	2
cachucha	1	1
camión	1	1
campo traviesa	1	1
campus	2	3
capacete	1	1
carpa	1	3
catear	1	1
chile jalapeño	1	1
chile verde	1	1
claxonazo	1	1
cobija	1	3
concientización	2	2
crucial	2	5
cuadra	1	4
curul	1	2

Departamento	10	48
dólar	20	89
down	1	1
Downtown	3	3
duela	1	1
egresar	1	1
ejote	1	2
empacar	1	2
enganche	1	2
(escuela) “charter”	1	5
estatus	1	13
fatalidad	1	2
feriado (día)	1	3
festival	2	7
filme	1	2
filmar	1	1
fincar	1	1
frijol	4	6
fútbol o futbol	3	26
futbolista	1	5
galón	2	4
gasolina	2	7
gasolinera	1	2
hackear	1	1
hamburguesa	1	1
<i>homeless</i>	2	2
implemento	1	1
jeans	1	3
líder	8	62
liderar	3	16
manejar	2	15
maquiladora	1	1
monticular	1	1
pelotero	1	2
penal	1	3
plantel (escuela)	2	3
pop	1	4
porcentaje	4	12
póster	1	1
premiación	1	2
rap	1	1
reclamo	1	3
regadera	1	1
(precio de) remate	1	1
rendir	1	2
repechaje	1	1
retirado	1	1

rifle	1	1
rock	1	3
scooter	1	1
separo	1	1
sharing	1	1
show	1	8
“showcase”	1	1
smartphone	1	4
software	1	6
soul	1	3
suéter	1	1
supermercado	3	4
tactear	1	1
tanque (depósito de combustible)	1	1
thriller	1	1
touchdown	1	1
tráiler	1	1
tranvía	3	4
troca	1	1
turista	1	7
visor	1	1
web	7	19
yarda	1	2
TOTAL	157	---

Tabla EP16. Comparación de las frecuencias de las voces en el Diario de El Paso y en PRENSEEU18

En esta área de fuerte ebullición lingüística sobresale, en el español de *El Diario de El Paso*, el rol de los mexicanismos, de los regionalismos centroamericanos y de los anglicismos bajo diferentes formas: la convivencia de estos elementos distintos da una conformación única y especial al español hablado en esta zona. No solo la comunidad hispanófona presente en el territorio fronterizo influencia con su variedad de habla el español de la prensa, sino también los redactores de este diario conforman y dirigen a los lectores hacia esta determinada variedad de español.

En primer lugar, destacamos, como observados en las otras cabeceras, el papel de los anglicismos panhispánicos, de alcance internacional, que tienen amplio uso en *El Diario de El Paso* y en *PRENSEEU18*: más allá de casos descontados y de escaso interés para el presente estudio por tratarse de anglicismos generalizados y ya históricos,¹⁴⁸ tienen un peso importante, otra vez los estadounidense *Departamento* (10 ocurrencias en este diario; 48 en

¹⁴⁸ dólar (20 ocurrencias en este diario), líder (8), web (7), porcentaje (4), liderar (3) y tranvía (3).

PRENSEEU18) y *Downtown*, que además está expandiéndose también a nivel internacional (3 ocurrencias en este diario y 3 en *PRENSEEU18*).

En líneas generales, *El Diario de El Paso* resulta ser permeable a la lengua inglesa: los *anglicismos panhispánicos* del campo de la informática y de la tecnología, del ámbito de la música, moda, cine, deporte influyen por su prestigio sobre el español en todo el mundo y también sobre otras lenguas a nivel internacional. Los anglicismos detectados en esta tipología para este diario están representados por su mayoría en el *DLE* (act. 2019), donde hallamos 33 anglicismos registrados sobre 34; en segundo lugar, en el *DUE* (2016) se incluyen 32 de los anglicismos estudiados sobre 34 y en última posición el *Clave* incorpora 31 anglicismos de los 34 encontrados. Se nota, adicionalmente que, aunque en algunos casos las obras lexicográficas aconsejan la diferenciación gráfica para los anglicismos panhispánicos no adaptados, en este diario los periodistas no suelen emplearla: quizás ellos y los lectores hispanófonos ya no perciban estas voces como extranjerismos.

En segundo lugar, evidenciamos la presencia de *anglicismos no registrados* de igual *expansión panhispánica*, entre los cuales no es infrecuente, como en este caso, encontrar tecnicismos. Es posible que precisamente su índole especializada explique el hecho de que aún no se hayan registrados en los diccionarios del español, aunque, en los respectivos ámbitos, su difusión es de carácter internacional: es el caso de las voces *scooter*, *sharing*, *showcase* y *touchdown*. Ocurre, a menudo, que estos anglicismos, por no estar aún integrados completamente al español, se indiquen con diferenciación gráfica, según la sensibilidad de cada periodista, para subrayar la procedencia extranjera o el uso poco habitual. Para estos anglicismos proponemos considerar su inclusión en los diccionarios.

Pasamos a los anglicismos más característicamente estadounidense: los *panamericanos* y los *estadounidismos*. Las voces estudiadas en la primera tipología designan elementos culturales panamericanos, como el *basquetbol*, *béisbol*, el fútbol (representado por la voz *down*) y otra disciplina deportiva representada por el calco léxico estructural del inglés, el *campo traviesa*; además, están los tecnicismos *penal* ‘falta en fútbol’ y *troca* ‘camión de carga’; finalmente el anglicismo *fatalidad*. Con estas formas percibimos claramente cómo el inglés haya influido, en primer lugar, sobre el español americano, que luego se ha trasladado al otro lado de la frontera, a través de los hispanoamericanos migrantes, que reproducen estos anglicismos porque en EE. UU., además, encuentran aceptación e identificación con la lengua inglesa. Destacamos entre estas voces que las formas *basquetbol* y *beisbol* (sin tilde) son más empleadas en Hispanoamérica que los correspondientes *baloncesto* y *béisbol* (con tilde) del español europeo, aunque, en breves tiempos, es posible una *difusión internacional* más marcada

de estas formas americanas, como ya anticipan los corpus consultados. Por último, evidenciamos que *troca*, de uso en el español de México y Centroamérica, se ha propagado al otro lado de la frontera por la zona de El Paso y su uso se ha extendido también a EE. UU. Para estos anglicismos panamericanos también se propone considerar su incorporación en los diccionarios con las marcas diatópicas correspondientes, tanto las hispanoamericanas como la de EE. UU.

Por otro lado, los estadounidismos léxicos como *Departamento*, *Downtown* y *homeless* se distinguen por doblar una voz ya existente en el español general, respectivamente *ministerio*, *centro de la ciudad* y *sintecho*: sin embargo, el uso de dichos estadounidismos resulta más natural y espontáneo por los hispanounidenses, dado que están condicionados por las formas inglesas correspondientes que expresan aquel significado: *Department* ‘ministerio’, *Downtown* ‘centro de la ciudad’, *homeless* ‘sintecho’. Para ellos el uso de estas voces no es una necesidad, porque tienen a disposición también otras opciones léxicas en el español general, sino que es una costumbre, una práctica vinculada a la influencia de la lengua inglesa. Mientras que, al contrario, el estadounidismo *charter* designa un elemento cultural nuevo, específico del entorno estadounidense y que no tiene correspondencia en el español general.

No es inusual que también los estadounidismos, voces que son típicas de EE. UU., se expandan también a otras zonas hispanófonas, como consecuencia de la influencia de la cultura estadounidense y del rol del español de este país, que está adquiriendo siempre más poder y autoridad, como notamos para las voces *homeless* y *Downtown*, en expansión internacional, y para *charter*, difundido también en México y Puerto Rico. Se aconseja incluir los nuevos estadounidismos encontrados, es el caso de *charter*, en el *DAEE* o en los diccionarios encargados de la representación diatópica del español.

En adición a esto, los *estadounidismos gráficos* —en este diario hemos encontrado *hackear*— son la demostración de la porosidad del español hacia el inglés incluso en el nivel ortográfico: los hispanounidenses, impulsados por el prestigio de estos anglicismos, deciden conscientemente o no mantener su grafía original inglesa, cuando, en cambio, es común en los diccionarios encontrar una forma semiadaptada al español, en este caso *jaquear*. También para dichos estadounidismos, su uso es el resultado de la convivencia estrecha con el inglés: para los hispanounidenses es más natural manejar la grafía original inglesa, porque están acostumbrados a ver los anglicismos escritos así, con respecto a su forma adaptada al español.

La porosidad del español hacia el inglés es indiscutible también en el caso de los *anglicismos ocasionales*, producidos, en el medio escrito como la prensa, por un cambio de código voluntario por parte de los redactores: *block* ‘ladrillo’, *tactear* ‘placar a un jugador al

suelo' son anglicismos esporádicos en el español de EE. UU. que corresponden a un uso subjetivo del autor del artículo que desea aplicar un cambio del español al inglés por acercarse a la cultura angloestadounidense, estas formas son manifestaciones del *español popular o espanglish*. Además, el periodista, al considerar que estas unidades léxicas inglesas son familiares a sus lectores, supone que el uso del inglés puede expresar el significado de manera mejor o con más inmediatez.

Por lo que se refiere a los *americanismos generales*, estos no solo describen el español de El Paso, sino también el español de EE. UU. en su conjunto, porque estas voces, de uso común entre la gran parte de los hablantes hispanoamericanos, lo son también entre los hablantes hispanounidenses que hablan un español que es la reproducción de las variedades americanas. Los corpus consultados, conjuntamente, ratifican el uso de estas voces en textos estadounidenses: a la luz de nuestro análisis, subrayamos la necesidad de incorporar la marca diatópica de uso en EE. UU. a las entradas correspondientes a estos americanismos.

Mencionamos además que los americanismos generales, *concientización* 'concienciación', *curul* 'escaño', *egresar* 'graduarse', *frijol* 'judía', *premiación* 'premiar' y *repechaje* 'repesca' podrán tener una expansión más marcadamente internacional en el futuro, según el estudio desarrollado con nuestras herramientas.

Por otro lado, los *americanismos regionales* detectados demuestran que la variedad de español empleada en *El Diario de El Paso* está influida esencialmente por mexicanismos y regionalismos centroamericanos y, en menor medida, por otros *regionalismos mixtos* de uso restringido en ciertas regiones hispanoamericanas. Estos datos son evidentes si pensamos al sólido dominio del español mexicano en la zona fronteriza entre EE. UU. y México, donde se sitúa El Paso, es inevitable que la prensa esté inundada por estos mexicanismos y centroamericanismos que caracterizan el español de esta área y en general de Texas: así que nuestra hipótesis, según la cual la variedad de español más influyente en un territorio condiciona la variedad de la prensa local, ha sido inevitablemente confirmada.

Además, también los regionalismos mixtos detectados, dependiendo de cada voz (cfr. *Tabla EP4*), son unidades de uso tanto en la variedad mexicano-centroamericana, como en la caribeña y la rioplatense; sin embargo, con respecto a estos dialectos, no hay datos que demuestren una presencia significativa de hablantes de estas variedades en el territorio de El Paso.

De todas maneras, apoyamos la posibilidad de considerar la inclusión de la marca *EE. UU.* para estos americanismos regionales que, a pesar de que describen especialmente el español del área de El Paso y Texas, son elementos que se vinculan al español de EE. UU.

Además, no descartamos que para la señalación de la marca se deba hacer un control ulterior en otra documentación.

Finalmente observamos a través de los corpus que algunos de los mexicanismos-centroamericanismos analizados — *aliviane*, ‘sensación de alivio’, *duela* ‘piso entarimado del gimnasio’— y los regionalismos mixtos —*boleta* ‘documento electoral’ y *plantel* ‘establecimiento escolar’— están propagándose en el resto del continente hispanoamericano, mientras que el léxico de la comida (*chile verde*, *chile jalapeño*, *ejote*) se encuentra en proceso de expansión internacional por efecto de la globalización.

En términos generales, para el uso de los americanismos, generales y regionales, notamos una actitud de los redactores a mezclar diferentes estilos lingüísticos: del esmerado al coloquial, del registro culto al popular. Esta postura puede depender de varios factores, como del contenido del artículo o de la posibilidad de que el periodista desee voluntariamente mezclar los estilos para dirigirse a los lectores del diario, a veces de manera informal y en otras situaciones de modo formal, además de depender del estilo personal del propio autor.

En último lugar, reflexionamos sobre el uso de las estrategias de mediación entre inglés y español: estas perpetúan el objetivo inicial del fundador del diario de establecer una comunicación profunda, independiente, correcta con los hispanófonos de un territorio fuertemente empapado de conmixiones culturales distintas y que, al mismo tiempo, es estrechamente enlazado a México y a sus raíces. La finalidad didáctica de la redacción del diario es la de enseñar a los lectores el recorrido hacia una comprensión y una integración rápida y profunda en la sociedad angloestadounidense, a través de la identificación con sus referentes culturales: para esta razón, los redactores del diario no entienden dejar ningún hablante, con diferente competencia en inglés, atrás.

EL DIARIO DE EL PASO

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de <i>cambios de código</i>	Medición de la presencia de <i>neologismos</i>
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>a boca de jarro 'disparar muy cerca'; en España está más difundida la forma <i>a bocajarro</i>; la expresión desgajada <i>a boca de jarro</i> es de uso más habitual en Hispanoamérica como se explica en el <i>DPD</i>. El <i>DEM</i> sugiere que el uso de <i>a boca de jarro</i> es <i>coloquial</i> en México; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>ahorita cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>cachucha 'gorra con visera'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>carpa cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>cobija cfr. <i>Tabla NY4</i></p>	<p>aliviane (México y Centroamérica, en exp. en <i>Hispan.</i>, 'sensación de alivio'; el <i>Clave</i> y el <i>DUE</i> indican la marca <i>Coloq.</i>; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>banqueta (<i>Mx, Gu.</i>, 'acera'; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>(Temporada del) Buen Fin (2) (<i>Mx.</i> evento comercial inspirado al <i>Black Friday</i>; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>camión (<i>Mx.</i> 'autobús'; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>catear <i>México y Centroamérica,</i></p>	<p>bar cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>beisbolista préstamo léxico del ing. <i>baseball</i>, 'jugador de béisbol', de <i>béisbol-</i> + <i>-ista</i>, "sufijo que designa una profesión" (<i>DLE</i>)</p> <p>campus (2) préstamo léxico del ing. <i>campus</i>, no adaptado gráf. 'conjunto de terrenos y edificios de una Universidad'. Primera aparición que indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>claxonazo formado por, <i>Claxon</i>, préstamo léxico, adaptado gráf. del ing. <i>Klaxon</i> marca registrada, adaptado gráf. 'bocina eléctrica' + <i>-azo</i>, sufijo que indica 'golpe'; claxonazo es 'toque de claxon'. Primera aparición de <i>claxon</i> como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>crucial (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>dólar (20) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>estatus cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>festival (1) Festival (1) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>filme (1) filmar (1)</p>	<p>scooter préstamo léxico del ing. <i>scooter</i>, no adaptado gráf., 'patinete', registrado solo en el <i>DUE</i> con marca diatópica de Costa Rica, aunque los corpus sugieren una difusión panhispánica (moto)-sharing préstamo léxico del ing. <i>sharing</i>, no adaptado gráf. 'usar un vehículo en común, compartir'</p> <p>"showcase" préstamo léxico del ing. <i>showcase</i>, no adaptado gráf., 'ocasión para presentar</p>	<p>basquetbol o <i>básquetbol</i>, en posible exp. intern. préstamo léxico del ing. <i>basketball</i>, adaptado gráf., más frec. en <i>Hispan.</i>; el <i>DLE</i> no indica marcas diatópicas. Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua</i>, española, RAE, 1992</p> <p>beisbol también <i>béisbol</i>, en posible exp. intern.; la versión sin tilde se usa en Hispanoamérica y EE. UU. como se comprueba por los diccionarios, cfr. <i>béisbol</i>, es un préstamo léxico adaptado del ing. <i>baseball</i>, la falta de tilde depende de la pronunciación típica de ciertas zonas hispanoamericanas [beisból], o puede ser también error ortográfico del redactor</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>(escuela) "charter" en exp. en <i>Mx y PR.</i>; préstamo léxico del ing. <i>charter school</i>, no adaptado gráf., 'escuela que cuenta con convenio entre profesores y otros profesionales que operan sin cumplir las regulaciones estatales'; la voz indica un referente nuevo de EE. UU., no registrado en el <i>DAEE</i>; quizás la periodista emplea las comillas para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>Departamento (10) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>Downtown (3) en exp. intern. como nombre propio; préstamo léxico del ing. <i>downtown</i>, adaptado gráf., 'centro de la ciudad'; duplica una expresión española, como <i>centro de una ciudad</i>, pero su uso es característico de EE. UU.; registrado en el</p>	<p>block del ing. <i>block</i> en lugar de <i>ladrillos</i>, en "paredes de block" la voz no aparece en plural; existe también la forma hispana <i>bloque</i> 'ladrillo', que no procede del inglés, pero que puede haber creado interferencia</p> <p>taclear del ing. <i>to tackle</i> +- <i>ear</i>, sufijo verbal español, adaptado gráf., 'placar a un jugador al suelo en el fútbol americano'; la voz se usa en lugar de 'placar al suelo'; es un</p>	<p>capacete <i>EE. UU.</i> y <i>Mx.</i> neología por préstamo léxico; 'techo del auto', hay solo una definición general en el <i>DUE</i>: "del fra. <i>Cabasset</i>: Dim. Aplicado acomodaticamente, como nombre de forma, a cosas de figura más o menos semejante a la de un capazo" (2016)</p>

<p>concientización (2) en <i>exp. intern.</i>, ‘toma de conciencia’; el <i>DA</i> indica la marca <i>cult.</i> → <i>esm</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>cuadra cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>curul en <i>exp. intern.</i>, ‘escaño’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>egresar en <i>exp. intern</i> ‘licenciarse, graduarse’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>empacar ‘preparar el equipaje’; el <i>DA</i> indica la marca <i>cult.</i> → <i>esm</i></p> <p>feriado (día) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>frijol (4) en <i>exp. intern.</i>, léxico de la comida ‘judía’</p> <p>manejar (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>monticular de <i>montículo</i> ‘montaña del</p>	<p>‘registrar’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>chile verde <i>México y Centroamérica</i>, ‘pimiento’ léxico de la comida en <i>posible exp. intern.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>chile jalapeño <i>México y Centroamérica</i>, ‘pimiento’ léxico de la comida en <i>posible exp. intern.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>duela <i>Mx. y en exp. Hispan.</i>, ‘piso entarimado, piso del gimnasio donde se juegan también los partidos de baloncesto’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>ejote <i>México y Centroamérica</i>, léxico de la comida en <i>posible exp. intern.</i> del náhuatl <i>exotl</i> ‘judía verde’;</p>	<p><i>film</i> es préstamo léxico del ing. <i>film</i>, adaptado gráf., ‘película’. Primera aparición como anglicismo en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1970;</p> <p><i>filmar</i> es un verbo que, según el <i>DLE</i> (act. 2019), procede del francés <i>filmer</i>, mientras que está registrado como anglicismo en el <i>DUE</i> y en el <i>Diccionario general y técnico</i> de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco, 1918</p> <p>fútbol (1) futbol (2) futbolista (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>galón (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>gasolina (2) gasolinera (1) <i>gasolina</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>gasolinera</i>, de <i>gasolin-</i> + <i>-era</i>, sufijo que indica lugar, ‘establecimiento en el que se vende la gasolina’. Primera aparición en el <i>Diccionario de la Lengua española</i> de la RAE, 1956)</p> <p>hamburguesa préstamo léxico del ing. <i>hamburger</i>, adaptado gráf., ‘tortita de carne redondeada o bocadillo con pan redondo y esa carne’; en <i>DLE</i> (act. 2019) no se menciona la procedencia inglesa. Primera incorporación donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>implemento préstamo léxico del ing. <i>implement</i>, adaptado gráf., ‘utensilio’, más usado en plural. Primera incorporación donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970)</p> <p>jeans cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>líder (8) líderar (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>pop préstamo léxico del ing. <i>pop</i>, acortamiento de <i>popular</i>, no adaptado gráf., ‘estilo musical comercial, con instrumentos</p>	<p>algo/alguien’; quizás el periodista emplea las comillas para subrayar que su significado y ortografía podrían resultar ajenos)</p> <p>touchdown préstamo léxico del ing. <i>touchdown</i>, no adaptado gráf., ‘anotación fútbol americano’, tecnicismo deportivo, registrado solo en el <i>DEM</i></p>	<p>campo traviesa (calco léxico estructural del ing. <i>cross country</i> ‘modalidad de atletismo, campo a través’)</p> <p>down préstamo léxico del ing. <i>down</i>, no adaptado gráf., ‘avanzar con la pelota de 10 yardas’, tecnicismo del fútbol</p> <p>fatalidad (préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>fatalidad</i>, del ing. <i>fatality</i> ‘número de víctimas’)</p> <p>penal préstamo léxico, adaptado gráf., apócope de <i>penalti</i>, del ing. <i>penalty</i>, ‘máxima sanción por faltas en el juego del fútbol’</p> <p>troca préstamo léxico del ing. <i>truck</i>, adaptado gráf., ‘camión de carga’; difusión sobre todo en Mx., Centroamérica y EE. UU.</p>	<p><i>DAEE</i> en cursiva, en expansión en el mundo)</p> <p>homeless (2) en <i>exp. intern.</i> préstamo léxico del ing. <i>homeless</i>, no adaptado gráf., ‘persona sin hogar’; duplica un vocablo español, como <i>un sin hogar, un indigente</i>, etc., pero su uso es característico de EE. UU.; está registrado en el <i>DAEE</i>; quizás la periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>hackear usado con el sentido figurado de ‘violar los controles de una prisión’; existe y se aconseja también la forma <i>jaquear</i>; préstamo léxico del ing. <i>hack-</i> + <i>-ear</i>, sufijo verbal del español, ‘introducirse sin ser autorizados’; en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y se indica la pronunciación [hakeár], con <i>h</i> aspirada, además de señalar que es un anglicismo innecesario, al poder sustituirse por <i>piratar</i></p>	<p>tecnicismo deportivo, difusión mínima en los corpus, forma hispanizada del verbo inglés, cambio de código, español popular o <i>espanGLISH</i>)</p>
---	---	---	--	---	--	--

<p>lanzador en el béisbol'; la <i>labor monticular</i> es 'el rendimiento del lanzador en el montículo durante el partido', tecnicismo deportivo del béisbol; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>pelotero tecnicismo deportivo del béisbol 'jugador de béisbol'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>premiación <i>en exp. intern.</i> 'premiar, distribuir premios'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>a remate 'precio de liquidación o rebajado'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>reclamo cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>regadera 'ducha'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>enganche <i>México y Centroamérica</i>, 'entrada que se paga con anticipo'; en el <i>DLE</i> no se indican marcas diatópicas; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>maquiladora <i>Mx.</i> 'fábrica'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>retirado <i>Mx. pop.</i> 'lejos, de distancia' (<i>DEM</i>); sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>separo <i>Mx.</i> 'celda'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>visor <i>Mx.</i> 'buscadores de talentos en el deporte' tecnicismo del deporte; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>boleta <i>Mx, Cu, RD, Ar, Ur.</i> <i>en exp. hispam.</i> 'documento electoral'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>eléctricos y batería'; primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992)</p> <p>porcentaje (4) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>póster préstamo léxico de <i>ing. poster</i>, adaptado gráf., 'cartel que se fija en la pared'. Primera aparición con la indicación de la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>rap préstamo léxico de <i>ing. rap</i>, no adaptado gráf., "estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada" (<i>DLE</i>, act. 2019)</p> <p>rifle préstamo léxico del <i>ing. rifle</i>, no adaptado gráf., 'carabina'. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, RAE, 1899</p> <p>rock préstamo léxico de <i>ing. rock</i>, no adaptado gráf., 'genero musical derivado del rock and roll'; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. Primera aparición donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>show préstamo léxico de <i>ing. show</i>, no adaptado gráf., 'espectáculo o exhibición'; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.; en el <i>Clave</i> se sugiere la pronunciación [chóu]. Primera aparición donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>smartphone cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>software cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>soul cfr. <i>Tabla MIA4</i></p>					
--	---	--	--	--	--	--	--

<p>rendir cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>repechaje <i>en exp. intern.</i> 'oportunidad de seguir en la competición que se ofrece a los participantes que no se clasificaron'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>tanque 'depósito de combustible de un automóvil'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>fincar (cargos criminales) <i>Mx, Bo, RD, PR.</i> parece tener el significado de 'establecer, atribuir, sustentar cargos criminales', como se deduce de las informaciones del <i>DA</i> y <i>DEM</i>; el <i>DA</i> registra la marca <i>esm.</i> sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>plantel (escuela) (2) <i>Mx, Gu, Co, Ec, Bo, ES, RD. en exp. en Hispam.</i> 'edificio, institución escolar'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>suéter préstamo léxico de ing. <i>sweater</i>, adaptado gráf. 'jersey'. Primera aparición donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1989)</p> <p>supermercado (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>thriller préstamo léxico del ing. <i>thriller</i>, no adaptado gráf., 'obra de suspense'; el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> sugieren la cursiva u otra diferen. e indican la pronunciación [zríler])</p> <p>tráiler préstamo léxico de ing. <i>trailer</i>, adaptado gráf., "Tipo de remolque cuya parte delantera se apoya y articula sobre el vehículo tractor" (<i>DLE</i>, act. 2019). Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>tranvía (3) préstamo léxico de ing. <i>tramway</i>, adaptado gráf., 'ferrocarril que se mueve por electricidad para el transporte urbano'. Primera aparición donde se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, RAE, 1884</p> <p>turista cfr. <i>Tabla NY4</i>)</p> <p>web (7) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>yarda cfr. <i>Tabla NY4</i></p>					
<p>22 formas</p> <p>27 ocurrencias</p>	<p>17 formas</p> <p>19 ocurrencias</p>	<p>34 formas</p> <p>86 ocurrencias</p>	<p>4 formas</p> <p>4 ocurrencias</p>	<p>7 formas</p> <p>7 ocurrencias</p>	<p>5 formas</p> <p>17 ocurrencias</p>	<p>2 formas</p> <p>2 ocurrencias</p>	<p>1 forma</p> <p>1 ocurrencia</p>
<p>TOTAL 92 formas 163 ocurrencias</p>							

Tabla EP4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 6

***La Opinión* de Los Ángeles: el diario en español más leído de EE. UU.**

El diario *La Opinión* se fundó en 1926 en Los Ángeles, clasificándose de esta manera como el segundo diario más antiguo en español, todavía en circulación, de EE. UU. después de *El Diario NY* (cfr. 3).

El fundador de la cabecera fue Ignacio E. Lozano, que después de haber dejado México con su familia, se estableció en San Antonio en Texas, una ciudad que acogía numerosos mexicanos en aquel período, donde fundó, en 1913, otra cabecera, denominada *La Prensa*, que existió, bajo su dirección, hasta 1959. Para todo este tiempo Lozano dirigió simultáneamente *La Prensa* y *La Opinión* en Los Ángeles: en efecto, el nacimiento de esta última cabecera fue impulsado por la observación del empresario mexicano de que muchos inmigrantes mexicanos, entre los cuales los lectores de *La Prensa*, se mudaron de San Antonio a Los Ángeles, acompañados también por otros migrantes desde México, atraídos principalmente por la oferta de trabajo en el sector de la agricultura y del ferrocarril. En aquel tiempo era evidente para Lozano la grande oportunidad que podía ofrecer el mercado hispano de Los Ángeles, donde, de hecho, se establecieron decenas de otros periódicos en lengua española (Rivas-Rodríguez, 2004: 81).

La actitud de Lozano en sus periódicos, una vez establecido en EE. UU., fue siempre de índole conservadora y promotora del nacionalismo mexicano: nunca quiso obtener la ciudadanía estadounidense, como forma de lealtad hacia su país de herencia, de hecho, en las páginas de su diario abundaban las noticias desde México, se percibía la resistencia a la aculturación angloestadounidense, como si el diario quisiera preparar a sus lectores inmigrados mexicanos a un posible regreso al país nativo. Sin embargo, esto nunca ocurrirá: en realidad, con el pasar del tiempo, y creciendo paso a paso con sus lectores inmigrantes y su proceso de inclusión en el país, *La Opinión* se convirtió en un medio étnico fundamental para la integración de los migrantes mexicanos en la sociedad estadounidense, funcionando como puente entre las dos lenguas, las dos culturas y sentando las bases de una nueva identidad híbrida hispanounidense, mexicano-estadounidense. Este medio no solo ha indicado y proporcionado las herramientas prácticas necesarias para este fin, actuando como guía y respaldo a este grupo,

sino también se ha propuesto como conformador de una nueva comunidad mexicano-estadounidense: “At the same time, however, and in accordance with theories about the role of ethnic media [...], *La Opinión* encouraged readers to learn English, respect the laws of the United States, and adopt ‘American’ habits such as saving money” (Tovares, 2009: 493).

Esto pasaba sin renunciar a la cobertura de las noticias procedentes de México, pero el diario desde entonces ha ido actuando con otra postura: tenía que enseñar a los inmigrantes mexicanos la vía para acomodarse a la cultura angloestadounidense, para hacerse respetar en la nueva sociedad, para sobrevivir en el nuevo entorno, en la nueva comunidad, sin que se olvidaran de su alma mexicana (2009: 495).

En 2020 *La Opinión* de Los Ángeles sigue respetando esas posturas: hoy en día se cuentan casi 50 000 ejemplares diarios del periódico, distribuidos no solo en el condado de Los Ángeles sino también en toda California (Mitchell & Holcomb, *Pew Research Center*, 2015), y su versión digital, inaugurada en 2000, alcanza casi 20 millones de lectores por mes. Actualmente, bajo la propiedad de *Impremedia* (dueña también de *El Diario NY*, cfr. 3), *La Opinión* de Los Ángeles es el diario en español más leído de EE. UU., además que de California. *Impremedia* declara que no solo los lectores de esta publicación son parte activa de la comunidad hispanounidense empeñada políticamente, sino también que el diario ha sido galardonado por muchos premios estadounidenses y europeos, como los de la NAHP, la *National Association of Hispanic Publications*, y el premio *José Ortega y Gasset* del diario español *El País*:

Its audience is active, involved and engaged. In 2019 it received the “Primero Award as Outstanding Hispanic Daily” by the National Association of Hispanic Publications. The NAHP also recognized LaOpinion.com with a “Silver Award for Outstanding Publications Website”. In 2006, our accomplishments were recognized with the “José Ortega Y Gasset Award” by Spain’s own prestigious newspaper, *El País*” (*Impremedia*, últ. cons. octubre 2020).

La exaltación de las raíces mexicanas junto a la motivación a la integración en la sociedad estadounidense, posturas propulsadas ya por su fundador (queridas o no por él), se perciben todavía en los contenidos del diario en su versión digital: los artículos de la sección *Local*, por ejemplo, se ocupan de los sucesos de la comunidad latina los angelina y no; prueba de ello son las noticias —que hemos recogido en el período considerado por nuestro corpus (19-25 de noviembre de 2018)— sobre las mujeres latinas que cubren roles políticos importantes en la sociedad, la actividad de clérigos que ayudan a los migrantes en la frontera, las mejoras de la educación pública en LA, etc.; además, en los contenidos de la sección *Inmigración y Frontera*, se observa la función que ejerce el diario como medio étnico (cfr. 3), a respaldo de la comunidad inmigrante recién llegada o que está integrándose en el país: los

artículos propuestos son advertencias para los lectores sobre las acciones de *La Migra*, la policía fronteriza; citan historias de hispanounidenses que han obtenido la residencia permanente en EE. UU. e informan sobre las nuevas disposiciones en materia de inmigración actuadas por el presidente Trump, noticias que también están recogidas en la sección de tema *Nacional* junto a las informaciones sobre las medidas políticas del gobierno.

La atención para los sucesos mexicanos se puede observar en los artículos de tema *Latinoamérica y noticias internacionales*, donde se aprecia casi un monopolio de las siguientes noticias: los hechos que afectan al gobierno de México, recuerdos de tradiciones y elementos culturales mexicanos, la inmigración desde México y las acciones de los carteles de la droga que inquietan este país. Asimismo, en la sección *Opinión* destacan contenidos que incitan a los lectores hispanófonos del diario al empeño político en las elecciones y en la vida pública. *La Opinión*, asimismo, ofrece conocimientos en materia de *Salud*, por ejemplo, sobre las principales enfermedades que afectan a la población, en particular, la obesidad, mostrando contenidos con advertencias y soluciones al problema; además, se proponen sugerencias para el bienestar físico de las personas y de las mascotas, además que consejos para las compras en las noticias del tema *Estilo de Vida*. Por otro lado, es evidente el interés de los lectores para el sector de los motores, de la ciencia y de la tecnología y para las estrellas latinas y no, del cine, de la música, del entretenimiento en general, así como para los distintos deportes como el fútbol europeo y americano, el béisbol y el basquetbol, gracias a la gran cantidad de contenidos propuestos en las respectivas secciones.

En conclusión, *La Opinión* cumple su cometido de *medio étnico* (cfr. apartado 3) para recordar a la comunidad sus orígenes, exaltar sus tradiciones y sus fiestas mexicanas a través de los contenidos publicados, pero actúa siempre con una mirada hacia el futuro y a la integración en la comunidad estadounidense, modelando y ofreciendo una nueva identidad híbrida mexicano-estadounidense.

6.1. Análisis léxico

Las fuentes de noticias empleadas por el diario son internacionales, como *EFE*, y de tradición hispana, como la mexicana *Agencia Reforma* y el canal televisivo hispano *Telemundo*. Es importante observar dichas fuentes: en efecto, los elementos léxicos estudiados en este diario están condicionados por la tipología de autor que ha creado el contenido, el tema tratado y el modelo de audiencia que hemos delineado.

Los resultados del análisis han sido clasificados según el modelo presentado (cfr. 2.4.).¹⁴⁹ A continuación, el gráfico de muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

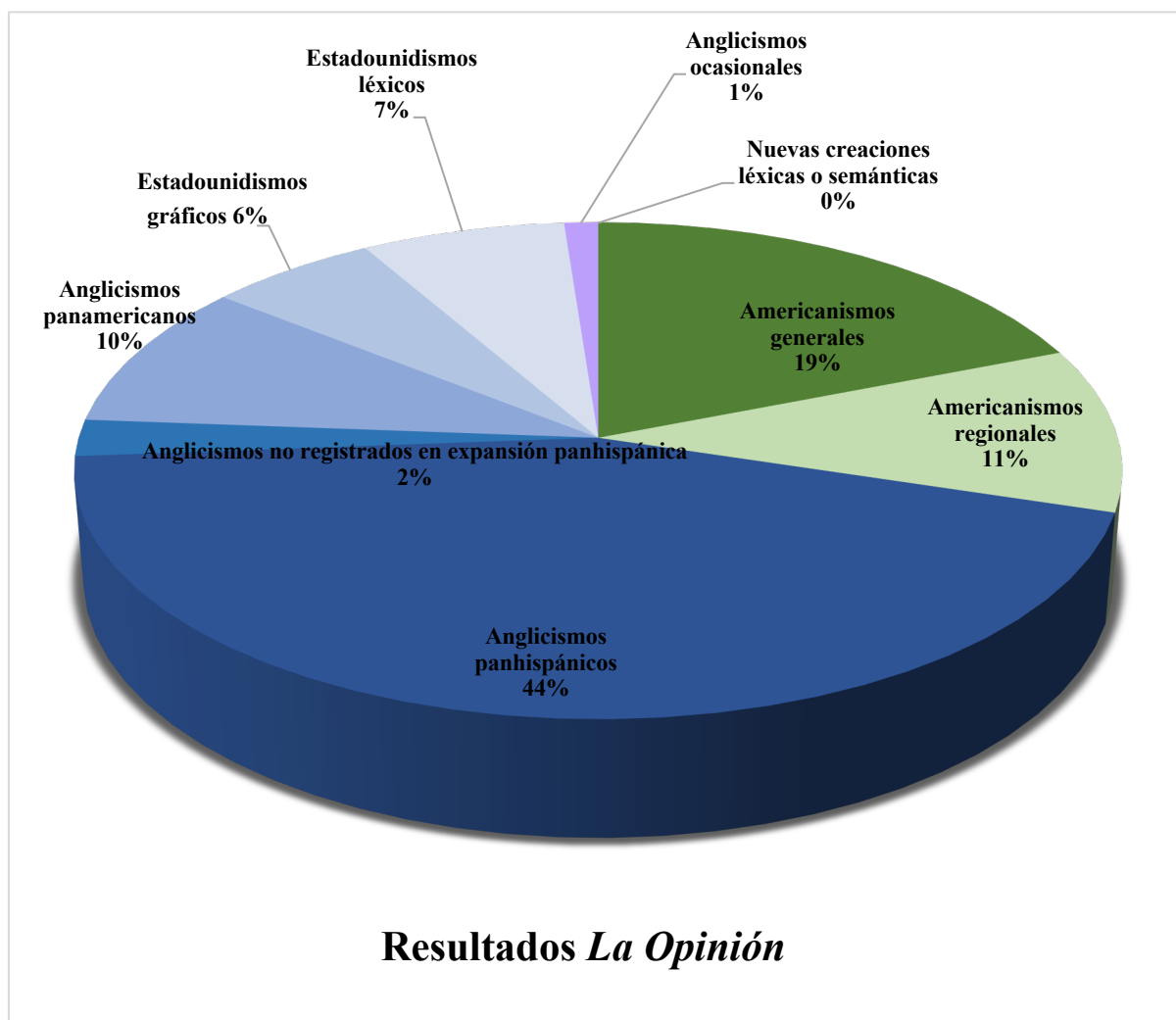


Gráfico LA1. Clasificación de los resultados

Como hemos observado hasta ahora en todas las cabeceras analizadas, la tipología de los *anglicismos panhispánicos* se clasifica invariablemente en primera posición: en este caso, resultan ser el 44 % del total de las voces estudiadas, es decir, 37 sobre 84 formas totales detectadas en este diario; la mayoría de estas voces se observa en textos firmados por la redacción del diario (22 ocurrencias) de tema científico, tecnológico y automovilístico (14 ocurrencias), donde no a caso pueden haber anglicismos técnicos inherentes al ámbito de la informática y tecnología, de difusión internacional, que se han integrado, por lo tanto, en el español (cfr. *Tablas LA1 y LA2*).

¹⁴⁹ Véase nota 58, apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en *Tablas LA2, LA3 y LA4*.

En segundo lugar, se posicionan los *americanismos generales*, que ocupan el 19 % de las voces totales: son 16 formas sobre 84, que proceden no casualmente de artículos firmados por la redacción (11 ocurrencias) y por autores mexicanos (5 ocurrencias); en tercer lugar, se encuentran los *americanismos regionales* con el 11 % del total (9 formas sobre 84), empleados equivalentemente por la redacción, por periodistas mexicanos y por autores que viven en Los Ángeles (2 ocurrencias para cada categoría) en artículos de tema *Local* y de *Latinoamérica*. En cuarta posición hallamos los *anglicismos panamericanos* con el 10 % del total (8 voces sobre 84), usados principalmente por la redacción (3 ocurrencias), y al quinto puesto los *estadounidismos*, que se subdividen en *léxicos* con el 7 % del total (6 voces sobre 84) y *gráficos* con el 6 % (5 formas sobre 84): también en este caso, estas voces aparecen básicamente en artículos firmados por la redacción (4 ocurrencias) y por autores de origen mexicano (3 ocurrencias) de tema *Opinión*; esta no es una casualidad, porque estos contenidos suelen tener la firma de dichos columnistas mexicanos.

Finalmente se encuentran con el 2 % solo 2 *anglicismos no registrados en expansión panhispanica* (2 voces sobre 84) y un solo *anglicismo ocasional* con el 1 % (1 voz sobre 84).

Sobre la base a los regionalismos encontrados, podemos afirmar que la variedad de español empleada en el diario está afectada por el dialecto hablado por la comunidad hispanohablante más influyente presente en el territorio de difusión de *La Opinión*: la comunidad mexicana, seguida luego por la salvadoreña, guatemalteca y puertorriqueña (cfr. 1.2.). De hecho, el 89 % de los regionalismos procede de los dialectos del español de México y Centroamérica. Sin embargo, hay que subrayar la presencia de otros regionalismos: el 11 % de los americanismos regionales son de uso en otros dialectos mixtos del español,¹⁵⁰ en nuestro caso el andino, el chileno y el caribeño: estos no son americanismos exclusivos de una única variedad, pero son de difusión restringida entre los hablantes hispanoamericanos de las zonas aludidas. La presencia de dichas voces puede indicar el establecimiento en el territorio de otros grupos hispanófonos, diferentes del mexicano, que comparten entre ellos el uso de estos americanismos restringidos en su variedad diatópica.

En general, los regionalismos encontrados en el análisis del diario evidencian, en particular, cómo se caracteriza el español de Los Ángeles, más que el de EE. UU. en general. Sin embargo, los americanismos regionales analizados no llevan la marca diatópica de EE. UU. en los diccionarios consultados que se ocupan de la representación diatópica del español: por un lado, podemos pensar que esta falta es consiguiente al hecho de que dichos regionalismos

¹⁵⁰ Las marcas diatópicas que los definen en los diccionarios no superan nunca el número de 8, por lo tanto, no se pueden considerar americanismos generales según nuestros criterios (cfr. 2.4.).

pueden no describir en general el español de EE. UU., pero, por otro lado, su presencia en *PRENSEEU18* es una prueba más de su empleo, aunque puede ser emergente, en el español de EE. UU.: proponemos, por lo tanto, analizar mayor documentación externa a nuestro corpus, para averiguar si el uso de dichas voces regionales es difundido y generalizado en el español de EE. UU. o si se limita solo al español del entorno del diario, de Los Ángeles y California. Cabe considerar que su presencia podría depender del estilo personal del periodista, que emplea su propia variedad de español, de hecho, hay que considerar que gran parte de los periodistas de la redacción de *La Opinión* son originarios de México o todavía viven allí.¹⁵¹ De todos modos, desde nuestro punto de vista, la indicación de la marca *EE. UU.* puede considerarse correcta en cualquier caso porque estas voces son, al fin y al cabo, manifestaciones del español de EE. UU.

Por otro lado, los *americanismos generales* estudiados caracterizan el español de EE. UU. en su conjunto, dado que son voces compartidas entre la gran mayoría de los hispanoamericanos, que son los hablantes que definen la comunidad hispanounidense. Además, la consulta en los corpus del español confirma la difusión del uso estadounidense de estos americanismos generales. Por lo tanto, para estos americanismos sugerimos la inclusión de la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios encargados de la descripción diatópica del léxico del español.

<i>LA OPINIÓN</i> 19-25 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema TEMA	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
LOC	3	3	7		2	3		
NAC	1		4					
LA	4	3	7			1	1	
I&F	2	1	3		2	2		
OPI	1	1	7			4		
SAL			11					

¹⁵¹ Hemos comprobado los datos biográficos publicados en las redes sociales *LinkedIn*, *Twitter* y *Muck Rack* de los periodistas de *La Opinión* autores de los artículos que componen nuestro corpus. De ahí se infiere que Araceli Martínez Ortega es una periodista hispana de origen mexicano que trabaja en Los Ángeles (*LinkedIn*; últ. cons. febrero 2021); Gardenia Mendoza es periodista mexicana que vive en Ciudad del México, reportera para *La Opinión* (*The Washington Post*, últ. cons. febrero 2021); Victoria Infante, Jacqueline García, Jorge Luís Macías, nacidos y crecidos en México, viven ahora en Los Ángeles (*Voyagela*, *CenterforHealth*, *Excelsior*, últ. cons. febrero 2021); María Peña es de origen nicaragüense (*Muck Rack*, últ. cons. febrero 2020), Geovanny Antonio Vicente Romero es periodista y escritor dominicano (*Wikipedia*, últ. cons. febrero 2021) y Maribel Hastings es de origen puertorriqueño y vive en Washington D.C. (*Twitter*, últ. cons. febrero 2021). Por último, Guadalupe Correa Cabrera es una autora externa a la redacción, profesora asociada experta de asuntos político-sociales de la relación entre México y EE. UU. por la George Mason University (*Schar*, últ. cons. febrero 2021).

EdV	2		6		2	1		
CTA	4		14		2	3		
DEP	4	1	7	1		1		
ENTRE	1		3	1				
Total	22	9	69	2	8	15	1	

Tabla LA2. Clasificación de las voces por tema

LA OPINIÓN 19-25 de noviembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
<i>EFE</i>	1		3			1		
<i>BBC Mundo</i>			16			2		
<i>Agencia Reforma</i>	3	1	3	1				
<i>Telemundo</i>						1		
<i>Showbiz</i>			2	1				
Redacción	11	2	22		3	4		
Autores con procedencia mexicana	5	2	12		2	3	1	
Autores con procedencia puertorriqueña	1	1						
Autores con procedencia no especificada	1	1	3		1			
Autores que trabajan en LA		2	4		2	2		
Autores dominicanos			3			2		
Autores profesionales			1					
Total	22	9	69	2	8	15	1	

Tabla LA3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla LA4*,¹⁵² al final del capítulo, se muestran los resultados del análisis léxico, las voces y las locuciones estudiadas en el periódico: a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

¹⁵² Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

6.1.1. Americanismos generales

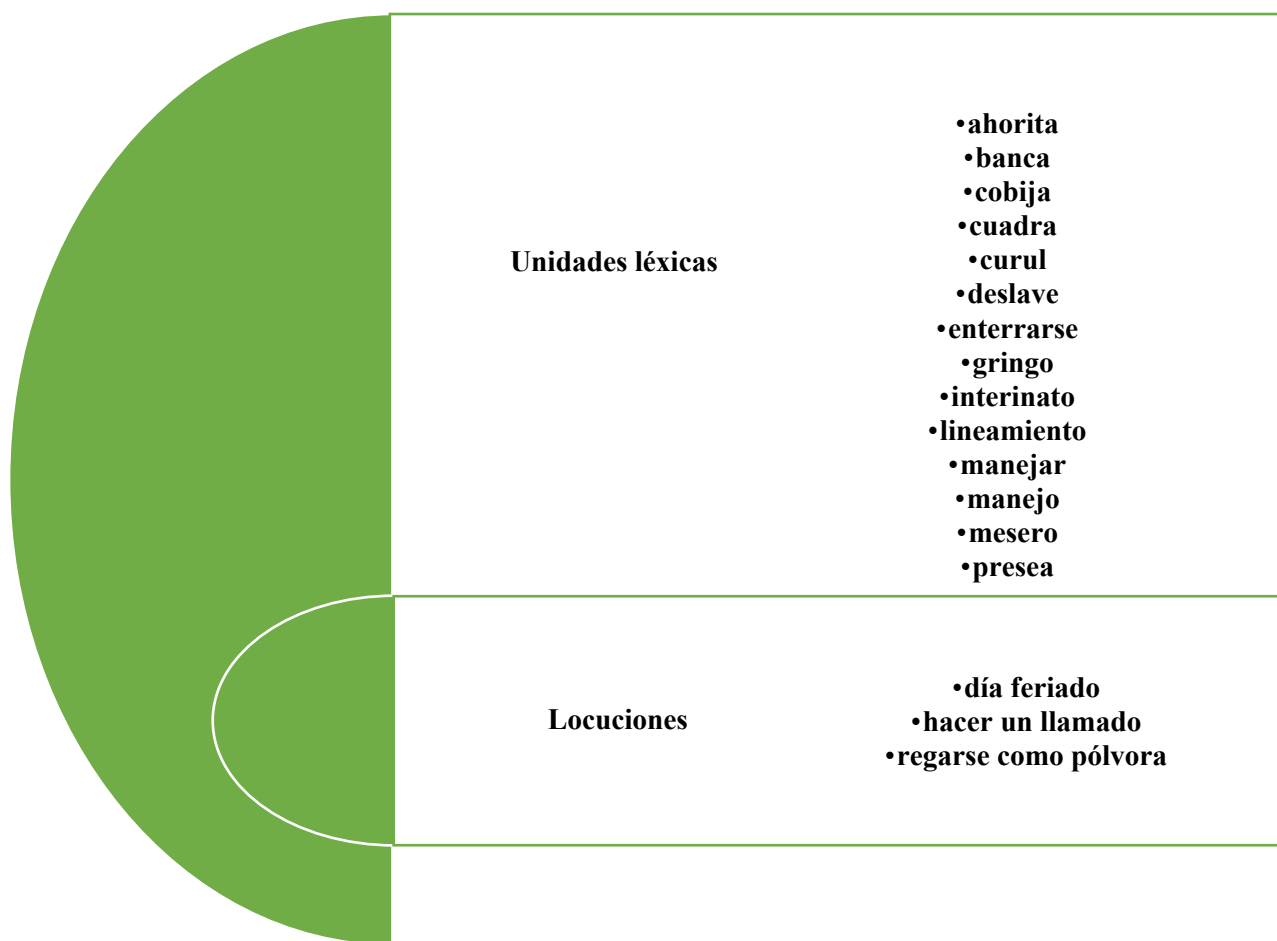


Gráfico LA5. Americanismos generales

Los americanismos son voces de uso generalizado también entre los hispanohablantes de EE. UU. y característicos, por lo tanto, del español de EE. UU., como también ratifican los corpus consultados.

Gran parte de estas voces procede, evidentemente, de artículos con fuentes hispanas, como la redacción (11 ocurrencias) y autores mexicanos (5 ocurrencias), y son de tema *Latinoamérica, Deporte y Ciencia-Tecnología-Auto* (4 ocurrencias respectivamente; cfr. *Tablas EP2 y EP3*).

Sin embargo, solo algunos americanismos generales, en las entradas de los diccionarios, presentan la marca de uso en EE. UU. Es más: esta tiende a aparecer, en estos pocos casos, solo

en el *DA* (2010). En cambio, sugerimos la inclusión de la marca en cuestión en las obras lexicográficas que no la presentan para los siguientes americanismos generales estudiados.

A continuación, presentamos los americanismos generales detectados en este diario: prescindimos del análisis de las voces ya detalladas en las precedentes cabeceras.¹⁵³

banca

La fiesta de los locales tras el silbatazo final tuvo que esperar unos minutos, pues se presentó un conato de bronca en las *bancas*, aunque los jugadores fueron separados y no pasó a mayores. (*Agencia Reforma*, tema Deporte en *La Opinión*, 19/11/18)

En este contexto deportivo, del ámbito del fútbol, la voz es un americanismo con el sentido de ‘banquillo’. En el *DA* se describen como “*Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Ur. En algunos deportes de competencia*, lugar donde permanecen los jugadores a la espera de su turno” (2010). En la definición aparecen, como se ve, varias marcas diatópicas hispanoamericanas, mientras que en el *DLE* se menciona una acepción más general de uso americano: “banca: am. banco (asiento)” (*DLE*, act. 2019); también en el *Clave* la voz está registrada con el significado de ‘banquillo’, con marca de uso *en zonas del español meridional* (2010); la misma acepción se lee en el *DUE* (2016) con marca de hispanoamericanismo.

En *NOW* la coocurrencia de *bancas* con *jugadores* devuelve poco más de 20 resultados diseminados en Hispanoamérica y EE. UU.¹⁵⁴ Sin embargo, no ha sido posible consultar esta coocurrencia en los otros corpus.¹⁵⁵ Evidenciamos, además, que ningún diccionario consultado lleva la marca de uso *EE. UU.* en las entradas del lema, por lo tanto, a la luz de la investigación de su empleo en este país, sugerimos incluir la marca correspondiente.

deslave

El enorme incendio forestal del sur de California finalmente fue contenido el miércoles por la noche a pesar de un breve brote, pero se advirtió a los residentes que estuvieran listos para otra amenaza: *deslaves*. (Redacción, tema Nacional en *La Opinión*, 22/11/18)

En este contexto, la unidad léxica en cuestión es un americanismo que tiene el significado de “deslave: m. Am. derrubio” (*DLE*, act. 2019); se registra también en el *DA*

¹⁵³ Es el caso de *ahorita* ‘ahora’ (cfr. 4.1.1.), *cobija* ‘manta’ (cfr. 3.1.1.); *cuadra* ‘en una manzana, distancia que va de una esquina a la siguiente’ (cfr. 3.1.1.); *curul* ‘escaño’ (cfr. 5.1.1.); día feriado ‘día festivo’ (cfr. 4.1.1.), *hacer un llamado* ‘hacer una apelación a la comunidad’ (cfr. 3.1.1.) y *manejar/manejo* ‘conducir/conducción’ (cfr. 3.1.1.).

¹⁵⁴ Son 3 las concordancias procedentes de EE. UU.

¹⁵⁵ Hay que mencionar que la búsqueda de colocaciones en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados útiles.

(“deslave: m. *Mx, Ho, ES, Ni, Cu, Co, Ec, Pe, Bo*. Desprendimiento de tierra provocado por el agua”, 2010), donde, sin embargo, se mencionan solo algunas regiones hispanoamericanas donde se usa la voz. En el *DUE*, en cambio, el lema se registra con significado similar y marca de uso hispanoamericano: “Hispan. desmoronamiento de una pared o un terreno por la acción del agua o de la humedad=derrubio” (2016), mientras que en el *Clave* la voz no está registrada (2010).

En los corpus se muestra la difusión hispanoamericana y estadounidense de la voz: en *NOW* la forma *deslave/s* produce 12 369 concordancias y 272 en *CORPES XXI*; además se notan concordancias procedentes de España (*N*: 150; *C*: 6): no se excluye, por lo tanto, que la voz podrá tener una expansión internacional más marcada en el futuro.

Además, se nota que tampoco para este lema las obras consultadas indican la marca *EE. UU.*: sugerimos su actualización.

enterrarse

Tanto la piel, como la carne (especialmente cruda) y los huesos del pavo pueden ser fatales para tu perro: la carne cruda puede contener salmonela, la grasa de la piel puede inflamar su páncreas y los huesos pueden *enterrarse* en sus intestinos o en su esófago, lo que requeriría una cirugía de emergencia para tu animal. (Redacción, tema Estilo de Vida en *La Opinión*, 20/11/18)

La palabra considerada es un americanismo que significa: “enterrar: Am. clavar, meter un instrumento punzante” (*DLE*, act. 2019). Lo mismo se registra en el *DA*: “enterrar(se). Tr. *Mx, Gu, Ni, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar*: *NO*. Clavar a algo un instrumento punzante” (2010), donde se insertan marcas para la mayoría de las regiones americanas. También en el *DUE* (2016) se registra la misma acepción con marca de uso en Hispanoamérica. En cambio, en el *Clave* la voz no se incluye con esta acepción (2012).

La colocación de *enterrar* con *cuchillo* en *NOW* proporciona, en efecto, 41 concordancias de Hispanoamérica y *EE. UU.* En *CORPES XXI*, la colocación *enterrar un cuchillo* produce 1 concordancia de México. También para este lema se propone la inclusión de la marca *EE. UU.*

gringo

Repatriados, centroamericanos y *gringos* celebran juntos Thanksgiving en México. (Mendoza, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 22/11/18)

La voz, en el fragmento citado, significa ‘estadounidense’, especialmente en tono despectivo. En los diccionarios consultados se evidencia el uso americano del lema con esta

acepción, aunque las marcas diatópicas y diafásicas no coinciden entre las obras analizadas; en el *DLE* se observan marcas diatópicas hispanoamericanas, sin la mención de *EE. UU.*, y ninguna marca diafásica: “gringo: *Bol., Chile, Col., Cuba, Ec., El Salv., Hond., Nic., Par., Perú, Ur. y Ven.* Estadounidense” (act. 2019). En cambio, en el *DA* se lee: “gringo: adj. *EU, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch.* Relativo a los Estados Unidos. pop + cult → espon ^ desp” (2010), donde se indica también la marca relativa a *EE. UU.* y se sugiere que su uso es despectivo. El *Clave* ofrece una definición distinta —“persona nacida en los Estados Unidos de América (país americano)”— e incluye la marca de uso despectivo, como en el *DA*, y ninguna marca diatópica (2012). En el *DUE* se registra: “gringo: más frec. Hispam., desp. Estadounidense” (2016).

De todos modos, se nota que, en el texto citado, la voz *gringo* no se emplea con sentido despectivo, al contrario, parece un uso amistoso, confidencial.

Si observamos la colocación de *gringo* con *suelo* en *NOW* y consideramos los casos donde el significado es ‘estadounidense’ se nota una difusión en Hispanoamérica y en *EE. UU.* de la voz. Por otro lado, se constata que las voces *gringo/s* ha adquirido cierta popularidad también en España, como se comprueba también el *Corpus de control de la prensa*: no se excluye, próximamente, una difusión internacional más marcada de la voz.

interinato

Con la segunda derrota de la Selección Mexicana ante Argentina llegó a su fin el *interinato* de Ricardo “Tuca Ferretti” y aunque todavía no hay una fecha definida para que Gerardo Martino tome las riendas del Tricolor, al menos ya se sabe cual será su fecha de debut al frente del combinado nacional. (Redacción, tema Deporte en *La Opinión*, 21/11/18)

En este contexto la voz puede tener los significados tanto de ‘tiempo de interinidad’ como de ‘cargo de interinidad’, de uso americano: “interinato: 1. m. *Am.* interinidad (tiempo que dura el desempeño interino de un cargo)” y también “2. m. *Am.* Cargo o empleo interino” (*DLE*, act. 2019). De manera análoga, en el *DA* se menciona: “interinato: 1. m. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Interinidad, tiempo que dura el desempeño interino de un cargo” y también “2. *Mx, ES, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Cargo o empleo interino” (2010). Como se ve, se indican como zonas de empleo la mayoría de los países hispanoamericanos. En el *Clave* se registra el mismo significado con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012) y también en el *DUE* (2016) con marca de uso en Hispanoamérica.

En los corpus se comprueba la difusión en textos americanos y de EE. UU. de la voz *interinato*: en *CORPES XXI* hay 62 casos totales y 3483 en *NOW*.

También para este lema se sugiere la actualización de las entradas en los diccionarios con la inclusión de la marca *EE. UU.*

lineamiento

De acuerdo con los *lineamientos* del plan, conocido como ‘Permanecer en México’, los solicitantes de asilo en la frontera deberán quedarse en México mientras se procesan sus casos en EEUU. (Redacción, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 23/11/18)

El lema, de uso americano, en el contexto legislativo-político tiene el sentido de ‘línea, dirección’ como se observa en los diccionarios estudiados: En el *DA* se proporciona: “lineamiento: m. *Mx, Ho, CR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py*. Rasgos generales y básicos que permiten definir una tendencia o un plan, *especialmente en el orden político*” (2010); también el *DLE* menciona: “lineamiento: 1. M. Arg., Cuba, R. Dom. y Ur. línea (dirección, tendencia); 2. m. Méx. Y R. Dom. Rasgo característico de algo” (act. 2019), aunque con diferentes marcas diatópicas. En el *Clave* se registra: “en *zonas del español meridional*, conjunto de pasos para la preparación o elaboración de algo” (2012). Por último, en el *DUE* se registra la acepción de ‘línea, tendencia’ con uso más frecuente en Hispanoamérica (2016).

Al observar el número de las marcas diatópicas en el *DA* (superiores a 9; cfr. 2.4), la información proporcionada por el *DUE* y el *Clave* y los resultados de la consulta de los corpus, podemos clasificar la voz como un *americanismo general*: las colocaciones de *lineamientos* con *gobierno* y *política* en *NOW* y la búsqueda de la expresión *lineamientos del gobierno / lineamientos políticos* en el *CORPES XXI* producen concordancias hispanoamericanas y de EE. UU. en mayoría, aunque se nota cierta expansión en textos de España: en *NOW* hay 230 concordancias de la voz *lineamientos* procedentes de España y 14 en *CORPES XXI*. No se excluye que esta voz alcance una difusión internacional en un futuro cercano, mientras tanto proponemos la inclusión de la marca *EE. UU.*

mesero

Pero a pesar de todo el temor y duda, Poblano venció los obstáculos y se recuperó. Para el 2016 ya estaba trabajando nuevamente como *mesero*, un oficio que ha realizado desde que llegó a Estados Unidos hace 35 años. (García, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 23/11/18)

Para esta voz se observa en los diccionarios la acepción de ‘camarero’, de uso americano, como en el *DLE*: “mesero: m. y f. *Am. Cen., Bol., Chile, Col., Ec., Méx. y R. Dom.*

Camarero de café o restaurante” (act. 2019). En el *DA* se lee: “m. y f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch; Ur*, p.u. Empleado que sirve los alimentos y bebidas en restaurantes, cafeterías u otros establecimientos similares → coime” (2010). En el *Clave* se registra col el significado de ‘camarero’ con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012), asimismo en el *DUE* se encuentra el mismo sentido con marcas diatópicas de uso en Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México (2016).

Aunque entre los diccionarios las marcas diatópicas no corresponden, se comprueba en *NOW* que la colocación de *mesero* con *restaurante* aparece con 279 concordancias, extendida en Hispanoamérica y en EE. UU.; en *CORPES XXI* la investigación de la colocación *mesero del restaurante* produce 2 concordancias de México y Colombia. Por lo tanto, se propone la inclusión de la marca de uso *EE. UU.*

presea

Es la tercera ocasión que la marca, elaborada por la empresa Wolter, logra la *presea* dorada con su producto, que tiene 70 por ciento de cacao criollo con sal de hormiga chibatana y cardamomo. (Redacción, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 20/11/18)

En este contexto, la voz tiene el sentido de ‘medalla’ y es de difusión americana: “presea: f. *Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Ve, Ec, Bo, Ur*. Medalla que se otorga al ganador de una competición” (*DA*, 2010). También en el *Clave* se registra el mismo significado con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012); según el *DLE* y el *DUE* la voz es un cubanismo: “presea: Cuba. Medalla que se otorga al ganador de una competición” (*DLE*, act. 2019); “presea: Cuba, dep. Medalla concedida al ganador de una competición” (*DUE*, 2016).

Sin embargo, la difusión de la colocación de *presea* con *juegos* en *NOW* demuestra que la voz con este significado no es de uso solo en Cuba, sino también en muchos otros países hispanoamericanos y en EE. UU. (en total se detectan 422 concordancias), e incluso se nota una expansión creciente en España: es posible que la voz adquiriera una difusión internacional más definida en el futuro. No hemos detectado colocaciones útiles en *CORPES XXI*.

En efecto, el artículo no procede de una fuente cubana, sino de Araceli Martínez Ortega, periodista hispana de origen mexicano que trabaja en Los Ángeles.¹⁵⁶

Se supone necesaria, por lo tanto, una actualización de los diccionarios, con la inclusión también de la marca de uso en EE. UU.

¹⁵⁶ Véase <https://www.aspeninstitute.org/our-people/araceli-martinez-ortega/>, últ. cons febrero 2020.

regarse como pólvora

La pareja se comprometió el pasado julio, durante unas vacaciones en las Bahamas y desde septiembre *se regó como pólvora* que se habían casado. (EFE, tema Entretenimiento en *La Opinión*, 19/11/18)

El núcleo de esta locución, el verbo *regarse*, tiene un significado de uso americano, acorde con el contexto referido: “regarse: tr. coloq. *Cuba, R. Dom. Y Ven.* Difundir (|| propagar o divulgar). U. t. c. prnl” (*DLE*, act. 2019), donde se indica el uso solo en algunas regiones americanas en registros coloquiales. Además, en el *DUE* se lee una descripción lexicográfica parecida: “regar: tr. y pron. *Cuba, Rep. Dom. Ven. Inf.* Difundirse una noticia” (2016), en la que se señala, una vez más, el uso en contextos informales. Asimismo, se nota en el *DA*: “regar: tr. *Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec.* Difundir, divulgar noticias o chismes. pop + cult → espon.” (2010), donde las zonas de uso indicadas son más amplias; en cambio el *Clave* no presenta esta acepción para este lema (2012).

Por lo tanto, en su conjunto, la locución *regarse como pólvora* tiene el significado de ‘difundirse [una noticia] como la pólvora’, es decir, que la noticia se propaga rápidamente hasta explotar entre sus oyentes, como suele hacer la pólvora después de haber recorrido su mecha y que se emplea en registros informales.

Además, hemos buscado la expresión *se regó como pólvora* en el *NOW* (197) y *CORPES XXI* (12): hemos comprobado que las concordancias obtenidas no proceden solo de las zonas mencionadas por el *DLE* y el *DUE* para el verbo *regarse*, sino de la mayor parte de las regiones de Hispanoamérica y de EE. UU. A pesar de esto, no hemos encontrado la locución en los diccionarios, por esto sugerimos su inclusión acompañada, entre otras, por la marca de uso en EE. UU.

6.1.2. Americanismos regionales

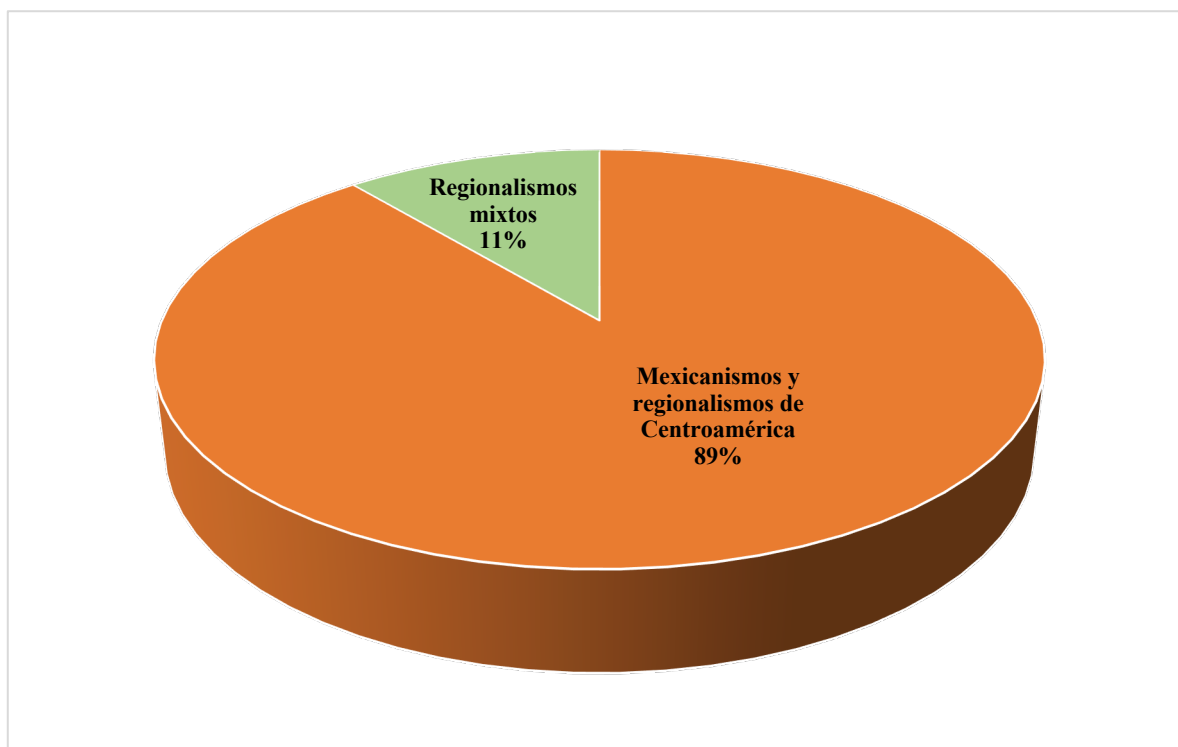


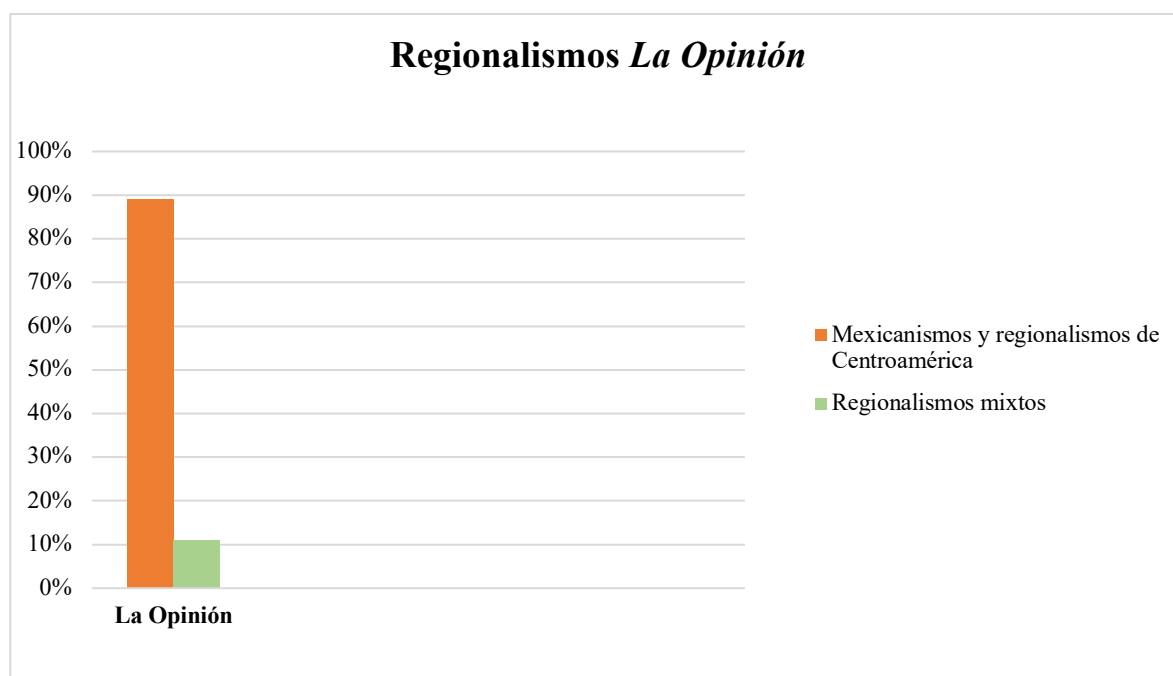
Gráfico LA6. Americanismos regionales

Como hemos mencionado en 6.1., los regionalismos detectados en *La Opinión* son especialmente mexicanismos y centroamericanismos, de hecho, estos representan el 89 % del total de los regionalismos estudiados en este diario. Esto se puede explicar también porque algunas voces encontradas se refieren a elementos autóctonos mexicano-centroamericanos, como los alimentos *ejotle* ‘judía verde’, *elotle* ‘mazorca’, de tradición culinaria azteca, y la *hormiga chicatana*, nativa de México, empleada a nivel culinario para preparar salsas o para comerse crudas. La misma reflexión se puede hacer sobre el verbo de uso mexicano *pizarcar* ‘cosechar el maíz’ y la denominación *la migra* para la policía de inmigración estadounidense, que suele afectar a los migrantes mexicanos y centroamericanos en EE. UU.

Además, en algunos casos estos mexicanismos y centroamericanismos salen de la pluma de periodistas de origen mexicano: en efecto, recordemos que la mayoría procede de artículos escritos por la redacción, periodistas mexicanos y autores que viven en Los Ángeles (2 ocurrencias respectivamente) en artículos de tema *Local* y de *Latinoamérica*, secciones donde se suelen mencionar frecuentemente noticias de México y de los migrantes mexicano-centroamericanos (cfr. *Tablas LA2 y LA3*).

Solo uno de estos regionalismos presenta la marca de uso en EE. UU., *la migra*; para las otras voces, en cambio, su presencia en *PRENSEEU18* y en los corpus consultados es una prueba de su distribución en el español de EE. UU., en particular en la variedad hablada en Los Ángeles y en California. De consiguiente, en la redacción del diario pueden trabajar autores que hablan este dialecto y que a su vez pueden estar condicionados por la variedad de español, la mexicano-centroamericana, hablada por el público de *La Opinión* que vive en el territorio de distribución del periódico. Sin embargo, se aconseja un control externo a nuestro corpus, en ulterior documentación, para proponer la inclusión de la marca EE. UU. para estas voces.

Por supuesto, como se puede inferir del *Histograma LA7*, la variedad mexicana del español no es necesariamente la única que influye sobre el español de Los Ángeles: estamos asistiendo, en efecto, en metrópolis como Nueva York y Chicago, a un fenómeno de nivelación dialectal suscitado por la convivencia de grupos hispanohablantes de origen y dialecto distintos en el mismo territorio. Además, Los Ángeles y California en su conjunto acogen el mayor número de hispanófonos de EE. UU.; es impensable, por lo tanto, no concebir una mezcla dialectal hispana en este contexto. Según los datos analizados en este diario, el dialecto del español de esta zona puede ser de base mexicana con regionalismos mixtos, de uso también en las variedades andina, chilena y caribeña.



Histograma LA7. Americanismos regionales

6.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

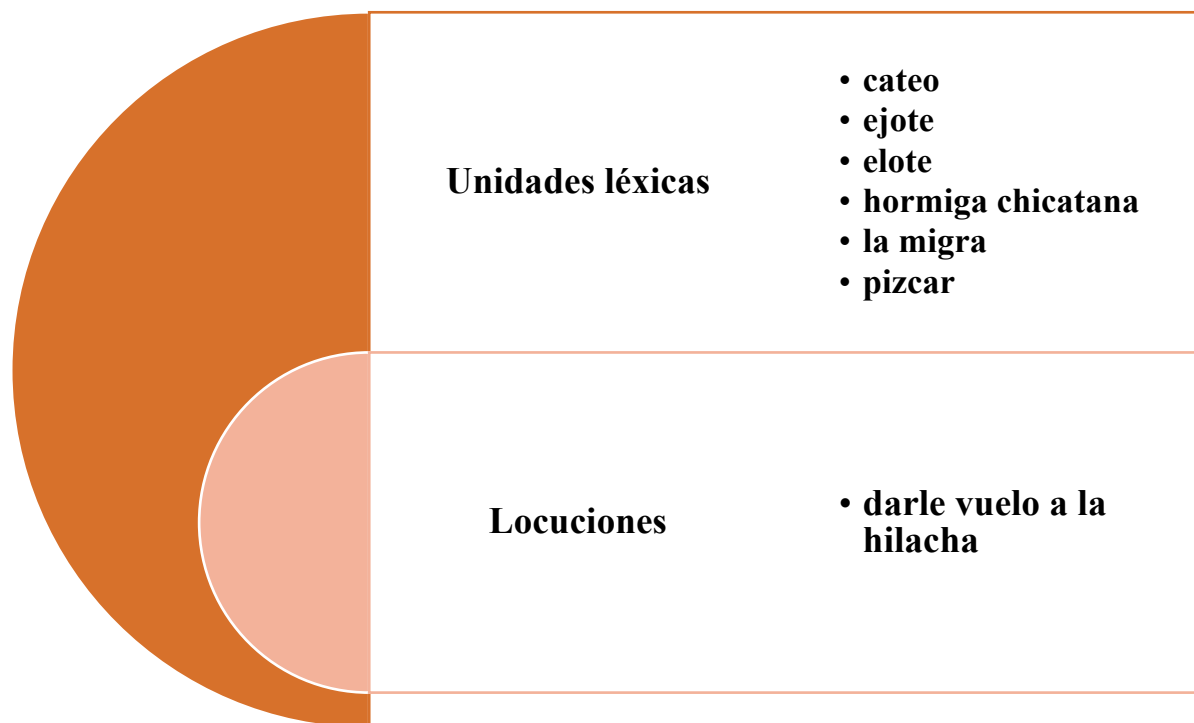


Gráfico LA8. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

No se va a comentar el regionalismo *cateo* ‘inspección de una casa’ que procede del verbo *catear* analizado precedentemente en 5.1.2.1.

darle vuelo a la hilacha

“Yo he tenido una vida plena y le he *dado vuelo* y requete *vuelo a la hilacha* desde muy joven”, dijo Poblano. “No quiero morir atado a una cama con medicamentos”. (García, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 23/11/18)

Esta expresión es de uso mexicano, en efecto se encuentra registrada solo en el *DEM*: “Darle vuelo a la hilacha: hacer algo sin limitarse, sin reparos o sin escrúpulos: “Cuando vieron que estaban solos le dieron vuelo a la hilacha”” (2019).

Hemos investigado en *NOW*, con la función *Colocados*, la coocurrencia de *hilacha* con *vuelo*: las 84 concordancias producidas están difundida en México, Centroamérica y EE. UU.; en *CORPES XXI* se documentan 9 casos mexicanos del fraseologismo *darle vuelo a la hilacha*.

En efecto, el texto citado de *PRENSEEU18* tiene la firma de una autora mexicana, Jacqueline García, periodista de origen mexicano que vive en Los Ángeles (*centerforhealthjournalism.org*, últ. cons. febrero 2020).

elote

El parque también tiene un menú especial para estas fiestas, desde *elotes* aderezados hasta pizza con salsa de boysenberry, la especialidad de la casa. Más detalles en *knotts.com*. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

En este caso, la voz se refiere a un elemento típico de la cocina mexicana, que se remonta a la tradición azteca: *elote* procede del náhuatl *elotl* ‘mazorca de maíz’, de hecho, se registra como mexicanismo-centroamericanismo en el *DA* (“m. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Ec*. Mazorca de maíz con los granos ya desarrollados en sazón”, 2010). También en el *DLE* se menciona el mismo sentido, pero no se registran marcas diatópicas: “*elote*: (del náhuatl *elotl*) m. Mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central” (act. 2019). En el *Clave* se observa el mismo significado con marcas diatópicas de uso en *zonas del español meridional* (2012) y en el *DUE* con marca diatópica de uso en México (2016).

En los corpus se comprueba la extensión en México, Centroamérica y EE. UU., como para la voz *ejote* (cfr. 5.1.2.1.): se cuentan 2836 casos totales de *elote/s* en *NOW* y 387 en *CORPES XXI*, 2362 son de procedencia mexicana-centroamericana en *NOW* y 365 en *CORPES XXI*. No se excluye que próximamente la fama que está alcanzando la cocina mexicana provoque la exportación de este nombre a nivel internacional.

hormiga chicatana

Es la tercera ocasión que la marca, elaborada por la empresa Wolter, logra la presea dorada con su producto, que tiene 70 por ciento de cacao criollo con sal de *hormiga chicatana* y cardamomo. (Martínez Ortega, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 20/11/18)

La denominación se refiere a un insecto autóctono mexicano del cual se produce una sal muy popular en la cocina tradicional mexicana. *Chicatana* es una voz que procede del náhuatl, de hecho, constatamos que la expresión es un mexicanismo, como se registra en el *DEM* y en el *DA*:

chicatana: s. f. Hormiga del género *Atta*, en particular *Atta mexicana*, *Atta cephalotes* y *Atta texana*, reproductora de la hormiga arriera. Tanto machos como hembras son de mayor tamaño, con alas; tras el vuelo nupcial y el apareamiento, las hembras se entierran para formar nuevas colonias; los machos mueren. Cuando vuelan es cuando se las recolecta para consumo humano, pues tienen alto contenido proteínico (*DEM*, 2019).

chicatana: (del nahua *tzicatl*, hormiga grande, y *tanatli*, bolsa de palmera) f. *Mx.* zompopo, hormiga. (chincatana) (*DA*, 2010).

Por su parte, el *DLE* (2016) y el *Clave* (2012) no incluyen este regionalismo.

Aunque se trata de un regionalismo mexicano, la denominación puede expandirse en todo el mundo, no solo en el hispano, gracias a la globalización, por la cual la tradición culinaria mexicana ha logrado prestigio internacional. De todas maneras, en el *NOW* se obtienen 78 concordancias totales de *hormiga/s chicatana/s*, procedentes en mayoría de México y Centroamérica (46) y EE. UU. (3), mientras que el *CORPES XXI* no devuelve resultados para esta locución. Las mismas observaciones se confirman por el *Corpus de control de la prensa*.

la migra

San Bernardino, el condado con más arrestos de *la migra*. (Cano, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 21/11/18)

Esta denominación, acortamiento de *inmigración*, suele emplearse en contextos coloquiales, informales y en registros populares: de hecho, es un apodo con el que se conoce la institución llamada *ICE (Immigration and Customs Enforcement)*, el Servicio de Inmigración y Aduanas de Estados Unidos, es decir, la policía de inmigración estadounidense.

Esta denominación se registra en el *DLE* como mexicanismo, con marca de uso coloquial: “migra: f. coloq. Méx. Cuerpo de la Policía de inmigración de los Estados Unidos de América” (act. 2019). También en el *DUE* se nota la misma acepción y marca de uso en contextos informales: “migra (de [in]migra[ción]) f. Méx, inf. Policía de inmigración de Estados Unidos” (2016); en cambio el *DA* propone más marcas diatópicas, que corresponden a la zona mexicano-centroamericana y a la de EE. UU.: “migra: f. *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Ec.* Cuerpo de la policía de inmigración de los Estados Unidos de América. Pop” (2010), donde se subraya además la marca de uso en registros populares. En el *Clave* la voz no está incluida (2012).

En los corpus comprobamos que esta denominación se extiende sobre todo en la zona mexicano-centroamericana y en EE. UU.: de hecho, la frontera entre EE. UU. y México es el área donde opera la policía de inmigración estadounidense (en *NOW* se obtienen 376 casos sobre 1054, sumando las concordancias procedentes de México y Centroamérica, mientras que *CORPES XXI* ofrece 82 casos de las mismas zonas y 1 de EE. UU. sobre 114).

pizcar

Como todo año, doy gracias y ruego por el bienestar de esos migrantes que siembran, *pizcan*, empacan, preparan o sirven los alimentos que consumiremos. (Hastings, tema Opinión en *La Opinión*, 20/11/18)

La voz, en este contexto, es un mexicanismo que tiene el significado de ‘cosechar el maíz’, es variante ortográfica de *piscar* según el *DEM*, que, en la entrada correspondiente, afirma: “piscar: cosechar el maíz desprendiendo las mazorcas del tallo y quitándoles las hojas que las cubren; cosechar algodón o café desprendiéndolos con las manos” (2019). También en el *DA*, el lema *pizcar* es un mexicanismo que remite a la entrada *piscar*, cuya definición es: “tr. Mx. Recolectar o cosechar granos de café, maíz o algodón. (pixcar; pizcar)” (2010).

Si observamos las entradas de la forma original *piscar*, en el *Clave* el lema tiene el sentido de ‘recolectar’ y se registra con marca de uso *en zonas del español meridional*, sin embargo no se menciona la variante *pizcar*. En cambio, las dos formas no están incorporadas en *DLE* (act. 2019) y en el *DUE* (2016) con este significado.

Hemos averiguado en *NOW* la difusión de la forma *pizcar*: aparece mayormente en México (36 conc. sobre 43) y EE. UU. (4 sobre 43), además *CORPES XXI* devuelve exclusivamente 7 concordancias mexicanas de *pizcar*. Asimismo, también la forma *piscar* presenta similar extensión. No hemos encontrado resultados útiles en el *Corpus de control de la prensa*.

6.1.2.2. Regionalismos mixtos

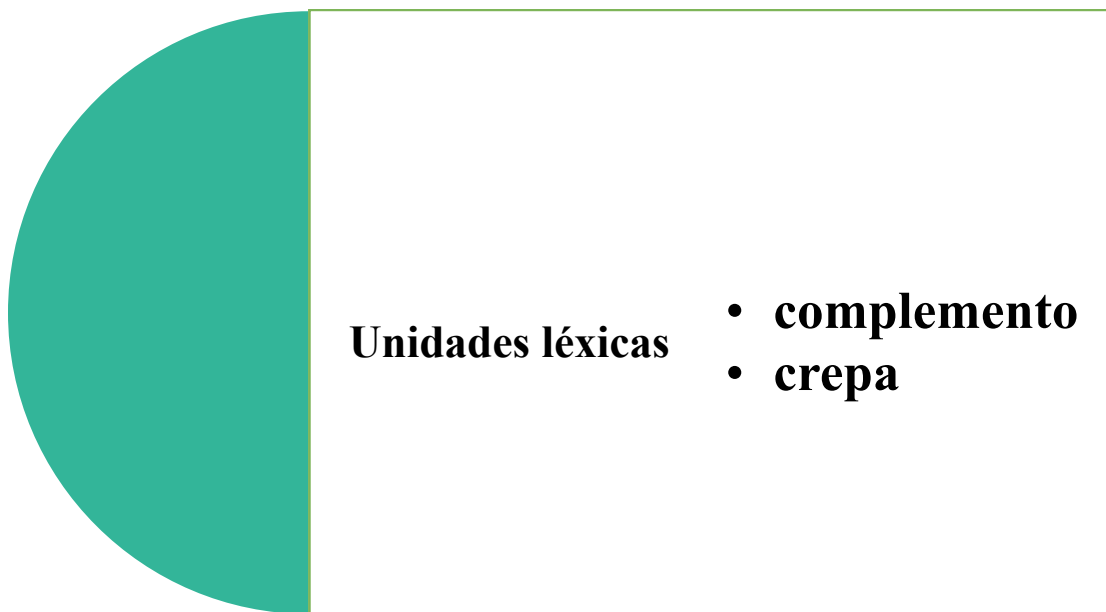


Gráfico LA9. Regionalismos mixtos

Prescindimos del comentario de la voz *complemento* ‘segunda parte de un partido en el fútbol’, ya analizada anteriormente.

crepa

Para los niños más pequeños este es el paraíso, y más en esta temporada, cuando los visitantes pueden ver el árbol de legos más grande del mundo –mide 30 pies–, un show navideño de los amigos de lego, reunirse con personajes de lego en la Holiday Village, disfrutar de postres exclusivos de esta fecha en el Holiday Market –como las malteadas de menta y *crepas* de Nutella y menta–, tomarse fotos con lego Santa y su trineo y ver la decoración de navidad en todo el acuario Sea Life y un nuevo espectáculo de luces. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

En el fragmento citado, *crepa* se refiere a un dulce típico francés, *crêpe* ‘tortita de huevos y harina’, exportado internacionalmente: la forma adaptada al español *crepa* se usa en algunas regiones centrales hispanoamericanas, es decir, México y Centroamérica, las Antillas y el caribe continental, como muestran los diccionarios consultados: “crepa: f. *Col., C. Rica, Ec., El Salv., Guat., Méx., Nic. y P. Rico.* crep (|| tortita)” (*DLE*, act. 2019), donde subrayamos que no se excede el número de 8 marcas diatópicas a partir del cual la voz se clasifica en la tipología de americanismos regionales según nuestros criterios (cfr. 2.4). También en el *DA* se registra: “crepa: (del fra. *crêpe*) f. *Mx, Gu, Ni, CR, PR.* Torta delgada hecha con harina de trigo, leche y huevos, y cuajada en la sartén, *que se come generalmente enrollada en ciertos*

alimentos dulces o salados” (2010). En el *Clave* se incluye el mismo significado con marca diatópica de uso en *zonas del español meridional* (2012), mientras que en el *DUE* se registra el mismo sentido con marca diatópica de uso en América central y México (2016).

En los corpus, con la búsqueda de *crepa/s* se comprueba su difusión en los países mencionados por los diccionarios y en EE. UU. (en *NOW* se detectan 635 concordancias totales y *CORPES XXI* ofrece 43 casos); sin embargo, no se excluye que, en el futuro, la voz se convierta en un americanismo general de uso entre los hispanoamericanos como denominación culinaria, mientras que, por ejemplo, en España, es más popular la denominación semiadaptada *crep*.

6.1.3. Anglicismos

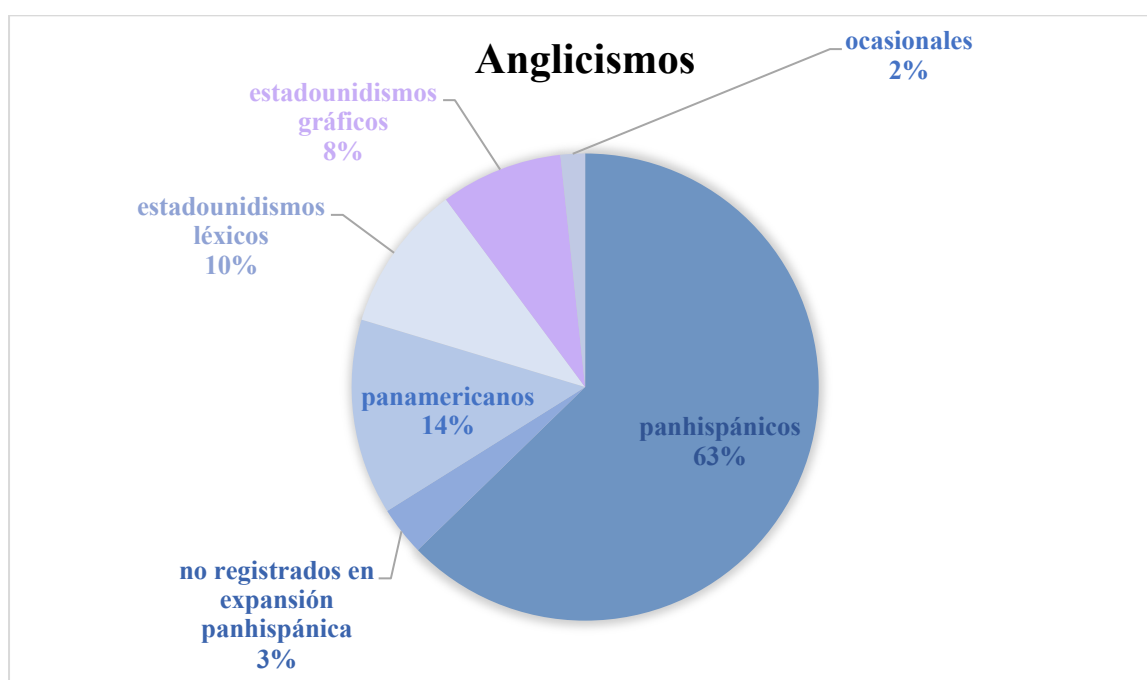


Gráfico LA10. Clasificación de los anglicismos

Entre los anglicismos detectados, en primer lugar, se posicionan, como era de esperarse, los *anglicismos panhispánicos*, que constituyen el 63 % de los anglicismos y el 44 % de las voces totales analizadas en el diario (37 formas sobre 84). La mayoría de estos se observa en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (14 ocurrencias) escritos por parte de la redacción (16 ocurrencias), en los que es frecuente descubrir tecnicismos informáticos y tecnológicos ingleses que han alcanzado un uso internacional. En segunda posición se clasifican los *anglicismos panamericanos* con el 14 %, el 10 % de las voces en su conjunto

(8 formas sobre 84), que aparecen especialmente en artículos firmados por la redacción y por autores hispanounidenses, acostumbrados a esta tipología de anglicismos de extensión americana.

El tercer puesto lo ocupan los *estadounidismos léxicos* con el 10 %, el 7 % de las voces totales (6 voces sobre 84), y los *gráficos* con el 8 %, el 6 % de las voces del diario (5 voces sobre 84): ambas subcategorías se hallan básicamente en artículos de *Opinión* (4 ocurrencias) escritos por la redacción (4 ocurrencias) y por periodistas de origen mexicano (3 ocurrencias), que son autores hispanounidenses, los que más frecuentemente pueden emplear *estadounidismos*, los anglicismos característicos de EE. UU.

En la anteúltima posición se notan los *anglicismos no registrados en expansión panhispanica*, con el 3 %, que representan el 2 % de las voces totales observadas en el periódico (2 formas sobre 84), y en el último puesto hay 1 solo *anglicismo ocasional*, que figura como el 2 % de los anglicismos y el 1 % de todas las formas analizadas.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla LA11*) el proceso de importación en el español que ha interesado los anglicismos detectados en el diario;¹⁵⁷ luego detallaremos los análisis de los anglicismos aún no comentados en los periódicos precedentes.

¹⁵⁷ En las tablas se pueden ver algunas voces repetidas con diferente tratamiento gráfico: esto quiere decir que la misma voz aparece tanto en redonda como en cursiva o entre comillas en el mismo artículo. Las voces se listan en orden alfabético.

Procesos de importación de los anglicismos	<i>Anglicismos panhispanicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispanica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
LA OPINIÓN PRÉSTAMOS LÉXICOS	app bote claxon club country crucial detectar dólar dopaje email <i>establishment</i> estatus estrés/estresante fútbol/futbolista gasolina gol/goleador hormona/hormonal interferir líder lobby minishort online pop porcentaje récord Round router show smartphone~ smartphone software “stop” swing tuitear vagón web	jersey royals	bowl checar mall malteada <i>pickup</i> <i>tip~tip</i>	antidoping boogie-woogie (escuela) charter (escuela) magnet funnel cake hacker~hacker s'more “topless” truck~truck	
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	tableta		aplicante elevador	Departamento línea	

CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES					
SIGLA/ACRÓNIMO	DJ				
CAMBIO DE CÓDIGO					stuffing

Tabla LA11. Procesos de importación de los anglicismos

6.1.3.1. Anglicismos panhispánicos¹⁵⁸

Los anglicismos presentados a continuación, adaptados o no al español, se emplean en todo el contexto hispanófono: la mayoría de las voces analizadas son préstamos léxicos, mientras que hay un solo préstamo semántico, *tableta*, y una sola sigla, *DJ*.

Se trata, efectivamente, de anglicismos de extensión internacional, que han entrado también en uso en otras lenguas, como las voces inherentes al ámbito de la informática, como *app*, *email*, *online*, *router*, *smartphone*, *software*, *web*, al ámbito de la música y espectáculo, como *country*, *pop*, *swing* y *show*, o a los del deporte, como *club* y *round*, al social y legal, como *estatus*, *establishment*, *lobby*, y a otros contextos, como *claxon*, *crucial*, *minishort* (del ing. o esp. mini ‘pequeño’ + *short* ‘pantalones muy cortos’) y *stop*.

La forma ortográfica de los anglicismos citados se beneficia de un estatus de prestigio y popularidad global, tanto que resiste a la adaptación al sistema ortográfico español, como explica en general para los anglicismos la *OLE10* (2010: 600). Aunque puede estar afectada por la diferenciación gráfica entre comillas o cursiva para subrayar la procedencia extranjera: es el caso de *establishment* y *smartphone*, que aparecen en cursiva en el corpus, y de *stop*, entre comillas (Además, estos anglicismos no adaptados gráficamente pueden serlo fonéticamente por parte de los hispanohablantes: en efecto, el *Clave* sugiere la pronunciación hispanizada de *smartphone* con [esmár-fóun], *software* “[sóftgüer] “con la *e* muy abierta” (*Clave*, 2012) *swing* [suin], *show* “[chóu] con *ch* suave” (*Clave*, 2012), *establishment* [estáblisment], *short* de *minishort* [hort], *stop* [estóp]. Por otro lado, algunos de estos anglicismos no presentan adaptación ortográfica porque su grafía es compatible con la ortografía y pronunciación española y no necesita reajustes: es el caso de *app*, *claxon*, *club*, *estatus*, *pop*, que son formas muy breves y conformes.

¹⁵⁸ Prescindimos del comentario de las voces ya analizadas en las cabeceras precedentes.

Hay que mencionar, además, que algunos de estos anglicismos han entrado en la lexicografía española, con el significado actual, ya desde hace un siglo: como *round*, que procede del inglés *round* ‘parte, tiempo en el boxeo’ y hace su primera aparición en 1918, en el *Diccionario general y técnico hispano-americano* de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco (NTTLE), del cual también el *Clave* indica ser un anglicismo innecesario, porque existe el correspondiente hispano *asalto*; también *estop*, señalado entre comillas en nuestro corpus, entra a formar parte del léxico hispano siempre en el mismo diccionario, en 1918, pero se indica que la voz es de uso en el ámbito de la marina para ordenar “¡para! o ¡alto!” (Rodríguez Navas y Carrasco, 1918).

Por otro lado, hemos encontrado anglicismos adaptados en *PRENSEEU18*: *bote*, del inglés antiguo *bat*, ‘embarcación pequeña con remos’, entrado en la lengua española desde hace dos siglos: se registra por primera vez, como anglicismo, en 1884 en el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE (NTLLE); también es el caso de *detectar*, *dólar*, *dopaje* (del verbo inglés *to dope*, ‘acción de suministrar fármacos estimulantes para potenciar el cuerpo’), *estrés/estresante*, *fútbol/futbolista*, *gasolina*, *goleador* ‘él que golea’, *hormona/hormonal*, *interferir*, del inglés *to interfere* ‘poner un obstáculo, alterar el curso normal de un proceso, causar interferencia’; *líder*, *lobby* ‘vestíbulo’, *porcentaje*, *récord* ‘resultado máximo o mínimo en una actividad’ que se incluye por primera vez, como anglicismo, en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de Elías Zerolo, en 1895, con acepción de ‘límite de mayor velocidad o esfuerzo deportivo’, mientras que con su acepción actual se encuentra solo a partir del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de la RAE, en 1985 (NTTLE); finalmente, hemos detectado *tableta*, *tuitear*, del verbo inglés *to tweet*, ‘comunicarse por medio de tuits’ en referencia a la red social *Twitter*, del cual procede el sustantivo *tweet*, *tuit* en español, ‘mensaje que aparece en la red social Twitter’, y, por último, *vagón*.

En último lugar, comentamos la presencia del préstamo semántico análogo *tableta*, que se refiere a ‘ordenador portátil con pantalla táctil’, es decir, se refiere a la voz inglesa *tablet*: *tableta* es una forma que ya existe en el español, con el sentido de ‘pieza de chocolate’, ‘pastilla’, etc. y adquiere el nuevo significado del ing. *Tablet*, por similitud formal con la forma inglesa.

Además, hemos encontrado solo una sigla inglesa de difusión panhispanica: *DJ*, sigla del inglés *disc-jockey* (en español se pronuncia [discyóquei]) ‘pinchadiscos, persona encargada de la música’, de la cual el *Clave* (2012) comenta que su pronunciación habitual hispana es [diyéi] y que suele emplearse solo en contextos coloquiales.

A continuación, comparamos de forma tabular los datos sobre la incorporación de los anglicismos estudiados en los diccionarios: sugerimos la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los incluyen.

Anglicismos panhispánicos ¹⁵⁹	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1. app	X	---	X	---
2. bote	X	X	X	1884
3. claxon	X	---	X	1970
4. club	X	X	X	1786
5. country	X	X	X	---
6. crucial	X	X	X	---
7. detectar	X	X	X	1970
8. DJ	---	X	X	---
9. dólar	X	X	X	1899
10. dopaje	X	X	X	1992
11. email	---	X	X	---
12. <i>establishment</i>	X	X	X	---
13. estatus	X	X	---	---
14. estrés/estresante	X	X	X	1984
15. fútbol/futbolista	X	X	X	1936
16. gasolina	X	---	---	---
17. gol/goleador	X	X	X	1927-1970
18. hormona/hormonal	X	---	X	---
19. interferir	X	---	X	1992
20. líder	X	X	X	1970
21. lobby	X	---	---	---
22. mini(short)	X	X	X	1985
23. online	---	X	X	---
24. pop	X	X	X	1992
25. porcentaje	X	X	X	1917/1984
26. récord	X	X	X	1985
27. Round	---	X	X	1918
28. router	X	X	X	---
29. show	X	X	X	1985
30. smartphone	---	X	X	---
31. software	X	X	X	---
32. "stop"	X	X	X	1918-1985
33. swing	X	X	X	1985
34. tableta	---	X	X	---
35. tuitear	X	---	X	---
36. vagón	X	---	X	1855
37. web	X	X	X	---
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	31/37	29/37	34/37	

Tabla LA12. Registro de los anglicismos

¹⁵⁹ Reenviamos a la *Tabla LA4* para la información lexicográfica.

6.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Las voces *jersey* y *royals* son los únicos anglicismos detectados que presentan difusión panhispánica en los corpus, pero que no se incluyen en ningún diccionario con el significado encontrado en este diario: *jersey* es ‘en ciertos deportes, camiseta que se ponen los jugadores para distinguirse de los jugadores del equipo rival’; mientras que *royals* se refiere a ‘miembros de una familia real’.

jersey

Como rival llegó a este juego promediando 31.5 puntos en seis juegos –cuando jugaba con el Heat de Miami–, y ahora les repitió la dosis con el *jersey* de Lakers. (*Agencia Reforma*, tema Deporte en *La Opinión*, 22/11/18)

La voz *jersey* es un préstamo léxico del inglés no adaptado gráficamente al español, cuyo sentido se registra en el diccionario *Oxford Lexico*: “jersey: a distinctive shirt worn by a player or competitor in certain sports” (últ. cons. febrero 2020). Con este significado la voz no está registrada en los diccionarios del español, que en cambio ofrecen otra definición de *jersey*, a saber, ‘prenda de vestir de tejido de punto con mangas largas que cubre hasta la cintura’, refiriéndose a una prenda de tipo *pulóver* o *suéter*, mientras que, en nuestro caso, *jersey* indica otra tipología de prenda, una *camiseta*; sin embargo, hay que aclarar que todas las prendas mencionadas, el pulóver, suéter y la camiseta, pueden fabricarse con un método llamado también *jersey*, que produce un tejido de punto con cualquier tipo de hilado.

En *NOW*, con la función *Colocados*, hemos encontrado colocaciones como *jersey del campeón*, *jersey de visitante* (35) *jersey de entrenamiento* (18), *jersey de quarterback*, que resultan procedentes del mundo hispanoamericano y de España. En cambio, no hemos encontrado estas colocaciones de *jersey* en *CORPES XXI*. De todas maneras, clasificamos esta voz como un *anglicismo panhispánico emergente*, que puede registrarse con la acepción específica considerada en los diccionarios del español al par de las otras acepciones mencionadas del lema ya incorporadas por los repertorios consultados.

royals

Hasta el momento las nuevas generaciones de *royals* británicos no han dado demasiadas sorpresas en lo que a sus nombres se refiere: de cara al nacimiento de sus tres retoños, Jorge, Carlota y Luis, los duques de Cambridge apostaron por alguna de las opciones que se barajaban en todas las encuestas, pero el príncipe Enrique y su esposa Meghan Markle. (*Showbiz*, tema Entretenimiento en *La Opinión*, 24/11/18)

Este anglicismo es un préstamo léxico del inglés, no adaptado gráficamente al español y no registrado en los diccionarios, mientras que en los corpus la difusión se está extendiendo en todo el territorio panhispánico (*N*: 4038 conc.; *C*: 31 conc.). *Royals* es un apelativo informal que significa ‘reales’ en un contexto coloquial, como se explica en el *Oxford Lexico*: “royal: *informal*. A member of the royal family” (*Oxford Lexico*, últ. cons. febrero 2020); el periodista en este fragmento se refiere a los reales británicos.

6.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Los anglicismos panamericanos estudiados en *La Opinión* tienen difusión en el continente americano, es decir, en algunas zonas o en gran parte de Hispanoamérica y en EE. UU., como hemos comprobado en los diccionarios y corpus a disposición. Hemos documentado 6 préstamos léxicos adaptados o no al español, *bowl*, *checar*, *mall*, *malteada*, *pickup* y *tip*, y 2 préstamos semánticos análogos, *aplicante* y *elevador*. Hemos notado que solo el *DA* (2010) incluye estos anglicismos y señala la marca relativa a EE. UU.: proponemos considerar la inclusión de estos anglicismos panamericanos, con las marcas diatópicas correspondientes y oportunas, también en los otros diccionarios del español.

Excluimos ahora de nuestro examen las formas *mall* y *tip*¹⁶⁰, ya analizadas anteriormente en nuestro estudio.

aplicante

Hay muchos trámites que requieren de la presencia del *aplicante* para llevarse a cabo, como el de obtener una licencia de conducir por primera vez, presentar un examen de conducir o tomar una nueva foto para tu licencia de conducir. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 19/11/18)

La voz *aplicante* ‘persona que aplica’ procede del verbo *aplicar* y este del inglés *to apply*, que tiene un significado en uso en Hispanoamérica: “aplicar: intr. Am. presentar una solicitud oficial para algo, como un puesto de trabajo, una beca o una laza en la universidad. *La joven aplica a varias universidades*” (*DLE*, 2019). Una definición similar se registra en el *DA*: “aplicar, del inglés *applicant*: intr. *EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Bo; Ve*, est. Solicitar *alguien algo* a través de un formulario escrito” (2010), donde señalamos la inclusión de la marca de EE. UU. Por otro lado, el verbo *aplicar* con este sentido no está registrado en los otros diccionarios consultados.

¹⁶⁰ Este último aparece tanto en cursiva como en redonda en esta cabecera.

En *NOW* se encuentran 574 concordancias de *aplicante/s*, que proceden todas de Hispanoamérica y EE. UU.; *CORPES XXI* devuelve 15 concordancias de *aplicante/s* también de Hispanoamérica y EE. UU. Proponemos, así pues, que se incluya la entrada de *aplicante* en los diccionarios.

bowl

Durante 29 noches, además de caer nieve se realiza el Taste of the Holidays (del 15 al 30 de diciembre), que ofrece una serie de preparaciones inspiradas en esta época, como s'mores tostados sobre las brazas, funnel cakes y sopa servida en un *bowl* de pan. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

En este contexto, la voz es un préstamo del inglés *bowl* 'recipiente redondo', no adaptada gráficamente al español y registrada solo en el *DA*: "*bowl*: -voz inglesa- m. *EU, PR; Cu*, obsol. Plato hondo de pequeño tamaño, tazón" (2010), donde se documenta el uso de la palabra en EE. UU. y que en Cuba el uso está marcado como obsoleto.

En *NOW* hemos buscado las colocaciones de *bowl* con *batidora* y *comida*: se muestran casos hispanoamericanos y de EE. UU., el *Corpus de control de la prensa* muestra algunos casos en la prensa española.

checar

Pero cuando me *checaron* en la cárcel se dieron cuenta de que mi nivel de azúcar estaba por encima de 600. Me dijeron que estaba a punto de sufrir un coma diabético. Para mí, llegar a la cárcel me salvo la vida' expresó. (Cano, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 21/11/18)

La voz *checar* es una variante simplificada del verbo *chequear* 'examinar, hacerse un chequeo', que es préstamo léxico del inglés *to check* de uso en Hispanoamérica y EE. UU.: "checar: tr. *Méx.* chequear." (*DLE*, act. 2019), además en el *DA* se lee: "checar: *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, RD; Ec*, p.u. chequear, cotejar. Pop", donde se evidencia el uso en EE. UU. y en algunas zonas de Hispanoamérica, además de la marca diafásica de uso popular. La misma definición está incorporada en el *Clave* (2012), con marca de uso *en zonas del español meridional*, y en el *DUE* se incluye: "checar: *Méx.* Chequear" (2016)": en estas últimas dos obras no hay mención de marcas diafásicas.

En *NOW* se registran 3826 concordancias de *checar*: la expansión interesa Hispanoamérica, en su conjunto, y EE. UU., aunque la mayoría de los datos proceden de México (3164 conc.); *CORPES XXI* devuelve 63 casos americanos de *checar*, que proceden en mayoría de México (53) y de EE. UU. (3).

elevador

“Ocurrió cuando llegó a la fábrica de ropa para la que trabajaba. Estaba esperando tomar el *elevador*, cuando alguien le llegó por la espalda, y le dio una cuchillada. Estuvo como cinco días inconsciente”, relata. (Martínez Ortega, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 22/11/18)

La voz *elevador* es un préstamo semántico análogo del inglés *elevator* ‘ascensor’, como se registra en los siguientes diccionarios: “elevador: m. *Cuba, El Salv., Guat. y Méx.* ascensor (el aparato para trasladar personas de unos pisos a otros)” (*DLE*, act. 2019), aunque aquí no se indica su procedencia inglesa, al contrario del *DA*: “elevador: (del inglés *elevator*) m. *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Pa, Cu, RD, PR, Ec, Bo, Ch, Py.* p.u. Ascensor. cult → esm” (2010), donde evidenciamos también la marca de uso en EE. UU. y la marca diafásica de uso en el contexto culto y en el estilo esmerado.

También en el *Clave* la voz está registrada con el significado de ‘ascensor’ con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012), asimismo en el *DUE* se incluye con el mismo sentido con marcas diatópicas de las Antillas, México, Panamá (2016): sin embargo, estos últimos dos diccionarios no indican que la procedencia es inglesa.

De hecho, *elevador* es una forma ya existente en español con el significado general de ‘aparato que sirve a elevar’, por lo tanto no sorprende que algunos diccionarios no lo registren como anglicismo procedente del inglés *elevator*, porque ya en español el lema *elevador* puede incluir el concepto de ‘ascensor’, aunque sospechamos que en Hispanoamérica y EE. UU. el uso de *elevador* esté condicionado precisamente por la forma inglesa *elevator* —similar a la forma análoga española, ya que el inglés *elevator* comparte con el español *elevador* la misma etimología, del latín *elevare*—, dada la cercanía de los hispanófonos con los contextos anglófonos.

En último lugar, notamos que en el *DA* las marcas diatópicas mencionadas son más numerosas que en los otros diccionarios. *NOW* ofrece 131 concordancias de la colocación de *elevador* con *edificio* y permite averiguar la siguiente observación: la difusión es más extendida en Hispanoamérica, las concordancias proceden de México, Cuba, Colombia, Argentina, El Salvador y Perú; en *CORPES XXI* las concordancias de *elevador* con significado adecuado son relativas a México y Centroamérica, las Antillas y el Caribe continental.

malteada

Para los niños más pequeños este es el paraíso, y más en esta temporada, cuando los visitantes pueden ver el árbol de legos más grande del mundo —mide 30 pies—, un show navideño de los

amigos de lego, reunirse con personajes de lego en la Holiday Village, disfrutar de postres exclusivos de esta fecha en el Holiday Market –como las *malteadas* de menta y crepas de Nutella y menta–, tomarse fotos con lego Santa y su trineo y ver la decoración de navidad en todo el acuario Sea Life y un nuevo espectáculo de luces. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

La voz *malteada* en este contexto es, presumiblemente, un préstamo léxico del inglés *malted milk* ‘batido con malta’, en consonancia con la entrada correspondiente en el *DA*: “malteada: (del inglés *malted milk*, leche malteada) f. *EU, Mx, ES, Ni, Pa, RD, Co, Ec, Ur; CR*, p.u. Bebida que se prepara batiendo helado o leche con polvo de malta” (2010). También el *Clave* (2012) y el *DUE* (2016) señalan que *malteada* es de uso hispanoamericano, pero no mencionan la procedencia inglesa: en el *Clave* se incluye la misma acepción del *DA* con marca de uso *en zonas del español meridional*; en el *DUE*: “Hispan. bebida que se prepara batiendo helado o leche con polvo de malta → beber” (2016).

Por otro lado, en el *DLE* la voz no va acompañada por marcas diatópicas; por lo tanto, este diccionario académico parece sugerir que la palabra forme parte del léxico del español general: “malteada: adj. Mezclado con malta. *Un vaso de leche malteada*” (act. 2019).

En *NOW* la búsqueda de la colocación de *malteadas* con *bebidas* (50) y *helados* (25) muestra una difusión hispanoamericana y estadounidense de la denominación. No hemos observado colocaciones útiles en los otros corpus.

De todas maneras, *malteada* es un nombre usado en Hispanoamérica y en EE. UU. Por otro lado, no es cierto que proceda del inglés *malted milk*, no solo porque 3 sobre 4 diccionarios consultados no mencionan este origen, sino también porque en español ya existe el sustantivo *malta*, que designa la cebada, y también el adjetivo *malteado* ‘mezclado con malta’. Sin embargo, sugerimos que, a pesar de que el concepto de bebida *malteada* existe desde hace mucho tiempo en el español general independientemente del inglés, en Hispanoamérica y en EE. UU. el uso de *malteada* está influido por el empleo recurrente y habitual del inglés *malted milk*, que puede haberse integrado como préstamo léxico del inglés en el español americano y estadounidense; por esta razón hemos decidido clasificarlo como *anglicismo panamericano*.

pickup

Si bien el mercado de *pickups*¹⁶¹ sigue siendo dominado abrumadoramente por los compradores masculinos, la cantidad de mujeres que registraron compras de trucks de tamaño completo aumentó un 67 % de 2008 a 2016 (llegando a más de 470,000 trucks vendidos en el 2016), según los datos de IHS Markit”, informó la organización sin fines de lucro. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 22/11/18)

¹⁶¹ La voz *pickup* aparece en cursiva ya en el artículo.

La voz *pickup* es un préstamo léxico del inglés *pickup*, no adaptado —de hecho, en el fragmento citado aparece en cursiva— cuyo uso se extiende principalmente en Hispanoamérica y en EE. UU., como registra el *DA*: “*pick-up* -voz inglesa-m. *EU, Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, PR, Ve, Ec, Bo, Ch, Ar*; f. *Co, Ch, Py, Ur*. Camioneta en cuya parte delantera van el conductor y sus acompañantes y en la trasera tiene una caja descubierta destinada a la carga” (2010), donde se evidencia la inclusión de la marca diatópica de uso en EE. UU.

El mismo significado de *pickup* se registra en el *Clave* con marcas diatópicas de uso en *zonas del español meridional* y con el consejo, por ser un extranjerismo, de escribirse en cursiva o con otra diferenciación gráfica (2012). En el *DUE pickup* aparece con significado similar a lo mencionado y con marca diatópica de uso en Hispanoamérica (2016).

Sin embargo, en los corpus se nota que este anglicismo panamericano está expandiéndose también en España (*N*: 238; *C*: 13), gracias a la popularidad que este tipo de vehículo ha adquirido: se espera, por lo tanto, una difusión internacional de este anglicismo.

6.1.3.4. Estadounidismos

Entre las voces seleccionadas, señalamos los *estadounidismos léxicos* *Departamento*, *charter* (escuela) y *línea*, ya comentados en relación con las cabeceras precedentes, y *magnet* (escuela), *funnel cake* y *s'more*, que presentamos a continuación.

Por otro lado, hemos observado los *estadounidismos gráficos* *antidoping*, *boogie-woogie*, *hacker*, *topless* y *truck*, que son anglicismos que los hispanos de EE. UU. emplean con su forma ortográfica original inglesa por costumbre (López García-Molins, 2014: 76-83).

Léxicos

Para los estadounidismos siguientes, sugerimos su inclusión en los diccionarios como voces de uso específico en EE. UU.: por alguna razón estas voces aún no se han incluido en el *DAEE* (2018), quizás porque se trata de denominaciones institucionales y culinarias.

El estadounidismo *chárter* (escuela, cfr. 5.1.3.4.) a veces está asociado a otro estadounidismo, *magnet*, que se refiere a otra institución escolar parecida:

(escuela) magnet

Muchas escuelas, tanto públicas como privadas, se especializan en STEAM. Dentro de las públicas, suele ocurrir que se ofrece más comúnmente en las escuelas denominadas *magnets* o *charters*. (Llenas, tema Opinión en *La Opinión*, 25/11/18)

A pesar de que en el artículo estas voces están colocadas en el mismo plano, no son instituciones escolares idénticas. De hecho, las escuelas *magnet* —también adaptadas *magneto* en español—, están especializadas en una asignatura, como las Artes visuales y escénicas, Ingeniería y Tecnología, etc., y como imanes (*magnets*) atraen a los estudiantes interesados a disciplinas específicas (Kholi, 2015).

De hecho, la institución *magnet school* se define así en el *Merriam-Webster*: “*magnet school*: a school with superior facilities and staff and often a specialized curriculum designed to attract pupils from throughout a city or school district” (últ. cons. febrero 2020).

De entre los repertorios léxicos que hemos considerado, las voces *charter* y *magnet* están registradas con estas acepciones solo en *Merriam-Webster*, no aparecen en los diccionarios de español, en el *DAEE* (2018) y tampoco en *Oxford Lexico*.

La colocación de *escuela* con *magnet* en *NOW* produce 17/33 concordancias procedentes EE. UU., las demás proceden de cabeceras de ciudades fronterizas de México que tratan, es sus artículos, de estas instituciones norteamericanas. En *CORPES XXI* hay 1 solo caso de EE. UU., mientras que en el *Corpus de control de la prensa* no hay resultados significativos.

s'mores

Durante 29 noches, además de caer nieve se realiza el Taste of the Holidays (del 15 al 30 de diciembre), que ofrece una serie de preparaciones inspiradas en esta época, como *s'mores* tostados sobre las brazas, funnel cakes y sopa servida en un bowl de pan. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

El anglicismo *s'more* es el acortamiento de la expresión inglesa *some more*, ‘un poco más’, no es adaptado al español y se refiere a un dulce típico de EE. UU. y Canadá compuesto por dos galletas *Graham*, en el medio malvaviscos tostados, y encima una capa de chocolate. Este préstamo léxico del inglés no está registrado en los diccionarios del español, ni tampoco en el *DAEE* (2018).

El *Oxford Lexico*, además de la definición de la palabra (“*s'more*: -North American-A sweet snack consisting of a chocolate bar and toasted marshmallows sandwiched between graham crackers; also *smore*”) ofrece también detalles sobre su origen: “Origin: 1930s representing a pronunciation of some more” (últ. cons. febrero 2020).

Casi no se encuentran concordancias en los corpus, se encuentra solo 1 caso en *NOW*, (no hay resultados significativos en los otros corpus), pero pensamos que esto se deba al hecho

de que su grafía no está aceptada por el sistema de búsqueda de este corpus. Sin embargo, dado que el anglicismo se refiere a un postre típico norteamericano, a un referente estadounidense, según nuestra clasificación se agrupa como *estadounidismo léxico*, aunque es necesario comprobar ulterior documentación para averiguar su uso en EE. UU. Por otro lado, como el léxico que se refiere a la comida puede expandirse rápidamente alrededor del mundo, no se puede excluir que la voz se divulgará más ampliamente en el futuro.

funnel cake

Durante 29 noches, además de caer nieve se realiza el Taste of the Holidays (del 15 al 30 de diciembre), que ofrece una serie de preparaciones inspiradas en esta época, como s'mores tostados sobre las brazas, *funnel cakes* y sopa servida en un bowl de pan. (Infante, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18)

El fragmento de texto citado nos sitúa, una vez más, en el contexto culinario. Otro dulce estadounidense es la *funnel cake*, denominación no adaptada al español que indica “a cake made of batter that is poured through a funnel into hot fat or oil, deep-fried until crisp, and served sprinkled with sugar” (*Oxford Lexico*, ult. cons. febrero 2020). Procede de la composición por yuxtaposición *funnel* ‘embudo’ + *cake* ‘torta’ y designa una ‘torta hecha de pastel pasado por un embudo, con una forma parecida a los churros’.

Este anglicismo es un préstamo léxico no registrado en los diccionarios el español, ni tampoco en el *DAEE* (2018). En *NOW* hemos encontrado solo 8/13 muestras de *funnel cake/s* procedentes de EE. UU.; en los otros corpus no hemos hallado resultados.

Como el anglicismo se refiere, en el texto en español, a un referente característico estadounidense, lo clasificamos según nuestros criterios como un *estadounidismo léxico*, aunque es preciso comprobar ulterior documentación para averiguar su uso en EE. UU. Al par de la denominación culinaria *s'more* se puede pensar que *funnel cake* podrá quizás expandirse internacionalmente en el futuro.

Gráficos

Los *estadounidismos gráficos* encontrados mantienen su forma ortográfica original inglesa, mientras que los diccionarios consultados proponen su variante semiadaptada al español: la elección, consciente o no, de adoptar la forma original inglesa por parte del periodista hispanounidense indica que está condicionado por esta forma que le parece la más correcta y natural en su entorno, que es dominado por anglohablantes.

De hecho, en los artículos encontramos *antidoping*, *boogie-woogie*, *hacker*, *topless* y *truck* en lugar de las respectivas formas gráficas semiadaptadas al español, aconsejadas por

las obras consultadas, que son: *antidopaje*, “que persigue o castiga la administración de sustancias estimulantes en el deporte” (Clave, 2012); *bugui bugui*, “música de ritmo muy rápido que se caracteriza por la repetición constante y fuerte de la parte grave contrarrestada por la melodía de la parte aguda” (Clave, 2012); *jáquer*, ‘persona con habilidades informáticas para detectar fallos o realizar mejoras’; *toples*, “desnudez de la mujer de cintura para arriba” (Clave, 2012); *troca* ‘camión’ especialmente de uso panamericano. Adicionalmente, el Clave indica que las formas ortográficas originales *antidoping*, *woogie-boogie* y *topless* son anglicismos innecesarios.

Además, señalamos que en nuestro corpus los estadounidenseismos gráficos aparecen en cursiva, como ocurre con *hacker* y *truck*, o entre comillas (“topless”); seguramente el periodista quiere subrayar que la ortografía es extranjera.

6.1.3.5. Anglicismos ocasionales

Los *anglicismos ocasionales* son voces que no han entrado en los diccionarios del español y que tampoco aparecen en los corpus consultados. Se supone que son el fruto de un cambio de código actuado por el periodista: en el caso de la prensa escrita este cambio no puede ser totalmente involuntario, al contrario, el autor desea introducir un anglicismo porque puede ser que para él este exprese mejor el concepto o el referente que quiere indicar. De todas maneras, estos anglicismos son, por su naturaleza, de frecuencia esporádica y ocasional en el español de EE. UU., es decir, dependen del hablante sencillito y de su práctica bilingüe de cambiar de código. Hemos encontrado solo un anglicismo ocasional: *stuffing* ‘relleno de un alimento’. Esta voz como resultado de un cambio de código es una manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*.

stuffing

Mientras tanto, el resto de los López retoza con el pavo, el *stuffing*, los arándanos, los ejotes hervidos y el puré de papa. (Mendoza, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 22/11/18)

En este contexto, la voz es un anglicismo no adaptado gráficamente al español, que tiene el significado siguiente: “stuffing: a mixture used to stuff poultry or meat before cooking” (*Oxford Lexico*, últ. cons. febrero 2020). Es decir, la voz en este contexto significa ‘relleno del pavo’.

Este anglicismo no está registrado en los diccionarios del español consultados y tampoco en el *DAEE* (2018).

Comprobando en *NOW*, se observa que el anglicismo *stuffing* es poco difundido, ya que la herramienta devuelve solo una decena de concordancias adecuadas a nuestro contexto. En *CORPES XXI* no aparecen casos.

Como ya hemos señalado anteriormente, dicho anglicismo no es un préstamo del inglés entrado en la lengua española, porque no solo no está registrado en los diccionarios, sino que su difusión en los corpus es mínima. Estas condiciones hacen suponer que *stuffing* es un anglicismo ocasional producido por un *cambio de código* actuado por la redactora, Gardenia Mendoza, de origen mexicano (*Muckrack*, últ. cons. febrero 2020), acostumbrada a esta práctica bilingüe típica de los hispanounidenses, que suele ocurrir en el contexto oral.

En conclusión, a pesar de que este anglicismo es fortuito, no excluimos que alcance más difusión y popularidad en el futuro, entrando de pleno derecho como préstamo léxico en el español.

6.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

Como hemos detallado en 2.4., hemos notado que en *PRENSEEU18* los periodistas de la prensa hispanounidense cultivan algunas estrategias de mediación entre el inglés y el español para obtener una comunicación exitosa con el público y para que las informaciones ofrecidas resulten útiles a los hispanófonos que aún no comprenden plenamente las denominaciones inglesas de la sociedad estadounidense o que, incluso, todavía no han alcanzado una competencia adecuada en inglés: pueden ser los hispanófonos recién llegados en el país o la primera generación de migrantes, que conserva su lengua y cultura de herencia con más apego con respecto a los hijos y nietos bilingües.

Las mediaciones realizadas por los redactores son suportadas por una finalidad auténticamente didáctica: no solo ellos quieren enseñar, explicar, describir la sociedad estadounidense con sus tradiciones y denominaciones anglófonas, sino también desean ofrecer a los hispanófonos las herramientas para integrarse e identificarse en el contexto social para que no se encuentren desprevenidos frente a las incomprensiones lingüísticas que pueden surgir entre el inglés y el español.

Por esta razón los periodistas muy frecuentemente sienten la necesidad de una traducción directa del inglés al español —es el caso de los *anglicismos mediados directamente*—, de una mediación inversa del español al inglés —como para los *anglicismos mediados inversamente*—, de una glosa directa o alternada del inglés al español o una traducción a través de calcos léxicos estructurales para las denominaciones que se refieren a

elementos culturales estadounidenses —que son los procedimientos que hemos denominado *estadounidismos culturales mediados* y *estadounidismos culturales en calcos*—.

Solo en algunos casos ellos pueden no advertir la exigencia de traducir los estadounidismos culturales, como con las siglas inglesas que se refieren a referentes de la sociedad estadounidense, las *siglas estadounidenses sin mediación*, que se suponen ser muy populares también entre los hispanohablantes: de todas maneras las siglas inglesas no traducidas son el resultado del dominio del inglés sobre la lengua española en la sociedad, una presión que a veces tampoco los periodistas más atentos y didácticos pueden controlar.

Abajo mostramos de forma tabular los datos obtenidos; no hemos recopilado las expresiones y siglas ya encontradas y estudiadas en las cabeceras precedentes.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
<p>'catch and release' (atrapar y liberar)</p> <p>malware (software malicioso)</p> <p>outreach (acercamiento)</p> <p>phishing (engañando al estafado haciéndose pasar por una empresa o persona de su entorno)</p>	<p>Acta de Inmigración y Naturalización (INA)</p> <p>algo que en inglés se conoce como Time Restricted Feeding (TRF) (concepto de 'comer lo que se quiere en una franja horaria establecida'; mediación inversa)</p> <p>Barra de Abogados de EEUU (ABA, por su sigla en inglés)</p> <p>Centro Nacional de Información del Crimen (NCIC)</p> <p>Centro Nacional de Seguridad Cibernética británico (NCSC, por sus siglas en inglés)</p> <p>Centro para Derechos Constitucionales (CCR)</p> <p>ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas o STEAM —como se le conoce por sus siglas en inglés—</p> <p>Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles (LAUSD)</p> <p>Servicios de Ciudadanía e Inmigración (USCIS) (mediación inversa)</p> <p>Sindicato de Maestros Unidos de Los Angeles (UTLA)</p> <p>solicitud de evidencia (RFE)</p> <p>Unión de Libertades Civiles de EEUU (ACLU)</p>		<p>Departamento de Motores y Vehículos</p> <p>Departamento de Policía de Los Ángeles</p> <p>Departamento de Seguridad interna</p> <p>Departamento Forestal y de Protección de incendios de Nueva York</p> <p>Día de los Presidentes</p> <p>Día del Trabajo</p> <p>Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza</p>	<p>DACA (medida política estadounidense, <i>Deferred Action for Childhood Arrivals</i>; sin mediación)</p>

Tabla LA13. Clasificación de las estrategias de mediación

6.2.1. Anglicismos mediados directamente

Entre los anglicismos mediados directamente se encuentran lemas y expresiones traducidas del inglés al español:

'catch and release' (atrapar y liberar)

De esta manera, Washington podría poner coto a la política conocida como *'catch and release'* (*atrapar y liberar*), que permite a quien ha entrado irregularmente en el país, entregarse a las autoridades, solicitar asilo y quedar libre mientras se analiza su solicitud. (*EFE*, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 24/11/18)

En este fragmento, la agencia *EFE* cita la denominación inglesa de una medida política estadounidense relacionada a la inmigración: la *catch and release* es la política de *atrapar* (*catch*) y luego *liberar* (*release*) a los inmigrantes irregulares entrados en el país; de hecho, ellos pueden entregarse a la policía y ser liberados poco después mientras las autoridades analizan sus solicitudes de asilo. El periodista con esta mediación quiere resultar claro en una comunicación relacionada con un asunto político de utilidad para su público entre los cuales pueden haber inmigrantes hispanófonos llegados irregularmente o que proyectan alcanzar el país aprovechando de esta medida. Así el diario cumple su función de medio étnico que informa y respalda a la comunidad hispanófona inmigrante.

malware (software malicioso)

Algunos de los riesgos implican ataques de phishing o *malware* (*software malicioso*). (*BBC Mundo*, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 23/11/18)

Por otro lado, aquí la agencia *BBC Mundo*, con una finalidad didáctica, quiere mediar una denominación inglesa que se refiere a un tecnicismo informático —de hecho, la informática es un ámbito semántico caracterizado por cuantiosas palabras inglesas— que puede resultar difícil de comprender.

En esta frase el autor se centra en el concepto de *malware*, que traduce entre paréntesis con su significado de *software (informático) malicioso*, es decir, un programa que puede amenazar la seguridad de la computadora provocando daños a otros programas; poco más adelante en el artículo, se traducirá también el concepto de *phishing*: se trata de un fraude informático donde los estafadores hacen creer a sus víctimas de ser empresas o personas conocidas de su entorno. El periodista pone esta traducción entre paréntesis:

phishing (engañando al estafado haciéndose pasar por una empresa o persona de su entorno)

En los últimos 12 meses, el centro ha eliminado cerca de 140,000 páginas web usadas por estafadores para ataques de *phishing* (*engañando al estafado haciéndose pasar por una empresa o persona de su entorno*). (*BBC Mundo*, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 23/11/18)

Además, se observa:

outreach (acercamiento)

En California conocimos a Luis Alemán, un joven de apenas 23 años que es director de campo del Orange County Voter Information Project (OCVIP), quien con un temple superior a sus años declaró que “si no estás presente en la comunidad y si no haces el *outreach (acercamiento)* de forma constante, no te van a abrir la puerta a 30 días de las elecciones para decirte que votarán”. (Hastings, tema Opinión en *La Opinión*, 20/11/18)

En este contexto, la autora tiene que mediar un anglicismo ocasional empleado en el discurso de un joven hispano entrevistado que, presumiblemente, práctica un cambio de código del español al inglés, mientras la periodista lo está entrevistando. *Outreach* es traducido entre paréntesis con su correspondiente en español, *acercamiento*, que en este caso se refiere a una aproximación a la comunidad hispana. De esta manera, con la mediación, el autor pretende hacer su mensaje comprensible para los lectores que pueden no entender la palabra en inglés; al mismo tiempo, no quiere renunciar a la inclusión del cambio de código, esto es, a la incorporación de un anglicismo ocasional en el texto para otorgarle autenticidad al discurso del joven hispano entrevistado.

6.2.2. Anglicismos mediados inversamente

Listamos los anglicismos mediados aún no observados hasta ahora en este estudio y a continuación, desarrollamos las siglas inglesas:

- “Acta de Inmigración y Naturalización (INA)”: *Immigration and Nationality Act*;
- “Barra de Abogados de EEUU (ABA, por su sigla en inglés)”: *American Bar Association*;
- “Centro Nacional de Información del Crimen (NCIC)”: *National Crime Information Center*;
- “Centro Nacional de Seguridad Cibernética británico (NCSC, por sus siglas en inglés)”: *National Cyber Security Centre*;
- “Centro para Derechos Constitucionales (CCR)”: *Center for Constitutional Rights*;
- “Ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas o STEAM —como se le conoce por sus siglas en inglés—”: *Science, Technology, Engineering, Arts and Mathematics*;
- “Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles (LAUSD)”: *Los Angeles Unified School District*;
- “Servicios de Ciudadanía e Inmigración (USCIS)”: *U.S. Citizenship and Immigration Service*;

- “Sindicato de Maestros Unidos de Los Ángeles (UTLA)”: *United Teachers Los Angeles*;
- “Solicitud de evidencia (RFE)”: Request for Evidence;
- “Unión de Libertades Civiles de EEUU (ACLU)”: *American Civil Liberties Union*.

Además, presentamos otro ejemplo de mediación inversa:

algo que en inglés se conoce como Time Restricted Feeding (TRF)

Los investigadores probaron retrasar el desayuno y adelantar la cena una hora y media de nueve adultos sanos y con un peso estable. Durante dos meses siguieron esta pauta y podían comer lo que quisieran, *algo que en inglés se conoce como Time Restricted Feeding (TRF)*. (Redacción, tema Estilo de Vida en *La Opinión*, 21/11/18)

El concepto de ‘comer lo que se quiere en una franja horaria establecida’ es denominado en inglés *Time Restricted Feeding*: el periodista quiere mencionar esta denominación en inglés también para que sus lectores lo reconozcan en esta lengua.

6.2.3. Estadounidismos culturales en calcos

Los calcos léxicos estructurales detectados, literales o aproximados, son el resultado de una estrategia de mediación por parte del periodista que quiere traducir al español las denominaciones de instituciones o entidades culturales estadounidenses. Como hemos evidenciado anteriormente (cfr. 3.2.3.) suele tratarse de calcos léxicos estructurales que ya se han integrado en la comunicación pública del español de EE. UU., como se puede comprobar en los corpus; rara vez estos resultan ser creaciones *ex novo* de los redactores de la cabecera, que no tienen correspondencias en los corpus, en este caso, lo indicamos en la tabla siguiente, que resume los calcos encontrados. Cuando resultan pocos casos en los corpus de los calcos detectados puede significar tanto que el calco no se haya incorporado ampliamente en el español, porque por ejemplo se emplea mayormente la denominación original inglesa, como que sea una traducción original *ex novo* de un autor concreto, que no corresponde a la versión de uso más común.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Departamento de Motores y Vehículos	<i>Department of Motor Vehicles</i>	Calco aproximado (en español el calco literal de la denominación inglesa sería ‘Departamento de vehículos motorizados’)
Departamento Forestal y de Protección de incendios de Nueva York	<i>New York Forest Rangers and Fire Department</i>	Calco aproximado (en español el calco literal de la denominación inglesa sería ‘Departamento de agentes forestales y bomberos’) Pocos casos en los corpus
Departamento de Seguridad Interna	<i>Department of Homeland Security</i>	Calco literal
Departamento de Policía de Los Angeles	<i>Los Angeles Police Department</i>	Calco literal
Día de los Presidentes	<i>President's Day</i>	Calco literal
Día del Trabajo	<i>Labor Day</i>	Calco literal Pocos casos en los corpus

Tabla LA14. Estadounidismos culturales en calcos

6.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

La única sigla inglesa que, en los textos de *La Opinión* que hemos reunido, presenta una verdadera ausencia de mediación es *DACA*, que se refiere a una medida política estadounidense relacionada con los menores, hijos de migrantes, llegados en el país desde pequeños, que no tienen ni derechos ni garantías: *Deffered Action for Childhood Arrivals*. El autor del artículo no siente la necesidad de mediar o explicar esta sigla inglesa en español, porque supone que es conocida entre sus lectores, dado que designa una medida política que puede interesar a los hispanófonos inmigrantes. Sin embargo, este es un ejemplo más de la presión que la lengua inglesa ejerce con sus denominaciones sobre el español de EE. UU.

6.3. Observaciones

VOZ O EXPRESIÓN	LA OPINIÓN	PRENSEEU18
ahorita	1	3
antidoping	1	1
aplicante	1	1
app	1	4
banca	2	2
boogie-woogie	1	1
bote	1	1
bowl	1	1
cateo	1	1
chechar	1	2

charter (escuela)	2	5
claxon	1	1
club	2	15
cobija	1	3
complemento	1	4
country	1	2
crepa	1	1
crucial	1	5
cuadra	1	4
curul	1	2
darle vuelo a la hilacha	1	1
Departamento	4	48
deslave	1	1
detectar	4	13
día feriado	1	3
DJ	1	2
dopaje	1	2
dólar	9	89
ejote	1	2
elevador	1	1
elote	1	1
email	1	1
enterrarse	1	1
<i>establishment</i>	1	1
estatus	4	13
estrés	2	8
estresante	2	3
funnel cake	1	1
fútbol	1	26
futbolista	1	5
gasolina	1	7
gol	2	14
goleador	1	2
gringo	1	1
hacer un llamado	2	5
<i>hacker-hacker</i>	1	1
hormiga chicatana	1	1
hormona	1	4
hormonal	3	4
interferir	2	2
interinato	2	2
jersey	1	1
la migra	1	1
líder	7	62
línea	1	2
lineamiento	1	2
lobby	1	2

magnet (escuela)	1	1
mall	1	3
malteada	1	1
manejar	3	15
manejo	1	4
mesero	1	1
minishort	1	1
online	1	2
<i>pickup</i>	1	1
pizar	1	1
pop	1	4
porcentaje	1	12
presea	1	1
récord	1	12
regarse como pólvora	1	1
Round	1	2
router	1	1
royals	1	1
s'more	1	1
show	2	8
smartphone~ <i>smartphone</i>	1	4
software	1	6
“stop”	1	1
stuffing	1	1
swing	1	1
tableta	1	1
Tip~ <i>tip</i>	1	7
truck~ <i>truck</i>	1	1
tuitear	1	6
“topless”	1	1
vagón	1	2
web	1	19
TOTAL	126	---

Tabla LA15. Comparación de las frecuencias de las voces en La Opinión y en PRENSEEU18

El análisis léxico de este diario nos lleva a definir que el español empleado y hablado en esta zona es determinado por mexicanismos, regionalismos centroamericanos y por la influencia de la lengua inglesa bajo varias tipologías de anglicismos.

En primer lugar, una vez más en el análisis de los diarios hispanounidenses se destaca el rol de los *anglicismos panhispánicos* y de difusión internacional (de uso no solo en el español, sino también en otras lenguas). Es una prueba de ello el hecho de que los anglicismos panhispánicos archiconocidos *dólar* (9 ocurrencias), *líder* (7), *estatus* (4) y *detectar* (4) son las

voces más empleadas en la sección del diario *La Opinión* de Los Ángeles y también en *PRENSEEU18* en su conjunto donde *dólar* registra 52 ocurrencias, *líder* (62), *estatus* (13) y *detectar* (13) de hecho, es lógico pensar que, para muchas de estas voces, la mayoría de los hispanófonos no esté consciente de que el origen de esas voces es el inglés.

Desde el punto de vista de su inclusión en los repertorios lexicográficos, se evidencia en la *Tabla LA12* que el *DUE* (2016) es el diccionario que incluye la mayoría de los anglicismos panhispanicos de esta sección, con 34 voces sobre las 37 totales, en segundo lugar se clasifica el *DLE* (act. 2019) con 31/37 y al final el *Clave* (2012) con 29/37.

Otra clase de palabras muy popular en este diario y en nuestro corpus en su conjunto es el *estadounidismo Departamento* (4 ocurrencias en *La Opinión*; 48 en *PRENSEEU18*), dato que nos comunica, por lo tanto, que la prensa hispanounidense se distingue por estos anglicismos especiales, específicos y únicos de EE. UU.

En cuanto al análisis léxico que hemos llevado a cabo en *La Opinión*, en primer lugar, proponemos que, en los diccionarios encargados de la variación diatópica del léxico del español, se inserte la marca diatópica de uso en EE. UU. para los *americanismos generales* que hemos clasificado, dado que, a excepción de *ahorita* y *gringo*, ninguno de ellos exhibe dicha marca en las entradas correspondientes en los diccionarios consultados. Esto porque, en primer lugar, parece ser evidente y lógico que los americanismos ampliamente usados en Hispanoamérica lo sean también en el español de EE. UU., por el hecho de que los hablantes de origen hispanoamericano constituyen gran parte de su comunidad hispana, sino también porque los corpus consultados y *PRENSEEU18* testimonian el abundante empleo de estas voces en EE. UU.

En segundo lugar, hemos averiguado conjuntamente que algunos de estos americanismos están expandiéndose también internacionalmente, es decir, son de uso también en la prensa española y, por supuesto, hispanoamericana, como hemos observado en los corpus: es el caso, *curul* ‘escaño’, *deslave* ‘desprendimiento de tierra’, *gringo* ‘estadounidense’, *hacer un llamado* ‘hacer una apelación a una comunidad’, *lineamiento* ‘línea, tendencia’ y *presea* ‘medalla’.

En cambio, por lo que concierne a los *americanismos regionales* no sorprende que la mayoría de estos sean mexicanismos y regionalismos centroamericanos: de hecho, nuestra suposición preliminar según la que la variedad mexicano-centroamericana —es decir, la de la comunidad hispanófona más presente en el área de Los Ángeles— influencia con sus regionalismos el léxico del diario *La Opinión* está plenamente confirmada; además, los *regionalismos mixtos* detectados sugieren la convivencia entre distintos dialectos hispanos,

como el caribeño y el andino (cfr. *Mapa 1.11.*). En otras palabras, la variedad mexicana caracteriza, como es evidente, la variedad de español hablada en el área de Los Ángeles y en general en California, pero hay señales que sugieren que en esta zona está conviven diferentes elementos diatópicos del español.

En el caso de los regionalismos estudiados, solo el apodo *migra* ‘policía de inmigración estadounidense’ presenta la marca de uso *EE. UU.* en el *DA* (2010): sin embargo, queda completamente ratificado, en los corpus consultados, que la *migra* y el resto de las voces regionales tienen un uso difundido en EE. UU.; además su presencia en nuestro corpus es una prueba más del empleo estadounidense de la palabra.

Prosiguiendo con las observaciones, es correcto decir que los regionalismos detectados en *La Opinión* caracterizan más el español de Los Ángeles y su entorno que el español de EE. UU. en su conjunto: sin embargo, pensamos que también para los regionalismos es oportuno insertar la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios encargados que no la señalan, porque son voces que describen, de todos modos, el español de este país, no excluyendo que se necesite estudiar mayor documentación para confirmar su empleo en el territorio. En adición, también aquí hay que supervisar para el futuro algunos regionalismos que pueden extenderse más ampliamente en Hispanoamérica o en España debido a los procesos de globalización: es el caso del léxico de la comida mexicana, que está alcanzando visibilidad internacional (*elote* ‘mazorca’, *ejote* ‘judía verde’, *hormiga chicatana*) y de *pizar* ‘cosechar el maíz’, *crepa* ‘tortita’ y de *complemento* ‘segundo tiempo en el fútbol’ (en expansión en Argentina y Uruguay).

En su conjunto, además, los americanismos analizados no siempre se registran como pertenecientes a un registro formal y neutro en los diccionarios consultados —como, al contrario, se esperaba del léxico usado en medios de comunicación de difusión nacional como *La Opinión*—, en cambio, a menudo se encuentran voces que suelen usarse en contextos populares y en registros coloquiales, como es el caso de los americanismos *ahorita*, *gringo*, *migra*, *regarse cómo pólvora*. Este dato puede indicar una actitud más informal y confidencial de los redactores hacia sus lectores hispanos o bien que las voces que se señalan en los diccionarios con dichas marcas diafásicas coloquiales, informales, etc. —fruto de la observación de su uso entre los hablantes de Hispanoamérica— hayan adquirido un uso neutro entre los hispanohablantes de EE. UU.: estas voces pueden haber sido afectadas, así, por un cambio diafásico, tanto que usar apodos como *gringo* y *la migra* es percibido como neutro, común, normal entre los hispanounidenses.

Pasando al rol de los anglicismos en la prensa hispanounidense, hay que considerar las tipologías que más definen la especificidad de este medio: los *anglicismos panamericanos* y los *estadounidismos*. Los primeros revelan la influencia del inglés americano sobre el español de este continente. Hemos notado que el inglés influye en la lengua española, como queda reflejado en su lexicografía, en ocasiones permeada de cierta incertidumbre etimológica: por ejemplo, de las entradas lexicográficas de *elevador* y *malteada* se desprende que por algunos diccionarios estas voces tienen una etimología inglesa por otros hispánica. Aunque la etimología de estas dos voces no es cierta y no podemos dar la razón a uno u otro diccionario, es innegable la influencia que ejercen los lemas ingleses *elevator* y *malted milk* en EE. UU. e Hispanoamérica sobre los hispanohablantes, que, en consecuencia, estarán condicionados a emplear los términos españoles ya familiares y de forma análoga *elevador* y *malteada*, como si fueran préstamos, aunque esto no fuera su verdadero procedimiento de acuñación en español: de todas maneras, al incidir en la influencia del inglés en EE. UU., hemos clasificado estos lemas como préstamos léxicos del inglés.

Además, hay que subrayar que la mayoría de los anglicismos panamericanos estudiados se halla registrada solo en el *DA* (2010), que señala también la marca diatópica relativa a EE. UU.: se sugiere, por lo tanto, considerar la incorporación de estos anglicismos con sus marcas panamericanas, en los otros diccionarios. Hay que señalar también la expansión creciente de algunas voces como, *mall* y *pickup*, que quizás podrán convertirse en anglicismos panhispánicos en el futuro.

Recordemos que los *estadounidismos* describen la especialidad del español de EE. UU: en esta línea, hemos descubierto una denominación escolar específica, *escuela magnet*, y dos denominaciones culinarias, *funnel cake* y *s'more*, que designan referentes característicos estadounidenses. Sin embargo, para *funnel cake* y *s'more* los corpus no ratifican plenamente el uso estadounidense dado que registran menos de una decena de concordancias para cada una, por esta razón se sugiere consultar ulterior documentación para medir la eventual evolución futura del uso de estas expresiones en textos en español.

Finalmente, es importante subrayar que no hemos observado neologismos léxicos o semánticos en esta sección, sin embargo, hemos descubierto anglicismos todavía no registrados en los diccionarios: por un lado hay dos *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, que al par de los otros anglicismos panhispánicos tienen una difusión muy extendida en los corpus; para estos se aconseja, en consecuencia, pensar en su inclusión en los diccionarios del español —aunque se trata de voces técnicas como *jersey* ‘camiseta de los deportivos en un equipo’ o apelativos confidenciales como *royals* ‘miembros de las familias reales’. Por otro

lado, hay un solo *anglicismo ocasional* que es manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*, porque no está incorporado en los diccionarios y tampoco en los corpus consultados, su naturaleza es esporádica y provisional. En efecto, es el resultado de un cambio de código por parte del periodista. Sin embargo, su hallazgo en un medio escrito hace suponer que el periodista ha deseado insertar voluntariamente el anglicismo, quizás para vehicular un sentido de ‘acercamiento’ a la cultura angloestadounidense o porque para él es más común y habitual emplear la voz, en nuestro caso, *stuffing*, cuando entiende comunicar el concepto de ‘relleno de un alimento’.

En último lugar, podemos confirmar que, en consonancia con la historia de *La Opinión* (cfr. 6.), la postura del periódico —que ha venido encarnando, a partir de su fundación, la exaltación de la hispanidad y, al mismo tiempo, la voluntad de respaldar a los migrantes hispanos ayudándolos a integrarse en la sociedad anglófona— ha sido respetada y perpetuada hasta hoy: las estrategias de mediación entre español e inglés son una demostración de las intenciones didácticas de los redactores del diario, además que ser herramientas concretas para la comunidad hispanófono los angelina para fortalecer tanto sus raíces hispanas como su identidad híbrida hispanounidense.

LA OPINIÓN

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>ahorita cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>banca (2) 'banquillo' en contextos deportivos; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>cobija cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>cuadra cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>curul cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>deslave <i>en exp. intern.</i> 'desprendimiento de tierra'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>día feriado cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>enterrarse 'clavar un instrumento punzante'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>cateo <i>México y Centroamérica</i> 'registro, inspección'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>darle vuelo a la hilacha <i>Mx.</i> 'hacer algo sin limitarse'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>ejote cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>elote <i>México y Centroamérica,</i> <i>léxico de la comida en exp. intern.</i>; del náhuatl <i>elotl</i>, 'mazorca tierna de maíz'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>hormiga chicatana <i>léxico de la comida en exp. intern. Mx.</i> 'hormiga autóctona mexicana'; sin marca de uso en EE. UU.)</p>	<p>app cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>bote préstamo léxico del ing. antiguo. <i>bat</i>, adaptado gráf., 'embarcación pequeña, no cubierta, que se mueve empleando remos'. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, RAE, 1884</p> <p>claxon préstamo léxico del ing. <i>Klaxon</i> marca registrada, adaptado gráf., 'bocina eléctrica'. Primera aparición <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>club (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>country préstamo léxico del ing. <i>country</i> no adaptado gráf., 'estilo musical nacido en el suroeste de EE. UU. de tradición popular del mundo rural', en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>crucial cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>detectar (4) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>DJ sigla de la voz inglesa <i>disc-jockey</i>, 'pinchadiscos, persona encargada de la</p>	<p>jersey préstamo léxico del ing. <i>jersey</i>, no adaptado gráf., 'camiseta de los jugadores en ciertos deportes para distinguirse de los jugadores del equipo rival'</p> <p>royals del ing. <i>royals</i>, 'miembros de la familia real', estilo <i>coloq.</i></p>	<p>aplicante del verbo <i>aplicar</i>, préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>aplicar</i>, del ing. <i>to apply</i>, 'hacer una solicitud escrita'; <i>aplicante</i> es 'quien hace una solicitud escrita'</p> <p>bowl préstamo léxico del ing. <i>bowl</i>, no adaptado gráf., 'recipiente hondo, tazón'; se sugiere la cursiva en el <i>DA</i></p> <p>checar simplificación de <i>chequear</i>, y este préstamo léxico del ing. <i>to check</i> adaptado gráf., 'controlar, comprobar', el <i>DA</i> lo registra con marca <i>pop.</i></p> <p>elevador préstamo semántico del ing. <i>elevator</i>, 'ascensor'; el <i>DA</i> indica la marca <i>cult.</i></p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>Departamento (4) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>(escuela) charter (2) cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>(escuela) magnet préstamo léxico del ing. <i>magnet</i> 'imán', no adaptado gráf., 'escuela con mejores servicios y profesionales y con oferta didáctica especializada para atraer a los estudiantes'; designa un referente específico de EE. UU.; no registrado en el <i>DAEE</i></p> <p>funnel cake préstamo léxico del ing. <i>funnel</i> 'embudo' y <i>cake</i> 'torta', es una 'torta hecha de pastel pasado por un embudo, con una forma parecida a los churros, típica estadounidense'; designa un referente nuevo específico de EE. UU.; <i>léxico de la comida en posible exp. intern.</i>; no registrado en el <i>DAEE</i>; pocas concordancias en los corpus</p> <p>línea cfr. <i>Tabla MIA4</i></p>	<p>stuffing del ing. <i>stuffing</i>, en lugar del esp. <i>relleno del pavo</i>, 'alimentos usados para rellenar la carne [de un ave]'</p>	

<p>gringo <i>en exp. intern. desp. o confidencial</i> 'estadounidense', con marca de uso EE. UU. en el <i>DA</i></p> <p>hacer un llamado (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>interinato (2) 'interinidad, cargo interino'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>lineamiento <i>en exp. intern.</i> 'tendencia, rasgos que definen un plan'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>manejar (3) manejo (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>mesero 'camarero'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>presea <i>en exp. intern.</i> 'medalla que se otorga al ganador en un deporte'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>regarse como pólvora 'difundirse una noticia', el <i>DLE</i> y el <i>DUE</i> indican la marca <i>inf.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>la migra <i>México y Centroamérica, coloq.</i> de [in]migra[ci]ón, 'cuerpo de policía del Servicio de Inmigración de EE. UU.', con marca de uso en EE. UU. en el <i>DA</i></p> <p>pizar <i>Mx. en exp. en Centroamérica</i> 'cosechar, recolectar maíz, grano, etc.'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>complemento cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>crepa <i>México y Centroam., PR, y Co. en exp. en Hispam. del fra.</i> <i>crêpe</i>, 'crêpe, tortita'; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>música'; existe adaptación de la forma extendida (<i>discyóquei</i>); el <i>Clave</i> sugiere que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse por <i>pinchadiscos</i>, que la sigla se pronuncia [diyéi] y que es de uso <i>coloq.</i>)</p> <p>dólar (9) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>dopaje préstamo léxico del ing. <i>to dope</i>, adaptado gráf., 'acción de suministrar fármacos estimulantes para potenciar el cuerpo'; el <i>Clave</i> indica que es innecesario el uso del anglicismo <i>doping</i>. Primera incorporación como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>email préstamo léxico del ing. <i>e-</i> (acortamiento de <i>electronic</i>) + <i>-mail</i>, no adaptado gráf., 'correo electrónico'; en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>establishment préstamo léxico del ing. <i>establishment</i>, no adaptado gráf., 'grupo dominante que ejerce el poder en una sociedad'; en el <i>Clave</i> y <i>DLE</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y que es anglicismo innecesario que puede sustituirse por <i>grupo dominante</i>; además el <i>Clave</i> indica la pron. [estáblisment]; quizás el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>estatus (4) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>estrés (2) estresante (2) <i>estrés</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>estresante</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>fútbol (1) futbolista (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>gasolina</p>		<p>mall cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>malteada presumiblemente préstamo léxico del ing. <i>malted milk</i>, aunque en español también existe el lema <i>malteada</i>; en nuestro contexto es probable el influjo del inglés. Significa 'batido de leche o helado con polvo de malta'</p> <p>pickup <i>en exp. en Esp.</i> préstamo léxico del ing. <i>pickup</i>, no adaptado gráf., 'camioneta con parte trasera descubierta'; se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>DA</i> y en el <i>Clave</i>; quizás el periodista lo pone en cursiva para subrayar la procedencia extranjera)</p> <p>tip~tip cfr. <i>Tabla NY4</i>; quizás el periodista lo pone en cursiva para subrayar la procedencia inglesa</p>	<p>s'more préstamo léxico y acortamiento del ing. <i>some more</i>, no adaptado gráf., 'postre con chocolate y malvavisco entre dos galletas típico de EE. UU. y Canadá', designa un referente nuevo específico de EE. UU.; <i>léxico de la comida en posible exp. intern.</i>; no registrado en el <i>DAEE</i>; pocas concordancias en los corpus</p> <p style="text-align: center;">ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>antidoping también existe la forma <i>antidopaje</i> más empleada que <i>antidoping</i> cfr. corpus; préstamo léxico del ing. <i>antidoping</i>, no adaptado gráf., "que persigue o castiga la administración de sustancias estimulantes en el deporte" (<i>Clave</i>, 2012); en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. y que es innecesario el anglicismo <i>antidoping</i></p> <p>boogie woogie existe y se aconseja también la forma <i>bugui-bugui</i>; préstamo léxico del ing. <i>boogie-woogie</i>, no adaptado gráf., "1. Música de ritmo muy rápido que se caracteriza por la repetición constante y fuerte de una aparte grave contrarrestada por la melodía de la parte aguda; 2. Baile de movimientos muy rápidos que se ejecuta al compás de esta música" (<i>Clave</i>, 2012); en el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen., y también que la forma no adaptada es anglicismo innecesario</p> <p>hacker~hacker existe y se aconseja también la forma <i>jáquer</i>; préstamo léxico del ing. <i>hacker</i>, no adaptado gráf., 'pirata informático o persona con</p>		
---	---	---	--	---	--	--	--

		<p>cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>gol (2) goleador (1) <i>gol</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>goleador</i>, ‘él que golea’ del ing. <i>golear</i>, <i>-dor</i> es sufijo de los verbos que terminan en <i>-ear</i>. Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>hormona hormonal (3) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>interferir (2) préstamo léxico del ing. <i>interfere</i>, adaptado gráf., ‘alterar el curso normal de un proceso, poner un obstáculo, causar interferencia’. Primera incorporación como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>líder (7) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>lobby cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>minishort formado de <i>mini</i> + <i>short</i>, <i>short</i> es préstamo léxico del ing. no adaptado gráf., ‘pantalones cortos’; el <i>Clave</i> y el <i>DLE</i> sugieren la cursiva; <i>mini</i> es elemento compositivo del esp. y del ing. (‘pequeño’); el <i>Clave</i> indica la pronunciación [chort]. Primera incorporación de <i>short</i> como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>online préstamo léxico del ing. <i>on line</i> no adaptado gráf., ‘en línea’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen. y la pronunciación [onlain]</p> <p>pop cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>porcentaje cfr. <i>Tabla NY4</i></p>		<p>habilidades informáticas para detectar fallos o realizar mejoras’, se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i>; quizás el periodista lo pone en cursiva para subrayar la procedencia extranjera</p> <p>“topless” existe también la forma adaptada <i>toples</i>; préstamo léxico, no adaptado gráf., del ing. <i>topless</i> “desnudez de la mujer de la cintura para arriba” (<i>Clave</i>, 2012); el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferenciación gráfica y que es innecesario el uso del anglicismo <i>topless</i> porque se debe usar la forma adaptada <i>toples</i>; las comillas quizás sirven para subrayar la ortografía extranjera</p> <p>truck~truck existe también la forma adaptada <i>troca</i>; préstamo léxico del ing. <i>truck</i>, no adaptado gráf., ‘camión’; tanto <i>truck</i> como <i>troca</i> son anglicismos panamericanos en exp. intern.; en el <i>DA</i> se sugiere la cursiva; quizás el periodista lo pone en cursiva para subrayar la procedencia ortográfica extranjera</p>	
--	--	---	--	---	--

		<p>récord préstamo léxico del ing. <i>record</i>, adaptado gráf., ‘resultado máximo o mínimo en una actividad’; el <i>Clave</i> sugiere la pronunciación [rékor]. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario enciclopédico de la lengua castellana</i> de Elias Zerolo, 1895, con acepción limitada al campo deportivo; con acepción más general en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>Round aparece con mayúscula, sentido figurado, préstamo léxico del ing. <i>round</i>, no adaptado gráf., ‘parte, tiempo en el boxeo’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen. y la pronunciación [raun], además de que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse por <i>asalto</i>, (sugerido también por el <i>DUE</i>). Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario general y técnico hispano-americano</i>, de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco, 1918</p> <p>router préstamo léxico del ing. <i>router</i>, del verbo <i>to route</i> ‘dirigir’, no adaptado gráf., “Dispositivo que distribuye el flujo de paquetes de información entre redes de la manera más eficaz” (<i>DLE</i>, act. 2019); en el <i>DLE</i> y el <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.; en el <i>Clave</i> se sugiere la pronunciación [rúter]</p> <p>show (2) <i>cfr. Tabla EP4</i></p> <p>smartphone~<i>smartphone</i> <i>cfr. Tabla NY4</i>; quizás el periodista emplea la cursiva para subrayar la procedencia extranjera de la voz</p> <p>software <i>cfr. Tabla NY4</i></p> <p>“stop”</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>préstamo léxico del ing. <i>stop</i> no adaptado gráf., ‘alto, detención de una actividad’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen. y también la pronunciación [estop]. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario general y técnico hispanoamericano</i> de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco, 1918, en el que se especifica que la voz se usa en marina; en 1985, en cambio, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> de la RAE se le atribuye el sentido actual</p> <p>swing préstamo léxico del ing. <i>swing</i>, no adaptado gráf., ‘estilo de jazz’; en el <i>Clave</i> y <i>DLE</i> se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>Clave</i> se sugiere la pron. [suin]. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>tableta préstamo semántico del ing. <i>tablet</i>, adaptado gráf., ‘ordenador portátil con pantalla táctil’; el <i>Clave</i> indica que es innecesario el uso del anglicismo <i>tablet</i></p> <p>tuitear préstamo léxico, adaptado gráf., del nombre de la red social <i>Twitter</i> y del verbo ing. <i>to twitter</i> ‘comunicarse por medio de tuit’</p> <p>vagón cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>web cfr. <i>Tabla NY4</i></p>					
16 formas 22 ocurrencias	9 formas 9 ocurrencias	37 formas 69 ocurrencias	2 formas 2 ocurrencias	8 formas 8 ocurrencias	11 formas 15 ocurrencias	1 forma 1 ocurrencia	0 formas
TOTAL 84 formas 126 ocurrencias							

Tabla LA4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 7

El Tiempo Latino: noticias en español desde Washington D.C.

El *Tiempo Latino* es un semanario en lengua española que se fundó en 1991 en la capital estadounidense, Washington D.C. En 2004 fue adquirido por la sociedad que era propietaria del diario en lengua inglesa más influyente de la ciudad y de EE. UU, *The Washington Post*, sin embargo, solo una década más tarde, en 2016, el semanario fue vendido a la sociedad *El Planeta Media* de Javier Marín, un empresario venezolano-estadounidense que es su dueño actual, mientras que su director ejecutivo es actualmente Rafael Ulloa, de origen ecuatoriano (Caycho, 9/12/2016).

En 2015 la circulación semanal de *El Tiempo Latino* contaba con más de 49 000 ejemplares semanales (Mithcell / Holcomb, 2016), aunque gran parte de sus usuarios solían consultar la edición en línea, un hábito de consumo que ha ido continuando hasta ahora. A pesar, su joven edad, la cabecera ya ha sido galardonada con varios premios: por ejemplo, se ha distinguido por la medalla de oro, en 2014 y en 2017, por el título de *Outstanding Spanish Language Weekly Newspaper* de Estados Unidos, otorgado por la *National Association of Hispanic Publications* (NAHP, últ. cons. noviembre 2020).

El *Tiempo Latino* se dirige a la comunidad hispanófona del área metropolitana de Washington D.C. formada en gran parte por hablantes de dialectos centroamericanos del español. Además, dado que es la capital del país, se presenta como un gran centro multicultural donde se encuentran también hispanounidenses de varios orígenes: por número más alto de hablantes se observan, en este orden, salvadoreños, mexicanos, puertorriqueños, dominicanos, cubanos, colombianos, guatemaltecos, hondureños, nicaragüenses, peruanos y venezolanos (Comey *et al.*, 2009). No es un caso, de hecho, que en la sección de noticias dedicada a *Latinoamérica* se enfatizan los eventos que afectan a estos países. En particular, en el período seleccionado para nuestro corpus (noviembre-diciembre 2018), se evidencian noticias de El Salvador, México, Guatemala, Cuba, Venezuela y Colombia.

En general, los contenidos de esta publicación abordan los diez temas que hemos elaborado para nuestra investigación, salvo que para la sección de *Ciencia-Tecnología-Auto*, que resulta ser ausente. El apartado de noticias *Locales* está enfocado sobre los eventos que

afectan a la comunidad latina: encontramos noticias inherentes a asociaciones que luchan para los derechos de los hispanounidenses y para la promoción de la formación de nuevos líderes latinos; artículos relacionados a las instituciones que favorecen la educación en la comunidad hispana y a eventos benéficos y fiestas populares latinas.

La cobertura de las noticias *Nacionales* se concentra sobre las acciones del gobierno y los eventos que ocurren en el resto del país; en la sección de noticias desde la *Frontera* destacan los contenidos a respaldo de la comunidad hispanófono migrante, por ejemplo, se leen artículos sobre la llegada de las caravanas migrantes desde Centroamérica, sobre las acciones que promueven la educación bilingüe y el respeto de los derechos de protección de los migrantes en el país.

Las notas editoriales de la sección *Opinión*, en el período considerado, salen principalmente de la pluma de la editora en jefe, de origen venezolano, Ana Julia Jatar, que suele mostrar su postura crítica hacia la corrupción que afecta a Latinoamérica amenazando constantemente la democracia, y su apoyo hacia la comunidad hispana migrante: en sus artículos promueve el derecho de migrar de las personas necesitadas y pobres, para que ellos sigan cultivando la esperanza de una existencia mejor en otros países, evidenciando conjuntamente su firme condena a los discursos antimigratorios del Presidente Trump.

Los contenidos de la sección *Salud* ofrecen medidas y consejos útiles a la comunidad para que preserve su bienestar físico, pasando desde la alimentación hasta la salud mental; asimismo, se notan artículos enfocados sobre la salud de los niños y su derecho a tener un seguro médico.

El apartado *Estilo de Vida* informa a los lectores sobre eventos musicales, cinematográficos y artísticos que tienen como protagonistas artistas latinos —contenidos del mismo género se encuentran también en la sección *Entretenimiento*—; además se ofrecen guías de compra para el *Thanksgiving* y la Navidad. Finalmente, observando los artículos de la sección *Deporte*, destacan las noticias para los aficionados del fútbol europeo y americano, del béisbol y del tenis.

Después de un atento examen de sus contenidos, podemos afirmar que *El Tiempo Latino* es un medio que da voz y visibilidad a la comunidad hispanófono heterogénea de la capital y su área metropolitana. Nuevamente estamos frente a una publicación que adhiere a las características que definen los medios étnicos (cfr. capítulo 3): *El Tiempo Latino* ciertamente funciona como lazo de unión entre los migrantes hispanoamericanos en EE. UU. y sus patrias de nacimiento en Hispanoamérica, no solo porque presenta noticias actualizadas del territorio

hispano, sino porque ofrece notas editoriales que hacen reflexionar a los lectores sobre los eventos que afectan a los gobiernos hispanoamericanos.

Al mismo tiempo, este semanario se puede delinear como un medio que está al servicio de una comunidad migrante que quiere integrarse exitosamente en la sociedad angloestadounidense sin renunciar a sus tradiciones, fiestas y a su cultura de herencia hispana. La información promovida ofrece un respaldo a los que llegan desde Hispanoamérica con la esperanza de establecer las bases para una vida mejor, a través de los asuntos tratados, como las medidas políticas relacionadas a la inmigración, los tramites burocráticos para alcanzar la residencia permanente y para ajustar el estatus migratorio, etc.; conjuntamente el semanario contribuye a delinear un sentimiento de pertenencia, una representación de la identidad colectiva de la comunidad hispana del Distrito de Columbia: el resultado conformado es una identidad híbrida, fruto de la mezcla del elemento hispano con el anglosajón, que parece ser la más adecuada para iniciar un camino hacia un futuro de prosperidad socioeconómica en el país. En efecto, hemos comprobado que los contenidos del semanario muestran varias posibilidades para obtener una educación mejor, una formación bilingüe y la inclusión política como futuros líderes en la sociedad.

7.1. Análisis léxico

Entre las agencias de noticias y fuentes empleadas por el semanario hay cabeceras angloestadounidenses, como *The Washington Post*, diario que en el pasado estaba afiliado a *El Tiempo Latino*, *Kaiser Health News* y *California Health Line*. Es importante incidir en estas fuentes porque las voces y las expresiones léxicas que hemos obtenido del análisis de este diario en *PRENSEEU18* muestran conexión con los temas tratados y la tipología de autor y agencia de noticias de los artículos.

Hemos subdividido los resultados del análisis según nuestro modelo (cfr. 2.4.).¹⁶²A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

¹⁶² Véase nota 58, apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en *Tablas DC2, DC3 y DC4*.

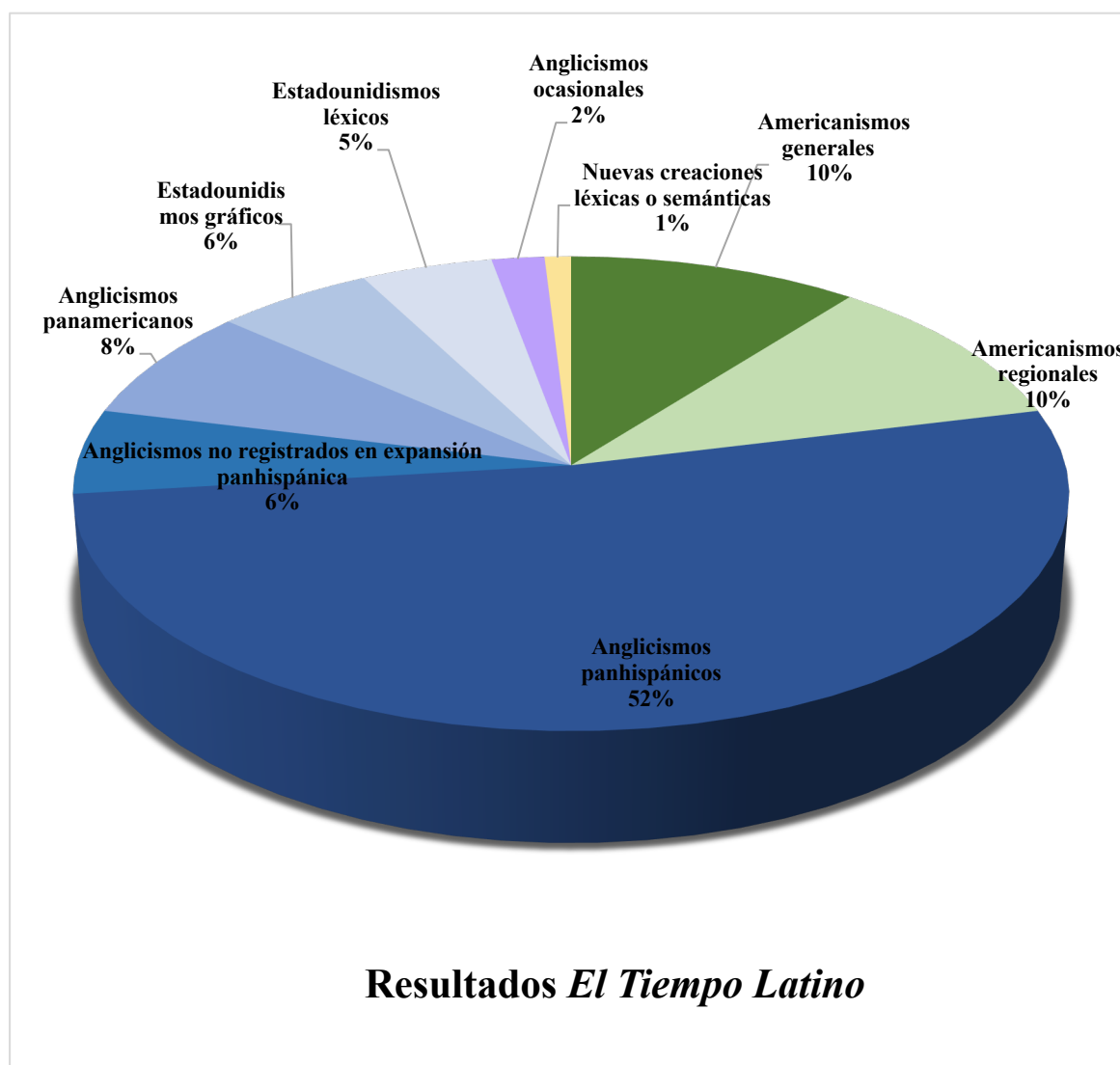


Gráfico DC1. Clasificación de los resultados

Los resultados del análisis indican en primera posición los *anglicismos panhispánicos* con el 52 % de las voces totales analizadas; estos son precisamente 54 palabras sobre 104 en el conjunto. En segundo lugar, se clasifican, empatados con 11 voces sobre 104, los *americanismos generales* y los *americanismos regionales*, que representan el 10 % de las formas totales investigadas; luego encontramos los *anglicismos panamericanos* con el 8 % (8 formas sobre 104); los *estadounidismos gráficos* con el 6 % (6 voces sobre 104) y los *léxicos* con el 5 % (5 voces sobre 104). Emparejados con los estadounidismos gráficos se posicionan los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* con el 6 % (6 formas sobre 104) y en las últimas posiciones se clasifican los *anglicismos ocasionales* con el 2 % (2 formas sobre

104) y las nuevas creaciones léxicas o semánticas con 1 voz sobre 104, que resulta ser el 1 % del total de las formas analizadas.

Desde una visión general, no sorprende que los *anglicismos panhispánicos* resulten, también en esta publicación semanal, los elementos léxicos más difundidos: estos se emplean mayormente en artículos deportivos (29 ocurrencias; cfr. *Tabla DC2*). De hecho, los artículos de este tema suelen estar empapados de anglicismos archiconocidos que llevan mucho tiempo integrados en el español (piénsese por ejemplo en *balompié, gol, fútbol, tenis*, etc.). Si nos quedamos en el contexto deportivo, los *anglicismos panamericanos* investigados son, en su mayoría, tecnicismos deportivos del béisbol (5 ocurrencias), que es un deporte popular en Hispanoamérica y en EE. UU. Por lo que se refiere a los *estadounidismos léxicos*, están más o menos difundidos de manera uniforme en las secciones temáticas y se señalan nuevos estadounidismos léxicos (*doorbuster* y la locución adverbial *medio término*). Además, es interesante notar que el uso de *anglicismos ocasionales* procede de los periodistas de la redacción del diario, que presumiblemente son hablantes bilingües español-inglés (2 ocurrencias, cfr. *Tabla DC3*).¹⁶³

Analizando los *americanismos* encontrados, los *generales* son usados especialmente en textos deportivos (3 ocurrencias) y de la sección *Latinoamérica* (3) por periodistas de origen venezolano (4), mientras que de los *regionalismos* investigados podemos deducir que se emplean más frecuentemente en artículos de la sección *Latinoamérica* (3) por autores venezolanos (4). De hecho, no es un caso que 4 regionalismos sobre 11 sean venezolanismos.¹⁶⁴

Los regionalismos encontrados, en efecto, reflejan la mezcla de hablantes hispanos que hemos delineado (cfr. 7.): se han clasificado regionalismos de México y Centroamérica (1

¹⁶³ De la investigación desarrollada en la web para sacar algunas informaciones biográficas de los periodistas de este semanario, hemos obtenido pocos datos, pero hemos averiguado que la redactora en jefe, Ana Julia Jatar (*Twitter*, últ. cons. enero 2021), así como los periodistas María Corina Roldán Robles (*Linkedin*, últ. cons. enero 2021) y Ricardo Sánchez Silva (*Twitter*, últ. cons. enero 2021) son de origen venezolano; Rafael Ulloa es de origen ecuatoriano (Caycho, 9/12/2016); Milagros Meléndez es una periodista de origen peruano que vive en Virginia (eltiempolatino.com, últ. cons. enero 2021); Ed Morales, un colaborador externo al semanario, es escritor, poeta, periodista y profesor de origen puertorriqueño (edmorales.net, últ. cons. enero 2021). Los periodistas que componen la Redacción y que firman los artículos en el semanario tienen que ser totalmente competentes en español y también bastante competentes en inglés para trabajar en este contexto hispanounidense. Además, hay que recordar que algunos contenidos tienen como fuente los artículos de autores anglófonos de *The Washington Post*, diario que en el pasado era afiliado a *El Tiempo Latino*: no sabemos con toda seguridad si estos periodistas anglófonos son también los autores de los textos en español que aparecen en este semanario, aunque, comprobando sus informaciones biográficas en las redes sociales (*Twitter/Linkedin*), no se desprende algún indicio que indique una competencia en español.

¹⁶⁴ De la búsqueda de información biográfica de los periodistas hemos recabado datos solo para pocos de ellos; los periodistas hispanófonos sobre los cuales carecemos de informaciones hemos decidido agruparlos en la categoría *Autores de origen desconocido* en la *Tabla DC3*, que además resulta ser la categoría donde se clasifican la mayoría de las ocurrencias. Por otro lado, la categoría *Redacción* en la tabla reúne los artículos que tienen expresamente la firma “Redacción” en el texto.

forma), Venezuela (4), de Cuba (1), del Río de la Plata (1) y mixtos (4). Sin embargo, debido a la alta presencia de salvadoreños en el área (Comey *et al.*, 2009), se esperaba una fuerte influencia de mexicanismos-centroamericanismos, mientras que los datos recogidos sugieren que prevalecen los venezolanismos y los regionalismos mixtos.¹⁶⁵ El primer dato se explica por la numerosa presencia de periodistas venezolanos en la Redacción del semanario; y el segundo, efectivamente, se debe a la presencia de hablantes mexicanos-centroamericanos en el área, dado que los regionalismos mixtos detectados son de uso en estos dialectos.

En conclusión, el español empleado en la prensa hispana de Washington D.C., de la cual este semanario es un representante, se distingue por anglicismos y americanismos: estos últimos se subdividen en americanismos —que son de uso general no solo en Hispanoamérica, sino también en EE. UU., como ratifican también nuestras investigaciones en los corpus— y americanismos regionales, que son una prueba, en particular, del español hablado en D.C., caracterizado por regionalismos mixtos, entre los cuales los mexicano-centroamericanos y los caribeños. Estas manifestaciones, en su conjunto, caracterizan el español de EE. UU.

<i>EL TIEMPO LATINO</i> noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
TEMA								
LOC	2	1	8	1	2	1		
NAC	1		10			2	1	
LA	3	4	16		1	2		
I&F	1	3	9	1		2		
OPI	1		9	1				
SAL		1	14	2		2		
EdV			15	2	1	2	1	
CTA								
DEP	3	2	29	2	5	3		
ENTRE			15	1		1		1
Total	11	11	125	10	9	15	2	1

Tabla DC2. Clasificación de las voces por tema

¹⁶⁵ Aunque hay que subrayar que, desde una perspectiva del análisis cuantitativo, los datos hallados alcanzan un número exiguo, lo cual no permite una proyección significativa.

<i>EL TIEMPO LATINO</i> noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
<i>Kaiser Health News</i>			4	1		1		
<i>California Healthline</i>			5					
<i>The Washington Post</i>			2					
Redacción	1		20	2	1	3	2	
Autores de origen puertorriqueño			6	1				1
Autores de origen ecuatoriano			3			1		
Autores de origen venezolano	4	4	25	2		2		
Autores de origen peruano	1	1	2					
Autores hispanos de origen desconocido	5	6	58	5	8	8		
Total	11	11	125	11	9	15	2	1

Tabla DC3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla DC4*¹⁶⁶ en el fondo del capítulo ofrecemos los resultados de la investigación: a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

7.1.1. Americanismos generales

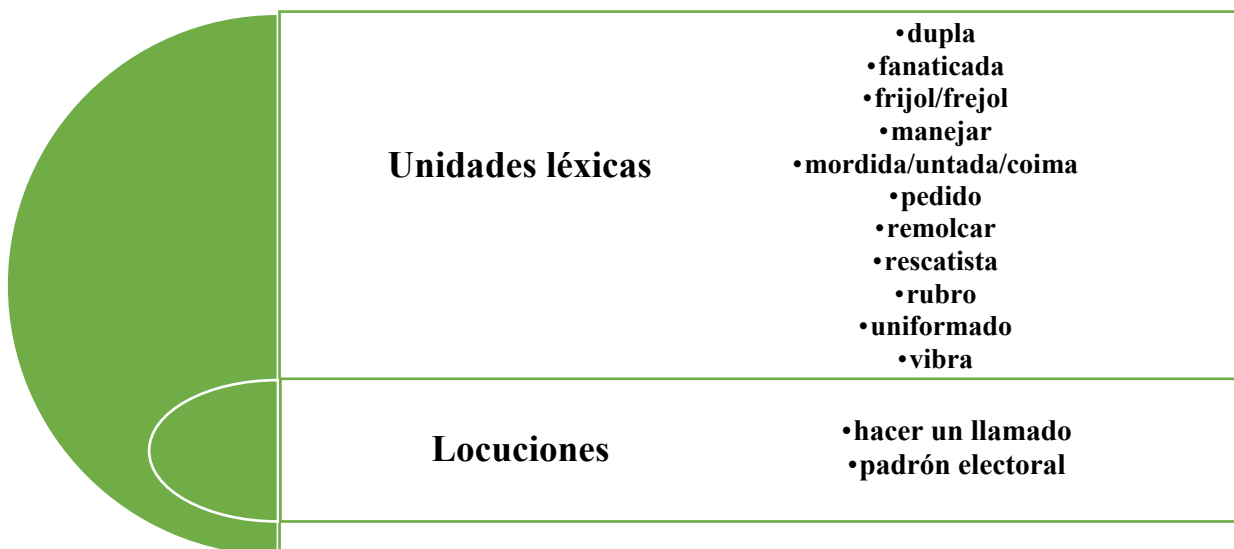


Gráfico DC5. Americanismos generales

¹⁶⁶ Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

Ninguno de estos americanismos se presenta en los diccionarios con la marca diatópica *EE. UU.* De ahí que propongamos la incorporación de dicha marca al lado de las otras marcas hispanoamericanas en las obras encargadas de la representación diatópica del español.

La mayoría de los americanismos detectados se encuentran en artículos escritos por periodistas hispanófonos de los cuales no tenemos datos biográficos (5 ocurrencias) y por autores venezolanos (4) en artículos de las secciones *Deporte* (3) —de ahí hemos recabado unidades léxicas de dicho ámbito (*dupla, fanaticada, remolcar*)— y *Latinoamérica* (3).

Prescindimos del análisis de las voces ya estudiadas en la sección de los *Diarios*.¹⁶⁷

dupla

Para muchos, en una discusión subjetiva sobre el deporte, en esta *dupla* reposa la mejor rivalidad en la historia del balompié algo que ellos mismos ha rechazado conforme ha pasado el tiempo; sin embargo, los constantes duelos entre uno y otro coma sobre todo cuando coincidía en la Liga española vistiendo los uniformes de Real Madrid y Barcelona, respectivamente, pone picante en una situación que era capaz de marcar el rumbo de la temporada. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

En este fragmento citado la voz *dupla* tiene el significado de ‘pareja de dos jugadores’ en el deporte y es de uso en el español americano. De hecho, encontramos este significado en el *DA*:

1. f. *Ho, ES, Co, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur.* Conjunto de dos personas que habitualmente trabajan en equipo. ~ dupleta” y también “2. *Ho, ES, CR, Co, Pe, Bo, Ch, Ur.* En el deporte, conjunto de dos jugadores que se complementan muy bien y realizan una buena función dentro del equipo. ~ dupleta (2010).

Estas definiciones de la palabra son similares mientras que las marcas diatópicas no concuerdan. Asimismo, el *DUE* devuelve una definición parecida con marca de uso en Hispanoamérica: “Hispan. pareja conjunto de dos personas, dos cosas que contribuyen a un mismo fin y que generalmente se complementan muy bien. dupleta”. En cambio, *dupla* no está registrado con esta acepción en los otros diccionarios del español.

Dado que la voz es polisémica y, usada como adjetivo, puede tener también el sentido de ‘doble’, en *NOW* la búsqueda de la coocurrencia *dupla* con *ataque* presenta una vasta difusión hispanoamericana y estadounidense; en cambio, en *CORPES XXI* no hemos encontrado una colocación adecuada. Por otro lado, hemos averiguado en el *Corpus de control*

¹⁶⁷ *manejar* ‘conducir’ (cfr. 3.1.1.), *frijol* (cfr. 5.1.1.) y *hacer un llamado* ‘hacer una apelación a una comunidad’ (cfr. 3.1.1.).

de la prensa que la voz con el sentido buscado está en expansión también en España. No se excluye, por lo tanto, una extensión internacional en el futuro.

Proponemos insertar la marca *EE. UU.* a lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios que suelen representar con profundidad la variación diatópica del español.

fanaticada

Al menos no para sus protagonistas a pesar de que cada *fanaticada* colme el estadio que se vuelve un sinónimo de hogar con cada jornada. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 14/12/18)

En este contexto, la voz tiene la acepción de ‘hinchada’ y es de uso en el español americano, como se registra en los diccionarios. Por ejemplo, en el *DLE* se lee: “fanaticada: f. Cuba, Ec., El Salv., Hond. Y R. Dom. hinchada” (act. 2019), mientras que en el *DA* se indican otras dos definiciones similares, que, empero, presentan un número mayor de marcas diatópicas que indican que la voz es empleada en gran parte de Hispanoamérica: “Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co:N, Ec, Pe, Bo, Ch. Multitud de admiradores o seguidores de algo o alguien; 2. Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Ec, Pe, Bo. Grupo de seguidores que alientan con voces y gritos a una persona o una agrupación, *generalmente política o deportiva*” (2010).

En el *Clave* se señala con el mismo sentido de ‘hinchada’, con marca de uso *en zonas del español meridional*, y en el *DUE* se indican marcas diatópicas que sobrentienden un uso americano generalizado: “fanaticada: f. Am. C., Antill., Col., Ec., Méx. Hinchada (conjuntos de hinchas)” (2016).

En *NOW* las concordancias de *fanaticada* (11 232) reflejan una difusión generalizada en Hispanoamérica y en EE. UU.; lo mismo se comprueba en *CORPES XXI* (330 conc.) y en el *Corpus de control de la prensa*.¹⁶⁸

Se sugiere la inserción de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios encargados de la representación diatópica del español, dado que los corpus también evidencian el empleo de la voz en este país.

¹⁶⁸ En los corpus se confirma un uso americano generalizado; la difusión se concentra sobre todo en las zonas mencionadas por los diccionarios, México y Centroamérica, las Antillas y el Caribe continental. En *NOW* los números de concordancias en estas zonas son entre 1-2 millares en Venezuela, Puerto Rico, Chile, República Dominicana y Colombia, mientras que son por menos 1 millar en México, Cuba, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, El Salvador. Por otro lado, en *CORPES XXI*, como ya se sabe, los textos presentan un número mucho inferior con respecto al *NOW*, aquí las zonas con número significativo de muestras son las mismas, pero el número de concordancias en estas zonas varía de una decena a un centenar.

frejol

Tratamos de llenar el plato con lo que aquí se come para esta fecha, pero el arroz y los *frejoles* no pueden faltar para alegrar el paladar con ese toquecito latino. (Imbaquingo, tema Local en *El Tiempo Latino*, 16/11/18)

En este fragmento, observamos la aparición de la forma gráfica *frejol* que tiene el sentido equivalente de *frijol* (cfr. 5.1.1) ‘judía’; ambas formas son de uso en el español americano. Así lo muestra el tratamiento de *frijol* en el *DA*, que indica también la forma *frejol* como su variante:

frijol: m. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD:N, PR, Co, Ec, Pe, Bo*. Fruto de la planta de frijol, en forma de vainas con varias semillas comestibles de color rojo, negro o blanco. (frejol; fríjol; frisol). ~frijol en bala; poroto (2010).

frejol: *Ec, Pe*. frijol, fruto (2010).

Observamos que la variante gráfica *frejol* va acompañada por las marcas relativas a Ecuador y Perú.

En cuanto a los otros diccionarios, el *DLE* señala que la forma *frijol* es un americanismo, mientras que en la entrada correspondiente a *frejol* no indica marcas diatópicas. Lo mismo ocurre en el *Clave* (2012), mientras que en el *DUE* (2016) se indica que *frejol* es variante de *frijol*.

De la búsqueda en los corpus se observa efectivamente que *frijol* es de uso generalizado en Hispanoamérica y en EE. UU., mientras que *frejol* se emplea especialmente en la zona andina, en particular en Bolivia, Ecuador y Perú —como sugería, en parte, el *DA*— pero también en EE. UU.; las mismas observaciones se desprenden de la comprobación en el *Corpus de control de la prensa*.

Además, los corpus muestran que *frijol* se encuentra en fase de expansión también en España, mientras que no es así para la forma *frejol*: esto no sorprende, porque tratándose de una denominación culinaria, esta voz puede estar alcanzando una propagación internacional debido a la globalización.

Las discordancias notadas entre los diccionarios nos ponen un interrogativo: si *frejol* es americanismo general como *frijol* o es más bien un regionalismo, como sufragán los corpus y el *DA* (2010). Pues, dado que los diccionarios consultados tratan *frejol* también como variante ortográfica de *frijol* (incluso el *DA* en la entrada de *frijol*) hemos decidido mantenerlo en la tipología de los americanismos generales, con la puntualización que la variante ortográfica *frejol* es de empleo más frecuente en la zona andina.

Además, al lado de las otras marcas hispanoamericanas sugerimos que se afiance la marca de *EE. UU.* para estas voces en las obras que proponen representación diatópica.

mordida, untada, coima

Según la misma encuesta el 29 % de los ciudadanos dijo haber pagado alguna “*mordida*”, “*untada*”, “*coima*”¹⁶⁹ al utilizar servicios públicos como escuelas, hospitales, adquisición de documentos, policías y tribunales. (Jatar, tema Opinión en *El Tiempo Latino*, 14/12/18)

En este fragmento, el periodista inserta un elenco de voces empleadas en el español de Hispanoamérica que significan ‘soborno’: de hecho, su propósito es el de exponer que algunos ciudadanos encuestados, que proceden de diferentes zonas hispanoamericanas, dijeron haber pagado algún soborno a diferentes funcionarios para utilizar algún servicio público en su ciudad. Para introducir el concepto de soborno, menciona una secuencia de sinónimos que se usan en el español americano para referirse a esta práctica y que probablemente han sido mencionados en la encuesta: a lo mejor su lector reconozca al menos una de estas voces.

Entendiendo la intención del redactor, nosotros también hemos decidido presentar estas voces bajo la forma de elenco de sinónimos, como una única entrada en nuestra clasificación.

Mordida se registra como americanismo general en todos los diccionarios consultados salvo en *Clave* (2012) que lo señala sin marcas diatópicas y con la marca diafásica *coloquial*.

En el caso de *untada*, el *DA* (2010) indica que es un americanismo general, por otro lado, el *DLE* señala menos marcas diatópicas y lo acompaña por la marca diafásica *coloquial*: “coloq. *Cuba, Hond. y R. Dom.* Soborno (|| dádiva con que se soborna)” (act. 2019); en cambio, en el *DUE* (2016), la voz no está registrada con esta acepción, sino con el sentido de “Ál., Ar., Nav., Rioj. Rebanada de pan untada con manteca, tocino, aceite, miel, etc.” (2016); sin embargo, se registra el verbo *untar* con el sentido de ‘sobornar’ sin la indicación de marcas diatópicas. Tampoco el *Clave* no incorpora el sustantivo *untada*, sino el verbo *untar* con el sentido de ‘sobornar o corromper a una persona’, pero este no está señalado por marcas diatópicas.

Coima se incluye como americanismo general en el *DLE* (act. 2019) y el *DA* (2010), mientras que en el *DUE* se registra con marca de uso en Suramérica; en el *Clave* (2012) carece de marcas diatópicas, pero sí lleva la indicación *coloquial*.

¹⁶⁹ En el fragmento las voces están entre comillas, la cursiva es nuestra.

Estas voces, en realidad, son polisémicas, por lo tanto, en *NOW* hemos investigado la coocurrencia de *mordida con pagar* (81 conc.), que ha dado resultados en Hispanoamérica, EE. UU. y también en España. La combinación de *coima con pago* confirma el uso hispanoamericano, especialmente suramericano, pero también estadounidense, mientras que no se han encontrado coocurrencias suficientes con *pagar* para la forma *untada*. En *CORPES XXI* la búsqueda de las colocaciones como “pago de una coima”, “pagar una mordida”, halladas a través de la función *Colocados* de *NOW* no ha ofrecido resultados.

Además, la voz *mordida* es de uso también en España (29 conc. según *NOW*): evidenciamos la posibilidad de una extensión internacional de esta voz.

Dado que estas voces aparecen también en concordancias procedentes de EE. UU. en los corpus, se sugiere añadir *EE. UU.* junto con las marcas hispanoamericanas, dado que no aparece en ninguna entrada observada.¹⁷⁰

padrón electoral

Con un *padrón electoral* de 5 millones 283 mil 334 de votantes, según datos del Plan General de Elecciones 2019 (Plagel), la encuestadora LPG Datos encontró a finales de noviembre que el 41,2 % de los salvadoreños se encuentran en este tramo de indecisos mientras que CID Gallup daba el 56 %. (Roldán Robles, Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

La expresión *padrón electoral* está registrada en el *DLE* como *americanismo general*: “padrón electoral: m. Am. censo electoral.” (act. 2019), mientras que los otros diccionarios consultados no incorporan esta locución.

En *NOW* se comprueba que la difusión de esta expresión es hispanoamericana y estadounidense (17 280 concordancias); se nota también su extensión en España (170). En *CORPES XXI* se observan los mismos resultados (hay 293 conc. totales), pero la difusión en España es mínima (4 conc.). No se excluye que en el futuro la locución adquiriera una expansión internacional más definida. Además, para esta locución se sugiere especificar en el *DLE* la marca de uso en EE. UU.

remolcar

Las injusticias generadas en béisbol más conservador le quitaron la opción de ser jugador más valioso en 1995 cuando con uniforme de los Marineros de Seattle bateó para 356 average con 52 jonrones e y 113 carreras *remolcadas*. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

¹⁷⁰ Hay que mencionar que la búsqueda de locuciones en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados.

Remolcar es un tecnicismo del béisbol de uso en el español americano, de hecho, la voz con la que va acompañada en la muestra textual, *carrera*, en el español general tiene el significado de: ‘en el béisbol recorrido que hace el bateador por las diferentes bases tras golpear la pelota’ (Clave, 2012). Por lo tanto, *remolcar* adquiere en este contexto el sentido definido por el *DA*, que lo señala como cubanismo: “*Cu.* Empujar, dar un batazo” (2010).

En resumen, la expresión *remolcar una carrera* quiere decir ‘dar un batazo a la pelota que impulsa la carrera’, o sea, el recorrido por las diferentes bases que hace el bateador después de haber batido la pelota; las *carreras remolcadas* son ‘las acciones batidas que han dado la posibilidad de hacer las carreras’. Esta locución se define también en *Wikipedia*, bajo la entrada de *carrera impulsada*, expresión similar a *carrera remolcada*, como:

“En béisbol, una *carrera impulsada*, abreviado CI, *carrera empujada* (CE) o *carrera remolcada* (en inglés, *run batted in*, abreviado RBI) se otorga a un bateador cuando su equipo anota una carrera como resultado de la aparición al plato de ese bateador” (*Wikipedia* s.v. *Carrera impulsada*; últ. cons. noviembre 2020).

En los otros diccionarios no se incluye esta acepción del verbo *remolcar*.

Sin embargo, la búsqueda en los corpus evidencia que *remolcar* no es exclusivamente un cubanismo, sino que su difusión en Hispanoamérica es más amplia. En *NOW* la colocación *carreras remolcadas* devuelve 3088 concordancias especialmente de Venezuela (715), República Dominicana (543), Puerto Rico (464), EE. UU., México (213), Panamá (158), Chile (114) y Argentina (66). En *CORPES XXI*, la expresión *carreras remolcadas* propone menos resultados en términos de concordancias, pero se destaca su uso en el Caribe continental (66), en las Antillas (39), México y Centroamérica (14) y en EE. UU (6).

Por último, es comprensible que la voz *remolcar*, aunque se emplea ampliamente en Hispanoamérica, no se haya registrado en los diccionarios del español general, dado que se trata de un tecnicismo específico del béisbol.

rescatista

CA: Destrucción del Camp Fire obliga a los *rescatistas* buscar restos humanos entre los escombros. (Redacción, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 23/11/18)

En este fragmento, la voz *rescatista* tiene el sentido de ‘persona que salva vidas’, de hecho, se registra en el *DUE* con esta definición: “Rescatista: Hispam. Persona que salva a las víctimas de accidentes y catástrofes” (2016), entrada que proporciona una marca de uso general en Hispanoamérica; también en el *DA* las marcas señaladas indican un uso hispanoamericano muy amplio: “m-f. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, Cu, PR, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur.* Persona que se dedica a salvar vidas de víctimas de accidentes o catástrofes” (2010). Por otro lado, en el *DLE* (act.

2019) el lema está incorporado con la misma acepción mencionada, pero no se indica alguna marca diatópica, mientras que en el *Clave* (2012) la voz no está incluida en la nomenclatura.

El estudio en los corpus ratifica que la voz presenta abundante difusión en Hispanoamérica, pero también que se ha extendido a España con el mismo significado —hemos buscado *rescatistas* (*N*: 447 conc.; *C*: 5 conc.)—: no se excluye una propagación internacional más marcada en futuro.

Por último, como la voz se emplea en EE. UU., subrayamos que, al lado de las marcas diatópicas hispanoamericanas, esta se acompañe también con la marca *EE. UU.* en los diccionarios.

rubro

Por otro lado, el IVA que representaba la mayor fuente de recaudo con la extensión del impuesto a la canasta básica fue eliminado, pero se mantuvo en *rubros* como la cerveza y las bebidas azucaradas, con el fin de salir el consumo de bebidas que son nocivos para la salud. (Roldán Robles, Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

En el texto citado, la voz *rubro* tiene el sentido de ‘sector’ y se emplea en el español americano como registra el *DUE*: “m. Hispam. Secciones, sector que agrupa a personas o cosas de la misma clase: *rubro textil, rubro de la construcción*” (2016). En los otros diccionarios esta acepción no está registrada.

En *NOW*, la investigación de la coocurrencia de *rubro* con *empresas* ofrece 3178 concordancias de extensión hispanoamericana y estadounidense. No ha sido posible buscar colocaciones significativas en los otros corpus. Sugerimos que se incluya la marca para la difusión en EE. UU. en la entrada del *DUE*.

uniformado

La actuación de los agentes fronterizos fue justificada por el primer mandatario, quién aseguró que los *uniformados* debieron responder de esa forma da nada las acciones violentas perpetradas por los migrantes ilegales. (Vera Arias, tema Inmigración y Frontera en *El Tiempo Latino*, 30/11/18)

En este contexto, la voz es un americanismo con el sentido de: “uniformado: sust/adj. *Mx, Ho, ES, Ni, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; CR, Pa, RD, Ve*, pop → espon; *Py*, pop. Miembro de la policía o del ejército” (*DA*, 2010), en esta entrada se subraya que es de uso en el registro *popular*.

También en el *DLE* se indica el uso *coloquial*, pero las marcas diatópicas aparecen en número inferior con respecto a las del *DA*: “m. y f. *coloq.* Arg. Y Ven. Agente de los cuerpos

de seguridad pública” (*DLE*, act. 2019). En cambio, en el *DUE* la voz tiene la marca de uso general en Hispanoamérica (“uniformado: n. Hispam. Policía o soldado”, 2016) y en el *Clave* esta palabra no está incorporada.

Como las marcas no coinciden entre los diccionarios consultados, hemos realizado la búsqueda de la coocurrencia de *uniformados* con *policía*: el *NOW* muestra 925 concordancias con una amplia extensión en Hispanoamérica y en EE. UU.; el *CORPES XXI*, en cambio, devuelve solo 12 resultados, de extensión hispanoamericana, de la colocación *uniformados de la policía*. No hemos encontrado resultados de estas combinaciones en el *Corpus de control de la prensa*.

Proponemos la inserción de la marca *EE. UU.* en los diccionarios que suelen ofrecer una descripción detallada de la variación diatópica del español.

7.1.2. Americanismos regionales

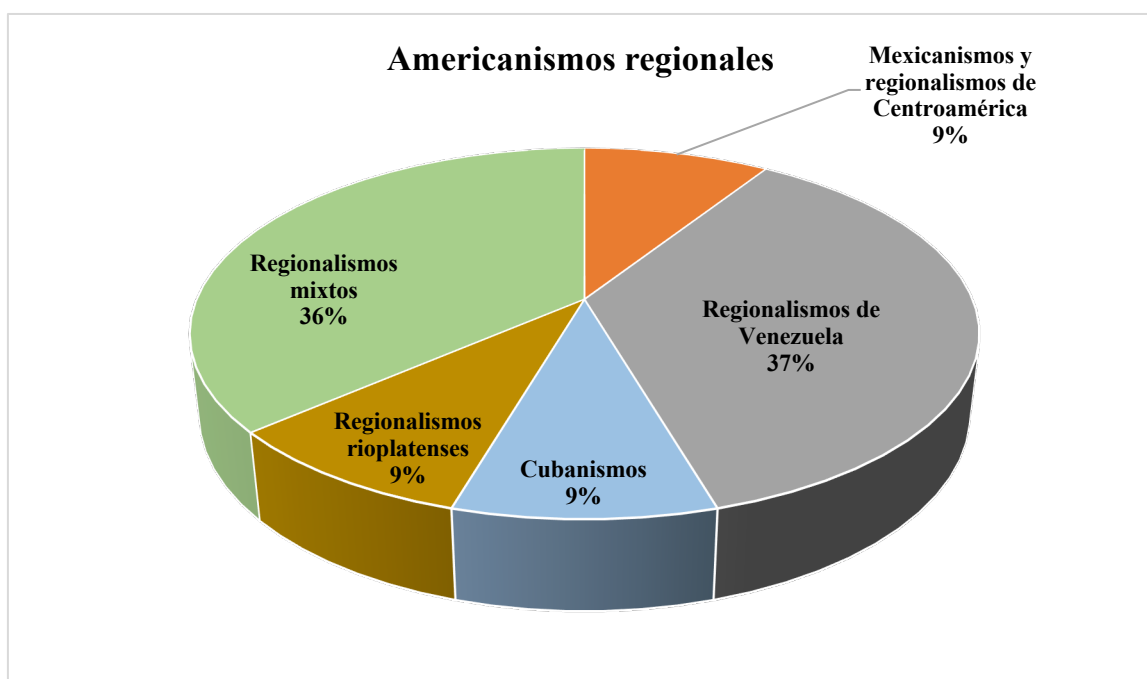


Gráfico DC6. Americanismos regionales

Como ya hemos comentado en 7.1., los americanismos regionales que caracterizan *El Tiempo Latino*, que representan el 10 % de las voces totales analizadas en el semanario, son mixtos: se posicionan empatados, con 4 voces sobre 11 respectivamente, los regionalismos de Venezuela (37 % de los regionalismos) y los regionalismos mixtos (36 %); recordemos que

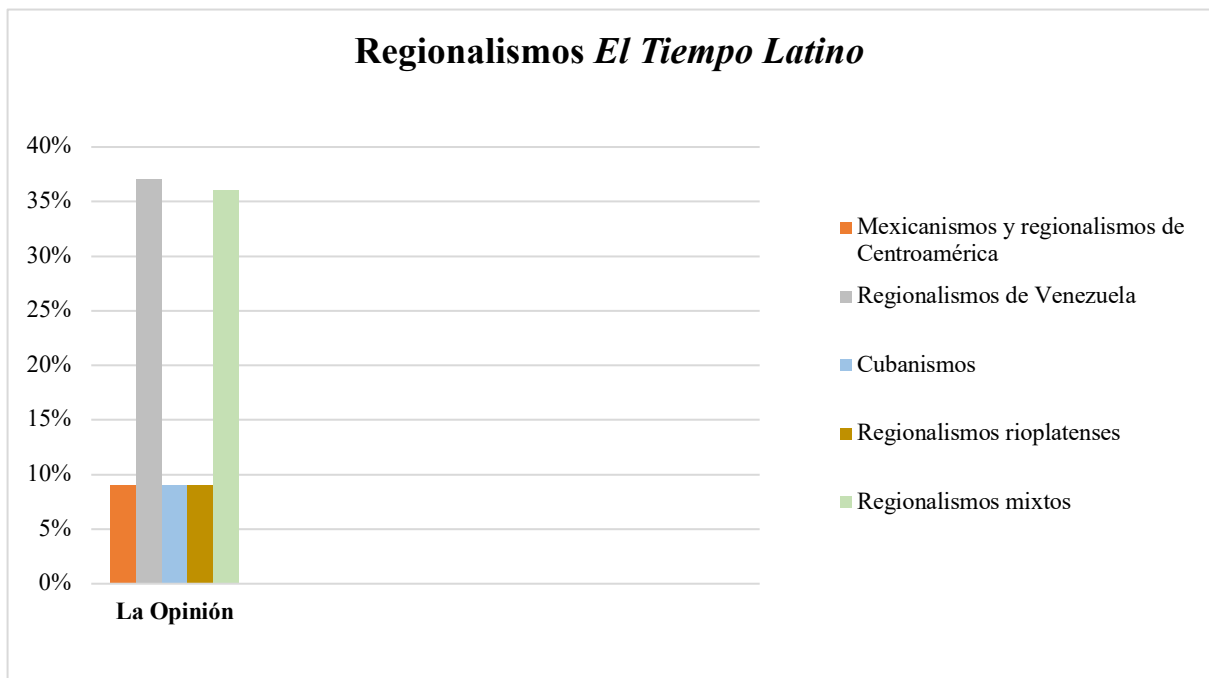
estos últimos son americanismos empleados en diferentes regiones hispanoamericanas, también no contiguas, pero en un territorio de extensión restringido, al contrario de los americanismos generales, que tienen difusión generalizada en toda Hispanoamérica.

Luego se detectan 1 mexicanismo-centroamericanismo (9 %), 1 cubanismo (9 %) y 1 regionalismo rioplatense (9 %). Esta mezcla de regionalismos refleja la heterogeneidad hispana de la capital multicultural de EE. UU. que afecta de esta manera al léxico del semanario, como se infiere también del *Histograma DC7*.

Conjuntamente, la presencia de venezolanismos depende también de los redactores de los artículos en los que aparecen, porque entre estos están algunos venezolanos, como Ana Julia Jatar y María Corina Roldán Robles. No es una casualidad, puesto que la comunidad venezolana es un grupo presente en el área donde se difunde el semanario.

Los regionalismos mixtos detectados, como se constata en diccionarios y corpus, son de uso entre los hispanohablantes mexicano-centroamericanos, caribeños y rioplatenses, que son grupos hispanófonos, sobre todo los salvadoreños, que, efectivamente, pueblan el territorio y que influyen en la caracterización del español hablado en el área y, por consiguiente, empleado en la prensa. Además, hemos verificado que en la redacción del semanario trabajan hispanófonos con estos orígenes (cfr. nota 163, apartado 7.1.).

Ninguno de los regionalismos detectados presenta la marca de uso en EE. UU.; sin embargo, su presencia en *PRENSEEU18* y en los corpus consultados, como hemos verificado para todos los regionalismos a continuación, es una prueba de su propagación en el español de EE. UU., en particular en la variedad hablada en Washington D.C. y alrededores. Por esta razón, sugerimos considerar la posibilidad de insertar la marca *EE. UU.* para todos estos regionalismos, al lado de las otras marcas hispanoamericanas, en los diccionarios especializados en la descripción diatópica del español; conjuntamente aconsejamos un control externo a nuestro corpus, en ulterior documentación, para verificar la frecuencia de estos regionalismos en el territorio. De todas maneras, estos americanismos regionales son manifestaciones del español de EE. UU.



Histograma DC7. Americanismos regionales

7.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

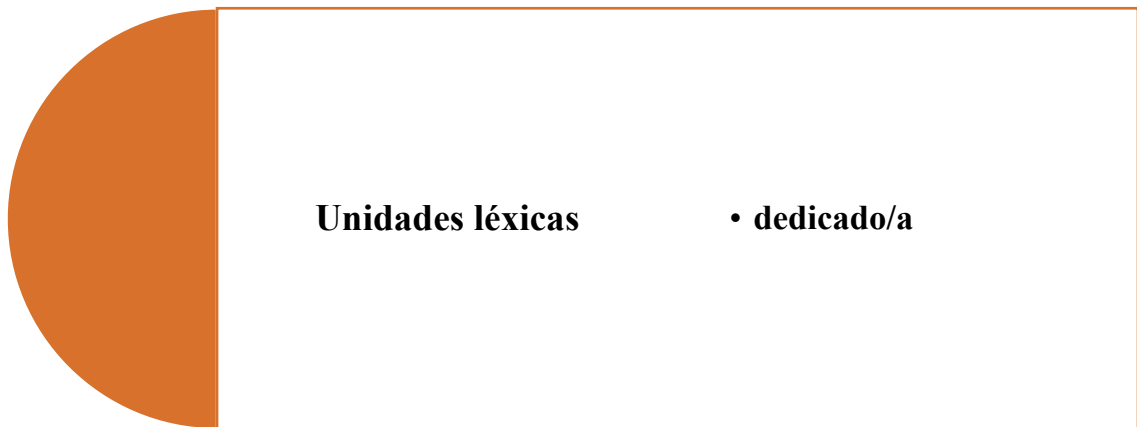


Gráfico DC8. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

dedicado/a

Desde niña Palchik fue una estudiante *dedicada*, logrando graduarse de la escuela pública élite de Ciencia y Tecnología Thomas Jefferson. Más tarde recibió una licenciatura en antropología y en francés en la Universidad de Tufts en Massachusetts. (Meléndez, tema Local en *El Tiempo Latino*, 14/12/18)

En este contexto, el adjetivo *dedicado/a* tiene una acepción registrada solo en el *DEM*: “dedicado: Que se entrega por completo a una actividad, oficio, etc: “Siempre fue una estudiante muy *dedicada*”” (2019); en los otros diccionarios esta acepción no está incorporada.

En *NOW* la expresión *estudiante dedicado/a* y su plural (*estudiantes dedicados*), con el sentido buscado, produce algunas decenas de concordancias procedentes especialmente de México, Centroamérica y EE. UU., y también de Colombia y Venezuela.¹⁷¹ Por lo tanto, los datos sugieren que es un regionalismo en expansión hispanoamericana. En *CORPES XXI* no se encuentran concordancias de estas formas con el sentido adecuado y en el *Corpus de control de la prensa* no ha sido posible encontrar muestras de esta locución.

7.1.2.2. Regionalismos de Venezuela


	Unidades léxicas	<ul style="list-style-type: none"> • gaita • hallaca • tolda
	Locuciones	<ul style="list-style-type: none"> • cesta básica

Gráfico DC9. Regionalismos de Venezuela

No vamos a comentar aquí la denominación culinaria *hallaca* ‘pastel de Navidad hecho con harina de maíz’, puesto que ya ha sido analizada junto con su forma equivalente *hayaca* en 4.1.2.1.

cesta básica

La ley, que fue radicada el pasado 31 de octubre y con la que el Gobierno busca recaudar 7,5 billones de pesos para solventar el hueco fiscal, tenía la intención en un inicio de gravar con un Impuesto al Valor agregado (IVA) del 19 % al 80 % de los productos de la *cesta básica*. (Roldán Robles, Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

¹⁷¹ No es posible ofrecer un número preciso de concordancias dado que estas han sido filtradas y evaluadas según el significado de la expresión entre los resultados producidos por el corpus.

En este contexto, la expresión *cesta básica* se registra en el *DA* como americanismo regional de Venezuela: “cesta básica: f. *Ve.* Conjunto de alimentos de primera necesidad cuyo precio está regulado” (2010). En los otros diccionarios consultados esta locución no está registrada, solo se puede observar, en el *DLE*, el *Clave* y el *DUE*, otra expresión, *cesta de la compra*, de uso en el español general con sentido similar: “conjunto de alimentos y productos que necesita diariamente una familia, especialmente referido su precio. *La cesta de la compra se lleva buena parte de mis presupuestos. La cesta de la compra se toma como gasto representativo para crear el índice de precios al consumo*” (*Clave*, 2012).

En *NOW* notamos que la locución *cesta básica* presenta 3361 concordancias en Venezuela, pero también hay un centenar de concordancias procedentes de España (117) y algunas decenas en Colombia (89), además que en EE. UU. En *CORPES XXI*, la casi totalidad de las concordancias se registra en Venezuela (43/48), mientras que en el *Corpus de control de la prensa* no ha sido posible hallar rastros de esta locución. Además, no sorprende que este venezolanismo aparezca en un texto firmado por María Corina Roldán Robles, periodista de origen venezolano (*Linkedin*, últ. cons. noviembre 2020). En consideración de todo lo dicho, no es descabellado pensar que en el futuro este regionalismo estará afectada por una difusión más amplia.

gaita

En la nación caribeña la música más tradicional durante la Navidad es la *gaita*, originaria de Maracaibo. (Bobadilla, tema *Inmigración y Frontera* en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En este fragmento, el autor cita la voz *gaita* que es la denominación de la música tradicional caribeña originaria de Maracaibo en el estado de Zulia en Venezuela; el nombre evidentemente es un regionalismo de Venezuela como se comprueba en el *DLE*: “*gaita: Ven.* Canto popular navideño típico del estado de Zulia, de ritmo movido y alegre” (act. 2019); la misma definición se registra en el *DA* (2010) y en el *DUE* (2016) con marca diatópica de Venezuela, mientras que la voz *gaita* con esta acepción no está incluido en el *Clave* (2012).

Dado que *gaita* es un vocablo polisémico, se refiere también a la ‘flauta’ o a una “persona originaria de Galicia y por extensión en cualquier lugar de España” (*DLE*, act. 2020). Hemos buscado la colocación *gaita zuliana*: los corpus devuelven concordancias de Venezuela (*N*: 263; *C*: 3) y EE. UU. (*N*: 3).

tolda

En el escenario de esos comicios encontramos el ex canciller Hugo Martínez con el partido oficialista Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) luchando por el tercer período consecutivo de su *tolda* en el Ejecutivo contra varios candidatos opositores entre los que destacan Carlos Calleja, por el partido Alianza Republicana Nacionalista (ARENA); Josué Alvarado por el nuevo partido VAMOS; y el aspirante que lidera las encuestas Nayib Bukele, del partido gran Alianza por la unidad nacional (GANU). (Roldán Robles, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En este contexto, la voz *tolda* tiene el sentido de ‘partido político’. Es interesante subrayar que hemos intuido dicha acepción gracias a la observación de las concordancias de *tolda* en los corpus, dado que el lema solo se registra con otros significados, inadecuados al contexto, en los diccionarios consultados.

Del corpus *NOW* se desprende que el uso de la voz *tolda* con la acepción considerada es difundido en miles de concordancias que proceden de Venezuela (5450; además, se registra su extensión también en Colombia con 176 concordancias, Panamá con 60 y Cuba con 45) y también *CORPES XXI* ratifica una elevada frecuencia de uso en Venezuela (78 conc.); de hecho, detallamos algunas concordancias donde se puede identificar que el sentido de *tolda* es el de ‘partido político’:

El Partido Popular (PP) es la única *tolda* con representación parlamentaria que rechaza el proceso de diálogo. (VE, 7/07/2006-*CORPES XXI*)¹⁷²

Un grupo de dirigentes y militantes de el partido Acción Democrática encabezados por el secretario de asuntos municipales de esta *tolda*, Nelsón Guillen, y el secretario general de el estado Miranda y ex secretario de la Asamblea Nacional (AN), Negal Negal Morales, acudieron la mañana de este miércoles a la sede de la Embajada de Chile en la ciudad de Caracas a propósito de la visita a el país de la alta comisionada de derechos humanos de la Organización de Naciones Unida. (VE, 19/06/19-*NOW*)¹⁷³

Notamos, conjuntamente, que esta palabra suele estar acompañada por los colores que describen los partidos políticos a los cuales se refiere:

Julio Sánchez Regalado, miembro de la dirección regional de la *tolda amarilla*, expresó su descontento por el mal estado en que se encuentran las principales arterias viales de la ciudad. [...] (VE, 22/06/19-*NOW*)¹⁷⁴

[...] Informó que de acuerdo a información suministrada por militantes de el PSUV- se están haciendo cobros ilegales en dólares por parte de militares y personeros de la *tolda roja*, “no solo

¹⁷² “Socialistas vascos concretan reunión con Batasuna”. *El Universal.com*. Caracas: eluniversal.com, 2006-07-07.

¹⁷³ <http://www.2001.com.ve/en-la-agenda/208805/dirigentes-de-ad--exigimos-a-bachelet-que-la-visita-al-pais-no-sea-un-saludo-a-la-bandera.html>.

¹⁷⁴ <https://elsiglo.com.ve/2019/06/22/calles-del-casco-central-de-maracay-deterioradas/>.

se roban los bienes públicos de el estado sino que además es una estafa a los adjudicatarios”. (VE, 21/06/19-*NOW*)¹⁷⁵

Así fue anunciado en rueda de prensa por Raquel Piña coordinadora de la red quién junto a otros representantes de la *tolda azul* convocaron a representantes de los medios de comunicación social del litoral para dar a conocer su proyecto. (VE, 21/09/2006-*CORPES XXI*)¹⁷⁶

Nuevamente, advertimos que en nuestro corpus este venezolanismo es empleado por la periodista de origen venezolano María Corina Roldán Robles.

7.1.2.3. Cubanismos

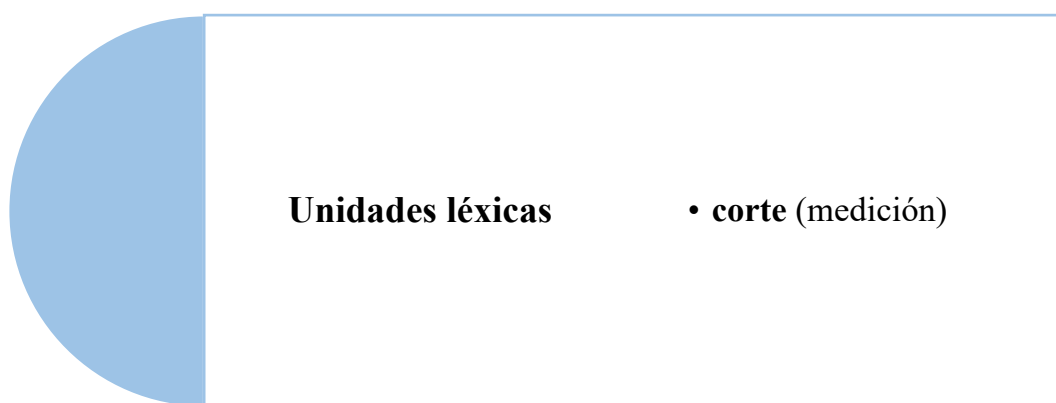


Gráfico DC10. Cubanismos

corte (medición)

Cuando el *corte* fue de apenas 11.7 % de los votos, Martínez presentaba situación del 89.6 % de los electores, números alentadores para quien llega a su último baile a través de esta vía antes de pasar en caso de no ser electo al comité de veteranos. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En el texto citado, *corte* adquiere un sentido diferente de la voz homónima ya detectada con el significado de ‘corte informativo, interrupción de los programas televisivos para anunciar noticias’ (cfr. 3.1.2.1.). En este contexto, *corte* se presenta como ‘medición parcial de los votos’ y es un regionalismo de uso en Cuba, en efecto, está incorporado solo por el *DECu* con esta definición: “corte: (acepción añadida al español general). Medición parcial de los resultados obtenidos en una actividad en un momento determinado” (2000).

¹⁷⁵ <https://diariodelosandes.com/site/laidy-gomez-inti-tachira-roba-al-estado/>.

¹⁷⁶ Piña, María Eugenia: «Red de Mujeres del PPT inició campaña a favor de Chávez». *El Carabobeño*. Valencia: el-carabobeno.com, 2006-09-21.

La búsqueda de la colocación *corte de votos* en *NOW* produce de 16 concordancias procedentes especialmente de Costa Rica, además de El Salvador, Argentina y EE. UU., sorprendentemente. En *CORPES XXI* esta colocación no ofrece resultados y tampoco el *Corpus de control de la prensa* ha dado informaciones significativas. Por lo tanto, se trata de un cubanismo que muy probablemente en el futuro tendrá una expansión americana más marcada.

7.1.2.4. Regionalismos rioplatenses

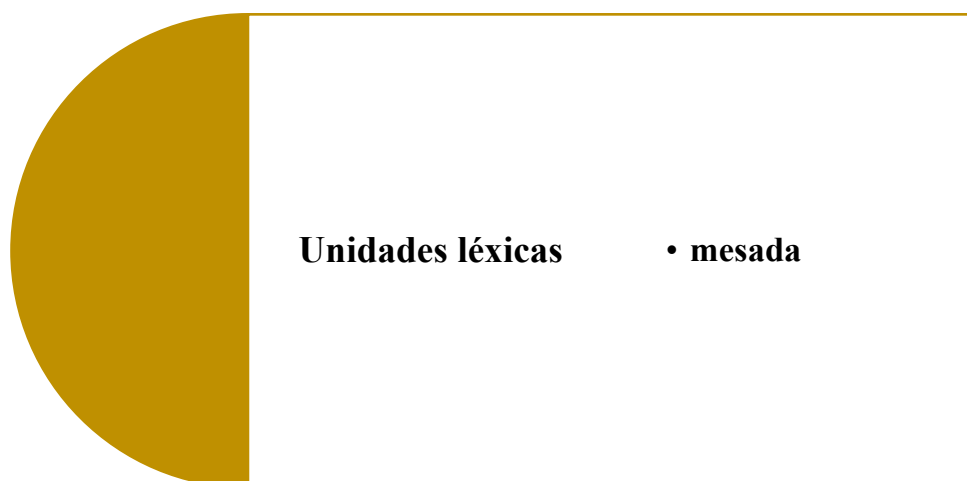


Gráfico DC11. Regionalismos rioplatenses

mesada

Los expertos en seguridad alimentaria recomiendan lavar todo lo que se utiliza en la preparación de alimentos incluidas las *mesadas*, tablas de cortar y utensilios con agua caliente con jabón. (Zuraw Oliveros, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 28/12/18)

En este texto citado, la voz es un americanismo regional con el significado de ‘encimera de la cocina’, como se define en el *DA*: “mesada: 1. f. *Py, Ar, Ur*. Cobertura de la mesada, cuando es de granito, mármol o acero inoxidable; 2. *Ar*. Mueble donde se suelen instalar la cocina y la piletta, y sobre cuya cobertura libre se realizan diversas tareas (2010). También en el *DUE* se observa la misma acepción: “f. Arg. Ur. Encimera de cocina” (2016), mientras que con este sentido la voz no está registrada ni en el *Clave* (2012) ni en el *DLE* (act. 2019).

Por lo tanto, este americanismo es un regionalismo de uso en el español rioplatense: en *NOW*, dado que la voz es polisémica, la investigación de la colocación *mesada de la cocina* proporciona 95 concordancias totales procedentes de Argentina, Uruguay, Paraguay y de EE. UU. En *CORPES XXI* se observan 27 concordancias, principalmente de Argentina y Uruguay.

7.1.2.5. Regionalismos mixtos

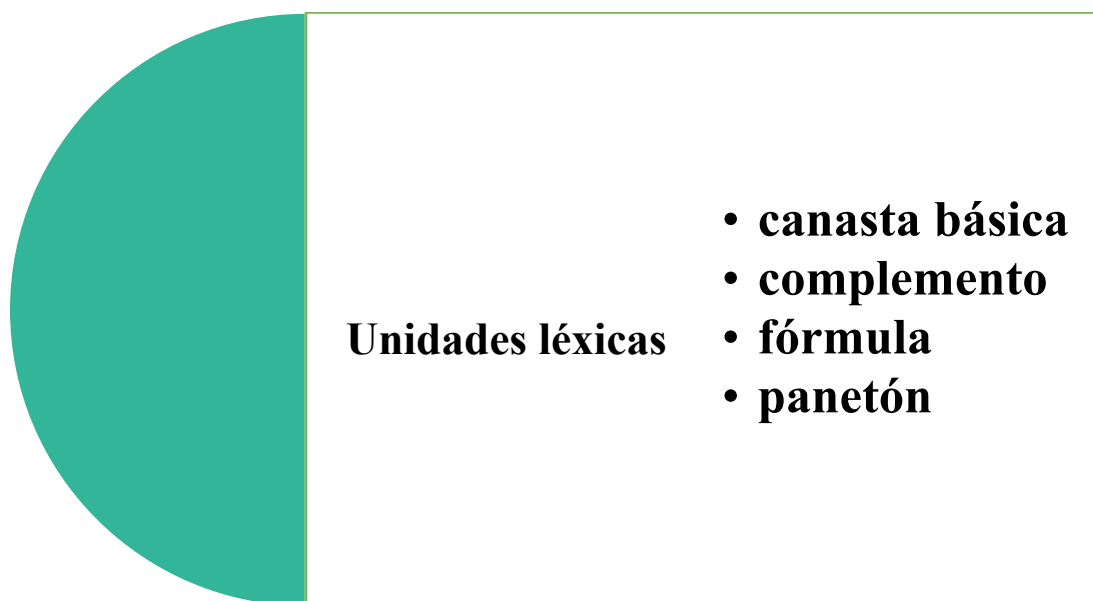


Gráfico DC12. Regionalismos mixtos

Se excluye de este apartado la voz *complemento* ‘segunda parte en un partido de fútbol’, ya analizada en 3.1.2.3.

canasta básica

Por otro lado, el IVA que representaba la mayor fuente de recaudo con la extensión del impuesto a la *canasta básica*, fue eliminado, pero se mantuvo en rubros como las cervezas y las bebidas azucaradas, con el fin de disuadir el consumo de bebidas que son nocivos para la salud. (Roldán Robles, Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

Esta locución es similar en el nivel formal y sintáctico al regionalismo de Venezuela *cesta básica* (cfr. *supra*) y tiene también un significado inherente al mismo campo semántico, pero esta locución es un regionalismo que se ha propagado más ampliamente en Hispanoamérica: *canasta básica* está incluida solo en el *DA* donde se define como: “f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ec.* Conjunto de alimentos que conforman la dieta habitual” (2010). De hecho, según nuestros criterios de clasificación, que se rigen en el número de marcas diatópicas consignadas en los diccionarios (cfr. 2.4.), la locución es un regionalismo mixto. Sin embargo, hemos comprobado en los corpus que está difundándose más dilatadamente en el continente americano. De hecho, en *NOW* hay centenares de concordancias para cada país, incluso EE. UU. (C: 6 conc.) y también España (N: 148 conc.).

fórmula

Otro aspecto de su candidatura que ha sido atípico, es que no ha otorgado entrevistas a medios de comunicación y envía a su compañero de *fórmula* Félix Ulloa, reconocido abogado analista político. (Roldán Robles, Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En este contexto, la voz tiene el significado de: “fórmula: f. *Mx, Ec, Pe, Bo*. En una elección, lista de nombres de personas que se presentan para ocupar diferentes cargos en una empresa o en una institución” (*DA*, 2010), mientras que en los otros diccionarios no se registra el lema con esta acepción.

Dado que la voz es polisémica, en *NOW* la coocurrencia de *fórmula* con *compañero* produce 9919 concordancias procedentes principalmente de Argentina, además de México y Centroamérica, del resto de la zona rioplatense y de EE. UU. *CORPES XXI* devuelve 2 concordancias de la colocación *compañero en la formula*, procedentes de Argentina.

Desde un punto de vista semántico, con el significado mencionado, se trata de un regionalismo mixto en expansión hispanoamericana.

panetón

El peruano relató que el 24 de diciembre casi todos los peruanos realizan reuniones familiares en donde el chocolate se acompaña con el *panetón*. (Bobadilla, tema *Inmigración y Frontera* en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

La voz *panetón* es una forma adaptada al español del italiano *panettone* y está registrada solo en el *DA* como americanismo regional: “panetón: m. *Mx, Ni, PR, Pe, Bo, Py, Ar*. Pan dulce, de base cilíndrica y abultada en la parte superior, hecho en molde de papel, con pasas y frutas glaseadas. pop + cult → espon” (2010).

El *NOW* muestra que la voz está difundida en las zonas mencionadas por el *DA*, pero sobre todo Perú (1573 conc.) y Bolivia (144): de hecho, las concordancias de estos países sobrepasan de muchas ocurrencias las otras zonas aludidos por las marcas lexicográficas. Además, *panetón* resulta en expansión también en el caribe continental y en EE. UU. En *CORPES XXI* hay 24 concordancias totales, la mayoría procede de Perú (20); también el *Corpus de control de la prensa* sufraga la amplia difusión en Perú.

7.1.3. Anglicismos

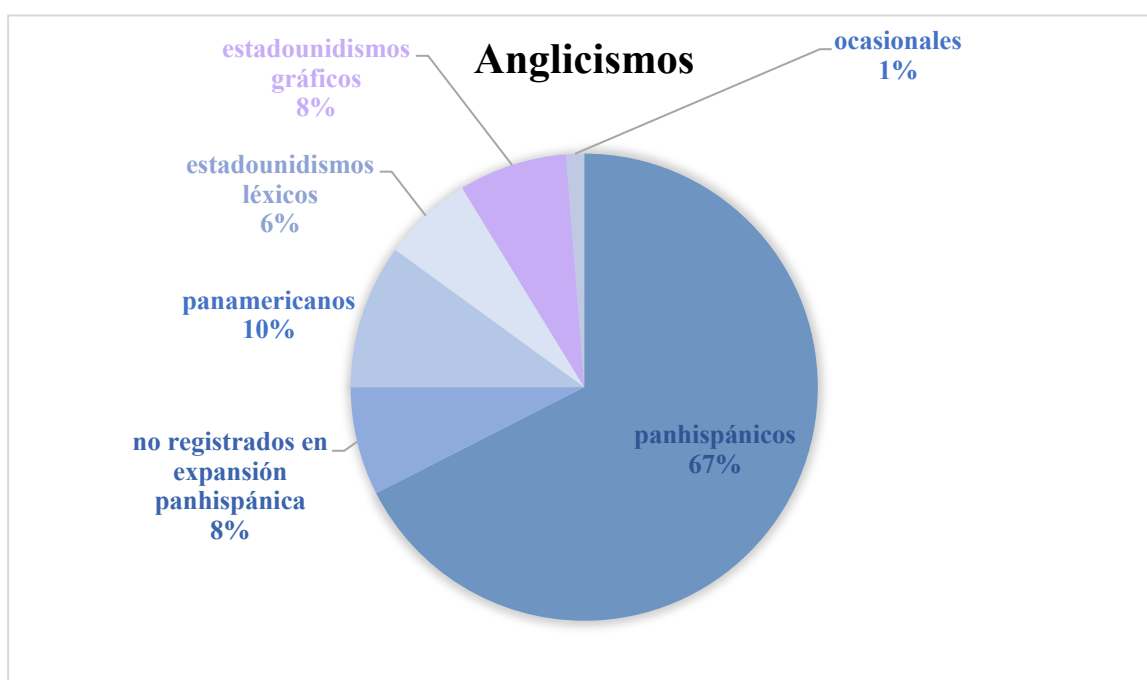


Gráfico DC13. Clasificación de los anglicismos

El *Tiempo Latino*, como las otras cabeceras estudiadas hasta ahora, está influenciando abundantemente por los anglicismos: la gran parte de los anglicismos detectados son de difusión panhispánica, estos representan el 67 % de los anglicismos totales analizados, el 52 % de las voces totales estudiadas en la cabecera (54 formas sobre 104). La mayoría de estas voces se encuentra en los artículos de tema *Deporte* (29 ocurrencias), escritos en mayoría por autores hispanos de origen desconocido (58) y por periodistas de origen venezolano (25), lo cual demuestra que los anglicismos, en particular los de difusión internacional, caracterizan los temas deportivos y los diferentes hispanohablantes de la redacción.

En segunda posición, se clasifican los *anglicismos panamericanos*, que representan el 10 % de los anglicismos y el 8 % del total (8 formas sobre 104): estas voces, en gran parte, son tecnicismos inherentes al béisbol (5 ocurrencias), que es muy popular en el continente, y se hallan en artículos escritos por autores hispanos de origen desconocido (8).

Luego, en tercera posición, destacamos los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, que son el 8 % de los anglicismos, representando el 6 % del total (6 formas sobre 104): su distribución en los temas es bastante uniforme, en mayoría estos anglicismos aparecen en artículos compuestos por autores hispanos de origen desconocido (5 ocurrencias).

Además, encontramos los *estadounidismos léxicos*, que son el 6 % de los anglicismos, el 5 % del total (5 formas sobre 104), y los *gráficos*, con el 8 % de los anglicismos y el 6 % del total (6 formas sobre 104), empleados sobre todo en artículos de tema *Deporte* (3 ocurrencias) por autores hispanos de origen desconocido (8).

En último lugar, se encasillan 2 *anglicismos ocasionales*, que son el 1 % de los anglicismos y el 2 % del total (2 formas sobre 104), que se detectan en artículos escritos por la redacción (2 ocurrencias) que demuestran la desenvoltura y soltura de estos a cambiar de código, del español al inglés, también en el medio escrito.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla DC14*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de importación en el español;¹⁷⁷ luego detallaremos las características de los anglicismos aún no comentados en los periódicos precedentes.

¹⁷⁷ Las voces en la tabla se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus.

Procesos de importación de los anglicismos <i>EL TIEMPO LATINO</i>	<i>Anglicismos panhispanicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispanica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRÉSTAMOS LÉXICOS	adrenalina average béisbol boom campus club corporación country crucial detectar/detección dólar dopaje estatus estrés fans festival flash filme fútbol/futbolista gasolina hip hop-hip-hop house impeachment interferencia líder/liderar/liderazgo mánager mango pop porcentaje punk récord reggae riff	cover top (b)	bola jonrón no hitter monitorear/monitor eo ponche	casting charter doorbuster marketing ranking slogan stock tweet	

	<p>rock</p> <p>rol</p> <p>ron</p> <p>set (estudio)</p> <p>set (conjunto de)</p> <p>set (tiempo en el partido)</p> <p>Sheriff</p> <p>show</p> <p>soul</p> <p>tenis (deporte)/tenista</p> <p>tranvía</p> <p>tuitear/tuit</p> <p>turista</p> <p>top (prenda de vestir)</p> <p>tuit/tuitear</p> <p>web</p>				
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	<p>Abierto</p> <p>dramáticamente</p>	<p>soñadores</p> <p>suplemento</p>	<p>aplicación</p>	<p>Departamento</p> <p>Navegador (del Obamacare)</p> <p>“término”</p>	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	<p>balompié</p> <p>autofoto</p>	<p>sueño americano</p> <p>Salón de la Fama</p>	<p>cajón de bateo</p> <p>tienda por departamento</p>	<p>“medio término”</p>	
SIGLA/ACRÓNIMO	<p>Wi-fi~wifi</p>				
CAMBIO DE CÓDIGO					<p>cadaver-dog</p> <p>“deals”</p>

Tabla DC14. Procesos de importación de los anglicismos

7.1.3.1. Anglicismos panhispánicos¹⁷⁸

Entre los anglicismos de difusión internacional se han detectado *préstamos léxicos*, *préstamos semánticos*, *calcos estructurales* y un *acrónimo*. Estas voces, adaptadas o no al español, son de uso amplio y generalizado en el español de todos los territorios hispanófonos.

Por un lado, en la mayoría de los casos los anglicismos panhispánicos que eluden la adaptación al español han alcanzado, con su forma ortográfica inglesa, un alto prestigio internacional, tanto que dichos anglicismos no adaptados suelen emplearse con su ortografía original también en otras lenguas internacionales: se trata especialmente de anglicismos que se refieren a los ámbitos de la tecnología, ciencia, música, deporte, moda, etc.

En *El Tiempo Latino* podemos distinguir 25 préstamos léxicos del inglés que han sido integrados sin adaptación al español y 24 prestamos léxicos que tienen una forma adaptada. Entre las voces que han resistido a la adaptación, se han individuado denominaciones que se refieren a géneros y elementos musicales —*country*, *hip hop* ~ *hip-hop*,¹⁷⁹ *house*,¹⁸⁰ *pop*, *punk*, *reggae*,¹⁸¹ *riff*,¹⁸² *rock*—, vocablos concernientes el deporte —*average*,¹⁸³ *club*, *fans*,¹⁸⁴ *set* (‘tiempo en el partido’)—, lemas inherentes a la tecnología —*flash*,¹⁸⁵ *web*— y voces de ámbitos variados —*bar*, *boom*,¹⁸⁶ *campus*, *estatus*, *festival*, *impeachment*,¹⁸⁷ *mango* (‘fruto tropical’), *set* (‘conjunto de’), *set* (‘estudio cinematográfico’), *Sheriff*, *show*, *top* (‘encima’) y *top* (‘prenda de vestir’).

Sin embargo, aunque algunos anglicismos no están adaptadas gráficamente al español pueden serlo fonéticamente: efectivamente el *Clave* (2012) indica la pronunciación hispanizada más común para algunos de los anglicismos no adaptados que hemos detectados: *average* “es [aberách] con *ch* suave”; *flash* es [flás]. Además, es probable que algunos anglicismos no hayan sido afectados por ninguna adaptación, ni gráfica ni fonética, por tratarse de voces breves, cuya grafía se adecua fácilmente al sistema ortográfico y fonético español: es el caso de *bar*, *campus*, *estatus*, *mango* —este último procede del inglés *mango* y este del portugués *manga*, una palabra

¹⁷⁸ Prescindimos del comentario de las voces ya analizadas en las cabeceras precedentes.

¹⁷⁹ *hip hop* o, con guion, *hip-hop*, es el ‘género musical popular que surgió en EE. UU. en los años setenta’.

¹⁸⁰ *house* es acortamiento de la expresión inglesa *house music* y es el ‘estilo musical moderno que emplea característicos sonidos producidos por sintetizadores’.

¹⁸¹ *reggae* es el ‘estilo musical de origen jamaicano de ritmo tranquilo’.

¹⁸² *riff* es la ‘frase musical que se repite’.

¹⁸³ *average* significa ‘promedio de las anotaciones en el deporte’.

¹⁸⁴ *fans* es acortamiento de *fanatic*, ‘seguidor admirador’ y se presenta con su plural anglicista *fans*, no siempre recomendado por los diccionarios (véase, por ejemplo, el *DLE* y el *Clave*, que aconsejan *fanés*, aunque, en cambio, el *DUE* sugiere *fans*).

¹⁸⁵ *flash* es el ‘dispositivo que se usa en fotografía cuando la luz ambiental es ausente’.

¹⁸⁶ *boom* significa ‘éxito, avance, auge repentino’.

¹⁸⁷ *impeachment* se refiere “en la legislación anglosajona, petición de procesamiento de un alto cargo público, por parte del Congreso” (*Clave*, 2012).

fonéticamente próxima a los sonidos hispanos— *pop, riff, set* (estudio cinematográfico) —para el cual el *Clave* (2012) indica también que se trata de un anglicismo innecesario que se puede reemplazar por *estudio* o *plató*— y *top*.

Conjuntamente, no es raro que las obras lingüísticas aconsejen la diferenciación entre comillas o en cursiva para señalar los extranjerismos ortográficos, aunque estos hayan entrado en el español sin adaptación, para evidenciar que su ortografía y pronunciación no adhieren al patrón español. Por ejemplo, en este periódico, el *Clave* (2012) y el *DLE* (act. 2019) proponen el tratamiento en cursiva para *average, boom* —para el cual el *Clave* sugiere además que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse por *auge* o *avance*—, *flash, hip hop, house, impeachment, reggae, riff, rock, Sheriff, show* y *soul*.

Al contrario, hay algunos anglicismos que han desarrollado adaptación gráfica: *adrenalina, básbol, corporación, crucial, detectar/detección, dólar, dopaje, estrés, filme, fútbol/futbolista, gasolina, líder/liderar/liderazgo, interferencia, mánager* (que se adapta al español simplemente a través de la adecuación al sistema de acentuación), *porcentaje, récord, rol, ron, tenis/tenista, tranvía, tuit/tuitear, turista*. Observamos que *adrenalina* procede del ing. *adrenaline* y, en el contexto encontrado, significa “carga emocional intensa” (*DLE*, act. 2019); *interferencia* deriva del inglés *interference* ‘efecto de interferir’; *mánager* del inglés *manager* y significa, en el texto estudiado, ‘representante de un personaje conocido’; *ron* procede del inglés *rum* “bebida alcohólica obtenida por fermentación de la caña de azúcar” (*DLE*, act. 2019) y hace su primera aparición, como anglicismo, en el *Diccionario de la lengua castellana*, de la RAE, en 1884 (*NTLLE*).

Finalmente, notamos la presencia del acrónimo *wifi*, que se emplea también en la forma con iniciales mayúsculas y con guion *Wi-Fi*, que representa las iniciales de la marca comercial inglesa *Wi-Fi (Wireless Fidelity)* ‘conexión inalámbrica’. Conjuntamente, detectamos 1 préstamo semántico análogo, *dramáticamente*, que tiene el sentido de ‘drástico, llamativo’ (cfr. 3.1.3.1), y 1 préstamo semántico homólogo, *Abierto (de Australia): Abierto*, denominación de un campeonato de tenis de Australia, es un préstamo semántico homólogo a partir de la denominación inglesa *(Australian) Open* (*Clave*, 2012): de hecho, *open* significa *abierto*, por lo tanto, la forma en español es la traducción del significado básico de la voz inglesa, pero en este contexto adquiere el sentido de ‘competición abierta a todas las categorías de tenistas’ (*Clave*, 2012). *Abierto (de Australia)*, por lo tanto, es una metáfora prestada del inglés *Australian Open* (cfr. 2.6.).

Además, se han analizado dos calcos léxicos estructurales, *balompié* y *autofoto*: *balompié* es sinónimo de *fútbol* y es un calco léxico estructural adaptado, de tipo literal, del

inglés *foot* (pié) y *ball* (balón): este calco es menos utilizado con respecto al préstamo léxico adaptado *fútbol*, como se comprueba en los corpus, pero hizo su primera aparición en la lexicografía del castellano hace un siglo en el *Diccionario de la lengua española* de José Alemany y Bolufer en 1917 (*NTTLE*). *Autofoto* es calco léxico estructural, de tipo aproximado, del inglés *selfie* ‘foto autoproducida’: de hecho, en español se crea una nueva lexía que es el resultado de la traducción de *self* (*auto*), con el sentido de ‘por uno mismo’, más la adición del sustantivo *foto*, mientras que, en el vocablo inglés, no aparece *photo* (*foto*), que queda implícito. El lema *autofoto* se incluye también en el *DLE* con esta definición: “autofoto: de auto- + foto, por adapt. del inglés *selfie*. Fotografía de una o más personas hecha por una de ellas, generalmente con un teléfono inteligente y para compartirla” (*DLE*, act. 2019).

En último lugar, hay que mencionar las discordancias entre los diccionarios acerca de la etimología de los anglicismos considerados. Por ejemplo, en el *DLE* (act. 2019) y en el *DUE* (2016) no se especifica que *Abierto*, con el sentido considerado, es préstamo semántico del inglés *Open*; el *DLE* en la entrada para *Wi-Fi* no señala que es el acrónimo de la expresión inglesa *wireless fidelity*. En cambio, el *Clave* (2012) indica que la voz *adrenalina* procede del español *adrenal* y este del latín *ad-renālis*; de hecho, no menciona, al contrario de los otros diccionarios consultados, una influencia inglesa en la etimología del lema (cfr. *Tabla DC15*).¹⁸⁸

A continuación, comparamos de forma tabular los datos de registro de los anglicismos estudiados en los diccionarios, señalando que sugerimos la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los incorporan:

Anglicismos panhispánicos ¹⁸⁹	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1. Abierto (de Australia)	---	X	---	---
2. adrenalina	X	---	X	---
3. autofoto	X	---	---	---
4. average	---	X	X	---
5. balompié	X	X	X	1917
6. bar	X	X	X	1917
7. béisbol	X	X	X	1970
8. boom	X	X	X	1983
9. campus	X	X	X	1992

¹⁸⁸ No comentamos aquí aquellos anglicismos que presentan discrepancias y que ya han sido analizados precedentemente.

¹⁸⁹ Reenviamos a la *Tabla DC4* para la información lexicográfica.

10. club	X	X	X	1786
11. corporación	X	---	X	---
12. country	X	X	X	---
13. crucial	X	X	X	---
14. detectar/detección	X	X	X	1970
15. dólar	X	X	X	1899
16. dopaje	X	X	X	1992
17. dramáticamente	---	X	---	---
18. estatus	X	X	---	---
19. estrés	X	X	X	1984
20. fans	X	X	X	1984
21. festival	X	X	X	1992
22. flash	X	X	X	1984
23. filme	X	X	X	1970
24. fútbol-futbol/futbolista	X	X	X	1936
25. gasolina	X	---	---	---
26. hip hop-hip-hop	---	X	X	---
27. house	X	X	X	---
28. impeachment	---	X	---	---
29. interferencia	X	X	X	1992
30. líder/liderar/liderazgo	X	X	X	1970/1989/1970
31. mánager	X	X	X (sin tilde)	1985 (sin tilde)
32. mango	X	X	X	1984
33. pop	X	X	X	1992
34. porcentaje	X	X	X	1917/1984
35. punk	X	X	X	1985
36. récord	X	X	X	1985
37. reggae	X	X	X	---
38. riff	---	X	X	---
39. rock	X	X	X	1985
40. rol	X	---	X	---
41. ron	X	X	X	1884
42. set (estudio)	X	X	---	1989
43. set (parte de un partido)	X	X	X	1989
44. set (conjunto de)	X	X	X	---
45. Sheriff	X	X	X	1918-1989
46. show	X	X	X	1985
47. soul	X	X	X	1985
48. tenis (deporte) /tenista	X	X	X	1917/1970
49. tranvía	X	X	X	1884
50. tuitear/tuit	X	---	X	---
51. turista	X	X	X	1914
52. top (prenda de vestir)	X	X	X	---
53. web	X	X	X	---
54. Wi-Fi-wifi	---	X	X	---
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	47/54	48/54	47/54	

Tabla DC15. Registro de los anglicismos

7.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Las voces detectadas son anglicismos que, en comparación con los anglicismos panhispánicos, tienen igual difusión internacional en el español, pero aún faltan de incorporación en las obras lexicográficas: se han individuado dos préstamos léxicos, *cover* y *top*, dos préstamos semánticos, *soñadores* y *suplemento*, y dos calcos léxicos estructurales, *sueño americano* y *Salón de la Fama*.

cover

Por si fuera poco, hay un *cover* alegre “The Thing I Done” del cantautor australiano C. W. Stoneking, con arreglos lánguidos de reggae que trae un poco de la magia del Caribe y Nueva Orleans. (Morales, tema Entretenimiento en *El Tiempo Latino*, 16/11/18)

En este fragmento, la voz es un préstamo léxico no adaptado gráficamente del inglés *cover*, que tiene el significado de ‘grabación de una canción precedentemente grabada por otro artista’, como se define también en el Merriam-Webster: “cover: a recording or performance of a song previously recorded by another performer” (últ. con. mayo 2020). El lema con esta acepción no está incluido en los diccionarios del español, pero su uso se extiende a todos los territorios hispanófonos y a EE. UU., como se puede comprobar en el *NOW*, a través de la búsqueda de la coocurrencia de *cover* con *canción* (518 concordancias). En *CORPES XXI* la colocación *cover de una canción* no devuelve concordancias significativas, mientras que no ha sido posible encontrar muestras en el *Corpus de control de la prensa*.¹⁹⁰

Por otro lado, el *DA* (2010) incluye la voz en su nomenclatura con el sentido considerado, pero especifica que se trata de un anglicismo de uso en Perú: sin embargo, consideramos que se trata de una representación obsoleta para este anglicismo que, al par de otros préstamos del inglés, ha alcanzado una difusión panhispánica. Se propone considerar la incorporación de este anglicismo en los diccionarios del español que suelen tener una abertura inclusiva hacia los extranjerismos.

Salón de la fama

El mundo de la MLB empieza a ver las tendencias para el *Salón de la Fama*. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

Esta expresión popular es el resultado de un calco léxico estructural de tipo literal del inglés *Hall of Fame*, que representa el salón de un museo o un espacio dedicado en la calle donde se representan ‘los sujetos que se han distinguido por carrera artística o deportiva’. De

¹⁹⁰ Hay que recordar que la investigación de locuciones no produce resultados en el *Corpus de control de la prensa*.

hecho, así aclara el *Merriam-Webster* sus significados: “1. a structure housing memorials to famous or illustrious individuals usually chosen by a group of electors; 2. a group of individuals in a particular category (such as a sport) who have been selected as particularly illustrious” (últ. cons. noviembre 2020). El calco, como hemos dicho, es una traducción literal del inglés: *Salón* está por el inglés *Hall* y *fama* por *Fame* y *de la* por la preposición inglesa *of*.¹⁹¹

Efectivamente se trata de una expresión que se ha difundido en todo el mundo panhispánico, incluso en EE. UU., así como se infiere de nuestras pesquisas en los corpus: en *NOW* resultan 26 837 concordancias y 496 en *CORPES XXI*; sin embargo, es comprensible que este calco no se haya incluido en los diccionarios del español, no solo porque se trata de una expresión compuesta, sino porque se refiere a una denominación específica utilizada, en su uso primigenio, como nombre propio de un lugar.

soñadores

La conferencia también sirvió a un grupo de jóvenes *soñadores* para disponer las expectativas sobre los proyectos del Dream Act y la campaña de acción que seguirán el próximo año. Los borradores de ley para este grupo siguen estancados en el Congreso federal, durante el año que finaliza no se logró un consenso bipartidista para regular los cerca de 700 mil jóvenes *soñadores*. (Guevara, tema Local en *El Tiempo Latino*, 23/11/18)

Observamos que *soñadores* es una denominación que se refiere al inglés *Dreamers* y este hace referencia a la ley estadounidense conocida como *DREAM Act*, acrónimo del inglés *Development, Relief and Education for Alien Minors Act*:

El Dream Act (Acto de Sueño) es la legislación federal propuesta que ayudaría a los estudiantes trabajadores realizarse sus sueños de legalizar su estatus migratorio. Específicamente, el DREAM Act ofrecería un estatus legal y el acceso a la asistencia financiera para los jóvenes que se han graduado de un high school estadounidense o que han recibido el GED, que entraron a los EEUU antes de cumplir los 16 años, y que tienen por lo menos cinco años en los EEUU. Para calificar, cada estudiante tendría que cumplir o dos años de educación superior o dos años de servicio militar estadounidense (ILRC, 23/02/2011).

De hecho, los *Dreamers* son los menores —en particular, en el fragmento citado, los jóvenes hispanos indocumentados que llegaron a EE. UU. desde pequeños y que procuran ser regularizados ya que ahora estudian o trabajan ahí— que por esta ley pueden alcanzar el sueño (*dream*, voz a la cual el acrónimo de la ley hábilmente hace referencia) del cumplimiento del estatus legal en el país. La voz en plural, *soñadores*, es un préstamo semántico homólogo.

¹⁹¹ En el fragmento citado la expresión se refiere a la *Baseball Hall of Fame* de EE. UU., situada en Cooperstown en Nueva York (así como se aprende a lo largo del artículo), que en español es denominada el *Salón de la Fama Nacional del Baseball* (<https://baseballhall.org/visitanos>, últ. cons. mayo 2020).

En los corpus se nota que esta denominación se ha expandido internacionalmente en la prensa en lengua española, aunque la denominación muy frecuentemente va seguida por su explicación: en *NOW* las coocurrencias de *soñadores* con las voces *Dreamers* son 785 y con *indocumentados* 55. No se han encontrado colocaciones útiles en *CORPES XXI*. Sin embargo, es lógico que, tratándose de un término con un significado político específico de EE. UU., no haya sido registrado en los diccionarios del español.

sueño americano

Con este primer capítulo también buscan, a través del arte, entender el legado de la inmigración en el siglo pasado, basados en una experiencia migratoria no homogénea y la idea del *sueño americano* que surge bajo la perspectiva Latina de igualdad en una sociedad justa. (Sánchez-Silva, tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

La expresión evidenciada tiene amplia popularidad en el imaginario común al hablar de inmigración hacia los EE. UU.: se trata de un calco léxico estructural del compuesto nominal inglés *American Dream*; es, evidentemente, una traducción de tipo literal.¹⁹² Parece razonable que esta expresión no se registre en los diccionarios del español por tratarse de una expresión compleja y específica, pero tiene un uso expandido en todo el mundo hispanófono con este sentido (*N*: 12 099 conc.; *C*: 390 conc.).

suplemento

Un estudio que generó mucha expectativa concluyó que ni la vitamina D ni los *suplementos* de aceite de pescado previenen el cáncer o problemas cardíacos graves en personas mayores sanas. (Szabo, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 23/11/18)

¹⁹² La expresión representa un ideal muy llamativo que ha cambiado con el pasar de las épocas: en el pasado hacía referencia al sueño para el establecimiento de un gobierno democrático y para la justicia social, mientras que actualmente indica el sueño de los migrantes que llegan a EE. UU. de alcanzar la felicidad a través de un éxito económico y social. Reenviamos a la descripción formulada por la escritora Sarah Churchwell en una entrevista concedida a Analía Llorente de *BBC Mundo*:

“El “sueño americano” era sinónimo de justicia social e igualdad económica por lo que la riqueza como tal era su principal enemigo [...]. Luego, con la Primera Guerra Mundial, el “sueño americano” se transformó en un anhelo de democracia internacional. Más tarde, con la era del jazz, llegó el sueño de infinitas riquezas, pero con la Gran Depresión pasó a ser un sueño de democracia social. La Segunda Guerra Mundial llevó al “sueño americano” a una democracia liberal, la prosperidad de la post guerra lo cambió hacia el ideal de la movilidad social y el capitalismo democrático. Y por último, el movimiento por los derechos civiles en Estados Unidos puso al “sueño americano” como sinónimo de igualdad democrática. [...] En la actualidad, la mayoría de la gente diría que tiene que ver con el éxito individual conectado con la riqueza y con el sueño del inmigrante; que cualquiera puede llegar a Estados Unidos y convertir su vida en un éxito [...] pero el “sueño americano” no siempre quiso decir eso. Al principio se usó para recordar a los estadounidenses que había ideales de justicia social, igualdad y oportunidad [...]” (Llorente, 29/01/19).

La voz *suplemento* en este texto tiene el sentido de ‘suplemento alimenticio’. Sin embargo, en los diccionarios consultados no hay definiciones que describen *suplemento* con este significado específico. En cambio, se notan en los corpus concordancias de las coocurrencias de *suplemento/s* con *alimenticio/s* que nos devuelven el sentido considerado: estas concordancias están difundidas en todos los territorios hispanófonos, incluyendo EE. UU.

Por lo tanto, *suplemento* es un préstamo semántico análogo del inglés *supplement* que tiene el sentido de ‘suplemento nutritivo para enriquecer la dieta’, como se describe en el *Merriam-Webster*: “dietary supplement: a product taken orally that contains one or more ingredients (such as vitamins or amino acids) that are intended to supplement one's diet and are not considered food” (últ. cons. noviembre 2020). En efecto, *suplemento* es una forma ya existente en el español que adquiere el significado del inglés por analogía formal con el vocablo *supplement*.

Proponemos monitorear la difusión de este préstamo semántico y considerar añadir esta acepción inglesa en la definición de *suplemento* en las obras lexicográficas, dado que en *NOW* se encuentran 2326 concordancias de *suplementos alimenticios* (67 en *CORPES XXI*) y 862 de *suplemento alimenticio* (34 en *CORPES XXI*).

top

Este trabajo discográfico logró posicionarse como número 1 en ventas en iTunes Latino en Estados Unidos el disco logró además ser diseñado por los medios más importantes y posicionó en el *top 10* de las listas *top* de la revista Billboard. El quinto álbum del estudio de la banda es “Ayo”, lanzado en 2017. Ese trabajo mezcla elementos de música bailable moderna y letras en spanglish. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

En el fragmento citado, la voz *top* es préstamo léxico del inglés *top*, con el sentido de ‘posición más alta ocupada’ o ‘máxima/mejor posición’, como se explica en el *Merriam-Webster*: “top: the highest position (as in rank or achievement)” (últ. cons. noviembre 2020). En efecto, en el apartado de los *anglicismos panhispánicos*, ya hemos comentado este anglicismo, pero se presentaba con un sentido diferente, es decir, el de ‘prenda de vestir’.

Con la acepción considerada aquí, la voz inglesa no está incorporada en los diccionarios consultados. Por otro lado, en los corpus, explorando las coocurrencias de *top* con el número *10* (en *NOW* se detectan 29 373 conc.) o *ranking* (*N*: 2038), por ejemplo, se nota la amplia difusión panhispánica de la unidad en cuestión. En *CORPES XXI* se han notado 177 concordancias panhispánicas de la colocación *top 10*.

Proponemos considerar la inclusión de la acepción referida en las entradas del lema *top* en los diccionarios que suelen incorporar los anglicismos.

7.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Evidenciamos la presencia de cuatro préstamos léxicos —*bola*, *jonrón*, *no hitter*, *ponche*—, un préstamo semántico análogo, *aplicación*, y dos calcos léxicos estructurales, *cajón de bateo* y *tienda por departamento*, que son anglicismos de uso en el español de Hispanoamérica, en algunos países o en gran parte de sus territorios, y en EE. UU., como se puede verificar gracias a las herramientas a disposición.

La mayoría de estos anglicismos panamericanos —en concreto, *bola*, *jonrón*, *no hitter*, *ponche*, *cajón de bateo*— son voces técnicas ligadas al béisbol, deporte muy popular en el continente americano, de hecho, la difusión dilatada de estos anglicismos en Hispanoamérica y también en EE. UU. sufraga la notoriedad de este juego en el territorio. Sin embargo, a excepción de *aplicación*, ninguna de estas voces está señalada por la marca *EE. UU.* en las entradas estudiadas, por lo tanto, sugerimos que se considere insertarla en los diccionarios que incorporan estos tecnicismos y que son especializados en la descripción diatópica del léxico del español.

aplicación

Ellos y otros 9 jóvenes más del capítulo Washington DC se impusieron entre 13 mil *aplicaciones* que para el 2018 llegaron hasta HHF buscando soporte para alcanzar sus sueños. (Imbaquingo, tema Local en El Tiempo Latino, 28/12/18)

En este contexto, la voz es un préstamo semántico análogo del inglés *application* con el sentido de ‘solicitud’, como se describe también en el *Merriam-Webster*: “a form used in making a request” (últ. cons. mayo 2020). En español la forma *aplicación* es común con otros sentidos, pero en este caso a la forma ya existente se añade este nuevo significado inglés a partir de la voz *application*, que es formalmente similar a la voz española *aplicación*.

En el *DLE* se registra como americanismo: “*aplicación*: *Am.* Solicitud oficial que se presenta por escrito” (act. 2019) y, en el *DA*, con varias marcas diatópicas americanas, entre las cuales destacamos la marca *EE. UU.*: “*aplicación*. f. *EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ec; Ve*, est; *Ch*, p.u. Solicitud que se hace por escrito” (2010). En cambio, en los otros diccionarios consultados la voz no se incluye con esta acepción.

Este anglicismo es registrado también en el *DAEE* con el mismo sentido:

[a.pli.ka.'sion] f. (<ing. application) Solicitud. Ej.: «para conseguir ese trabajo, tienes que presentar una aplicación lo antes posible». Geo.: EU: G; CAm; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: solicitud. →aplicar (2018).

En los corpus comprobamos que la forma se ha extendido también a otros territorios hispanoamericanos y que no es de uso exclusivo en EE. UU. También en la entrada del *DAEE* se especifica este dato, al precisar que la voz es difundida en Centroamérica y en el Caribe.

Efectivamente, de la búsqueda de la coocurrencia de *aplicación* con *exámenes* en *NOW* se desprende que la voz se emplea ampliamente en los países hispanoamericanos y en EE. UU. (768 concordancias).¹⁹³ En cambio, no se han encontrado coocurrencias en *CORPES XXI* y en el *Corpus de control de la prensa*. Se sugiere reproducir el modelo del *DA* (2010) e insertar la marca *EE. UU.* para este lema en los demás diccionarios.

bola

Para Barry Bonds, ser el rey del jonrón trae consigo una sensación amarga, pues sus logros en el cajón de bateo no han sido reconocidos por muchos seguidores del béisbol, dudosos del que pudo haber logrado la figura de Piratas de Pittsburgh y Gigantes de San Francisco en 22 años en la Gran Carpa donde mandó 762 *bolas* a las gradas, marca que aún no ha sido superada. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En este contexto del béisbol, la voz *bola* es un tecnicismo que tiene la acepción de: “f. *Ant., Col., El Salv., Méx., Nic., Pan. y Ven.* En el juego de béisbol, lanzamiento malo del lanzador al bateador” (*DLE*, act. 2019). Además, en el *DA* se confirma esta definición, pero con algunas marcas diatópicas diferentes: “*bola*: f. *ES, Ni, Cu, PR, Ve.* En el beisbol, lanzamiento malo del pítcher al bateador” (2010).

También en el *Glosario del béisbol* de *Wikipedia* se observa la misma definición: “*Bola o Bola mala*: se anota como bola (B) aquel lanzamiento del pitcher hacia el home que se encuentre fuera de la zona de strike” (*Wikipedia* s.v. *Anexo: Glosario del béisbol*, últ. cons. noviembre 2020). Sin embargo, con esta acepción la voz no está incorporada en el *Clave* (2012) y tampoco en el *DUE* (2016).

Aunque los diccionarios considerados no lo mencionan, *bola* procede del inglés *ball*, así como se explica en *Wikipedia*:

Bola mala o *ball* en inglés es como se denomina, en béisbol, a un lanzamiento que pasa fuera de la zona de strike y no es abanicada por el bateador. También será considerada bola mala la que pase por encima del hombro o por debajo de las rodillas del bateador. Otra posibilidad para ser considerada mala es que pase por fuera del ángulo de bateo (*Wikipedia* s.v. *Bola mala*, últ. cons. mayo 2020).

De hecho, clasificamos *bola* como un préstamo léxico del inglés *ball* adaptado gráficamente al español que tiene, según el análisis llevado a cabo, un uso panamericano.

¹⁹³ Hemos filtrado las concordancias para medir la difusión de la voz con el sentido adecuado.

En *NOW* la expresión *bola/s mala/s* produce 161 concordancias que proceden de los países mencionados por las marcas en los diccionarios y de EE. UU. En *CORPES XXI*, con las mismas expresiones, se detectan 10 concordancias, especialmente de las Antillas, México y Nicaragua.

Se sugiere la inclusión de la marca de uso *EE. UU.* en los diccionarios que incorporan o decidirán incluir este anglicismo panamericano del béisbol.

cajón de bateo

Para Barry Bonds, ser el rey del jonrón trae consigo una sensación amarga, pues sus logros en el *cajón de bateo* no han sido reconocidos por muchos seguidores del béisbol, dudosos del que pudo haber logrado la figura de Piratas de Pittsburgh y Gigantes de San Francisco en 22 años en la Gran Carpa donde mandó 762 bolas a las gradas, marca que aún no ha sido superada (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18).

También en este caso se presenta una expresión técnica del béisbol que es un calco léxico estructural, de tipo aproximado, del inglés *batter's box*, donde *cajón* está por *box* y *de bateo* por *batter's*, aunque en realidad, en español, el equivalente de *batter* es *bateador*. Por lo tanto, si el calco en español fuera literal sería el *cajón del bateador* y, por ello, consideramos *cajón de bateo* como un calco aproximado. Su definición se deduce de la entrada de la expresión en inglés *Batter's Box*, y en español *Caja de bateo*, en el *Glosario del béisbol* de *Wikipedia*:

Batter's box: A rectangle on either side of home plate in which the batter must be standing for fair play to resume. A foot and a hand out of the box are not sufficient to stop play (although pitchers will usually respect a batter's wish to step out of the box). The umpire must grant the batter a timeout before play is stopped. (*Wikipedia* s.v. *Anexo: Glosario del béisbol*, últ. cons. mayo 2020)

Caja de bateo: cada una de las zonas rectangulares delineadas a ambos lados del *home* y donde se ubica el bateador al momento de su turno. (*Wikipedia* s.v. *Anexo: Glosario del béisbol*, últ. cons. mayo 2020)

La expresión no está registrada en los diccionarios del español consultados, muy probablemente porque se trata de una voz técnica de un ámbito específico, pero hemos verificado su difusión panamericana y estadounidense en los corpus (513 concordancias en *NOW* de difusión hispanoamericana —especialmente en Nicaragua, Cuba, Venezuela— y estadounidense; 32 casos en *CORPES XXI*, con una distribución análoga).

jonrón

Las injusticias generadas en el béisbol más conservador le quitaron la opción de ser jugador más valioso en 1995 cuando con uniforme de los Marineros de Seattle bateó para 356 average con 52 *jonrones* e y 113 carreras remolcadas. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

Jonrón es un préstamo léxico del inglés *Home Run* con una adaptación al español que recrea, a nivel gráfico, su pronunciación castellanizada [jonrón]; además, los dos componentes que forman la expresión en inglés en español están reunidos en una única forma. *Jonrón* está registrado en el *DLE*: “jonrón: (del inglés *home run*) *Am.* En el béisbol, jugada en que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo que le permite recorrer todas las bases y anotar una carrera” (act. 2019). La misma acepción se incluye en el *Clave* (2012) y en el *DUE* (2016) con marca de uso en Hispanoamérica, pero en ninguna de estas entradas se registra la marca *EE. UU.*

En los corpus se destaca la difusión del lema en Hispanoamérica y en EE. UU.; en particular en *NOW* se desprende que el uso de la voz no se limita solo al continente americano, sino que está en expansión también en España (387 conc.; mientras que en *CORPES XXI* hay solo 1 muestra de España): quizás esta propagación internacional se debe a la notoriedad que está adquiriendo el juego del béisbol también en Europa y, con esto, también sus tecnicismos. De todos modos, parece oportuno señalar la marca *EE. UU.* en las entradas de esta voz en los diccionarios que incorporan este tecnicismo.

monitorear/monitoreo

Esto para el régimen De Chávez significaba obtener el acceso total para “*monitorear* desde las finanzas personales de un ciudadano hace el historial médico y la actividad electoral”. Este descubrimiento alertó el sensor técnico Anthony Daquín que formó parte del grupo de funcionarios que le viajó a China a conocer el sistema de identidad. (Arias, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 23/11/18)

Con esa información las familias tienen la opción de mantener un constante *monitoreo* de calidad de la escuela, pues el mismo informe refleja la categoría en que se ubica cada escuela a partir de los resultados; así puede estar entre las posiciones 1, 2, 3, las que van de mayor a menor eficiencia. (Guevara, tema Local en *El Tiempo Latino*, 30/11/18)

En estos fragmentos las formas *monitorear* y *monitoreo* tienen el sentido de ‘supervisar constantemente algo’ y son préstamos léxicos del inglés *to monitor* adaptados gráficamente. *Monitorear* añade el sufijo verbal hispano *-ear*, que “forma verbos derivados de sustantivos o adjetivos”, y *monitoreo* el sufijo *-eo*, que significa ‘acción, efecto’ en los sustantivos que proceden de verbos que termina en *-ear* (*DLE*, act. 2019).

Hay que aclarar que solo el *DA* (2010) menciona la procedencia inglesa de estas formas, mientras que los otros diccionarios no indican la etimología inglesa, el *DLE* tampoco cita su uso en Hispanoamérica. En el *DA* se define como anglicismo panamericano: “monitorear: (del ing. *to monitor*) 1. tr. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Supervisar o controlar algo; 2. *Mx, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ur.* Monitorizar” (2010).

En el *DLE* se puede leer: “Monitorear: tr. observar mediante aparatos especiales el curso de uno o varios parámetros fisiológicos o de otra naturaleza para detectar posibles anomalías” (act. 2019)¹⁹⁴; en cambio, el *Clave* (2012) registra *monitorear* con el significado de ‘monitorizar’, es decir, “controlar a un paciente a través de un monitor con un seguimiento continuo de sus constantes vitales” y con marca de uso *en zonas del español meridional*, pero sin indicar la etimología inglesa (2012). Por último, en el *DUE*, aunque tampoco se indica el origen inglés, se especifica el uso americano de la voz: “monitorear: 1. Tr. Hispam. Monitorizar (controlar a través de un monitor). 2. Hispam. Supervisar o controlar algo” (2016).

Conjuntamente, hemos verificado que para 3 diccionarios sobre 4 este verbo con el significado mencionado es de uso más frecuente en Hispanoamérica y un control ulterior en *NOW* revela no solo el uso hispanoamericano largamente difundido sino también que las formas *monitorear* y *monitoreo* se han extendido a EE. UU. y España (este último dato podría explicar la razón por la cual el *DLE* no indica ninguna marca hispanoamericana en la entrada del verbo *monitorear*): en *CORPES XXI* hay 19 casos de *monitorear* procedentes de España y 80 de *monitoreo*; en *NOW* se incluyen 685 de *monitorear* y 1264 de *monitoreo* procedentes de España.

En conclusión, podemos sugerir que estas formas son *anglicismos panamericanos* en expansión internacional; además se propone incorporar la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios que presentan o considerarán incluir estos anglicismos.

no hitter

Con ese último cuadro, por cierto, alcanzó un hito que alimentó aún más la leyenda del “Doc” al lanzar un *no hitter* en su primera presentación de postemporada, uno de los tipos más difíciles de castigar y que ahora, sin estar en este plano, podría tener en sus familiares y amigos el consuelo deportivo de contar con su plaza en el templo de los inmortales para el año 2019. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

¹⁹⁴ En cambio, el *DLE* especifica que la palabra *monitor* procede del inglés: “monitor: (del ingl. *monitor*) aparato electrónico que, a través de señales visuales o acústicas, permite hacer el seguimiento de un proceso o un fenómeno” (act. 2019).

Nuevamente, observamos una expresión técnica del béisbol: *no hitter* es un préstamo léxico no adaptado gráficamente del inglés; su acepción está incorporada solo en el *DA*, en el cual está señalado en cursiva: “*no hitter*. (Voz inglesa). m. *PR*. En el *beisbol*, partido en el que el lanzador no permite que el equipo contrario batee un *hit*” (2010). Esta descripción se incorpora también en el ya mencionado *Glosario del béisbol* de *Wikipedia* en inglés:

No hitter: A game in which one team does not get any hits, a rare feat for a pitcher, especially at the major league level. Also colloquially called a “no-no”. If no batter reaches base safely by any means (walk, error, etc.) the pitcher is said to have pitched a perfect game, which is much rarer than a ‘normal’ (*Wikipedia* s.v. *Anexo: Glosario del béisbol*, últ. cons. mayo 2020).

Sin embargo, hemos averiguado en los corpus que la voz no está difundida solo en Puerto Rico, como indica el *DA* (2010), sino que su uso se ha extendido también en otros países de Hispanoamérica y en EE. UU.: *NOW* devuelve 180 concordancias, *CORPES XXI*, 14. Sugerimos incorporar la marca *EE. UU.* en la entrada del *DA* y en los diccionarios que considerarán incorporar este tecnicismo.

ponche

Figura con Medias Rojas, Azulejos, Yanquis y Astros de Houston obteniendo la Serie Mundial en par de oportunidades con los neoyorquinos, ostenta la marca de más Cy Young en la historia, con 7. Dijo presente entonces Juegos de Estrellas y acumuló 4672 *ponches*. (Soto, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18)

En el mismo ámbito deportivo del béisbol encontramos otro préstamo léxico del inglés, adaptado gráficamente: *ponche*. La voz procede del verbo inglés *to punch* ‘golpear, pegar’ y se incluye solo en el *DA*: “*ponche*: m. *Ho, Ni*. En el *beisbol*, hecho de que el lanzador gane al bateador” (2010). Además, indicamos su definición en el *Glosario del béisbol* en español de *Wikipedia*, donde se notan detalles adicionales, como la “cuenta de los 3 *strikes*”, que hacen retirar el jugador del partido:

Ponche, ponchado: el *strike out* (anotación oficial *K* o *SO*), es la acción de retirar a un bateador con una cuenta de 3 *strikes*, al que la recibe se le suele llamar *poncha* o *ponchado*. La expresión en Venezuela se ha popularizado para denotar a una persona bajo un contexto negativo o desagradable en público (*Wikipedia* s.v. *Anexo: Glosario del béisbol*, últ. cons. mayo 2020).

Hemos verificado que *ponche* es un anglicismo, ya que en el *DLE* se registra el verbo *ponchar*, evidentemente relacionado con nuestro sustantivo, y se especifica que procede del inglés *to punch*:

“ponchar: del inglés *to punch* ‘pegar’, ‘golpear con el puño’, ‘perforar’. 1. tr. *Col., Cuba, Guat., Méx., Nic., Pan. y Ven.* En el béisbol, eliminar a un bateador; 2. prnl. *Col., Cuba, Nic., P. Rico y Ven.* Dicho de un bateador de béisbol: Quedar eliminado en su turno de batear” (act. 2019).

Sin embargo, en el diccionario de referencia del español no se registra el sustantivo correspondiente *ponche*.

De la investigación de la difusión de la voz *ponche* en *NOW*, a través de la búsqueda de las coocurrencias de *ponche* con *base* (235), *bateadores* (99) y *bolas* (173), se infiere que el empleo de este tecnicismo no es limitado solo a Honduras y Nicaragua, como indica el *DA* (2010), sino que es de uso hispanoamericano y también estadounidense. En *CORPES XXI* y en el *Corpus de control de la prensa* no se han encontrado resultados, tampoco *NOW* ha ofrecido ejemplos de colocaciones significativas. Sugerimos incluir la marca *EE. UU.* en la definición del lema en los diccionarios que incluyen este tecnicismo.

tienda por departamento

La *tienda por departamento* Macy’s, está ofreciendo sus mejores ofertas para sus clientes como lo hace año tras año. (Redacción, tema Estilo de Vida, en *El Tiempo Latino*, 23/11/18/a)

En este fragmento, *tienda por departamento* es un calco léxico estructural de la expresión inglesa *Department Store*: “a large shop stocking many varieties of goods in different departments” (*Oxford Lexico*, últ. cons. noviembre 2020). En este calco, *tienda* es la traducción de *store* y *por Departamento* de *Department*, aunque la indicación de que se trata de un calco del inglés no está señalada por ningún diccionario.

En las obras lexicográficas solo se registra como una locución de uso en Hispanoamérica con el sentido de ‘grandes almacenes’: “tienda por departamentos: f. *Cuba y Ven.* grandes almacenes” (*DLE*, act. 2019); en el *DUE* también se confirma esta acepción, aunque se añaden ulteriores marcas diatópicas: “tienda por departamentos: C. Rica, Cuba, Méx., Nic., Pan., P. Rico, Ven. Grandes almacenes” (2016). El *DA*, en la *sub voce tienda*, propone 3 diferentes compuestos:

d. Tienda de departamentos: f. *RD, Ve.* Gran establecimiento dividido en departamentos, donde se venden productos de todo género. (tienda por departamentos). ◆ tienda departamental.

e. Tienda departamental: f. *Mx.* tienda de departamentos.

f. Tienda por departamentos: *Cu, PR.* tienda de departamentos.

Observamos un aquí un caso de variación diatópica relacionado con compuestos, esto es, formas pluriverbales que se emplean en regiones hispanoamericanas distintas. La definición *f* indica un uso en Cuba y Puerto Rico, mientras que, en otra isla de las Antillas, República Dominicana, se ha difundido el compuesto *tienda de departamentos*, de uso también en Venezuela. Por otro lado, en México existe la locución *tienda departamental*. El *Clave* (2012) no incluye esta expresión.

Sin embargo, hay que notar que en los diccionarios del español se registra a expresión *tienda por departamentos* (así como *tienda de departamentos*) siempre con el segundo elemento de este compuesto preposicional (N + prep. + N) en plural, mientras que en el texto del artículo se lee, en singular, *tienda por departamento*. De este último detalle hemos deducido que la locución encontrada es un calco léxico estructural del inglés de tipo literal, porque los compuestos nominales ingleses suelen aparecer con sustantivos en singular, como en este caso, *Store Department*.

En los corpus, la expresión *tienda por departamentos* tiene difusión en Hispanoamérica y en EE. UU. mientras que la locución original en singular, *tienda/s por departamento*, muestra menos concordancias, pero siempre de extensión panamericana, especialmente en Perú, Chile y además hay algunas concordancias en EE. UU.: 2071 en *NOW* y 25 en *CORPES XXI*. Proponemos la inserción de la marca *EE. UU.* en las entradas de los diccionarios que incorporan o considerarán registrar esta expresión.

7.1.3.4. Estadounidismos

Entre las voces detectadas, señalamos los *estadounidismos léxicos*: tanto algunos ya comentados (cfr. 3.1.3.4. y 5.1.3.4.), es decir, *Departamento* y *charter* (escuela), como otros nuevos, como es el caso de *doorbuster*, “*medio término*” y *navegador*. *Doorbuster* y *navegador* designan referentes específicos de EE. UU., mientras que “*medio término*” va a duplicar las expresiones del español general *medio mandato* o *medio período*, aunque *medio término* resulta más habitual y característico entre los hispanounidenses por analogía con el inglés *mid-term*, de forma similar.

Por otro lado, se han observado algunos *estadounidismos gráficos*: *casting*, *marketing*, *ranking*, *slogan*, *stock*, *tweet*.

Léxicos

Para las voces siguientes, sugerimos considerar su inclusión en los diccionarios que suelen recoger los estadounidismos: *doorbuster* y *navegador* aún no se han incluido en el *DAEE* (2018), mientras que *término* ‘mandato recibido por un político’ no solo está incorporado, sino que es un estadounidismo semántico que está expandiéndose internacionalmente.

doorbuster

Gracias a los *doorbusters* en Macy’s puedes adquirir con muy poco dinero regalos para familia y amigos. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 23/11/18/a)

La voz *doorbuster* no está registrada en los diccionarios del español, tampoco en el *DAEE* (2018) y su difusión en los corpus es mínima. En los diccionarios del inglés se observa su significado de ‘oferta a tiempo limitado’, un uso estadounidense: “*doorbuster*: *informal* US (in retailing) a special discount price available for a limited period, typically during special early-opening hours” (*Oxford Lexico*, últ. cons. mayo 2020); “*doorbuster*: a deeply discounted item or price promoted as part of a special sale” (*Merriam-Webster*, últ. cons. mayo 2020).

Dado que las pocas concordancias reconocidas en *NOW* proceden solo de textos estadounidenses, 11 concordancias sobre 13, consideramos *doorbuster* como un estadounidismo, un préstamo léxico no adaptado del inglés que designa un referente específico de la cultura estadounidense (no hay resultados en *CORPES XXI*).

medio término

Nunca se habían visto tantas mujeres presentarse en unas elecciones a “*medio término*”,¹⁹⁵ como también la diversidad racial y religiosa. (Roldán Robles, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 16/11/18)

La locución *elecciones a medio término* es un calco léxico estructural de la expresión inglesa *mid term election*, donde *término* es préstamo semántico análogo del inglés *term* ‘período, mandato’, como se puede verificar en el *Oxford Lexico*: “*term*: Law A tenancy of a fixed period” (últ. cons. mayo 2020). Por lo tanto, la voz *término*, ya existente en español con varios significados, toma el contenido semántico aludido del inglés gracias a su similitud formal con la voz inglesa *term*.

Pues bien, este anglicismo no está difundido en todos los territorios hispanófonos, sino que es de uso propio en el español de EE. UU., en efecto, está incorporado en el *DAEE* como estadounidense:

término: [ˈter.mi.no] m. (<ing. term) Mandato, legislatura. Ej.: «desde su primer término, entre 1989 y 1994, el cónsul trabajó para los derechos de la inmigración». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: mandato, periodo (2018).

Además, en esta definición se señala que *término* es préstamo semántico del inglés *term* (2018), incluso el periodista siente la necesidad de poner entre comillas la expresión como si supiera que esta podría resultar ajena a algunos hispanohablantes.

Sin embargo, en *NOW* la búsqueda de la expresión *elecciones de medio término* ofrece numerosas concordancias (2616), difundidas en gran parte de los territorios hispanófonos, además que en EE. UU., mientras que en *CORPES XXI* se encuentran 34 casos totales procedentes de las Antillas, Río de la Plata, México y de EE. UU. no se observa ningún resultado. No se excluye que el estadounidense en cuestión, que se emplea en el ámbito de las elecciones estadounidenses, haya alcanzado una difusión marcada en la prensa internacional que suele poner el foco en el tema.

navegador (del Obamacare)

En los últimos dos años, la administración Trump ha recortado a los fondos para los *navegadores del Obamacare*, que ayudan a las personas a inscribirse para tener seguro de salud. (Galewitz, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 7/12/18)

La voz considerada se refiere a un ‘técnico que ayuda a las personas a encontrar el seguro de salud más apropiado en la oferta del mercado’; en particular, en este contexto, son

¹⁹⁵ La voz aparece entre comillas en el artículo, la cursiva es nuestra.

los técnicos que trabajan bajo la conocida reforma sanitaria llamada *Obamacare*, firmada en 2010. De hecho, a raíz de la aprobación de la ley se ha afianzado una nueva figura profesional: “Technically, a navigator is an organization or person trained and able to help consumers, small businesses, and their employees as they look for health coverage options through the Marketplace, including completing eligibility and enrollment forms” (Harris, últ. cons. noviembre 2020). También en el citado artículo de *PRENSEEU18* se hace hincapié en la función de estos profesionales, que son “[...] los *navegadores del Obamacare* que ayudan a las personas a inscribirse para tener seguro de salud”.

En efecto, *navegador* es un préstamo semántico análogo del inglés *navigator*: *navegador* es una forma ya existente en el español, que tiene varios significados, pero en este contexto estadounidense designa un elemento exclusivo de esta sociedad, de hecho, lo clasificamos como un estadounidense. Este lema no está registrado en el *DAEE* (2018) y tampoco en los corpus se han encontrado resultados relevantes (además tampoco con la función *Colocados* se han encontrado coocurrencias o colocaciones significativas). Proponemos hacer un control ulterior en otra documentación y considerar la inclusión en una eventual nueva edición del *DAEE* o en un eventual diccionario futuro dedicado a los estadounidismos.

Gráficos

Las voces *casting*, *marketing*, *ranking*, *slogan*, *stock* y *tweet* son anglicismos que se emplean manteniendo su forma ortográfica original inglesa, mientras que los diccionarios consultados proponen su variante adaptada o semiadaptada al español, que son *castin* ‘audición’, *marquetín* ‘mercadotecnia’, *ranquin* ‘clasificación de mayor a menor’, *eslogan* ‘mensaje breve y original de asunto político o publicitario’, *estock* ‘existencias, reservas’¹⁹⁶ y *tuit* ‘mensaje breve enviado en la red social Twitter’.

La elección, consciente o no, de la forma original inglesa por parte del periodista hispanounidense indica que él está condicionado por la ortografía inglesa, que le parece la más correcta o natural en su entorno, dominado por anglohablantes. Es cierto que el uso de la forma ortográfica original inglesa no es nada novedoso o excepcional, pero en el contexto estadounidense reconocemos que se trata de una actitud específica de los hispanos de EE. UU., descrita, como ya se ha recalado por López García-Molins (2014: 76-83).

¹⁹⁶ Al respecto, el *Clave* indica que la forma ortográfica inglesa original, *stock*, es un anglicismo innecesario que puede ser remplazado por *existencias* o *reservas*.

7.1.3.5. Anglicismos ocasionales

Las voces detectadas como *anglicismos ocasionales* son *cadaver dog* y *deals*. No están registradas en los diccionarios del español y tampoco se desprenden muestras de ellas en los corpus, donde su difusión es nula o mínima. Por estas razones, estamos antes a un cambio de código brusco actuado por el periodista que emplea ocasionalmente estos dos anglicismos que no están integrados en el español de EE. UU. En particular estas voces funcionan como ocasionalismos, como *one-time borrowing* (cfr. 2.4.): aunque no son de uso común en el español de EE. UU., el periodista quiere emplearlos en lugar de sus equivalentes en español, *perro buscador de cadáveres* o *perro rastreador* y *negocios*, quizás para acercarse a la cultura angloestadounidense o por comodidad en el usar expresiones que le resultan más eficaces y habituales en inglés. Estas voces, como resultado de un cambio de código, son manifestaciones del *español popular estadounidense* o *espanglish*.

deals

Diferentes tiendas ofrecen diversos “*deals*”¹⁹⁷ para cientos de productos, te mostramos algunos disponibles. (Redacción, tema Estilo de Vida, en *El Tiempo Latino*, 23/11/18/b)

El *anglicismo deals* ‘negocios’ ha surgido por un cambio de código, deseado o inesperado, por parte del periodista que también lo marca entre comillas para subrayar su ortografía extranjera; *deal* se define de la manera siguiente: “An attractive price on a commodity for a purchaser; a bargain” (*Oxford Lexico*, últ. cons. mayo 2020). Es cierto que el periodista hispanófono, competente en español, conoce la voz correspondiente *negocios*, pero decide conscientemente o no emplear la forma inglesa. De hecho, el cambio de código no es una falta de competencia léxica en español, sino una práctica bilingüe que produce la inserción de anglicismos ocasionales en español.

Hay que aclarar que el lema *deal* está registrado en el *Clave* (2012), pero con la acepción de ‘acuerdo’, que es diferente de la definición que hemos comentado. En los corpus del español no se encuentran concordancias significativas de esta voz: menos de 5 casos apropiados en *NOW*; solo 1 caso en *CORPES XXI*.

cadaver-dog

Los voluntarios que están participando en estas actividades de rescate varían en edad, son tantos hombres como mujeres, “una muestra representativa de nuestra comunidad”, dijo Ben Ho, quien

¹⁹⁷ La voz *deals* en el texto se presenta entre comillas, la cursiva es nuestra.

coordina los equipos de *cadaver-dog* para la oficina del servicio de emergencia del gobernador de California. (Redacción, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 23/11/18)

La expresión *cadaver-dog* se refiere a ‘los perros de rescates’, que detectan los cadáveres y los restos humanos durante eventos trágicos. Es una expresión inglesa técnica relacionada al ámbito de los servicios policíacos; en el sitio de traducción *Context-Reverso* (que propone a sus usuarios una oferta de traducciones gracias al empleo de dos corpus paralelos en las dos lenguas seleccionadas), se nota que la denominación correspondiente a *cadaver-dog* en español es *perro rastreador* o *perro buscador de cadáveres*. Sin embargo, el periodista, conscientemente o no, utiliza la denominación inglesa. En este caso, dado que se trata de un tecnicismo, es verosímil que el autor desconozca la expresión correspondiente en español y que, por consiguiente, emplee la forma inglesa con la que probablemente estará más familiarizado. Al contrario, también es posible que el autor emplee voluntariamente la denominación inglesa porque le resulta más directa y eficaz de la española o porque supone que su público no conoce esta denominación técnica en español.

Cadaver-dog, obviamente, no está registrado en los diccionarios del español; tampoco en los corpus se averigua su presencia en textos en castellano.

7.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS		
NEOLOGÍA DE FORMA		
NEOLOGÍA DE SIGNIFICADO	llegador/a	
NEOLOGÍA POR PRÉSTAMO (LÉXICO O SEMÁNTICO O CALCO LÉXICO ESTRUCTURAL)		
CREACIÓN HÍBRIDA		

Tabla DC16. Nuevas creaciones léxicas y semánticas

llegador/a

Los temas siguientes de Monte Sagrado tienen una variedad impresionante de ritmos post-punk y neo-psicodélicos que son el complemento perfecto a la letra *llegadora* y descriptiva. (Morales, tema Entretenimiento en *El Tiempo Latino*, 16/11/18).

El adjetivo *llegador/a* en este contexto, donde se habla de la letra de una canción, tiene el sentido de ‘algo que llega al alma, al corazón’ o ‘conmover/a’, como también averiguamos en *NOW* (hemos investigado la voz *llegadora*). En dicha herramienta se han encontrado 43 concordancias, de las cuales 21 se han empleado con el significado señalado. En cambio, en *CORPES XXI* no hemos obtenido casos significativos. Los resultados se sitúan especialmente en textos mexicanos y estadounidenses. El adjetivo *llegador* no está registrado en los diccionarios con el sentido considerado.

Hay que notar que el adjetivo *llegador* es empleado también en el ámbito del fútbol europeo para designar una tipología de jugadores, el ‘defensor del medio centro’ muy hábil, que contrasta las acciones de los adversarios (en italiano se denomina *incontrista*; cfr. *Garzanti*, últ. noviembre 2020): en *NOW* se observan también concordancias con este sentido.

Es evidente que este adjetivo nace de la raíz verbal *llegar* y en nuestro caso *llegador* presenta una extensión metafórica de este verbo, ‘algo que llega directo al corazón de una persona’. Dada su ausencia en los diccionarios y su presencia mínima en los corpus, se ha clasificado como una nueva creación semántica, dado que se trata de un proceso de neología por significado.

Además, hay que subrayar que el autor del artículo, Ed Morales,¹⁹⁸ es un novelista y poeta, figuras que suelen dispensar neologismos lingüísticos

7.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

Como hemos detallado en 2.4., hemos notado que en *PRENSEEU18* los periodistas hispanounidenses cultivan algunas estrategias de mediación entre el inglés y el español para obtener una comunicación exitosa con el público y para que las informaciones ofrecidas resulten útiles y a favor de los hispanófonos que aún no comprenden plenamente las denominaciones inglesas de la sociedad estadounidense o que además no tienen una competencia adecuada en inglés: estos hispanófonos pueden ser los recién llegados en el país o la primera generación de migrantes que conservan más profundamente su lengua y cultura de herencia con respecto a su hijos y nietos bilingües.

Hemos observado que estas mediaciones realizadas por los redactores se fundamentan en una finalidad auténticamente didáctica: no solo ellos quieren enseñar, explicar, describir la sociedad estadounidense con sus tradiciones y denominaciones anglófonas, sino que también desean ofrecer a los hispanófonos las herramientas para integrarse e identificarse en el entorno social para que no se encuentren desprevenidos frente a las incomprensiones lingüísticas que pueden surgir entre el inglés y el español.

Por esta razón los periodistas muy frecuentemente sienten la necesidad de una mediación del inglés al español y, para ello, emplean diferentes estrategias, que hemos clasificado según lo anteriormente expuesto (cfr. 2.5.). No volvemos a recopilar aquí expresiones y siglas ya encontradas y estudiadas en las cabeceras precedentes.

¹⁹⁸ <https://edmorales.net/about/>, últ. cons. mayo 2020.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS

<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
<p>‘checks and balances’, es decir de mejores pesos y contrapesos</p> <p>ICE, (servicio de Inmigración y Control de Aduanas)</p> <p>La ‘Fearless Girl’ (niña sin miedo) pasó a ser la ‘Feraful Girl’ (niña temerosa)</p>	<p>Administración de Drogas y Alimentos (FDA)</p> <p>Asociación Nacional de Funcionarios Latinos Elegidos y Nombrados (NALEO)</p> <p>Asociación Nacional del rifle (NRA)</p> <p>becas juveniles HHF (conocidas oficialmente como The Youth Awards)</p> <p>Centro de Recursos para Centroamericanos CARECEN</p> <p>Coalición de Organizaciones Latinas de Virginia, (VACOLAO) por sus siglas en inglés</p> <p>Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA)</p> <p>Estatus de Protección Temporal (TPS)</p> <p>Federación Internacional de Tenis (ITF)</p> <p>Galería latina Familia Molina (Molina Family Latino Gallery)</p> <p>Hombre Araña (Spider-Man)</p> <p>impuesto (“taxes” en inglés)</p> <p>Ley de Cuidado de Salud Asequible (ACA)</p> <p>Oficina del Alcalde para Asuntos Latinos MOLA</p> <p>Programa de Acción Diferida (DACA por sus siglas en inglés)</p> <p>Programa de Seguro de Salud Infantil (CHIP)</p> <p>residencia permanente (Green card o tarjeta verde) (mediaciones en cadena, inversa y directa)</p> <p>Sistema de Escuelas Públicas Autónomas, conocidas como charter</p> <p>Servicio Interno de Rentas (IRS por sus siglas en inglés)</p>		<p>Azulejos de Toronto</p> <p>Departamento Correccional de Minnesota</p> <p>Departamento de Salud Pública</p> <p>Departamento del Tesoro</p> <p>Gigantes de San Francisco</p> <p>Juego de Estrellas</p> <p>Ley de Cuidado de Salud Asequible</p> <p>Ley de Valores de California</p> <p>Medias Rojas</p> <p>Marineros de Seattle</p> <p>Oficina de Asuntos Latinos de la Alcaldía</p> <p>Oficina del Alcalde para Asuntos Latinos</p> <p>Oficina de Servicios de Emergencia del gobernador de California</p> <p>Piratas de Pittsburgh</p>	<p>MLB (liga deportiva estadounidense, <i>Major League Baseball</i>, sin mediación)</p> <p>NHL (liga deportiva estadounidense <i>National Hockey League</i>, sin mediación)</p> <p>NAFTA (tratado comercial norteamericano, <i>North American Free Trade Agreement</i>, sin mediación)</p> <p>CBP (institución estadounidense, <i>Customs and Border Protection</i>, ausencia de mediación)</p>

	<p>toro de Wall Street (Charging Bull)</p> <p>[...] villano verde. El “Mean One”</p>			
--	--	--	--	--

Tabla DC17. Clasificación de las estrategias de mediación

7.2.1. Anglicismos mediados directamente

Entre los anglicismos mediados directamente se encuentran expresiones y siglas traducidas del inglés al español:

“checks and balances”, es decir de mejores pesos y contrapesos

Viene un año de más ‘*checks and balances*’, es decir de mejores pesos y contrapesos para limitar a la administración Trump sobre todo por parte del nuevo Congreso electo. (Jatar, en *El Tiempo Latino*, 28/12/18)

En este fragmento, la periodista cita una locución en inglés de uso en el ámbito político, *checks and balances*, que pronto media al español a través del conector explicativo *es decir* y con la traducción *pesos y contrapesos*. De hecho, la locución original se registra en los diccionarios del inglés con esta definición: “checks and balances: a system that allows each branch of a government to amend or veto acts of another branch so as to prevent any one branch from exerting too much power” (*Merriam-Webster*, últ. cons. noviembre 2020). La autora con esta estrategia quiere emplear la locución en inglés para que los lectores hispanófonos la reconozcan o se acostumbren a ella, pero al mismo tiempo quiere ser clara y establecer una comunicación transparente con el público que está familiarizado con ella.

ICE (servicio de Inmigración y Control de Aduanas)

Cuando los inmigrantes indocumentados temen que la policía los entregue a ellos o a su familia a ICE, (*servicio de Inmigración y Control de Aduanas*) no informan sobre los delitos ni cooperan con las autoridades judiciales, tampoco buscan ayuda cuando son víctimas. (Guevara, tema Inmigración y Frontera en *El Tiempo Latino*, 28/12/18)

En este contexto la sigla inglesa ICE, que se refiere en inglés al *U. S. Immigration and Customs Enforcement*, es traducida, entre paréntesis, con su expresión correspondiente en español. El autor a través de esta mediación quiere desarrollar el contenido de la sigla y traducirla directamente al español para que sea comprensible a los lectores no acostumbrados.

La “Fearless Girl” (niña sin miedo) pasó a ser la “Fearful Girl” (niña temerosa)

La “Fearless Girl” (niña sin miedo) pasó a ser la “Fearful Girl” (niña temerosa) por un breve periodo de tiempo. La escultura de bronce, ubicada frente al toro de Wall Street (charging bull) en Nueva York, recibió un chaleco antibalas como forma de protesta contra los tiroteos masivos ocurridos en Estados Unidos. (López Abreu, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 16/11/18)

Las denominaciones inglesas *Fearless Girl* y *Fearful Girl*, que se refieren precisamente a la estatua de una niña posicionada frente a la escultura del toro de Wall Street en Nueva York, están mediadas entre paréntesis con su traducción correspondiente al español, la *niña sin miedo* y la *niña temerosa*. De esta manera, el periodista permite que sus lectores comprendan el significado intrínseco de estos dos nombres que revelan el mensaje que la estatua representa.

7.2.2. Anglicismos mediados inversamente

Las expresiones y denominaciones mencionadas en español, que se refieren a referentes y nombres de entidades angloestadounidenses nominados originalmente en inglés, caracterizan esta estrategia, en la cual el periodista, al lado de la expresión en español que ha empleado, cita la forma original inglesa correspondiente, para que los lectores hispanófonos la identifiquen y la ubiquen correctamente en su entorno social y en su repertorio léxico.

Entre las expresiones mediadas inversamente, del español al inglés, destacamos las que están mediadas a través de la sigla inglesa correspondiente, justo al lado de la expresión en español: se trata principalmente de denominaciones de instituciones o entidades estadounidenses para los cuales el autor menciona la sigla inglesa correspondiente. Analizamos solo los anglicismos mediados inversamente aún no observados en este estudio, desarrollando para cada expresión los componentes de las siglas inglesas citadas:

- “Administración de Drogas y Alimentos (FDA)”: *Food and Drug Administration*;
- “Asociación Nacional de Funcionarios Latinos Elegidos y Nombrados (NALEO)”: *National Association of Latino Elected and Appointed Officials*;
- “Asociación Nacional del rifle (NRA)”: *National Rifle Association*;
- “Centro de Recursos para Centroamericanos CARECEN”: *Central (C) American (A) Resource (RE) Center (CEN)*;
- “Coalición de Organizaciones Latinas de Virginia, (VACOLAO) por sus siglas en inglés”: *Virginia (VA) Coalition (CO) of Latino (LA) Organizations (O)*;
- “Federación Internacional de Tenis (ITF)”: *International Tennis Federation*;
- “Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA)”: *U. S. Department of Agriculture*;

- “Estatus de Protección Temporal (TPS)”: *Temporary Protection Status*;
- “Ley de Cuidado de Salud Asequible (ACA)”: *Affordable Care Act*;
- “Oficina del Alcalde para Asuntos Latinos MOLA”: *Mayor’s Office on Latino Affairs*;
- “Programa de Acción Diferida (DACA por sus siglas en inglés)”: *Deferred Action for Childhood Arrival*;
- “Programa de Seguro de Salud Infantil (CHIP)”: *Children’s Health Insurance Program*;
- “Servicio Interno de Rentas (IRS por sus siglas en inglés)”: *Internal Revenue Service*.

Además, agregamos otra tipología de anglicismos mediados inversamente donde hay frases o nombres mencionados en español, mediados prontamente por la traducción en inglés correspondiente. El periodista emplea esta estrategia para que el lector sepa conectar las dos denominaciones al mismo referente y para que aprenda a indicarlo en las dos lenguas:

- “toro de Wall Street (Charging Bull)”;
- “Hombre Araña (Spider-Man)”;
- “[...] villano verde. El “Mean One”;
- “Galería latina Familia Molina (Molina Family Latino Gallery)”;
- “becas juveniles HHF (conocidas oficialmente como The Youth Awards)”;
- “Se acerca la época de declarar su impuesto (“taxes” en inglés)”;
- “Sistema de Escuelas Públicas Autónomas, conocidas como chárter”;
- “residencia permanente (Green card o tarjeta verde)”.

Las denominaciones *Charging Bull* y *Spider-Man* nacen originalmente en inglés; el *Grinch*, el personaje novelesco celebre por ser el antagonista de la Navidad, es definido también como el *Mean One*, que en español corresponde a *villano*: *verde* es un adjetivo empleado por el autor para recordar el color de su piel, además, este introduce esta mediación justo después del punto de conclusión, al iniciar una nueva frase.

A continuación, con la mediación al inglés de *Molina Family Latino Gallery*, entre paréntesis, el periodista quiere indicar al lector el nombre de esta galería en su versión en inglés, quizás la ubique de manera más eficiente en su entorno; asimismo, por la misma razón, el autor clarifica que las *becas juveniles HHF* (donde HHF está por la *Hispanic Heritage Foundation*) se conocen oficialmente con la denominación inglesa *The Youth Awards*.

Conjuntamente, parece surgirle natural al periodista poner entre paréntesis la traducción al inglés, *taxes*, a la voz española *impuesto*, para que el lector, que necesita declarar su impuesto, sepa conectar este concepto a la voz inglesa que es por cierto muy empleada en la sociedad: de

hecho, *taxes* aparece en documentos, canales informativos, comunicaciones que sirven para cumplir esta práctica fiscal. Al mismo tiempo, se observa una estrategia similar en el caso de “Sistema de Escuelas Públicas Autónomas, conocidas como *chárter*”, donde el redactor quiere precisar que este sistema escolar es conocido popularmente en la sociedad angloestadounidense con la denominación de *charter (school)*.

Finalmente, destacamos un caso de *mediación inversa y directa encadenada*: con esta mediación el redactor pone dos informaciones en el mismo paréntesis, no solo desea enseñar al lector que cuando se habla de la residencia permanente es preciso hacer referencia al permiso cuyo nombre original inglés es *Green Card*, sino también que en español esta denominación se traduce con *tarjeta verde*; de esta manera la comunicación resulta eficiente y exitosa.

7.2.3. Estadounidismos culturales en calcos

Los calcos léxicos estructurales analizados, literales o aproximados, forman parte de las estrategias de mediación actuadas por los redactores que quieren traducir al español las denominaciones de instituciones o entidades culturales estadounidenses. Estos calcos léxicos estructurales ya se han integrado en la comunicación pública en español en EE. UU. (cfr. 3.2.3.), como también se puede averiguar en los corpus. Solo en algunos pocos casos puede tratarse de calcos *ex novo* salidos por la pluma de los periodistas; en este caso, los calcos tienen pocas concordancias en los corpus, dato que indica que su uso es aislado y esporádico. En la tabla siguiente, indicamos los calcos encontrados: si en los corpus resultan pocas concordancias de los fenómenos detectados puede significar tanto que el calco no se haya integrado completamente en el español —porque, por ejemplo, se usa la denominación original inglesa con más frecuencia—, como que se trate de una creación *ex novo* de uso ocasional de algunos autores; indicaremos estos rasgos en la columna *detalles*.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Azulejos de Toronto	<i>Toronto Blue Jays</i>	Calco literal (donde <i>blues jays</i> , especie de pájaro americano, se traduce en español con <i>azulejos</i>)
Departamento Correccional de Minnesota	<i>Minnesota Department of Corrections</i>	Calco literal
Departamento de Salud Pública	<i>Department of Public Health</i>	Calco literal
Departamento del Tesoro	<i>Department of the Treasury</i>	Calco literal
Gigantes de San Francisco	<i>San Francisco Giants</i>	Calco literal
Juego de Estrellas	<i>All- Stars Game</i>	Calco aproximado

		(este torneo de béisbol es conocido en EE. UU. como <i>All- Stars Game</i> ; en español se omite la traducción del adjetivo <i>all</i>)
Ley de Cuidado de Salud Asequible	<i>Health Care Accessibility Act</i>	Calco literal
Ley de Valores de California	<i>California Values Act</i>	Calco literal
Medias Rojas de Boston	<i>Boston Red Sox</i>	Calco literal (este es el nombre del equipo de béisbol de Boston; <i>sox</i> es simplificación gráfica de <i>socks</i> , 'medias')
Marineros de Seattle	<i>Seattle Mariners</i>	Calco literal
Oficina de Asuntos Latinos de la Alcaldía Oficina del Alcalde para Asuntos Latinos	<i>Mayor's Office on Latino Affairs</i>	Calco literal
Piratas de Pittsburgh	<i>Pittsburgh Pirates</i>	Calco literal
Oficina de Servicios de Emergencia del gobernador de California	<i>California Governor's Office of Emergency Services</i>	Calco literal

Tabla DC18. Estadounidismos culturales en calcos

7.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

Hemos notado algunas siglas inglesas que representan entidades y elementos culturales estadounidenses que no se desarrollan en sus componentes o se median por parte de los redactores. Interpretamos dicha estrategia como una ausencia de mediación provocada por la fuerte influencia de la lengua inglesa, y sus denominaciones, en la sociedad: los periodistas condicionados por la presión social del inglés no sienten la necesidad de explicar estas siglas inglesas a sus lectores hispanófonos, dado que imaginan que saben identificarlas y entenderlas porque se tratan de siglas populares, de uso frecuente en la comunicación pública. Son siglas que se refieren a entidades deportivas, política e institucionales:

- MLB: *Major League Baseball*;
- NHL: *National Hockey League*;
- NAFTA: *North American Free Trade Agreement*;
- CBP: *Customs and Border Protection*.

7.3. Observaciones

VOZ O EXPRESIÓN	<i>EL TIEMPO LATINO</i>	<i>PRENSEEU18</i>
Abierto (de Australia)	1	1
adrenalina	1	3
aplicación	1	2
autofoto	1	1
average	2	2
balompié	4	4
bar	1	4
béisbol	1	2
bola	1	1
boom	1	1
cadaver-dog	1	1
cajón de bateo	1	1
campus	1	3
canasta básica	1	1
casting	1	2
cesta básica	1	1
chárter (escuela)	1	5
club	5	15
complemento	1	4
corporación	2	6
corte (medición)	1	1
country	1	2
cover	1	1
crucial	1	5
deals	1	1
dedicado/a	1	1
Departamento	3	48
detección	1	2
detectar	2	13
dólar	14	89
doorbuster	1	1
dopaje	1	2
dramáticamente	1	2
dupla	1	1
estatus	6	13
estrés	1	8
fanaticada	1	2
fans	2	3
festival	3	7
filme	1	2
flash	1	1
fórmula	1	2
frijol/frejol	1	6
fútbol-futbol	4	26

futbolista	1	5
gaita	1	1
gasolina	1	7
hacer un llamado	1	5
hallaca o hayaca	1	2
hip hop-hip-hop	1	1
house	1	1
impeachment	1	1
interferencia	1	1
jonrón	1	1
líder	13	62
liderar	3	16
liderazgo	5	10
llegador/a	1	1
mánager	1	1
manejar	1	15
mango	1	2
marketing	1	3
medio término	1	2
mesada	1	1
monitorear	1	3
monitoreo	1	4
mordida/untada/coima	1	2
navegador	1	1
no hitter	1	1
padrón electoral	1	1
panetón	1	1
ponche	1	1
pop	1	4
porcentaje	4	12
punk	1	2
ranking	2	4
récord	4	12
reggae	2	2
remolcar	1	1
rescatista	1	1
riff	1	1
rock	1	3
rol	2	4
ron	1	1
rubro	1	1
Salón de la Fama	1	1
set (estudio)	1	1
set (parte de un partido)	1	1
set (conjunto de)	1	1
Sheriff	1	4
show	3	8

slogan	1	1
soñadores	2	2
soul	1	3
stock	1	2
sueño americano	2	4
suplemento	2	4
tenis (deporte)	1	2
tenista	1	1
tienda por departamento	1	1
tolda	1	1
top (prenda de vestir)	1	1
top (máximo)	2	2
tranvía	1	4
tuitear	2	6
tuit	1	4
turista	1	7
tweet	1	1
uniformado	1	1
web	3	19
Wi-Fi~wifi	2	1
TOTAL	184	---

Tabla DC19. Comparación de las frecuencias de las voces en El Tiempo Latino y en PRENSEEU18

El análisis léxico de *El Tiempo Latino* delinea que el español empleado es fuertemente caracterizado por los anglicismos y por regionalismos mixtos, que representan la confluencia de hispanófonos de origen diferente en el territorio.

Una vez más, como observado hasta ahora, los *anglicismos panhispánicos* de difusión internacional (de uso no solo en el español, sino también en otras lenguas) son la tipología léxica más difundida en el semanario. Es una prueba de ello el hecho de que archiconocidos anglicismos panhispánicos son los anglicismos más empleados en la sección del semanario *El Tiempo Latino* y también en *PRENSEEU18*, en el cual, entre las voces aún no mostradas con sus ocurrencias totales, se observa *liderazgo* con 10 ocurrencias, *club* (15), *porcentaje* (12), *récord* (12) y *balompié* (4).

De la *Tabla DC15* se desprende que la representación de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios consultados es bastante amplia sin discordancias profundas: el *Clave* (2012) es la obra lexicográfica que se clasifica en primera posición para la incorporación de estos anglicismos detectados, dado que define 48 de los 54 anglicismos panhispánicos detectados; mientras que se posicionan empatados, solo una posición más abajo, el *DLE* (act.2019) y el *DUE* (2016) con 47 anglicismos registrados.

Otra clase de palabras muy popular en este semanario y en nuestro corpus en su conjunto es el *estadounidismo Departamento* (3 ocurrencias en *El Tiempo Latino*; 48 en *PRENSEEU18*), dato que nos comunica que la prensa hispanounidense se distingue por estos anglicismos especiales, específicos y únicos de EE. UU.

Por lo que se refiere a los restantes anglicismos seleccionados, evidenciamos que los *anglicismos panamericanos* son la tipología que se clasifica en segunda posición por presencia en el ámbito de las voces inglesas del semanario, y se subraya que en gran parte estos son tecnicismos del béisbol, que es un deporte muy conocido en el continente, pero que es practicado también en España, donde se detecta el uso, por ejemplo, de *jonrón*, además se extiende a España también el verbo *monitorear* y el sustantivo *monitoreo*. En general, señalamos que en los diccionarios que registran los anglicismos panamericanos falta la inclusión de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas mencionadas, salvo que para la voz *aplicación*: dado que se desprende de nuestra investigación que la difusión de estas voces en EE. UU. es respaldada por los corpus, sugerimos que se inserte esta marca en las obras que incluyen los anglicismos panamericanos y proporcionan una descripción diatópica detallada.

En cuanto a los *anglicismos no registrados en expansión panhispanica* se trata, a veces, de expresiones complejas que comprensiblemente pueden no estar incluidas por los diccionarios del español, es el caso de *Salón de la Fama* o de *sueño americano*, o denominaciones políticas, como *soñadores*, mientras que se propone considerar la inclusión de voces monomorfémicas como *cover*, de amplio uso en el ámbito musical, y de *suplemento*, dado su índice de empleo panhispanico.

En la anteúltima posición con respecto a los anglicismos, hallamos los estadounidismos. Entre los léxicos se encasillan los ya notos *Departamento* y *charter* ('escuela'), mientras que reconocemos la expresión adverbial *medio término*, donde *término* ya es registrado por el *DAEE* (2018), mientras que, por otro lado, sugerimos considerar incorporar en este repertorio lexicográfico especializado en anglicismos de EE. UU. los estadounidismos *doorbuster* y *navegador*.

En último lugar, en el ámbito de los anglicismos, mencionamos las voces ocasionales que son manifestaciones del *español popular estadounidense* o *espanGLISH*: consideramos que el uso del tecnicismo inglés *cadaver-dog* es consciente y voluntario por parte del periodista, que quizás desconoce el tecnicismo correspondiente en español (*perro rastreador*) o piensa que sus lectores no lo conocen, dado que el tecnicismo en inglés es más empleado en el entorno anglófono. Por otro lado, el uso de *deals* en lugar de *negocios* es un cambio de código

inesperado en el medio escrito, que indica que el periodista está influenciado por el término en inglés.

Pasando a comentar la presencia de los americanismos en el semanario, proponemos que para los *americanismos generales* se inserte la marca *EE. UU.* en los diccionarios encargados de representar la variación diatópica del léxico del español, dado que ninguno de ellos actualmente exhibe dicha marca en las entradas correspondientes en los diccionarios consultados. Esto porque, en primer lugar, está claro que los americanismos ampliamente empleados en Hispanoamérica lo son también en el español de EE. UU., por el hecho de que los hablantes de origen hispanoamericano constituyen gran parte de su comunidad hispana, pero también, en segundo lugar, porque los corpus consultados y *PRENSEEU18* atestiguan el abundante uso de estas voces en EE. UU.

Conjuntamente, hemos examinado que, para los americanismos *dupla, frijol, padrón electoral y rescatista* se prevé una expansión internacional más marcada en el futuro.

Por otro lado, por lo que se refiere a los *americanismos regionales* sorprende que no se haya verificado una influencia masiva de centroamericanismos dada la presencia numerosa de salvadoreños en el área, pero se evidencian regionalismos mixtos, que, en efecto, hemos verificado que son de uso también en las variedades centroamericanas, y venezolanismos, un dato que se explica también por la fuerte presencia de venezolanos en la redacción del semanario, como hemos comprobado —asimismo, se recuerda que el actual dueño del semanario, Javier Marín, y la redactora en jefe, Ana Julia Jatar, lo son—. ¹⁹⁹ Además, evidenciamos la presencia de 1 regionalismo rioplatense y 1 cubanismo.

Estos resultados están en línea con la configuración dialectal del territorio que acoge diferentes grupos hispanófonos: el español de la capital de EE. UU. se caracteriza por la presencia de mexicanismo-centroamericanismos y regionalismos del Caribe, que producen una mezcla de diferentes dialectos hispanos.

Además, para estos regionalismos se verifica que, en los corpus consultados, estas voces regionales tienen un uso difundido en EE. UU.; además su presencia en nuestro corpus es una prueba más del empleo estadounidense de la palabra. Por lo tanto, creemos que también para los regionalismos es oportuno insertar la marca *EE. UU.* en los diccionarios que no la señalan, porque son voces que describen el español de este país, no excluyendo que se necesite estudiar mayor documentación para confirmar su empleo en el territorio.

¹⁹⁹ Sin embargo, hay que aclarar que no disponemos de datos biográficos completos para los redactores del semanario en su conjunto.

En adición, algunos regionalismos están extendiéndose más ampliamente en Hispanoamérica o en España: es el caso de *dedicado/a*, *cesta básica*, *canasta básica*, *fórmula*, *corte* (medición) y la denominación culinaria venezolana *hallaca*.

Finalmente, se detecta 1 neologismos semántico, el adjetivo *llegador/a* ‘algo que llega directo al corazón’, que no está registrado en los diccionarios y cuya difusión es mínima en los corpus, pero se concentra en textos mexicanos y estadounidenses; además hay que considerar que, como hemos apuntado, esta nueva creación semántica sale de la pluma de un autor literario.

En último lugar, las estrategias de mediación entre español e inglés son una manifestación de las finalidades didácticas de los periodistas del semanario: traduciendo las denominaciones inglesas quieren establecer una comunicación transparente y exitosa con los lectores hispanófonos y respaldarlos en el proceso de integración en la sociedad angloestadounidense, con el propósito que no se queden despistados antes las incomprensiones lingüísticas y sepan asociar nombres ingleses a sus correspondientes en español.

EL TIEMPO LATINO

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>dupla <i>en exp. intern.</i> ‘pareja de jugadores, dupleta’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>fanaticada ‘hinchada, grupo de seguidores’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>frijol/frejol <i>en exp. intern.</i>, léxico de la comida ‘judía’; <i>frejol</i> es la variante ortográfica de uso más frecuente en la zona andina; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>hacer un llamado cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>manejar cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>“mordida”, “untada”, “coima”</p>	<p>dedicado/a <i>Mx y Cetroamérica, en exp. en Hispam.</i> ‘que se entrega por completo a una actividad, oficio’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>cesta básica <i>Ve. en exp. intern.</i> ‘conjunto de alimentos de primera necesidad cuyo precio está regulado ~ <i>cesta de la compra</i>’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>gaita <i>Ve.</i> ‘canción popular típica navideña’, <i>elemento cultural en posible expansión</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>hallaca <i>Ve. léxico de la comida en exp. intern.</i>, ‘pastel de harina de maíz típico navideño’; ~ <i>hayaca</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>tolda <i>Ve.</i> ‘partido político’, no registrado en los diccionarios; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>corte (medición) <i>Cu. en exp. hispanoamericana</i>; “Medición parcial de los resultados obtenidos en una actividad en un momento</p>	<p>abierto (de Australia) préstamo semántico homólogo de ing. <i>Open</i>, nombre de la célebre manifestación de tenis, y <i>abierto</i>; tiene el sentido de ‘competición donde pueden participar todas las categorías de tenistas’</p> <p>adrenalina préstamo léxico del ing. <i>adrenaline</i>, adaptado graf., ‘carga emocional muy alta’</p> <p>autofoto calco léxico estructural de ing. <i>selfie</i> ‘foto autoproducida’, de <i>auto-</i> (por uno mismo) + <i>foto</i>; es una nueva lexía)</p> <p>average préstamo léxico, del ing. <i>average</i>, no adaptado graf., ‘promedio de las</p>	<p>cover préstamo léxico de ing. <i>cover</i>, no adaptado graf., ‘grabación de una canción precedentemente grabada por otro artista’</p> <p>Salón de la Fama calco léxico estructural del ing. <i>Hall of Fame</i> ‘espacio dedicado a sujetos que se distinguen por su carrera artística o deportiva’</p> <p>soñadores (2) préstamo semántico homólogo del ing. <i>Dreamers</i>, se relaciona al <i>DREAM Act</i> y se refiere a los ‘jóvenes hispanos indocumentados que llegaron a EE. UU. desde pequeños y que, al estudiar o trabajar en el país, buscan</p>	<p>aplicación préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>aplicación</i>, del ing. <i>application</i>, ‘solicitud’</p> <p>bola préstamo léxico del ing. <i>ball</i>, adaptado graf., “en el juego del béisbol, lanzamiento malo del lanzador al bateador” (<i>DLE</i>, act. 2019)</p> <p>cajón de bateo calco léxico estructural, de tipo aproximado, del ing. <i>batter’s box</i>, donde <i>cajón</i> es <i>box</i> y <i>bateo</i> es aproximación <i>por batter</i>: “cada una de las zonas rectangulares delineadas a ambos lados del <i>home</i> y donde se ubica el bateador al momento de su turno” (<i>Wikipedia</i>)</p> <p>jonrón <i>en exp. intern.</i> préstamo léxico del inglés <i>home run</i>, adaptado graf., en el ámbito del béisbol significa “jugada en que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo que le permite recorrer todas las bases y anotar una carrera” (<i>DLE</i>, act. 2019)</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>charter (2) cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>Departamento (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>doorbuster préstamo léxico del ing. <i>doorbuster</i> ‘oferta especial a tiempo’, no registrado en el <i>DAEE</i>, solo algunos casos en <i>NOW</i> y procedentes únicamente de EE. UU.; la voz indica un referente nuevo de EE. UU.</p> <p>“medio término” <i>término</i> es préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>término</i>, del ing. <i>term</i> ‘período, mandato’; así pues, <i>medio término</i> es calco léxico estructural de ing. <i>mid-term</i>; la voz dobla una expresión del español general como <i>mitad período/mandato/ plazo</i>, pero su uso es característico de EE. UU.; <i>término</i> está registrado en el <i>DAEE</i></p>	<p>cadaver-dog del ing. <i>cadáver</i> ‘cadáveres’ y <i>dog</i> ‘perro’, en lugar de <i>perro</i> <i>buscador de cadáveres/perro rastreador</i>: parece ser una creación en inglés del periodista, no hay rastro de ella en los corpus</p> <p>“deals” del ing. <i>deal</i> ‘negocios’, en lugar del esp. <i>ofertas/negocios</i></p>	<p>llegador neologismo de significado, ‘que llega al corazón, al alma, referido a letras y canciones’, no registrado en los dicc. y con difusión mínima en los corpus, es extensión del verbo <i>llegar</i> con el sentido met. ‘que llega’</p>

<p>‘soborno’; la periodista hace un elenco de sinónimos, las marcas diatópicas no coinciden entre los diccionarios, el <i>Clave</i> registra estos lemas como pertenecientes al español general; <i>mordida</i> está en <i>exp. intern.</i>; marca <i>coloq.</i> en el <i>DLE</i> para <i>untada</i>, y en el <i>Clave</i> para <i>mordida</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>padrón electoral <i>en exp. intern.</i>, ‘censo electoral’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>remolcar ‘tecn. deportivo del béisbol como en “carreras remolcadas”, ‘golpear una acción, hacer una anotación, recorrer por todas las bases’; en inglés <i>run batted in</i> (RBI); registrado solo como cubanismo por los diccionarios, pero los corpus demuestran el contrario; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>rescatista</p>	<p>determinado” (<i>DECu</i>, 2000; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>mesada <i>Ar, Py, Ur</i>, ‘plano de cobertura, encimera de la cocina’; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>canasta básica <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ec.</i> <i>en exp. intern.</i> “conjunto de alimentos que conforman la dieta habitual” (<i>DA</i>; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>complemento cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>fórmula <i>Mx, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur, Py.</i> <i>en exp. en Hispam.</i> ‘lista de nombres de personas que se prestan para un cargo institucional o empresarial’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>panetón <i>Mx, Ni, PR, Pe, Bo, Py, Ar.</i> <i>en exp. en el Caribe continental</i>, ‘pan dulce de exportación italiana’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>anotaciones en el deporte’, el <i>Clave</i> sugiere la <i> cursiva</i> u otra diferen. y la pronunciación [aberách] con <i>ch</i> suave)</p> <p>balompié (4) calco léxico estructural de ing. <i>football</i>, esta voz es menos utilizada que el préstamo léxico adaptado <i>fútbol</i>, como se comprueba en los corpus. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i> de José Alemany y Bolufer, 1917</p> <p>bar cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>béisbol préstamo léxico del ing. <i>baseball</i>, adaptado gráf.; también se usa <i>beisbol</i> sin tilde en Hispam. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>boom préstamo léxico de ing. <i>boom</i>, no adaptado gráf., ‘éxito, avance, auge repentino’; en el <i>Clave</i> y <i>DLE</i> se sugiere cursiva u otra diferen. El</p>	<p>ser regularizados’; los <i>Dreamers</i> son objeto de contienda política en los EE. UU.)</p> <p>sueño americano (2) calco léxico estructural de tipo literal de <i>American Dream</i> ‘conjunto de ideales de prosperidad y éxito que guían a los migrantes que llegan a EE. UU.’</p> <p>suplemento (2) (préstamo semántico análogo, añadido a la forma española <i>suplemento</i>, del ing. <i>supplement</i> ‘suplemento alimenticio’)</p> <p>top (b)(2) préstamo léxico del ing. <i>top</i>, no adaptado gráf., ‘posición más alta, máxima’</p>	<p>monitorear (1) monitoreo (1) <i>en exp. intern.</i> <i>monitorear</i> es préstamo léxico del ing. <i>to monitor</i>, adaptado gráf., con el sufijo verbal <i>-ear</i>, que se usa para verbos que derivan de sustantivos (<i>DLE</i>, act. 2019); el significado es ‘supervisar, controlar algo’; <i>monitoreo</i> es el sustantivo correspondiente, con el sufijo <i>-eo</i> que indica acción, efecto)</p> <p>no hitter préstamo léxico del ing. <i>hitter</i>, no adaptado gráf. ‘bateador’ y esto de <i>hit</i> ‘golpe’: en el ámbito del béisbol <i>no hitter</i> es el “partido en el cual el lanzador no permite que el equipo contrario batee un <i>hit</i>” (<i>DA</i>, 2010), en cursiva en este diccionario.</p> <p>ponche préstamo léxico del inglés <i>to punch</i>, adaptado gráf., ‘golpear’: en el ámbito del béisbol significa “hecho de que el lanzador gane al bateador” (<i>DA</i>, 2010)</p> <p>tienda por departamento calco léxico estructural, de tipo aproximado del ing. <i>Store Department</i>, de <i>store</i> (tienda) <i>department</i> (por departamentos) con el sentido de ‘grandes almacenes’</p>	<p>navegador (del Obamacare) préstamo semántico análogo añadido a la voz española <i>navegador</i> del ing. <i>navigator</i>, ‘técnico que ayuda a las personas a encontrar el seguro de salud más apropiado en la oferta del mercado’; la voz indica un referente nuevo de EE. UU; no registrado en el <i>DAEE</i></p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>casting también existe y se aconseja la forma <i>castin</i>; préstamo léxico del ing. <i>casting</i>, no adaptado gráf., ‘audición’; se sugiere la cursiva u otra diferen. gráfica en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i>)</p> <p>marketing cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ranking (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>slogan también se registra la forma <i>eslogan</i>, préstamo léxico del ing. <i>slogan</i>, no adaptado gráf., ‘mensaje breve y original de asunto político o publicitario’. Primera aparición: <i>Diccionario manual ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>stock también existe y se aconseja la forma <i>estock</i>;</p>		
--	---	--	--	---	---	--	--

<p><i>en exp. intern.</i> ‘persona que salva a las víctimas en accidentes y catástrofes’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>rubro ‘sector, sección’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>uniformado ‘policía o soldado’, en el <i>DA</i> y el <i>DLE</i> se registra como <i>pop.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p>		<p><i>Clave</i> sugiere que su uso es innecesario y puede sustituirse con <i>auge</i> o <i>avance</i>. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1983)</p> <p>campus cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>club (5) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>corporación (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>country cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>crucial cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>detección (1) detectar (2) <i>detectar</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>detección</i> en el <i>Diccionario de la Lengua española</i>, RAE, con etimología latina en 1970, con etimología inglesa solo <i>detectar</i> en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>dólar (14) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>dopaje cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>dramáticamente cfr. <i>Tabla NY4</i></p>			<p>préstamo léxico del ing. <i>stock</i>, no adaptado gráf., ‘existencias, reservas’; en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.; el <i>Clave</i> indica que es anglicismo innecesario que se puede sustituir con <i>existencias</i> o <i>reservas</i>; primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, de José Alemany y Bolufer, 1917)</p> <p>tweet también se usa la forma <i>tuit</i>, préstamo léxico, no adaptado gráf., del ing. <i>tweet</i> ‘mensajes enviados en la red social <i>Twitter</i>’; en inglés <i>tweet</i> también significa ‘gorjeo’, que remite símbolo del pajarito de Twitter</p>		
--	--	---	--	--	---	--	--

		<p>estatus (6) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>estrés cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>fans (2) préstamo léxico del ing. <i>fan</i>, acortamiento de <i>fanatic</i>, ‘seguidor admirador’; se presenta con su plural anglicista <i>fans</i>, no siempre recomendado por los diccionarios; el <i>DLE</i> y <i>Clave</i> aconsejan <i>fanes</i>, Moliner <i>fans</i>. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>festival (3) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>flash préstamo léxico del ing. <i>flash</i>, no adaptado gráf., ‘dispositivo fotográfico que se usa en ausencia de luz natural’; cursiva o diferenciación gráfica en el <i>DLE</i> y <i>Clave</i>; el <i>Clave</i> indica también la pronunciación [flás]. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>filme</p>					
--	--	---	--	--	--	--	--

		<p>cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>fútbol~futbol (4) futbolista (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>gasolina cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>hip hop~hip-hop préstamo léxico del ing. <i>hiphop (music)</i> no adaptado gráf., ‘género musical’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen. e indica también la pronunciación [híp- hóp], con h aspirada</p> <p>house préstamo léxico del ing. <i>house (music)</i> no adaptado gráf., ‘género musical’; en el <i>Clave</i> y <i>DLE</i> se sugiere la cursiva u otra diferen.; el <i>Clave</i> indica la pronunciación [háus] con h aspirada</p> <p>impeachment préstamo léxico, no adaptado gráf. del ing. <i>impeachment</i> “en la legislación anglosajona, petición de procesamiento de un alto cargo público, por parte del Congreso” (<i>Clave</i>, 2012); el mismo diccionario sugiere la cursiva u otra diferen. y la</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>pronunciación [impichmen]</p> <p>interferencia préstamo léxico del ing. <i>interference</i>, adaptado gráf., ‘efecto de interferir’. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario de la lengua española</i>, de la RAE, 1992</p> <p>líder (13) liderar (3) liderazgo (5) <i>líder</i> y <i>liderar</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>, <i>liderazgo</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>mánager préstamo léxico del ing. <i>manager</i>, adaptado gráf., ‘representante de un artista/deportista’, aparece sin tilde en el <i>DUE</i>; en el <i>Clave</i> se registra la pronunciación anglicista [mánayer]. Primera aparición de la voz sin tilde en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1985</p> <p>mango préstamo léxico del ing. <i>mango</i>, no adaptado gráf., ‘fruto oval tropical’ originario de Indias y difundido en América’. Primera aparición de la voz</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>pop cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>porcentaje (4) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>punk cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>récord (4) cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>reggae (2) préstamo léxico de ing. <i>raggae</i>, no adaptado gráf., ‘estilo musical de origen jamaicano ritmo tranquilo’; se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>DLE y Clave</i></p> <p>riff préstamo léxico de ing. <i>riff</i>, no adaptado gráf., ‘frase musical que se repite’; se sugiere la cursiva u otra diferen. en el <i>Clave</i></p> <p>rock cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>rol (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>ron préstamo léxico del ing. <i>rum</i>, adaptado gráf., ‘licor que se obtiene de la caña de</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		<p>azúcar'. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa en el <i>Diccionario de la lengua castellana</i>, RAE, 1884</p> <p>set (a) préstamo léxico del ing. <i>set</i>, no adaptado gráf., 'estudio cinematográfico'; en el <i>Clave</i> se sugiere que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse con <i>estudio</i> o <i>plató</i>. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1989</p> <p>set (b) en el sentido de 'parte de un partido', es préstamo léxico de ing. <i>set</i>, no adaptado gráf.; en el <i>Clave</i> se sugiere que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse con <i>manga</i>; Primera aparición como anglicismo en <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i>, RAE, 1989</p> <p>set (c) con el significado de 'conjunto' préstamo léxico del ing. <i>set</i>, no adaptado gráf., en el <i>Clave</i> se sugiere</p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>que es un anglicismo innecesario que puede sustituirse con <i>conjunto</i>, no registrado con este significado en el <i>NTLLE</i>.</p> <p>Sheriff cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>show (3) cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>soul cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>tenis (deporte) (1) tenista (1) <i>tenis</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>tenista</i> ‘persona que juega al tenis’. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>top (prenda de vestir) préstamo léxico, del ing. <i>top</i>, no adaptado gráf., ‘prenda de vestir’. Primera aparición que indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 2001</p> <p>tranvía cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>tuitear (2) tuit (1)</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<i>tuitear</i> cfr. <i>Tabla LA4</i> ; <i>tuit</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i> turista cfr. <i>Tabla NY4</i> web (3) cfr. <i>Tabla NY4</i> Wi-Fi-wifi (2) acrónimo que es préstamo léxico de la marca comercial inglesa <i>Wi-Fi</i> (<i>Wireless Fidelity</i>), ‘conexión inalámbrica’, que se ha extendido semánticamente; el <i>Clave</i> indica que se suele encontrar pospuesto a un sustantivo y que su pronunciación es [uifi]					
11 formas 11 ocurrencias	11 formas 11 ocurrencias	54 formas 125 ocurrencias	6 formas 10 ocurrencias	8 formas 9 ocurrencias	11 formas 15 ocurrencias	2 formas 2 ocurrencias	1 forma 1 ocurrencia
TOTAL 104 formas 184 ocurrencias							

Tabla DC4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 8

***Latino News*: una ventana al mundo latino de Tennessee**

Latino News nació en el marzo de 1997 en Nashville, Tennessee, y es actualmente un periódico bisemanal, distribuido en modalidad gratuita, que se dirige a la comunidad hispanófona de Tennessee, que está viviendo un rápido crecimiento desde 1970 (cfr. 2.2.1.). Este periódico, que mediamente cuenta con 8000 ejemplares quincenales (*Echo Media* s.v. *Latino News*, últ. cons. enero 2021), es miembro de la *National Association of Hispanic Publication* (NAHP) y de la *National Write Your Congressman*. La cabecera pública también otra edición que se distribuye en Alabama bajo el mismo nombre, *Latino News*; además hay que notar que, para ciertos contenidos, especialmente los que tratan las noticias locales, el rotativo presenta una doble versión de los artículos, uno en español y otro, al lado del primero, traducido al inglés.

Desde 2009 la cabecera es propiedad de Brunilda Fernández y su directora es Eugenia Ávila. En un inserto dedicado a la presentación del bisemanal, presente en cada ejemplar, se afirma que *Latino News* tiene la misión de informar a los lectores hispanos o a cualquiera persona interesada a los asuntos latinoamericanos de manera libre y sencilla. El párrafo recita así:

Latino es un periódico de investigación general que tiene por misión llevar en un lenguaje ameno y sencillo —y de una manera diferente—, información y conocimiento de forma que redunde en un beneficio espiritual y de entendimiento para toda la comunidad hispana y de todos los interesados en los temas latinoamericanos. Nuestra orientación siempre cristiana, busca llegar a los hogares de quienes quieren conocer sobre costumbres, folclore, y otros tópicos de los países latinos (*Latino News*, inserto de presentación, p. 6).

No solo los objetivos de la cabecera son de informar de manera sincera y agradable a la comunidad latina, sino también se explicita que el periódico puede funcionar como “beneficio espiritual”, con el objetivo —suponemos— de dar voz a las necesidades y a la lucha para los derechos y proyectos de los hispanounidenses. Poco después, se declara que la línea editorial del rotativo es orientada cristianamente: de hecho, hemos observado que la orientación cristiana está a la base de varios de los artículos que hemos espigado de *Latino News*.

Los temas tratados en esta cabecera recalcan gran parte de las secciones temáticas elaboradas para nuestro corpus:

En *Latino* incluimos las secciones: Inmigración, México, Latinoamérica, Estados Unidos, Internacional, Deportes, Salud, Entretenimiento, Sociales, Religión, Aprendamos Inglés y Español, etc. Sin duda alguna queremos que *Latino* sea su periódico, el medio de comunicación entre los hispanos y, por eso, cualquier comentario sobre temas que deberíamos incluir, sugerencias sobre los artículos, siempre serán bienvenidos (ibídem).

Estos contenidos indican que el periódico, a través de las secciones dedicadas a las noticias procedentes de los países hispanoamericanos, no solo quiere mantener un lazo con las patrias de origen de muchos lectores, sino que tiene el propósito de ofrecer medidas para que ellos avancen socialmente en la comunidad anglodominante a través de los apartados *Aprendamos Inglés y Español*. Asimismo, hay que advertir que en las ediciones analizadas para *PRENSEEU18* en el período considerado (noviembre-diciembre 2018) los contenidos para los temas *Entretenimiento* y *Ciencia-Tecnología-Auto* están ausentes.

En particular, en el apartado de noticias *Nacionales* observamos noticias de carácter político, sobre las acciones del gobierno Trump y también sobre los acontecimientos que ocurren en la frontera con México inherentes a los migrantes: notamos aquí, en efecto, la línea cristiana del semanario en respaldar la migración a través de la inserción de artículos como “Los obispos de EE. UU.: Buscar asilo no es un delito”. Además, en la sección *Local*, las noticias que se refieren a los acontecimientos locales se presentan en las dos lenguas: un artículo en español acompañado por el texto fielmente traducido al inglés.

Los contenidos de la sección *Latinoamérica*, en el período considerado, se centran sobre México, Centroamérica y Venezuela: no es una casualidad, ya que son los territorios de origen de los grupos hispanos más numerosos en el estado de Tennessee, donde las personas de origen hispano son en conjunto el 4,6 % de la población total (Vilchez, 2012). También en esta sección, percibimos la conducta cristiana —valga como ejemplo “Evangélicos de El Salvador invitan a orar por la seguridad del país”—, además de cierta actitud compasiva, como resulta evidente en artículos de denuncia contra la irreparable crisis humanitaria provocada por las dictaduras hispanoamericanas.

Los artículos que cubren las noticias de los migrantes y su llegada a la *frontera* abordan las decisiones en materia del presidente Trump, denuncian los comentarios racistas sobre los hispanos migrantes en la sociedad y las graves condiciones en las que se encuentran en los centros fronterizos de detención, como en el texto “Muere una niña migrante de siete años bajo custodia de la Patrulla Fronteriza”. Los redactores de la cabecera muestran así su respaldo a los

recién llegados, guiándolos entre los distintos trámites para recibir la *Green Card*, alertándolos sobre los riesgos que corren si viajan por la frontera y sosteniendo positivamente la comunidad con artículos donde se habla de la importancia de los jóvenes hispanos para el crecimiento económico de EE. UU.

Conjuntamente las notas de *Opinión* reflexionan sobre temas de fundamental urgencia como el calentamiento global, la construcción del conocido muro fronterizo y sobre asuntos que afectan a la sociedad globalizada de hoy, el capitalismo y la revolución del comercio en las plataformas digitales.

Los contenidos de la sección *Salud y Estilo de Vida* presentan noticias y sugerencias útiles a los lectores para que cuiden su bienestar físico, activándose por la lucha contra el sobrepeso, el cáncer y la desnutrición, y su salud mental, ocupándose del tema de la depresión; los consejos de bellezas se enfocan sobre la cura de la piel y del cuerpo, exhortando al público a la actividad física y al cuidado de las articulaciones musculares. Finalmente, los artículos de *Deporte* encuentran el interés de los fanáticos del fútbol europeo y americano, femenino y masculino, y del baloncesto.

Podemos concluir, después de un atento análisis de estos contenidos en el corpus, que los hispanófonos de Tennessee, a través del periódico bisemanal *Latino News*, pueden redescubrir sus raíces hispanoamericanas, hallar asistencia para el crecimiento socioeconómico en el país y percibirse parte de una comunidad libre de expresar su propia voz en la sociedad.

8.1. Análisis léxico

Las voces y las expresiones léxicas que hemos recabado de la criba de este semanario en *PRENSEEU18* están conectadas a los temas tratados y la tipología de audiencia que hemos trazado y que los redactores esperan capturar. Para este propósito, hay que subrayar que las agencias noticiosas principales empleadas por el diario son tanto internacionales, como *EFE*, como la hispanófona *Contenido Latino*.

Los resultados del análisis han sido clasificados según el modelo presentado (cfr. 2.4.).²⁰⁰ A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

²⁰⁰ Véase nota 58 apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en *Tablas TEN2, TEN3 y TEN4*.

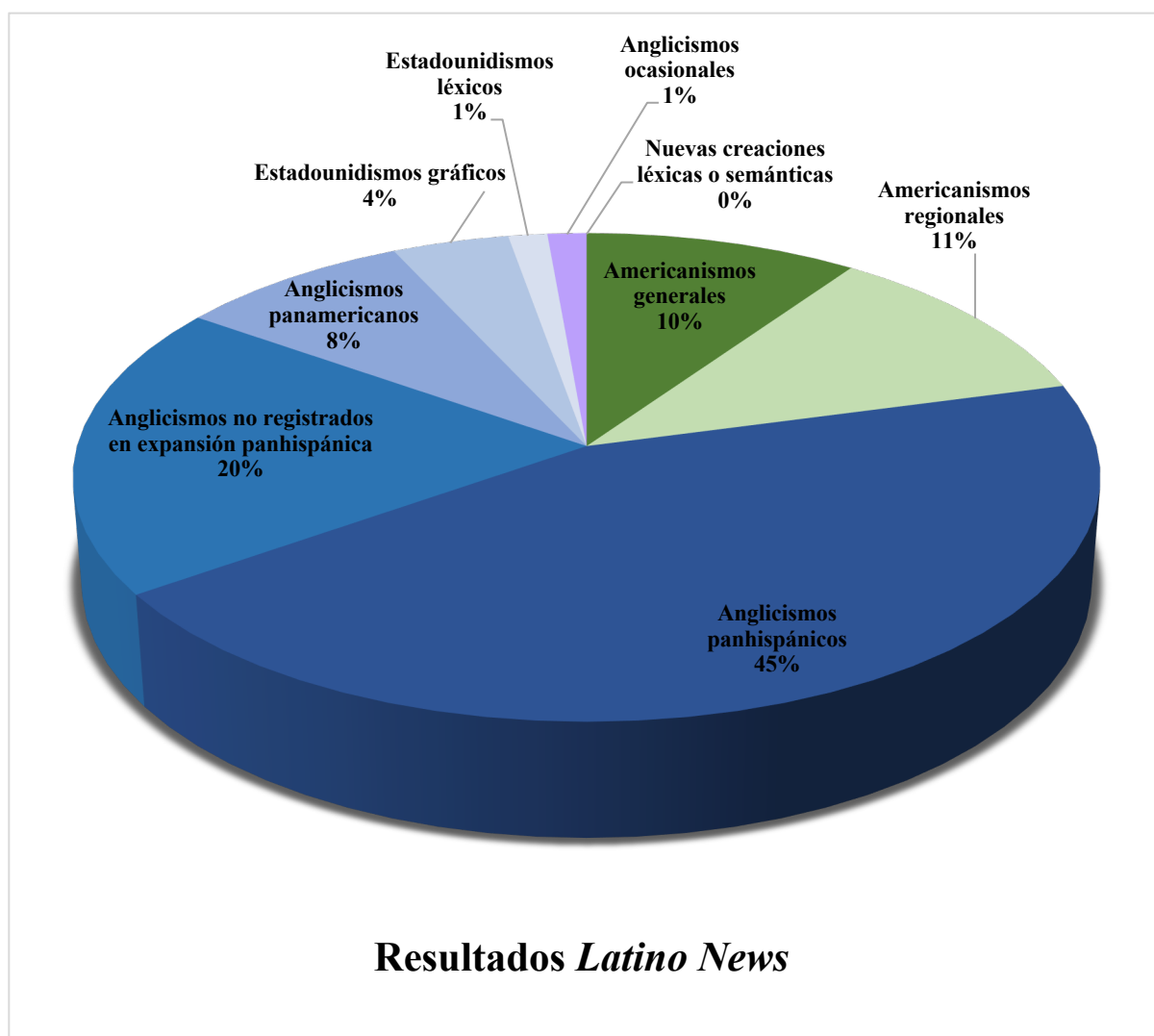


Gráfico TENI. Clasificación de los resultados

Los resultados obtenidos del análisis muestran que los *anglicismos panhispánicos*, con el 45 % de las voces totales analizadas (32 formas sobre 72), se clasifican en primera posición; en segundo lugar, se encuentran los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, que representan el 20 % de las formas totales investigadas (14 formas sobre 72); luego se posicionan los *americanismos regionales* con el 11 % (8 formas sobre 72) y, luego con poco descarte, los *americanismos generales* (7 formas sobre 72). Los *anglicismos panamericanos* constituyen el 8 % de las voces totales analizadas (6 formas sobre 72) y los *estadounidismos gráficos* el 4 % (3 formas sobre 72), mientras que se halla solo 1 *estadounidismo léxico* que representa el 1 % de las voces totales analizadas y, finalmente, se detecta 1 único *anglicismo ocasional* (el 1 % del total).

También en este periódico bisemanal queda comprobada la influencia del inglés en la prensa hispanounidense. De hecho, hay que subrayar que, una vez más (cfr. §7), los *anglicismos panhispanicos* se encuentran, en su mayoría, en los artículos de tema *Deporte* (15 ocurrencias; *Tabla TEN2*), de hecho, en este tema suelen predominar anglicismos internacionales de amplia popularidad, como, en este caso, *club, gol, goleador, fútbol, spinning, surfista*. En cambio, muchos de los *anglicismos aún no registrados* en los diccionarios, pero que tienen una amplia extensión en el mundo hispanófono, son voces inherentes al campo de la belleza y de la cosmética, de ahí que se hallen en mayoría en artículos de tema *Estilo de Vida* (8 ocurrencias): se observan *blush, frizz, look beauty, stick, cruelty-free y toxic-free*. Por otro lado, los *estadounidismos* suelen aparecer en artículos de *Opinión* (3 ocurrencias) mientras que los *anglicismos panamericanos* están distribuidos uniformemente en diferentes secciones temáticas.

Por lo que se refiere a la influencia del tipo de autor sobre esta clasificación, no hay datos interesantes que mostrar, porque los artículos tienden a presentarse sin firma o se mencionan fuentes no especificadas, como cuando aparece la mención *Agencias*. En cambio, notamos que se nombran solo dos agencias específicas, *EFE* y *Contenido Latino*; en los artículos que tienen como fuente *EFE* aparece una parte de los *anglicismos panhispanicos* (10 ocurrencias, cfr. *Tabla TEN3*).²⁰¹

Los *americanismos* están diseminados de manera uniforme en distintas secciones temáticas; en particular, la mitad de los *regionalismos* encontrados pertenece a la variedad mexicano-centroamericana y los demás son regionalismos mixtos empleados en las mismas variedades mexicano-centroamericana, en el Caribe y en la zona rioplatense; también hace acto de presencia un venezolanismo. Los tipos de regionalismos hallados reflejan el español manejado por los hispanohablantes de Tennessee, que son principalmente de origen mexicano (Vilchez, 2012).

<i>LATINO NEWS</i> noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema TEMA	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
LOC			7	1		1		

²⁰¹ Los artículos que no presentan firmas se han agrupado bajo la etiqueta *Redacción* en la *Tabla TEN3*.

NAC	1		4			2		
LA	2	2	3		2			
I&F			9	2	2	1		
OPI	2	2	10	4	2	3		
SAL		1	7		1	1		
EdV		1	5	8	1		1	
CTA								
DEP	2	2	15					
ENTRE								
Total	7	8	60	15	8	8	1	0

Tabla TEN2. Clasificación de las voces por tema

LATINO NEWS noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
Agencias	4	4	17	1	2	1		
Contenido Latino			2	1	1			
EFE		1	10			1		
Redacción	3	3	31	13	5	6	1	
Total	7	8	60	15	8	8	1	0

Tabla TEN3. Clasificación de las voces por autor

En la *Tabla TEN4*²⁰² en el fondo del capítulo ofrecemos los resultados de la investigación y, a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

8.1.1. Americanismos generales

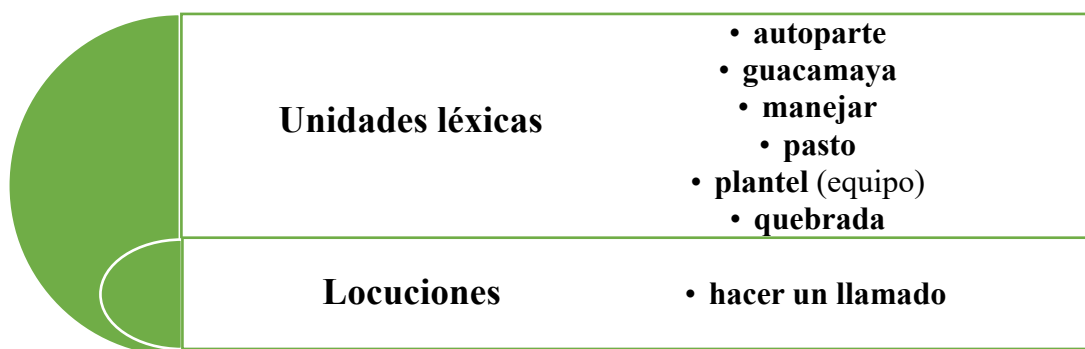


Gráfico TEN5. Americanismos generales

²⁰² Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

A excepción de la palabra *quebrada* ‘arroyo’, ninguno de los *americanismos generales* seleccionados se presenta en los diccionarios con la marca diatópica *EE. UU.* Por ello, proponemos la incorporación de dicha indicación geolectal, al lado de las otras marcas hispanoamericanas, en las obras especializadas en la representación diatópica del español, dado que los que hemos clasificado como americanismos generales son voces largamente compartidas por gran parte de los hablantes hispanoamericanos que constituyen la gran parte de la comunidad hispanófona establecida en EE. UU., que va consolidándose gracias a las migraciones continuas desde Hispanoamérica. Conjuntamente la observación de los datos proporcionados por los corpus ratifica el empleo estadounidense de los americanismos generales detectados.²⁰³

autoparte

El secretario de Comercio de Estados Unidos, Wilbur Ross, inició el 23 de mayo una investigación sobre si las exportaciones de automóviles, camionetas, *autopartes* y camiones livianos representan una amenaza a la seguridad nacional de Estados Unidos, lo que podría concluir en la fijación de aranceles globales a esos productos. (*Agencias*, tema Nacional en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18/b)

En el fragmento citado, el lema *autoparte* se refiere a ‘pieza o conjunto de piezas de un automóvil’. Se registra en el *DLE*, con marcas hispanoamericanas: “De *auto*² y *parte*. 1. f. *Arg., Guat., Méx., Nic., Par. y Ur.* Pieza o conjunto de piezas que intervienen en el armado de un automóvil y que también se venden por separado” (act. 2019). En el *DA*, a las marcas ya indicadas por el *DLE* se añaden las de Colombia y Bolivia, mientras que la definición es idéntica. En el *DUE* se mencionan otras marcas con respecto a las anteriormente citadas, las de Ecuador y Venezuela: “*autoparte*: -de *auto*- y *parte*- *Arg. Col. Ec. Guat. Méx. Par. Ven.* pieza de un automóvil” (2016). Por otro lado, el lema no está incorporado a la nomenclatura del *Clave* (2012).

En los corpus se comprueba que el lema *autopartes*, además que ser empleado en todos los países mencionados por las marcas encontradas en los distintos diccionarios, es largamente usado en Hispanoamérica y también se señala su difusión en EE. UU. (hay 18 260 casos en *NOW* y 229 en *CORPES XXI*). Además, en *NOW* (67 concordancias) y en el *Corpus de control de la prensa* se averiguan algunas decenas de concordancias también en España. No se excluye, por lo tanto, que el lema pueda seguir una difusión internacional más marcada en el futuro.

²⁰³ Prescindimos del comentario de *hacer un llamado* ‘hacer una apelación a una comunidad’ (cfr. 4.1.1.), *manejar* ‘conducir’ (cfr. 3.1.1.), *pasto* ‘césped’ (cfr. 3.1.1.), *plantel* ‘conjunto de jugadores de un equipo deportivo’ (cfr. 4.1.1.), ya que ya se han analizado al abordar el examen de las cabeceras precedentes.

Sugerimos la incorporación de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios señalados.

guacamaya

Todos estos tenían un ajuar funerario que sumó la cifra de mil 351 objetos, además de la evidencia de guajolotes, *guacamayas*, cánidos, ardillas y tortugas. (*Agencias*, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18/a)

En este contexto, la voz citada procede del taino y se refiere a un ave autóctona americana, pero esta forma resulta ser en desuso con respecto a la variante ortográfica más frecuente, *guacamayo*, como se registra en algunos diccionarios, aunque sigue siendo empleada en Hispanoamérica, como apunta el diccionario académico:

f. desus. guacamayo. U. en *Am. Cen., Col., Méx. y Ven.* (DLE, act. 2019, s. v. *guacamaya*).

m. ave de América, especie de papagayo del tamaño de la gallina, con el pico blanco por encima, negro por debajo, las sienes blancas, el cuerpo rojo sanguíneo, el pecho variado de azul y verde, las plumas grandes exteriores de las alas muy azules, los encuentros amarillos y la cola muy larga y roja con las plumas de los lados azules (s. v. *guacamayo*).

También vemos las mismas informaciones incorporadas en la entrada del *DUE*: “*guacamaya*: f. antiguo, usado aún en Hispanoamérica: *guacamayo* → *Guacamayo*: Del taino *huacamayo*: ave psitaciforme con plumaje de colores vistosos y una cola muy larga. *Ara macao* y otras especies → *guacamaya*, *guara*, *lapa*, *maracaná*” (2016). Así pues, aunque en esta entrada se menciona que se trata de un arcaísmo, también se señala que se sigue usando en Hispanoamérica.

Por otro lado, en el *DA* no se hace hincapié en el retroceso de la forma *guacamaya*, pero se propone una descripción del ave similar a los otros diccionarios: “*guacamaya*: m. *Cu, PR, Co, Ec.* Ave de hasta 55 cm de longitud, de colores vistosos entre los que predomina el rojo, el amarillo o el azul. (Psittacidae; *Ara* spp.). (*wacamayu*)” (2010). En el *Clave* la entrada de esta denominación remite a la definición de *guacamayo*, pero no se indican marcas diatópicas.

Los corpus ratifican el uso de esta voz en Hispanoamérica, tildada como en desuso por alguna obra lexicográfica. En *NOW* hemos buscado la coocurrencia de *guacamaya* con *especie* (que devuelve 47 concordancias); en *CORPES XXI* se confirma la difusión hispanoamericana (se han filtrado los casos para medir la difusión de las concordancias con el significado adecuado). Es evidente que, tratándose de una denominación zoológica, puede estar sujeta a una difusión internacional en el mundo globalizado de hoy, de hecho, en los corpus se registran

concordancias de EE. UU. Proponemos considerar la inserción de la marca EE. UU. junto a las hispanoamericanas.

quebrada

Contribuyendo de una manera sustancial a evitar el envenenamiento de nuestros mares ríos y *quebradas*: no usemos bolsas plásticas cuando vayamos a los supermercados y tiendas, llevemos bolsas reutilizables, no usemos popotes plásticos, no usemos desechables, reciclemos todo tipo de envases, los recipientes en los que se envasan las “aguas puras” si no son reciclados van a parar a los océanos poniendo en serio peligro a las diferentes especies marianas. (Redacción, tema Opinión en el *Latino News -Tennessee*, 3/11/18)

La palabra *quebrada*, en este fragmento, indica ‘arroyo’ y es de uso en el español americano: “quebrada: f. *Am.* Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra” (*DLE*, act. 2019). La misma definición se halla en el *Clave* (2012), con marca de uso en *zonas del español meridional*, y en el *DUE* (2016), con marca de hispanoamericanismo.

Hay que notar que en el *DA* se señala la marca correspondiente a EE. UU.: “quebrada: f. *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, PR, Co, Ve, Ec, Ch.* Arroyo, riachuelo. (crebada). joya” (2010).

La investigación de la coocurrencia de *quebrada* con *punte* (827 conc.) y *aguas* (643) en *NOW* ratifica la difusión hispanoamericana y estadounidense de la voz, mientras hay 4 concordancias de Hispanoamérica. Se aconseja incluir la marca *EE. UU.* en los diccionarios que no la presentan.

8.1.2. Americanismos regionales

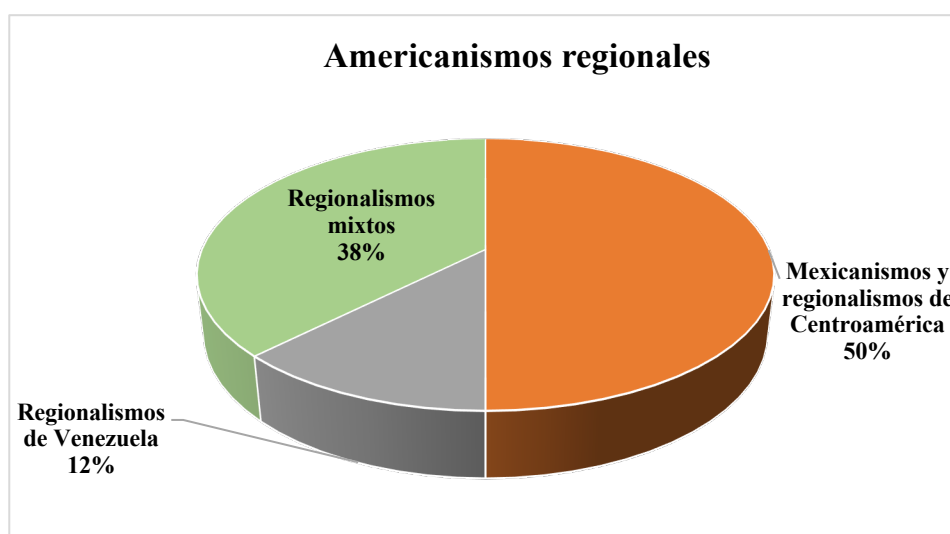


Gráfico TEN6. Americanismos regionales

Como ya hemos comentado en 8.1., los *americanismos regionales* representan el 11 % de las voces totales analizadas en el semanario (8 voces sobre 72): la mitad de ellos (50 %) son mexicanismos o centroamericanismos, el 38 % son regionalismos mixtos y el 12 % regionalismos de Venezuela, como se puede notar también en el *Histograma TEN7*. La predominancia de americanismos regionales de México y Centroamérica no sorprende, dado que esta variedad es la más difundida homogéneamente en EE. UU. y que, además, más de la mitad de los hispanófonos presentes actualmente en Tennessee nacieron en EE. UU., mientras que los restantes son hispanounidenses de origen mexicano mudados de otros estados como California, Texas y Georgia, fuertemente poblados por esta comunidad (Vilchez, 2012).

Conjuntamente los regionalismos mixtos detectados, como se constata en diccionarios y corpus, son de uso entre los mismos hispanohablantes mexicano-centroamericanos, los caribeños y los rioplatenses. Sin embargo, ninguno de los regionalismos observados está señalado por la marca de uso en EE. UU.; pero su presencia en *PRENSEEU18* y en los corpus consultados, como hemos verificado para todos los regionalismos a continuación, es una prueba de su empleo en el español de EE. UU., en particular en la variedad hablada en Tennessee. Por esta razón, sugerimos considerar la posibilidad de insertar la marca *EE. UU.* para estos regionalismos, al lado de las marcas hispanoamericanas, en los diccionarios especializados en la descripción diatópica del español; al mismo tiempo aconsejamos un control externo a nuestro corpus, en ulterior documentación, para verificar la frecuencia de estos regionalismos en el territorio.



Histograma TEN7. Americanismos regionales

8.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

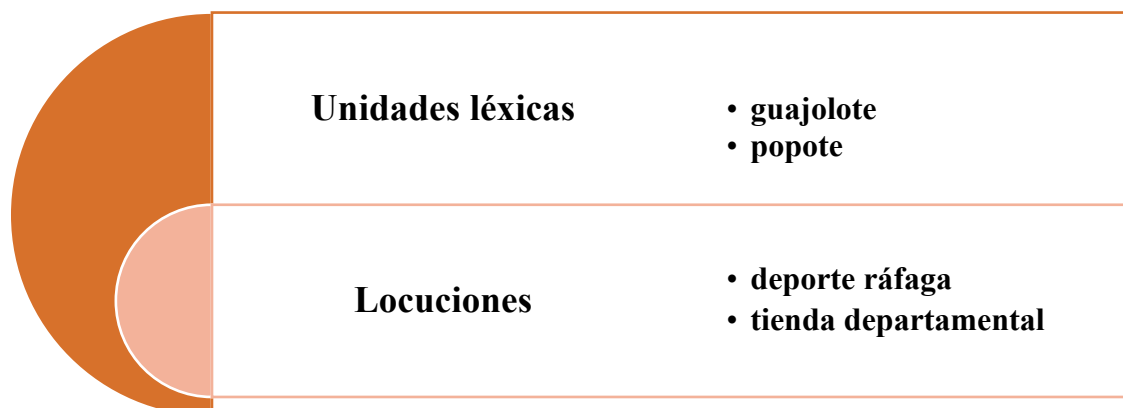


Gráfico TEN8. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

deporte ráfaga

Por eso a partir de la temporada 2018 cambió las reglas de juegos con una misión: volverlo más atractivo para los espectadores y los protagonistas del *deporte ráfaga*; algo que todos los involucrados directa o indirectamente agradecen. (Redacción, tema Deporte en *Latino News-Tennessee*, 15/12/18/a)

La expresión *deporte ráfaga* se refiere al ‘baloncesto’ y es de uso en el dialecto mexicano-centroamericano, de hecho, está incorporada solo por el DEM: “*Deporte ráfaga (Crón dep) Basquetbol*” (2019). En efecto, en un documento del CONADE (la Comisión Nacional de Cultura Física y Deporte de México) se explica que el baloncesto “es llamado el deporte ráfaga porque se juega muy rápido” (CONADE, 2008); por esta razón, el empleo del sustantivo *ráfaga* puede atribuirse al hecho de que significa ‘algo muy fuerte y repentino’.

El *NOW* muestra que la expresión está difundida en México y en EE. UU. (711 concordancias totales); al mismo tiempo, proporciona algunas decenas de concordancias procedentes de Cuba (hay concordancias de Cuba también en el *Corpus de control de la prensa*). En el *CORPES XXI* solo hay 4 concordancias procedentes de México. En efecto, dado que se trata de la denominación de un deporte de amplia popularidad, no se excluye que esta expresión se pueda expandir también en otras zonas hispanófonas.

guajolote

Todos estos tenían un ajuar funerario que sumó la cifra de mil 351 objetos, además de la evidencia de *guajolotes*, guacamayas, canidos, ardillas y tortugas. (*Agencias*, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News-Tennessee*, 17/11/18/a)

Esta palabra procede del náhuatl y es de uso en el dialecto mexicano-centroamericano con el sentido de ‘pavo’, como se registra en los diccionarios consultados. En el *DLE* se observa: “guajolote: del náhuatl *huexolotl*. m. *El Salv., Hond. y Méx.* pavo (ll ave)” (act. 2019); en el *DA* se indica también la marca diatópica de Nicaragua, como se observa: “m. y f. *Mx, Ho, ES, Ni.* Chompipe” (2010), en esta entrada, por *chompipe* se entiende ‘pavo, ave gallinácea’; mientras que en el *DUE* se indica solo la marca diatópica de uso en México: “guajolote: Méx. Pavo” (2016). Por otro lado, en el *Clave* la acepción de ‘pavo’ se incluye con la marca diatópica de uso *en zonas del español meridional* (2012).

La definición incluida en el *DEM* describe más detalladamente este animal y especifica que es un animal originario de México:

“s. m. (*Meleagris gallopavo*) Ave doméstica de la familia de las gallináceas, que se caracteriza por tener la cabeza y el cuello desprovistos de plumas y recubiertos por una membrana carnosa, de color rojo, que le cuelga por debajo del cuello; es originaria de México y muy apreciada por su carne: *mole de guajolote, guajolote al horno*” (2019).

En los corpus se comprueba que las concordancias de *guajolote* son más difundidas en México y en EE. UU. que en los otros países mencionados por las marcas diatópicas en los diccionarios (en *NOW* se notan 669 casos totales, de los cuales 569 en México; en *CORPES XXI*: 116 concordancias, de las cuales, 100 en México y Centroamérica, 8 en EE. UU.).

Sugerimos que en los diccionarios que suelen describir diatópicamente el léxico del español se incorpore, al lado de las marcas hispanoamericanas, también la de EE. UU.

popote

Contribuyendo de una manera sustancial a evitar el envenenamiento de nuestros mares ríos y quebradas: no usemos bolsas plásticas cuando vayamos a los supermercados y tiendas, llevemos bolsas reutilizables, no usemos *popotes* plásticos, no usemos desechables, reciclemos todo tipo de envases, los recipientes en los que se envasan las “aguas puras” si no son reciclados van a parar a los océanos poniendo en serio peligro a las diferentes especies marianas. (Redacción, tema Opinión en el *Latino News -Tennessee*, 3/11/18)

En este contexto, la voz *popote* es un regionalismo de México y Centroamérica con el sentido de ‘pajilla’. En efecto, se indica como mexicanismo en el *DLE* y en el *DUE*: “m. *Méx.* Pajilla para sorber líquidos” (*DLE*, act. 2019; *DUE*, 2016). En el *DA* se señala también la marca de la República Dominicana: “m. *Mx, RD.* Tubo estrecho que sirve para sorber líquidos”. En el *Clave* el lema se registra como ‘paja para beber’ y con marca de uso *en zonas del español meridional* (2012). El *DEM* proporciona una definición más pormenorizada: “Tubo pequeño,

muy delgado y hueco que se utiliza para beber líquidos al sorber por uno de sus extremos: “Es tan tonto que toma la cerveza con *popote*” (2019).

En *NOW* las coocurrencias de *popotes* con *plásticos* (44) y *vasos* (13) devuelven concordancias procedentes de México y EE. UU., mientras que no hay resultados significativos relativos a República Dominicana como, en cambio, sugiere el *DA*. En *CORPES XXI* se confirma la difusión en México y EE. UU. (se han considerado las concordancias de *popote/s* con significado adecuado); no se han hallado resultados en el *Corpus de control de la prensa*. Se aconseja añadir la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas en los diccionarios que las incluyen.

tienda departamental

Por otra parte, aplicar la inteligencia artificial a la analítica de datos del retail permitirá a los diversos formatos (*tiendas* de autoservicio, conveniencia, *departamentales* y especializadas): pronosticar la demanda de artículos realizar estrategias de marketing y publicidad dinámica, automatizar el departamento de compras y gestionar almacenamiento e inventarios, entre otras tareas. (Redacción, tema Opinión en *Latino News-Tennessee*, 1/12/18)

Esta locución se incluye en el *DA* como de uso en México con la definición de “Tienda de departamentos”, que significa ‘tienda divididas en departamentos, grandes almacenes’; además las mismas acepción y marca se señalan en el *DUE*: “tienda departamental: Mx. Grandes almacenes” (2016), por otro lado, esta expresión no se registra en el *Clave* (2012) ni en el *DLE* (act. 2019).

Contrariamente a lo que se comentado para la expresión, de sentido análogo, *tienda por departamento* (cfr. 7.1.3.3.) —para la cual se indicaba que se trataba de un calco léxico estructural del inglés por la peculiaridad de la forma *departamento* empleada en singular como en el compuesto inglés, *Department Store*— suponemos que *tienda departamental* es un mexicanismo que no tiene relación evidente con el inglés. Examinamos en el *DEM* la definición de esta locución mexicana-centroamericana: “Almacén que vende toda clase de mercancías, organizado en diferentes departamentos, de ropa, de enseres domésticos, de cosméticos, etcétera” (2019).

Aunque en *NOW* la gran parte de las concordancias de esta la locución *tienda/s departamental/es* (en total son 6629) procede de México y EE. UU, se nota una creciente expansión de esta en Suramérica, dato que se confirma también por nuestras calas en el *Corpus de control de la prensa*; en cambio, en *CORPES XXI* prevalecen los casos mexicanos, aunque en su conjunto las concordancias presentes son irrisorias (100) con respecto a las

proporcionadas por el *NOW*. Se recomienda considerar la posibilidad de incorporar la marca *EE. UU.* al lado de las marcas hispanoamericanas en los diccionarios especializados en la descripción diatópica del español.

8.1.2.2. Regionalismos de Venezuela



Gráfico TEN9. Regionalismos de Venezuela

abasto

La próxima semana la administración de Estados Unidos para drogas y alimentos emitirá una prohibición sobre la venta de cigarrillos electrónicos con sabor a frutas y dulces en *abastos* y estaciones de servicio dijo un funcionario de la agencia en un intento por contrarrestar el aumento en el uso de cigarrillos electrónicos por parte de los adultos y adolescentes. (*Agencias*, tema Salud en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18)

En el fragmento citado, la voz *abasto* es un regionalismo de Venezuela que tiene el sentido general de ‘tienda’. En los diccionarios consultados se presentan diferentes detalles: en el *DLE* se menciona que se trata de “*Ven.* Tienda pequeña de comestibles. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.” (act. 2019), mientras que en el *DA* se habla de una ‘tienda de artículos de primera necesidad’ y se señalan también la marca de Ecuador y la diafásica de uso *obsoleto*: “*Ve; Ec*, obsol. Tienda en la que se venden artículos de primera necesidad” (2010). Por otro lado, en el *DUE* se indica: “*Ven.* Tienda de alimentación” (2016). Por último, en el *Clave* se incorpora una definición similar: “en *zonas del español meridional*, tienda de comestibles y de artículos generales” (2012).

Enfocándose en el contexto donde se encuentra, el *abasto* mencionado no puede ser solo una tienda de comestibles, ya que se hace referencia a la venta de cigarrillos electrónicos en este lugar; por lo tanto, en el texto se emplea con su sentido más amplio, el de ‘tienda de comestibles y de artículos generales o de primera necesidad’.

Dado que la voz es polisémica —*abasto* significa también ‘provisión de víveres’— hemos buscado la coocurrencia de *abastos* con *supermercados* (715 concordancias) en *NOW*, que ha dado resultados procedentes casi exclusivamente de Venezuela y también de EE. UU. No hemos detectado resultados en *CORPES XXI* y en el *Corpus de Control de la prensa*.

Proponemos considerar la incorporación de la marca EE. UU. en las entradas que presentan las características diatópicas de la voz.

8.1.2.3. Regionalismos y usos regionales mixtos

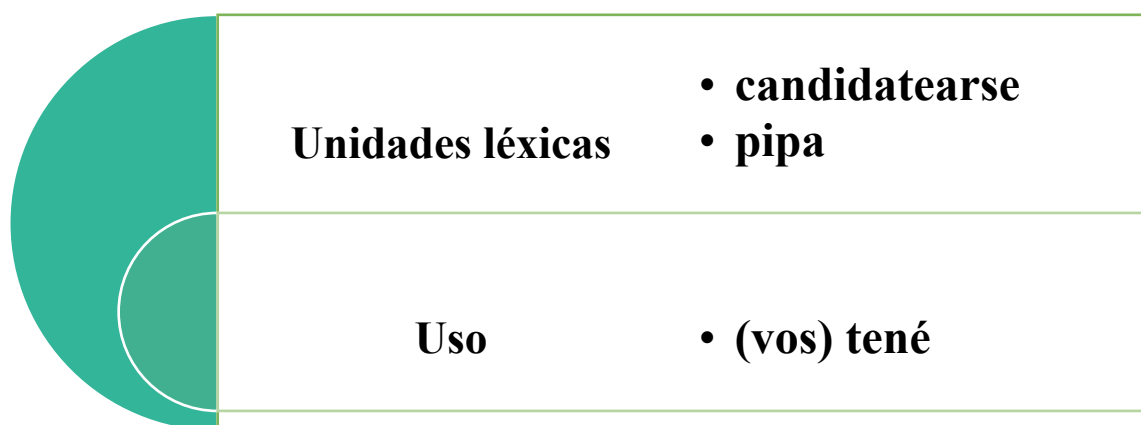


Gráfico TEN10. Regionalismos y usos regionales mixtos

candidatearse

A través de un editorial sobre la situación actual del Real Madrid Hugo Sánchez Márquez se *candidateó* para el banquillo merengue. (*EFE*, tema Deporte en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b)

En este contexto, la voz tiene la acepción de ‘presentarse como candidato’ y es un regionalismo de uso en diferentes dialectos del español. De hecho, en el *DLE* se averigua que se emplea en la zona mexicana, en las Antillas y en Suramérica: “candidatear: intr. *Arg.*, *Méx.*, *Perú* y *R. Dom.* Presentarse como candidato. En *Arg.*, u. t. c. prnl” (act. 2019); en el *DA* se indican también otras marcas diatópicas bajo la misma definición: “candidatear: prnl. *RD*, *Bo*, *Ar*, *Ur*. Proponerse una persona como candidata, candidatearse” (2010). En el *DUE* se señala en adición la marca de Chile: “candidatear: intr. *Bol.* *Chi.* *Perú*; pron. *Argentina*, *Rep. Dom*: presentarse como candidato o ser candidato: “la película candidatea al Óscar”; “sus colaboradores se resisten a candidatearse en las elecciones”” (2016). Por otro lado, el *Clave* no incluye esta voz. Los diccionarios *DLE* y *DUE* concuerdan en que el verbo es empleado en forma pronominal en Argentina.

En *NOW* se han buscado los verbos *candidatear* y *candidatearse*, que han dado como resultado 1794 concordancias en México, República Dominicana, Perú, Chile, Bolivia, Argentina Uruguay y EE. UU., mientras que en *CORPES XII* se han notado 28 casos que proceden de los mismos territorios mencionados. Sin embargo, este regionalismo mixto además se está expandiendo en el resto de Hispanoamérica, por esto sugerimos que se incluya también la marca *EE. UU.* a lado de las otras marcas mencionadas.

pipa

Para hacer frente al corte del suministro de agua las 13 alcaldías afectadas, así como autoridades locales y federales contarán con un total de mil 286 *pipas*, para atender las demandas de los ciudadanos. (*Agencias*, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News - Tennessee*, 3/11/18/b)

En el fragmento citado, la voz tiene el sentido de ‘camión cisterna’ y es de uso en varios dialectos americanos del español. En el *DA* se indica: “*pipa*: f. *Mx, Ho, ES, Ni, Cu*. Camión cisterna que sirve para transportar líquidos, generalmente agua” (2010); mientras que en el *DLE* se mencionan solo dos de los países señalados por el *DA*, “*pipa*: f. *Cuba y Nic*. Camión cisterna” (*DLE*, act. 2019); en el *DUE* se registran las marcas de uso en Cuba y México: “Cuba, Méx. Camión cisterna” (2016). Por último, en el *Clave* se incluye la misma acepción con marca de uso en *zonas del español meridional*.

Como la voz es polisémica, en el *NOW* hemos investigado la coocurrencia de *pipa* con el sustantivo *agua* (2688 conc.): resultan concordancias que proceden en gran parte de México, El Salvador, Cuba y además de EE. UU. (en los primeros 500 casos). En *CORPES XXI* la investigación de la colocación *pipa/s de agua* ha dado como resultados 62 casos sobre todo en México; de todas maneras, proponemos que se inserte la marca *EE. UU.* en las entradas que mencionan las otras marcas hispanoamericanas.

tené

Tené en cuenta: los pies y los codos, por lo general, necesitan que les dediquemos más tiempo. Se puede hacer una exfoliación por semana. (*Agencias*, tema Estilo de Vida en *Latino News - Tennessee*, 1/12/18/b)

En este contexto, *tené* es la forma verbal, en modo imperativo, que corresponde al pronombre sujeto *vos*, de uso en ciertas regiones hispanoamericanas.²⁰⁴

²⁰⁴ Como es bien sabido, la forma verbal correspondiente al *vos* en modo imperativo se obtiene mediante la eliminación del morfema actancial del verbo en imperativo en segunda persona plural —de *tened* a *tene* (se quita el morfema actancial *d*)— y se añade la tilde sobre la última vocal por efecto del truncamiento; así se obtiene *tené* (DPD, 2005).

VOSEO DIALECTAL AMERICANO: Más comúnmente se conoce como voseo el uso de las formas pronominales o verbales de segunda persona plural (o derivadas de esta) para dirigirse a un solo interlocutor. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano, y al contrario que el voseo reverencial implica acercamiento y familiaridad (*DPD*, 2005).

La forma presentada es el único caso detectado del empleo del *vos* en nuestro corpus: dado que el voseo es un rasgo característico de diferentes variedades regionales americanas del español, lo clasificamos como un uso regional mixto. La investigación de la forma verbal *tené* en *NOW* devuelve concordancias difundidas especialmente en Argentina, además se notan, aunque en número inferior, ejemplos de Uruguay, Paraguay, El Salvador y Nicaragua, que son, de hecho, regiones en que, aunque con diferente valoración social, se da el voseo (*DPD*, 2005). El *CORPES XXI* confirma los mismos datos de propagación, aunque las concordancias son más reducidas (también el *Corpus de control de la prensa* evidencia los mismos países de difusión). Por lo que se refiere a EE. UU., en *NOW* se averigua el uso de esta forma verbal también en este país con varias decenas de concordancias.

8.1.3. Anglicismos

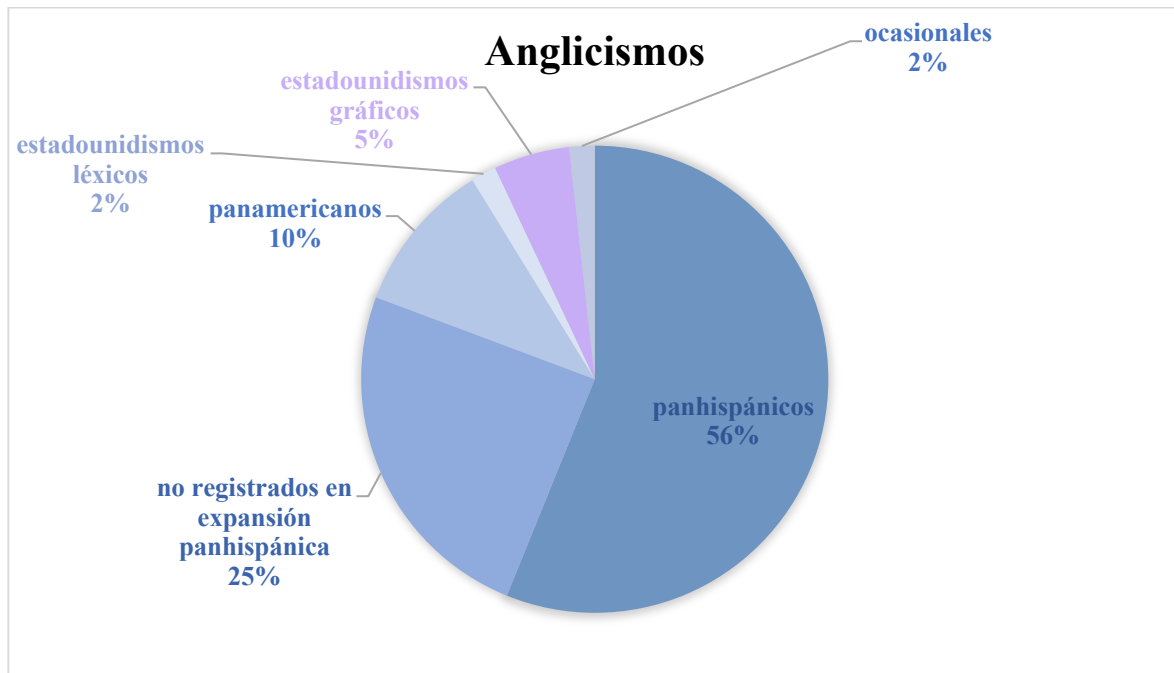


Gráfico TEN11. Clasificación de los anglicismos

Latino News es un periódico que, al par de las otras cabeceras estudiadas hasta ahora, está afectado por la lengua inglesa. La mayoría de los anglicismos analizados son de difusión *panhispánica*, estos representan el 56 % de los anglicismos totales, es decir, el 45 % de las voces totales estudiadas en la cabecera (32 formas sobre 72). Estas voces pertenecen en parte al léxico deportivo (15 ocurrencias; cfr. *Tabla TEN2*); además, en segunda posición en el conjunto de los anglicismos, se clasifican los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* con el 25 %, o sea, el 20 % del total (14 formas sobre 72), estos extranjerismos pertenecen especialmente al campo de la cosmética y belleza y se detectan principalmente, de hecho, en la sección *Estilo de Vida* (8).

En tercera posición se clasifican los *anglicismos panamericanos* con el 10 %, que representan el 8 % del conjunto de las formas analizadas (6 voces sobre 72): estos están diseminados sin particular incidencia en las distintas secciones temáticas. Mientras que, entre los *estadounidismos*, los *léxicos* son el 2 % y los *gráficos* el 5 % de los anglicismos. Los *estadounidismos* se distinguen en la sección *Opinión* (3), pero en general, 4 formas sobre 72, representan tan solo el 5 % del total de las voces detectadas en la cabecera.

En última posición destacamos un único *anglicismo ocasional*, que representa el 2 % de los anglicismos y el 1 % de las voces totales; este se detecta en la sección *Estilo de Vida*.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla TEN12*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de importación en el español;²⁰⁵ luego detallaremos las características de los anglicismos aún no comentados en los periódicos precedentes.

²⁰⁵ Las voces en la tabla se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus.

Procesos de importación de los anglicismos <i>LATINO NEWS</i>	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRÉSTAMOS LÉXICOS	app audio bitcoin bullying club conectar craqueador detective/detector dólar ecommerce estrés fútbol gol/goleador hormona jeans líder / liderar mango online penalti “premium” porcentaje récord retail show spinning surfista tornado tuitear vegano/a web	blush chatbot cruelty-free /toxic-free frizz (efecto) glow look beauty machine learning marketplace millennial stick wearable	black out monitorear/monitoreo tip	closet marketing stock	
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	tutorial	suplemento	aplicar/ aplicación calificar rentar	Departamento	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	aerolínea	Fuerza de Tarea sueño americano			

SIGLA/ACRÓNIMO					
CAMBIO DE CÓDIGO					soft pink

Tabla TEN12. Procesos de importación de los anglicismos

8.1.3.1. Anglicismos panhispánicos²⁰⁶

Entre las formas detectadas que tienen difusión en todos los países hispanófonos se observan 30 préstamos léxicos, 1 préstamo semántico y 1 calco léxico estructural. Estos anglicismos son de uso en el español general, también en EE. UU., y su registro en los diccionarios del español ratifica su integración en el español.

Los préstamos léxicos detectados son en mayoría formas que mantienen su grafía inglesa original, es decir, se han incorporado al español sin adaptación gráfica: esto ha ocurrido porque se reconoce cierto prestigio a estas formas, o alternativamente, porque las palabras en cuestión no necesitan adecuación al sistema ortográfico español: bajo el primer caso podemos agrupar las voces inherentes a la tecnología —*audio* ‘sonido, transmisión y grabación del sonido’, *bitcoin* ‘moneda virtual’, *online* y *web*—, las formas ligadas a la moda y al comercio —*ecommerce* ‘ventas en la web’, *jeans*, *retail* ‘venta al por menor’— y otros lemas de tema mixto —*bullying* ‘acoso escolar’, *club*, *detective*, *premium* ‘adjetivo que denota la calidad superior de un producto o servicio’, *show*, *spinning* ‘deporte que se practica sobre una bicicleta estática’ y *tornado* ‘huracán’—.

Al segundo grupo pertenecen solo *app*, *mango* y *tornado*, cuya grafía no se desvía del sistema ortográfico español; además subrayamos que *mango* puede parecer una palabra de origen hispano (cfr. 7.1.3.1.) y *tornado* lo es en principio, porque procede del español *tronada* ‘tempestad de truenos’, transformado en *tornado* en inglés (DLE, act. 2019).

Además, no se excluye que los anglicismos que conservan su grafía original, aunque no están adaptados ortográficamente, puedan serlo fonéticamente: de hecho, podemos comprobar que el *Clave* (2012) sugiere que la pronunciación hispanizada de *bullying* sea [búlin] y la de *spinning* [espínin].²⁰⁷

Conjuntamente es posible que estos anglicismos no adaptados se perciban como extranjerismos gráficos, por esto, algunas obras lexicográficas aconsejan escribirlos con diferenciación gráfica, en cursiva o entre comillas. Esta realización depende de la sensibilidad

²⁰⁶ Prescindimos del comentario de las voces ya analizadas en las cabeceras precedentes.

²⁰⁷ Exponemos aquí solo las pronunciaciones aún no señaladas.

de quien escriba, en nuestro caso del periodista: en esta cabecera observamos, por ejemplo, que solo el adjetivo *premium* está escrito entre comillas, mientras que, por ejemplo, el *Clave* (2012) sugiere la diferenciación también para *bullying*, *ecommerce*, *retail* y *spinning*.

Por otro lado, los restantes anglicismos son formas adaptadas gráficamente al español: *conectar*, *craqueador*, *detectar*, *dólar*, *estrés*, *fútbol*, *gol/goleador*, *hormona*, *líder/liderar*, *penalti*, *porcentaje*, *récord*, *surfista*, *tuitear* y *vegano/a*.

Craquedor, en el contexto encontrado, procede del inglés *to crack* ‘romper las moléculas de los hidrocarburos con catalizadores’, con la adición del sufijo *-ador*, que designa ‘instrumento’; existe también la forma adaptada *craqueador*. *Penalti* procede del ing. *penalty*, adaptado gráficamente, define la ‘máxima sanción por faltas en el juego del fútbol’ y hace su primera aparición en el *Diccionario lengua española* de la RAE en 1992 (NTLLE); *surfista* es la unión del inglés *surf* ‘deporte náutico’ con el sufijo *-ista*, que indica ‘persona que cumple un oficio/actividad’ (de ahí que el *surfista* sea el individuo que practica este deporte).

Asimismo, hay que evidenciar el préstamo semántico análogo *tutorial*, que tiene el sentido de ‘video que muestra las instrucciones para desempeñar alguna actividad, como maquillarse, instalar objetos, etc.’. Este significado ha sido añadido al español *tutorial*, cuyo significado es ‘manual’, ‘algo relativo a la tutoría’; para el *Clave* (2012) se trata de un anglicismo innecesario que se puede sustituir por *manual de instrucciones*.

Prescindimos del análisis del calco léxico estructural *aerolínea*, ya ilustrado anteriormente (cfr. 4.1.3.1.).

En último lugar, hay que señalar que, de la investigación realizada en los diccionarios, resulta que el *Clave* (2012) no especifica la procedencia de la voz *audio*.

A continuación, comparamos de forma tabular los datos de registro de los anglicismos estudiados en los diccionarios: proponemos considerar la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los incorporan y actualizar las informaciones lexicográficas.

Anglicismos panhispánicos ²⁰⁸	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en el NTLLE como anglicismo
1. aerolínea	X	X	X	1992
2. app	X	---	X	---
3. audio	X	---	X	---
4. bitcoin	---	---	X	---
5. bullying	---	X	X	---

²⁰⁸ Remitimos a la *Tabla TEN4* para la información lexicográfica.

6. club	X	X	X	1786
7. conectar	X	X	X	1984
8. craqueador	X	X	X	1992
9. detective/detectar	X	X	X	1895/1970
10. dólar	X	X	X	1899
11. ecommerce	---	X	X	---
12. estrés	X	X	X	1984
13. fútbol	X	X	X	1936
14. gol/goleador	X	X	X	1927/1970
15. hormona	X	---	X	---
16. jeans	X	X	X	---
17. líder/liderar	X	X	X	1970/1989
18. mango	X	X	X	1984
19. online	---	X	X	---
20. penalti	X	X	X	1992
21. premium	---	---	X	---
22. porcentaje	X	X	X	1917/1984
23. récord	X	X	X	1985
24. retail	---	X	X	---
25. show	X	X	X	1985
26. spinning	---	X	---	---
27. surfista	X	X	X	---
28. tornado	X	X	X	---
29. tuitear	X	---	X	---
30. tutorial	---	X	X	---
31. web	X	X	X	---
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	23/31	25/31	30/31	

Tabla TEN13. Registro de los anglicismos

8.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Estas voces están difundidas con su sentido en los países hispanófonos, incluidos EE. UU., como ratifica la investigación desarrollada en los corpus, pero aún no se incorporan en los diccionarios del español.

Se han detectado 10 préstamos léxicos, entre los cuales las voces *blush*, *chatbot*, *frizz*, (*efecto*) *glow*, *marketplace*, *millennial*, *stick*, *wearable*, y las locuciones *look beauty*, *machine learning*, *cruelty free/toxic free*. Estas voces son términos especializados que designan nuevos referentes en el ámbito de la tecnología, como *chatbot* y *machine learning*, y de la moda, cosmética y comercio, como es el caso de *blush*, *frizz*, *look beauty*, *marketplace*, *millennial*, *stick*, *wearable*, por lo tanto, parece lógico que su falta de inclusión en las obras lexicográficas pueda atribuirse a su grado de especialización y a su forma a menudo totalmente ajena a los patrones del español, aunque los corpus registran su difusión panhispánica. El presente estudio, por esta razón, quiere sugerir monitorear su difusión y considerar una eventual incorporación en el futuro, proponiendo un análisis de su significado y uso.

Además, hemos hallado el préstamo semántico análogo *suplemento* (cfr. 7.1.3.2) y los dos calcos léxicos estructurales *Fuerza de Tarea* (cfr. 3.1.3.2.) y *sueño americano* (7.1.3.2.).

blush

Y el Cotton Candy da un toque soft pink al rostro si lo aplicas como *blush* o un aspecto jugoso y dulce si lo utilizas como labial. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

La voz en este contexto es préstamo del inglés *blush*, no adaptado gráficamente, que se refiere a la denominación de un producto cosmético que colorea las mejillas de tonos rosados, de amplia popularidad en el ámbito cosmético; así se define en los diccionarios del inglés: “*blush*: a cosmetic applied to the face to give a usually pink color or to accent the cheekbones” (Merriam-Webster, junio 2020). La voz no está registrada en las obras lexicográficas del español, sin embargo, se comprueba en *NOW* que *blush* produce 882 concordancias totales, las coocurrencias de *blush* con *rubor/mejillas* se encuentra en fase de expansión en todo el contexto hispanófono: se han detectado 40 concordancias significativas de *blush* con *rubor* y 26 de *blush* con *mejillas*; mientras que hay 34 casos de *blush* con el significado adecuado en *CORPES XXI*.

chatbot

Levi’s implementó *chatbots* para auxiliar al cliente a encontrar los jeans perfectos. (Redacción, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18)

La palabra *chatbot* es un préstamo léxico del inglés, sin adaptación gráfica, que designa la ‘figura robot que simula conversaciones entre humanos en sitios internet para interactuar con los usuarios’. Se observa su definición en el *Oxford Lexico*: “*chatbot*: A computer program designed to simulate conversation with human users, especially over the Internet ‘*chatbots often treat conversations like they’re a game of tennis: talk, reply, talk, reply*’” (últ. cons. junio 2020).

La voz inglesa está formada a partir del lema inglés *chat* ‘conversación’ más la adición de la terminación *-bot*, que procede del acortamiento de *robot*. En efecto, este anglicismo no está incorporado en los diccionarios del español, sin embargo, los corpus ratifican su difusión panhispánica: en *NOW* se observan 1446 casos; 33 en *CORPES XXI*. Además, su difusión es reciente: entre 2016 y 2019.

cruelty-free / toxic -free

Pues bien quizás no sabías, pero los creadores de dicha firma lanzaron hace poco su propia marca de belleza que como ella es vegana, *cruelty-free*, *toxic-free* y súper natural. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

Las expresiones *cruelty-free* y *toxic-free* suelen emplearse en combinación para certificar la producción natural, sin agentes nocivos y sin experimentación dañina sobre animales, de productos cosméticos. *Cruelty* significa ‘crueldad’ y *toxic* ‘venenoso’: estas voces están insertadas en dos locuciones que tienen la misma estructura, donde *free* ‘libre’ indica la ausencia de los dos factores mencionados. Su traducción al español sería, así pues, *libres de crueldad* y *libres de substancias tóxicas*.

Estas expresiones inglesas se han generalizado en el campo de la cosmética y de la moda, debido a que el inglés juega un papel fundamental en la comunicación en estos sectores. No hay que sorprenderse de que, debido a su estructura compleja, estas expresiones no estén mencionadas por los diccionarios, aunque en los corpus se encuentran en expansión en el mundo hispanófono, especialmente *cruelty-free* (218 conc. en *NOW*; 2 en *CORPES XXI*), mientras que *toxic-free* presenta solo 4 concordancias y *NOW* y ninguna en *CORPES XXI*.

frizz

Lleva una melena con pocas capas y sin *frizz*, con un largo que no sobrepase los hombros. (*Contenido Latino*, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/a)

En este contexto, la voz *frizz* es un préstamo léxico no adaptado gráficamente del inglés *frizz*, que significa ‘pelo con rizos no definidos, irregulares’, es decir, una forma del peinado provocada por la humedad del lugar o por daños presentes en el cabello, como se observa en la entrada de *Wikipedia* en inglés: “Frizz is hair that does not align with the surrounding hairs, but stands up or curls independently, creating a fuzzy or irregular texture. The three main causes of frizz are genetics, hair damage, and humidity” (últ. cons. noviembre 2020).

Este anglicismo no está registrado en los diccionarios del español, pero se comprueba en los corpus su difusión en el mundo panhispanico con su acepción: se han averiguado casi 900 concordancias de *frizz* en *NOW* (algunas presentan *Frizz* como nombre propio de una peluquería “Maldito Frizz”) y 9 concordancias en *CORPES XXI*.

(efecto) glow

El tono White Cloud aporta toques ligeros de luz con destellos y irisados que completan los maquillajes *glow*. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

En este contexto el periodista utiliza un sustantivo inglés, *glow*, al lado de otro sustantivo plural, en español, *maquillajes*, ofreciendo una composición híbrida entre las dos lenguas. Sin embargo, *glow* es una denominación técnica en el campo cosmético, en los

diccionarios del inglés se define: “1. A redness of the cheeks; 2. A steady radiance of light or heat.” (*Oxford Lexico*, últ. cons. junio 2020), mientras que en un artículo de una conocida revista italiana de moda, que presenta un pequeño glosario cosmético, se define: “glow: traduzione: luminosità, radiosità, splendore. Più che una tecnica è un effetto” (Montelli, 2017). De hecho, en su conjunto la expresión *maquillajes glow* indica los ‘maquillajes que dan el efecto *glow*’, es decir, los ‘maquillajes que dan una apariencia estética luminosa, viva, brillante’. Esta denominación inglesa es evidentemente de carácter técnico y muy común en el sector: quizás por esta razón no está incluida en los diccionarios del español, sin embargo, en *NOW* se comprueba que las coocurrencias de *glow* con *efecto* (28) / *look* (1) / *piel* (2) / *maquillaje* (5) están difundidas en todo el mundo hispánico, incluyendo EE. UU. Sin embargo, no se dan resultados de las colocaciones correspondientes en *CORPES XXI*.

look beauty

Se trata de su nuevo Nebula Stick: un iluminador cremoso en stick-disponible en 3 tonos diferentes- que es capaz de crear ese efecto holográfico que tanto nos gusta en los *looks beauty* de las famosas y qué es perfecto para incluir en todos los que nosotros llevemos durante esa fiesta de Navidad. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

La locución inglesa *look beauty* significa ‘look de belleza’ o ‘make up, tipología de maquillaje’, donde *look* es un anglicismo sin adaptación gráfica, ya registrado en los diccionarios del español con el sentido de ‘imagen, aspecto de las personas’ —en el fragmento citado aparece en plural, *looks*—, mientras que *beauty* ‘belleza’ no está incluido en los diccionarios del español. Tampoco la expresión *look beauty* aparece en las obras consultadas.

Es evidente que la complejidad estructural de la expresión y su nivel de especialización son las razones por las cuales esta locución inglesa no está incluida en los diccionarios del español; sin embargo, hay que notar que, de la búsqueda en *NOW* se revela que *look beauty* está en fase de expansión panhispánica con 168 concordancias, difundidas especialmente en España (128), entre 2014 y 2016 aunque en *CORPES XXI* y en el *Corpus de control de la prensa* no se han encontrados concordancias.

machine learning

Amazon utiliza algoritmos de *machine learning* para analizar y crear tendencias de moda. (Redacción, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18)

Esta expresión inglesa indica el ‘proceso informático para importar nuevos datos’; en *Merriam-Webster* se define como: “machine learning: the process by which a computer is able

to improve its own performance (as in analyzing image files) by continuously incorporating new data into an existing statistical model” (últ. cons. junio 2020).

Evidentemente, por tratarse de una expresión técnica, no está incluida en los diccionarios generales del español, sin embargo, hemos comprobado en los corpus su difusión panhispánica reciente, entre 2016 y 2019 (*NOW* presenta 2990 conc.; *CORPES XXI* 102).

marketplace

En China la tienda online JD inauguró su primer establecimiento sin personas llamado D-Mart, el cual ofrece el confort de los *marketplace* en internet dentro de una tienda física. (Redacción, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18)

La voz *marketplace* es un préstamo léxico del inglés, sin adaptación gráfica, que indica el ‘mercado de venta, como se observa en el *Oxford Lexico*: “Marketplace: the arena of commercial dealings” (últ. cons. junio 2020); por supuesto, la voz está compuesta por *market* ‘mercado’ y *place* ‘lugar’, en el sentido de ‘lugar donde se venden bienes en línea’.

Esta voz especializada no ha sido considerada por los diccionarios del español, mientras que en *CORPES XXI* se registran casi dos decenas de concordancias donde *marketplace* está empleado como sustantivo común en el territorio panhispánico (en otros casos es nombre propio, como en *Amazon Marketplace*), en cambio en *NOW* se detectan 3600 concordancias de *marketplace* utilizado sea como sustantivo común sea como nombre propio en todas las zonas hispanófonas, pero especialmente en España (1007 concordancias).

millennial

Forma parte de los ‘Hispannials’, un término que se usa para hablar de los *hispanos-millennials* de entre 20 y 37 años que están en la mira de las empresas. (Redacción, tema Frontera & Inmigración en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b)

La palabra *millennial* es un préstamo léxico del inglés, no adaptado gráficamente, que indica la ‘persona nacida en 1980 o 1990 que tiene la mayor edad en el nuevo milenio’, como se puede comprobar en su definición en el *Merriam-Webster*: “millennial: of, relating to, or belonging to the generation of people born in the 1980s or 1990s: of or relating to millennials” (últ. cons. mayo 2020).

Está claro que se trata de una voz de acuñación reciente, por lo tanto, es evidente que aún no está incluida en los diccionarios del español, pero en los corpus se confirma su propagación panhispánica reciente, condensada especialmente entre 2014-2019 (en *NOW* la búsqueda de *millennials* presenta 19406 concordancias; *CORPES XXI*: 20).

stick

Se trata de su nuevo Nebula Stick: un iluminador cremoso en *stick* -disponible en 3 tonos diferentes- que es capaz de crear ese efecto holográfico que tanto nos gusta en los looks beauty de las famosas y qué es perfecto para incluir en todos los que nosotros llevemos durante esa fiesta de Navidad. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

En este contexto, la voz *stick*, préstamo léxico del inglés *stick*, significa ‘palito, bastón’ o ‘pedazo largo y delgado de algo’ y no es adaptado gráficamente al español. En este fragmento se refiere al envase de un producto con forma de ‘palito’, un embalaje que se encuentra muy comúnmente entre los productos cosméticos, como para los pintalabios, cremas, perfumes, etc. En el *Oxford Lexico* el lema se define como: “stick: a long, thin piece of something” (últ. cons. noviembre 2020). Esta palabra no está incorporada en los diccionarios del español, pero se comprueba en *NOW* que las colocaciones *formato stick* y *en stick* producen 10 y 46 concordancias en el territorio hispanófono, procedentes especialmente de España, aunque los datos ofrecidos con estas coocurrencias son aún exiguos; además *CORPES XXI* no devuelve datos para estas coocurrencias.

wearable

En lugar de basarse solo en las pesadas visitas a la clínica y los registros de papel, usando datos clínicos de sensores y dispositivos *wearables* para evaluar de manera más rápida el impacto de nuevas terapias en ensayos clínicos. (Redacción, tema Opinión en *Latino News-Tennessee*, 1/12/18)

En este contexto, la voz *wearable* es un préstamo léxico del inglés *wearable* ‘portátil’ sin adaptación gráfica, que funciona de adjetivo para *dispositivo*. Analizamos su entrada en el *Merriam-Webster*: “wearable: something (such as a garment or a device) that can be worn— usually used in plural, summer *wearables*” (últ. cons. junio 2020). La voz se refiere a un dispositivo portátil y hay que notar que el redactor pone este anglicismo en plural siguiendo el patrón gramatical hispano, posponiendo el atributo (*dispositivos wearables*). Este anglicismo se ha popularizado en español porque se emplea en varios campos —tecnología, moda, belleza— donde el inglés es la lengua principal de comunicación, pero aún no está registrado en los diccionarios del español, mientras que se observa en los corpus que está propagándose en todo el mundo hispanófono (*N*: 2332 conc.; *C*: 39 conc.).

8.1.3.3. Anglicismos panamericanos

En el semanario *Latino News* se han clasificado 4 préstamos léxicos: *black-out*, *closet*, *monitorear/monitoreo* (cfr. 7.1.3.3.) y *tip* (cfr. 3.1.3.3.), y 3 préstamos semánticos análogos, *aplicar/aplicación* (cfr. 7.1.3.3. y 6.1.3.3), *calificar* y *rentar*. Estas voces, con la acepción seleccionada, se emplean en el continente americano, es decir, en algunos territorios o en gran parte de Hispanoamérica y en EE. UU. Hemos notado que el diccionario *DA* (2010) suele señalar la marca relativa a EE. UU. para todos los anglicismos panamericanos detectados: proponemos considerar la inclusión de estas voces también la inclusión de la marca *EE. UU.*²⁰⁹

blackout

La refinería que en total tiene siete calderas, “tuvo un *blackout* y se paró todo lo que estaba en servicio en Amuway”. (Redacción, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18/b)

En este contexto, la voz tiene el sentido de ‘apogón eléctrico’ y se registra, con esta definición, solo en el *DA*: “black out: -voz inglesa-m. *EU, PR. black out*, apagón eléctrico” (2010). En la entrada señalamos la indicación de la marca de uso en Puerto Rico y EE. UU., sin embargo, los corpus revelan que la voz *black out* está ampliamente difundida en el continente americano, no solo en los países mencionados por el *DA*.²⁰⁹

calificar

El 71 % de jóvenes de Estados Unidos no *califica* al Ejército. (*Agencias*, tema Salud en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/a)

En el fragmento citado, el verbo *calificar* es un préstamo semántico análogo del inglés *to qualify* con el sentido de: “to be or become fit (as for an office): meet the required standard” (Merriam-Webster, últ. cons. mayo 2020). En los diccionarios del español consultados, la voz con este significado está incorporada en el *DA* y en el *DEM* (2019).

calificar: (del ing. *to qualify*) intr. *EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo; Ch, esm.* Cumplir *alguien* o *algo* ciertos requisitos o exigencias para ocupar un puesto o resolver un problema (*DA*, 2010).

calificar: intr. Tener alguien las cualidades o cumplir con los requisitos necesarios, para desempeñar algún trabajo o participar en alguna competencia: “Los muchachos *calificaron* para la final de natación” (*DEM*, 2019).

²⁰⁹ Hemos filtrado las concordancias para averiguar la difusión de la voz con el significado adecuado.

En el *DA*, la entrada señala las marcas diatópicas de países hispanoamericanos y de EE. UU., además se indica también la marca diafásica de uso en el estilo *esmerado*.

En efecto, la forma *calificar* se emplea en el español general con varios significados (‘apreciar, determinar, juzgar, etc.’), mientras que en este contexto la voz adquiere el sentido del inglés ‘cumplir ciertos requisitos’, gracias a la similitud formal que la vincula al verbo inglés *to qualify*.

En *NOW* la coocurrencia de *calificar* con *requisitos* ofrece 140 concordancias procedentes de EE. UU. e Hispanoamérica en general; en cambio, *CORPES XXI* devuelve solo 2 concordancias de la colocación *requisitos para calificar* de Ecuador y Paraguay.

rentar

La alcaldía con mayor número de pipas es Iztapalapa con 583, de las cual es 180 son propias, 300 serán *rentadas*, 3 proporcionará el Sacmex y 20 serán *rentadas*, mientras que la Comisión Nacional del Agua (Conagua) apoyará con 40 y la Secretaría de Desarrollo Social local aportará 40. (*Agencias*, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b)

En este fragmento, el participio pasado *rentadas* procede del verbo *rentar* y es un préstamo semántico análogo del inglés *to rent* ‘alquilar’. El verbo *rentar* es de uso común en español con el sentido de ‘producir beneficio o utilidad’, pero, gracias a la similitud formal con la forma inglesa *to rent*, adquiere el significado del inglés. Este préstamo semántico se incluye en el *DA* con marcas hispanoamericanas y de EE. UU.: “rentar: (del inglés, *to rent*, alquilar) *EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, Ec, Ch; CR*, p.u. alquilar dar o tomar algo en arriendo. pop + cult → espon” (2010); se encuentra también en el *Clave*, donde se indica la procedencia inglesa y la marca de uso *en zonas del español meridional* (2012), y en el *DUE*, con el significado de ‘alquilar’ con marca de uso en México (2016).

En *NOW*, la coocurrencia de *rentar* con *casa* produce 289 concordancias panamericanas, aunque, en gran parte, proceden de México. Hemos buscado también la colocación *rentar una casa* en *CORPES XXI*, que ha devuelto solo 5 concordancias procedentes de EE. UU. y México.

8.1.3.4. Estadounidismos

Para los estadounidismos detectados en esta cabecera vamos a comentar solo el estadounidismo gráfico *closet*, dado que el estadounidismo léxico *Departamento* (cfr. 3.1.3.4.) y los gráficos *marketing* (cfr. 3.1.3.4.) y *stock* (cfr. 7.1.3.4.) ya han sido analizados anteriormente.

Gráficos

El estadounidismo gráfico *closet* se emplea, conscientemente o no, por el periodista en su forma ortográfica original inglesa, en lugar de la adaptación con tilde, *clóset*, registrada en todos los diccionarios consultados. *Closet* significa ‘armario empotrado’ y es un anglicismo de uso panamericano, como señalan las marcas diatópicas registradas en los mismos diccionarios; pero hay que señalar que el *DA* incluye también el lema *closet* sin tilde, reenviando a la entrada de *clóset* (con tilde). Por lo tanto, es cierto que este anglicismo en su forma ortográfica sin tilde puede encontrarse también en otros contextos hispanófonos, pero, a la luz del fenómeno explicado por López García-Molins (2014: 76-83), en este contexto espigado de *PRENSEEU18*, el uso de anglicismos con su ortografía original inglesa, en lugar de la forma adaptada más frecuente y aconsejada por las obras lexicográficas, puede atribuirse a la influencia y a la presión de la lengua inglesa sobre los hispanófonos, que tienden a usar los anglicismos con su ortografía original porque les resulta familiar y normal.

8.1.3.5. Anglicismos ocasionales

En este semanario hemos detectado solo 1 anglicismo de carácter ocasional, la locución *soft pink*, que, por lo tanto, es manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*.

soft pink

Y el Cotton Candy da un toque *soft pink* al rostro si lo aplicas como blush o un aspecto jugoso y dulce si lo utilizas como labial. (Redacción, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18)

En este contexto el periodista quiere utilizar una locución inglesa para referirse al color rosado del cosmético en cuestión, en lugar de la expresión correspondiente en español, *rosado delicado*. Esto es el resultado de un cambio de código inesperado, actuado por el periodista, que muy probablemente está acostumbrado a esta práctica bilingüe. Es posible que el periodista,

al emplear la denominación del color del cosmético en inglés, haya pretendido acercarse a la realidad comercial angloestadounidense.

La expresión por supuesto no está incluida en las obras consultadas y también se nota que las concordancias de esta locución en los corpus son irrisorias (por ejemplo, en *NOW* hay solo 6 concordancias, mientras que *CORPES XXI* y el *Corpus de control de la prensa* no proporcionan datos).

8.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

Las diferentes estrategias de mediación del inglés al español y viceversa (cfr. 2.4.) han sido clasificadas en las siguientes tipologías. Abajo mostramos de forma tabular los datos obtenidos; no se han recopilados expresiones y siglas ya encontradas y estudiadas en las cabeceras precedentes, por esto no comentaremos en este apartado ningún *estadounidismo cultural mediado*.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
Anglicismos mediados directamente	Anglicismos mediados inversamente	Estadounidismos culturales mediados	Estadounidismos culturales en calcos	Siglas estadounidenses sin mediación
<p>Hispannials*, un término que se usa para hablar de los hispano-millennials de entre 20 y 37 años que están en la mira de las empresas</p> <p>Pole Dance o baile del tubo</p>	<p>Asociación Europea de la Depresión (EDA, por sus siglas en inglés)</p> <p>Asociación Nacional de Profesionales Hispánicos del Sector Inmobiliario (NHREP por sus siglas en inglés)</p> <p>ciberlunes (conocido también como Cyber Monday)</p> <p>Departamento de Seguridad Nacional (DHS)</p> <p>Internet de las Cosas (IT)</p> <p>Notificación de Propuesta de Reglamentación, (NPRM, por sus siglas en inglés)</p> <p>organización de las Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura (FAO)</p> <p>política de Notificaciones de Aparición (NTA en inglés)</p>		<p>Departamento de Comercio de Estados Unidos</p> <p>Ley Posse Comitatus</p> <p>Oficina de Información y Regulación</p> <p>Oficina de Inmigración y Control de Aduanas</p> <p>Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración</p> <p>Titanes de Tennessee</p>	<p>IBHS (institución estadounidense, <i>Insurance Institute for Business and Home Safety</i>, ausencia de mediación)</p> <p>K-9 (se refiere a una sigla inglesa cuya pronunciación [keɪnəɪn] envía a <i>canine</i> ‘canino’ y se refiere a los perros empleados en las fuerzas de policía estadounidenses, <i>ausencia de mediación</i>)</p> <p>USCCB (institución estadounidense <i>United States Conference of Catholic Bishops</i>, ausencia de mediación)</p> <p>USCIS (institución estadounidense, <i>U.S. Citizenship and Immigration Services</i>, ausencia de mediación)</p> <p>FDA (institución estadounidense, <i>Food and Drug Administration</i>, ausencia de mediación)</p>

Tabla TEN14. Clasificación de las estrategias de mediación

8.2.1. Anglicismos mediados directamente

Una de las estrategias de mediación de los redactores de la prensa hispanounidense es la de presentar a los lectores una mediación directa al español de denominaciones en inglés. En esta cabecera se han encontrado estos nuevos *anglicismos mediados directamente*:

Hispenials [...]

Forma parte de los '*Hispenials*', un término que se usa para hablar de los hispano-millennials de entre 20 y 37 años, que están en la mira de las empresas. (Redacción, tema Inmigración & Frontera en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b)

En este fragmento observamos el intento del redactor de explicar una denominación inglesa que es fruto de la combinación entre dos diferentes sustantivos (lo que en inglés se llama *blend formation*): *hispanic* 'hispanos' + *millennials* 'personas nacidas en los años 80 o 90 que llegan a la mayor edad en el nuevo milenio', que producen así el acrónimo *hisp(anic)-(mil)ennials*, que tiene el significado, mencionado por el propio periodista en el fragmento citado, de 'jóvenes hispanos del nuevo milenio'. Estos jóvenes son sujetos observados constantemente por las empresas porque constituyen la nueva fuerza de trabajo y consumo en el país.

El redactor con esta estrategia pretende desarrollar el contenido de este acrónimo, que puede resultar obscuro a diversos lectores y establecer así una comunicación exitosa con su público.

Pole Dance o baile del tubo

Pole Dance o baile del tubo: es una mezcla de baile, gimnasia en un tubo, en donde la seducción tiene que acompañar cada uno de los movimientos. (*Contenido Latino*, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18/a)

En este contexto, la denominación inglesa que se refiere a la disciplina deportiva *Pole Dance*, está traducida por el periodista, con su traducción literal, al español, *baile del tubo*. Este deporte también se conoce en español como *baile en barra*, *baile de barra americana* o *baile del caño* (*Wikipedia s.v. Baile en barra*, últ. cons. noviembre 2020). El periodista interviene para que su comunicación sea transparente y directa.

8.2.2. Anglicismos mediados inversamente

Otra estrategia consiste en proporcionar una traducción inversa a la observada en el apartado precedente: voces o expresiones españolas se glosan, explican o traducen al inglés para que lector sepa identificarlas en esta lengua, dominante en la sociedad.

Entre las expresiones mediadas inversamente, del español al inglés, destacamos las que están acompañadas por la sigla inglesa correspondiente justo al lado de la expresión en español: se trata principalmente de denominaciones de instituciones o entes estadounidenses para los cuales el autor reproduce la conocida sigla inglesa.

Nombramos solo los anglicismos mediados inversamente aún no observados en este estudio, para cada expresión desarrollamos, a continuación, los componentes de las siglas inglesas citadas:

- “Asociación Europea de la Depresión (EDA, por sus siglas en inglés)”: *European Depression Association*;
- “Asociación Nacional de Profesionales Hispanos del Sector Inmobiliario (NHREP por sus siglas en inglés)”: *National Hispanic Real Estate Professionals*;
- “Departamento de Seguridad Nacional (DHS)”: *Department of Homeland Security*;
- “Internet de las Cosas (IT): *Internet of Things*;
- “Notificación de propuesta de Reglamentación (NPRM por sus siglas en inglés)”: *Notice of Proposed Rule Making*;
- “organización de las Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura (FAO)”: *Food and Agriculture Organization*;
- “Política de Notificaciones de Aparición (NTA en inglés)”: *Notice to Appear*.

Por otro lado, señalamos otra tipología de anglicismos mediados inversamente en la cual la expresión en español se media prontamente con su traducción al inglés correspondiente. El periodista emplea esta estrategia para que el lector sepa reconocer las dos denominaciones y aprenda a indicarla en las dos lenguas:

ciberlunes (conocido también como ‘ciberlunes’ o Cyber Monday)

Claro no satisfecho con ese gran volumen de ventas, el comercio crea con la aparición de las ventas por Internet, e-commerce, como complemento a esta festividad consumista, el *ciberlunes (conocido también como ‘ciberlunes’ o Cyber Monday)* que es un día dedicado a compras por internet y se celebra el lunes después de la festividad de Acción de Gracias [...]. (Redacción, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18)

En el texto aparece una errata evidente, ya que el redactor repite *ciberlunes* nuevamente entre los paréntesis. De todos modos, también ofrece el equivalente inglés *Cyber Monday*, en la cual *Cyber* significa ‘cibernético’ y *Monday* es la traducción de ‘lunes’. El periodista actúa para que el lector sepa orientarse con las dos denominaciones en las dos lenguas que manejará en la sociedad.

8.2.3. Estadounidismos en calcos

En la prensa hispana de EE. UU. es usual encontrar calcos léxicos estructurales, literales o aproximados del inglés que definen referentes o instituciones estadounidenses: es una manera más para ofrecer al público hispanófono un equivalente acuñado en español de entidades estadounidenses.

Estos calcos suelen haberse oficializado en la comunicación hispanounidenses (cfr. 3.2.3.), de hecho, es infrecuente que estos calcos léxicos estructurales sean una traducción ocasional, que depende de la subjetividad de quien escribe, pero, para determinar esto, se comprobará en los corpus la circulación del calco léxico en cuestión: si esto produce pocos resultados puede tratarse de una creación *ex novo* o bien puede que el calco en español sea menos frecuente que la denominación original en inglés. En la tabla siguiente, indicamos estos rasgos en la columna *detalles*.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Departamento de Comercio de Estados Unidos	<i>Department of Commerce of United States</i>	Calco literal
Ley Posse Comitatus	<i>Posse Comitatus Act</i>	Calco literal
Oficina de Información y Regulación	<i>Office for Information and Regulatory Affairs</i>	Calco aproximado, En la expresión en español falta la traducción de <i>affairs</i> , ‘asuntos’. (Pocos resultados en los corpus, solo 2 concordancias en <i>NOW</i>)
Oficina de Inmigración y (Control de) Aduanas	<i>Immigration and Customs Enforcement Office</i>	Calco literal
Oficina de Servicio de Ciudadanía e Inmigración	<i>Citizenship and Immigration Services Office</i>	Calco literal
Titanes de Tennessee	<i>Tennessee Titans</i>	Calco literal

Tabla TEN15. Estadounidismos culturales en calcos

8.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

Hemos observado que en la prensa hispanófono se incorporan siglas inglesas sin alguna mediación al español o explicación de los componentes. Estas se refieren a referentes culturales, instituciones, entidades estadounidenses que son, evidentemente, populares entre periodistas y lectores hispanófonos. Sin embargo, el hecho de que los propios periodistas, que, como hemos visto, en ocasiones, median al español denominaciones y expresiones inglesas para volver la comunicación lo más transparente y exitosa posible propongan las siglas inglesas sin traducción, hace suponer que ellos están presionados por la lengua inglesa y que esta condiciona su comportamiento periodístico.

Las siglas detectadas se refieren a entidades políticas, institucionales y profesionales:

- IBHS: *Insurance Institute for Business and Home Safety*;
- K-9: la sigla inglesa tiene pronunciación [keinain] que envía a *canine* ‘canino’ y se refiere a los perros empleados en las fuerzas de policía estadounidenses;
- USCCB: *United States Conference of Catholic Bishops*;
- USCIS: *U.S. Citizenship and Immigration Services*;
- FDA: *Food and Drug Administration*.

8.3. Observaciones

VOZ O EXPRESIÓN	LATINO NEWS	PRENSEEU18
abasto	1	1
aerolínea	1	2
aplicación	1	2
aplicar (solicitar)	1	2
app	1	4
audio	1	1
autoparte	1	1
bitcoin	1	1
black out	1	1
blush	1	1
bullying	1	1
calificar	1	3
candidatearse	1	1
chatbot	1	1
closet	1	1
club	2	15
conectar	2	7
craqueador	1	1
cruelty-free	1	1
toxic-free	1	1
Departamento	5	48
deporte ráfaga	1	1
detectar	2	13
detective	1	3
dólar	9	89
ecommerce	1	1
estrés	1	8

frizz	1	1
Fuerza de Tarea	1	2
fútbol	6	26
(efecto) glow	1	1
gol	3	14
goleador	1	2
guacamaya	1	1
guajolote	1	1
hacer un llamado	1	5
hormona	1	4
jeans	1	3
líder	6	62
liderar	1	16
look beauty	1	1
machine learning	1	1
manejar	1	15
mango	1	2
marketing	1	3
marketplace	1	1
millennial o millennial	1	2
monitorear	1	3
monitoreo	1	4
online	1	2
pasto	1	2
penalti	1	2
pipa	1	1
plantel (equipo)	1	2
popote	1	1
porcentaje	1	12
premium	1	2
quebrada	1	1
récord	1	12
rentar	1	2
retail	1	1
show	1	8
soft pink	1	1
spinning	1	1
stick	1	1
stock	1	2
sueño americano	1	4
suplemento	1	4
surfista	1	1
(vos) tené	1	1
tienda departamental	1	2
tip	1	7
tornado	1	1
tuitear	1	6
tutorial	1	1
vegano	1	1
wearable	1	1
web	3	19
TOTAL	107	---

Tabla TEN16. Comparación de las frecuencias de las voces en Latino News y en PRENSEEU18

El análisis léxico del periódico bisemanal *Latino News* muestra que el español empleado se caracteriza por anglicismos léxicos y regionalismos del español, en particular de México y Centroamérica.

Por lo que se refiere a los anglicismos, notamos que nuevamente las voces que aparecen más abundantemente en el periódico son evidentemente algunos archiconocidos *anglicismos panhispánicos*. Otro anglicismo de uso común en este semanario y en nuestro corpus en su

conjunto es nuevamente el *estadounidismo Departamento* (5 ocurrencias en *Latino News*; 48 en *PRENSEEU18*).

En general, de la *Tabla TEN13* se desprende que la inclusión en los diccionarios consultados de los anglicismos panhispánicos detectados en este periódico es elevada en el *DUE* (2016), que incorpora 30 sobre 31 anglicismos seleccionados, en segunda posición se clasifica el *Clave* (2012), con 25 anglicismos sobre 31, y por último el *DLE* (act. 2019), con 23 anglicismos panhispánicos sobre 31.

Se evidencia, luego, la presencia de anglicismos panhispánicos no adaptados de expansión internacional (de uso también en otras lenguas) que se refieren al ámbito de la tecnología y del comercio: *app, audio, bitcoin, ecommerce, online, premium, show, web, etc.*, mientras que registramos que parte de los anglicismos panhispánicos se encuentra en la sección *Deporte*, un campo semántico que, de hecho, suele estar impregnado de voces inglesas como *club, fútbol, gol, spinning, etc.* Además, el tema de la cosmética y de la tecnología influyen profusamente sobre los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*: en la sección *Estilo de Vida* aparecen préstamos del inglés como *blush, chatbot, frizz, marketplace, millennial, glow, stick, wearable* y las locuciones *cruelty-free y toxic-free, look beauty, machine learning*. Todos estos, por cierto, por su naturaleza especializada y, en algunos casos, por su complejidad estructural no están incorporados en los diccionarios del español, pero se advierte que el uso de estos anglicismos está en expansión en todo el mundo hispanófono.

Todos los *anglicismos panamericanos* detectados presentan el registro de la marca de uso en EE. UU. en el diccionario *DA* (2010), que se sugiere tomar como modelo para la actualización de las marcas diatópicas en las definiciones de los otros diccionarios que registran estos anglicismos y están especializados en la representación diatópica del español.

Los *estadounidismos* se presentan especialmente en los artículos de *Opinión* y no se registran nuevas voces respecto a las señaladas en los capítulos anteriores.

En último lugar en el ámbito de los anglicismos, se detecta un único *anglicismo ocasional, soft pink*, en el ámbito de la cosmética. Como hemos apuntado, su empleo puede explicarse precisamente por ser coherente con las prácticas discursivas de dicho ámbito y es además manifestación del *espanglish*.

Por otro lado, el análisis de los *americanismos generales* ha demostrado su uso y difusión en EE. UU.: por esto, sugerimos integrar la marca *EE. UU.* para las voces seleccionadas en los diccionarios encargados de representar la variación diatópica del léxico del español, dado que, a excepción de la voz *quebrada*, ninguna de ellas presenta dicha marca

en las entradas correspondientes en los diccionarios consultados; además subrayamos que del americanismo *autoparte* hemos encontrado muestras de uso también en España.

Los *americanismos regionales* descubiertos reflejan la influencia de la variedad mexicano-centroamericana del español en el territorio, dado que la mitad de los regionalismos encontrados en este periódico se adscriben a dicha modalidad; además otra parte consistente de los regionalismos detectados procede de un área que cubre diferentes regiones de Hispanoamérica, entre las cuales la citada zona mexicano-centroamericana, el Caribe y la zona rioplatense. De estos datos podemos afirmar que el español de Nashville y de Tennessee, en general, es caracterizado por mexicanismos y centroamericanismos, cuyo empleo queda ratificado también por los corpus. Por lo tanto, proponemos considerar la incorporación de la marca *EE. UU.* para estas voces, que son manifestaciones del español de EE. UU., en las obras especializadas, reservando que se estudie conjuntamente mayor documentación para confirmar su difusión en Tennessee.

Hay que señalar un caso interesante de uso del voseo dialectal americano en el semanario, con la forma verbal *tené*, único dato de este tipo detectado en *PRENSEEU18*, que procede de un artículo que tiene la indicación de la fuente *Agencias*, sin ninguna otra especificación.

En último lugar, la intención didáctica de los redactores del semanario, que está en la base de las estrategias de mediación entre inglés y español, responden a los objetivos manifestados en la línea editorial de la cabecera, de establecer una comunicación clara y sincera con los lectores interesados a los asuntos latinoamericanos y de proporcionarles un “beneficio espiritual”; de hecho, las mencionadas estrategias permiten que los lectores hispanos se orienten en la sociedad anglodominante para reconocer sus derechos y oportunidades, emprendiendo así un camino hacia un futuro exitoso.

LATINO NEWS

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>autoparte en exp. intern. ‘pieza de un automóvil’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>guacamaya según el <i>DLE</i> y el <i>DUE desus.</i> ‘guacamayo, ave de América, similar al papagayo, con colores dominantes azul, rojo y amarillo’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>hacer un llamado cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>manejar cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>pasto cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>plantel (equipo) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>quebrada ‘arroyo’; con marca de uso en EE. UU.</p>	<p>deporte ráfaga <i>Mx.</i>, en exp. en <i>Hispanm.</i> expresión que se refiere al basquetbol por ser un deporte muy rápido, ‘ráfaga’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>guajolote <i>México</i> y <i>Centroamérica</i>, ‘pavo’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>popote <i>Mx.</i> ‘pajita’; el <i>DA</i> indica también la marca <i>RD</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>tienda departamental <i>Mx.</i>, en exp. en <i>Suramérica</i> ‘grandes almacenes’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>abasto <i>Ve.</i> ‘tienda de alimentares y artículos generales’; el <i>DA</i> indica el uso <i>obsoleto</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>candidatear(se) como verbo pronominal difundido en <i>Mx.</i>, <i>RD</i>,</p>	<p>aerolínea cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>app cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>audio préstamo léxico del ing. <i>audio</i>, no adaptado gráf., ‘sonido, grabación y transmisión del sonido’</p> <p>bitcoin préstamo léxico del ing. <i>bitcoin</i>, de <i>bit</i> ‘unidad informática’+ <i>coin</i> ‘moneda’, no adaptado gráf., ‘moneda virtual’</p> <p>bullying préstamo léxico del ing. <i>bullying</i>, no adaptado gráf., ‘acoso escolar’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>club (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>conectar (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>craqueador raíz <i>craque-</i>, préstamo léxico del ing. <i>to crack</i>, adaptado gráf., + sufijo <i>-ador</i></p>	<p>blush préstamo léxico del ing. <i>blush</i>, no adaptado gráf., ‘producto cosmético para pintar las mejillas de tonos rosados’</p> <p>chatbot préstamo léxico, no adaptado gráf., del ing. <i>chatbot</i>, <i>chat</i> ‘conversación’+ <i>-bot</i>, acortamiento de <i>robot</i>, ‘figura robot que simula conversaciones entre humanos en sitios internet para interacción con los usuarios’</p> <p>cruelty-free (1) toxic-free (1) son denominaciones inglesas que se encuentran en el campo semántico de la cosmética: <i>cruelty</i> ‘crueldad’ + <i>free</i> ‘libre’ significa ‘hecho sin crueldad sobre animales’; <i>toxic</i> ‘tóxico’ + <i>free</i> ‘libre’ significa ‘hecho sin sustancias tóxicas’</p> <p>Fuerza de Tarea cfr. <i>Tabla NY4</i></p>	<p>aplicar (1) aplicación (1) préstamo semántico análogo añadido a las formas españolas <i>aplicar</i> y <i>aplicación</i>, del ing. <i>to apply</i> y <i>application</i>, <i>aplicar</i> es ‘solicitar’, <i>aplicación</i> ‘solicitud’</p> <p>black out préstamo léxico del ing. <i>black out</i>, no adaptado gráf., ‘apagón eléctrico’</p> <p>calificar préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>calificar</i>, del ing. <i>to qualify</i>, ‘cumplir alguien con los requisitos para acceder a un puesto de trabajo o solucionar trámites’; el <i>DA</i> lo señala de estilo <i>esm.</i>”</p> <p>monitorear (1) monitoreo (1) cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>rentar préstamo semántico análogo añadido a la</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>Departamento (5) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>closet también existe la forma adaptada con tilde <i>clóset</i>, préstamo léxico, de ing. <i>closet</i>, no adaptado gráf., es de uso panamericano, ‘armario empotrado’</p> <p>marketing cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>stock cfr. <i>Tabla DC4</i></p>	<p>soft pink del ing. <i>soft</i> ‘delicado’, <i>pink</i>, ‘rosado’, en lugar del esp. <i>rosado delicado</i> o <i>claro</i> para definir el color de un producto cosmético</p>	

	<p><i>Ch, Pe, Bo, Ar, Ur, en exp. hispan.</i> ‘presentarse como candidato’; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>pipa (<i>Mx, ES, Ho, Ni, Cu,</i> ‘camión cisterna’; sin marca de uso en EE. UU.)</p> <p>(vos) tené (forma verbal del imperativo correspondiente al <i>vos</i> en ciertas regiones hispanoamericanas)</p>	<p>‘instrumento’, <i>craquear</i> es ‘romper las moléculas de los hidrocarburos con catalizadores’; en los diccionarios solo se registra el verbo <i>craquear</i>. Primera aparición en la cual se indica la procedencia inglesa: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>detective (1) detectar (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>dólar (9) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ecommerce préstamo léxico del ing., con prefijo <i>e-</i> de <i>electronic</i> ‘cibernético’ + <i>commerce</i> ‘comercio’, no adaptado gráf., ‘comercio electrónico, cibercomercio’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>estrés cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>fútbol (6) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>gol (3) goleador (1) <i>gol</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>goleador</i> cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>hormona cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>jeans cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>líder (6) liderar (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p>	<p>frizz préstamo léxico del ing. <i>frizz</i>, no adaptado gráf., ‘pelo rizado irregular, no definido’</p> <p>(efecto) glow del ing. <i>glow</i> ‘vivo, brillante, rosado’ en lugar del esp. <i>maquillajes que dan tonos rosados, brillantes, vivos</i>; es empleado con el sentido de ‘dar un efecto <i>glow</i>’, dado que en inglés <i>glow</i> es sustantivo o verbo</p> <p>look beauty ‘préstamo léxico del ing. <i>look</i> ‘apariencia’ + <i>beauty</i> ‘belleza’, no adaptado gráf., ‘outift de belleza, maquillaje’</p> <p>machine learning préstamo léxico, del ing. <i>machine learning</i>, no adaptado gráf., ‘proceso informático para importar nuevos datos’</p> <p>marketplace préstamo léxico, del ing. <i>marketplace</i>, no adaptado gráf., ‘mercado’; en nuestro corpus ‘mercado digital’</p> <p>millennial préstamo léxico de ing. <i>millennial</i>, no adaptado gráf., ‘persona nacida en los años ochenta y noventa que ha llegado a la mayor edad en el nuevo milenio’</p> <p>stick</p>	<p>forma española <i>rentar</i>, del ing. <i>to rent</i>, ‘alquilar’</p> <p>tip cfr. <i>Tabla NY4</i></p>			
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>mango (cfr. <i>Tabla DC4</i>)</p> <p>online (cfr. <i>Tabla LA4</i>)</p> <p>penalti préstamo léxico del ing. <i>penalty</i>, adaptado gráf., ‘máxima sanción por faltas en el juego del fútbol’; el <i>Clave</i> indica que <i>en zonas del español meridional</i> se pronuncia [pénalti] y por esto se escribe con tilde, <i>pénalti</i>, es innecesario el uso de la forma <i>penalti</i>. Primera aparición como anglicismo: <i>Diccionario lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>“premium” préstamo léxico del ing. <i>premium</i>, no adaptado gráf., ‘adjetivo que denota la calidad superior de un producto o servicio’</p> <p>porcentaje cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>récord cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>retail préstamo léxico del ing. <i>retail</i>, no adaptado gráf., ‘venta al por menor’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.</p> <p>show cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>spinning préstamo léxico del ing. <i>spinning</i>, no adaptado gráf., ‘deporte que se practica sobre una bicicleta estática’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen.</p>	<p>préstamo léxico del ing. <i>stick</i>, no adaptado gráf., ‘palo, bastón’; en nuestro corpus formato cilíndrico típico de los productos cosméticos’; pocas concordancias</p> <p>wearable préstamo léxico, del ing. <i>wearable</i>, no adaptado gráf., ‘portátil’</p> <p>sueño americano cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>suplemento cfr. <i>Tabla DC4</i></p>				
--	--	---	---	--	--	--	--

		<p>surfista raíz <i>surf</i>, préstamo léxico del ing. <i>surf</i>+sufijo <i>-ista</i>, 'persona con particular oficio, actividad'; <i>surfista</i> es 'persona que práctica el surf'</p> <p>tornado préstamo léxico del inglés <i>tornado</i> y este del español tronada "tempestad de truenos" (<i>DLE</i>, act. 2019), no es adaptado gráficamente, significa 'huracán'</p> <p>tuitear cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>tutorial préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>tutorial</i>, del ing. <i>tutorial</i>, no adaptado gráf., se ha expandido con el significado de 'video que muestra las instrucciones para desempeñar alguna actividad, como maquillarse, instalar objetos, etc.'; es anglicismo innecesario para el <i>Clave</i>, ya que se puede sustituir por <i>manual de instrucciones</i></p> <p>vegano préstamo léxico del inglés <i>vegan</i>, contracción de <i>vegetarian</i>, adaptado gráf., "que práctica el veganismo" (<i>DLE</i>, act. 2019)</p> <p>web (3) (cfr. <i>Tabla NY4</i>)</p>					
--	--	---	--	--	--	--	--

7 formas 7 ocurrencias	8 formas 8 ocurrencias	32 formas 60 ocurrencias	14 formas 15 ocurrencias	6 formas 8 ocurrencias	4 formas 8 ocurrencias	1 forma 1 ocurrencia	0 formas 0 ocurrencias
TOTAL 72 formas 107 ocurrencias							

Tabla TEN4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 9

La Raza: la voz hispana de Chicago

Nacido en 1970, el semanario *La Raza* se convirtió prontamente en el periódico hispano más leído del área metropolitana de Chicago, clasificándose en primera posición para su información en español; de hecho, *La Raza* se identifica orgullosamente como el periódico de los hispanos de Chicago. Es de propiedad de *Impremedia*,²¹⁰ sociedad que lidera el mercado estadounidense de las noticias en español y que atrae casi 35 millones de lectores por mes en todo el mundo. Según el sitio *Echo Media* la circulación semanal de *La Raza* es de 153 500 ejemplares (*Echo Media* s.v. *La Raza*, últ. cons. diciembre 2020).

La Raza venció en 2019 el *Bronze Award for Outstanding Spanish Language Weekly Newspaper* por la *National Association of Hispanic Publications (NAHP)*, de la cual *Impremedia* forma parte, y en 2015 fue seleccionado como uno de los *10 Newspaper that Do It Right* por Editor & Publisher (www.laraza.com, últ. cons. diciembre 2020).

Para la investigación en nuestro corpus, no ha sido posible catalogar artículos bajo las secciones *Salud*, *Estilo de Vida* y *Ciencia-Tecnología-Auto* porque resultaban ausentes o poco frecuentes en las diferentes ediciones seleccionadas del semanario.

Por otro lado, en los artículos de tema *Local* recogidos en el período considerado (noviembre-diciembre 2018) destacan las noticias que afectan a los hispanos del entorno de Chicago, en particular, sobre la condición de la mujer latina y de los migrantes, tanto que para estos últimos se publican los consejos del consulado de México en Chicago sobre cómo buscar un puesto de trabajo, cómo no caer en posibles violaciones de la ley, etc.

El apartado de tema *Nacional* informa a los lectores hispanos sobre las noticias nacionales y las decisiones del gobierno Trump, mientras que las noticias del tema *Latinoamérica* y *noticias internacionales* tratan especialmente de los acontecimientos que ocurren en México relacionados con el presidente Andrés Manuel López Obrador. Esta cobertura de noticias procedentes de México no sorprende, dado que la mayoría de los lectores hispanos de Chicago es de herencia mexicana (cfr. 1.2., Serrato, 2017).

²¹⁰ Esta sociedad es propietaria también de dos de los rotativos ya estudiados, *El Diario NY* y *La Opinión* de Los Ángeles.

Conjuntamente los contenidos de la sección *Inmigración y Frontera* hablan de la llegada de las caravanas migrantes desde México y Centroamérica y de las medidas antimigratorias del expresidente Trump, además se comentan las acciones de los jueces en contra de sus medidas políticas agresivas, como la llamada *Tolerancia Cero*; contenidos parecidos se encuentran también en los artículos de la sección *Opinión*.

Finalmente, los artículos de *Entretenimiento* se centran en mayoría en el cine latino, mientras que hay que subrayar que, en la sección *Deportes*, abundan los contenidos sobre el atletismo, béisbol, boxeo y fútbol europeo.

La Raza, como auspicia su denominación,²¹¹ es un medio que orgullosamente da voz y visibilidad a la comunidad hispanófono heterogénea de Chicago y de su área metropolitana, de prevalencia mexicana. En este semanario se presentan asuntos delicados en materia de política inmigratoria, temas que estimulan a los hispanos a la lucha para alcanzar sus derechos en la sociedad estadounidense y noticias que tratan de la situación política-social de los países latinoamericanos que representan las patrias de origen de los lectores.

Hay que evidenciar que nuevamente estamos frente a una publicación que adhiere a las características que definen los medios étnicos (cfr. capítulo 3): *La Raza* ciertamente funciona como un lazo de unión entre los migrantes hispanos y sus patrias por presentar noticias y notas editoriales sobre los eventos que afectan a las regiones hispanoamericanas (se refiere especialmente a los mexicanos y a México) y al mismo tiempo se perfila como un medio que está al servicio de una comunidad migrante que quiere integrarse exitosamente en la sociedad angloestadounidense sin renunciar a sus tradiciones, fiestas populares y a su cultura de herencia.

9.1. Análisis léxico

Las voces y las expresiones analizadas están influidas por los temas tratados y la tipología de autor y fuente, datos que se considerarán para nuestro análisis. Para este propósito, señalamos que las fuentes noticiosas empleadas por el semanario son tanto de tradición anglófona, es el caso de *BBC Mundo*, como mexicana, como la *Agencia Reforma*, y de alcance internacional (la agencia *EFE*).

²¹¹ *La Raza* es también una denominación muy popular que se refiere generalmente al pueblo hispanoamericano migrado en EE. UU. y que tiene origen en el Movimiento Chicano de 1970; es una expresión que, en quienes la utilizan, suele despertar el orgullo por tener raíces hispanas. Esta particular acepción del término *raza* procede del título de la obra de José Vasconcelos, *La raza cósmica* (1925), en la cual el filósofo mexicano supone que los hispanos, de raza mestiza, serán la nueva raza dominante en el futuro (*Wikipedia*, s.v. *La Raza*, últ. cons. diciembre 2020).

Los resultados del análisis han sido clasificados según el modelo presentado (cfr. 2.4.).²¹² A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

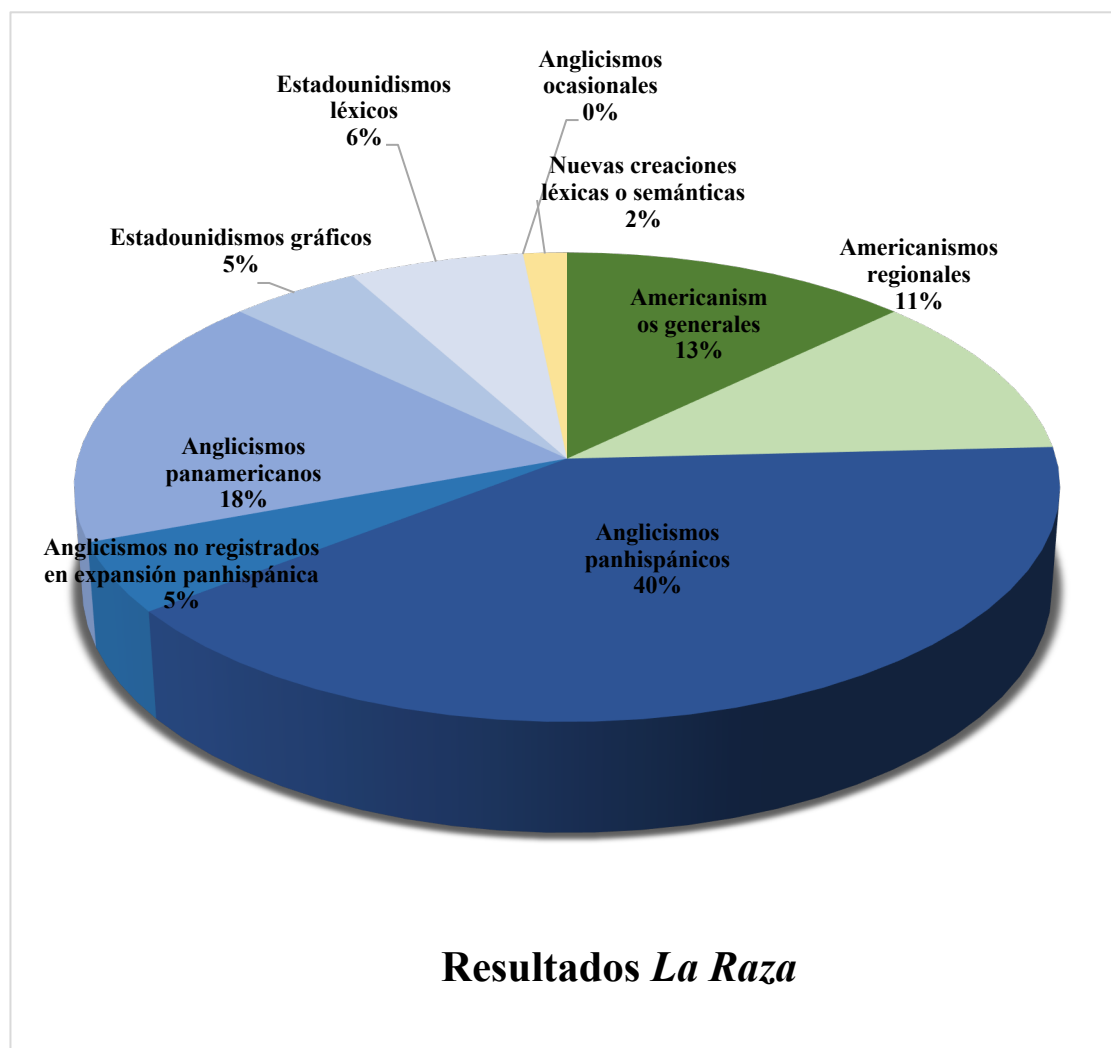


Gráfico CHI1. Clasificación de los resultados

El análisis léxico muestra que los *anglicismos panhispánicos* son las voces más abundantes en la cabecera y representan el 40 % del total (25 formas sobre 62); en segundo lugar, se encuentran los *anglicismos panamericanos* con el 18 % (11 formas sobre 62); en tercera posición destacan los *americanismos generales* con el 13 % (8 formas sobre 62) y, poco más bajo, en cuarta posición, los *americanismos regionales* con el 11 % (7 formas sobre 62). Los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* se clasifican empatados con los *estadounidismos gráficos* con el 5 % del total (3 formas sobre 62), mientras que los

²¹² Véase nota 58 apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en las *Tablas CHI2, CHI3 y CHI4*.

estadounidismos léxicos constituyen el 6 % del total (4 formas sobre 62). Por último, subrayamos que no hemos detectado algún anglicismo ocasional, mientras que hemos descubierto una *nueva creación semántica*, que representa el 2 % del total.

Además, destacamos que la influencia de los *anglicismos panhispánicos* se percibe, una vez más, especialmente en los artículos de tema *Deporte* (18 ocurrencias; cfr. *Tabla CHI2*) —de hecho, se ofrecen voces como *club, gol, golf, fútbol, penalti, peso crucero*— y en los contenidos de tema *Nacional* (13), por autores de origen mexicano (28; cfr. *Tabla CHI3*).²¹³ También los *anglicismos panamericanos* —entre los cuales mencionamos *béisbol, coach de banco, penal*— se hallan en gran parte en artículos deportivos (6) redactados por autores de origen mexicano (8).

Los *estadounidismos* se encuentran principalmente en artículos de tema *Inmigración y Frontera* (4) y *Entretenimiento* (3), firmados por autores bilingües (5), periodistas de origen mexicano (4) o nicaragüense (3).²¹⁴ Los tres *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* no reciben particular influencia por temas y tipología de autores.

Los *americanismos generales* se concentran en los contenidos deportivos (6), en efecto se observan términos especializados del fútbol y del béisbol —estos son *atajada, clavada, cuadrangular, fanaticada, pelotero*— y de tema *Local* (4), por autores de origen mexicano (3), por la Redacción (3) y por periodistas bilingües (2). Por último, los *americanismos regionales* convergen en artículos de tema *Local* (4) y redactados en mayoría por autores bilingües (4).

Todos estos americanismos son manifestaciones del español estadounidense: hay que destacar que la casi totalidad de los regionalismos seleccionados son mixtos, es decir, no son exclusivos de un dialecto particular del español, sino que están empleados en varias regiones hispanoamericanas, incluso no contiguas, como son, por ejemplo, la zona mexicana-centroamericana, la caribeña, la andina y la rioplatense.

Esta caracterización de los regionalismos es conforme, de todos modos, a nuestras expectativas, que preveían una acusada influencia en el semanario del dialecto mexicano, dada

²¹³ En esta cabecera encontramos artículos firmados por periodistas que ya hemos señalado en el diario *La Opinión*, de hecho, se recuerda que estos dos diarios forman parte del mismo grupo editorial, *Impremedia*: estos son María Peña, de origen nicaragüense, Gardenia Mendoza, periodista mexicana que vive en Ciudad del México, Jorge Luís Macías, nacido y crecido en México, pero residente en Los Ángeles (cfr. nota 151, apartado 6.1.). Otros periodistas de *La Raza* son: Virginia Gaglianone, reportera bilingüe que vive en Los Ángeles (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Jesús García, de origen mexicano (*La Raza y Excelsior*, últ. cons. enero 2021); Ricardo López Juárez, periodista deportivo de origen mexicano que vive en Los Ángeles (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Jesús del Toro, de origen mexicano, que es el director de *La Raza* y vive en Chicago (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Lucía Leal, periodista bilingüe de Washington D. C. y corresponsal para *EFE* (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); Javier Quiroz y Belhú Sanabria, redactores bilingües que viven en Chicago (*Muck Rack y LinkedIn*, últ. cons. enero 2021); y Rafael Cores, periodista bilingüe que vive en Nueva York (*LinkedIn*, últ. cons. enero 2021).

²¹⁴ Hay una única autora de origen nicaragüense: María Peña.

la presencia masiva de este grupo hispanohablante en el territorio, seguido, por número de hablantes, por el puertorriqueño, el guatemalteco y el ecuatoriano (Serrato, 2017).

LA RAZA noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
TEMA								
LOC	4	4	2	2	3	1		
NAC		1	13		1	1		
LA			11		2	1		
I&F	1	1	11	1	1	4		
OPI		1	11		1	2		1
SAL								
EdV								
CTA								
DEP	6	1	18		6			
ENTRE						3		
Total	11	8	66	3	14	12	0	1

Tabla CHI2. Clasificación de las voces por tema

LA RAZA noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
AUTOR								
Agencia Reforma								
BBC Mundo								
EFE	1	2	6	1	1			
Consulado general de México	2				1			
Redacción	3	1	7		1			
Autores de origen mexicano	3	1	28		8	4		1
Autores de orígenes centroamericano			11	1		3		
Autores bilingües de origen no especificado	2	4	14	1	3	5		
Total	11	8	66	3	14	12	0	1

Tabla CHI3. Clasificación de las voces por autor

En la tabla *Tabla CHI4*²¹⁵ en el fondo del capítulo ofrecemos los resultados de la investigación: a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

9.1.1. Americanismos generales

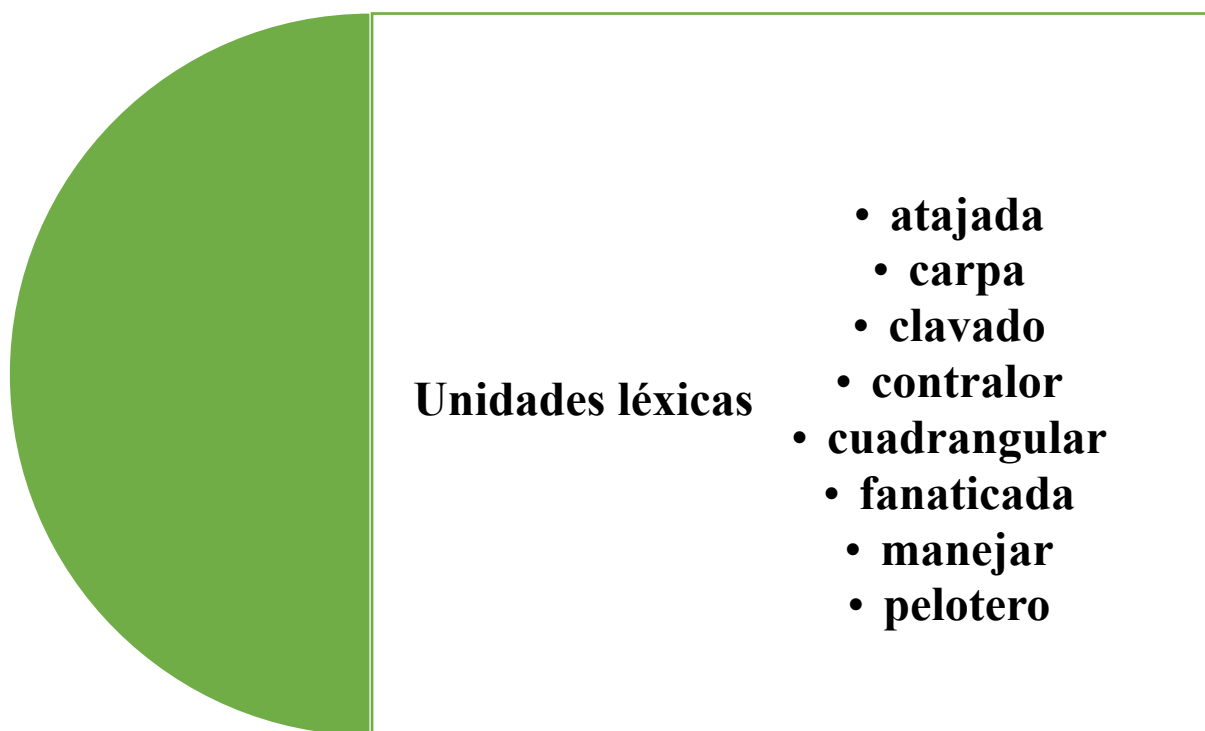


Gráfico CHI5. Americanismos generales

Hay que subrayar que más de la mitad de los americanismos generales detectados se refiere a voces especializadas del deporte, en particular del fútbol y del béisbol, que son de amplio uso en gran parte de los territorios hispanoamericanos y en EE. UU. Sin embargo, ninguno de los *americanismos generales* analizados en esta cabecera va registrado en los diccionarios con la marca diatópica de uso en EE. UU. Se sugiere su inclusión en las entradas de las obras que están especializadas en la representación diatópica del español, dado que se confirma también para estas voces el empleo estadounidense, gracias al análisis llevado a cabo en los corpus.²¹⁶ Como ya hemos

²¹⁵ Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

²¹⁶ Prescindimos del análisis de los lemas *carpa* ‘tienda de campaña’ (cfr. 4.1.1.), *fanaticada* ‘hinchada’ (cfr. 7.1.1.), *manejar* ‘conducir’ (cfr. 3.1.1.), *pelotero* (cfr. 5.1.1.) que ya hemos examinado en los periódicos precedentes con el mismo significado.

apuntado en apartados anteriores, los americanismos generales ampliamente difundidos entre los hablantes hispanoamericanos lo serán también entre los hispanounidenses que reproducen, de hecho, estas variedades hispanoamericanas en el territorio.

atajada

Pero no fue accidente. Argentina en octavos de final, Uruguay en cuartos y Bélgica en las semifinales habían sido víctimas de los efectivos franceses, capaces de vencer con una genialidad, con táctica fija o con un error del oponente, incluso apoyados en una *atajada* de su arquero. (López Juárez, tema Deporte en *La Raza*, 30/12/18)

Atajada es el sustantivo que procede del verbo *atajar*, una voz técnica empleada en el fútbol y de uso en el español americano; se registra así en el *DLE* (act. 2019): “atajada: f. *Am.* Acción de atajar (parar una pelota)”. En esta entrada se indica la marca de americanismo, mientras que en el *DA* se mencionan marcas hispanoamericanas específicas, que representan en su conjunto un uso generalizado de la voz en gran parte de Hispanoamérica; además, la definición es más detallada: “atajada: f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Co, Ec, Ar, Ur; Py*, pop. *En futbol y otros deportes*, acción de atajar, detener o desviar una pelota para evitar que se introduzca en la portería” (2010). Asimismo, en el *DUE* se incluye una acepción similar y se indica la marca de uso en Hispanoamérica. Por otro lado, en el *Clave* (2012) el lema no está registrado con este sentido.

Conjuntamente, los corpus confirman la difusión generalizada hispanoamericana y también estadounidense de la voz: en *NOW*, dado que la voz es polisémica, hemos comprobado la expansión de las coocurrencias de *atajadas* con *portero* (308 conc.) /*arquero* (349 conc.).

En *CORPES XXI* hemos averiguado solo 4 concordancias de la colocación *atajada del portero/arquero*, de procedencia hispanoamericana. También el *Corpus de control de la prensa* confirma estas observaciones.

Sugerimos que se considere la inserción de la marca *EE. UU.* al lado de las marcas hispanoamericanas en los diccionarios que las incluyen.

clavado

Las increíbles derrotas de Alemania, la temprana eliminación española, los *clavados* de Neymar llenaron el Mundial de drama y polémica. (López Juárez, tema Deporte en *La Raza*, 30/12/18)

En este contexto del fútbol, *clavado* es empleado con el sentido metafórico de ‘zambullida contra el suelo’. Así pues, un jugador, durante un partido de fútbol, *zambulle* contra

el suelo cuando otro jugador la hace falta.²¹⁷ En los diccionarios ninguna definición de *zambullida* hace referencia al fútbol, pero sí a la natación: según el *DUE* y el *DA*, la voz *clavado* es registrada con el sentido de ‘zambullida’ con uso más frecuente en Hispanoamérica: “más. frec. en Hispam. zambullida desde un lugar elevado” (*DUE*, 2016); “m. *Mx, Ho, CR, Cu, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. En natación, zambullida vertical*” (2010). En cambio, el *DLE* registra la voz *clavado* con este sentido, pero sin indicar alguna marca diatópica, mientras que en el *Clave* (2012) esta acepción del lema *clavado* no está registrada.

En los corpus, no se han encontrado empleos significativos del uso de la voz *clavado* con este sentido metafórico, pero dichas herramientas ratifican que *clavado* con la acepción de ‘zambullida’ (hemos investigado la colocación *clavados sincronizados*; *N*: 281 conc. *C*: 8 conc.) tiene un uso hispanoamericano y estadounidense.

Además, al buscar *clavados en el fútbol* en *Google* aparecen imágenes de futboleros y artículos referidos a este contexto.

Proponemos considerar la inclusión de esta acepción de *clavado* en los diccionarios mencionados y añadir la marca *EE. UU.* al lado de las marcas hispanoamericanas.

contralor

Además, Susana Mendoza, actual *contralora* del Estado de Illinois, obtuvo la reelección. Los demócratas también ganaron las elecciones de fiscal general (Kwame Raoul) secretario de Estado. (Jesse White) y tesorero (Michael Freaks). (Sanabria, tema Local en *La Raza*, 11/11/18)

La voz *contralora* es una unidad léxica de origen francés y de uso en el español americano con la acepción de ‘funcionario que examina las cuentas de gastos oficiales’. Se registra en el *DLE* (act. 2019): “contralor, -ra: (del fr. *contôleur*) m. y f. *Am.* funcionario encargado de examinar las cuentas y la legalidad de los gastos oficiales”. También en el *DUE* se indican los mismos datos: “contralor, -a (del fr. *contrôleur*) n. Hispam. Funcionario que examina las cuentas oficiales” (2016). En el *DA*, asimismo, se ofrece la misma definición, pero señalando gran parte de las marcas diatópicas hispanoamericanas: “contralor, -ra: m. y f. *Mx, Gu, Ho, ES, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar.* funcionario encargado de controlar las cuentas y la legalidad de los gastos estatales” (2010), mientras que en el *Clave* esta voz no está incorporada (2012).

²¹⁷ La zambullida del jugador contra el suelo puede ser causada por incidentes reales provocados en el juego por otros jugadores o, en algunos casos, es una escena simulada por parte del futbolero, que pretende, de esta manera, que se asigne una falta al equipo adversario.

El *NOW* confirma que la colocación *contralora general* (1301 conc.) está difundida en Hispanoamérica, sobre todo en México, las Antillas y Caribe continental, y también muestra su difusión en EE. UU. La misma colocación analizada en *CORPES XXI* proporciona concordancias difundidas en Hispanoamérica, aunque el número de datos, 22 concordancias, es muy inferior con respecto al observado en *NOW*. No se han encontrado resultados en el *Corpus de control de la prensa*.²¹⁸

Aconsejamos acompañar las marcas hispanoamericanas, en los diccionarios que las incorporan, con la indicación diatópica *EE. UU.*

cuadrangular

Tras una temporada de ensueño de su equipo, los Medias Rojas coronaron el 2018 de éxito con fuegos artificiales. Al son de cuatro *cuadrangulares*, uno de ellos con un corredor en circulación, los Medias Rojas se encaminaron a un triunfo 5-1 en el quinto partido para dominar el Clásico de Otoño 4-1. (Redacción, tema Deporte en *La Raza*, 4/11/18)

En este contexto, *cuadrangular* es una voz técnica del béisbol, de uso en el español americano, que tiene un significado parecido a otro tecnicismo americano del béisbol, *jonrón* (cfr. 7.1.3.3.). De hecho, en el *DLE cuadrangualr* se define con este último tecnicismo mencionado: “cuadrangular: m. *Ant., Col., C. Rica, El Salv., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.* jonrón.” (act. 2019); *jonrón*, como ya hemos visto, tiene el sentido de “jugada en la que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo que le permite recorrer todas las bases y anotar una carrera” (*DLE*, act. 2019).

En el *DLE* se indican numerosas marcas diatópicas hispanoamericanas para *cuadrangular*, asimismo el *DUE* evidencia una amplia difusión en Hispanoamérica: “cuadrangular: m. *Antill., Am. C., Méx., Ven., Dep. Jonrón*” (2016). En cambio, en el *DA* se señalan menos marcas hispanoamericanas, limitadas solo a algunos países de la zona mexicana-centroamericana y caribeña: “cuadrangular: *Mx, Ni, RD, PR.* jonrón, batazo” (2010). En el *Clave* esta acepción del lema no está registrada.

A pesar de que las marcas diatópicas no coinciden entre los diccionarios, los corpus demuestran que la voz es de uso generalizado en gran parte de Hispanoamérica y también está difundida en EE. UU. En *NOW* hemos observado la coocurrencia de *cuadrangular* con la forma verbal *pegó* (1810 conc.): los resultados confirman los datos de difusión mencionados.

²¹⁸ Recordamos que la búsqueda de una expresión pluriverbal en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados, para los elementos léxicos a continuación prescindimos de esta especificación.

Conjuntamente en *CORPES XXI* la expresión *pegó el cuadrangular* aparece solo en dos concordancias de Guatemala y Puerto Rico.

Sugerimos considerar la inclusión de la marca *EE. UU.* en las entradas de los diccionarios que presentan las marcas hispanoamericanas.

9.1.2. Americanismos regionales

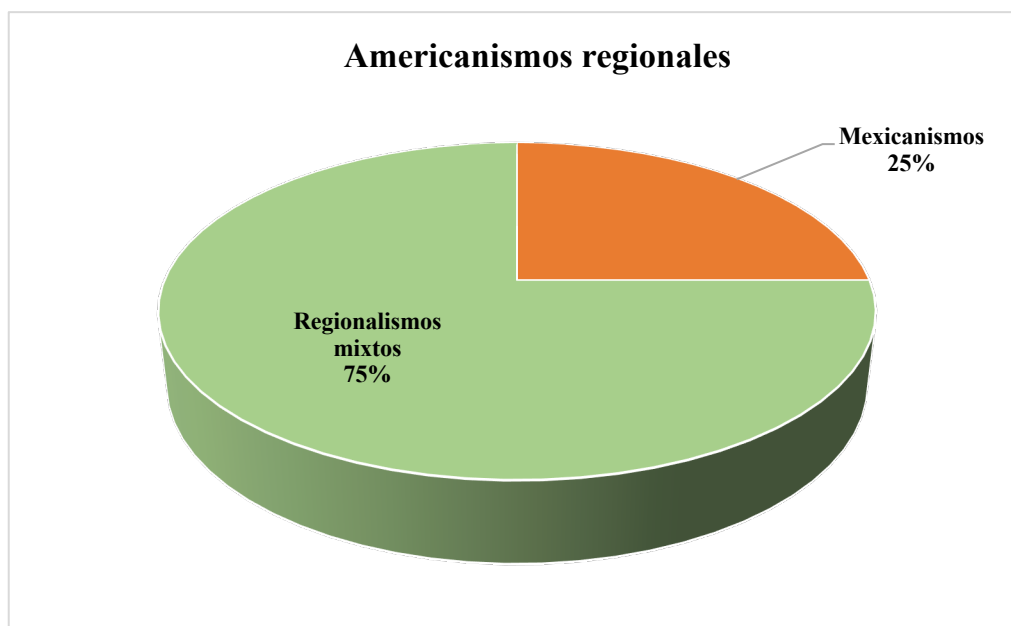


Gráfico CHI6. Americanismos regionales

Los *americanismos regionales* representan el 11 % de las voces totales analizadas en el semanario (7 voces sobre 62): la casi totalidad de ellos, el 75 %, son regionalismos mixtos, mientras que la parte restante, el 25 % se consta por un 1 mexicanismo, como se puede notar también en el *Histograma TEN7*.

Como hemos mencionado en 9.1., la presencia preponderante de *regionalismos mixtos* que se usan entre los hablantes mexicanos es una prueba de que el grupo hispanohablante mexicano, que es, de hecho, el más presente en el área de Chicago, influencia el español de la prensa del territorio, representada en nuestro estudio por *La Raza*. Además, notamos algunos regionalismos, *franquicia* y *bebito*, que además están empleados en el español puertorriqueño y, en efecto, en esta área los puertorriqueños son el segundo grupo hispano más considerable (representan el 9,6 % de los hispanos del área metropolitana de Chicago; *BBC Mundo-U.S. Census Bureau*, 2019). Asimismo, los regionalismos mixtos *bebito*, *fórmula*, *plantel* (escuela)

y *sicariato* se utilizan en los dialectos centroamericanos y andinos, hablados, por supuesto, por los guatemaltecos (2,1 % de los hispanos) y ecuatorianos (1,3 %) de la zona de Chicago.

Ninguno de los regionalismos hallados está señalado por la marca de uso en EE. UU. en los diccionarios consultados; sin embargo, para todos ellos es posible comprobar, a través de la investigación en los corpus, su uso y difusión en EE. UU. Además, su testimonio en *PRENSEEU18* es una prueba más del empleo de estos regionalismos en el español estadounidense, aunque no descartamos que, con el propósito de evaluar la inserción de la marca *EE. UU.* en los diccionarios encargados de la descripción diatópica del español, se lleven a cabo investigaciones en ulteriores documentos externos a nuestro corpus que permitan averiguar la frecuencia de uso de estas voces en el español de Chicago.



Histograma CHI7. Americanismos regionales

9.1.2.1. Mexicanismos

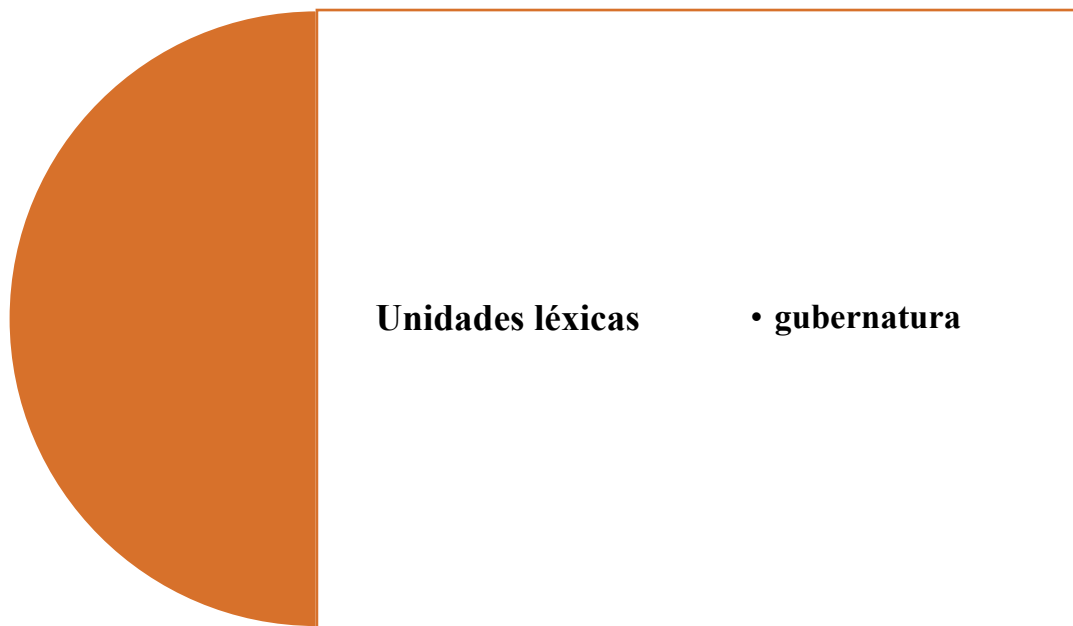


Gráfico CHI8. Mexicanismos

No abordamos aquí el análisis del regionalismo mexicano *gubernatura* ‘cargo, función de gobernador’, que ya ha sido comentado en 3.1.2.1.

9.1.2.2. Regionalismos mixtos

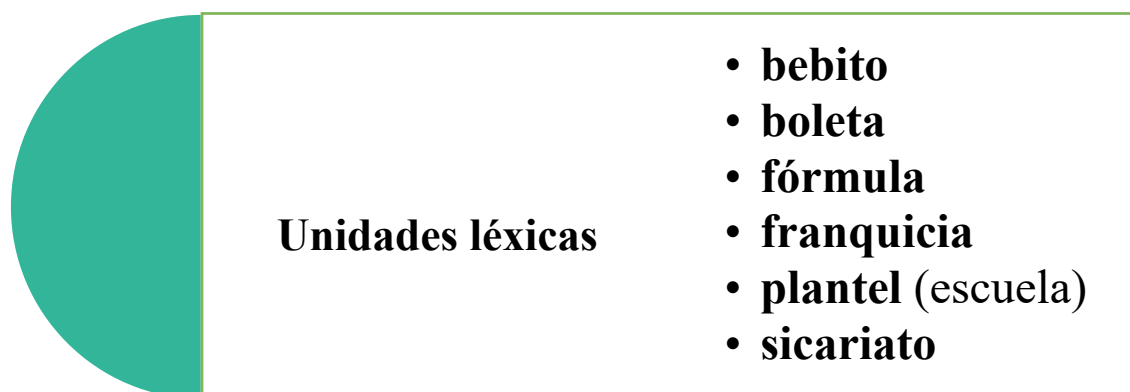


Gráfico CHI9. Regionalismos mixtos

De los regionalismos mixtos observados en esta cabecera no comentamos las voces ya analizadas a lo largo del estudio: *boleta* ‘documento electoral’ (cfr. 5.1.2.2.), *fórmula* ‘lista de nombres de personas que se prestan para un cargo institucional o empresarial’ (cfr. 7.1.2.5.), *plantel* ‘edificio, institución escolar’ (cfr. 5.1.2.2.).

bebito

La senadora de Illinois y veterana de la guerra de Irak, Tammy Duckworth, fue un ejemplo de esto cuando llegó al Senado con Maile, su *bebita* recién nacida, y firmó leyes con la niña en sus brazos. (Gaglianone, tema Nacional en *La Raza*, 30/12/18)

La voz detectada en el fragmento citado, *bebito*, es el diminutivo frecuente de *bebe*; este último es la variante ortográfica de *bebé* que suele usarse en el español americano, pero también hemos notado su difusión en España (cfr. 3.1.2.2.). Para *bebe* y *bebito*, el *Clave* indica: “bebe, ba: en zonas del español meridional, bebé o niño muy pequeño”; y, además, se sugiere que “se usa mucho su diminutivo *bebita* o *bebito*” (2012). La misma acepción de *bebe* se registra en el *DUE* con marcas diatópicas de uso en Ecuador, Guatemala, Honduras, Perú, Río de la Plata y se confirma que su diminutivo frecuente es *bebito* (2016).

En los corpus se comprueba también que la difusión del diminutivo *bebito* sigue aproximadamente la difusión regional de *bebe*, en particular, en *NOW* y *CORPES XXI*, las concordancias indican su difusión en México-Centroamérica, Cuba, Argentina, Perú y también en EE. UU. Estos datos se confirman también en el *Corpus de control de la prensa*.

franquicia

El boricua, cuya única experiencia previa dirigiendo había sido en la Liga de Béisbol Profesional Roberto Clemente (LBPRC), con sus Criollos de Caguas, saltó al estrellado como mentor de una *franquicia* que está en una de las ciudades con las fanaticadas más exigentes. (Redacción, tema Deporte en *La Raza*, 4/11/18)

En este contexto del béisbol, *franquicia* es un tecnicismo de uso restringido a ciertas regiones hispanoamericanas que puede emplearse como sinónimo de *equipo*; así se registra en el *DA*: “*franquicia*: f. *Ni, PR. En el béisbol*, derecho que se concede a un equipo para que se incorpore a una liga de este deporte” (2010), sin embargo, en el siguiente artículo, se encuentra una explicación exhaustiva del concepto de *franquicia* referido a los clubes profesionales deportivos de EE. UU., en el cual se clarifica que *franquicia* es el término usado para referirse a los equipos pertenecientes a una liga deportiva estadounidense, porque estos se configuran como empresas o marcas; así que esta conformación se aleja substancialmente del concepto de club deportivo difundido en Europa:

Más que equipos, en Estados Unidos podemos hablar de franquicias. Una franquicia es una marca que se dedica al deporte y que, además de ganar el título, busca obtener beneficios como empresa. Allí no existe el concepto de accionistas, sino de propietarios. Deportivamente, en las competiciones profesionales de Estados Unidos no se desciende ni se asciende.

El concepto europeo de comprar la mayoría accionarial de un equipo para invertir en él y que suba a la máxima categoría no existe. Las ligas cuentan con un número cerrado de participantes que optan al título.

Todos los equipos dependen de la liga. Las decisiones importantes que quiera tomar cada franquicia deben ser respaldadas por el resto, como cambios de nombre o localización. En Estados Unidos sí se puede cambiar una franquicia de ciudad, de hecho, esta temporada los Nets se mudaron a Brooklyn y la temporada que viene los Kings se irán a Seattle (Tinsa, 2013).

Como la voz es polisémica —tiene también el sentido más conocido de ‘concesión de derechos de ventas’ para actividades comerciales en general—, hemos analizado en *NOW* la coocurrencia de *franquicia* con *record*, palabra con la que se entiende ‘el máximo resultado que obtiene un equipo/una franquicia en el juego’. Nuestras calas en dicho corpus evidencian 1986 concordancias en expansión en toda Hispanoamérica, en EE. UU. y también en España. De estos resultados apreciamos que este tecnicismo se encuentra relacionado no solo con el béisbol, sino también con el baloncesto; podemos pensar que esta voz se haya propagado ampliamente en el ámbito hispanófono debido al hecho de que tanto el béisbol como el baloncesto son deportes de popularidad mundial. *CORPES XXI* ofrece 4 concordancias de República Dominicana (2), Guatemala (1) y Venezuela (1) para la colocación *record para la franquicia*.

Sugerimos que el tecnicismo *franquicia* sea definido también tomando en consideración otros campos deportivos donde se emplea, como en el baloncesto, y que se actualice la representación diatópica de su uso en los diccionarios del español.

sicariato

“Durante el camino se exponen a muchos riesgos y peligros, como la trata de personas, la explotación sexual, el secuestro, el *sicariato* y la venta de órganos, por eso pedimos a la población no dejarse engañar”, señaló. (EFE, tema Inmigración y Frontera en *La Raza*, 23/12/18)

La voz *sicariato* ‘actividad criminal’ es un americanismo de uso restringidos a ciertas regiones de Hispanoamérica, como se señala en los diccionarios: “m. *Arg., Col., C. Rica y Ec.* Actividad criminal desempeñada por sicarios” (DLE, act. 2019); en el DA se leen las mismas informaciones diatópicas y semánticas: “m. *CR, Co, Ec, Ar.* Actividad criminal llevada a cabo por los sicarios” (2010), mientras que en el DUE se indica una marca diatópica más, *Venezuela*: “*Arg., Col., C. Rica, Ec., Ven.* Actividad criminal de ordenar asesinatos por medio de sicarios” (2016). La voz no está registrada en el Clave (2012).

Según los corpus —en los que hay muchas menos concordancias en CORPES XXI, 135, con respecto a NOW, 12 761—, la voz con el significado buscado tiene una amplia difusión en Hispanoamérica y se está difundiendo también en EE. UU. y en España (N: 104). No se excluye que en el futuro este regionalismo pase a ser un americanismo de uso general en Hispanoamérica o, incluso, una voz del español general.

Sugerimos la actualización de la representación diatópica de esta voz en los diccionarios encargados de ofrecer una representación geográfica de la variación de la lengua.

9.1.3. Anglicismos

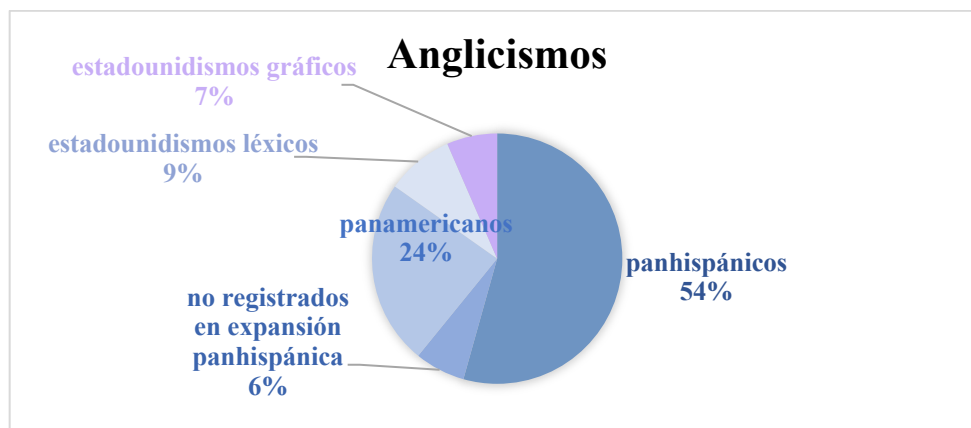


Gráfico CHI10. Clasificación de los anglicismos

La mayoría de los anglicismos analizados en el semanario *La Raza* son de difusión *panhispanica*: estos representan el 54 % de los anglicismos totales, es decir, el 40 % de las voces totales estudiadas en la cabecera (25 formas sobre 62). Estas voces se concentran en artículos de tema *Deporte* (18 ocurrencias; cfr. *Tabla CHI2*) y en los contenidos de tema *Nacional* (13), por autores de origen mexicano (28; cfr. *Tabla CHI3*). En el conjunto de los anglicismos, se clasifican en segunda posición los *anglicismos panamericanos* con el 24 %, que representan también el 18 % del total de las formas analizadas (11 voces sobre 62): también estas voces inglesas se detectan especialmente en artículos deportivos (6) redactados por autores de origen mexicano (8).

En tercer lugar, se hallan los *estadounidismos léxicos* que son 9 % de los anglicismos y el 6 % de las voces totales (4 formas sobre 62), estos juntos a los *estadounidismos gráficos*, que son el 7 % de los anglicismos y el 5 % del total (3 formas sobre 62), se destacan principalmente en artículos de tema *Inmigración y Frontera* (4) y *Entretenimiento* (3) por autores bilingües (5), periodistas de origen mexicano (4) o nicaragüense (3). En última posición, se distinguen los *anglicismos no registrados en expansión panhispanica* que constituyen el 6 % de los anglicismos y el 5 % de las formas totales analizadas (3 sobre 62): estos anglicismos no convergen en algún tema o fuente particular.

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla CHIII*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de importación al español;²¹⁹ luego detallaremos las características de los anglicismos aún no comentados en relación con los periódicos precedentes.

²¹⁹ Las voces en la tabla se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus.

Procesos de importación de los anglicismos <i>LA RAZA</i>	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRÉSTAMOS LÉXICOS	aluminio autogol béisbol/beisbolista /beisbolero/a boxeo/boxeador cheque club detectar dólar estatus fans fútbol-futbol gasolina gol golf implementar/impl ementación líder/liderar/lidera zgo mitin penalti porcentaje radar récord sheriff software tuitear/retuitear	‘gentrification’ “millennial”	beisbol monitorear high school penal planeación	(escuela) charter casting film nanny ranking	
PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS		vigilia	balancear calificar rentar	Departamento	

CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	peso crucero		coach de banco educación vocacional/estudios de vocación escuela preparatoria	(medio) término/(mitad) de término	
SIGLA/ACRÓNIMO					
CAMBIO DE CÓDIGO					

Tabla CH11. Procesos de importación de los anglicismos

9.1.3.1. Anglicismos panhispánicos²²⁰

Entre las voces seleccionadas, que son de uso en todo el contexto hispanófono y que han sido integradas a lengua española, como ratifica su registro en los diccionarios y su difusión en los corpus, se detectan 24 préstamos léxicos y un calco léxico estructural.

Entre los préstamos léxicos, se hallan también anglicismos que se emplean en otras lenguas y que por esto tiene un carácter internacional: es el caso de *club*, *estatus*, *fan(s)*, *golf*, *radar*, *sheriff* y *software*. Estos no presentan adaptación gráfica al español y este rasgo está relacionado al hecho de que están difundidas internacionalmente, dado que la forma ortográfica original inglesa se percibe como normal precisamente porque es la más usada —o incluso la única empleada— a nivel internacional. Ya hemos mostrado el análisis para la mayoría de estos anglicismos en las cabeceras precedentes, solo evidenciamos *radar* es acrónimo de la expresión inglesa *(radio) detecting (and) ranging*, y es definido como “el sistema que utiliza radiaciones electromagnéticas reflejadas por un objeto para determinar la localización o velocidad de este” (*DLE*, act. 2019) y ha sido registrado por primera vez en 1956 en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE.

Al mismo tiempo, no excluimos que para algunos de estos anglicismos la adaptación gráfica no ha resultado necesaria dado que su ortografía no provoca un desacuerdo excesivo con la ortografía española: es el caso de *club*, *estatus*, *golf*, *radar*. Además, no se descarta que, a pesar de la falta de adaptación gráfica, no se realice para esos anglicismos la adaptación fonética hispanizada por parte de los hablantes hispanófonos, como ya hemos señalado en los capítulos precedentes.²²¹

Por otro lado, observamos los anglicismos con adaptación gráfica *aluminio*, *autogol*, *béisbol/beisbolista/beisbolero*, *boxeo/boxeador*, *cheque*, *detectar*, *dólar*, *fútbol~futbol*, *gasolina*, *gol*, *implementar/implementación*, *líder/liderar/liderazgo*, *mitin*, *penalti*, *porcentaje*, *récord*, *tuitear/retuitear*.

Distinguimos que *aluminio* procede del inglés *aluminium* “elemento químico metálico, de núm. atóm. 13, de color similar de la plata, ligero, resistente y dúctil, muy abundante en la corteza terrestre, que tiene diversas aplicaciones industriales” (*DLE*, act. 2019); *boxeo* procede del verbo *boxear* y esto del inglés *to box* ‘golpear’: el morfema español *-eo* es distintivo de los verbos que terminan en *-ear* para formar sustantivos; *boxeo* es el ‘deporte del pugilato’ y tiene su primera incorporación como anglicismo, con este significado, en el *Diccionario*

²²⁰ Prescindimos del comentario de las voces ya analizadas en relación con las cabeceras precedentes.

²²¹ Por ejemplo, para *software*, la pronunciación hispanizada indicada en el *Clave* es [sóftgüer] y se sugiere su diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas en el plano escrito, como también se aconseja para *sheriff*.

enciclopédico de la lengua castellana en 1895 de Elías Zerolo. Además, *implementar* es préstamo del inglés *to implement*, ‘actuar medidas para realizar algo’ y se señala su primera aparición en 1992 en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, mientras que *implementación* es el sustantivo correspondiente a este verbo ‘acción y efecto de implementar’; *mitin* deriva del inglés *meeting* ‘encuentro, reunión pública’, que entró por primera vez en la lexicografía española desde hace un siglo, en 1914, en el *Gran Diccionario de la lengua castellana (de Autoridades), con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]* de Aniceto de Pagés. Finalmente, detectamos la presencia de la voz *autogol*, que es creada a partir del prefijo *auto-* (del griego ‘por uno mismo’) más *gol*, préstamo léxico del inglés *goal*, ‘meta, entrada del balón en la portería’.

Asimismo, registramos la presencia de la expresión *peso crucero*, calco léxico estructural de tipo literal del inglés *cruiseweight*, que no está registrado en los diccionarios del español, pero en el *DUE* individuamos el lema *crucero* con este significado: “crucero: en algunos deportes, en especial en boxeo, se aplica a la categoría integrada por deportistas cuyo peso máximo es de 86,1 kg y también a dichos deportistas” (2016); estos boxeadores también se definen en español con las denominaciones *pesos semipesados* o *semipesados*, cuya difusión es panhispánica.

Cruiserweight en inglés es una composición monomorfémica, en cambio, en español el calco se convierte en un compuesto binominal yuxtapuesto apositivo según la definición de Varela Ortega (2009), donde *peso* está por ‘weight’ y *crucero* por ‘cruiser’. El origen inglés de *cruiserweight* con el significado aplicado al boxeo es metafórico, como se explica en *Collins Dictionary*: “cruiserweight: “(1915-1920) so called by metaphor, since a cruiser is the second naval ship” (últ. cons. diciembre 2020). De hecho, *cruiser* en inglés se refiere a los barcos navales de guerra (que en español se denominan también *cruceros*, “barco de guerra de mucha velocidad y radio de acción, y con fuerte armamento” *DUE*, 2016). Durante la Primera Guerra Mundial los cruceros navales de “peso ligero” de la flota del Frente Occidental, a diferencia de los otros cruceros más pesados, estaban denominados *cruiserweight*; de ahí el boxeo adquirió la analogía: la categoría de boxeadores que tienen *peso más ligero*, con respecto a la categoría de los *pesos máximos*, se denomina *cruiserweight* en inglés, *peso cruceros* en español, por calco léxico estructural del inglés.

En último lugar, hay que indicar que de la consulta en los diccionarios a disposición resulta que las voces derivadas *boxeo/boxeador* no están registradas como anglicismos, pero el verbo correspondiente, *boxear*, sí se registra como procedente del inglés *to box*.²²²

A continuación, presentamos de forma tabular los datos sobre el registro de los anglicismos estudiados en los diccionarios: sugerimos considerar la inclusión de los anglicismos panhispánicos en los diccionarios que aún no los incorporan y actualizar las informaciones lexicográficas.

Anglicismos panhispánicos ²²³	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1. aluminio	X	X	X	---
2. autogol	X	X	X	---
3. béisbol/beisbolista/beisbolero/a	X (<i>boxear</i>)	X (<i>boxear</i>)	X(<i>boxear</i>)	1970
4. boxeo/boxeador	X	X	X	1895
5. cheque	X	X	X	1985
6. club	X	X	X	1786
7. detectar	X	X	X	1970
8. dólar	X	X	X	1899
9. estatus	X	X	---	---
10. fans	X	X	X	1984
11. fútbol-futbol	X	X	X	1936
12. gasolina	X	---	---	---
13. gol	X	X	X	1927
14. golf	X	X	X	1917
15. implementar/implementación	X	---	---	---
16. líder/liderar/liderazgo	X	X	X	1970/1989
17. mitin	X	X	X	1914
18. penalti	X	X	X	1992
19. peso crucero	---	---	X	---
20. porcentaje	X	X	X	1917/1984
21. radar	X	X	X	1956
22. récord	X	X	X	1985
23. sheriff	X	X	X	1918/1989
24. software	X	X	X	---
25. tuitear/retuitear	X	---	X	---
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS	24/25	21/25	22/25	

Tabla CHI2. Registro de los anglicismos

²²² Por esta razón, hemos decidido, de todas maneras, clasificar estas voces como anglicismos registrados por los diccionarios en la *Tabla CHI2*.

²²³ Remitimos a la *Tabla CHI4* para la información lexicográfica.

9.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Entre los anglicismos aún no registrados en los diccionarios del español, pero afectados por una amplia propagación panhispánica, se vuelven a encontrar “*gentrificación*” (cfr. 3.1.3.2.) y “*millennial*” (cfr. 8.1.3.2.), que en esta cabecera se presenta con una sola *-n*, quizás debido a un error ortográfico por parte del periodista. Ambos anglicismos están diferenciados entre comillas en este rotativo: suponemos que esto sirve para subrayar la procedencia extranjera o el significado poco transparente de estas voces.

Por otro lado, analizamos la voz *vigilia*, préstamo semántico del inglés:

vigilia

Centenares de activistas de la NIIC concluirán la jornada de hoy con una *vigilia* frente a la Casa Blanca, que también contará con familias afectadas por la política migratoria de la Administración, como la salvadoreña Glenda Hernández. (Peña, tema Inmigración y Frontera en *La Raza*, 16/12/18/b)

La voz *vigilia*, en este contexto, es préstamo semántico del inglés *vigil*: “A stationary, peaceful demonstration in support of a particular cause, typically without speeches” (*Oxford Lexico*, últ. cons mayo 2020). Este es un sentido que se añade a la forma análoga, ya existente en español, *vigilia*, cuyo significado común es ‘estado de despierta en vela’, mientras que en la acepción tomada del inglés se hace referencia a ‘una manifestación pacífica en vela para sostener alguna causa’.

Dado que el lema es polisémico, en *NOW* se han analizado las coocurrencias de *vigilia* con *protesta* (86 conc.) y *frente* (843 conc.): se comprueba que, con el sentido considerado, la voz *vigilia* está difundándose en el mundo hispánico, incluidos EE. UU. *CORPES XXI* ofrece solo 2 concordancias de la colocación *vigilia de protesta* y 1 de *una vigilia frente de*.

9.1.3.3. Anglicismos panamericanos

En esta cabecera se han detectado 4 préstamos léxicos adaptados —*beisbol* (cfr. 5.1.3.3), *monitorear*, *penal*, *planeación*—, 1 préstamo léxico no adaptado, *high school*, 3 préstamos semánticos —*balancear* (cfr. 4.1.3.3.), *calificar*, *rentar*— y 3 calcos léxicos estructurales —*coach de banco*, *escuela preparatoria*, *estudios vocacionales/estudios de vocación*—.

De estas voces, de uso en gran parte de los territorios hispanoamericanos, hemos comprobado la presencia también en EE. UU., por lo tanto, sugerimos que en los diccionarios que no la incluyen se inserte la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas americanas para

completar la representación del uso panamericano de estas voces. Solo *beisbol* presenta la marca *EE. UU.* en el *DLE* (act. 2019) y *DA* (2010).²²⁴

coach de banco

Cora, sumó así su tercer anillo de campeón, pues ganó uno como jugador en 2007 con este mismo equipo, y otro como *coach de banco* de los Astros de Houston, en la Serie Mundial del año pasado, precisamente ante los Dodgers. (Redacción, tema Deporte en *La Raza*, 4/11/18)

En este contexto deportivo, la expresión *coach de banco* es un calco léxico estructural, de tipo aproximado y de naturaleza híbrida, del inglés *bench coach*, en el cual se mantiene el anglicismo *coach* ‘entrenador’, usado en el español general, y se inserta *banco*, que es la traducción literal de *bench*. *Coach de banco* es una expresión técnica empleada en el béisbol que se refiere a la figura que ayuda al director del equipo en tomar decisiones y en la contratación de los jugadores, a veces tal vez es su vice:

A bench coach is typically considered the right-hand man to his team’s manager. Bench coaches assist their managers in decision-making and will sometimes relay scouting information from the team’s front office to the club’s players. Many bench coaches go on to become managers, or are former managers. The bench coach typically steps in to act as manager when the regular manager is unavailable (often as a result of being ejected from the game)” (*MLB Glossary*, últ. cons. mayo 2020).

Hemos comprobado en *NOW* que esta expresión aparece en concordancias procedentes en su mayoría de Puerto Rico (85 conc.), Venezuela (25 conc.) y EE. UU. En *CORPES XXI*, se registran solo 5 casos, de Venezuela (2), Puerto Rico (2) y República Dominicana (1).

Es cierto que esta expresión por su estructura compleja y su especificidad no aparece en los diccionarios consultados, pero registramos su uso panamericano en los corpus, evidenciando que tiene difusión también en EE. UU.

educación vocacional

Además se deben expandir las oportunidades educativas para los hispanos: colegios comunitarios, *educación vocacional* en los high school y financiamiento de universidades de cuatro años. (Del Toro, tema Local en *La Raza*, 4/11/18)

²²⁴ No volvemos a abordar los anglicismos panamericanos ya analizados a lo largo del estudio: *monitorear* ‘supervisar, controlar algo’ (cfr. 7.1.3.3.), *penal* ‘máxima sanción por faltas en el juego del fútbol’ (cfr. 5.1.3.3.), *calificar* ‘cumplir alguien con los requisitos para acceder a un puesto de trabajo o solucionar trámites’ (cfr. 8.1.3.3.), *rentar* ‘alquilar’ (cfr. 8.1.3.3.).

estudios de vocación

“Lo que preocupa es que no se diga en qué se va a gastar: no hay estudios de impacto de desarrollo, en qué industrias, *estudios de vocación* (por ejemplo: no se pueden hacer proyectos de software si no hay ingenieros); niveles de especialización, ventaja comparativa...;no hay planes de negocios! y si no se hace bien se va a ir todo a fondo perdido” advirtió Adolfo Laborde, experto internacionalista de la Universidad Anahuac. (Mendoza, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Raza*, 30/12/18)

Nos parece muy probable que estas dos locuciones empleadas en el español panamericano sean calcos léxicos estructurales, por influencia del inglés, de las denominaciones *vocational education* y *vocational studies* (donde *vocacional* o *de vocación* está por el inglés *vocational*, *estudios* por *studies* y *educación* por *education*). Estas locuciones se refieren a una tipología de institución escolar superior vigente en EE. UU. y en otras partes del mundo, alternativa al bachillerato tradicional, donde se ofrecen asignaturas académicas, porque, en cambio, permite la adquisición de competencias técnicas, artesanales o profesionales, como ingeniería, enfermería, arquitectura, etc. preparando a los estudiantes al mundo laboral en estos sectores:

Vocational education offers an alternative to traditional academic subjects, like the ones many young people take at A-level or degree level. Vocational education is education that prepares students for work in a specific trade, a craft, as a technician, or in professional vocations such as engineering, accountancy, nursing, medicine, architecture, or law. Craft vocations – such as jewellery making, or metalwork such as those training to become silversmiths – are usually based on manual or practical activities and are traditionally non-academic but related to a specific trade or occupation. Vocational education is sometimes referred to as career education or technical education (Finamore, 2018).

Consultando los diccionarios del español, descubrimos que en el *DUE* (2016) la voz *vocacional* tiene una definición, vinculada con el ámbito mexicano, que corresponde a la descripción de la escuela mencionada: “f. Méx. Escuela de segunda enseñanza que imparte enseñanzas dirigidas a la obtención de un trabajo técnico al terminar la formación”; por otro lado, en los otros diccionarios no se incluye esta locución.

Hemos comprobado la definición del *DEM* dado que la voz es de uso mexicano: “2. s f. Conjunto de estudios posteriores a la secundaria que forma especialmente en materias técnicas y científicas, como física, química y matemáticas, y prepara al alumno para una ocupación específica, como la mecánica, la electricidad o la química farmacéutica, por medio de una combinación de enseñanza teórica y experiencia práctica, al mismo tiempo que lo capacita para cursar la educación superior o universitaria; local donde se imparten dichos estudios: “Voy a entrar a la *vocacional*”” (2019), aunque en esta entrada se define como una escuela que se frecuenta posteriormente al bachillerato.

Sin embargo, en los corpus hemos observado la difusión de estas dos expresiones: en *NOW* hay muy pocas concordancias de *estudios de vocación* de procedencia hispanoamericana y estadounidense (7), mientras que notamos 177 concordancias de *educación vocacional* y comprobamos que están difundidas más o menos en toda Hispanoamérica, pero especialmente en Puerto Rico, México y en EE. UU. *CORPES XXI* no devuelve resultados para *estudios de vocación*, mientras que presenta 8 concordancias para *educación vocacional* de procedencia mixta hispanoamericana.

Proponemos que en los diccionarios que las incluyen, se mencione en las entradas de estas locuciones también su uso estadounidense.

escuela preparatoria

Cuando Emma González, una estudiante de Florida de 19 años de edad, vio morir a 17 de sus compañeros y maestros de la *escuela preparatoria* Stoneman Douglas High School, durante la masacre de Parkland, Florida decidió no quedarse con los brazos cruzados. (Gaglianone, tema Nacional en *La Raza*, 30/12/18)

En este contexto, la expresión *escuela preparatoria* es un calco estructural de la locución inglesa *preparatory school*: “a usually private school preparing students primarily for college” (*Merriam-Webster*, últ. cons. mayo 2020), que se distingue de la escuela preparatoria conocida en el Reino Unido, que prepara al aprendizaje en el bachillerato. Según el modelo estadounidense, en cambio, la *escuela preparatoria* es una tipología de bachillerato privado que prepara a la educación universitaria. Por esta razón, en el nombre de la escuela preparatoria mencionada en el artículo citado se lee *High School*, que significa ‘bachillerato’.

En esta entrada de la enciclopedia *Britannica* se describe con claridad esta institución escolar y se hace hincapié en las distinciones entre el modelo europeo y el norteamericano:

Preparatory school, school that prepares students for entrance to a higher school. In Europe, where secondary education has been selective, preparatory schools have been those that catered to pupils wishing to enter the academic secondary schools. In North America, where secondary education has been less selective and entry to it less competitive, the term generally refers to private secondary schools that prepare students for universities (*Britannica*, últ. cons. diciembre 2020).

Se comprueba que la voz *preparatoria* sí está registrada en el *Clave* con un significado propio del ámbito escolar: “preparatoria, rio: s.f. en zonas del español meridional, bachillerato” (últ. cons. mayo 2020); en el *DA* el lema está definido con algunas marcas diatópicas hispanoamericanas, pero la definición no es exhaustiva: “preparatoria: f.

Mx, Gu, Ni. escuela preparatoria” (2010). Asimismo, en el *DUE* se menciona la misma acepción, pero se indica solo la marca diatópica de uso en México: “preparatoria: Méx. Estudios posteriores a la enseñanza secundaria, preparatorios para acceder a la Universidad=Prepa” (2016). Mientras que, en el *DLE* se incluye sin marcas diatópicas: “escuela preparatoria: f. establecimiento para estudios previos a otros superiores (act. 2019).

De hecho, consultando los corpus, hemos notado que la colocación *escuela preparatoria* tiene difusión americana, sobre todo en México y EE. UU., con el sentido de ‘bachillerato’.²²⁵

Aunque en los diccionarios y en los corpus consultados no se averigua con certitud que la expresión es calco léxico del inglés *preparatory school*, nos parece muy lógico que en el español de EE. UU. la locución *escuela preparatoria* haya sido afectada por la influencia de dicha locución en inglés, así como en el español de México.

Aconsejamos que en los diccionarios mencionados se explicité también el uso de esta locución en EE. UU.

high school

Además se deben expandir las oportunidades educativas para los hispanos: colegios comunitarios, educación vocacional en los *high school* y financiamiento de universidades de cuatro años. (Del Toro, tema Local en *La Raza*, 4/11/18)

El fragmento citado procede de un artículo que presenta una entrevista a Jay Robert (J.B.) Prietzker, candidato demócrata al cargo de gobernador de Illinois, es posible que el periodista traduzca este fragmento del inglés al español y conserve el anglicismo no adaptado *high school*, que designa la “escuela de enseñanza secundaria”; esta expresión inglesa inevitablemente ha entrado en el uso del español estadounidense y también hispanoamericano; de hecho, se registra en el *DAEE*:

High School ['haigs.'kul] m.-f. Centro de enseñanza secundaria. Ej.: «en esta ciudad hay una buena High School». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: jáiscul. Alternativas: escuela superior. → escuela, jáiscul (2018).

La locución se registra también en el *DA* con marca de estadounidense y puertorriqueñismo: “high school: m. *EU, PR. Escuela*” (2010); por otro lado, en los otros diccionarios esta expresión no está incluida.

²²⁵ Los resultados han sido filtrados para individuar el significado adecuado.

En los corpus se ratifica la difusión panamericana de este anglicismo. Además, es evidente que hay muchas concordancias de esta expresión también en España por la popularidad que ha adquirido este anglicismo en obras ficcionales (se detectan 1039 concordancias de *high school* procedentes de España en *NOW* y 33 en *CORPES XXI*).

planeación

“Por lo menos no falleció solo en su casa sin agua ni electricidad”, dice Guernica con solemnidad. Rosana y sus asociados, la mayoría de ellos estudiantes, pudieron reunir más dinero para hacer un segundo vuelo. Y la operación se fue repitiendo cada vez con mejor *planeación* y resultados. (López Juárez, tema Deporte en *La Raza*, 2/12/18)

En este contexto, la voz procede del inglés *planning* y tiene el sentido de ‘planeamiento’. En el *DA* se registra: “planeación: (Del ing. *planning*)1. f. *Mx, Ni, Ec, Bo*. Conjunto de las medidas y los procedimientos que se efectúan para trazar un plan. 2. *Ho, Ni, CR, Bo*. Planeamiento. cult → esm” (2010); como se puede observar, en esta entrada se subraya que este anglicismo se emplea en México y Centroamérica y también que su uso corresponde a un estilo culto y esmerado.

En el *DLE* se averigua la misma acepción, pero se indica solo la marca de uso en México: “planeación: f. *Méx*. Planeamiento” (act. 2019), por otro lado, en el *DUE* se señala el uso hispanoamericano general: “planeación: f. más frecuente en Hispam. Planeamiento”, mientras que en el *Clave* (2012) la voz no está registrada.

A pesar de que solo el *DA* (2010) remite al inglés *planning* la etimología de *planeación*, nos parece que en el español de EE. UU. esta voz sea influida precisamente por esta forma inglesa.

Los corpus confirman la difusión hispanoamericana —especialmente mexicana y centroamericana— y estadounidense de la voz, además en *NOW* se aprecian concordancias también en España (173 concordancias en *NOW*, 15 en *CORPES XXI*) y así también en el *Corpus de control de la prensa*. Por lo tanto, no se descarta una extensión internacional de la voz más marcada en el futuro.

Se propone considerar la inserción de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas.

9.1.3.4. Estadounidismos

En esta cabecera descubrimos un nuevo *estadounidismo léxico*, *nanny*, mientras que encontramos de nuevo (*escuela*) *charter* ‘institución escolar estadounidense’ (cfr. 5.1.3.4.),

Departamento ‘Ministerio’ (cfr. 3.1.3.4) y el calco léxico estructural *medio término/mitad de término* (cfr. 7.1.3.4).

Los *estadounidismos gráficos* detectados son, otra vez, *casting*, *film* y *ranking*, que se usan en lugar de sus variantes adaptadas al español y registradas por los diccionarios *castin*, *filme* y *ranquin* por el fenómeno ya expuesto según el cual la forma ortográfica original inglesa influencia a los hispanohablantes de EE. UU.

Léxicos

nanny

Antes de empezar el rodaje tuve una charla con Alfonso donde me contó cómo era Libo [Liboria Rodríguez fue la *nanny* de Cuarón en la que se basa el personaje] y después tuve la oportunidad de hablar con ella. (Cores, tema Entretenimiento en *La Raza*, 23/12/18)

En este contexto la voz *nanny* tiene el significado de ‘niñera’: es una voz que no está registrada en los diccionarios del español consultados, salvo que, en el *DAEE*, que señala también que su uso principal en EE. UU. se concentra en los estados de Nuevo México y Nueva York:

nanny: [ˈna.ni] f. Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → nani” → “nani [ˈna.ni] f. (<ing. nanny) Persona que se encarga del cuidado de niños en el domicilio de estos. Ej.: «la nani le da el biberón a mi bebé». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: nana, nanny. Alternativas: abuela, cuidador, niñera. → beibisira”. Además se puede encontrar también su variante simplificada *nani* (2018).

Se observa en *NOW* que la voz *nanny*, además que ser de uso en EE. UU., está en expansión en el mundo hispanófono en general, también gracias al éxito que se debe atribuir a algunas obras ficcionales estadounidenses que tienen niñeras como protagonistas, como *Nanny McPhee*, *The Nanny*, etc.²²⁶ De hecho, en las concordancias procedentes de otros países fuera de EE. UU., la voz se encuentra muy a menudo entre comillas o con letra mayúscula. Lo mismo se comprueba en *CORPES XXI*, aunque las concordancias que aparecen son mucho más reducidas con respecto a *NOW*, hay solo 25 concordancias, ninguna procedente de EE. UU, algunas se presentan en mayúscula. La extensión hispanoamericana se comprueba también en el *Corpus de control de la prensa*.

²²⁶ *Nanny McPhee* (*La niñera mágica* en España, *La nana mágica* en Hispanoamérica) es una película británica de 2005 dirigida por Kirk Jones que tiene como protagonista una niñera con aspecto y poderes de bruja (Emma Thompson) (*Wikipedia* s.v. *Nanny McPhee*, últ, cons. febrero 2021). *The Nanny* (recreada con diferentes adaptaciones en España e Hispanoamérica con el nombre *La Niñera*) es una serie de televisión, una *sit-com* estadounidense de la CBS, ideada en 1993, que tiene como protagonista una niñera (Fran Drescher) de origen judío, que trabaja para una familia de la alta sociedad anglo-neoyorquina (*Wikipedia* s.v. *La Niñera (serie de televisión)*, últ, cons. febrero 2021).

9.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

<i>Proceso</i>	<i>Neologismo</i>
NEOLOGÍA DE FORMA	
NEOLOGÍA DE SIGNIFICADO	
NEOLOGÍA POR PRÉSTAMO (LÉXICO O SEMÁNTICO O CALCO LÉXICO ESTRUCTURAL)	ruedas de golf
CREACIÓN HÍBRIDA	

Tabla CHI13. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

El análisis ha revelado la presencia de una sola creación neológica, que representa el 2 % del total de las unidades léxicas investigadas: *ruedas (de golf)*, que significa ‘coche, carrito del golf’:

ruedas de golf

Trump dijo al inicio de la campaña que había dado más de 102 millones de dólares en caridad. Una investigación de *The Washington Post* mostró que los beneficiarios no fueron caridades, ni fue en efectivo. Se dieron 2,900 *ruedas de golf*, 175 días de estadías gratis en el hotel y 165 comidas, entre otros. (Editorial-Director Del Toro, tema Opinión en *La Raza*, 23/12/18)

En este contexto, la voz *rueda* parece ser un préstamo semántico homólogo de inglés *wheels*, que en el contexto informal y coloquial significa ‘coche’: “wheels: plural, slang: a wheeled vehicle, especially: automobile” (*Merriam-Webster*, últ. cons mayo 2020). También en *Oxford Lexico* se lee la misma definición: “wheels: *informal*, a car” (últ. cons mayo 2020). La voz con esta acepción tomada del inglés no está registrada en los diccionarios del español consultados.

Además, de la lectura del artículo parece efectivamente que *ruedas de golf* se refiere al ‘cohecito de golf’ empleado para recorrer el campo. No por azar, la búsqueda de la expresión *ruedas de golf* en *Google imágenes* proporciona imágenes de coches o carritos de golf.

En *NOW* no es posible encontrar esta expresión y las coocurrencias de *ruedas* buscadas no son coherentes con el sentido considerado, además tampoco *CORPES XXI* y el *Corpus de control de la prensa* dan resultados útiles para la investigación de la expresión.

Dada la ausencia de esta voz, con su particular acepción, en los diccionarios y en los corpus concluimos que se trata de una nueva creación semántica, en particular, un neologismo por préstamo semántico, homólogo, del inglés, dado que la voz *rueda* ya existe en español y toma el sentido inglés de *wheel*.

9.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

Se detallan a continuación las estrategias de mediación entre el inglés y el español encontradas en este semanario. Dado que no consideramos los elementos ya analizados en las cabeceras precedentes, no hay *anglicismos mediados directamente* o *estadounidismos culturales mediados* que comentar.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
	<p>Acta de Nacimiento del menor (Birth Certificate)</p> <p>Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood (HFPA)</p> <p>Centro Nacional para Leyes de Inmigración (NILC)</p> <p>Centro para Estudios de Inmigración (CIS)</p> <p>conferencia anual sobre la integración de inmigrantes (“NIIC” 2018)</p> <p>Departamento de Estado (DOS, en inglés)</p> <p>departamentos de Justicia (DOJ)</p> <p>ingresos suplementarios del Seguro Social (SSSI)</p> <p>organización para la planificación familiar, ‘Planned Parenthood’</p> <p>Progresista de Asociación Transpacífico (CPTP)</p> <p>sindicato de Maestros de Chicago (CTU)</p>		<p>Cachorros (de Chicago)</p> <p>Ley de Cuidado de salud</p> <p>Medias Blancas</p> <p>Oficina del Sheriff del Condado de Los Ángeles</p> <p>Senadores de Washington (calco léxico estructural del nombre del equipo de béisbol estadounidense <i>Washington Senators</i>, por el cual <i>senators</i> es ‘senadores’)</p>	<p>ICE (institución estadounidense, <i>U.S. Immigration and Customs Enforcement</i>, ausencia de mediación)</p> <p>INA (ley estadounidense, <i>Immigration and Nationality Act</i> ausencia de mediación)</p> <p>MAP (beca para estudiantes instituida por el estado de Illinois, <i>Monetary Award Program</i>, ausencia de mediación)</p> <p>SNAP (programa de asistencia estadounidense <i>Supplemental Nutrition Assistance Program</i> ausencia de mediación)</p> <p>‘TANF’ (programa de asistencia estadounidense, <i>Temporary Assistance for Needy Families</i>, ausencia de mediación)</p>

Tabla CHI14. Clasificación de las estrategias de mediación

9.2.1. Anglicismos mediados inversamente

Esta estrategia actuada por los periodistas de la prensa hispanófono, en la cual intervienen con una traducción inversa del español al inglés, es empleada en los casos listados abajo, donde, de hecho, se observa la inclusión de siglas inglesas, entre paréntesis, que corresponden a la expresión mencionada en español de instituciones o entidades estadounidenses.

Vamos a presentar los datos detectados y, conjuntamente, a desarrollar las siglas inglesas en sus componentes:

- “Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood (HFPA)”: *Hollywood Foreign Press Association*.
- “Centro Nacional para Leyes de Inmigración (NILC)”: *National Immigration Law Center*;
- “Centro para Estudios de Inmigración (CIS)”: *Center for Immigration Studies*;
- “conferencia anual sobre la integración de inmigrantes (“NIIC” 2018)”: *National Immigrant Integration Conference*;
- “Departamento de Estado (DOS, en inglés)”: *Department of State*;
- “Departamento de Justicia (DOJ)”: *Department of Justice*;
- “ingresos suplementarios del Seguro Social (SSSI)”: *Supplemental Social Security Income*;
- “el [acuerdo] Progresista de Asociación Transpacífico (CPTP)”: *Comprehensive and Progressive Agreement for Transpacific Partnership*;
- “sindicato de Maestros de Chicago (CTU)”: *Chicago Teachers Union*.

Estas mediaciones ayudan a los lectores hispanófonos a reconocer los conceptos en las dos lenguas, así que les pueda resultar útil en un momento de necesidad.

Por otro lado, señalamos que esta tipología de mediación se puede presentar también bajo otra modalidad: la expresión en español es glosada prontamente con su traducción al inglés, entre paréntesis o justo a su lado con diferenciación gráfica, como se aprecia en las muestras textuales que siguen.

Acta de Nacimiento del menor (Birth Certificate)

“Versión larga” del *Acta de Nacimiento del menor (Birth Certificate)* en la que especifique lugar de nacimiento, así como el nombre completo de los padres, nombre del Hospital y nombre del médico que atendió el parto. El original no se devolverá. (Consulado General de México en Chicago, tema Opinión en *La Raza*, 2/12/18)

organización para la planificación familiar, “Planned Parenthood”

Como inmigrante cuya familia tuvo que depender de Medicaid, SNAP, y otros beneficios públicos ahora bajo ataque... no puedo imaginar el tener que decidir entre quedarme en este país y acceder al cuidado de salud para mi hijo”, dijo Leana Wen, presidenta de la *organización para la planificación familiar, “Planned Parenthood”*. (Peña, tema Inmigración y Frontera en *La Raza*, 16/12/18/b)

Con esta mediación, el redactor contribuye a la formación de los hispanos, especialmente los recién llegados, para el conocimiento de las denominaciones inglesas de la sociedad donde viven; así que en otros contextos y ocasiones intuirán que cuando se habla de *acta de nacimiento* y *planificación familiar*, las identificarán en inglés con *birth certificate* y *planned parenthood*.

9.2.2. Estadounidismos culturales en calcos

En el semanario *La Raza* hemos detectado estos nuevos calcos léxicos estructurales del inglés, literales o aproximados, que definen elementos culturales o instituciones estadounidenses. En general, los calcos seleccionados ya se han afirmado en la comunicación periodística hispanounidense. Solo en algunos casos, que indicaremos en la columna *Detalle*, la circulación del calco en los corpus del español consultados es mínima o ausente: esto puede imputarse al hecho de que se trate de una creación léxica fortuita que depende del periodista o que el calco en español sea mucho menos empleado que la denominación original en inglés.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Cachorros de Chicago	<i>Chicago Cubs</i>	<i>Calco literal</i> (donde <i>Cubs</i> está por ‘cachorro’; calco mencionado por la prensa hispanófono mundial)
Ley de Cuidado de Salud (Asequible)	<i>Affordable Care Act</i>	<i>Calco literal</i>
Medias Blancas de Chicago	<i>Chicago White Sox</i>	<i>Calco literal</i> (donde <i>sox</i> es simplificación gráfica de <i>socks</i> , ‘medias’ en inglés; calco mencionado por la prensa hispanófono mundial)
Oficina del Sheriff del Condado de Los Ángeles	<i>Los Angeles County Sheriff's Department</i>	<i>Calco aproximado</i> (la voz inglesa <i>Department</i> no se traduce con su correspondiente <i>Department</i> , sino que con <i>Oficina</i> ; pocos casos en los corpus)
Senadores de Washington	<i>Washington Senators</i>	<i>Calco literal</i> (donde <i>Senators</i> es ‘senadores, calco mencionado por la prensa hispanófono mundial)

Tabla CHI15. Estadounidismos culturales en calcos

9.2.3. Siglas estadounidenses sin mediación

Estas siglas inglesas detectadas en *La Raza*, que se refieren a entidades políticas e institucionales estadounidenses, no necesitan traducción al inglés ni explicación por parte de los periodistas; esta conducta periodística es un indicio de que las denominaciones inglesas ejercen una presión incisiva también sobre la prensa hispanófono (además que sobre el español en general), es decir, sobre aquellos periodistas que suelen estar predispuestos a la traducción de las voces inglesas al español. Nominamos abajo las siglas seleccionadas:

- ICE: *U.S. Immigration and Customs Enforcement*
- INA: *Immigration and Nationality Act*
- MAP: *Monetary Award Program*;
- SNAP: *Supplemental Nutrition Assistance Program*
- “TANF”: *Temporary Assistance for Needy Families*²²⁷

²²⁷ Destacamos que la sigla TANF es diferenciada entre comillas por el redactor que quizás quiere evidenciar que sus componentes son pocos transparentes.

9.3. Observaciones

VOZ O EXPRESIÓN	LA RAZA	PRENSEEU18
aluminio	1	2
atajada	1	1
autogol	1	1
balancear	1	2
bebido	1	1
béisbol	1	2
beisbol	1	2
beisbolero	1	1
beisbolista	1	2
boleta	1	2
boxeador	1	1
boxeo	1	1
calificar	1	3
carpa	1	3
casting	1	2
(escuela) charter	1	5
cheque	1	4
clavado	1	1
club	1	15
coach de banco	1	1
contralor	2	1
cuadrangular	1	1
detectar	2	13
Departamento	5	48
dólar	10	89
(educación) vocacional	1	1
escuela preparatoria	2	1
estudios de vocación	1	1
estatus	1	13
fanaticada	1	2
fans	1	3
film	1	2
fórmula	1	2
franquicia	1	1
fútbol-futbol	2	26
gasolina	1	7
“gentrificación”	1	2
gol	3	14

golf	1	3
gubernatura	2	3
high school	1	1
implementación	2	2
implementar	5	5
líder	10	62
liderar	2	16
liderazgo	3	10
manejar	3	15
medio término	1	2
mitad de término	1	1
mitin	1	1
“millenial” o millennial	1	2
monitorear	1	3
monitoreo	1	4
nanny	1	1
pelotero	1	1
penal	1	3
penalti	1	2
peso crucero	1	1
planeación	1	1
plantel (escuela)	1	2
porcentaje	1	12
radar	1	1
ranking	1	4
récord	5	12
ruedas (de golf)	1	1
rentar	1	2
retuitear	1	1
software	1	6
sheriff	1	4
sicariato	1	1
tuitear	1	6
vigilia	1	1
TOTAL	115	---

Tabla CHI16. Comparación de las frecuencias de las voces en La Raza y en PRENSEEU18

La Raza es un semanario fuertemente influido por la lengua inglesa y por los regionalismos del español mexicano, centroamericano y caribeño. Las voces más abundantes resultantes del análisis léxico son el estadounidense *Departamento* (5 ocurrencias), que

también tiene cuantiosa presencia en *PRENSEEU18* con 48 ocurrencias y los archiconocidos anglicismos panhispánicos, mientras que se destaca, por primera vez en este estudio, la considerable presencia del anglicismo panhispánicos *implementar* (5), que en *PRENSEEU18* tiene el mismo número de ocurrencias, además se nota también el sustantivo derivado *implementación* con 2 ocurrencias en *La Raza* y con la misma cifra en el conjunto del corpus.

Por lo que se refiere a los *anglicismos panhispánicos*, notamos en la *Tabla CHI12* que el *DLE* (act. 2019) es el diccionario que incluye la casi totalidad de las voces detectadas en este semanario, con 22 sobre 23 formas incorporadas, seguido por el *DUE* (2016) con 20 formas, mientras que en última posición se clasifica el *Clave* (2012), con 19 anglicismos registrados.

Nuevamente, como en otras cabeceras estudiadas, hemos observado que gran parte de los anglicismos panhispánicos se concentran en artículos que tratan de deportes, que, en efecto, es un campo que emplea en su terminología cuantiosos préstamos del inglés, entre los cuales se han detectado en este semanario las voces *club*, *fans*, *golf*, que con su forma ortográfica no adaptada al español están utilizados también en otras lenguas a nivel internacional.

El número de *anglicismos panamericanos* observados en esta cabecera es considerable, pero solo *beisbol* está acompañado por la marca *EE. UU.* en el *DLE* y *DA*, mientras que los otros anglicismos, para los cuales hemos verificado también el uso estadounidense, no están señalados por dicha marca; proponemos que se considere actualizar la descripción diatópica de estos anglicismos en los diccionarios especializados.

Además, destacamos que incluso esta tipología léxica converge en parte en artículos de tema deportivo, de hecho, hemos clasificado un tecnicismo del béisbol, *coach de banco*, que es un calco aproximado, híbrido en su forma entre el inglés y el español, el tecnicismo del fútbol, *penal*, y la denominación *beisbol*, que se presenta sin tilde ortográfica porque responde a un cambio de pronunciación actuado por los hablantes hispanoamericanos y estadounidenses.

Conjuntamente consideramos que, entre los anglicismos panamericanos, las locuciones *estudios de vocación/educación vocacional* y *escuela preparatoria*, que se refieren a instituciones escolares vigentes en EE. UU. y también en algunas regiones hispanoamericanas, son calcos léxicos estructurales del inglés de las expresiones *vocational studies/vocational education* y *preparatory school*. Sin embargo, en los diccionarios no hay evidencia de su procedencia inglesa, aunque nos parece evidente la influencia de dicha lengua en la difusión de estas locuciones con los significados referidos.

Añadimos que en los corpus se registran concordancias en España de algunos anglicismos panamericanos: la variante ortográfica *beisbol*, la locución inglesa *high school*,

aunque esta se encuentra mencionada especialmente en el contexto de obras ficcionales, y el sustantivo *planeación*.

Por lo que atañe a los *estadounidismos léxicos*, evidenciamos que el sustantivo *nanny*, en el sentido de ‘niñera’, registrado en el *DAEE* (2018), hace su aparición también en concordancias fuera de EE. UU., difundidas tanto en Hispanoamérica como en España: esto es imputable a la popularidad que ha recibido esta voz, también gracias a obras ficcionales cinematográficas y televisivas anglosajonas con protagonistas niñeras.

Por otro lado, en el ámbito de los *anglicismos no registrados* en los diccionarios, pero de difusión panhispanica, recalamos la voz *vigilia*, préstamo semántico del inglés *vigil* ‘manifestación pacífica en vela’, que es de uso en todo el contexto hispanófono. Se aconseja, por lo tanto, sopesar la inclusión de esta acepción tomada del inglés en las entradas correspondientes a este lema en los diccionarios.

Luego, queremos comentar la tipología de *regionalismos* hallados en esta cabecera: la casi totalidad son *regionalismos mixtos* y la parte restante consta por un *mexicanismo*: hemos verificado que estos regionalismos mixtos son de uso en dialectos del español que efectivamente se hablan en el territorio; el principal de ellos es el mexicano, y en efecto, la mayoría de los hispanófonos del área metropolitana de Chicago tienen este origen. Luego, los regionalismos mixtos detectados se emplean en el dialecto puertorriqueño y en los centroamericanos y andinos, entre los cuales el español de Guatemala y de Ecuador; todas estas variedades tienen hablantes que viven en la zona de Chicago, por esto no sorprende que el español empleado en *La Raza* refleje esta mezcla de dialectos regionales hispanos, que también ha sido estudiado por Potowski (2008 y 2013) que ha delineado que se trata de un dialecto emergente del español, fruto de la nivelación entre el dialecto mexicano y puertorriqueño desarrollado por la convivencia entre estos grupos no solo en el macrocosmo de la sociedad, sino también en el microcosmo familiar de parejas mixta “mexirriqueñas”.

Concluyendo con la observación del análisis léxico, consideramos que los *americanismos generales* y los *americanismos regionales* son, en su conjunto, manifestaciones del español de EE. UU., por lo tanto, se sugiere tomar en consideración, en los diccionarios especializados en la representación diatópica del español, la incorporación de la marca *EE. UU.* para los americanismos que aún no la presentan, dado que el estudio llevado a cabo es una prueba de la difusión estadounidense de estas voces. También no se excluye que sea necesario revisar ulterior documentación para este propósito, más allá de *PRENSEEU18*.

En último lugar, es preciso destacar que *La Raza*, como su mismo nombre delata, pretende ser, con orgullo, un semanario de referencia para la comunidad hispanófona de

Chicago, que en los últimos años se ha diversificado y ha aumentado sus componentes de manera considerable. El semanario objeto de estudio consigue cotidianamente este propósito, no solo a través de su información periodística, transparente y sensible a los temas calientes (inmigración, asuntos referidos a la comunidad hispana local, noticias desde Latinoamérica, entre otros), sino también gracias a las continuas estrategias de mediación entre inglés y español actuadas para establecer una comunicación clara con los lectores y para ayudarlos en el proceso de integración y orientación en la sociedad anglodominante.

LA RAZA

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de cambios de código	Medición de la presencia de neologismos
<i>Americanismos</i> generales (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos</i> regionales (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos</i> panhispánicos	<i>Anglicismos</i> no registrados en expansión panhispánica	<i>Anglicismos</i> panamericanos	Estadounidismos	<i>Anglicismos</i> ocasionales	<i>Nuevas</i> creaciones léxicas o semánticas (presentes en EE. UU.)
<p>atajada tecnicismo del fútbol ‘parar una pelota’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>carpa cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>clavado sentido metafórico de ‘zambullida, en el fútbol cuando el jugador comete faltas y hace o simula una zambullida’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>gubernatura (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>bebido diminutivo de <i>bebe</i> ‘bebé’ <i>Gu, Ho, PR, Ec, Pe, Py, Ar, Ur.</i> sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>boleta cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>fórmula cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>franquicia <i>Ni, Pr.</i> en exp. intern. con este significado de uso en el béisbol y en el baloncesto; tecnicismo deportivo: “en el béisbol, derecho que se concede a un equipo para que se incorpore a una liga de este deporte” (<i>DA</i>, 2010)</p> <p>plantel</p>	<p>aluminio préstamo léxico del ing. <i>aluminium</i>, adaptado gráf., “elemento químico metálico, de núm. atóm. 13, de color similar al de la plata, ligero, resistente y dúctil, muy abundante en la corteza terrestre, que tiene diversas aplicaciones industriales” (<i>DLE</i>, act. 2019)</p> <p>autogol unión del formante clásico <i>auto-</i> ‘por uno mismo’ + <i>gol</i> préstamo léxico del ing. <i>goal</i>, adaptado gráf., ‘meta, entrada del balón en la portería’</p> <p>béisbol (1) beisbolista (1) beisbolero/a (1) <i>béisbol</i> cfr. <i>Tabla DC4</i>; <i>beisbolista</i> cfr. <i>Tabla EP4</i>; <i>beisbolero</i> es adjetivo relacionado al béisbol</p> <p>boxeo (1) boxeador (1) <i>boxeo</i> procede de <i>boxear</i> que es préstamo léxico del ing. <i>to box</i>; <i>boxeo</i> es <i>box-</i> + morfema español <i>-eo</i>, que procede de <i>-ear</i>, como en <i>golpear</i>, adaptado gráf., ‘deporte que consiste en las luchas de púgiles con guantes específicos. Primera aparición con el significado de ‘pugilato’: <i>Diccionario enciclopédico de la lengua castellana</i> de Elías Zerolo, 1895; <i>boxeador</i> es la persona que práctica el boxeo</p>	<p>“gentrificación” cfr. <i>Tabla NY4</i>; aquí señalado entre comillas para evidenciar la procedencia extranjera</p> <p>“millenial” <i>millennial</i> cfr. <i>Tabla TEN4</i>; en nuestro contexto presenta solo una <i>-n-</i>; quizás con el uso de las comillas el periodista quiere subrayar la procedencia extranjera</p> <p>vigilia préstamo semántico, añadido a la forma española <i>vigilia</i>, del ing. <i>vigil</i> ‘manifestación pacífica en apoyo de un asunto particular’</p>	<p>balancear cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>beisbol cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>calificar cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>coach de banco calco léxico estructural del ing. <i>bench coach</i>, ‘ayudante del director del equipo de béisbol’, tecnicismo deportivo, calco aproximado, <i>coach</i> se mantiene en inglés.</p> <p>(educación) vocacional (1) / estudios de vocación (1) calco léxico estructural del ing. <i>vocational education, vocational studies</i>; <i>vocacional</i> ‘escuela secundaria dirigida a la formación técnica-científica’</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>(escuela) charter cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>Departamento (5) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>medio término (1) / mitad de término (1) cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>nanny en exp. intern. préstamo léxico de ing. <i>nanny</i> ‘niñera’, en exp. intern, gracias también al éxito de obras ficcionales estadounidenses con protagonistas</p>	<p>ruedas (de golf) neología por préstamo semántico, <i>ruedas</i> es préstamo semántico homólogo del ing. <i>wheels</i>, que en contextos coloquiales e informales significa ‘coche’, en este contexto, ‘carrito, coche de golf’; no hay concordancias de la expresión <i>ruedas de</i></p>	

<p>contralor (2) ‘funcionario que controla las cuentas de los gastos oficiales de un estado’; sin marca de uso en EE. UU)</p> <p>cuadrangular tecnicismo deportivo del béisbol: “jónrn, jugada en que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo que le permite recorrer todas las bases y anotar una carrera” (DLE, act. 2019); sin marca de uso en EE. UU</p> <p>fanaticada (cfr. <i>Tabla DC4</i>)</p> <p>manejar (3) (cfr. <i>Tabla NY4</i>)</p>	<p>(escuela) cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>sicariato <i>CR, Co, Ve, Ar, Ec, en exp. intern.</i>, ‘actividad criminal realizada por sicarios’; sin marca de uso en EE. UU.</p>	<p>cheque cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>club cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>detectar (2) cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>dólar (10) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>estatus cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>fans cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>fútbol (1) ~ futbol (1) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>gasolina cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>gol (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>golf cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>implementar (5) implementación (2) préstamo léxico del ing. <i>to implement</i>, adaptado gráf., ‘actuar medidas para realizar algo’); <i>implementación</i> es el efecto o acción de <i>implementar</i></p> <p>líder (10) liderar (2) liderazgo (3) <i>líder y liderar</i> cfr. <i>Tabla NY4</i> <i>liderazgo</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>mitin préstamo léxico del ing. <i>meeting</i>, adaptado gráf., ‘encuentro, reunión pública’. Primera aparición como anglicismo: <i>Gran Diccionario de la lengua castellana (de Autoridades)</i>, con ejemplos de</p>		<p>escuela preparatoria (2) calco léxico estructural de ing. <i>preparatory school</i> ‘bachillerato’, que puede ser de tipo privado’</p> <p>high school préstamo léxico del ing. <i>high school</i> ‘escuela de enseñanza secundaria’; duplica una expresión española como <i>escuela de enseñanza secundaria</i>, aunque es característico de EE. UU.; <i>exp. en España</i> en los corpus, pero con referencia, a menudo, a obras ficcionales</p> <p>monitorear (1) monitoreo (1) cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>penal cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>planeación <i>en exp. intern.</i>, ‘planeamiento’ del ing. <i>Planning</i>; el <i>DA</i> indica la marca estilo <i>cult</i> → <i>esm</i></p> <p>rentar cfr. <i>Tabla TEN4</i></p>	<p>niñeras, registrado en el <i>DAEE</i></p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>casting cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>film cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ranking cfr. <i>Tabla NY4</i></p>	<p><i>golf</i> en los corpus y <i>rueda(s)</i> con esta acepción no está incorporada en los diccionarios consultados</p>
---	---	---	--	---	--	--

<p>pelotero cfr. <i>Tabla EP4</i></p>		<p><i>buenos escritores antiguos y modernos</i>, de Aniceto de Páges, 1914</p> <p>penalti cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>peso crucero calco léxico estructural de tipo literal del inglés <i>cruiserweight</i> ‘categoría de boxeadores cuyo peso máximo es 86,1 kg’</p> <p>porcentaje cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>radar préstamo léxico del ing. <i>radar</i>, no adaptado gráf., “Sistema que utiliza radiaciones electromagnéticas reflejadas por un objeto para determinar la localización o velocidad de este” (DLE, act. 2019); primera aparición en el <i>Diccionario lengua española</i>, RAE, 1956</p> <p>récord (5) cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>sheriff cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>software cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>tuitear (1) retuitear (1) <i>tuitear</i> cfr. <i>Tabla LA4</i>; <i>retuitear</i> es la acción repetida de <i>tuitear</i>, donde el prefijo <i>re-</i> indica repetición</p>					
<p>8 formas 11 ocurrencias</p>	<p>7 formas 8 ocurrencias</p>	<p>25 formas 66 ocurrencias</p>	<p>3 formas 3 ocurrencias</p>	<p>11 formas 14 ocurrencias</p>	<p>7 formas 12 ocurrencias</p>	<p>0 formas</p>	<p>1 forma 1 ocurrencia</p>
<p>TOTAL 62 formas 115 ocurrencias</p>							

Tabla CHI4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 10

*El Latino de Hoy: “el semanario latinoamericano de Oregón”*²²⁸

El semanario *El Latino de Hoy* nació en 1991 en Portland, Oregón, y desde aquel momento acompaña a la comunidad hispanófono de Oregón y del suroeste del estado de Washington, procurando otorgar un servicio de información que respalde a sus lectores hispanos, que en 2008 constituían el 22 % de la población de Oregón (*Portland Online*, 2008). Es actualmente el semanario en español más leído en el Valle de Willamette (Oregón); distribuye, de forma gratuita, 25 000 ejemplares cada miércoles en varios lugares, como tiendas, estaciones, restaurantes y campus universitarios. Además, *El Latino de Hoy* forma parte de la *National Association of Hispanic Publications* y su actual jefe es Rodrigo J. Aguilar (*El Latino de Hoy/About*, últ. cons. diciembre 2020).

Desde su fundación la misión que escolta este rotativo es la de informar y servir a la comunidad Latinoamericana en el noroeste de los Estados Unidos a través de una información periodística profesional que ofrece reportajes locales y nacionales, cobertura de las noticias desde Latinoamérica, de los sucesos deportivos, de vida social y de entretenimiento (*El Latino de Hoy/About*, últ. cons. diciembre 2020).

Desde una atenta observación de los contenidos estudiados podemos afirmar que este semanario, en el período considerado (noviembre-diciembre 2018), proporciona una oferta de noticias *Locales* que tratan de la vida política y social del territorio con un enfoque sobre los migrantes hispanos; asimismo en el apartado de noticias *Nacionales* el semanario se concentra no solo en asuntos políticos, como los progresos de los líderes latinos en la sociedad, sino también en noticias que afectan a los otros territorios federales. Conjuntamente, es notable la cobertura de noticias que proceden desde la *Frontera* con México, ligadas a los sucesos que afectan a los migrantes: estas tratan del muro fronterizo, las caravanas desde Centroamérica, las deportaciones de personas hacia México, la situación de los *dreamers* y las nuevas medidas aplicadas por la policía de USCIS.²²⁹

²²⁸ Este lema aparece bajo la cabecera en la portada del semanario, en su formato en papel.

²²⁹ USCIS es sigla para *United States Citizenship and Immigration Service*, o sea, El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos que “es la agencia federal que supervisa la inmigración legal a los Estados Unidos. [...] parte del Departamento de Seguridad Nacional” (*USCIS webpage*, últ. cons. febrero 2021).

En el apartado de noticias sobre *Latinoamérica* se presentan contenidos dedicados a la situación sociopolítica en los países hispanoamericanos, en particular en México y Centroamérica, y también en Argentina. Conjuntamente notamos que los artículos que hemos seleccionado bajo el tema *Opinión* —que van firmados por autores destacados, como Andrés Oppenheimer, escritor y periodista de origen argentino, y Paul Krugman del *New York Times*— se presentan en dúplice versión, en español y en inglés, aunque no está claro si la versión en español es una traducción del inglés realizada por el mismo redactor o viceversa. Estos contenidos hacen reflexionar sobre temas como el cambio climático, el tratamiento de los migrantes en la frontera, la crisis política que afecta a los países hispanoamericanos, etc. Luego, las noticias del apartado de *Ciencia-Tecnología-Auto* se enfocan especialmente en el ámbito automovilístico, de hecho, se presentan nuevos vehículos eléctricos, medidas útiles para la cura y mantenimiento del coche y nuevas regulaciones en materia de conducción. Por otro lado, los asuntos tratados en la sección *Estilo de Vida* van desde los consejos para las compras navideñas, el cuidado de la salud de adultos y niños, hasta las informaciones útiles en el ámbito de seguros médicos y política laboral. En último, las *noticias deportivas* se concentran en el fútbol europeo y americano y en el baloncesto, mientras que el apartado de *Entretenimiento* presenta contenidos sobre cantantes, actores y artistas hispanos, pero también angloestadounidenses.²³⁰

En conclusión, podemos afirmar que también esta publicación presenta las características que definen los medios étnicos o de minoría (cfr. capítulo 3): *El Latino de Hoy* reúne los lazos entre la comunidad migrante hispana y sus patrias de origen, proporcionando noticias desde los países hispanoamericanos y notas editoriales que hacen reflexionar sobre los eventos políticos y sociales que los afectan. Conjuntamente es el único medio en español en el área que puede acompañar al lector hispanófono, recién llegado o no, a la integración —también lingüística, gracias a las estrategias de mediación observadas— en la sociedad: por lo tanto, esta cabecera desempeña un servicio fundamental para la comunidad, a través de un periodismo atento y auténtico, conduce los hispanófonos hacia una inclusión exitosa en la sociedad angloestadounidense sin que se quiebre aquella ligazón con sus tradiciones y valores culturales de herencia hispana.

10.1. Análisis léxico

Como ya señalado a lo largo de nuestro estudio, hemos tomado en consideración para el análisis léxico también el papel que juega la tipología de tema y autor sobre las voces y

²³⁰ No se han detectado bastantes noticias inherentes al tema *Salud* para formar una sección dedicada.

expresiones detectadas. Para este propósito, subrayamos que las fuentes noticiosas externas empleadas por el semanario son *AFP* y *The New York Times*.

Los resultados del análisis se han organizado según el modelo presentado (cfr. 2.4.).²³¹ A continuación, el gráfico muestra los porcentajes de los datos obtenidos.

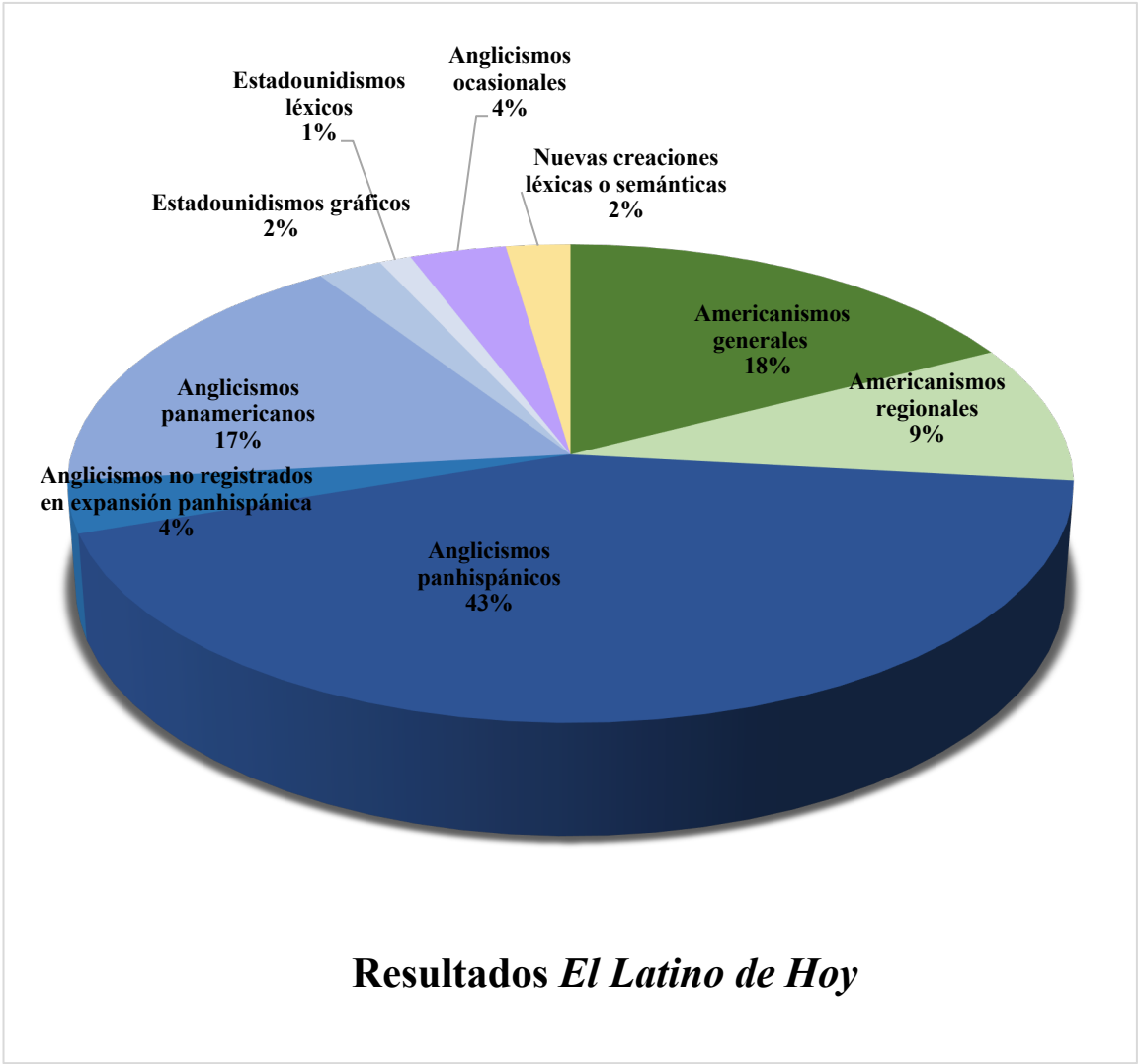


Gráfico ORE1. Clasificación de los resultados

El análisis léxico de *El Latino de Hoy* muestra en primera posición, como para las otras cabeceras, los *anglicismos panhispánicos*, con el 43 % del total (37 formas sobre 86); en segunda posición, se encuentran los *americanismos generales* con el 18 % (15 formas sobre 86); en tercera se hallan los *anglicismos panamericanos* con el 17 % (15 formas sobre 86) y en cuarta los *americanismos regionales* con el 9 % (8 formas sobre 86).

²³¹ Véase nota 58, apartado 3.1. Las ocurrencias brutas de las voces se señalan en las *Tablas ORE2, ORE3 y ORE4*.

Los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* se clasifican con el 4 % del total (3 formas sobre 86); poco más abajo se sitúan los *anglicismos ocasionales* con el 4 % (3 formas sobre 86). Los *estadounidismos gráficos* constituyen solo 2 % del total (2 formas sobre 86) y los *léxicos* el 1 % (1 forma sobre 86), mientras que las *nuevas creaciones léxicas y semánticas* se posicionan en último lugar con el 2 % (2 voces sobre 86).

Conjuntamente subrayamos que los anglicismos panhispánicos están presentes en varias secciones temáticas, pero principalmente en los artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (14 ocurrencias), *Local* (12) y *Entretenimiento* (11; cfr. *Tabla ORE2*) —en los cuales, no por azar, se encuentran anglicismos inherentes a estos ámbitos (cfr. 10.1.3)— y especialmente en artículos que tienen la firma de la redacción (43 ocurrencias) y con fuente *AFP* (18; cfr. *Tabla ORE3*).²³² Los *anglicismos panamericanos* se detectan principalmente en artículos de tema *Estilo de Vida* (5) y *Ciencia-tecnología-Auto* (5) —también aquí se observan anglicismos semánticamente relacionados con los temas tratados (cfr. 10.1.3)— y en textos con la firma de la Redacción (15), mientras que los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* convergen casi totalmente en contenidos firmados por la Redacción (2). Los *anglicismos ocasionales* se presentan esencialmente en artículos de tema *Entretenimiento* (2) y en textos con fuente *AFP* (2). En último lugar en el ámbito de los anglicismos, los *estadounidismos* se congregan en noticias de tema *Nacional* (4), *Ciencia-Tecnología-Auto* (3) y en contenidos firmados por la Redacción (11).

Por lo que se refiere a los *americanismos*, los *generales* se hallan especialmente en artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (8 ocurrencias) y en textos firmados por la Redacción (18), mientras que los *regionales* están diseminados en varias secciones temáticas, pero se observan en mayoría en artículos de *Deporte* (3) —en efecto se encuentran voces relacionadas al fútbol, como *porra* y *empastado*— y en textos con fuente *AFP* (4).

Los americanismos generales y regionales observados son manifestaciones propias del español empleado en EE. UU. y, en particular, en la zona metropolitana de Portland. Esta área es poblada principalmente por hablantes de origen mexicano (76 % de los hispanos de la región; 7 % de los habitantes totales de la ciudad de Portland), de origen puertorriqueño (3 % de todos los hispanos en la región, 1 % de los habitantes de la ciudad) y cubano, con los mismos

²³² No podemos delinear una particular influencia de la tipología de autor sobre las voces y expresiones detectadas en este semanario porque la mayoría de los contenidos estudiados en el período considerado (noviembre-diciembre de 2018) lleva la firma colectiva de la *Redacción*. Se notan solo algunos colaboradores externos a la redacción de la cabecera: Maya Averbuch, periodista *freelancer* de origen mexicano (*Twitter*, últ. cons. enero 2021); Andrés Oppenheimer, celebre periodista, escritor y presentador televisivo de *CNN en español*, de origen argentino (*Twitter*; últ. cons. enero 2021); Paul Krugman, redactor del *New York Times* (*Twitter*; últ. cons. enero 2021).

porcentajes que los puertorriqueños. En total, las personas de origen hispano en la ciudad de Portland en 2008 eran 48 600 (*Portland Online*, 2008 cfr. *Mapa 1.12*), mientras que en 2019 eran el 9,7 % de la población de Portland, es decir, alrededor de 63 500 individuos, y el 13,4 % de la población del estado de Oregón (*U.S. Census Bureau-Quick Facts*, s.v. Oregón/Portland, últ. cons. febrero 2021).

Consideramos que los americanismos generales observados en esta cabecera son de uso frecuente en el español estadounidense, dado que, como ya hemos mencionado más veces a lo largo de nuestro estudio, al ser voces largamente utilizadas por los hablantes hispanoamericanos, también lo estarán por los hablantes hispanounidenses que reproducen variedades hispanoamericanas en EE. UU. Al mismo tiempo, no sorprende que la mitad de los regionalismos encontrados en este semanario sean tanto mexicanismos-centroamericanismos como regionalismos mixtos empleados en México y Mesoamérica, dado que el dialecto mexicano-centroamericano es el más difundido en el Oregón en general y en la ciudad de Portland en particular. Por lo tanto, es sobre todo la variedad diatópica mexicano-centroamericana la que influye en el español de *El Latino de Hoy*.

<i>EL LATINO DE HOY</i> noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por tema	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
TEMA								
LOC	3	2	12		1	1		
NAC	2		7		2	4		
LA	2	1	3					
I&F	2	1	3	1	2	2		
OPI			5					
SAL								
EdV	1	1	2		5	1	1	1
CTA	8		14	1	5	3		1
DEP	3	3	11		1			
ENTRE	1		8	1		1	2	
Total	22	8	65	3	16	12	3	2

Tabla ORE2. Clasificación de las voces por tema

<i>EL LATINO DE HOY</i> noviembre-diciembre de 2018 Clasificación de las ocurrencias por autor AUTOR	AMERICANISMOS GENERALES	AMERICANISMOS REGIONALES	ANGLICISMOS PANHISPÁNICOS	ANGLICISMOS NO REGISTRADOS EN EXPANSIÓN PANHISPÁNICA	ANGLICISMOS PANAMERICANOS	ESTADOUNIDISMOS	ANGLICISMOS OCASIONALES	NUEVAS CREACIONES LÉXICAS O SEMÁNTICAS
<i>AFP (Agence France Presse)</i>	3	4	18	1	1	1	2	
Periodistas de <i>The New York Times</i>			1					
Redacción	18	3	43	2	15	11	1	2
Autores de origen mexicano	1	1						
Autores de origen argentino			3					
Total	22	8	65	3	16	12	3	2

Tabla ORE3. Clasificación de las voces por autor

En la tabla *Tabla ORE4*²³³ en el fondo del capítulo ofrecemos los resultados de la investigación: a continuación, resumimos y detallamos los datos más relevantes.

10.1.1. Americanismos generales

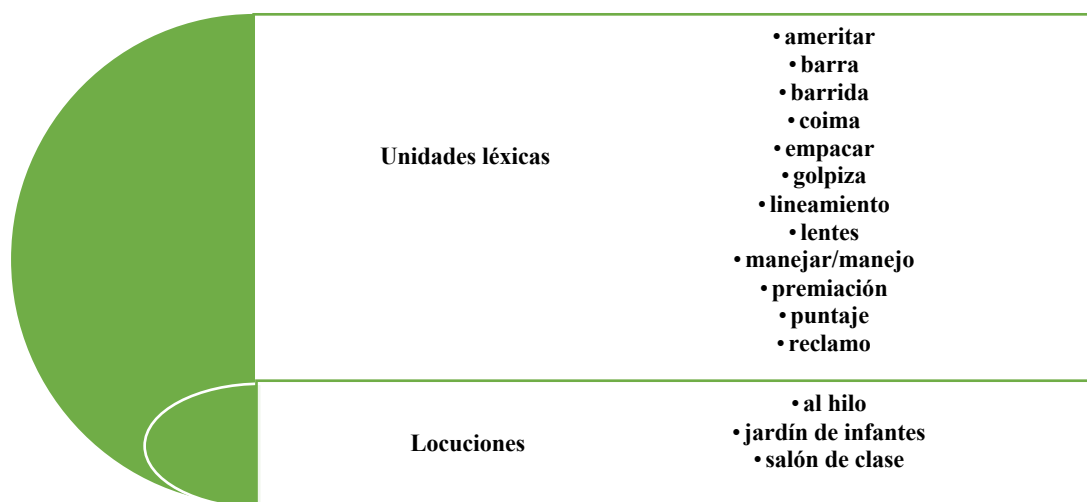


Gráfico ORE5. Americanismos generales

Los americanismos detectados en este semanario, como ya hemos dicho, no solo son de difusión generalizada en Hispanoamérica, sino también se usan en EE. UU., dato ratificado también por la presencia de estas voces en *PRENSEEU18* y por la investigación llevada a cabo en los corpus del español. Sin embargo, a excepción del verbo *ameritar*, ninguna de estas voces

²³³ Para la lectura de la tabla se reenvía a la nota 58 del apartado 3.1.

está registrada con la marca *EE. UU.* en los diccionarios consultados: por lo tanto, proponemos considerar la incorporación de esta marca, evaluando la situación de cada voz, en las obras especializadas en la representación diatópica del español.²³⁴

ameritar

Podemos esperar que la Cámara Baja tendrá muchas investigaciones...pero no creo que comenzara un proceso para un juicio político a menos que salga un informe de Mueller con elementos “dañinos” que lo *amerite*” dijo Susan Low Bloch, profesora de leyes de la Universidad de Georgetown. (Redacción, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 14/11/18/a)

El verbo *ameritar* es de uso en el español americano con el siguiente sentido: “1. tr. *Am.* Merecer; 2. *Am. p. us.* Dar méritos” (*DLE*, act. 2019); la misma acepción se registra en el *DUE*, con marca de uso en Hispanoamérica (2016) y en el *Clave* con las acepciones de ‘merecer’ o ‘exigir, necesitar’ con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012).

En el *DA* se señala la casi totalidad de las marcas hispanoamericanas, incluida la de *EE. UU.*: “1. Tr. *EU:SE, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Ar, Ur.* dar méritos una persona a alguien. 2. *Mx, Ho, CR, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Py, Ar.* Necesitar *algo* determinado proceso, tratamiento o atención para recuperar las cualidades originales o para mejorarlas” (2010).

Efectivamente también los corpus ratifican la amplia difusión de *amerit** en Hispanoamérica y *EE. UU.* Además, se observa su expansión también en España (*N*: 299; *C*: 9) y, asimismo, en el *Corpus de control de la prensa* se aprecia un uso de este verbo también en periódicos españoles. Por ello, no se excluye que a corto plazo este verbo alcance un uso internacional.

Proponemos que se considere insertar la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios que aún no la incluyen.

barra

La pandilla en la *barra* hace lo suyo, y los muy notorios guerreros también figuran con gritos de apoyo para el actual campeón del torneo mexicano. (Redacción/*AFP*, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a)

La voz *barra* en este fragmento tiene el significado de ‘hinchada, porra’ y es empleada en el español americano, como se registra en los diccionarios consultados: “f. *Am.* hinchada.”

²³⁴ En esta sección, no vamos a analizar las unidades *al hilo* ‘a hilo, sin interrupción’ (cfr. 3.1.1.), *coima* ‘soborno’ (7.1.1.), *empacar* ‘prepara el equipaje’ (cfr. 5.1.1.), *manejar/manejo* ‘conducir/conducción’ (cfr. 3.1.1.), *premiación* (cfr. 5.1.1.), *reclamo* ‘reclamación’ (cfr. 4.1.1.), que ya se han presentado en apartados precedentes.

(DLE, act. 2019), así también se incluye en el *DA* donde se indica la mayoría de las marcas hispanoamericanas: “f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Grupo de seguidores que alientan con voces y gritos a una persona o una agrupación, generalmente política o deportiva: porra” (2010). En el *DUE*, asimismo, se lee: “barra: Hispam. conjunto de hinchas de un equipo deportivo” (2016) y una acepción similar se encuentra en el *Clave* con marca de uso en *zonas del español meridional* (2012).

Los corpus confirman el uso hispanoamericano del sustantivo en cuestión y señalan su difusión estadounidense, de la que, sin embargo, no hay rastro en los diccionarios consultados, por esta razón sugerimos incluirla en los diccionarios especializados en trazar con marcas el perfil diatópico del léxico del español. Dado que la voz es polisémica, en *NOW* y *CORPES XXI* (solo 2 concordancias de Chile) hemos buscado la colocación *barra visitante* que tiene un sentido adecuado al contexto. No ha sido posible examinar esta expresión en el *Corpus de control de la prensa*.²³⁵

barrida

De ahí el balón le cayó a Elías Hernández que de primera intención centró para Édgar Méndez que mediante una *barrida* logró el 2-0 definitivo. (Redacción/AFP, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b)

Barrida, en este contexto, es una voz técnica del fútbol de uso en el español americano: “f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ec, Ar, Ur.* En el fútbol, tirada al césped del jugador para quitarle el balón al jugador contrario” (*DA*, 2010). Con esta acepción, que es la más apropiada al contexto, esta voz no se incluye en los otros diccionarios consultados.

Los corpus revalidan el uso hispanoamericano de la voz y señalan su extensión estadounidense no marcada por el *DA*: en *NOW*, hemos investigado las coocurrencias de *barrida* con una serie de puntuaciones que representan los resultados finales de posibles partidos de fútbol: (5-0), (4-0) y (3-0). No hemos podido comprobar colocaciones significativas en *CORPES XXI*.

Proponemos considerar la posibilidad de actualizar los diccionarios consultados con la inserción de este americanismo general y la adición de la marca de uso en EE. UU.

²³⁵ Hay que recordar que la investigación de locuciones en el *Corpus de control de la prensa* no produce resultados.

golpiza

La demanda “Grace v. Whitaker” fue entablada en nombre de inmigrantes que alegaron que fueron víctimas de abuso sexual, secuestro y *golpizas*. (Redacción, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 19/12/18)

La voz *golpiza* en el sentido de ‘golpe, paliza’ se emplea en el español americano, como queda consignado por el *DLE* (act. 2019): “f. *coloq. Am.* paliza (|| serie de golpes). En esta entrada se indica también su empleo en el registro *coloquial*; asimismo en el *Clave* se registra un significado similar con marca de uso en *zonas del español meridional* y con la misma marca de uso *coloquial*. En el *DA* y en el *DUE*, en cambio, la marca *coloq.* no está señalada, pero se pueden leer definiciones análogas a las precedentes, de uso hispanoamericano:

Golpiza: f. *PR; Mx, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, CR, Ec.* Paliza, serie de golpes dados a una persona o a un animal: reventada; talegueada; taporreada (*DA*, 2010).

Golpiza: f. *Hispan.* paliza (*DUE*, 2016).

Aunque los diccionarios no indican la marca de uso en EE. UU., en los corpus se ratifica su empleo no solo hispanoamericano, sino también estadounidense, por esta razón sugerimos incluirla en los diccionarios. Al mismo tiempo, se nota una extensión creciente en España: en *NOW* se hallan 93 concordancias, mientras que en *CORPES XXI* solo 5; no se descarta, por lo tanto, una posible difusión internacional de la voz en el futuro.

jardín de infantes

También propuso ampliar el *jardín de infantes* a 10,000 niños adicionales y ampliar 1/3 de los programas de medio día a todo el día. (Redacción/*AFP*, tema Local en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b)

La locución *jardín de infantes* es de uso en el español americano con el significado de ‘jardín de infancia’, ‘establecimiento educativo para niños en edad preescolar’. Se registra en los diccionarios: “jardín de infantes: m. *Arg., Bol., Nic., Par. y Ur.* jardín de infancia.” (*DLE*, act. 2019). En el *DA* se indican más marcas diatópicas hispanoamericanas con respecto al *DLE*, ya que se asevera su uso también en República Dominicana, Panamá, Ecuador y Chile y se señala su empleo en estilos *esmerados*: “jardín de infantes. loc. sust. *Ni, Pa, RD, Ec, Bo, Py, Ar, Ur; Ch. esm.* Establecimiento educativo y recreativo al que concurren niños que todavía no están en edad escolar: jardín de niños” (2010). Asimismo, el *DUE* incorpora la misma acepción para esta locución, pero con una difusión hispanoamericana más amplia con respecto a lo que se colige de los otros diccionarios: “jardín de infantes: *Col., C. Rica, Ec., Méx., Nic.,*

R. Dom., R. Pl., Ven. Jardín de infancia” (2016). Esta expresión no se registra en el *Clave* (2012).

Aunque la descripción diatópica entre los diccionarios no coincide, los corpus demuestran una difusión en Hispanoamérica según los países indicados por las marcas y documentan su expansión también en EE. UU.; por esta razón aconsejamos considerar la inclusión de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas hispanoamericanas en los diccionarios que suelen describir diatópicamente el léxico del español.

lentes

Los portavasos están escondidos detrás del descansabrazos, mientras que el pequeño compartimento ubicado en el descansabrazos tiene apenas el espacio suficiente para guardar unos *lentes* de sol. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto, en *El Latino de Hoy*, 14/11/18/)

Con este sentido de ‘gafas’, encontrado en el fragmento citado, la voz *lente* se usa más frecuentemente en el español americano. Lo registran el diccionario *Clave* (“*lente: en zonas del español meridional, gafas*”) y el *DUE*:

Utensilio formado por dos lentes y una armadura que se coloca delante de los ojos, sostenido en la nariz, para corregir la visión defectuosa o con cristales coloreados, para preservar los ojos de la luz demasiado fuerte: “un señor que lleva lentes”; ahora tienen casi siempre unas patas que se apoyan en las orejas y se llaman más corrientemente gafas; con ese significado se usan más en Hispanoamérica (2016).

Mientras que, en el *DLE* se incluye que *lente* es: “m. o f. lente provista de armadura que se coloca cerca del ojo para corregir defectos de la visión. U.m. en pl.”, pero en esta entrada no se indica alguna marca diatópica (act. 2019).

De hecho, en los corpus, la búsqueda de la colocación *lentes de sol* devuelve concordancias con mayor difusión en Hispanoamérica y también se nota su propagación en EE. UU.

puntaje

Sienna obtiene 5 de 10 puntos debido a su alto grado de tecnología para evitar choques, pero sus *puntajes* en pruebas de choque son sorprendentemente débiles para un vehículo orientado hacia la familia. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto, en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/a)

En el texto presentado, *puntaje* es un americanismo que tiene el sentido de ‘puntuación’. En el *DLE* se registra: “puntaje: m. *Arg., Chile, El Salv., Hond. y Ur.* Conjunto de puntos obtenidos en algún tipo de prueba” (act. 2019), mientras que en el *DA* se proporcionan muchas más marcas diatópicas para la misma definición y además se indica que el uso es característico

del registro *popular*: “m. *Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Gu, Py, pop.* Conjunto de puntos obtenidos en algún tipo de prueba” (2010).

También en el *Clave* se indica la misma acepción de uso en *zonas del español meridional* (2012) y en el *DUE* se registra con acepción similar y marca de uso en *Hispanoamérica*.

Aunque las marcas diatópicas indicadas no concuerdan entre los diccionarios consultados, los corpus certifican que la voz es de difusión generalizada en el español hispanoamericano y también estadounidense, y además que su empleo está ampliándose en España (*N*: 245 concordancias; *C*: 7), por esto, es probable que su uso se propague internacionalmente en el futuro. Dada la frecuencia de uso en EE. UU. comprobada en los corpus, apuntamos que también para esta palabra se asegure la indicación de la marca de uso en EE. UU. en los diccionarios dedicados a la descripción diatópica del español.

salón de clase

Cuando se empieza un nuevo periodo escolar, los niños generalmente están emocionados por volver a sus *salones de clases* y reencontrarse con sus amigos. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/d)

En el extracto citado, la voz tiene el significado de ‘aula’ y es empleada en el español americano, como también se indica en los diccionarios consultados: “salón: m. *Méx., Pan., Perú, P. Rico* y *Ur.* aula (|| sala donde se dan las clases)” (*DLE*, act. 2019). En el *DA*, en cambio, se representan más de la mitad de las marcas diatópicas hispanoamericanas: “salón: m. *Mx, Pa, PR, Co, Pe, Bo:NE, Ch, Ar, Ur.* Lugar en el que se dan clases en los centros docentes: salón de clases; 2. ~ de clases. *Mx, Pe, Ch, Ar, Ur.* salón, lugar donde se dan clases” (2010).

Asimismo, en el *Clave* se registra la misma acepción de ‘aula’ con la indicación de uso en *zonas del español meridional* y en el *DUE* se lee: “Arg., Chi., Col., Méx., Pan., Perú, P. Rico, Ur. Aula” (2016).

Los corpus revalidan las informaciones recabadas por las obras lexicográficas: esta locución se emplea en general en el español hispanoamericano, y también se advierte una extensión estadounidense de su uso.

Consideramos oportuno insertar la marca *EE. UU.* al lado de las marcas hispanoamericanas en los diccionarios que indican información diatópica.

10.1.2. Americanismos regionales

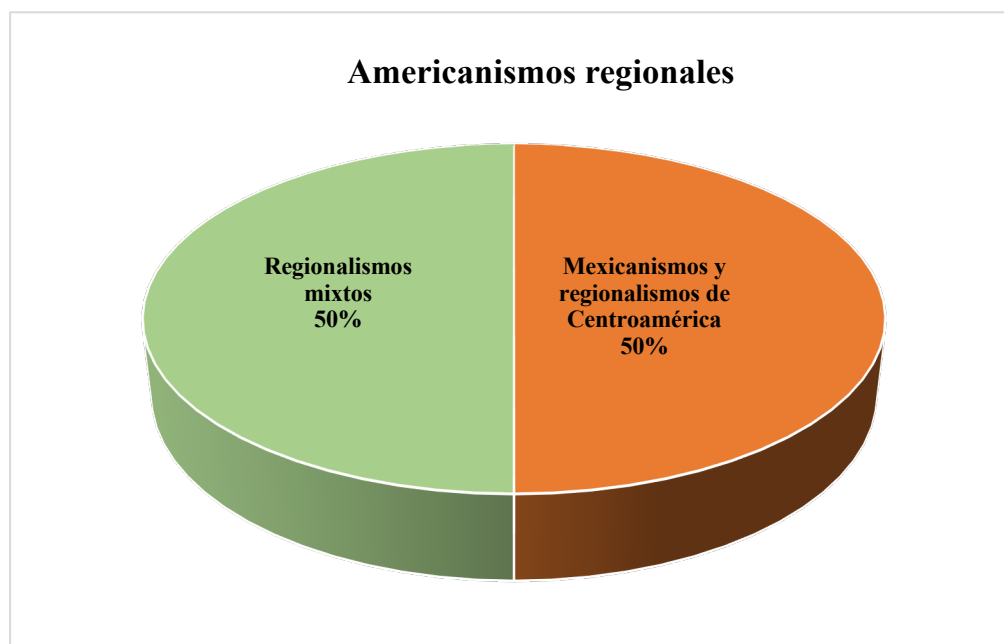


Gráfico ORE6. Americanismos regionales

Los *americanismos regionales* constituyen el 9 % de las voces totales estudiadas en este semanario (8 voces sobre 86): el 50 % de ellos son mexicanismos y regionalismos de Centroamérica, la otra mitad regionalismos mixtos.

Como se puede notar en el *Histograma ORE7*, el español empleado en *El Latino de Hoy* está influido por el dialecto mexicano-centroamericano principalmente, como demuestra la detección de mexicanismos y regionalismos mixtos de uso en México y Centroamérica.

Para algunos de estos regionalismos hemos detectado en los corpus su expansión en el español estadounidense, además su presencia en *PRENSEEU18* es una ulterior demostración del uso en este territorio; sin embargo, ninguno de los regionalismos hallados está señalado por la marca de uso en EE. UU. en los diccionarios consultados, y en efecto, estos regionalismos, aunque sean más característicos del español del área metropolitana de Portland o de Oregón en general, son, de todas maneras, manifestaciones del español de EE. UU. Por esta razón, proponemos la incorporación de la marca *EE. UU* para algunos de los regionalismos encontrados en esta cabecera —detallaremos cuáles— en los diccionarios encargados de la descripción diatópica del español, según las modalidades establecidas en cada obra. De todos modos, no descartamos que para determinar el uso frecuente de estas voces en el territorio estadounidense sea necesario reunir ulterior documentación, más allá de *PRENSEEU18*.



Histograma ORE7. Americanismos regionales

10.1.2.1. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica



Gráfico ORE8. Mexicanismos y regionalismos de Centroamérica

No profundizamos el análisis de los mexicanismos *enganche* ‘entrada que se paga con anticipo’ (cfr. 5.1.2.1) y *tienda departamental* ‘grandes almacenes’ (cfr. 9.1.2.1), que ya han sido comentados en apartados precedentes.

granadero

Granaderos, los malqueridos que se van 50 años después de la exigencia del Movimiento del 68. (Redacción/AFP, tema *Latinoamérica* en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b)

En este contexto la voz *granadero* hace referencia a los miembros de un cuerpo de policía de México que suelen emplear *granadas* de gas lacrimógeno en sus actividades: “granadero: m. *Mx.* Miembro del cuerpo policial cuya principal función es controlar los disturbios y las manifestaciones civiles mediante granadas de gas lacrimógeno” (DA, 2010).

En el *Clave* se registra ‘miembro de un cuerpo especial de policía’ y se marca el uso en *zonas del español meridional* (2012), mientras que en el *DUE* se incluye: “granadero: Méx. Miembro de la policía antidisturbios” (2016). Por otro lado, en el *DLE* no se registra el lema con esta acepción.

En el *DEM* (2019) esta denominación no está incorporada, mientras que en *Wikipedia* se indica que: “en México, los Granaderos son unidades de policía especializadas en tareas antidisturbios y otras funciones de seguridad pública interior” (*Wikipedia s. v. Granadero*, últ. cons. junio 2020).

Dado que la voz es polisémica, en *NOW* hemos comprobado la coocurrencia de *granaderos* con *policía* con la acepción en cuestión y hemos observado 223 concordancias, procedentes especialmente de México. No ha sido posible comprobar colocaciones útiles en *CORPES XXI*.

Esta voz denomina un cuerpo especial de policía que opera en México, por lo tanto, parece lógico que se observen pocas concordancias fuera de este país, como en EE. UU., donde suponemos que no es un mexicanismo ampliamente usado.

pollero

Algunos han buscado ingresar por rutas clandestinas, al contratar a *polleros* que les muestren los puntos ciegos a lo largo de la frontera y que los guíen a través de ellos, aunque pocos tienen los recursos para pagar por ello. (Averbuch, tema Inmigración y Frontera en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b)

En el extracto citado, *pollero* es un regionalismo mexicano-centroamericano que designa los ‘traficantes de personas en la frontera entre México y EE. UU.’, como se observa en el *DLE*: “m. y f. *Méx.* Persona que transporta trabajadores indocumentados a los Estados Unidos de América” (act. 2019). También en el *DUE* se registra con significado similar y marca diatópica de uso en México (2016), asimismo se lee en el *DA*: “pollero: m. y f. *Mx.* persona que transporta ilegalmente trabajadores indocumentados a otro país, generalmente a los Estados Unidos de América (2010); por otro lado, en el *Clave pollero* está registrado con la misma acepción, pero sin marca diatópica de uso en México; en cambio, el *DEM* (2019) no consigna la voz en su macroestructura.

Como la palabra *pollero* tiene diferentes acepciones, en *NOW* hemos investigado la coocurrencia de *pollero* con *traficante/coyote*,²³⁶ que ha producido 11 y 17 concordancias en México (13) y Estados Unidos (9). No hemos encontrado colocaciones útiles en *CORPES XXI*.

Proponemos que esta voz, en los diccionarios encargados de la representación diatópica del español, se identifique también con la marca *EE. UU.*, dado que no solo se ha verificado su uso en este territorio, sino que es una denominación que designa una realidad propia de EE. UU.

²³⁶ *Coyote* es otra figura ligada al transporte ilegal de migrantes, similar a la del *pollero*.

10.1.2.2. Regionalismos mixtos

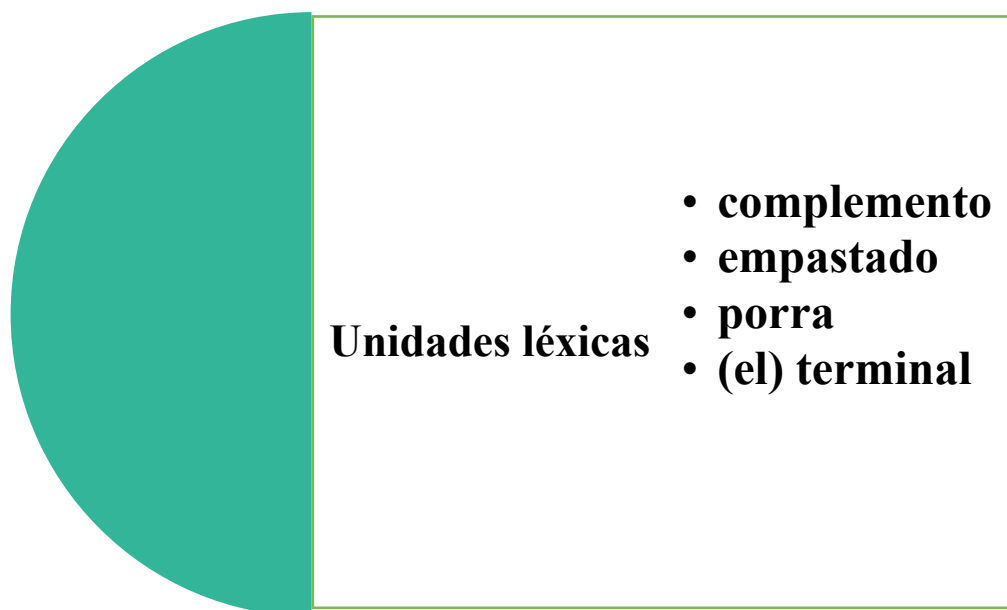


Gráfico ORE9. Regionalismos mixtos

De los regionalismos mixtos investigados en este semanario prescindimos de analizar de nuevo la voz *complemento* ‘en el fútbol, segunda parte del partido’ (cfr. 3.1.2.3).

empastado

Ante una grata asistencia, aunque lejos de ser un lleno, rueda el balón en el húmedo y rápido *empastado*. (Redacción/AFP, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a)

La voz *empastado*, participio pasado del verbo *empastar*, empleado en el fragmento citado como sustantivo, se refiere, en el ámbito del fútbol, a *pasto* ‘césped’. En el *DLE* se observa el verbo *empastar*: “empastar: tr. *Arg., Chile y Nic.* Empradizar un terreno. U. t. c. prnl.” (act. 2019). Por lo tanto, *empastar* un terreno significa convertirlo en césped, es decir, en terreno empastado es un ‘terreno convertido en campo de juego para el fútbol’. Las marcas regionales indicadas por el *DLE* no concuerdan con las que se presentan en los otros diccionarios, por ejemplo, el *DA* señala las marcas de uso en Guatemala y Costa Rica: “empastado: adj. *Gu, CR.* Referido a un terreno, en especial a un potrero,²³⁷ que tiene el pasto crecido” (2010); el *DUE* registra solo la marca de uso en Chile: “empastado: *Chi.* pasto” (2016), pero este diccionario incluye también el verbo *empastar* con marca de hispanoamericanismo:

²³⁷ Además, aquí se sugiere una restricción semántica, aunque no exclusiva.

“empastar: Hispam: dedicar un terreno a pasto, empradizar” (2016). Por otro lado, en el *Clave* este lema no está incorporado (2012) y tampoco hay alguna correspondencia en el *DEM* (2019).

Dado que la voz es polisémica en *NOW* hemos comprobado las coocurrencias de *empastado* con *campo/estadio/fútbol/sintético*, que ofrecen concordancias que proceden principalmente de México, seguido por Chile, Paraguay y también EE. UU. (aunque de este último país las concordancias son pocas: 9). En *CORPES XXI* hemos buscado la colocación *empastado sintético*, pero no ha dado resultados.

Es cierto que se trata de un regionalismo de uso en zonas restringidas de Hispanoamérica también no contiguas entre ellas, como la mexicana-centroamericana, la chilena y parte de la rioplatense, y además se verifican casos también en Estados Unidos. Por lo tanto, después de haber realizado una comprobación en ulterior documentación, sugerimos considerar la inclusión de la marca *EE. UU.* en los diccionarios que se dedican a la descripción diatópica del español, al lado de las marcas hispanoamericanas.

porra

La música banda se hace sonar a las afueras del recinto y las *porras* alientan desde su entrada a las tribunas. La Pandilla en la barra hace lo suyo, y los muy notorios guerreros también figuran con gritos de apoyo para el actual campeón del torneo mexicano. (Redacción/AFP, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a)

La voz *porra* tiene un sentido similar al de *barra* (cfr. 10.1.1.), pero no es de difusión general en Hispanoamérica, sino presente en el español de algunas regiones hispanoamericanas, como asegura el *DA*: “porra: f. *Mx, Gu, Ho, Ni, Co.* barra, grupo de seguidores” (2010) y en el *Clave* con el sentido de ‘hinchada’: “en *zonas del español meridional*, hinchada” (2012). No está incluido, en cambio, en el *DLE* (act. 2019) ni en el *DUE* (2016). En el *DEM* se reitera el significado ya mencionado: “barra: grupo de personas que se reúnen para animar al bando que apoyan: *la porra universitaria, la porra del ‘América’*” (2019).

Como se ha realizado para el lema *barra* precedentemente analizado (cfr. 10.1.1.) que tiene acepción similar a la voz *porra*, en *NOW* hemos buscado las coocurrencias de *porra* con *visitante*, lo cual ha permitido dar con 150 concordancias totales procedentes esencialmente de México, EE. UU. (con pocas concordancias: 13) y Colombia; en *CORPES XXI* hay solo un caso de *porra visitante*, procedente de México.

Por lo tanto, *porra* es un americanismo de uso limitado a ciertas regiones hispanoamericanas como la mexicana, la centroamericana, la colombiana y además se notan indicios de su presencia en Estados Unidos. Por lo tanto, después de un estudio en otra documentación que permita determinar el uso frecuente de este regionalismo, se sugiere

considerar la incorporación de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas diatópicas en las obras que la presentan.

(el) terminal

Los trabajadores del *terminal* portuario de Portland falsificaron las hojas de tiempo trabajado en un supuesto esquema de crimen organizado, según la demanda. (Redacción, tema Local en *El Latino de Hoy*, 19/11/18/a)

La voz *terminal* en el español general se emplea como femenino (*la terminal, una terminal*) con el sentido de ‘sitio donde llegan o salen los medios de transporte público’. Sin embargo, algunos diccionarios señalan que en algunos dialectos americanos la voz suele usarse más frecuentemente como masculino (*el terminal*).

Así afirma el *DUE*: “En las acepciones 5 y 6 [estación, extremos de una línea de transporte público] se usa como femenino en la mayor parte del mundo hispánico, pero en algunos países como Chile, Colombia, Perú o Venezuela se usa preferentemente el masculino”; el *Clave* indica que, con este sentido, *terminal* “en algunas zonas del español meridional, se usa como masculino” (2012); por otro lado el *DLE* señala ambos géneros en la entrada de *terminal* sin distinción de usos regionales: “terminal: f. y m. lugar de llegada o salida de una línea de transporte público” (act. 2019).

En *NOW*, la investigación de la locución *el terminal portuario*, devuelve 2106 concordancias que confirman el empleo en las zonas mencionadas por el *DUE* y también demuestran su difusión en EE. UU.; en *CORPES XXI*, solo hay 2 concordancias para la combinación mencionada, procedente de Chile y Colombia.

Sugerimos considerar la posibilidad de incorporar también la marca de uso en EE. UU. para esta voz en los diccionarios que suelen proponer una representación diatópica del español.

10.1.3. Anglicismos

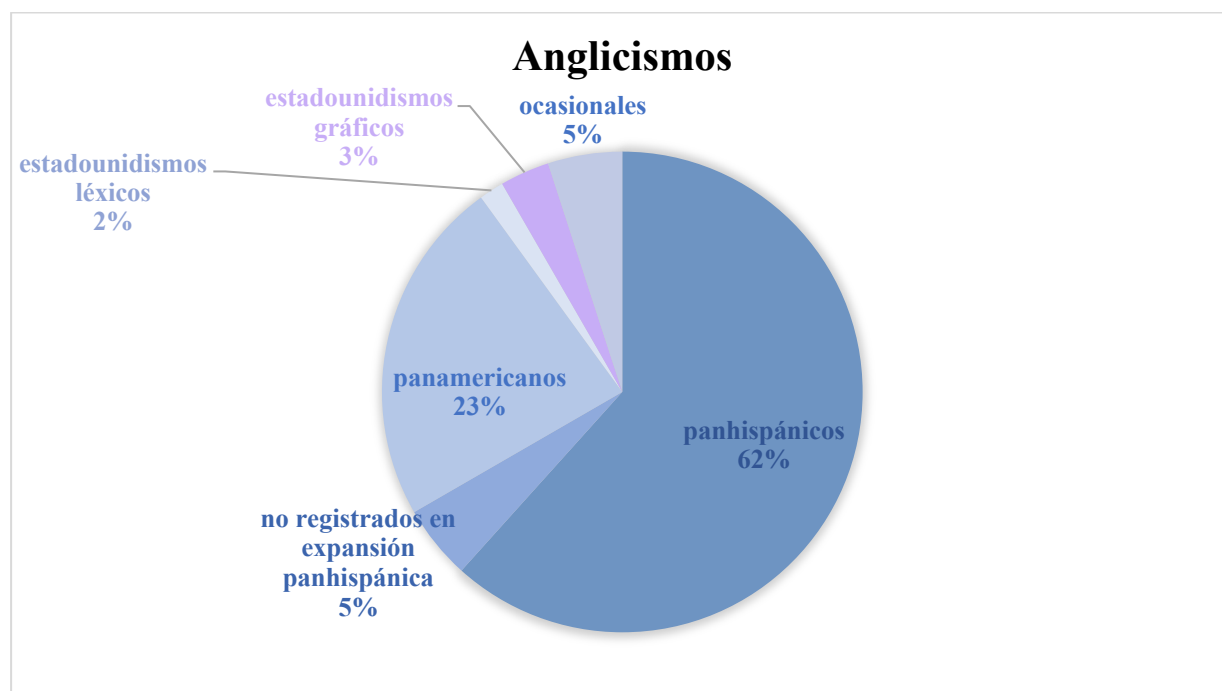


Gráfico ORE10. Clasificación de los anglicismos

En el conjunto de los anglicismos del semanario *El Latino de Hoy*, los *panhispánicos* se clasifican en primera posición con el 62 % (37 voces sobre 86), representando así el 43 % del total de las voces analizadas. Estas voces están diseminadas en varias secciones temáticas, especialmente en los artículos de tema *Ciencia-Tecnología-Auto* (14 ocurrencias) —en efecto se señalan voces conectadas a estos temas, como *gasolina*, *monitor*, *software*, *web*—, *Deporte* (11) —se vuelven a encontrar *club*, *gol/golear*, *fútbol*— y *Local* (12; cfr. *Tabla ORE2*). Conjuntamente, no podemos definir una particular influencia de la tipología de autor sobre estos anglicismos, dado que la mayoría de los contenidos estudiados en esta cabecera, en el período considerado (noviembre-diciembre de 2018), lleva la firma colectiva *Redacción*: de hecho, la mayoría de los anglicismos panhispánicos seleccionados se encuentra en artículos firmados por la redacción (36 ocurrencias) y que tienen como fuente *AFP* (18; cfr. *Tabla ORE3*).

En segunda posición se clasifican los *anglicismos panamericanos* con el 23 %, que constituyen también el 17 % del total de las formas analizadas (15 voces sobre 86): estas voces inglesas se concentran especialmente en artículos de tema *Estilo de Vida* (5) y *Ciencia-tecnología-Auto* (5) —en efecto, se encuentran voces inherentes al campo automovilístico,

como *convertible*, *minivan* y *rin*— y la casi totalidad de los textos donde aparecen los panamericanos tiene la firma de la redacción (15).

En tercera posición, se detectan los *anglicismos no registrados en expansión panhispanica* con el 5 %, que describen el 4 % de las formas totales (3 formas sobre 86), concentradas casi totalmente en contenidos firmados por la redacción (2).

Los *anglicismos ocasionales* ocupan la cuarta posición con el 5 %, es decir el 4 % de las voces totales (3 formas sobre 86); la mayoría se nota en artículos de tema *Entretenimiento* (2) y en contenidos con fuente *AFP* (2).

En último lugar, hacen acto de presencia los *estadounidismos*: los *gráficos* son el 3 % de los anglicismos, o sea, el 2 % de las formas totales (2 formas sobre 86), y los *léxicos* el 2 % de los anglicismos, esto es, el 1 % del total (1 forma sobre 86); estos, en su conjunto, se agrupan en noticias de tema *Nacional* (4), en contenidos de *Ciencia-Tecnología-Auto* (3) y en textos firmados por la redacción (11).

A continuación, presentamos de forma tabular (*Tabla ORE11*) los anglicismos detectados, evidenciando su proceso de incorporación al español;²³⁸ luego detallaremos las características de los anglicismos aún no comentados en los apartados dedicados a los periódicos anteriores.

²³⁸ Las voces en la tabla se listan en orden alfabético y con el tratamiento ortográfico aparecido en el corpus.

Procesos de importación de los anglicismos <i>EL LATINO DE HOY</i>	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos léxicos y gráficos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>
PRÉSTAMOS LÉXICOS	adrenalina aluminio club corporación/corporativo detección/detectar/detective dj dólar estándar estrés exmánager exmarine fútbol gálon gasolina/gasoline ra gol/golear hormona kit líder/exlíder/superlíder/liderar/liderazgo look meme monitor pop premium récord reimplementar rock rol “round” show snack software tuit/tuitear web	frontman roadster	avances chechar lideresa mall minivan monitoreo penal rin tip	sexy ticket	

PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS	equipamiento		aplicar (solicitar) aplicar (tener validez) calificar condominio convertible fatalidad	Departamento	
CALCOS LÉXICOS ESTRUCTURALES	aislacionista	sueño americano			al aire
SIGLA/ACRÓNIMO	biopic VAR				
CAMBIO DE CÓDIGO					Chop-Chop reductive

Tabla ORE11. Procesos de importación de los anglicismos

10.1.3.1. Anglicismos panhispánicos²³⁹

Gran parte de los anglicismos panhispánicos detectados en esta cabecera ya se encontraron a lo largo del estudio: destacamos, entre los anglicismos no adaptados gráficamente al español y que ya tienen un estatus internacional, los 14 préstamos léxicos *club*, *detective*, *kit*, *look*, *meme*, *monitor*, *pop*, *premium*, *rock*, *round*,²⁴⁰ *show*, *snack*, *software*, *web*; de hecho estos son anglicismos inherentes a diferentes ámbitos donde la terminología en inglés desempeña un papel relevante, por ejemplo el ámbito informático-tecnológico (*monitor*, *software*, *web*) y el musical (*pop*, *rock*, *show*).

De las formas que aún no hemos comentado en nuestro estudio, evidenciamos *kit*, que tiene el significado, en el contexto encontrado, de ‘conjunto de productos o accesorios para una determinada función o actividad o equipo material’, del cual el *Clave* indica el estatus de anglicismo innecesario, ya que puede sustituirse por *equipo* o *lote* (2012).²⁴¹ *Meme* tiene la acepción de “imagen, vídeo o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que

²³⁹ Prescindimos del comentario de las voces ya analizadas en las cabeceras precedentes.

²⁴⁰ Hay que señalar que en el texto el anglicismo “round” está empleado entre comillas porque tiene un sentido figurado.

²⁴¹ Sugerimos, incluso, que presumiblemente la adaptación gráfica no ha sido necesaria para el anglicismo *kit* porque no provoca una ruptura con el sistema ortográfico español, debido también a su corta extensión.

difunde principalmente a través de internet” (*DLE*, act. 2019); *monitor*, procede del inglés *monitor* y designa un ‘aparato electrónico’ o ‘pantalla’ y está incluido en la lexicografía española ya desde 1970, año en el que se incorporó al *Diccionario de la lengua española* de la RAE; por último, subrayamos *snack* ‘comida ligera o aperitivo’, del cual en el *Clave* se sugiere la diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas, además de hacer hincapié en su condición de anglicismo innecesario, puesto que puede sustituirse con *aperitivo*. El mismo diccionario señala además que su forma plural es *snacks* y su pronunciación habitual entre los hispanófonos es [esnák] (2012).

Por otro lado, hemos descubierto estos anglicismos —algunos ya asentados desde hace mucho tiempo en español— adaptados gráficamente: *adrenalina*, *aluminio*, *corporación/corporativo*, *detectar/detección*, *dólar*, *estándar*, *estrés*, *exmánager*, *exmarine*, *fútbol*, *galón*, *gasolina/gasolinera*, *gol/golear*, *hormona*, *líder*, *exlíder*, *superlíder*, *liderar*, *liderazgo*, *récord*, *reimplementar*, *rol*, *tuitear/retuitear*.

Precisamos que, entre las voces aún no expuestas en el estudio, se encuentran algunas formadas por el prefijo *ex*: *exmánager*, en la cual *mánager* procede del inglés *manager*, ‘director, jefe’, *exlíder* y *exmarine*, en esta última, *marine* procede del inglés *marine* “soldado de la marina estadounidense o británica” (*DLE*, act. 2019).²⁴² Productos de la composición de anglicismos con prefijos son también *superlíder* y *reimplementar*, donde el prefijo *re-* se solda a *implementar*, del inglés *to implement*, ‘actuar medidas para realizar algo’.

Señalamos también la presencia en *El Latino de Hoy* del préstamo semántico análogo *equipamiento*, que procede del inglés *equipment* ‘equipo material’, añadido a la forma española *equipamiento*, que en el español general significa ‘conjunto de servicios e instalaciones’. Solo el *Clave* registra este significado como tomado del inglés (2012).

Luego, hemos notado el calco léxico estructural *aislacionista*, vocablo que no existe en español, pero que ha sido creado para reproducir la forma inglesa *isolationist* ‘relativo al aislacionismo, partidario de esto’, tomando como raíz el verbo español *aislar* correspondiente al inglés *to isolate* y añadiendo la terminación *-cionista* (combinación de los sufijos *-ción* + *-ista*), que corresponde a la desinencia inglesa *-tionist*. *Aislacionismo* es la “política de apartamiento o no intervención en asuntos internacionales” (*DLE*, act. 2019).

Por último, comentamos los anglicismos *biopic* y *VAR*: el primero es acrónimo de *(bio)graphic (pic)ture* y designa una ‘película biográfica’, mientras que el segundo es la sigla inglesa para *Video Assistant Referee* (literalmente *video de asistencia referido*), que se traduce

²⁴² Este último hace su primera aparición en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE en 1984 (*NLLE*).

al español con *Asistencia al Árbitro por Video* (de ahí la sigla española AAV); se refiere al sistema de videoarbitraje presente en el campo de fútbol para asistir al árbitro durante el partido para la detección de faltas, penales y para controlar las acciones de marcación de los goles;²⁴³ además, evidenciamos que el uso de las siglas inglesas, como esta, no es recomendado por los manuales de estilo periodístico, como el *El libro del estilo urgente* de la agencia EFE (2011: 317), que, en cambio, sugiere utilizar las siglas correspondientes en español, si existen (en este caso AAV, como hemos dicho).

La tabla a continuación muestra los datos de registro en los diccionarios de los anglicismos detectados: señalamos que el *DUE* (2016) indica que la voz *monitor* no procede del inglés sino directamente del latín.

Sugerimos considerar la inclusión de los anglicismos panhispánicos en las obras que aún no los incorporan y actualizar las informaciones lexicográficas.

Anglicismos panhispánicos ²⁴⁴	Inclusión como anglicismo en el <i>DLE</i> (act. 2019)	Inclusión como anglicismo en el <i>Clave</i> (2012)	Inclusión como anglicismo en el <i>DUE</i> (2016)	Primer testimonio en <i>NTLLE</i> como anglicismo
1 adrenalina	X	---	X	---
2 aislacionista	X	X	X	1992
3 aluminio	X	X	X	---
4 biopic	---	X	X	---
5 club	X	X	X	1786
6 corporación/corporativo	X	---	X	---
7 detectar/detección/detective	X	X	X	1970/1985
8 dj	---	X	X	---
9 dólar	X	X	X	1899
10 equipamiento	---	X	---	---
11 estándar	X	X	X	1970
12 estrés	X	X	X	1984
13 (ex)mánager	X	X	X (sin tilde)	1985 (sin tilde)
14 (ex)marine	X	X	X	1984
15 fútbol	X	X	X	1936
16 galón	X	X	X	1855
17 gasolina/gasolinera	X	---	---	---
18 gol/golear	X	X	X	1927/1970
19 hormona	X	---	X	---
20 kit	X	X	X	---
21 líder/exlíder/superlíder /liderar/liderazgo	X	X	X	1970/1989
22 look	X	X	X	---
23 meme	X	---	X	---
24 monitor	X	X	---	---
25 pop	X	X	X	1992
26 premium	---	---	X	---
27 récord	X	X	X	1985
28 (re)implementar	X	---	---	---

²⁴³ El sistema de AVV (VAR) fue inventado en 2016 (*Wikipedia* s.v. *VAR*, últ. cons. diciembre 2020).

²⁴⁴ Remitimos a la *Tabla ORE4* para la información lexicográfica.

29	rock	X	X	X	1985
30	rol	X	---	X	---
31	“round”	---	X	X	1918
32	show	X	X	X	1985
33	snack	---	X	X	---
34	software	X	X	X	---
35	tuitear/retuitear	X	---	X	---
36	VAR	---	---	---	---
37	web	X	X	X	---
TOTAL DE ANGLICISMOS REGISTRADOS		30/37	27/37	32/37	

Tabla ORE12. Registro de los anglicismos

10.1.3.2. Anglicismos no registrados en expansión panhispánica

Entre los anglicismos detectados en este semanario presentamos las voces que aún no se han incorporado en los diccionarios del español consultados, pero que tienen extensión panhispánica, incluso en EE. UU.

Hemos documentado los préstamos léxicos *frontman* y *roadster*; también hemos dado de nuevo el calco léxico estructural *sueño americano* ‘ideales de prosperidad y éxito que guían a los migrantes que llegan a EE. UU.’ (cfr. 7.1.3.2).

frontman

Para mí, eso es fácil. Queen es la mejor banda y Freddie Mercury es el mejor *frontman* de todos los Tiempos. (Redacción, tema Entretenimiento en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a)

En este contexto, la voz es un préstamo léxico no adaptado del inglés *frontman* y tiene el significado de ‘líder de un grupo musical’, como se menciona en el *Merriam-Webster*: “the lead performer in a musical group” (últ. cons. junio 2020).²⁴⁵ Este anglicismo aún no está incluido en los diccionarios del español consultados, pero en los corpus se comprueba su difusión panhispánica, también en EE. UU. con el significado aludido. Por esta razón sugerimos monitorear esta voz para su posible futura inclusión en los diccionarios del español.

roadster

Desafortunadamente la mayoría de estos vehículos son pocos accesibles. Pero afortunadamente Mazda creó un *roadster* convertible divertido de conducir, accesible y con un look bastante atractivo, el Mazda MX-5. La versión que probamos es la RF, lo que significa que tiene el techo rígido. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto, en *El Latino de Hoy*, 14/11/18/)

En este contexto automovilístico, el anglicismo *roadster* tiene el sentido de ‘auto descapotable con dos asientos’ y es préstamo léxico no adaptado gráficamente del inglés

²⁴⁵ A lo largo del artículo citado también se emplea la mediación: “frontman (líder)” (cfr. 10.2.1).

roadster: “an automobile with an open body that seats two and has a folding fabric top and often a luggage compartment or rumble seat in the rear” (*Merriam-Webster*, últ. cons. junio 2020). A pesar de su falta de incorporación en los diccionarios del español, que puede ser imputable también a su grado de especialización, se verifica en los corpus que su uso se ha propagado en todo el contexto hispanófono, también en EE. UU., apareciendo en un gran número de concordancias con mayúscula como parte del nombre propio del modelo de automóvil que se menciona en cada concordancia: en *NOW* hemos buscado las coocurrencias de *roadster* con algunas marcas de auto *Tesla/Lamborghini/BMW* y con los sustantivos *coupé/modelo*. En *CORPES XXI* hemos observado 43 concordancias de *roadster* con el significado aludido, de difusión panhispánica.

10.1.3.3. Anglicismos panamericanos

Los *anglicismos panamericanos* seleccionados en esta cabecera son: los préstamos léxicos *avances*, *chechar* ‘controlar’ (cfr. 6.1.3.3.), *lideresa*, *mall* ‘centro comercial’ (cfr. 4.1.3.3.), *minivan* ‘mini furgoneta’ (cfr. 4.1.3.3.), *penal* ‘sanción por faltas en el fútbol’ (cfr. 5.1.3.3.), *tip* ‘consejo, información práctica’ (cfr. 3.1.3.3.), *rin* ‘pieza metálica central de la rueda de un vehículo’ (cfr. 3.1.3.3.) y los préstamos semánticos *aplicar* ‘solicitar’ (cfr. 9.1.3.3.), *calificar* ‘cumplir alguien con los requisitos para acceder a un puesto de trabajo o solucionar trámites’ (8.1.3.3.), *fatalidades* ‘número de víctimas’ (cfr. 5.1.3.2.) y *condominio*, *convertible* y *aplicar* con el sentido de ‘tener validez’.

Estas voces son de uso en Hispanoamérica, o en gran parte de esta, y en EE. UU., como ratifica la investigación que hemos llevado a cabo en los corpus, pero, entre los nuevos anglicismos detectados en esta cabecera, solo *condominio* está señalado por la marca *EE. UU.* en el *DA* (2010).

Sugerimos que la descripción diatópica para estos anglicismos se actualice, incluyendo la marca *EE. UU.* en los diccionarios que suelen describir diatópicamente el español.

aplicar (tener validez)

La carga pública no *aplicaría* para naturalización, pero ellos (USCIS) quiere limitar la exención de pago para aquellas personas que reciben beneficios públicos”, apuntó José León, abogado supervisor de la Unidad de Naturalización de Catholic Migration Services (CMS), durante una entrevista sobre un taller de naturalización. (Redacción, tema Frontera e Inmigración en *El Latino de Hoy*, 19/12/18)

En este extracto, la voz *aplicar*, ya encontrada en nuestro estudio con el significado de ‘solicitar’ (cfr. 9.1.3.3.) se emplea con la acepción de ‘tener validez o relevancia’ y al par de su

homónimo es préstamo semántico análogo del inglés *to apply*: “to apply: [no object] Be applicable or relevant ‘normal rules apply’” (*Oxford Lexico*, últ. cons. diciembre 2020). Este significado tomado del inglés se añade a la forma *aplicar* ya existente en el español general y está incluido con este sentido solo en el *DLE* que no menciona la procedencia inglesa, pero lo marca como americanismo: “aplicar: intr. *Am.* Tener validez o relevancia para algo. *La norma no aplica a las compras hechas en el extranjero*” (act. 2019).

Sin embargo, podemos verificar la influencia inglesa sobre este verbo gracias al *DAEE* (2018), que lo incluye en la segunda definición de la entrada del lema *aplicar*:

aplicar [a.pli.'kar] v. (<ing. to apply) Solicitar. Ej.: «aplicó a todos los empleos que pudo». Geo.: EU: G; CAM; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc: CC. Variantes: solicitar. Ser adecuado, conveniente o relevante; tener que ver; cuadrar. Alternativas: convenir, cuadrar. → aplicación. 2. Ser adecuado, conveniente o relevante; tener que ver; cuadrar. Ej.: «tus preguntas no aplican a esa cuestión». Geo.: EU: G; CAM; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: convenir, cuadrar. → aplicación (2018).

Como indica el *DAEE* este anglicismo con el sentido mencionado está extendido también a Centroamérica y al Caribe; el *NOW*, al buscar la colocación *la norma aplica*, devuelve 65 concordancias procedentes en general de Hispanoamérica y también de EE. UU., mientras que no hay casos significativos en *CORPES XXI*.

Creemos oportuno que los diccionarios especializados en la descripción diatópica del español se actualicen con la inserción de esta acepción para el lema *aplicar* y con la adición de las marcas americanas correspondientes, incluida la de EE. UU.

avance

Cualquier contacto no deseado, *avances* románticos y/o cargados de sexo, o bromas/comentarios raciales son cosas que “no están bien”, incluso en reuniones sociales de la compañía donde se sirve alcohol. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/a)

En este contexto, la voz *avance* es un préstamo léxico simplificado, por eliminación de la -d-, del inglés (*sexual*) *advance*, con el significado de ‘acercamiento amoroso’. Este anglicismo está incorporado solo por el *DA* que señala la marca diatópica de Puerto Rico: “avance: -de ing. *sexual advance*- m. *PR.* Acercamiento amoroso o sexual” (2010).

Sin embargo, los corpus, a través de la búsqueda de la expresión *avances sexuales*, proporcionan concordancias no solo de Puerto Rico como indica el *DA* sino también en otros países hispanoamericanos (Argentina: 40 conc.; Chile: 28; Perú: 23) y en EE. UU.; mientras

que el *CORPES XXI* muestra 6 concordancias de avances sexuales en EE. UU. (2); España (2), México (1), Argentina (1).

No se descarta que este *anglicismo panamericano* en futuro pueda difundirse internacionalmente y convertirse en *anglicismo panhispánico*, pero consideramos oportuno, de momento, actualizar las marcas diatópicas para representar su uso panamericano en los diccionarios.

condominio

Hoy continúa evitando los focos de la prensa. Vive rodeado de fuertes medidas de seguridad en un *condominio* del norte de Virginia y entra y sale de su oficina a través de un estacionamiento subterráneo. (Redacción, tema Nacional, en *El Latino de Hoy*, 5/12/18b)

En el ejemplo citado, la voz *condominio* es un anglicismo adaptado gráficamente de uso en el español americano; es préstamo semántico análogo del inglés *condominium*, que se añade a la forma ya presente en español: *condominio* ‘dominio de una cosa en común’. Con este nuevo contenido semántico la palabra llega a significar también “m. *Am.* Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal” (*DLE*, act. 2019). También se registra en el *DA* con dos significados compatibles al contexto, donde se señalan la mayoría de las marcas hispanoamericanas y la de EE. UU. (esta última solo con relación a la segunda definición):

condominio: m. *Mx, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur.* Conjunto habitacional formado por un grupo de viviendas separadas o por un bloque de apartamentos generalmente con una misma fachada y distribución interna construido en un terreno tapiado y convivirán vigilancia en la entrada común. 2. *EU, Mx, ES, Cu, RD, Ur,* p.u. Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal (2010).

En el *DUE* se observa que la voz está indicada con dos definiciones adecuadas al contexto, en las cuales se señala su procedencia inglesa y su uso hispanoamericano: “condominio: (del ing. *condominium*) 1. m. Hispam. Edificio o complejo de edificios poseído en régimen de propiedad horizontal. 2 Hispam. Cada uno de los pisos, apartamentos, locales, casas, etc. de un condominio” (2016). Por otro lado, esta voz no se registra en el *Clave* (2012).

En *NOW*, las coocurrencias de *condominio* con *apartamento/construcción/edificio/ubicado* muestran resultados en Hispanoamérica y en EE. UU. En cambio, no ha sido posible realizar el seguimiento de estas coocurrencias en los restantes corpus.

Proponemos que los otros diccionarios consideren actualizar las informaciones para este lema e insertar la marca de uso en EE. UU.

convertible

Para nosotros los entusiastas, hay pocas cosas más gratificantes que conducir un deportivo o *convertible* por caminos sinuosos. La pasión, adrenalina y sentir el momento de cómo el coche se desliza por el pavimento y la sensación de una buena aceleración y agarre en las curvas es espléndida. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto, en *El Latino de Hoy*, 14/11/18)

En este contexto automovilístico, el sustantivo *convertible* es un préstamo semántico análogo del inglés *convertible*, en el sentido de ‘coche descapotable’. De hecho, en el *DA* se lee: “convertible: (del inglés *convertible*) adj. *Mx, Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Py, Ar, Ur*; adj/sust. *Ho, Cu, RD, PR, Bo, Ch. Referido a un vehículo, descapotable: descapotado*” (2010). Además, también en el *DLE* se registra con este sentido, pero no se hace referencia a la etimología inglesa: “convertible: *Am. descapotable. U. m. c. s. m*” (*DLE*, act. 2019). Lo mismo se comprueba en el *DUE* (“convertible: *Hispan. descapotable*”, 2016), mientras que en el *Clave* (2012) esta acepción no está señalada por marcas diatópicas.

En *NOW*, las coocurrencias de *convertible* con *BMW/autos/carros* han proporcionado concordancias difundidas en Hispanoamérica y EE. UU. especialmente.

Se propone que *convertible* vaya acompañado también por la marca *EE. UU.* al lado de las marcas hispanoamericanas en los diccionarios.

lideresa

Washington-La senadora por Nevada Catherine Cortez Masto será la responsable por el Partido Demócrata de las elecciones al Senado en 2020 y se convierte en la primera latina en ocupar la posición. El jefe de la bancada demócrata en el Senado Chuck Summer dijo el jueves que Cortez Masto “ha demostrado los atributos que queremos en una *lideresa*”. (Redacción, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 14/11/18b)

En esta muestra textual aparece la voz *lideresa*, forma femenina de *líder*, préstamo léxico del inglés *leader* ‘guía’, que se registra así: “líder, *resa*: del ing. *leader*, ‘guía’; para el femenino, usada más la forma *líder*, excepto en *Bol., Ec., Hond., Méx., Nic., Par., Perú, R. Dom. y Ven.* [...] (*DLE*, act. 2019). También el *DUE* indica que la forma femenina es de uso frecuente en el español americano, mientras que en España esta forma femenina se usa con actitud humorística: “*lideresa*: Más frec. en Hispan; hum. en España, mujer líder” (2016). Por otro lado, el *Clave* (2012) y el *DA* (2010) no incluyen esta información.

A pesar de que la consulta de los diccionarios prueba que se trata de un anglicismo panamericano, en los corpus se verifica su uso en Hispanoamérica y EE. UU., pero también se advierte su expansión en España (1234 concordancias), también con sentido no humorístico

(cfr. definición en el *DUE*). No se excluye, por lo tanto, que la forma *lideresa* tenga un uso más amplio, a nivel panhispánico, aún no documentado por los diccionarios.

10.1.3.4. Estadounidismos

En esta cabecera no hemos detectado nuevos estadounidismos, solo hemos observado el *estadounidismo léxico Departamento* ‘Ministerio’, ya analizado (cfr. 3.1.3.4.), los *estadounidismos gráficos sexy* ‘persona que tiene atractivo físico y sexual’, también ya comentado (cfr. 3.1.3.4), y *ticket*.

Gráficos

El anglicismo *ticket* ‘billete’ se ha agrupado bajo la tipología de *estadounidismos gráficos* porque está empleado con su forma ortográfica original en lugar de la forma adaptada *tique*, registrada en los diccionarios consultados (*DLE*, act. 2019; *Clave*, 2012; *DUE*, 2016). Este fenómeno lingüístico corresponde al delineado por López García-Molins (2014), al que hemos hecho referencia más veces a lo largo de nuestro trabajo.

10.1.3.5. Anglicismos ocasionales

Hemos verificado la presencia de tres anglicismos —*al aire*, *chop chop* y *reductive*— de frecuencia ocasional en el español: estos, no por casualidad, no están incorporados en ninguno de los diccionarios consultados, pero tampoco aparecen en los corpus del español tomados en consideración. Por consiguiente, los consideramos como el resultado de un cambio de código puntual por parte de periodistas bilingües acostumbrados a esta práctica o de traducciones inexactas del inglés al español. Por lo tanto, estas voces como resultado de un cambio de código son manifestación del *español popular estadounidense* o *espanglish*.

De todos modos, puede ser que la inserción de estas voces sea imputable a la voluntad de estos periodistas de acercarse así al contexto anglófono en el cual viven los lectores hispanounidenses.

al aire

Yo nunca perdí comunicación con él (Juan Gabriel). El día 28 terminaba su serie *al aire*, eran la 2:00 pm y le avisé que me iría al rancho a hacer una barbacoa. (Redacción, tema Entretenimiento en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b)

En este fragmento, probablemente la voz es un calco léxico estructural, de tipo ocasional, del inglés *on air*, con el sentido de ‘[programa televisivo] en el aire, emitido por la

cadena de televisión’, donde *on* es traducido con la preposición *al* y *air* con su equivalente en español *aire*.

Suponemos que se trata de un anglicismo ocasional porque la expresión más recurrente en español para el sentido vehiculado es *en el aire*: “loc. adv. Difundiéndose por una cadena de radio o televisión” (*DLE*, act. 2019), o también es más frecuente en el español general, *en las ondas*, mientras que *al aire* no se incluye en los diccionarios y tampoco se registra su difusión en los corpus con este sentido.²⁴⁶ El periodista, por lo tanto, parece haber efectuado una traducción inexacta, calcando la expresión inglesa, desconociendo quizás que la locución más frecuente en español es *en el aire*.

Chop-Chop

Chop Chop: corte su árbol lo más cercano la tierra de una forma recta. Pídale a un amigo que jale el árbol del lado opuesto al lugar donde esté cortando para evitar que la sierra se atasque. Eso hará que sea más fácil cortarlo por completo. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/c)

En este fragmento, la expresión es una reiteración de un verbo inglés, *to chop*, que significa ‘cortar’, con especial referencia a la madera: “chop: to cut into or sever usually by repeated blows of a sharp instrument” (*Merriam-Webster*, últ. cons. junio 2020).

Se trata de un anglicismo de frecuencia esporádica en español, en efecto, no se menciona en los diccionarios y tampoco resultan concordancias en los corpus con este significado aludido. El periodista inserta este anglicismo reiterándolo, *chop-chop*,²⁴⁷ como punto de una lista de consejos para cortar arboles de Navidad. El periodista, quizás, emplea *to chop* porque lo considera un anglicismo familiar para sus lectores.

reductive

“Pero yo soy italiana y de Nueva York, así que si tengo un problema, te lo digo en la cara. Sin importar cuánto respeto tenga por ella como artista, nunca voy a entender el que no se haya atrevido a mirarme a los ojos y decirme que era *reductive* o lo que sea”. (Redacción/*AFP*, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b)

La voz *reductive* es otra palabra del inglés no integrada al español. Su presencia en el texto considerado se debe al hecho de que el periodista lo reproduce, tal cual, de una entrevista en lengua inglesa dirigida a Lady Gaga, en la cual la famosa cantante cita la opinión que

²⁴⁶ Las concordancias han sido filtradas para averiguar el significado adecuado.

²⁴⁷ La reiteración del verbo se puede atribuir a la intención del periodista de imitar la acción reiterada que se produce al cortar un árbol por medio de una sierra.

Madonna expresó sobre ella: “She is reductive”.²⁴⁸ La voz *reductive* es una palabra más del inglés no integrada al español, no solo porque, como es obvio, no hay rastro de ella en ninguna obra lexicográfica de la lengua castellana, sino también porque incluso en el *NOW* hay pocas ocurrencias, solo 10 concordancias y todas ellas reproducen el fragmento de la entrevista en cuestión, que, debido a la fama de las personas involucradas, tuvo eco en cuantiosos medios de comunicación. Aunque naturalmente no conocemos con toda certeza la razón por la cual el redactor no traduce este adjetivo al español en su texto, el mantener la voz original permite aludir directamente a la entrevista mencionada.

10.1.4. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

Estas voces que proceden del inglés aún no están registradas en los diccionarios y que son de difusión emergente pueden considerarse también transferencias del inglés típicas del *español popular* o *espanglish*.

<i>Proceso</i>	<i>Neologismo</i>
NEOLOGÍA DE FORMA	
NEOLOGÍA DE SIGNIFICADO	
NEOLOGÍA POR PRÉSTAMO (LÉXICO O SEMÁNTICO O CALCO LÉXICO ESTRUCTURAL)	alineación barra abierta
CREACIÓN HÍBRIDA	

Tabla ORE13. Nuevas creaciones léxicas o semánticas

alineación

La versión que probamos era la Grand Touring, la versión más equipada que se ofrece en la *alineación* del Miata. (Redacción, tema Ciencia-Tecnología-Auto, en *El Latino de Hoy*, 14/11/18/)

En este contexto automovilístico, nos parece muy probable que la voz *alineación* sea una *neología por préstamo semántico análogo* del inglés *line* o *line-up* en el sentido de ‘línea, gama de productos’, como se registra en el *Merriam-Webster*: “*line*: merchandise or services of the same general class for sale or regularly available” (últ. cons. diciembre 2020). De hecho, la forma española *alineación*, que tiene el sentido general de ‘acción y efecto de alinear, etc.’, adquiere esta acepción del inglés *line*, de forma análoga. Con esta acepción el lema no está incluido en los diccionarios consultados.

²⁴⁸ La entrevista a Madonna apareció en el canal *ABC* por Cynthia McFadden, véase <https://abcnews.go.com/GMA/video/madonna-lady-gaga-reductive-15353435>.

Al mismo tiempo, el *NOW*, a través de la búsqueda de las coocurrencias de *alineación con de modelos* (9 ocurrencias) / *de productos* (9) / *de autos* (6) devuelve concordancias de Hispanoamérica y EE. UU. Además, no se detecta ningún caso en *CORPES XXI*. Nos parece que la ausencia de esta acepción en los diccionarios y la presencia exigua de concordancias en los corpus, limitadas al continente americano, sean elementos para considerar esta voz un neologismo por préstamo semántico, quizás acuñado precisamente en EE. UU. por influencia directa del inglés.

barra abierta

Camina, cambiando de grupo, según sea necesario para evitar que alguien lo vea mientras bebe y resiste la tentación de aprovechar la *barra abierta*. (Redacción, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/a)

En este contexto, la expresión española *barra abierta* es probablemente una *neología por calco léxico estructural* (cfr. 2.6), de tipo literal, de la expresión inglesa *open bar*, por la cual *barra* es la traducción del inglés *bar* y *abierta* de *open*, que en el conjunto significa ‘servicio de consumo de bebidas gratuito’, como se registra en el *Merriam-Webster*: “a bar (as at a wedding reception) at which drinks are served free” (últ. cons. junio 2020).

Este calco no se incluye en los diccionarios consultados, pero en el *Clave* (2012) y en el *DLE* (act. 2019) se observa una expresión similar, *barra libre*: “posibilidad de consumir todas las bebidas que se deseen gratuitamente, previo pago de la entrada” (*Clave*, 2012), sin embargo, en la definición no se hace referencia a un calco del inglés. Por otro lado, en los corpus se detecta una difusión emergente para este calco neológico: en *NOW* hay alrededor de 90 concordancias, procedentes no solo de EE. UU. e Hispanoamérica, sino también de España (12 concordancias); en *CORPES XXI* se encuentran 3 concordancias de Puerto Rico y Cuba. Se trata de un calco neológico que está difundiéndose a nivel internacional, del que se encuentran las concentraciones mayores en 2017 y 2018. Además, hay que señalar que la semejanza formal entre la forma inglesa *bar* y la española *barra* —que probablemente proceden ambas del latín vulgar *barra*— puede haber facilitado el proceso de calco léxico (*DLE*, act. 2019 y *Online Etymological Dictionary* s.v. *barra*, últ. cons. diciembre 2020).

10.2. Estrategias de mediación del inglés al español y viceversa

A continuación, mostramos las estrategias de mediación entre español e inglés, clasificadas por tipología, que hemos observado en *El Latino de Hoy*: hemos incluido solo los elementos aún no presentados, por esta razón prescindimos del comentario de los *estadounidismos culturales mediados*, dado que no se han documentado nuevas mediaciones.

MEDICIÓN DE LA MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
<p>“El ‘Oregon Health Insurance Marketplace’ (El Mercado de Seguros de Salud de Oregon)</p> <p>frontman (líder)</p> <p>‘Mueller, All I Want For Christmas Is You (Mueller, todo lo que quiero para Navidad eres tú)’</p> <p>‘She is reductive’, dijo entonces, que puede traducirse a ‘ella es inferior’</p> <p>“soñadores”, o hijos de padres indocumentados que fueron traídos de niños al país (soñadores es préstamo semántico homólogo del ing. <i>Dreamers</i> ‘jóvenes indocumentados’ mediación directa)</p> <p>stories —el formato que desaparece a las 24 horas de su publicación</p>	<p>Centro para Estudios de Género y Refugiados (CGRS)</p> <p>Comité demócrata para campañas al Senado (DSCC, por sus siglas en inglés)</p> <p>Departamento de Motores y Vehículos (DMV)</p> <p>Instituto de Seguros de Seguridad Vial (IHHS)</p> <p>Instituto Nacional del Abuso de Drogas (NIH)</p> <p>Ley de Normas Justas del Trabajo (FLSA)</p> <p>Oficina de Eficiencia Energética y Energía Renovable del Departamento de Energía de los Estados Unidos (EERE)</p> <p>Servicio Federal de Impuestos Internos (IRS)</p> <p>vehículos eléctricos (EV)</p>		<p>Departamento del Trabajo de EE. UU.</p> <p>Departamento del Transporte de California</p> <p>Ley de Asistencia Asequible</p> <p>Ley de Normas Justas del Trabajo (FLSA)</p> <p>Ley de votantes-motor</p> <p>Oficina de Eficiencia Energética y Energía Renovable del Departamento de Energía de los Estados Unidos (EERE)</p>	<p>CDC (institución estadounidense, <i>Centers for Disease Control and Prevention</i>, sin mediación)</p> <p>DMV (institución estadounidense, <i>Driver and Motor Vehicle Center</i>, sin mediación)</p> <p>D-NY (denominación política estadounidense <i>Democratic of New York</i>, sin mediación)</p> <p>EPA (institución estadounidense <i>Environmental Protection Agency</i>, sin mediación)</p> <p>K-12 (institución estadounidense que se refiere a los grados escolares antecedentes a la Universidad, <i>Kindergarten 1-12</i>, sin mediación)</p> <p>mph (denominación de la unidad de medida de la velocidad anglosajona, <i>miles per hour</i>, la sigla puede indicar también la expresión española correspondiente <i>millas por hora</i>; sin mediación)</p> <p>MVP (denominación deportiva estadounidense-anglosajona, <i>Most Valuable Player</i>; sin mediación)</p>

Tabla ORE14. Clasificación de las estrategias de mediación

10.2.1. Anglicismos mediados directamente

Los nuevos *anglicismos mediados directamente* que hemos observado en este semanario evidencian nuevamente la intención de los periodistas de la prensa hispanounidense de enseñar

en español conceptos y referentes que suelen expresarse en inglés, a los lectores hispanófonos, y además de querer establecer una comunicación transparente con ellos.

Por ejemplo, en el fragmento que se reproduce a continuación el autor quiere explicar de qué entidad angloestadounidense se está tratando y pone entre paréntesis la traducción correspondiente al español, *El Mercado de Seguros de Salud de Oregon*:

El “Oregon Health Insurance Marketplace” (El Mercado de Seguros de Salud de Oregon) tiene cinco consejos para los residentes de Oregon que necesitan obtener o renovar la cobertura y una asistencia financiera. El mercado es el socio estatal del HealthCare. Gov. (Redacción/AFP, tema Estilo de Vida en El Latino de Hoy, 5/12/18/b)

En el fragmento siguiente, el periodista pretende traducir el anglicismo *frontman*, que en este estudio encontramos también categorizado como *anglicismo no registrado en expansión panhispanica* (cfr. 10.1.3.2.), ya que puede resultar desconocido a muchos lectores hispanófonos que no están familiarizados con la terminología artístico-musical inglesa:

La conversación se centró en la música cuando se le pregunta quién es el mejor frontman (líder) de una banda. (Redacción/AFP, tema Entretenimiento en El Latino de Hoy, 28/11/18/a)

Asimismo, en el texto abajo, el redactor se preocupa de que el título-parodia de la canción mencionada *Mueller, All I Want For Christmas Is You* no sea entendido por sus lectores hispanófonos, por esta razón coloca a su lado, entre paréntesis, la traducción al español:

La semana pasada el programa televisivo “Saturday Night Live” terminó con una canción que parafraseaba un éxito de Mariah Carey: “Mueller, All I Want For Christmas Is You (Mueller, todo lo que quiero para Navidad eres tú)”. (Redacción, tema Nacional en El Latino de Hoy, 5/12/18/b)

En cambio, en el extracto siguiente, el autor inserta la mediación al español de la frase inglesa “she is reductive”, insinuada por la cantante Madonna con referencia a Lady Gaga, solo algunas palabras después, especificando que dicha frase se puede traducir con “ella es inferior”:

Después de la polémica, la reina del pop lanzó un dardo durante una entrevista en la cadena ABC en la que daba a entender que ella era superior a la neoyorquina. “She is reductive”, dijo entonces, que puede traducirse a “ella es inferior”. (Redacción/AFP, tema Entretenimiento en El Latino de Hoy, 5/12/18/b)

En el antepenúltimo fragmento presentado abajo, percibimos la voluntad del redactor de explicar claramente el sentido de la denominación española *soñadores*, préstamo semántico

homólogo del inglés *dreamers*, porque esta puede ser de interés y utilidad para el público hispano:²⁴⁹

Engel agregó que también pedirá la residencia permanente para los casi 800,000 “*soñadores*”, o *hijos de padres indocumentados que fueron traídos de niños al país*. (Oppenheimer, tema Opinión en *El Latino de Hoy*, 14/11/18)

Finalmente, en el último extracto presentado, advertimos que el periodista quiere explicar a los lectores que no están acostumbrados a la terminología empleadas en las redes sociales el significado del anglicismo *stories*:

Mi chica siempre hace y dice las cosas primero que nadie", leía el mensaje replicado por la reina del pop en sus *stories* —*el formato que desaparece a las 24 horas de su publicación*—, junto a un vídeo de una entrevista que la intérprete de Material girl realizó en los 80. (Redacción/AFP, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b)

10.2.2. Anglicismos mediados inversamente

En *El Latino de Hoy*, encontramos numerosos y nuevos *anglicismos mediados inversamente* que responden, otra vez, a una finalidad didáctica de los redactores que desean que los lectores se orienten entre las denominaciones inglesas empleadas en la sociedad y que sepan reconocerlas también a través de un referente español.

A continuación, presentamos los anglicismos mediados inversamente que presentan entre paréntesis su sigla inglesa correspondiente: para cada expresión desarrollamos los componentes de las siglas inglesas citadas por los redactores. En general, hemos detectado expresiones en español que designan instituciones y entidades estadounidenses:

- “Centro para Estudios de Género y Refugiados (CGRS)”: *Center for Gender and Refugee Studies*;
- “Comité demócrata para campañas al Senado (DSCC, por sus siglas en inglés)”: *Democratic Senatorial Campaign Committee*;
- “Departamento de Motores y Vehículos (DMV)”: *Driver and Motor Vehicle Service*;
- “Instituto de Seguros de Seguridad Vial (IIHS)”: *Insurance Institute for Highway Safety*;
- “Instituto Nacional del Abuso de Drogas (NIH)”: *National Institute of Health*;
- “Ley de Normas Justas del Trabajo (FLSA)”: *Fair Labor Standards Act*;

²⁴⁹ De hecho, la etiqueta *soñadores* puede afectar también a los jóvenes hispanos, hijos de padres indocumentados, que llegaron en el país de niños y que no tienen derechos legales de ciudadanía, aunque vivieron y frecuentaron las escuelas en el país por largo tiempo.

- “Oficina de Eficiencia Energética y Energía Renovable del Departamento de Energía de los Estados Unidos (EERE)”: *Energy Efficiency and Renewable Energy*;
- “Servicio Federal de Impuestos Internos (IRS)”: *Internal Revenue Service*;
- “vehículos eléctricos (EV)”: *Electric Vehicles*.

10.2.3. Estadounidismos culturales en calcos

También en esta cabecera hemos descubierto nuevos *estadounidismos en calcos*, de los que hemos verificado el empleo y difusión en los corpus. Si estos proporcionan considerables concordancias significa que el calco del inglés se ha propagado ampliamente y se ha sancionado en la prensa hispanounidense, en cambio, una presencia exigua —o, incluso, nula— sugiere que se trate de un calco inusual en español, fruto de la creatividad del redactor del artículo, o que la expresión correspondiente en inglés es más empleada que el calco en español. En la tabla siguiente, vamos a señalar, si procede, la escasa presencia del calco, en la columna *Detalles*.

CALCO ESTRUCTURAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	EXPRESIÓN ORIGINAL EN INGLÉS	DETALLES
Departamento del Trabajo de EE. UU.	<i>U.S. Department of Labor</i>	Calco literal (solo algunos casos en los corpus)
Departamento del Transporte de California	<i>California Department of Transportation</i>	Calco literal (no hay casos en los corpus, su difusión puede ser limitada dado que se refiere a una ley estatal, de California)
Ley de Asistencia Asequible	<i>Patient Protection and Affordable Care Act</i>	Calco aproximado (falta parte del calco donde se traduce la primera parte de la denominación <i>Patient Protection</i>)
Ley de Normas Justas del Trabajo (FLSA)	<i>Fair Labor Standards Act</i>	Calco literal (solo algunos casos en los corpus)
Ley de votantes-motor	<i>Motor-Voter Act</i>	Calco literal (no hay casos en los corpus, su difusión puede ser limitada dado que se refiere a una ley estatal de Oregón)
Oficina de Eficiencia Energética y Energía Renovable del Departamento de Energía de los Estados Unidos (EERE)	<i>Office of Energy Efficiency and Renewable Energy-U. S. Department of Energy</i>	Calco literal

Tabla ORE15. Estadounidismos culturales en calcos

10.2.4. Siglas estadounidenses sin mediación

Se trata de las siglas inglesas detectadas en el semanario que se imponen en la comunicación periodística en español: tampoco los redactores de esta cabecera advierten la

necesidad de desarrollar, explicar o traducir al español estas siglas inglesas y los conceptos relacionados con ellas, debido quizás a que estos sean elementos comunes y recurrentes para los lectores de la cabecera.

Mostramos abajo las siglas inglesas sin mediación que aún no han sido descritas a lo largo del estudio y desarrollamos sus componentes:

- CDC: *Centers for Disease Control and Prevention*;
- DMV: *Driver and Motor Vehicle Center*;
- D-NY: *Democratic of New York*;
- EPA: *Environmental Protection Agency*;
- K-12: *Kindergarten 1-12*, se refiere a los grados escolares antecedentes a la Universidad;
- mph: *miles per hour*, la sigla puede indicar también la expresión española correspondiente *millas por hora*;
- MVP: *Most Valuable Player*.

10.3. Observaciones

VOZ O EXPRESIÓN	EL LATINO DE HOY	PRENSEEU18
adrenalina	2	3
aislacionista	1	1
al aire	1	1
al hilo	1	2
alineación	1	1
aluminio	1	2
ameritar	1	1
aplicar (solicitar)	1	2
aplicar (tener validez)	1	1
avances	1	1
barra	1	1
barra abierta	1	1
barrida	1	1
biopic	1	1
calificar	1	3
chechar	1	2
chop chop	1	1
club	1	15
coima	1	2
complemento	1	4
condominio	1	1
convertible	1	1

corporación	2	6
corporativo	2	2
Departamento	10	48
detección	1	2
detectar	2	13
detective	1	3
dj	1	2
dólar	7	89
(el) terminal	1	1
empacar	1	2
empastado	1	1
enganche	1	2
equipamiento	1	1
estándar	1	3
estrés	1	8
exlíder	1	1
exmánager	1	1
exmarine	1	1
fatalidad	1	2
frontman	1	1
fútbol~futbol	1	26
galón	1	4
gasolina	1	7
gasolinera	1	2
gol	3	14
golear	1	1
golpiza	1	1
granadero	1	1
hormona	1	4
jardín de infantes	1	1
kit	1	1
lentes	1	1
líder	4	62
liderar	2	16
liderazgo	1	10
lideresa	1	1
lineamiento	1	2
look	1	2
mall	1	3
manejar	5	15
manejo	3	4
meme	1	1
minivan	1	2
monitor	1	1
monitoreo	1	4
penal	1	3
pollero	1	1

pop	1	4
porra	1	1
premiación	1	1
premium	1	2
puntaje	1	1
reclamo	1	3
récord	1	12
reductive	1	1
reimplementar	1	1
rin	1	2
roadster	1	1
rock	1	3
rol	1	4
round	1	2
salón de clase	1	1
sexy	1	3
show	1	8
snack	1	1
software	1	6
sueño americano	1	4
superlíder	1	1
ticket	1	1
tienda departamental	1	2
tip	2	7
tuit	1	4
tuitear	1	6
VAR	2	2
web	2	19
TOTAL	131	---

Tabla ORE16. Comparación de las frecuencias de las voces en El Latino de Hoy y en PRENSEEU18

El Latino de Hoy es un semanario ampliamente afectado por la lengua inglesa y por americanismos y regionalismos del español, en particular por mexicanismos y centroamericanismos. Las voces fruto de nuestra criba con una incidencia más copiosa son el estadounidense *Departamento* (10 ocurrencias), que también tiene abundante presencia en *PRENSEEU18* con 48 ocurrencias y los archiconocidos anglicismos panhispanicos ya nominados en los capítulos precedentes.

Por lo que se refiere al rol de la lengua inglesa en este semanario, los *anglicismos panhispanicos* son, como en todos los otros periódicos, la tipología de voces más presente en el semanario. En la *Tabla ORE12* se destaca que la mayoría de estos anglicismos está

representada por el *DUE*, que registra, de hecho, 32 anglicismos sobre 37, mientras que el *DLE* incorpora 30/37 voces y el *Clave* solo 27/37.

Los *anglicismos panhispánicos* están difundidos en varias secciones, en particular en *Ciencia-Tecnología-Auto* —en efecto, encontramos los anglicismos, *gasolina*, *monitor*, *software*, *web*—, en *Deporte* —donde se localizan de nuevo *club*, *gol/golear*, *fútbol* y la sigla *VAR*— y en el tema *Entretenimiento*.

Entre los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* evidenciamos algunas voces empleadas en ámbitos concretos, como en el caso de *frontman*, inherente al sector artístico-musical, y de *roadster*, del campo automovilístico: estas, muy probablemente por su nivel de especialización, no se han incorporado a los diccionarios del español, aunque su uso es extendido a nivel panhispánico; en general, se aconseja monitorear esta tipología de anglicismos para que una eventual inclusión futura en los diccionarios se apunte en datos contrastados.

Asimismo, los *anglicismos panamericanos* detectados en esta cabecera convergen en artículos de tema *Estilo de Vida* (5) y *Ciencia-Tecnología-Auto* (4), en los cuales, observamos, en efecto, palabras del campo automovilístico como *convertible*, *minivan* y *rin*. Subrayamos, además, que en esta tipología de anglicismos solo *condominio* está asociado a la marca *EE. UU.* en la lexicografía (*DA*, 2010), mientras que, en los corpus consultados, hemos verificado la difusión en *EE. UU.* también para todos los otros anglicismos, dato ratificado por la aparición de estos anglicismos en *PRENSEEU18*. Además, recalcamos que *aplicar (tener validez)* está registrado también en el *DAEE* (2018), en una entrada donde se indica conjuntamente que el uso de este verbo no es exclusivo de *EE. UU.*, sino que se ha expandido también en Centroamérica y en el Caribe. Para estas razones nos parece oportuno que se actualice la descripción diatópica de estos anglicismos en los diccionarios que los incluyen y se dedican a esta función, considerando integrar para cada uno de ellos la marca *EE. UU.* Sin embargo, para algunas de estas voces el estatus *panamericano* puede ser transitorio y convertirse pronto en internacional, en efecto, *avances (sexuales)* y *lideresa* tienen cierta frecuencia de uso también en España según los corpus.

Por lo que se refiere a la tipología de *estadounidismos*, no se registran nuevas voces, pero sí hemos notado la presencia de 3 *anglicismos ocasionales* que pueden ser evidenciados como manifestaciones del *espanglish*: *Chop-Chop* y *reductive* son fruto de un cambio de código imprevisto en el medio escrito, por parte del autor que conscientemente o no pasa a emplear estas voces en inglés, quizás porque las considera anglicismos familiares o que pueden transmitir el mensaje más eficazmente. *Al aire* es otro anglicismo ocasional descubierto, que

no tiene ningún testimonio en diccionarios y corpus del español con el significado de ‘al aire, emitido por una cadena de televisión’. Es el resultado de un calco léxico estructural del inglés *on air* que tiene la acepción mencionada; quizás el periodista, en este caso, ha realizado una mala traducción, influida por el patrón inglés, no teniendo en cuenta que la traducción más adecuada al español es *al aire*, locución muy común en el español.

Asimismo, es interesante evidenciar la presencia de 2 neologismos: *barra abierta* es una creación por calco léxico estructural del inglés *open bar*, en la cual la semejanza formal entre *bar* y *barra* puede haber ayudado al proceso, y *alineación* es una creación por préstamo semántico análogo del inglés *line* o *line-up* con el sentido de ‘gama de productos’. Es muy probable que los ambientes anglodominantes de EE. UU. hayan contribuido a la creación de estos neologismos, que presentan un fuerte influjo del inglés; EE. UU. son, sin dudas, un terreno fértil para la formación de estas tipologías de neologismos. Tanto los anglicismos ocasionales como estas dos nuevas creaciones pueden considerarse también resultados de un cambio de código o de transferencias del inglés típicas del *español popular* o *espanglish*.

En el caso de *El Latino de Hoy*, la autoría de los artículos seleccionados para nuestro corpus no es un parámetro muy relevante para medir los fenómenos léxicos; de hecho, la mayoría de los textos van firmados colectivamente por la redacción de la cabecera.

Por otro lado, destacamos la influencia de los americanismos en el semanario en cuestión. Los *americanismos generales* son elementos fundantes del español de EE. UU., porque son el fruto de la reproducción y diversificación de los dialectos hispanoamericanos en el territorio estadounidense. Algunos de ellos, como viene siendo recurrente en nuestro corpus, pertenecen al ámbito deportivo, como *barra* y *barrida*. Salvo *ameritar*, ninguno de los americanismos generales detectados está señalado en los diccionarios con la marca de uso en EE. UU.: por lo tanto, se sugiere incorporar esta marca en las obras especializada en la representación diatópica del español, según lo que hemos indicado en cada caso. Al mismo tiempo, hay que acentuar, entre estos americanismos generales, la presencia de voces léxicas en expansión internacional, como *ameritar*, *golpiza*, *lentes* y *puntaje*, que, con las acepciones encontradas, registran concordancias también en España.

Además, evidenciamos que nuestra hipótesis, según la cual la comunidad hispanófona presente en el territorio influye con su variedad diatópica en el español empleado en la prensa local, ha sido confirmada una vez más: los *regionalismos* detectados muestran un fuerte influjo del español mexicano-centroamericano, que es el dialecto más hablado en la ciudad de Portland y en Oregón en general. Aunque el grupo mexicano-centroamericano es el predominante en el territorio no se excluye que la convivencia con otros grupos hispanohablantes, como los puertorriqueños y los cubanos, pueda producir próximamente una mezcla dialectal.

Sin embargo, en este medio no hemos hallado ejemplos de puertorriqueñismos o cubanismos, aunque las variedades diatópicas correspondientes sí están presentes, si bien de forma minoritaria (cfr. *Gráfico 1.12.*), en el territorio en cuestión.

Además, para algunos de estos regionalismos, hemos subrayado que es oportuno incorporar la marca *EE. UU.*, dado que el estudio recién expuesto es una prueba de la difusión estadounidense de estas voces, aunque no excluimos que, para el propósito sugerido, sea oportuno contar con ulterior documentación.

En conclusión, en el último apartado dedicado a las estrategias de mediación entre español e inglés realizadas por el semanario, se pone de relieve la misión de este: como periódico en español más leído en el área de Portland, *El Latino de Hoy* es el centro de referencia para los hispanófonos de la zona; en sus páginas ellos pueden encontrar una información clara que sufraga su integración en la sociedad y la comprensión de elementos sociales e instituciones con nombres en inglés. A través de esto medio y las estrategias de mediación actuadas por sus periodistas, el lector hispanófono es capaz de orientarse en su entorno anglodominante y acudir a las informaciones necesarias en el momento de necesidad. Además, *El Latino de Hoy* ofrece una información completa no solo de acontecimientos que ocurren en el entorno local, sino también de los eventos que afectan a los países hispanoamericanos de herencia de los lectores, funcionando como un medio que une el mundo hispano al mundo anglosajón y que se hace portavoz de la identidad híbrida hispanounidense.

EL LATINO DE HOY

Medición de la difusión de los <i>americanismos</i> y su registro en los diccionarios		Medición de la difusión de los <i>anglicismos</i> y su registro en los diccionarios				Medición de la presencia de <i>cambios de código</i>	Medición de la presencia de <i>neologismos</i>
<i>Americanismos generales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Americanismos regionales</i> (presentes en EE. UU.)	<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>	<i>Anglicismos panamericanos</i>	<i>Estadounidismos</i>	<i>Anglicismos ocasionales</i>	<i>Nuevas creaciones léxicas o semánticas</i> (presentes en EE. UU.)
<p>al hilo cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ameritar <i>en exp. intern.</i> 'merecer, exigir, dar méritos'; con marca de uso en EE. UU.</p> <p>barra 'hinchada'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>barrida tecnicismo deportivo del fútbol, 'acto de barrer un jugador o el césped'; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>coima 'soborno' en el <i>Clave</i> y <i>DA</i> se registra de uso <i>pop.</i></p> <p>empacar cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>golpiza <i>en exp. intern.</i> 'serie de golpes dados'; el <i>Clave</i> y</p>	<p>enganche cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>granadero <i>Mx.</i> 'cuerpo de policía especial antidisturbios'</p> <p>pollero <i>Mx.</i> 'persona que transporta ilegalmente migrantes indocumentados de México a EE. UU.' sin marcas diatópicas en el <i>Clave</i></p> <p>tienda departamental cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>(el) terminal como masculino usado en <i>Ve, Co, Pe, Ch.</i>, 'lugar donde termina o inicia una línea de transporte'</p> <p>complemento cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>empastado <i>Mx, Gu, CR, Ar, Ch.</i>, 'terreno emparado, pasto, campo de fútbol'</p> <p>porra <i>Mx, Gu, Ho, Ni, Co.</i> "barra, grupo de seguidores" (<i>DA</i>, 2010)</p>	<p>adrenalina (2) cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>aislacionista calco léxico estructural del ing. <i>isolationist</i>, de <i>aislar (to isolate)</i> + <i>-cionista</i> (correspondiente al inglés <i>-tionist</i>), 'relativo al aislacionismo, política de no intervención en asuntos internacionales'. Se registra como anglicismo por la primera vez en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1992</p> <p>aluminio cfr. <i>Tabla CHI4</i></p> <p>biopic acrónimo del ing. <i>(bio)graphic (pic)ture</i>, 'película biográfica'</p> <p>club cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>corporación (2) corporativo/a (2) <i>corporación</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>corporativo</i> es el adjetivo correspondiente, 'relativo a una corporación'</p> <p>detección (1) detectar (2) detective (1) <i>detectar</i> y <i>detective</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>detección</i> cfr. <i>Tabla DC4</i></p>	<p>frontman préstamo léxico del ing. <i>frontman</i>, no adaptado gráf., 'líder de un grupo musical'</p> <p>roadster tecnicismo del campo automovilístico, préstamo léxico del ing. <i>roadster</i>, no adaptado gráf., 'auto descapotable con dos asientos'</p> <p>sueño americano cfr. <i>Tabla DC4</i></p>	<p>aplicar ('solicitar') cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>aplicar ('tener validez') préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>aplicar</i>, del ing. <i>to apply</i>, 'tener validez, ser relevante' no registrado como procedente del inglés en el <i>DLE</i>; registrado en el <i>DAEE</i>)</p> <p>avances <i>en exp. intern.</i> préstamo léxico del ing. <i>sexual advance</i>, adaptado gráf., 'acercamiento amoroso o sexual'</p> <p>calificar cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>checar cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>condominio préstamo semántico análogo del ing. <i>condominium</i>, se añade a la forma</p>	<p>ESTADOUNIDISMOS LÉXICOS</p> <p>Departamento (10) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>ESTADOUNIDISMOS GRÁFICOS</p> <p>ticket también existe y se recomienda la forma <i>tique</i>; préstamo léxico del ing. <i>ticket</i>, no adaptado gráf., 'billete'; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva u otra diferen. Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i> de José Alemany y Bolufer, 1917</p> <p>sexy cfr. <i>Tabla NY4</i></p>	<p>al aire calco léxico estructural de tipo ocasional del ing. <i>on air</i>, 'programa televisivo en el aire'; no registrado en diccionarios y corpus, se emplea en lugar de la locución <i>en el aire</i>, más frecuente en español</p> <p>Chop-Chop aparece en el título de un apartado: del ing. <i>chop</i>, 'cortar', en este contexto con referencia al árbol de Navidad; la reiteración incide en que se trata de una acción en desarrollo</p> <p>reductive del ing. <i>reductive</i> 'reducido', en lugar del esp. 'inferior, restrictivo en las competencias'</p>	<p>barra abierta <i>neología por calco léxico estructural</i>, de tipo literal del ing. <i>open bar</i> 'posibilidad de consumir todas las bebidas que se deseen sin pagar'; el inglés <i>bar</i> es similar formalmente al español <i>barra</i>, seguramente tengan la misma etimología del latín vulgar <i>barra</i> (<i>DLE</i>, act. 2019 y <i>Online Etymological Dictionary</i> s.v. <i>barra</i></p> <p>alineación <i>neología por préstamo semántico análogo</i> añadido a la forma española <i>alineación</i>, del ing. <i>line</i> o <i>line-up</i>, 'gama de productos'</p>

<p><i>DLE</i> lo registran como de uso <i>coloq.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>jardín de infantes ‘establecimiento educativo para niños’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>lineamiento cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>lentes ‘gafas’; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>manejar (5) manejo (3) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>premiación cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>puntaje <i>en exp. intern.</i> ‘puntuación’; el <i>DA</i> lo registra con marca <i>pop.</i>; sin marca de uso en EE. UU.</p> <p>reclamo cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>salón de clase ‘aula’; sin marca de uso en EE. UU.</p>		<p>dj cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>dólar (7) cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>equipamiento préstamo semántico análogo añadido a la forma española <i>equipamiento</i>, de ing. <i>equipment</i>, con el sentido de ‘equipo material’; con este significado tomado del inglés solo se registra en el <i>Clave</i></p> <p>estándar cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>estrés cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>exmánager formado por <i>ex</i> ‘precedente’ + <i>mánager</i>; cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>exmarine compuesto por el prefijo <i>ex</i> + <i>marine</i>, este último préstamo del ing. <i>marine</i>, no adaptado gráf., ‘soldado de la marina estadounidense o británica’. Primera aparición: <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1984</p> <p>fútbol cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>galón cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>gasolina (1) gasolinera (1) <i>gasolina</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>gasolinera</i>, cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>gol (3) golpear (1)</p>		<p>española ya existente <i>condominio</i> ‘edificio que incluye un conjunto de apartamentos’ o ‘edificio poseído con propiedad horizontal’</p> <p>convertible préstamo semántico del ing. <i>convertible</i>, el significado se añade a la forma <i>convertible</i>, ya existente en español, ‘coche descapotable’</p> <p>fatalidad cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>lideresa <i>en exp. intern.</i> femenino de líder, ‘guía’, más difundido en <i>Hispan.</i></p> <p>mall cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>minivan cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>monitoreo cfr. <i>Tabla DC4</i></p> <p>penal cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>rin cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>tip (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p>			
--	--	--	--	--	--	--	--

		<p>gol cfr. <i>Tabla NY4</i>; <i>golear</i> ‘hacer goles’ del ing. <i>goal</i> + sufijo verbal <i>-ear</i>. Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970</p> <p>hormona cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>kit préstamo léxico del ing. <i>kit</i>, no adaptado gráf., ‘conjunto de productos o accesorios para una determinada función o actividad o equipo material’; el <i>Clave</i> sugiere que es anglicismo innecesario y que puede sustituirse por <i>equipo</i> o <i>lote</i></p> <p>líder (4) exlíder (1) superlíder (1) líderar (2) liderazgo (1) <i>líder</i> y <i>liderar</i> cfr. <i>Tabla NY4</i>, <i>liderazgo</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i>; <i>superlíder</i>, formado por <i>super-</i> ‘en grado sumo, excelente’ y <i>líder</i>, préstamo léxico del ing. <i>leader</i> ‘<i>guía</i>’, adaptado gráf., Primera aparición en el <i>Diccionario de la lengua española</i>, RAE, 1970; <i>exlíder</i> es formado por el prefijo <i>ex</i> “que fue y ha dejado de serlo” (DLE, act. 2019)</p> <p>look cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>meme préstamo léxico del ing. <i>meme</i> no adaptado gráf., ‘imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunde principalmente a través de</p>				
--	--	---	--	--	--	--

		<p>internet” (<i>DLE</i>, act. 2019)</p> <p>monitor préstamo léxico del ing. <i>monitor</i>, no adaptado gráf., ‘aparato electrónico, pantalla’</p> <p>pop cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>premium cfr. <i>Tabla TEN4</i></p> <p>récord cfr. <i>Tabla LA4</i></p> <p>reimplementar formado por <i>re-</i> ‘repetición’ + <i>implementar</i> cfr. <i>Tabla CHI4</i></p> <p>rock cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>rol cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>“round” comillas por el sentido figurado, préstamo léxico; cfr. <i>Tabla MIA4</i></p> <p>show cfr. <i>Tabla EP4</i></p> <p>snack préstamo léxico del ing. <i>snack</i>, no adaptado gráf., ‘comida ligera o aperitivo’; el <i>Clave</i> sugiere la cursiva y apunta su carácter innecesario, ya que se puede sustituir con <i>aperitivo</i>; aparece en plural en nuestro corpus: <i>snacks</i></p> <p>software cfr. <i>Tabla NY4</i></p> <p>tuit (1) tuitear (1) <i>tuitear</i> cfr. <i>Tabla LA4</i>; <i>tuit</i> cfr. <i>Tabla MIA4</i></p>				
--	--	--	--	--	--	--

		<p>VAR (2) sigla inglesa de la expresión <i>Video Assistant Referee</i>, 'sistema de videoarbitraje que asiste al árbitro en el césped durante el partido de fútbol'</p> <p>web (2) cfr. <i>Tabla NY4</i></p>					
<p>15 formas 22 ocurrencias</p>	<p>8 formas 8 ocurrencias</p>	<p>37 formas 65 ocurrencias</p>	<p>3 formas 3 ocurrencias</p>	<p>15 formas 16 ocurrencias</p>	<p>3 formas 12 ocurrencias</p>	<p>3 formas 3 ocurrencias</p>	<p>2 formas 2 ocurrencias</p>
<p>TOTAL</p> <p>86 formas 131 ocurrencias</p>							

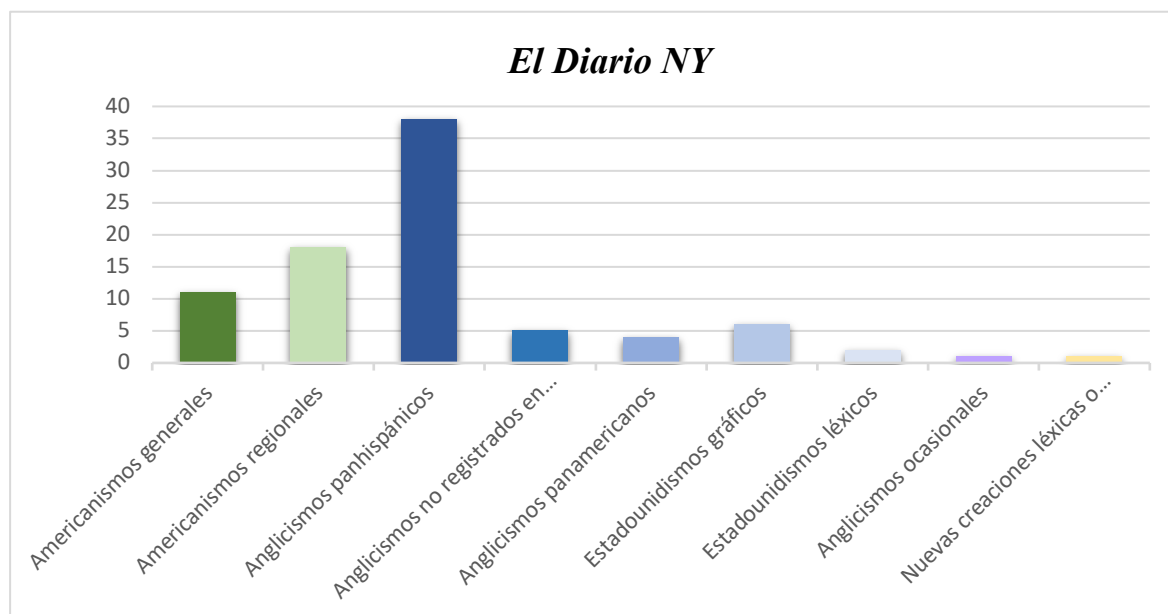
Tabla ORE4. Clasificación de los resultados

CAPÍTULO 11

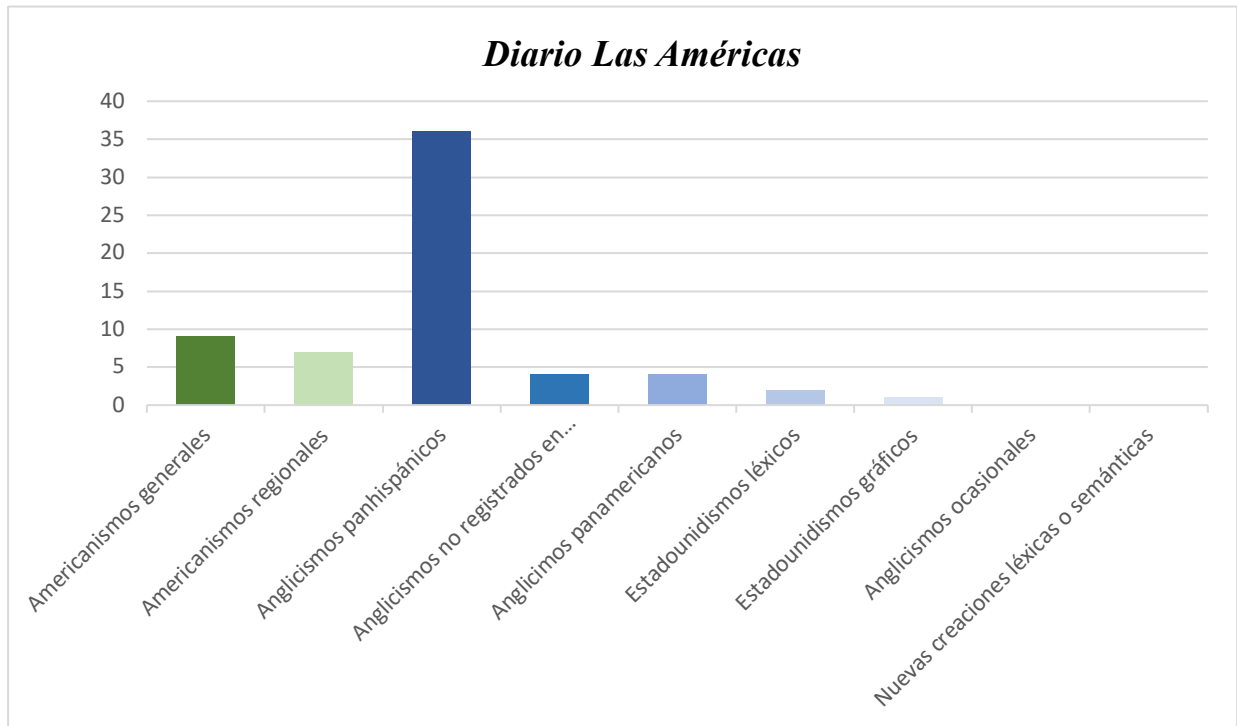
CONCLUSIONES

Caracterizar la norma del español de EE. UU. desde la prensa: un *español glocal*, una variedad internacional con matices locales estadounidenses

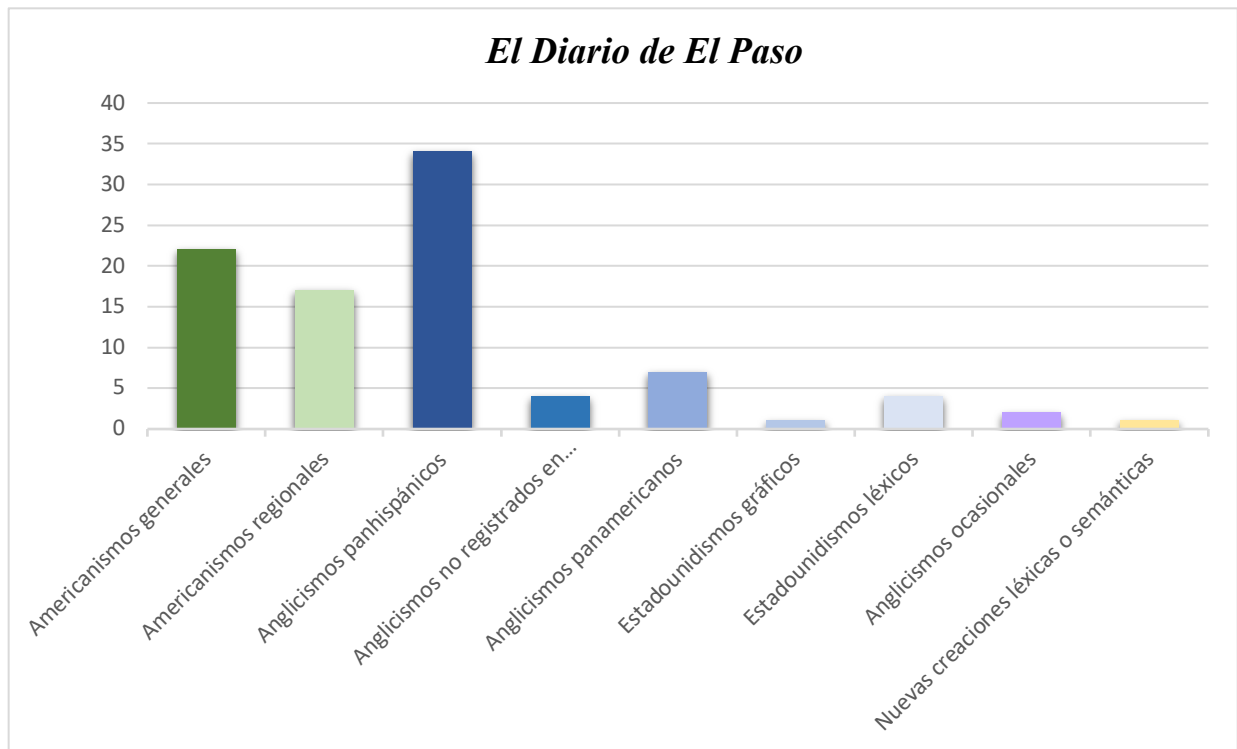
Con el propósito de ofrecer una visión de conjunto del trabajo realizado, presentamos a continuación los histogramas que resumen el análisis léxico que hemos llevado a cabo en los capítulos anteriores:



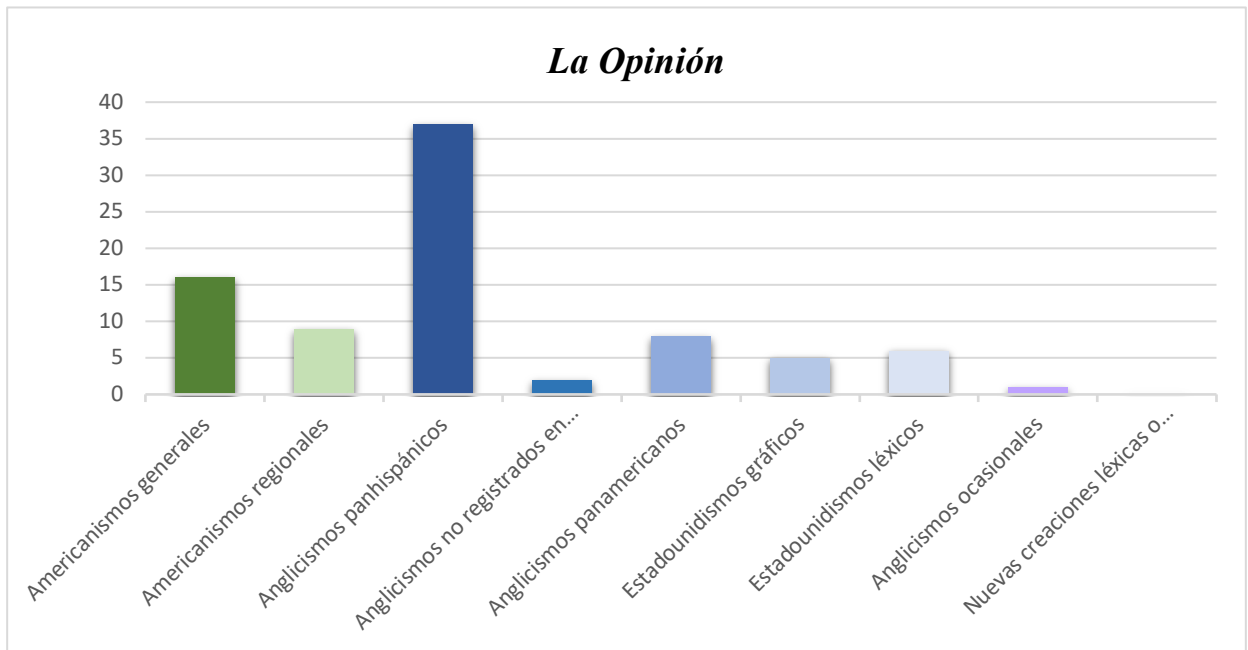
Histo1. El Diario NY



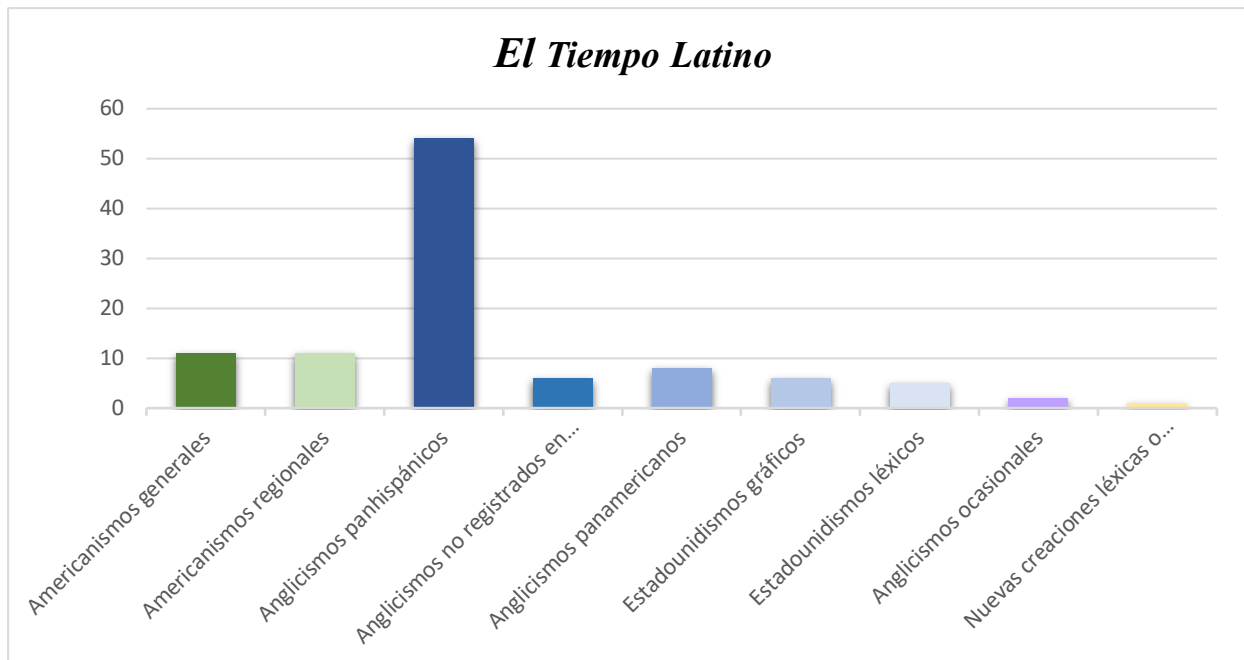
Histo2. Diario Las Américas



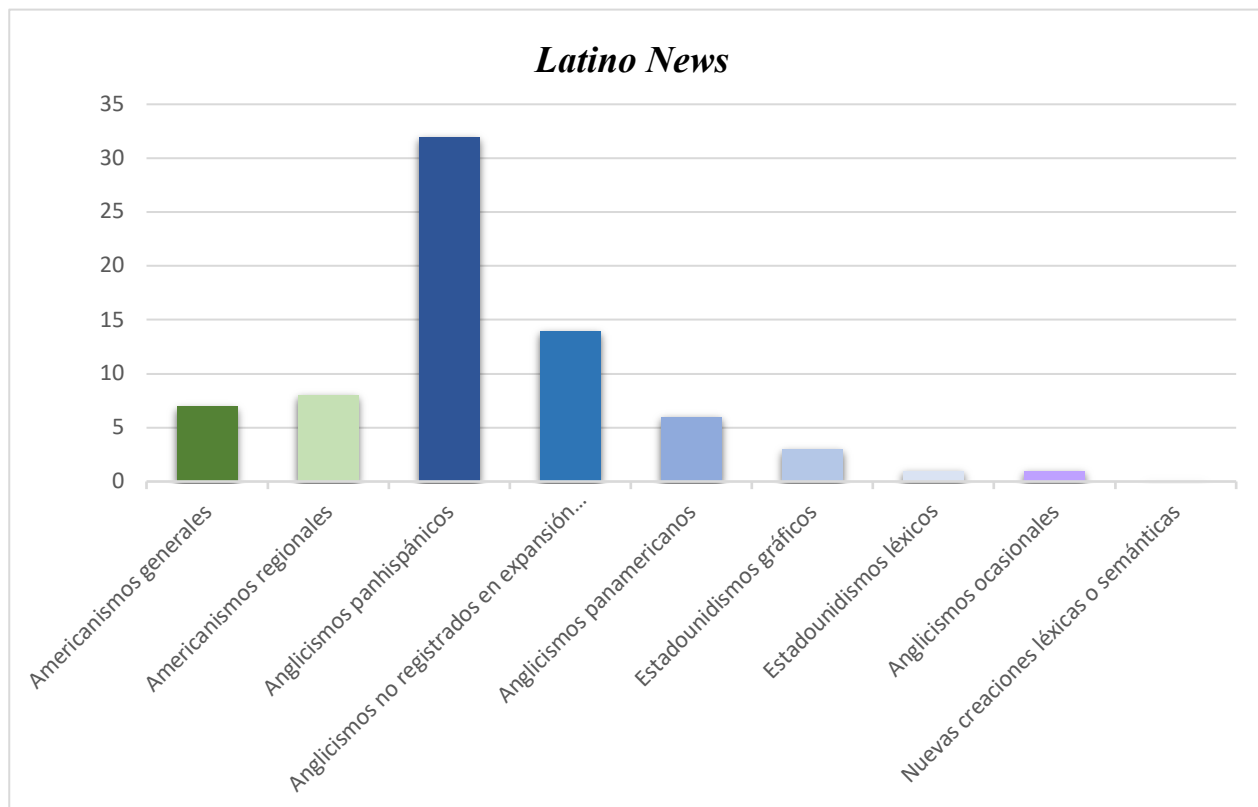
Histo3. El Diario de El Paso



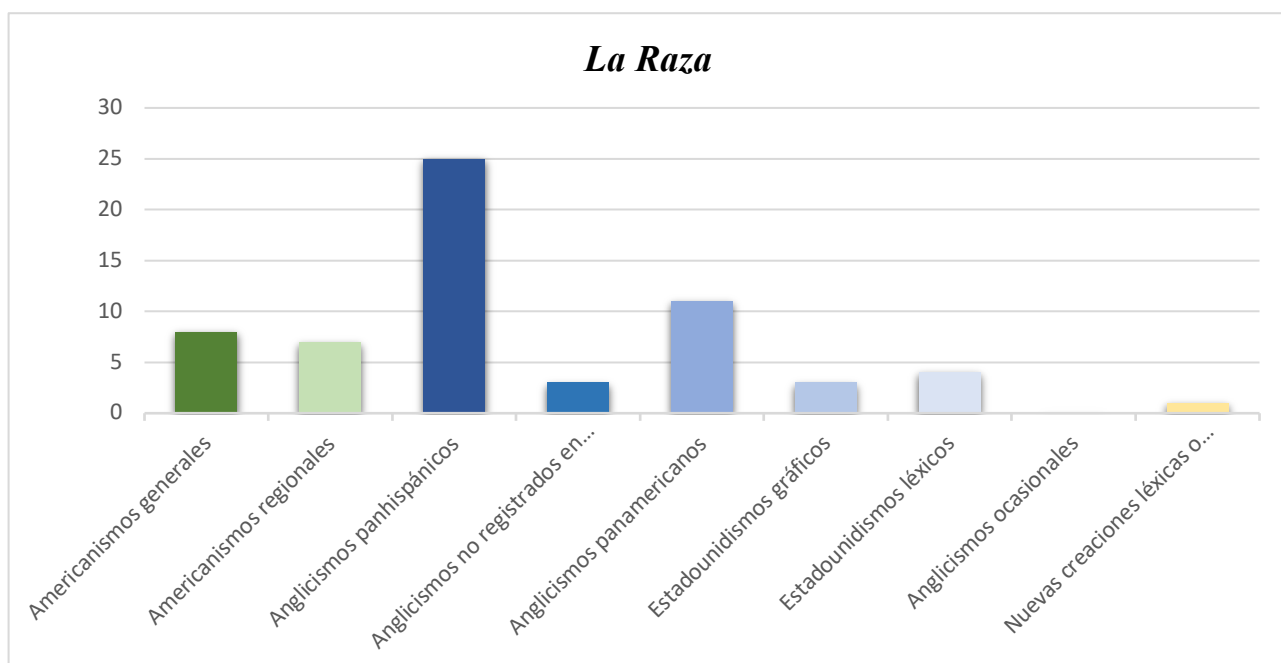
Histo4. La Opinión



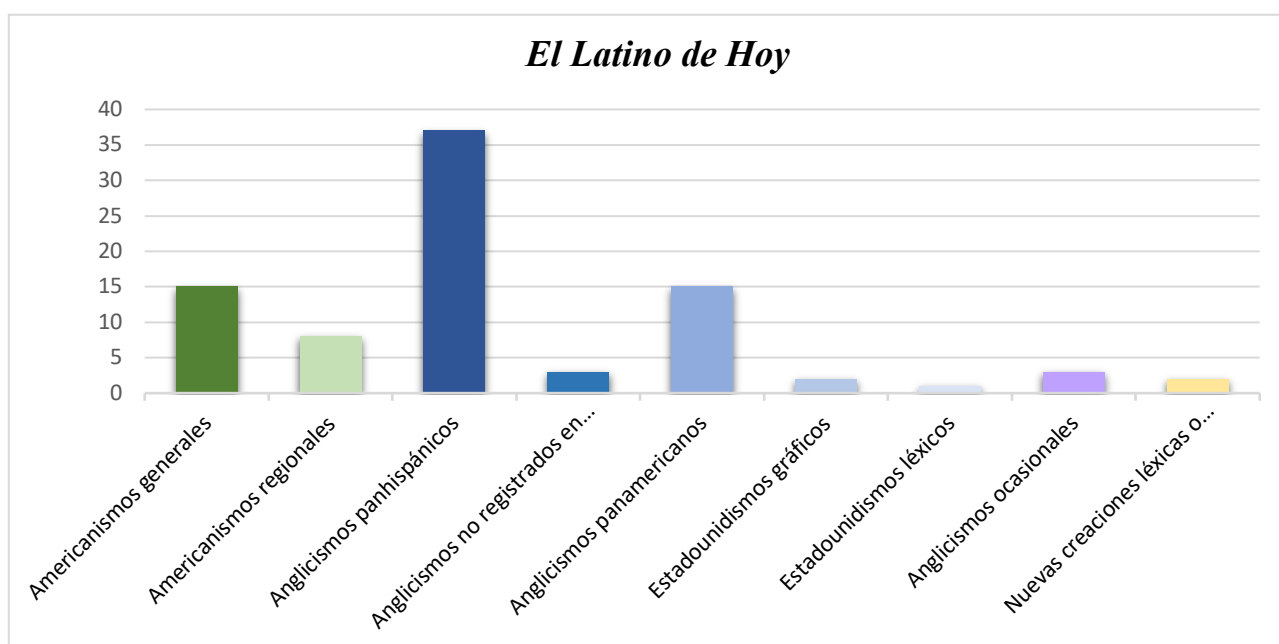
Histo5. El Tiempo Latino



Histo6. Latino News



Histo7. La Raza



Histo8. El Latino de Hoy

A la luz del estudio léxico desarrollado podemos afirmar que las tipologías de fenómenos individuados se posicionan según la misma tendencia en cada periódico, aunque con algunas peculiaridades: los *anglicismos panhispánicos* son la tipología predominante, luego, los *americanismos generales* y *regionales* suelen disputarse la segunda y la tercera posición. Sin embargo, los *anglicismos panamericanos* se clasifican en segunda posición en *La Raza* y en *El Latino de Hoy*, mientras que los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* destacan en *Latino News*, en segunda posición. En los otros periódicos los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica* y los *panamericanos* suelen competir por la cuarta y la quinta posición.

Los *estadounidismos léxicos* suelen aparecer en número inferior con respecto a los *anglicismos panamericanos* o van a igualarlos en términos numéricos. Los *estadounidismos gráficos* en algunas cabeceras aparecen en número mayor que los léxicos, mientras que en todas las cabeceras los *anglicismos ocasionales* y las *nuevas creaciones léxicas o semánticas* se posicionan entre la anteúltima y la penúltima posición.

El marco general que nuestro estudio permite dibujar es que el español de la prensa hispanounidense es el de un español culto, internacional, con matices locales que podemos definir como típicamente estadounidenses. Además, señalamos que en la prensa hispanounidense hemos percibido una mezcla de registros lingüísticos, del culto al coloquial:

como ya puso en evidencia Lázaro Carreter (1977), el lenguaje periodístico es receptáculo para la mezcla de estilos y lenguajes diferentes.

Entre los rasgos locales se incorporan los regionalismos de cada zona donde se distribuye el periódico considerado y los anglicismos que caracterizan el español estadounidense; esto nos lleva a formular la idea de que el español empleado en la prensa hispanounidense es una variedad *glocal*,²⁵⁰ puesto que abarca en su conjunto características tanto globales del español —en concreto, de la variedad internacional de español que suelen emplear los medios de comunicación—, como locales, porque al mismo tiempo el español de la prensa hispanounidense, en zonas determinadas, se impregna de rasgos locales, a saber, regionalismos y anglicismos “autóctonos”.

Es innegable que el inglés desempeña un papel fundamental en la caracterización del español estadounidense, ya que es el idioma dominante en la sociedad y se infiltra en la lengua española, aunque sin desplazarla, gracias a una porosidad controlada (López García-Molins, 2013: 13). Esta dinámica se establece a través del contacto continuo del español con la lengua inglesa, una aproximación inevitable y cotidiana, dada la presión de los contextos anglohablantes en la sociedad estadounidense; en consecuencia los hispanounidenses han desarrollado diferentes grados de bilingüismo español-inglés que fortalecen la convivencia entre las dos lenguas y que permiten, en palabras de Medina López (2002, citado por Medina López, 2004: 16), las *transferencias* de elementos del inglés al español. En nuestro estudio hemos detallado transferencias léxicas en cuanto a préstamos léxicos, préstamos semánticos y calcos léxicos estructurales. Consideramos, por consiguiente, los anglicismos como fenómenos propios de la índole del español estadounidense, según la perspectiva para la cual “el bilingüismo [...] ofrece posibilidades de contactos lingüísticos que no deben considerarse errores o desviaciones, sino fenómenos naturales, susceptibles de descripción e interpretación gramatical” (Vaquero, 1990: 277, en Medina López, 2004: 17). Por las razones aludidas, los anglicismos están presentes de forma más copiosa en esta variedad de español que en otras y este rasgo define la *especialidad* del español estadounidense, según el planteamiento de López García-Molins: se trata de una “*especie* singular dentro del género de la lengua española [...], pero no es *excepcional*, no constituye una excepción a las leyes del idioma” (2014: 125).

²⁵⁰ Este adjetivo, acrónimo de las voces inglesas *global* y *local*, ha entrado en el lenguaje de los medios de comunicación hispanos con la misma ortografía del inglés (*Fundéu*; últ. cons. febrero 2021). En el diccionario *Oxford*, *glocal* se define de la manera siguiente: “Reflecting or characterized by both local and global considerations” (últ. cons. febrero 2021).

De los resultados del estudio podemos confirmar que la *especialidad* de la lengua española en EE. UU. reside también en la variedad dialectal hispana presentada. Nuestras pesquisas en la prensa hispanounidense destacan que el español de EE. UU. tiene una base internacional, es decir, se trata de español general, pero entreverado de regionalismos del español, exclusivos de un determinado dialecto o de carácter mixto (esto es, de uso en diferentes dialectos), que configuran específicas variedades de español estadounidense según la zona, dependiendo de la comunidad hispanófono que se ha asentado y desarrollado en el tiempo en el territorio en cuestión.

A nivel léxico el español estadounidense que vemos reflejado en la prensa se caracteriza por un vocabulario compartido, general, que podemos definir como internacional o globalizado según la definición de López Morales (2006). De hecho, los redactores de la prensa hispanounidense, en el marco de los medios de comunicación internacionales, tienden a emplear voces globalizadas del español, “depuradas” de rasgos señaladamente regionales, ayudados por manuales de estilo periodístico y consultas lingüísticas. Esta tarea resulta facilitada por el hecho de que el léxico del español es, en general, homogéneo y uniforme en contextos cultos y formales, como suele ser en la comunicación periodística, y comprensible a todos los hispanófonos por lo menos pasivamente.

En *PRENSEEU18*, el porcentaje de regionalismos, voces que pueden resultar incomprensibles o poco inteligibles al amplio público hispanounidense, heterogéneo por dialecto del español hablado, es exiguo en comparación con el total de palabras incluidas en el corpus. De hecho, en nuestro corpus hemos reunido 273 639 palabras²⁵¹ y las formas léxicas detectadas y clasificadas en nuestra investigación son 649, mientras que sus ocurrencias totales son 1068. Es preciso señalar que a estas cifras hay que añadir las relacionadas con formas y ocurrencias que hemos detectado *a posteriori*, una vez acabado el estudio: se trata de muestras que hemos observado a través de un control final con el software *AntConc* y que habían escapado al tamiz de la primera comprobación, realizada con la misma herramienta (véase *Tabla RES4*). Se trata, en realidad, de formas ya estudiadas en *PRENSEEU18* y que ya hemos clasificado en determinados periódicos: por lo tanto, aunque hemos comprobado que estas voces aparecen también en algunas otras cabeceras de las consideradas y no solo en aquellas donde inicialmente las habíamos documentado, no añaden sino matices cuantitativos: al incluir estos casos adicionales, se llega a un total de 667 formas y de 1096 ocurrencias en *PRENSEEU18*.

²⁵¹ Se han contado a través del software libre en línea *Textomate*: <https://textomate.com/>. Hay que señalar que por número total de palabras se entienden todas las palabras presentes en *PRENSEEU18* no solo las unidades léxicas.

N° DE PALABRAS
<i>El Diario NY</i> 35 874
<i>Diario Las Américas</i> 36 605
<i>El Diario de El Paso</i> 38 053
<i>La Opinión</i> 36 108
<i>El Tiempo Latino</i> 49 590
<i>Latino News</i> 19 759
<i>La Raza</i> 24 915
<i>El Latino de Hoy</i> 32 735
TOTAL 273 639

Tabla RES1. Número de palabras en PRENSEEU18

CABECERA	FORMAS CONSIDERADAS	FORMAS ADICIONALES
<i>El Diario NY (NY)</i>	86	
<i>Diario Las Américas (MIA)</i>	63	1
<i>El Diario de El Paso (EP)</i>	92	1
<i>La Opinión (LA)</i>	84	7
<i>El Tiempo Latino (DC)</i>	104	3
<i>Latino News (TEN)</i>	72	2
<i>La Raza (CHI)</i>	62	
<i>El Latino de Hoy (ORE)</i>	86	4
TOTAL	649	18
		667

Tabla RES2. Formas detectadas en PRENSEEU18

CABECERA	OCURRENCIAS CONSIDERADAS	OCURRENCIAS ADICIONALES
<i>El Diario NY (NY)</i>	127	
<i>Diario Las Américas (MIA)</i>	115	1
<i>El Diario de El Paso (EP)</i>	163	9

<i>La Opinión</i> (LA)	126	9
<i>El Tiempo Latino</i> (DC)	184	3
<i>Latino News</i> (TEN)	107	2
<i>La Raza</i> (CHI)	115	
<i>El Latino de Hoy</i> (ORE)	131	4
TOTAL	1068	28
		1096

Tabla RES3. Ocurrencias detectadas en PRENSEEU18

FORMAS DETECTADAS A POSTERIORI	DIARIO LAS AMÉRICAS	EL DIARIO DE EL PASO	LA OPINIÓN	EL TIEMPO LATINO	LATINO NEWS	EL LATINO DE HOY
<i>Americanismos generales</i>			<i>concientización</i> (1), <i>frijol</i> (1), <i>lineamiento</i> (1)	<i>lineamiento</i> (1), <i>concientización</i> (1)	<i>frijol</i> (1)	<i>deslave</i> (1), <i>banca</i> (1)
<i>Americanismos regionales</i>			<i>gripa</i> (1)			
<i>Anglicismos panhispánicos</i>	<i>gol</i> (1)	<i>golf</i> (1), <i>gol</i> (1)	<i>golf</i> (2)	<i>gol</i> (1)		
<i>Anglicismos no registrados en expansión panhispánica</i>			<i>soñadores</i> (1)			
<i>Anglicismos panamericanos</i>		<i>escuela preparatoria</i> (3), <i>monitorear</i> (4)	<i>monitorear</i> (2)		<i>balancear</i> (1)	<i>balancear</i> (1)
<i>Estadounidismos léxicos</i>						<i>medio término</i> (1)
FORMAS ADICIONALES	1	4	7	3	2	4
OCURENCIAS ADICIONALES	1	9	9	3	2	4

Tabla RES4. Formas detectadas a posteriori en PRENSEEU18²⁵²

Si consideramos el número total de ocurrencias de los *americanismos generales*, es decir, 131 (Tabla RES5), en relación con el total de palabras de PRENSEEU18, 273 639, podemos afirmar que estos representan el 0,05 % de las palabras del corpus. Por otro lado, los *americanismos regionales* tienen un peso incluso menor, dado que constituyen el 0,03 % de las palabras de PRENSEEU18, es decir, 90 ocurrencias sobre 273 639 palabras (cfr. Tabla RES5). En relación con las unidades léxicas detectadas en el corpus, los *americanismos generales* son 107 sobre 667, es decir, constituyen el 16 % de las formas totales detectadas, mientras que los *regionalismos* son 86 sobre 667 voces, representan casi el 13 % del conjunto. Por otro lado, la ratio de las ocurrencias de *americanismos generales* con respecto al total es de 131/1096, es

²⁵² No hay casos de formas detectadas a posteriori en *El Diario NY* y en *Diario Las Américas*.

decir, el 12 % de las ocurrencias de las formas estudiadas, mientras que las ocurrencias de los regionalismos son 90/1096, esto es, el 8 %. Por lo tanto, las muestras de prensa hispanounidense de nuestro corpus apuntan hacia un bajo porcentaje de regionalismos hispanos en relación con las palabras totales. Esto sugiere que el español de la prensa se caracteriza principalmente por un léxico general, común a todos los hispanófonos y también internacional, como detallaremos a continuación.

CABECERA	<i>Americanismos generales</i>	<i>Americanismos regionales</i>
<i>El Diario NY</i> (NY)	11 formas 14 ocurrencias	18 formas 19 ocurrencias
<i>Diario Las Américas</i> (MIA)	9 formas 9 ocurrencias	7 formas 7 ocurrencias
<i>El Diario de El Paso</i> (EP)	22 formas 27 ocurrencias	17 formas 19 ocurrencias
<i>La Opinión</i> (LA)	16 formas + 3 ²⁵³ 22 ocurrencias + 3	9 formas +1 9 ocurrencias +1
<i>El Tiempo Latino</i> (DC)	11 formas +2 11 ocurrencias +2	11 formas 11 ocurrencias
<i>Latino News</i> (TEN)	7 formas +1 7 ocurrencias +1	8 formas 8 ocurrencias
<i>La Raza</i> (CHI)	8 formas 11 ocurrencias	7 formas 8 ocurrencias
<i>El Latino de Hoy</i> (ORE)	15 formas +2 22 ocurrencias+2	8 formas 8 ocurrencias
TOTAL	107 formas 131 ocurrencias	86 formas 90 ocurrencias
	0,05 % de las palabras totales de <i>PRENSEEU18</i>	0,03 % de las palabras totales de <i>PRENSEEU18</i>

Tabla RES5. Formas y ocurrencias totales de americanismos generales y regionales

Al mismo tiempo, queremos evidenciar que la procedencia del autor y el tema tratado en el texto afectan en cierta medida a las elecciones léxicas. De hecho, los distintos redactores pueden influenciar con su dialecto la variedad de español que se presenta en los artículos, además hemos notado la tendencia por la cual en los textos de tema *Deporte, Estilo de Vida, Ciencia-Tecnología-Auto* y en los que tienen como fuente la agencia *EFE* se concentran más anglicismos,²⁵⁴ mientras que en los artículos de *Opinión* y en las noticias de Latinoamérica se

²⁵³ Las que van acompañadas por el símbolo + son las formas/ocurrencias adicionales (véase la *Tabla RES4*).

²⁵⁴ Como hemos apuntado sobradamente a lo largo de nuestro trabajo, muchos anglicismos están relacionados con el ámbito deportivo (*gol, golf, club, fútbol, penalti, béisbol, ring*), con los ámbitos tecnológicos (*software, e-mail, online, machine learning*) y con el ámbito de la moda (*blush, jeans, tenis*).

documentan más regionalismos; atribuimos la presencia de estas voces al hecho de que los autores de estos contenidos suelen ser colaboradores externos hispanoamericanos.

11.1. La influencia de los regionalismos

La prensa es un medio en el cual se suelen manifestar elementos propios de la variedad lingüística empleada por sus lectores; en efecto, los propios redactores están condicionados por esta mientras desempeñan su trabajo para satisfacer las expectativas de su público. En consecuencia, es impensable que un periódico hispanounidense no esté influido por rasgos locales, como los regionalismos característicos de la comunidad hispanófono presente en el territorio de difusión de la cabecera. Evidentemente, según los datos conclusivos mostrados en el apartado precedente, el léxico del español de la prensa hispanounidense es en mayor parte general y común, internacional, pero no deja de estar salpicado por regionalismos, aunque, como hemos visto, en cantidad mínima.

También López Morales muestra que, en general, en los medios hispanos, aunque el porcentaje es reducido, no se puede prescindir por completo de los elementos regionales y locales del español, ya que esta eventualidad sería una consecuencia negativa de la globalización (2006). El español internacional empleado en los medios de comunicación no es —ni debería ser— una lengua virtual o irreal (Torres, 2013: 219), creada *in vitro*, ni pretende sustituir las variedades naturales del español de cada hablante. El español internacional no se impone como norma social, sino que es una norma exógena que tiene su ámbito de aplicación específico en la comunicación internacional.

Asimismo, esto conlleva que los medios, en particular los medios que se dirigen a un público más local y menos internacional tiendan a utilizar porcentajes mayores de léxico autóctono.

En nuestro corpus hemos seleccionado periódicos que tienen un alcance de lectores más internacional —*El Diario NY*, *La Opinión* (LA), *La Raza* (Chicago), *El Tiempo Latino* (D.C.)— y otras cabeceras que tienen una circulación más limitada, de ámbito más local: *El Diario de El Paso*, *Diario Las Américas* (Miami) y los semanarios que se extienden en zonas emergentes por la migración y el asentamiento de la comunidad hispanófono, es decir, *El Latino de Hoy* (Oregón) y *Latino News* (Tennessee). Está claro que también estas últimas publicaciones, gracias a su versión en línea, tienen potencialmente la capacidad de llegar a un público internacional, aunque esto depende de distintos factores, por ejemplo, si los contenidos van dirigidos a una comunidad internacional o local, el prestigio de la cabecera, etc.

De todos modos, en cada uno de los rotativos considerados en el corpus, prescindiendo de si el público destinatario es más internacional o local, hemos observado la influencia considerable que determinadas variedades del español, presentes en el territorio de interés del periódico, ejercen sobre el vocabulario empleado: dicha influencia se traduce en la presencia de regionalismos en *PRENSEEU18*.

De hecho, como es notorio, la prensa suele ser un espejo de la sociedad con sus características colectivas y, por lo tanto, lingüísticas. A través de nuestro estudio, hemos averiguado que la influencia lingüística en la prensa hispanounidense local tiene una doble dirección: los redactores de los periódicos locales están influidos por su entorno lingüístico, es decir, por la variedad de español hablada en el territorio, y, a la vez, ellos mismos influyen con su propio dialecto —de origen o aprendido en el territorio— en el español que utilizan en la prensa. En distintos periódicos hemos notado la presencia de regionalismos atribuibles a la procedencia geográfica del autor, quien también se adscribe a menudo a la comunidad dialectal más numerosa en el territorio; además, al escribir, los periodistas presumiblemente no solo se aproximan a una variedad internacional de español, sino que planean relacionarse con una comunidad potencial de lectores con la que comparten la misma lengua, el español, y frecuentemente también la misma variedad. Por lo tanto, de vez en cuando los redactores emplean ciertos regionalismos porque están condicionados por su propio entorno dialectal y, al mismo tiempo, para satisfacer y resultar agradables frente a su público.

A la luz del examen de la influencia de los regionalismos y su tipología en cada periódico estudiado, podemos resumir que en el primero, *El Diario NY*, los regionalismos sobrepasan los americanismos generales detectados; además, la influencia de los regionalismos mexicanos afecta a la mitad de los regionalismos totales encontrados, luego destacan los regionalismos caribeños y los regionalismos mixtos. De hecho, del *Mapa 1.4*. (cfr. 1.2.) se desprende que la influencia de mexicanismos en la prensa se debe atribuir a la presencia de un consistente grupo mexicano en el área metropolitana de Nueva York, aunque este grupo se posiciona en la tercera posición en el ranquin de los grupos étnicos más numerosos del territorio.²⁵⁵ De todas maneras, este dialecto tiene una influencia considerable en el español de Nueva York, junto al caribeño. Al respecto, recordemos que la primera posición está ocupada

²⁵⁵ Al respecto, hay que señalar también el papel de los medios y programas televisivos mexicanos en la difusión de los mexicanismos no solo en Nueva York, sino también en todo el territorio estadounidense. Las principales cadenas televisivas que transmiten contenidos mexicanos son *Televisa* (que tiene su sede en Ciudad de México) y *Univisión* (en Nueva York), las cuales colaboran entre sí (*Televisa* es el mayor accionista de *Univisión*). De hecho, afirma Connor: “las transmisiones en lengua española por la televisión norteamericana han sido una especie de colonización mediática de los empresarios mexicanos. [...] Era de esperarse que México fuera fundacional en ese sistema y que de allí provinieran las primeras inversiones” (2008: 497).

por puertorriqueños y dominicanos, de ahí que los regionalismos encontrados sean esencialmente fraseologismos de uso en Puerto Rico, *no perder a alguien ni pie ni pisada; poner el cabro cuidando las lechugas* (cfr. *Tabla NY4*; el primero, además, se está expandiendo en todo el Caribe).

Por otro lado, también los regionalismos mixtos detectados son compartidos, según los casos (cfr. *Tabla NY4*), entre hispanohablantes de la variedad mexicano-centroamericana, de la andina, de la rioplatense, de la colombiana, del caribe continental o de las islas, todos dialectos hablados en el área de Nueva York, que es una metrópoli donde han confluído grupos hispanófonos diferentes. Estos, conjuntamente, están forjando una variedad de español característica de Nueva York (cfr. 1.2.; Zentella, 1990; Otheguy *et al.*, 2007; Otheguy y Zentella, 2011), fruto de la nivelación entre distintos dialectos del español: en esta variedad hay una negociación léxica que no sigue patrones lingüísticos previsible, sino factores extralingüísticos, como variables sociales y económicas de los hablantes (cfr. 1.2). Consideramos que el español de este diario de Nueva York, caracterizado por mexicanismos, regionalismos caribeños y por voces de otros dialectos, refleja el español nivelado hablado por su gran y heterogénea comunidad.

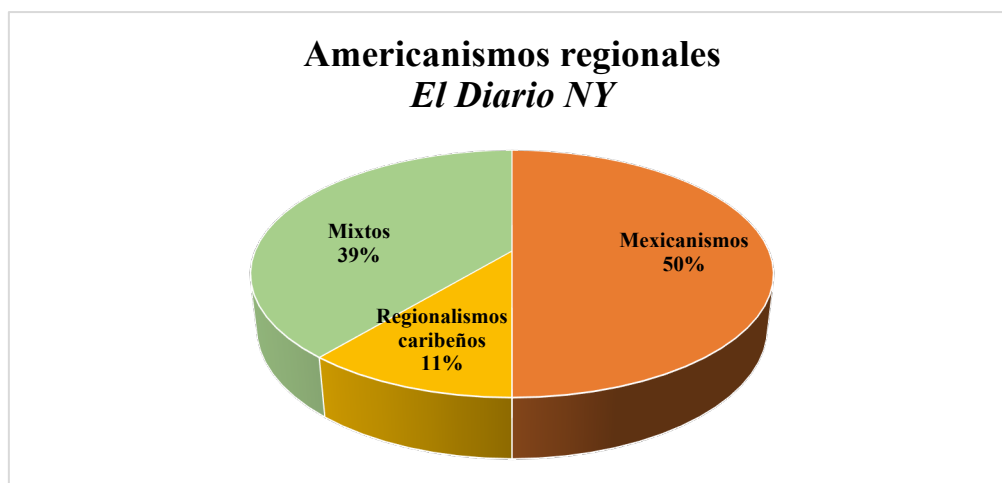


Gráfico RES6. Regionalismos de El Diario NY

En el *Diario Las Américas* los regionalismos son numéricamente inferiores a los americanismos generales detectados y no sorprende la presencia de cubanismos, ya que es sabido que el sur de Florida, en particular Miami, es la patria de elección de los cubanos emigrados y, por ello, es inevitable que el español de la prensa local se caracterice por este

dialecto hablado también por algunos de sus redactores de origen cubano (cfr. 4.1.). Menos esperable resulta la incidencia de regionalismos de Venezuela, que se imputan a una presencia siempre creciente de venezolanos en el territorio (y también entre los redactores y colaboradores externos del diario; cfr. 4.1. y *Mapa 1.7.*). Por otro lado, también los regionalismos mixtos detectados, dependiendo de cada unidad observada (cfr. *Tabla MIA4*), son compartidos entre hispanohablantes que hablan variedades presentes en el territorio, a saber, la variedad mexicano-centroamericana, la chilena, la del Caribe de las islas y continental, la andina y la rioplatense (cfr. *Mapa 1.7.*). También para este diario, podemos decir que el español presentado es un reflejo del dialecto particular del español hablado en Miami y en el sur de la Florida.

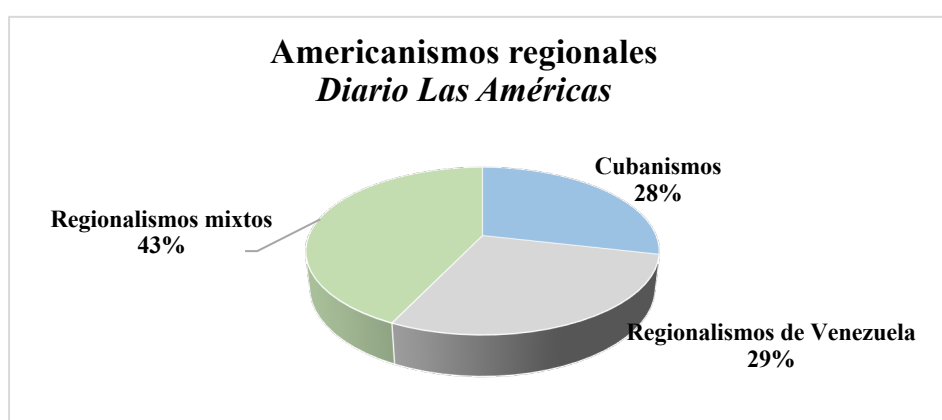


Gráfico RES7. Regionalismos de Diario Las Américas

El Diario de El Paso es un periódico que tiene un público que podemos definir como fronterizo, inmerso en la encrucijada entre la realidad mexicana y la estadounidense. En consecuencia, es lógico que la variedad mexicana sea la que destaca en este periódico: de todos modos, los regionalismos son inferiores a los americanismos generales, pero la casi totalidad procede del dialecto mexicano, variedad hablada por la mayoría de los redactores y colaboradores de la redacción del diario, entre los cuales algunos se definen específicamente como periodistas de procedencia fronteriza y bilingües, mientras que otros son precisamente mexicanos (cfr. 5.1.). Además, también los regionalismos mixtos detectados, dependiendo de cada voz (cfr. *Tabla EP4*), son unidades de uso tanto en la variedad mexicano-centroamericana, como en la caribeña y la rioplatense; con respecto a estos dialectos, no hay datos que demuestren una presencia significativa de hablantes en el territorio en cuestión.

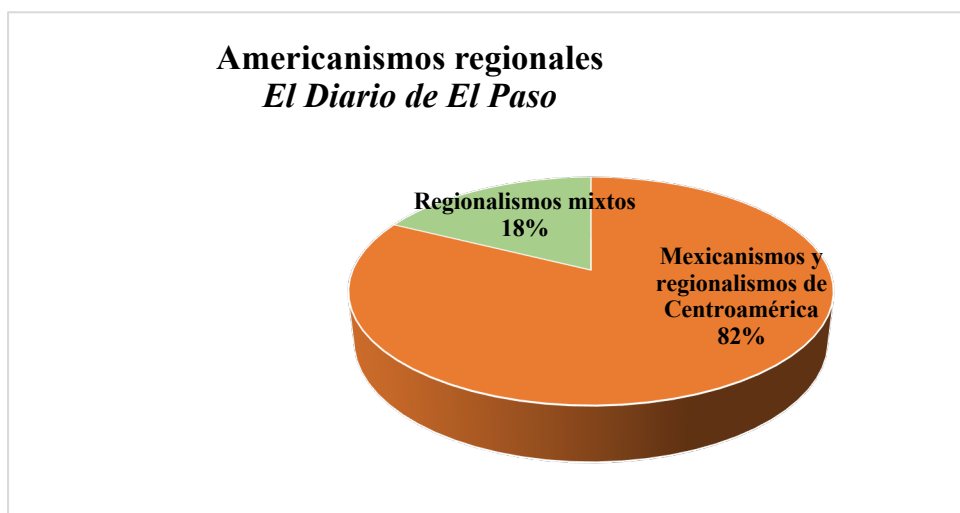


Gráfico RES8. Regionalismos de El Diario de El Paso

En el diario *La Opinión* de Los Ángeles los regionalismos siguen estando en inferioridad numérica con respecto a los americanismos generales, también incluyendo el regionalismo mixto *gripa*, pasado por alto al primer control con *AntConc* (cfr. *Tabla RES4*). También en este diario, que circula en la zona más poblada, en número absoluto, por hispanos de EE. UU. y caracterizada por una abrumadora mayoría de individuos de origen mexicano (cfr. *Mapa 1.11.*), la variedad diatópica que se hace palpable es, inevitablemente, la mexicana. Por otro lado, también en este medio, se hallan regionalismos mixtos que se usan en el mismo dialecto mexicano-centroamericano y que están compartidos, dependiendo de cada voz (cfr. *Tabla LA4*), con el dialecto andino, el chileno, el rioplatense, el caribeño de las islas o el continental: en efecto, en la gran urbe californiana se sitúan hispanohablantes de estas regiones, aunque con tasas de concentración mucho más reducidas en comparación con la del grupo mexicano. Asimismo, los componentes de la redacción del diario son, en su mayoría, hispanos bilingües de origen mexicano que viven y trabajan en Los Ángeles o periodistas mexicanos que viven en su país. Hay que señalar también que *La Opinión* comparte sus redactores con el *Diario NY*, dado que son dos rotativos de la misma empresa editora hispana, *Impremedia*, junto con el semanario *La Raza*.²⁵⁶ En efecto, entre los artículos de este diario, encontramos firmas puertorriqueñas y dominicanas que residen en Nueva York y trabajan para el diario de esta ciudad. También para esta cabecera podemos confirmar que el español utilizado en el medio

²⁵⁶ Los dos diarios comparten la redacción encargada de las versiones digitales, además que “recursos humanos, contenidos e infraestructuras. En cambio, mantienen equipos independientes para las versiones analógicas” (Albalad Aiguabella, 2019: 16).

refleja el español hablado en el territorio, una variedad específica del español angelino caracterizado por ciertos regionalismos.

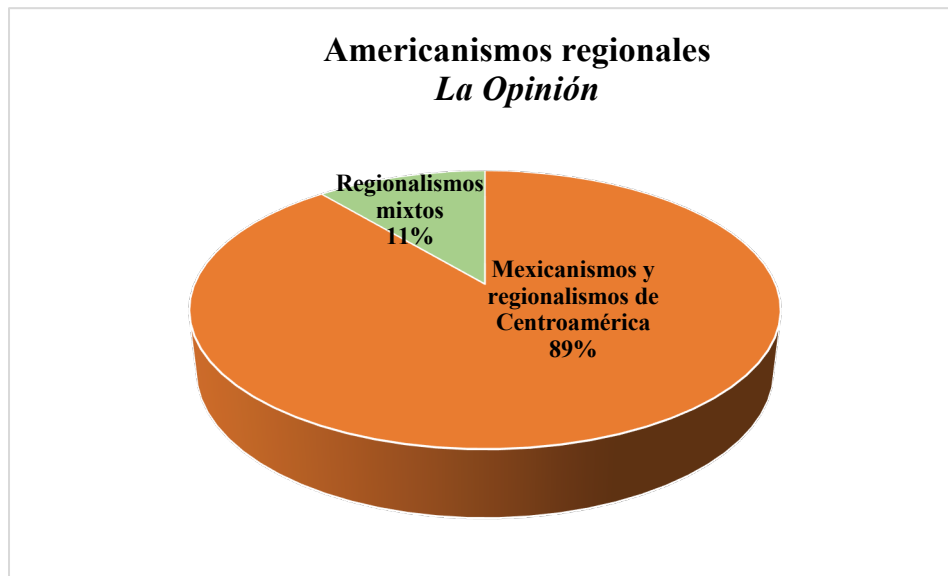


Gráfico RES9. Regionalismos de La Opinión

En el semanario *El Tiempo Latino* de Washington D.C., los regionalismos están en minoría en relación con los americanismos generales. Por otro lado, es importante destacar que la multiplicidad de regionalismos destacados en este periódico refleja la polifonía étnica hispana que caracteriza la capital estadounidense, donde el grupo hispanófono mayoritario es el salvadoreño, seguido por el mexicano, el dominicano, el hondureño y el colombiano (cfr. *Gráfico 1.6.*): en efecto, los regionalismos mixtos detectados, aunque con peculiaridades según la voz determinada (cfr. *Tabla DC4*), son compartidos por los hablantes de estos grupos dialectales, en particular el salvadoreño y el mexicano-centroamericano, aunque también el caribeño y el rioplatense se reflejan en el semanario con regionalismos exclusivos de Cuba y del área del Río de la Plata. Por otro lado, la concentración intensiva de venezolanismos se debe atribuir a la presencia de autores de origen venezolano en la redacción del semanario (cfr. 7.1.), mientras que no hay datos recientes a disposición que indiquen una presencia evidente de este grupo hispano en el territorio en cuestión.

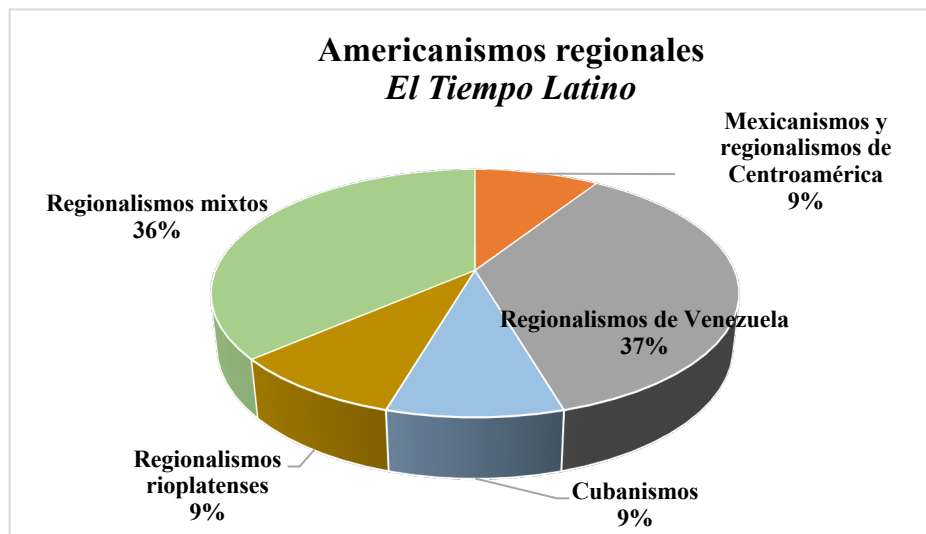


Gráfico RES10. Regionalismos de El Tiempo Latino

En el semanario *Latino News* de Nashville (Tennessee), con el americanismo *frijol* añadido *a posteriori*, el número de americanismos generales iguala al de los regionalismos. Entre estos últimos, la mitad la conforman los mexicanismos-centroamericanismos, mientras que los demás son regionalismos mixtos y de Venezuela. La presencia de regionalismos de México y Centroamérica refleja, una vez más, la influencia de la comunidad mexicana en el territorio, ya que dicho grupo es, entre los hispanos, el más numeroso en el estado, además que en el conjunto de los EE. UU. Cabe destacar que Tennessee no es tradicionalmente un estado con un alto nivel de *Latinos*, pero, entre 2000 y 2015, se asistió a un crecimiento extraordinario —del 176 %— de la población hispana: entre estos migrantes hispanófonos destacan los mexicanos que se trasladaron de zonas estadounidenses tradicionales por concentración de hispanos mexicanos, como California y Texas. Conjuntamente, los regionalismos mixtos detectados, aunque con peculiaridades entre una voz y otra (cfr. *Tabla TEN4*), son de uso entre los mismos hispanohablantes mexicano-centroamericanos, los caribeños y los rioplatenses; se evidencia además un único venezolanismo, que no parece relacionarse con elementos demográficos del territorio, hasta donde sabemos por los datos estudiados. Además, no hemos encontrado datos biográficos útiles sobre los periodistas de la redacción del semanario, también porque la mayoría de los artículos tiene la firma colectiva de la redacción o de la agencia de noticias empleada como fuente.

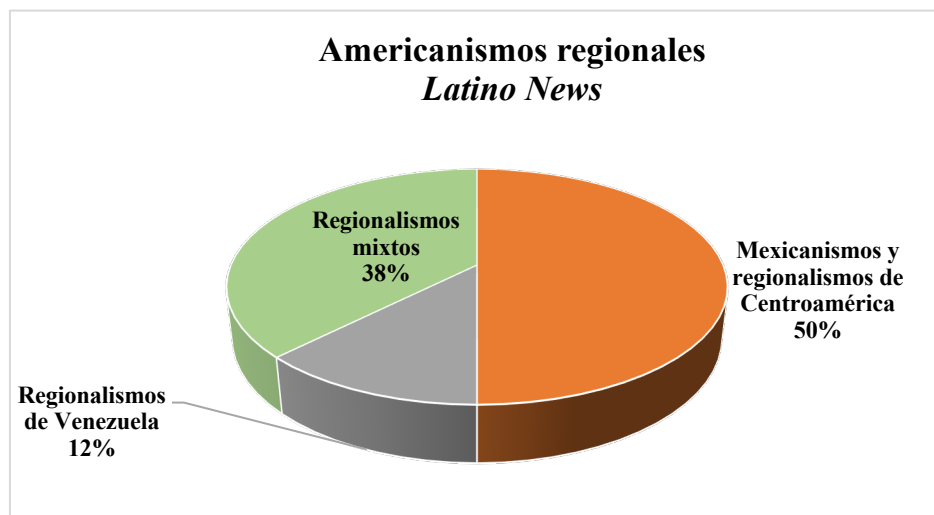


Gráfico RES11. Regionalismos de Latino News

En el semanario *La Raza* de Chicago, los regionalismos detectados se encuentran en inferioridad con respecto a los americanismos generales. La casi totalidad de ellos, el 75 %, son regionalismos mixtos, mientras que la parte restante, el 25 % está constituida por un solo mexicanismo; en el territorio de Chicago, los mexicanos representan el grupo hispano predominante, luego, con porcentajes mucho más bajos, se sitúan los puertorriqueños y otros grupos minoritarios, esto es, los guatemaltecos, ecuatorianos, colombianos, cubanos y salvadoreños (cfr. *Mapa 1.8.*).

Del análisis léxico de este periódico se esperaba observar una cantidad considerable de mexicanismos-centroamericanismos, sin embargo, la presencia preponderante es la de los regionalismos mixtos, lo que indica, en cualquier caso, la influencia de este grupo predominante, dado que las voces detectadas se usan en distintas zonas de Hispanoamérica, pero en todos los casos también en la variedad mexicano-centroamericana (cfr. *Tabla CHI4*). Además, se notan algunos regionalismos (*franquicia* y *bebito*) empleados también en el español puertorriqueño, lo cual es consecuente con el hecho de que en este área los puertorriqueños son el segundo grupo hispano más numeroso; asimismo, otros regionalismos mixtos (*bebito*, *fórmula*, *plantel* (escuela) y *sicariato*) se utilizan en los dialectos mexicano-centroamericanos y andinos, hablados, por supuesto, por los guatemaltecos y ecuatorianos de la zona de Chicago. Además, entre los periodistas del semanario trabajan hispanófonos bilingües de origen mexicano que también comparten la misma redacción con el diario *La Opinión*.

Podemos afirmar que la variedad de español observada en el semanario *La Raza* refleja el dialecto de español vigente en la metrópoli de Chicago, caracterizado por mexicanismos-

centroamericanismos y regionalismos puertorriqueños, que también ha sido estudiado por Potowski (2008 y 2013): se trata de un dialecto emergente del español, fruto de la nivelación entre el mexicano y el puertorriqueño, desarrollado por la convivencia entre estos grupos no solo en el macrocosmos social, sino también en el microcosmos familiar de parejas mixtas “mexirriqueñas”. En este dialecto del español de Chicago hemos observado que los puertorriqueños manejan más el léxico mexicano que el contrario; de hecho se recuerda que los dialectos emergentes surgidos por nivelación interdialectal pueden estar caracterizados tanto por los rasgos del dialecto dominante en la sociedad, como por rasgos variacionales de dialectos minoritarios en términos de número de hablantes; estas variedades no parecen seguir reglas previsible, sino patrones sociales propios (cfr. nota 23, apartado 1.2.).

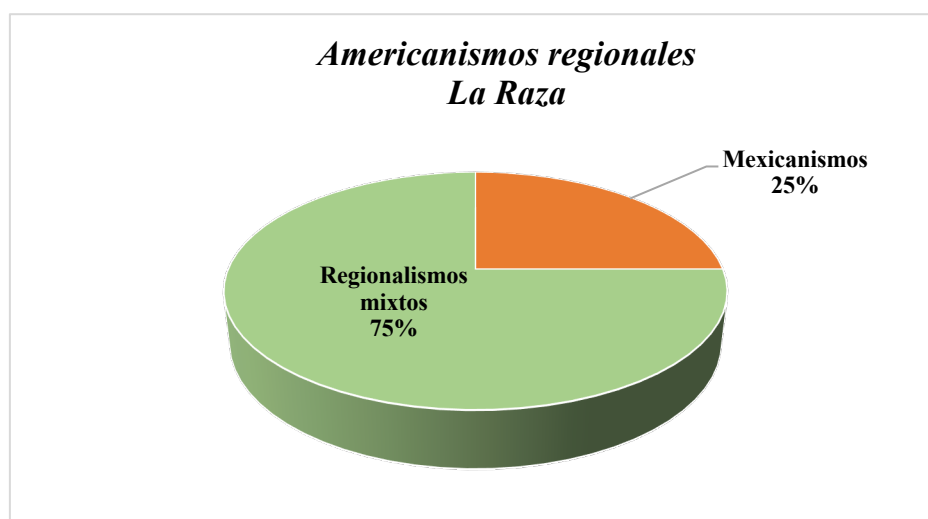


Gráfico RES12. Regionalismos de La Raza

En el último semanario estudiado, *El Latino de Hoy* de Portland (Oregón), los regionalismos, en comparación con los americanismos, son mucho más reducidos. Al mismo tiempo, la mitad de los regionalismos encontrados en este semanario son mexicanismos-centroamericanismos y la otra mitad son regionalismos mixtos, compartidos tanto por las variedades de México y Mesoamérica, como por otras variedades, en concreto, la caribeña de las islas y continental, la rioplatense y la chilena, dependiendo de cada palabra considerada (cfr. *Tabla ORE4*).

En efecto estas voces reflejan la influencia del dialecto mexicano-centroamericano dominante en Oregón y en Portland. También en esta zona, la presencia de comunidades hispanófonas no es habitual, sin embargo, Oregón, situado en el noroeste del país, en una zona confinante con California, en los últimos años se ha convertido en un territorio estratégico para la migración hispanófono (cfr.1.2.).

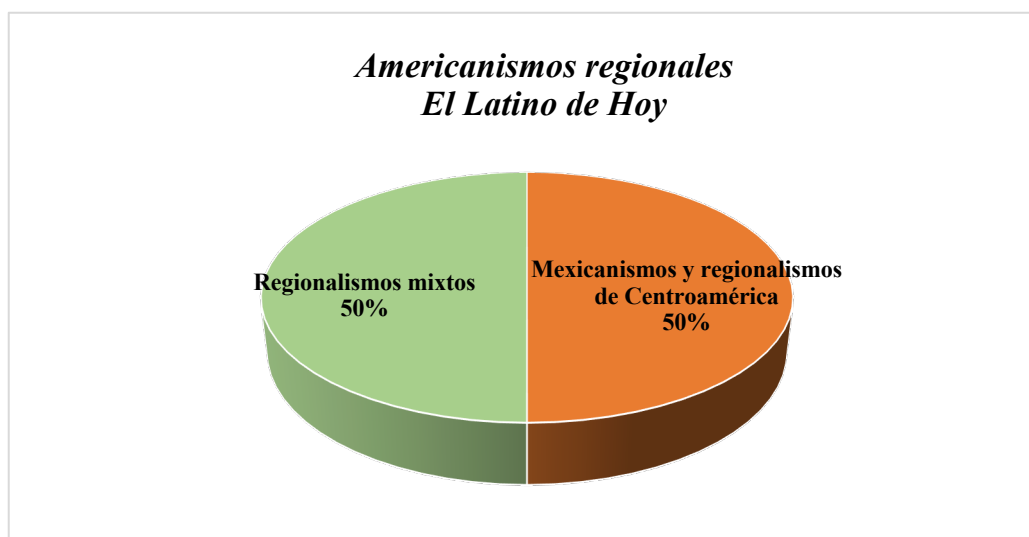


Gráfico RES13. Regionalismos de El Latino de Hoy

11.2. La permeabilidad de los anglicismos, fenómeno prospectivo

La prensa hispanounidense y en general el español de EE. UU. están fuertemente impregnados por la lengua inglesa, una lengua global que en el corto plazo no puede retroceder, sino progresar e infiltrarse, presumiblemente, también más intensamente en el español de EE. UU. Evidentemente los EE. UU. son el lugar propicio para la comprobación de esta previsión y el español estadounidense es la variedad que más está en contacto, continuo e incontenible, con la lengua inglesa; por esto, la entrada y la influencia de los anglicismos en el español de EE. UU. tiene un inevitable carácter prospectivo: “el inglés como lengua global parece imparable y confiere al anglicismo un inequívoco carácter prospectivo” (López García-Molins, 2014: 57), es decir, el desarrollo de este fenómeno condicionará el trayecto futuro del español de EE. UU., como fenómeno en crecimiento y en fase de realización.

La presencia de la lengua inglesa en la prensa hispanounidense se traduce en *PRENSEEU18* en diferentes tipologías léxicas: *anglicismos panhispanicos*, *anglicismos no registrados en expansión panhispanica*, *anglicismos panamericanos* y *estadounidismos*

(léxicos y gráficos), *anglicismos ocasionales* y, además, *creaciones neológicas por préstamo del inglés*.

Los anglicismos totales en nuestro estudio representan el 0,32 % de las palabras totales de *PRENSEEU18* y son, al mismo tiempo, el 70,6 % de las formas totales examinadas, mientras que representan el 79 % de las ocurrencias. Por lo tanto, el elemento léxico inglés tiene un peso considerable en la prensa hispanounidense. En las muestras textuales de *PRENSEEU18* los anglicismos representan más de la mitad de las formas y ocurrencias detectadas (cfr. *Tabla RES14*).

CABECERA	Anglicismos panhispánicos	Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	Anglicismos panamericanos	Estadounidismo léxicos	Estadounidismos gráficos	Anglicismos ocasionales
<i>El Diario NY (NY)</i>	38 formas	5 formas	4 formas	2 formas	6 formas	1 forma
	67 ocurrencias	5 ocurrencias	5 ocurrencias	7 ocurrencias	8 ocurrencias	1 ocurrencia
<i>Diario Las Américas (MIA)</i>	36 formas+1 ²⁵⁷	4 formas	4 formas	2 formas	1 forma	
	84 ocurrencias+1	4 ocurrencias	4 ocurrencias	6 ocurrencias	1 ocurrencia	
<i>El Diario de El Paso (EP)</i>	34 formas+2	4 formas	7 formas+2	4 formas	1 forma	2 formas
	86 ocurrencias+2	4 ocurrencias	7 ocurrencias+4	16 ocurrencias	1 ocurrencia	2 ocurrencias
<i>La Opinión (LA)</i>	37 formas+1	2 formas+1	8 formas+1	6 formas	5 formas	1 forma
	69 ocurrencias+2	2 ocurrencias+1	8 ocurrencias+2	10 ocurrencias	5 ocurrencias	1 ocurrencia
<i>El Tiempo Latino (DC)</i>	54 formas+1	6 formas	8 formas	5 formas	6 formas	2 formas
	125 ocurrencias+1	10 ocurrencias	9 ocurrencias	8 ocurrencias	7 ocurrencias	2 ocurrencias
<i>Latino News (TEN)</i>	32 formas	14 formas	6 formas+1	1 forma	3 formas	1 forma
	60 ocurrencias	15 ocurrencias	8 ocurrencias+1	5 ocurrencias	3 ocurrencias	1 ocurrencia
<i>La Raza (CHI)</i>	25 formas	3 formas	11 formas	4 formas	3 formas	
	66 ocurrencias	3 ocurrencias	14 ocurrencias	9 ocurrencias	3 ocurrencias	
<i>El Latino de Hoy (ORE)</i>	37 formas	3 formas	15 formas+1	1 forma+1	2 formas	3 formas
	65 ocurrencias	3 ocurrencias	16 ocurrencias+1	10 ocurrencias+1	2 ocurrencias	3 ocurrencias
TOTAL	298 formas 628 ocurrencias	42 formas 47 ocurrencias	68 formas 79 ocurrencias	26 formas 72 ocurrencias	27 formas 30 ocurrencias	10 formas 10 ocurrencias
% ocurrencias en relación con el número de PALABRAS de <i>PRENSEEU18</i>	0,23 %	0,017 %	0,029 %	0,026 %	0,011 %	0,004 %
% formas en relación con el número de FORMAS detectadas en <i>PRENSEEU18</i>	45 %	6,3 %	10,2 %	3,9 %	4 %	1,5 %

²⁵⁷ Recordemos que las que van acompañadas por el símbolo + son las formas/ocurrencias adicionales (véase la *Tabla RES4*).

% ocurrencias en relación con el número de OCURRENCIAS detectadas en <i>PRENSEEU18</i>	57,3 %	4,3 %	7,2 %	6,6 %	2,7 %	0,9 %
ANGLICISMOS TOTALES	471 formas 866 ocurrencias					
	0,32 % de las palabras totales de <i>PRENSEEU18</i>					
	70,6 % de las formas totales de <i>PRENSEEU18</i>					
	79 % de las ocurrencias totales de <i>PRENSEEU18</i>					

Tabla RES14. Anglicismos totales en *PRENSEEU18*

Los *anglicismos panhispánicos* constituyen la tipología más numerosa del corpus, el 0,23 % de las palabras totales, el 45 % de las formas y el 57,3 % de las ocurrencias. Son voces del inglés que no solo se han integrado en la lengua española a nivel panhispánico, en todos los territorios hispanófonos, sino también en otras lenguas mundiales, cuya extensión panhispánica es sancionada también por su registro en los diccionarios de español consultados. Los anglicismos panhispánicos observados en *PRENSEEU18* son evidentemente anglicismos internacionales, pertenecientes sobre todo a los ámbitos de la tecnología, el comercio, el deporte, la moda, el turismo, que se presentan en español en forma adaptada, semiadaptada o en su forma original. Su grado de adaptación ortográfica, como hemos recalado tantas veces, depende del grado de integración y aceptación por parte de los hispanohablantes; el empleo de la grafía original inglesa puede atribuirse al grado de prestigio alcanzado por dicha forma o al hecho de que su grafía no distorsiona el sistema ortográfico español y no conlleva dificultades en la pronunciación.

A pesar de esto, la recepción de los anglicismos panhispánicos por parte de los periodistas hispanounidenses, como era de esperarse, se traduce en actitudes ortotipográficas divergentes: por un lado, en ocasiones no siguen el criterio de la diferenciación gráfica en cursiva o entre comillas para los extranjerismos ingleses no integrados en el español, como sugieren las obras lexicográficas consultadas a lo largo del estudio. Por otro lado, la tendencia a diferenciar los extranjerismos ingleses se intensifica para los *anglicismos no registrados* en los diccionarios *en expansión panhispánica*, como era previsible, porque se perciben como extranjerismos, es el caso, por ejemplo, de “showcase” (cfr. *Tabla EP4*); “lineup” y “engagement” (cfr. *Tabla MIA4*). Sin embargo, también en esta tipología se notan extranjerismos que no presentan diferenciación gráfica.

La razón por la cual hemos decidido recoger y clasificar anglicismos panhispánicos muy conocidos —sin duda no novedosos— es la de ofrecer una visión lo más completa posible del papel del anglicismo en la lengua española de EE. UU. Además, al centrarnos en estas voces

hemos podido poner de manifiesto que muchas de ellas llevan algunos siglos incorporadas a la español; además, ha sido interesante notar que no todos los diccionarios representan y describen los anglicismos de la misma manera y con la misma etimología, ya que algunos explicitan el étimo inmediato, otros el remoto;²⁵⁸ asimismo, hemos evidenciado, a lo largo de los capítulos, cuántos anglicismos panhispánicos, entre los detectados, se registran en cada diccionario consultado. Hay que señalar que la suposición por la cual el *DLE*, por su papel de diccionario normativo, debe tener un enfoque más preventivo con respecto a otras obras lexicográficas hacia la inclusión de los extranjerismos no queda confirmada (cfr. Tablas *MIA14*; *EP12*; *DC15*; *CHI2*).

La prensa hispanounidense está permeada no solo por estos anglicismos internacionales o extranjerismos aún no registrados en los diccionarios —pero en expansión panhispánica como hemos verificado en los corpus a disposición—, sino por anglicismos más marcadamente americanos o incluso estadounidenses, es decir, los *anglicismos panamericanos* y los *estadounidismos*. En efecto, como ya hemos señalado, los EE. UU. son un lugar favorable para la divulgación de los anglicismos, tanto que este país juega un papel fundamental como polo irradiador de los anglicismos que proceden del inglés americano en las lenguas mundiales por su influencia política y socioeconómica.²⁵⁹

Los *anglicismos panamericanos* constituyen el 0,017 % de las palabras totales, el 6,3 % de las formas y el 4,3 % de las ocurrencias, por lo tanto, se sitúan a gran distancia de los anglicismos panhispánicos.

Son voces registradas en los diccionarios del español con marca de americanismo y, a veces, de estadounidismo y cuya difusión continental ha sido ratificada por los corpus del español considerados: son, de hecho, anglicismos que tienen uso y extensión en el continente americano, en algunas partes o en toda Hispanoamérica y en EE. UU. Muchos de los anglicismos panamericanos observados están relacionados con los ámbitos deportivos, entre ellos el del baloncesto, el béisbol y el fútbol americano, como sugieren las muestras siguientes:

basquetbol; *beisbol* (sin tilde); *campo travesa* ‘modalidad de atletismo, campo a través’; *down* ‘avanzar con la pelota de 10 yardas’; *penal* ‘penalti’ (*El Diario de El Paso*; cfr. Tabla EP4).

bola ‘lanzamiento malo del bateador en el béisbol’; *cajón de bateo* ‘cada una de las zonas rectangulares delineadas a ambos lados del *home* y donde se ubica el bateador al momento de su turno’; *jonrón* ‘jugada en el que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo

²⁵⁸ Cfr. nota 47, apartado 2.4.

²⁵⁹ A partir de la segunda guerra mundial, el modelo norteamericano se impone como polo irradiador de la lengua inglesa y consiguientemente como fuente de anglicismos que se transfieren al español no más por medio de la escritura, como solía hacer el francés, sino a través del comercio, la informática, la industria, los grandes medios de comunicación, el turismo, etc. (Medina López, 2004: 10).

que permite recorrer todas las bases y anotar una carrera'; *no hitter* 'partido en el cual el lanzador no permite que el equipo contrario batee un *hit*'; *ponche* 'en el ámbito del béisbol, hecho de que el lanzador gane al bateador' (*El Tiempo Latino*; cfr. *Tabla DC4*).

coach de banco 'ayudante del director del equipo de béisbol' (*La Raza*; cfr. *Tabla CHI4*).

Asimismo, señalamos que muchas de las voces estudiadas y clasificadas como anglicismos panamericanos se encuentran registradas también en el *DAEE* (2018) por su índole de anglicismos exclusivos de EE. UU. De hecho, en su presentación al diccionario, Moreno-Fernández afirma que los anglicismos típicos de EE. UU. (que nosotros denominamos *estadounidismos léxicos*, mientras que para Moreno-Fernández son *hispanglolicismos*) son dinámicos y pueden extenderse rápidamente de EE. UU. hacia los países aledaños (cfr. 2.3.). Por ello, es posible que los anglicismos panamericanos observados en nuestro estudio y registrados en el *DAEE* fuesen, en una fase anterior de su trayectoria, estadounidismos (véase *aplicación* cfr. 7.1.3.3., *rin* cfr. 3.1.3.3., *balancear* y *mall* cfr. 4.1.3.3., *troca* cfr. 5.1.3.3., *High School* cfr. 9.1.3.3.).

Por otro lado, destacamos la presencia de anglicismos exclusivamente estadounidenses, los *estadounidismos léxicos*. Como hemos puesto en evidencia, el estadounidismo, en ocasiones, es un doblete de una voz que ya tiene un referente en el español general, pero que es de uso normal y característico en EE. UU., mientras que otras veces es un vocablo que designa un referente nuevo, específico de la cultura estadounidense.

Con respecto a la naturaleza de estas formas léxicas, destacamos que, según las aportaciones de López García-Molins, los estadounidismos son anglicismos ambiguos que nacen en el territorio de EE. UU. y solo se difunden en el mismo, "lingüísticamente [se refieren al origen], pero geográficamente [denotan] a la vez el origen y el destino" (2014: 77). Asimismo, los estadounidismos pueden haber nacido en los medios de comunicación hispanounidenses, por contaminación de los medios en lengua inglesa y en las traducciones del inglés que se realizan frecuentemente en EE. UU. Según esta visión, se puede prever que, en el futuro, la lengua española pueda estar influida por anglicismos que proceden tanto del inglés de Gran Bretaña y EE. UU., la fuente primaria de anglicismos, como del español de EE. UU., que actúa como fuente secundaria de anglicismos a través de los estadounidismos. Solo comprobando el significado y los étimos de estas voces es posible descubrir la procedencia primaria o secundaria de los anglicismos.

Por otra parte, los *estadounidismos gráficos*, según la intuición de López García-Molins (2014), son anglicismos que en otros lugares suelen estar semiadaptados al español (como sugerirían en nuestro estudio la mayoría de las obras lexicográficas consultadas), y que, en

cambio, los hispanohablantes de EE. UU. escriben según su grafía original inglesa porque están acostumbrados a dicha forma. De hecho, en nuestro estudio hemos clasificado como *estadounidismos gráficos* aquellos anglicismos que se presentan de forma semiadaptada al español en los diccionarios y que, en cambio, aparecen con su ortografía original inglesa en *PRENSEEU18*. Está claro que también otros hispanófonos, fuera de EE. UU., pueden utilizar estos anglicismos con su forma ortográfica original y es posible que se detecten también en la prensa hispanófona internacional —recordemos que el tratamiento ortográfico puede depender también de la subjetividad de cada redactor—, sin embargo, la presencia de dichos anglicismos en el contexto estadounidense de *PRENSEEU18* nos hace pensar efectivamente en el fenómeno de los estadounidismos gráficos examinado por López García-Molins.

En nuestro estudio los estadounidismos léxicos representan el 0,026 % de las palabras totales, el 3,9 % de las formas y el 6,6 % de las ocurrencias en el conjunto de *PRENSEEU18*. Se trata de un número inferior al de los anglicismos panamericanos; asimismo, el número total de formas es menor que el de los anglicismos no registrados en expansión panhispánica, sin embargo, por número de ocurrencias sobrepasan a estos últimos. El estadounidismo más recurrente en *PRENSEEU18* es *Departamento* ‘Ministerio’, con 48 ocurrencias totales. *Departamento*, de hecho, es un préstamo semántico análogo del inglés *Department* y va a doblar la voz *Ministerio* con el mismo significado ya existente en el español general, por tanto, su uso podría parecer innecesario, pero es específico y característico de EE. UU., donde sería infrecuente encontrar la voz del español general *Ministerio* en los mismos contextos.

Los *estadounidismos gráficos* son superiores en porcentaje a los léxicos por una unidad, de hecho, representan el 4 % de las formas totales, pero el número de ocurrencias es muy inferior al de los léxicos: estos últimos son el 2,7 % de las ocurrencias totales de *PRENSEEU18*, mientras que los gráficos representan solo el 0,011 % de las palabras totales del corpus.

Presentamos a continuación los *estadounidismos gráficos* detectados.

<i>Estadounidismo gráfico</i>	<i>Forma adaptada aconsejada por las obras lexicográficas</i>
<i>antidoping</i>	<i>antidopaje</i>
<i>bikini</i>	<i>biquini</i>
<i>boogie-woogie</i>	<i>bugui-bugui</i>
<i>casting</i>	<i>castin</i>
<i>click</i>	<i>clic</i>
<i>closet</i>	<i>clóset</i> (con tilde)
<i>ferry</i>	<i>ferri</i>

<i>film</i>	<i>filme</i>
<i>hacker/hackear</i>	<i>jáquer/jaquear</i>
<i>marketing</i>	<i>marquetín</i>
<i>ranking</i>	<i>ranquin</i>
<i>sexy</i>	<i>sexi</i>
<i>slogan</i>	<i>eslogan</i>
<i>stock</i>	<i>estock</i>
<i>ticket</i>	<i>tique</i>
<i>topless</i>	<i>toples</i>
<i>truck</i>	<i>troca</i>
<i>tweet</i>	<i>tuit</i>

Tabla RES15. Estadounidismos gráficos detectados en PRENSEEU18.

11.3. Nuevos estadounidismos léxicos

En nuestro corpus hemos detectado nuevos estadounidismos léxicos, esto es, formas que pertenecen a la tipología de los estadounidismos léxicos, que ya hemos abordado sobradamente, y que resultan novedosos porque no están incorporados a ningún diccionario consultado y que, después de haber comprobado ulterior documentación, proponemos incluir con la marca de estadounidismo, *EE. UU.*, en los diccionarios que suelen tener una actitud favorable frente a la incorporación de anglicismos o en nuevos repertorios lexicográficos dedicados al español de Estados Unidos.

La tabla siguiente muestra los estadounidismos detectados en *PRENSEEU18* que ya están registrados por el *DAEE* a lado de los nuevos estadounidismos que hemos observado. Todos los nuevos estadounidismos descubiertos son vocablos que designan referentes específicos de la cultura estadounidense.

Estadounidismos detectados ya registrados en el <i>DAEE</i> (2018)	Nuevos Estadounidismos detectados en <i>PRENSEEU18</i>
<i>Departamento</i> ‘Ministerio, división del gobierno de EE. UU.’ del ing. <i>Department</i> (cfr. <i>Tabla NY4</i>)	<i>medallón</i> (cfr. <i>Tabla NY4</i>)
<i>línea</i> ‘cola’ del ing. <i>line</i> (cfr. <i>Tabla MIA4</i>)	(escuela) <i>charter</i> (cfr. <i>Tabla EP4</i>)

<i>downtown</i> ‘centro de la ciudad’ del ing. <i>downtown</i> (cfr. <i>Tabla EP4</i>)	(escuela) <i>magnet</i> (cfr. <i>Tabla LA4</i>)
<i>homeless</i> ‘persona sin hogar’ del ing. <i>homeless</i> (cfr. <i>Tabla EP4</i>)	<i>funnel cake, s’more</i> (cfr. <i>Tabla LA4</i>)
<i>término/medio término/mitad de término</i> , del ing. <i>term</i> ‘período, mandato’ (cfr. <i>Tabla DC4</i>)	<i>doorbuster</i> (cfr. <i>Tabla DC4</i>)
<i>nanny</i> ‘niñera’ del ing. <i>nanny</i> (cfr. <i>Tabla CH14</i>)	<i>navegador</i> (cfr. <i>Tabla DC4</i>)

Tabla RES16. Nuevos estadounidismos

- *Medallón* es préstamo semántico análogo que procede de la expresión inglesa, de uso específico en el contexto estadounidense, *taxi medallion* ‘el medallón de los dueños de taxis que constituye el permiso transferible para operar en EE. UU’. En efecto, *medallón* es una palabra polisémica que ya existe en el español con las acepciones de ‘joya’, ‘bajorrelieve’, ‘rodaja gruesa de un alimento’ (*DLE*, act. 2019). En Estados Unidos, esta forma actúa de receptáculo para adquirir el significado de su forma análoga inglesa *medallion* y para designar un referente nuevo, típico de la sociedad estadounidense, por esto lo proponemos como estadounidense. En los corpus de control, hemos observado la colocación *medallones de taxi* y, en *NOW*, esta ha producido 6 sobre 7 concordancias procedentes de EE. UU.
- *Charter* y *magnet* se refieren a dos instituciones escolares que designan nuevos referentes estadounidenses: *charter* es un anglicismo no adaptado gráficamente y define una ‘institución financiada públicamente que cuenta con un convenio entre profesores y otros profesionales que operan sin cumplir las regulaciones estatales’. El estadounidense es, por lo tanto, una voz que designa un referente ajeno a la cultura general hispana y específico de EE. UU. En *NOW*, con la función *Colocados*, hemos detectado la colocación de *charter* con *escuela**: muchos resultados proceden de EE. UU. y de Puerto Rico (en total hay 991 concordancias), donde también se ha implementado esta tipología escolar norteamericana (Redacción Noticel, 06/02/18). Mientras que en *CORPES XXI* hay 18 concordancias de *escuela/s charter*: 9/17 proceden de EE. UU., el resto de Puerto Rico.
- Las escuelas *magnet* —también adaptadas como *magneto* en español—, están especializadas en una asignatura, como las Artes visuales y escénicas, Ingeniería y Tecnología, etc., y como imanes (*magnets*) atraen a los estudiantes interesados en disciplinas específicas (Kholi, 2015). La colocación de *escuela* con *magnet* en *NOW* produce 17/33 concordancias procedentes de EE. UU, las demás proceden de México en cabeceras de ciudades fronterizas que pueden tratar de estas instituciones norteamericanas. En *CORPES XXI* solo hay un caso de EE. UU., mientras que, en el *Corpus de control de la prensa*, no hay resultados significativos.
- Los anglicismos *funnel cake* y *s’more* designan dos referentes culinarios estadounidenses o característicos norteamericanos: *funnel cake* procede de la composición por yuxtaposición *funnel* ‘embudo’ + *cake* ‘torta’ y designa una ‘torta hecha de pastel pasado por un embudo, con una forma parecida a los churros’; *s’more* es el acortamiento de la expresión inglesa *some more*, ‘un poco más’, evidentemente no es adaptado al español y se refiere a un dulce compuesto por dos galletas *Graham*, en el medio, malvaviscos tostados y encima una capa de chocolate. Casi no se encuentran concordancias en los corpus por dichos estadounidismos, excepto 1 caso en *NOW* para *s’more* y solo 8 casos sobre los 13 totales de *funnel cake/s* procedentes de EE. UU.

(no hay resultados significativos en los otros corpus). Sin embargo, dado que estos anglicismos se refieren a postres típicos norteamericanos y a nuevos referentes estadounidenses entrados en el español, según nuestra clasificación se agrupan como *estadounidismos léxicos*.

- *Doorbuster* se refiere a ‘oferta a tiempo limitado’ y es también en inglés de uso estadounidense: “doorbuster: *informal US (in retailing) a special discount price available for a limited period, typically during special early-opening hours*” (*Oxford Lexico*, últ. cons. mayo 2020). Dado que las pocas concordancias reconocidas en *NOW* proceden solo de textos estadounidenses, 11 concordancias sobre 13, consideramos *doorbuster* un estadounidismo, préstamo léxico no adaptado del inglés, que designa un referente específico de la cultura estadounidense.
- *Navegador* se refiere a un ‘técnico que ayuda a las personas a encontrar el seguro de salud más apropiado en la oferta del mercado’; en particular, en este contexto, son los técnicos que trabajan bajo la conocida reforma sanitaria llamada *Obamacare*, firmada en 2010. En efecto, *navegador* es un préstamo semántico análogo del inglés *navigator*: *navegador* es una forma ya existente en el español, que tiene varios significados, pero en este contexto estadounidense designa un elemento exclusivo de esta sociedad, de hecho, lo clasificamos como un estadounidismo. En los corpus no hemos encontrado resultados relevantes.

11.4. Anglicismos ocasionales y voces populares del español de EE. UU.

A continuación, presentamos los *anglicismos ocasionales* detectados en *PRENSEEU18*, que representan el 0,004 % de las palabras totales del corpus, el 1,5 % de las formas y el 0,9 % de las ocurrencias. Estas voces no son préstamos del inglés de uso en el español, no están registradas en los diccionarios y su difusión en los corpus es mínima o casi nula para agruparlos en otras tipologías, como los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*. Son el fruto de un proceso de cambio de código esporádico, que forma parte del fenómeno del *espanglish*, que ocurre en el medio escrito, utilizado por el periodista quizás para acercarse a la realidad anglosajona o como resultado de una práctica bilingüe habitual; es improbable que sean debidos a falta de conocimiento del léxico del español por parte del periodista.

Considerando los datos de su frecuencia en el corpus podemos afirmar que la prensa hispanounidense no está caracterizada tan intensamente por el fenómeno del *espanglish*, como se podría desprender de los comentarios de algunos de los periodistas encuestados por Covarrubias (2013), que se quejan de una prensa impregnada de cambios de código y *espanglish*.

Al contrario, como hemos comprobado con nuestro análisis, la prensa hispanounidense está influida por el inglés especialmente en términos de anglicismos internacionales, anglicismos panamericanos y *estadounidismos*, registrados en los diccionarios e integrados en el español en forma de cultismos y semicultismos —según la similitud establecida por López García-Molins entre el inglés y el latín (2014; cfr. 2.4.)— que son manifestaciones del español culto de EE. UU., escogido para utilizarlos, por ejemplo, en la prensa.

Se detallan de forma tabular, abajo, los anglicismos que son préstamos ocasionales en español (*one-time borrowing*, Field, 2011) y que no tienen una forma ortográfica adaptada.

<i>Anglicismo ocasional</i>	<i>Significado</i>
<i>driveway</i> (cfr. <i>Tabla NY4</i>)	‘calle de entrada’
<i>block</i> (cfr. <i>Tabla EP4</i>)	‘ladrillo’
<i>stuffing</i> (cfr. <i>Tabla LA4</i>)	‘relleno, alimentos usados para rellenar la carne de un ave’
<i>cadaver-dog</i> (cfr. <i>Tabla DC4</i>)	‘perro buscador de cadáveres’
<i>deals</i> (empleado entre comillas; cfr. <i>Tabla DC4</i>)	‘ofertas, negocios’
<i>soft pink</i> (cfr. <i>Tabla TEN4</i>)	‘rosado delicado’
<i>chop-chop</i> (cfr. <i>Tabla ORE4</i>)	describe la acción reiterada de ‘cortar’ un árbol
<i>reductive</i> (cfr. <i>Tabla ORE4</i>)	referido a persona, ‘inferior, reducido en las competencias’

Tabla RES17. Anglicismos ocasionales

Por otro lado, hemos detectado una voz y una locución que pueden ser anglicismos propios de la variedad del español popular de EE. UU. en el sentido de préstamos completamente hispanizados o de calcos léxicos estructurales del inglés esporádicos (cfr. 1.2.2.). De todas maneras, su difusión en los corpus es casi nula:

- *Taclear*: es un anglicismo adaptado gráficamente del ing. to *tackle*, con eliminación de *-k-* y adición de la desinencia típica española *-ear* para formar verbos. Es un tecnicismo deportivo que tiene una acepción específica si se refiere al fútbol americano, la de ‘placar a un jugador al suelo’; parece que el verbo *taclear* sea una forma hispanizada del verbo inglés to *tackle*, producida por interferencia del verbo inglés o por cambio de código del español al inglés (cfr. *Tabla EP4*).
- *Al aire*: es un calco léxico estructural, de tipo ocasional, del inglés *on air*, con el sentido de ‘[programa televisivo] en el aire, emitido por la cadena de televisión’. Suponemos que se trata de un anglicismo ocasional porque la expresión más recurrente en español para el sentido vehiculado es *en el aire* (“loc. adv. Difundiéndose por una cadena de radio o televisión”, *DLE*, act. 2019), mientras que *al aire* no se incluye en los diccionarios y tampoco se registra su difusión en los corpus con este sentido. El periodista, por lo tanto, parece haber efectuado una traducción inexacta, calcando la expresión inglesa, desconociendo quizás que la locución más frecuente en español es *en el aire*.

11.5. Sugerencias sobre la incorporación de lemas en los diccionarios de la lengua española y consideraciones finales

Los resultados del análisis léxico de *PRENSEEU18* nos llevan a proponer algunas consideraciones lexicográficas sobre las palabras que hemos investigado y clasificado.

En primer lugar, hemos averiguado a través de las herramientas lingüísticas a disposición para nuestro estudio, que todos los americanismos que hemos detectado son de uso también en Estados Unidos y que su presencia en *PRENSEEU18* ratifica dicho dato. Sin embargo, solo una pequeña parte de estos americanismos generales está registrada con la marca diatópica de uso en EE. UU. en los diccionarios consultados (cfr. tablas de cada periódico). Es cierto que esto depende también de la tipología de obra lexicográfica que consideramos. Todos los diccionarios consultados se encargan de la representación diatópica del español, pero cumplen esta función con diferentes niveles de especialización: el *DA* (2010) devuelve una descripción más detallada de los americanismos con respecto a los otros diccionarios consultados, dado que este es su objetivo. Por otro lado, observamos que el *DLE* (act. 2019) indica los americanismos generales con la marca genérica *Am.*, y el *DUE* (2016) con *Hispanam.* o, si tienen difusión más restringida, *América del Sur*, mientras que para los americanismos regionales estos diccionarios suelen indicar marcas diatópicas exhaustivas. Especialmente el *DUE* tiende a presentar detalles coincidentes con los del *DA*. Por otro lado, en comparación con el *DA*, el *DLE* tiende a diferenciarse en cuanto a la representación diatópica de los mismos americanismos.

El *Clave* (2012), en cambio, constituye un caso aparte, su objetivo no es el de ofrecer una representación diatópica detallada de los americanismos, dado que la única marca empleada para estos lemas es *en zonas del español meridional* que indica que estas voces son de uso en las variedades del español del sur peninsular, de Canarias e Hispanoamérica, por lo tanto, no se indican marcas diatópicas específicas. Además, en cuanto a esta marca utilizada por el *Clave*, señalamos que la consideramos insuficiente para representar la realidad diatópica americana y que vemos más adecuado, en el caso en que el diccionario no sea una obra especializada en la representación diatópica del español, que emplee una marca para incluir todo el continente, es decir, tanto los países hispanoamericanos como EE. UU., dejando fuera la idea de rasgos meridionales como si todos pertenecieran a una misma variedad.

Por supuesto, no podemos esperar el mismo tratamiento lexicográfico para los americanismos y regionalismos detectados por parte de las obras consideradas, sin embargo, queremos proponer que para todos los americanismos observados se considere la inclusión de la marca *EE. UU.* al lado de las otras marcas diatópicas en los diccionarios especializados de manera adecuada a sus criterios de inclusión. La marca que se propone insertar es *EE. UU.*,²⁶⁰ que indica que el americanismo es de uso generalizado también en Estados Unidos, porque, por

²⁶⁰ También sabemos que algunos diccionarios utilizan marcas alternativas que también consideramos pertinentes como *EU* en el *DA* (2010).

supuesto, la presencia de los americanismos generales en el español estadounidense se debe a los hablantes de origen hispanoamericano llegados al suelo estadounidense a través de las migraciones y que han reproducidos sus variedades en el español de EE. UU. y a la presencia de dialectos vestigiales del español. La presencia de estas voces en los textos estadounidenses de los corpus testimonia que estos americanismos de uso general en Hispanoamérica están generalizándose también en EE. UU. El hecho de que estos americanismos generales —usados por una amplia mayoría de hispanoamericanos y cuyo significado, por lo tanto, es considerado claro, no ambiguo e inteligible por la mayoría de los hispanohablantes en el mundo— hayan entrado en la variedad de español de la prensa es una válida señal de su integración en el español de EE. UU.

Al mismo tiempo, de los regionalismos detectados en nuestro corpus, solo una pequeña porción es señalada por la marca diatópica de uso en EE. UU., mientras que se prueba en los corpus de control su empleo en los textos estadounidenses, hecho que se confirma también por su presencia en *PRENSEEU18*. Por lo tanto, sugerimos, después de una ulterior consulta léxica fuera de nuestro corpus, considerar la incorporación de la indicación del uso estadounidense, al lado de las otras marcas diatópicas, para estos regionalismos en los diccionarios encargados de la descripción diatópica del español. Hay que especificar, sin embargo, que los regionalismos encontrados describen más en concreto el español del entorno del periódico considerado que el español de EE. UU. en su conjunto, pero creemos oportuno, de todas maneras, señalar la marca de uso en este país, porque igualmente se trata de manifestaciones del español de este territorio. La marca que proponemos indicar es siempre la de *EE. UU.* aunque se trate de un regionalismo mexicano o puertorriqueño usado también en Estados Unidos.

En conclusión, en la tabla siguiente proponemos algunas informaciones relevantes que hemos recogido en nuestro estudio léxico, en particular por la consulta de los corpus de control. Hemos comprobado que los *americanismos generales* detallados en la tabla tienen en realidad una difusión y un alcance internacional: su uso es ratificado también por la prensa y por los textos españoles de los corpus de control consultados. Además, hemos notado una expansión regional, continental o internacional también para algunos *regionalismos*. Al mismo tiempo, en relación con los *anglicismos no registrados en expansión panhispánica*, sugerimos monitorear la extensión y el empleo de estas voces en el español, aún no registradas en los diccionarios, para una posible inclusión en las obras lexicográficas. Asimismo, se puede proponer el mismo comportamiento para los *anglicismos panamericanos*, de hecho, se sabe que los anglicismos no tienen una naturaleza inamovible, en cambio, pueden alcanzar extensiones más amplias en poco tiempo, debido al papel del inglés como lengua global: los siguientes anglicismos

panamericanos, de consiguiente, en el futuro podrán convertirse en anglicismos panhispánicos o internacionales, dado que ya los corpus sugieren su expansión internacional.

Por último, señalamos algunos neologismos creados a través de elementos ingleses, que a diferencia de los préstamos del inglés que hemos detectado, no están registrados en los diccionarios del español, pero tienen una difusión creciente y reciente en los corpus: *rueda de golf* ‘cochecito para el golf’ es calco léxico estructural del inglés *golf wheel*, funcionando este último como sustantivo coloquial para ‘coche’; *barra abierta* es otro calco del inglés *open bar* ‘consumo libre de bebidas’ y *alineación* es préstamo semántico del inglés *line* o *lineup* ‘gama de productos’. Estas voces aún no registradas en los diccionarios y de difusión emergente pueden considerarse también transferencias del inglés típicas del *español popular* o *espanglish*.

Para las voces detalladas abajo, proponemos considerar, después de una comprobación en ulterior documentación, su actualización o incorporación en los diccionarios que suelen incluir dichas tipologías léxicas.

	Americanismos generales en expansión internacional	Regionalismos en expansión	Anglicismos no registrados en expansión panhispánica	Anglicismos panamericanos en expansión	Nuevas creaciones léxicas o semánticas
<i>El Diario NY</i>	<i>hacer un llamado</i>	<i>gubernatura</i> <i>bebe</i> (en expansión internacional) <i>complemento</i> (en expansión en Argentina y Uruguay) <i>No perder a alguien ni pie ni pisada</i> (en expansión en el Caribe)	<i>Fuerza de Tarea</i> <i>gentrificación</i> <i>like</i>	<i>score</i> (en expansión internacional)	<i>e-viaje</i>
<i>Diario Las Américas</i>	<i>milico</i>	<i>hayaca malandro</i> (en expansión internacional)	<i>transponder</i> <i>lineup</i> <i>check out</i> <i>engagement</i>	<i>Mall</i> (en expansión en España como nombre propio de edificio) <i>minivan</i> (en expansión internacional)	
<i>El Diario de El Paso</i>	<i>concientización</i> <i>curul</i> <i>egresar</i> <i>frijol</i> <i>premiación</i> <i>repechaje</i>	<i>aliviane</i> (en expansión en Hispanoamérica) <i>chile verde, chile jalapeño, ejote</i>	<i>scooter</i> <i>sharing</i> <i>showcase</i> <i>touchdown</i>	<i>basquetbol</i> <i>beisbol</i> (sin tilde) (en expansión internacional)	<i>capacete</i>

		(en posible expansión internacional) <i>duela, boleta, plantel</i> (escuela) (en expansión en Hispanoamérica)			
La Opinión	<i>curul</i> <i>deslave</i> <i>gringo</i> <i>hacer un llamado</i> <i>lineamiento</i> <i>presea</i>	<i>elote</i> <i>hormiga</i> <i>chicatana</i> (en posible expansión internacional) <i>pizzcar</i> (en expansión en Centroamérica) <i>crepa</i> (en expansión en Hispanoamérica)	<i>jersey</i> <i>royals</i>	<i>pickup</i> (en expansión internacional) <i>Mall</i> (en expansión en España como nombre propio de edificio)	
El Tiempo Latino	<i>dupla</i> <i>frijol/frejol</i> <i>hacer un llamado</i> <i>mordida</i> <i>padrón electoral</i> <i>rescatista</i>	<i>dedicado/a</i> (en expansión en Hispanoamérica) <i>cesta básica, canasta básica</i> (en expansión internacional) <i>hallaca</i> (en expansión internacional) <i>corte</i> (medición) (en expansión en Hispanoamérica) <i>fórmula</i> (en expansión en Hispanoamérica) <i>panetón</i> (en expansión en el Caribe continental)	<i>cover</i> <i>Salón de la Fama</i> <i>soñadores</i> <i>sueño americano</i> <i>suplemento</i> <i>top 'posición más alta'</i>	<i>jonrón,</i> <i>monitorear/ monitoreo</i> (en expansión internacional)	<i>llegador</i>
Latino News	<i>autoparte</i> <i>hacer un llamado</i>	<i>deporte ráfaga</i> <i>candidaterse</i> (en expansión en Hispanoamérica) <i>tienda departamental</i> (en expansión Suramérica)	<i>blush</i> <i>chatbot</i> <i>cruelty -free/ toxic free</i> <i>Fuera de Tarea</i> <i>frizz</i> <i>glow</i> <i>look beauty</i> <i>machine learning</i> <i>marketplace</i> <i>millennial</i> <i>stick</i>	<i>monitorear/ monitoreo</i> (en expansión internacional)	

			<i>wearable</i> <i>sueño americano</i> <i>suplemento</i>		
La Raza		<i>gubernatura</i> <i>boleta</i> <i>fórmula</i> <i>franquicia</i> <i>plantel</i> (escuela) <i>sicariato</i> (en expansión internacional)	<i>gentrificación</i> <i>millennial</i> <i>vigilia</i>	<i>monitorear/</i> <i>monitoreo</i> <i>planeación</i> (en expansión internacional) <i>High School</i> (en expansión en España en obras ficcionales)	<i>rueda de golf</i>
El Latino de Hoy	<i>ameritar</i> <i>golpiza</i> <i>lineamiento</i> <i>puntaje</i> <i>premiación</i>	<i>tienda</i> <i>departamental</i> (en expansión Suramérica)	<i>frontman</i> <i>roadster</i> <i>sueño americano</i>	<i>avances</i> <i>lideresa</i> <i>minivan</i> <i>monitoreo</i> (en expansión internacional) <i>Mall</i> (en expansión en España como nombre propio de edificio)	<i>barra abierta</i> <i>alineación</i>

Tabla RES18. Sugerencias de incorporaciones y actualizaciones

11.6. Los retos de la prensa étnica hispana y el papel de los periodistas hispanounidenses

Como conclusión de este estudio podemos responder a las preguntas iniciales que han determinado los objetivos de nuestra investigación: el español de la prensa hispanounidense es una *variedad internacional, culta* del español, enriquecida por regionalismos y anglicismos. En dicha variedad los americanismos generales del español constituyen los elementos fundantes, al mismo tiempo el español utilizado adquiere acentos regionales locales según la zona. En efecto en cada territorio, región, ciudad o metrópoli se advierte la presencia de un dialecto particular del español que está impregnado de elementos locales, como los regionalismos, influidos y determinados por la presencia de ciertos grupos hispanófonos en la zona. Los regionalismos y los anglicismos en estos dialectos pueden estar interactuando en un proceso de nivelación lingüística entre variedades hispanas diferentes y la lengua inglesa. Respondemos, entonces, positivamente a la pregunta de si la comunidad hispanófona presente en el territorio de difusión del periódico considerado influencia, con sus regionalismos, el español empleado, en todos los casos analizados en nuestro estudio.

Sin embargo, dichos regionalismos tienen un peso reducido en el español de la prensa hispanounidense, que, en cambio, se presenta especialmente como una variedad internacional, general y culta: cualquier hispanófono de EE. UU. puede beneficiarse de la prensa hispanounidense, de cada rotativo que hemos estudiado, porque no tendría dificultad en entender la lengua empleada, a pesar de los regionalismos, muy pocos en proporción, que aparecen en el periódico: el léxico ofrecido es en gran mayoría, globalizado, internacional.

Por otro lado, es cierto que la lengua inglesa tiene una presencia voluminosa en la prensa hispanounidense; los *anglicismos panhispánicos* son la tipología léxica más recurrente del corpus y constituyen más de la mitad de las ocurrencias y formas totales detectadas, pero esto no quiere decir que la prensa hispana de EE. UU. se exprese a través del *espanglish*, todo lo contrario, los *anglicismos ocasionales* (que son los síntomas del cambio de código de los fenómenos del *espanglish*) son un porcentaje exiguo, la tipología léxica más reducida. Al contrario, el español de la prensa hispanounidense se caracteriza por anglicismos en su forma ortográfica original o semiadaptada, por anglicismos internacionales ya integrados desde hace tiempo en el español, por anglicismos marcadamente estadounidenses como los panamericanos y los *estadounidismos*. Estas manifestaciones inglesas son propias del español culto de EE. UU., que se diferencia del *espanglish*.

Por lo tanto, sugerimos que la variedad de español empleada en la prensa hispanounidense, que asimismo refleja el español de EE. UU. en su variedad culta, puede constituir un modelo normativo para el español de este país y ser tomado como referencia para su enseñanza en las escuelas y universidades y, asimismo, como herramienta de cohesión para los hispanohablantes de EE. UU.

Además, los regionalismos y los estadounidismos que lo afectan son sus rasgos definitorios, el español que se delinea es, así, un *español internacional* en su modalidad *estadounidense*, un *español glocal* que incluye en sí mismo características tanto globales como locales. La comunidad hispanounidense, tan heterogénea, es también una *comunidad de habla* que tiene rasgos lingüísticos, usos, actitudes y valoraciones compartidas.

En relación con la prensa étnica hispana, sin duda, esta, desde el siglo XIX, juega un papel fundamental como modelo lingüístico, social e identitario para la comunidad hispanófona de EE. UU. Sin embargo, es en la situación actual cuando los medios étnicos hispanos abordan los retos más acuciantes: la lengua española siempre ha sido la ligazón, el elemento común que reúne e identifica los diferentes hispanos de EE. UU. en su polifónica comunidad, sin embargo, hoy en día el español está amenazado por la presión de la lengua inglesa en la sociedad, en los hablantes hispanos de tercera y cuarta generación que han nacido en los EE. UU. y han crecido

como monolingües anglófonos a causa de las distancias que les separan de su país de origen, de la primera generación migrante y por los insuficientes programas de español en las escuelas y universidades estadounidenses.

Sin embargo, frente a estas impresiones negativas hay señales positivas para el fortalecimiento del español en la sociedad: la cuarta generación de hispanos, monolingües anglófonos, dirigen nuevo interés hacia la lengua española y restauran la lengua perdida de sus ascendientes hispanos²⁶¹ (Rivera Mills, 2013) y las migraciones continuas desde Hispanoamérica revitalizan el español en el país y la prensa hispana. Creemos que en el corto plazo el español continuará adquiriendo ulterior prestigio y visibilidad y así la prensa étnica hispana: a pesar de que los hispanounidenses se convierten siempre más frecuentemente en bilingües o monolingües anglófonos, permanece el interés por su lengua de herencia, que forma parte también de su nueva identidad híbrida, *in-between*, hispano-estadounidense; además el español y la prensa hispana se vigorizarán gracias también a las migraciones hispanoamericanas. Por consiguiente, no es la lengua de la prensa la que tendrá que cambiar sino la modalidad con la que se divulgan las noticias y los contenidos, que tendrá que hacerse más digital y accesible para las nuevas generaciones a través de los aparatos electrónicos, dado que estas ya ahora consultan más cibermedios que periódicos en papel.

En esta perspectiva, los periodistas de la prensa hispanounidense tienen una tarea didáctica fundamental, que ya están desarrollando exitosamente, como hemos comprobado en nuestro estudio y que resumimos de forma tabular a continuación.

²⁶¹ En el estudio de Rivera Mills se demuestra que las últimas generaciones de hispanos se interesan por la lengua española como señal de reafirmación etnolingüística en la sociedad: percibirse asociados al grupo hispano es condición suficiente para ellos para restaurar el interés para la lengua española (Rivera Mills, 2013).

MEDIACIÓN DE LOS ANGLICISMOS				
<i>Anglicismos mediados directamente</i>	<i>Anglicismos mediados inversamente</i>	<i>Estadounidismos culturales mediados</i>	<i>Estadounidismos culturales en calcos</i>	<i>Siglas estadounidenses sin mediación</i>
<p>Expresiones o denominaciones del inglés traducidas al español para establecer una comunicación exitosa con los hispanófonos, también para saber guiar a los recién llegados. La traducción está al lado o entre paréntesis, como en:</p> <p>“Ghost touch” o toque fantasma (cfr. cap. 3)</p> <p><i>score</i> (calificación) (cfr. cap. 3)</p>	<p>Una expresión o denominación se traduce del español al inglés. Los periodistas tienen un objetivo didáctico de enseñar las denominaciones inglesas a los hispanófonos para que se orienten en la sociedad.</p> <p>La traducción puede ocurrir a través de una sigla inglés entre paréntesis o con una glosa al lado, como en:</p> <p>Instituto Nacional de Investigación en Salud británico (NIHR, por sus siglas en inglés) (cfr. cap. 4)</p> <p>Un hombre sin hogar, ‘homeless’ (cfr. cap. 5)</p>	<p>Las expresiones que se refieren a la cultura estadounidense, los que hemos denominado <i>estadounidismos culturales</i>, se median y traducen por el periodista, como en:</p> <p>“Thanksgiving”/Día de Acción de Gracias (las dos formas se alternan en el texto) (cfr. cap. 3)</p>	<p>El estadounidismo cultural es mediado a través de un calco del inglés. Estos calcos estructurales, con su forma, pueden ser habituales en la comunicación pública institucional como expresiones que ya se han fijado en el repertorio léxico hispanounidense, esto se puede comprobar en los corpus; por otro lado, pueden ser también creaciones <i>ex novo</i> por parte del periodista: en este caso indicamos si en los corpus consultados se devuelven pocos datos del calco, que puede significar también que se usa más frecuentemente la expresión en inglés.</p> <p>Los Vaqueros de Dallas (de la denominación inglesa <i>Dallas Cowboys</i>; concordancias frecuentes del calco en los corpus) (cfr. cap. 5)</p> <p>Departamento de Servicios de Desamparados (del ing. <i>Department of Homeless Service</i>; de la expresión en español hay solo 3 concordancias en <i>NOW</i>, ningún caso en <i>CORPES XXI</i>) (cfr. cap. 3)</p>	<p>Siglas con ausencia de mediación o explicación que revelan la presión de la lengua inglesa en la prensa hispana, como en:</p> <p>K-9 (se refiere a una sigla inglesa cuya pronunciación [keinain] envía a <i>canine</i> ‘canino’ y se refiere a los perros empleados en las fuerzas de policía estadounidenses, <i>ausencia de mediación</i>) (cfr. cap. 8)</p>

Tabla RES19. Estrategias de mediación entre español e inglés

Los periodistas de la prensa hispana deben hacerse agentes de la mediación lingüística y cultural entre español e inglés y enseñantes a través de estrategias lingüísticas practicadas en sus artículos, así también destacar aquellas noticias que la prensa anglófona *mainstream* tiende a evitar en relación con los migrantes y refugiados hispanos. Gracias a las estrategias de mediación de expresiones, denominaciones inglesas y referentes culturales anglosajones al español, ellos pueden ayudar a los hispanófonos migrantes recién llegados a ubicarse y orientarse en la sociedad y a conformar su identidad; pueden guiar hacia el éxito socioeconómico a los hispanos establecidos en EE. UU. desde hace tiempo y transmitir a todos el sentido de pertenencia a una misma comunidad. Para este propósito la prensa étnica hispana seguirá cumpliendo sus funciones y divulgando la lengua española, reafirmando como modelo lingüístico y cultural de referencia para los hispanounidenses.

REFERENCIAS

Corpus *PRENSEEU18*

A) *DIARIOS*

Diarios Las Américas: <https://www.diariolasamericas.com/> [período de investigación: 19-25 de noviembre de 2018].

El Diario de El Paso: https://diario.mx/seccion/El_Paso/ [período de investigación: 12-18 de noviembre de 2018].

El Diario Nueva York: <https://eldiariony.com/> [período de investigación: 12-18 de noviembre de 2018].

La Opinión: <https://laopinion.com/ultimas-noticias/> [período de investigación: 19-25 de noviembre de 2018].

B) *SEMANARIOS*

Ediciones utilizadas de *El Latino de Hoy-About*: www.ellatinodehoy.com

[14 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea*.

[28 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea*.

[5 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea*.

[19 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea*.

Enlace sección ediciones impresas: https://es.scribd.com/document/494121214/El-Latino-de-Hoy-Weekly-Newspaper-of-Oregon-2-10-2021#from_embed

Ediciones utilizadas de *El Tiempo Latino*: <https://eltiempolatino.com/>

[16 de noviembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/11/16/s1/>

[23 de noviembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/11/23/>

[30 de noviembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/11/30/>

[7 de diciembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/12/07/>

[14 de diciembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/12/14/>

[21 de diciembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/12/21/>

[28 de diciembre de 2018]: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/2018/12/28/>

Enlace sección ediciones impresas: <https://npaper-wehaa.com/el-tiempo-latino/>

Ediciones utilizadas de *La Raza*: <https://laraza.com>

[4 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[11 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[18 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[25 de noviembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[2 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[9 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[16 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[23 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

[30 de diciembre de 2018]: *ya no disponible en línea.*

Enlace sección ediciones impresas:

<http://impmedia.newspaperdirect.com/epaper/viewer.aspx?noredirect=true>

Ediciones utilizadas de *Latino News*: <http://www.latino-news.com>

[3-16 de noviembre de 2018]: <https://periodicos.latino-news.com/books/qoij/>

[17-30 de noviembre de 2018]: <https://periodicos.latino-news.com/books/yrlw/>

[1-15 de diciembre de 2018]: <https://periodicos.latino-news.com/books/pqq/>

[15-28 de diciembre de 2018]: <https://periodicos.latino-news.com/books/wolo/>

Enlace sección ediciones impresas: <https://www.latino-news.com/tennessee-digital-b/>

C) ARTÍCULOS CITADOS

El Diario NY

12/11/18

CAMARGO, Cristina, “Los 7 tenis para hombres más populares de este momento en Amazon”,
tema Estilo de Vida en *El Diario NY*, 12/11/18.

NÚÑEZ, Denise Dra, “Los 7 tenis para hombres más populares de este momento en Amazon”,
tema Opinión en *El Diario NY*, 12/11/18.

13/11/18

HASTINGS, Maribel, “La ‘ola azul’ se acerca des-pa-ci-to”, tema Opinión en *El Diario NY*, 13/11/18

MARTÍNEZ, José, “Anuncio de apertura de Amazon preocupa a residentes de Long Island City”, tema Local en *El Diario NY*, 13/11/18.

REDACCIÓN, “‘Toque fantasma’, el gran problema a resolver del iPhone X”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 13/11/18.

REDACCIÓN, “La ‘ola azul’ se acerca des-pa-ci-to”, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 13/11/18.

REDACCIÓN, “La polémica ‘renuncia anunciada’ del Jefe de Gabinete de Trump”, tema Nacional en *El Diario NY*, 13/11/18.

14/11/18

AGENCIA REFORMA, “NFL le dio una ‘patada’ a derrama de \$45 millones a la CDMX”, tema Deporte en *El Diario NY*, 14/11/18.

EFE, “Caravana migrante alcanza la frontera entre México y EEUU”, tema Inmigración y Frontera en *El Diario NY*, 14/11/18.

REDACCIÓN, “¿Quieres mejorar tu score en Uber? Sigue estos consejos”, tema Estilo de Vida en *El Diario NY*, 14/11/18.

REDACCIÓN, “¿Por qué tantos niños en EEUU son alérgicos al cacahuate?”, tema Salud en *El Diario NY*, 14/11/18.

REDACCIÓN, “Kate del Castillo tiene la prueba que hundiría a El Chapo y podría ser llamada a testificar”, tema Latinoamérica en *El Diario NY*, 14/11/18.

15/11/18

EFE, “Al menos 800 inmigrantes están ya a las puertas de EEUU en Tijuana”, tema *Inmigración y Frontera* en el *El Diario NY*, 15/11/18.

REDACCIÓN, “Kim Kardashian reconoce a Kylie Jenner como una rival más fuerte, y ahora quiere ser como ella”, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 15/11/18.

REDACCIÓN, “Se suicidó otro taxista endeudado en Nueva York”, tema Local en *El Diario NY*, 15/11/18.

REDACCIÓN, “Tips para que conduzcas seguro este invierno por las duras carreteras americanas”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 15/11/18.

16/11/18

AGENCIA REFORMA, “México logra sorprendente triunfo ante Brasil en el Mundial Femenil Sub-17”, tema Deportes en *El Diario NY*, 16/11/18.

BBC MUNDO, “La oscura batalla tras la llegada de AMLO a la presidencia de México”, tema Latinoamérica en *El Diario NY*, 16/11/18.

REDACCIÓN, “CDC alerta por brote de Salmonella en carne de pavo a días de fiesta de ‘Thanksgiving’”, tema Salud en *El Diario NY*, 16/11/18.

ROMERO VADILLO, José, “Presunción de inocencia”, tema Opinión en *El Diario NY*, 16/11/18.

17/11/18

AGENCIA REFORMA, “El Tri va sin “europeos” por la revancha ante Argentina”, tema Deportes en *El Diario NY*, 17/11/18.

ARELLANO, Elvira, “Ante el reto de justicia para las familias”, tema Opinión en *El Diario NY*, 17/11/18.

BBC MUNDO, “5 ventajas genéticas que la mayoría de la gente NO tiene”, tema Salud en *El Diario NY*, 17/11/18

REDACCIÓN, “Adamari López y su desaparición de la TV e Instagram crean alertas de embarazo o problemas de peso”, tema Entretenimiento en *El Diario NY*, 17/11/18.

18/11/18

EFE, “Roethlisberger y los Steelers suman seis victorias al hilo”, tema Deporte en *El Diario NY*, 18/11/18.

REDACCIÓN, “¿Sabes a quién compró Pitbull un auto con su primer cheque?”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario NY*, 18/11/18.

REDACCIÓN, “Perro detecta ‘mochila sospechosa’ en Ferry de Staten Island y Policía actúa con lentitud”, tema Local en *El Diario NY*, 18/11/18.

Diario Las Américas

19/11/18

BRUZUAL, Eleonora, “Lustros de horror y nada pasa”, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 19/11/18.

DELGADO, Grethel, “Black Friday y Cyber Monday: cómo no irse a la quiebra ni abandonar a la familia”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las América*, 19/11/18.

20/11/18

EFE, “La comunidad hispana de San Diego le da la espalda a la caravana de migrantes”, tema Inmigración y Frontera en *Diario Las Américas*, 20/11/18.

NBC, “Target abrirá sus puertas a las cinco de la madrugada el Día de Acción de Gracias”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 20/11/18.

REDACCIÓN, “Elecciones: puerta de interrogantes”, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 20/11/18.

TELEMUNDO 51, “Conductor de Florida evitaba pago de peaje ocultando placa de su auto por control remoto”, tema Local en *Diario Las Américas*, 20/11/18.

21/11/18

EFE, “Arctic Monkeys y Twenty One Pilots encabezan el Lollapalooza Argentina 2019”, tema Entretenimiento en *Diario Las Américas*, 21/11/18.

EFE, “Trump autoriza a los militares a proteger a la patrulla fronteriza ‘si es necesario’, tema Inmigración y Frontera, *Diario Las Américas*, 21/11/18.

MENDOZA, Gardenia, “Chef Yisus revela los secretos de su mesa de Thanksgiving”, tema Estilo de Vida, *Diario Las Américas*, 21/11/18.

MENÉNDEZ, César, “Del Viernes Negro al Cyber Monday, la locura de las compras”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 21/11/18.

22/11/18

GONZÁLEZ URDANETA, Gustavo-VENAMÉRICA, “Las dos caras de la Crisis Energética en Venezuela: Hidrocarburos y Electricidad”, tema Opinión en *Diario Las Américas*, 22/11/18.

REDACCIÓN/TELEMUNDO 51, “Filas anticipadas para ofertas de Viernes Negro en Miami”, tema Local en *Diario Las Américas*, 22/11/18.

23/11/18

OTÁLORA, Sergio, “José Almansa: 'Con 'WeLever' estamos cambiando el ADN de la próxima generación”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 23/11/18.

24/11/18

DPA, “Hormona que altera redes del cerebro masculino podría mejorar la función sexual”, tema Salud en *Diario Las Américas*, 24/11/18.

DPA, “YouTube mostrará dos anuncios seguidos para reducir interrupciones”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *Diario Las Américas*, 24/11/18.

EFE, “Arranca la Feria del Libro de Guadalajara con ‘aurora’ portuguesa”, tema Estilo de Vida en *Diario Las Américas*, 24/11/18.

25/11/18

EFE, “Boca Juniors solicitó formalmente la suspensión de la final de la Copa Libertadores”, tema Deportes en *Diario Las Américas*, 25/11/18.

RODRÍGUEZ PAZ, Antonio, “La emigración y las misiones consolidan un 'tipo de familia' en Cuba”, tema Latinoamérica en *Diario Las Américas*, 25/11/18.

El Diario de El Paso

12/11/18

AGENCIAS, “Cabify le entra a los scooters”, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario Mx*. En *El Diario de El Paso*, 12/11/18.

CARRILLO ARTEAGA, Roberto, “Hoy, suspenderán actividades por el Día de los Veteranos”, tema. Local en *El Diario de El Paso*, 12/11/18.

CARRILLO ARTEAGA, Roberto, “Crean en Las Cruces los nachos más grandes del Mundo”, secc. Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 12/11/18.

REDACCIÓN, “Le pegan al campeón”, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de el Paso*, 12/11/18.

13/11/18

GONZÁLEZ, Iris, “Colocan agencias más de 100 autos en Expo”, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18.

RODRÍGUEZ, Jesús Ángel, “Firman Atléticos de Oakland a pelotero juarense”, tema Deporte, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18.

SALGADO, Abril, “Invitan a concurso de fotografía urbana”, tema Estilo de Vida, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18.

ZUNIGA, Sabrina, “Enfrentan universitarios inseguridad alimenticia”, tema Salud, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 13/11/18.

14/11/18

DOMÍNGUEZ, Verónica, “Presentan inventos tecnológicos de servicio”, tema Estilo de Vida, secc. *El Diario de Juárez* en *El Diario de El Paso*, 14/11/18.

KRUGMAN, Paul-THE NEW YORK TIMES, “La vedad y la virtud”, tema Opinión, *El Diario de El Paso*, 14/11/18.

TORRES VALADEZ, Jaime, “Muestra su mejor rostro”, tema Entretenimiento en *El Diario de El Paso*, 14/11/18.

VALDEZ, Karla, “‘Calentar’ el auto podría costarle dinero”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 14/11/18.

ZUNIGA, Sabrina, “Activan refugios para *homeless*”, tema Local en *El Diario de El Paso*, 14/11/18.

15/11/18

CARRILLO ARTEAGA, Roberto, “Mueve el tranvía a 5 mil 300 el primer fin de Semana”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Diario de El Paso*, 15/11/18.

MORÁN, Eduardo, “Sufre UTEP derrota ante Wildcats”, tema Deporte, secc. *El Diario de MX* en *El Diario de El Paso*, 15/11/18.

CARRILLO ARTEAGA, Roberto, “Crece incidencia de cáncer en EP”, tema Salud en *El Diario de El Paso*, 15/11/18.

ZUNIGA, Sabrina, “Advierten sobre estafas a usuarios de servicios públicos”, tema Local en *El Diario de El Paso*, 15/11/18.

16/11/18

AGENCIA REFORMA, “Anticipan alza en precios de smartphones en 2019”, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario MX* en *El Diario de El Paso*, 16/11/18.

ASSOCIATED PRESS, “Era farsa, la historia del homeless defraudado”, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 16/11/18.

CARRILLO ARTEAGA, Roberto, “Con su arte, desborda amor por la frontera”, tema Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 16/11/18.

STAFF, “Asesinaron a estadounidense en Sierra de Chihuahua”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Diario de El Paso*, 16/11/18.

THE WASHINGTON POST, “Chocan mundos en la frontera”, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 16/11/18.

17/11/18

ASSOCIATED PRESS, “Candidata demócrata pide recuento de votos en Distrito que incluye El Paso”, tema Local en *El Diario de El Paso*, 17/11/18.

TORRES, Jaime, “Con WinterFest, arranca la temporada navideña”, tema Estilo de Vida en *El Diario de El Paso*, 17/11/18.

ZUNIGA, Sabrina, “Desmiente CBP a Gobierno de Chihuahua”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Diario de El Paso*, 17/11/18.

18/11/18

ASSOCIATED PRESS, “Portugal a la Fase Final”, tema Deporte, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

ASSOCIATED PRESS, “Visita Trump zona devastada”, tema Nacional en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

CESPEDA, Esther-THE WASHINGTON POST, “Los bancos de alimento necesitan dinero y también comida”, tema Opinión en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

DEL CARMEN-SOSA, Luz, “Especial: Todos los días 44 menores intentan suicidarse”, tema Salud, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

THE WASHINGTON POST, “Caravana tiene que esperar”, tema Inmigración y Frontera en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

ZUNIGA, Sabrina, “A la baja, gasolina en Thanksgiving”, tema Ciencia-Tecnología-Auto, secc. *El Diario Mx* en *El Diario de El Paso*, 18/11/18.

La Opinión

19/11/18

AGENCIA REFORMA, “El Atlante se mete a las semifinales”, tema Deporte en *La Opinión*, 19/11/18.

EFE, “Así confirmaron Justin Bieber y Hailey Baldwin que y son marido y mujer”, tema Entretenimiento en *La Opinión*, 19/11/18.

REDACCIÓN, “¿Sabes que puedes pedir una copia de licencia para conducir y expediente de auto de otra persona en DMV?”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 19/11/18.

20/11/18

HASTINGS, Maribel, “Gracias por el rechazo en las urnas al discurso de odio”, tema Opinión en *La Opinión*, 20/11/18.

REDACCIÓN, “El mejor chocolate fino del mundo es mexicano”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 20/11/18.

21/11/18

CANO, Alejandro, “San Bernardino, el condado con más arrestos de la migra”, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 21/11/18.

REDACCIÓN, “Medidas sin sentido respecto al asilo”, tema Estilo de Vida en *La Opinión*, 21/11/18.

REDACCIÓN, “Gerardo Martino ya tiene fecha de debut con la Selección Mexicana”, tema Deporte en *La Opinión*, 21/11/18.

22/11/18

AGENCIA REFORMA, “LeBron James regresó a Cleveland y se empleó a fondo para vencer a su exequipo”, tema Deporte en *La Opinión*, 22/11/18.

MARTÍNEZ ORTEGA, Araceli, “Beneficiarios de visas U celebran Acción de Gracias sin miedo”, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 22/11/18.

MENDOZA, Gardenia, “Repatriados, centroamericanos y gringos celebran juntos Thanksgiving en México”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 22/11/18.

REDACCIÓN, “Los 15 trucks más con/ables de todos los tiempos”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 22/11/18.

REDACCIÓN, “Suben a 83 los muertos en incendio en el norte de California”, tema Nacional en *La Opinión*, 22/11/18.

23/11/18

BBC MUNDO, “Black Friday: 7 consejos para no caer en manos de hackers mientras haces compras online”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *La Opinión*, 23/11/18.

GARCÍA, Jacqueline, “Mexicano da gracias por estar vivo tras superar 20 tumores cancerosos”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 23/11/18.

INFANTE, Victoria, “Así se vive la navidad en los parques temáticos del sur de California”, tema Local en *La Opinión*, 23/11/18.

REDACCIÓN, “Trump amenaza con cerrar toda la frontera e insiste en que los militares pueden matar a inmigrantes”, tema Inmigración y Frontera en *La Opinión*, 23/11/18.

24/11/18

EFE, “Futura ministra mexicana niega acuerdo AMLO-Trump sobre caravana migrante”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Opinión*, 24/11/18.

SHOWBIZ, “Meghan Markle, la duquesa de Sussex, y los posibles nombres que recibirá su bebé”, tema Entretenimiento en *La Opinión*, 24/11/18.

25/11/18

LLENAS, Hergit, “Cuatro pilares básicos para la generación alfa”, tema Opinión en *La Opinión*, 25/11/18.

El Tiempo Latino

16/11/18

IMBAQUINGO, Olga, “LAYC celebrara Día de Acción de Gracias con pavo, arroz y frijoles”, tema Local en *El Tiempo Latino*, 16/11/18.

LÓPEZ ABREU, Abel, “La ‘Fearless Girl’ de Nueva York se puso un chaleco antibalas para protestar”, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 16/11/18.

MORALES, Ed, “Draco Rosa se presenta en DC”, tema Entretenimiento en *El Tiempo Latino*, 16/11/18.

ROLDÁN ROBLES, Maria Corina, “El triunfo de la diversidad pone la soga al cuello de Trump”, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 16/11/18.

23/11/18

ARIAS, Eloisa Vera, “¿Qué esconde detrás del carnet de la patria implementado en Venezuela?”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 23/11/18.

GUEVARA, Tomás, “VACOLAO se prepara para intensificar lucha por licencia para indocumentados en Virginia”, tema Local en *El Tiempo Latino*, 23/11/18.

REDACCIÓN, “Black Friday: regalos para todos los gustos” tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 23/11/18/a.

REDACCIÓN, “CA: Destrucción del Camp Fire obliga a los rescatistas a buscar restos humanos entre los escombros”, tema Nacional en *El Tiempo Latino*, 23/11/18.

REDACCIÓN, “¿Buscando que comprar en Black Friday? Aquí te ofrecemos una guía de ofertas” tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 23/11/18/b.

SZABO, Liz, “Píldoras de aceite de pescado y de Vitamina D no protegen contra al cáncer o males cardíacos”, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 23/11/18.

30/11/18

ARIAS, Eloisa Vera, “EE. UU. responden con gas lacrimógeno en la frontera tras intento de ingreso irregular”, tema Inmigración y Frontera en *El Tiempo Latino*, 30/11/18.

GUEVARA, Tomás, “Escuela Charter DC gradúa a la mayoría de estudiante latinos”, tema Local en *El Tiempo Latino*, 30/11/18.

7/12/18

GALEWITZ, Phil, “Hay más niños sin cobertura médica”, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 7/12/18.

REDACCIÓN, “Bomba estéreo traerá su calor tropical a DC”, tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 7/12/18.

ROLDÁN ROBLES, María Corina, “Estudiantes y Ley de Financiamiento, la piedra en el zapato de Duque”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *El Tiempo Latino*, 7/12/18.

SOTO, Jonathan, “Luca Modric se alzó con el balón de oro”, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 7/12/18.

14/12/18

JATAR, Ana Julia, “¿Le llegó su día a la corrupción?”, tema Opinión en *El Tiempo Latino*, 14/12/18.

MELÉNDEZ, Milagros, “Fairfax: Latina se postula a supervisora del condado”, tema Local en *El Tiempo Latino*, 14/12/18.

21/12/18

BOBADILLA, Steve, “Latinos añoran la Navidad en sus países”, tema Inmigración y Frontera en *El Tiempo Latino*, 21/12/18.

SÁNCHEZ-SILVA, Ricardo, “La historia latina en EE. UU. desde la colonia en una exposición de arte”, tema Estilo de Vida en *El Tiempo Latino*, 21/12/18.

SOTO, Jonathan, “El Mundo de la MLB inicia a ver las tendencias para el Salón de la Fama”, tema Deporte en *El Tiempo Latino*, 21/12/18.

28/12/18

GUEVARA, Tomás, “Inmigrantes deben denunciar violaciones a sus derechos”, tema Inmigración y Frontera en *El Tiempo Latino*, 28/12/18.

IMBAQUINGO, Olga, “20 años invirtiendo en líderes latinos”, tema Local en *El Tiempo Latino*, 28/12/18.

JATAR, Ana Julia, “Por un 2019 más prospero y más libre”, tema Opinión en *El Tiempo Latino*, 28/12/18.

ZURAW OLIVEROS, Lydia, “¡No enjuagues el pollo o el pavo!”, tema Salud en *El Tiempo Latino*, 28/12/18.

Latino News

3/11/18

AGENCIAS, “CDMX vive mega corte de agua más largo de su historia”, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b.

AGENCIAS, “El 71 % de jóvenes de EE. UU. no califica al ejercito... por el sobrepeso”, tema Salud en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/a.

CONTENIDO LATINO, “Tips para no revelar tu edad”, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/a.

EFE, “Hugo Sánchez pide dirigir el Real Madrid”, tema Deporte en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b.

REDACCIÓN, “El calentamiento global también es asunto nuestro”, tema Opinión en el *Latino News -Tennessee*, 3/11/18.

REDACCIÓN, “Los ‘Hispenials’ están transformando la economía de EE. UU.”, tema Inmigración & Frontera en *Latino News -Tennessee*, 3/11/18/b.

17/11/18

AGENCIAS, “Descubren 148 entierros humanos en sitio arqueológico de Tamaulipas”, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18/a.

AGENCIAS, “Estados Unidos impondría impuestos a automóviles la próxima semana”, tema Nacional en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18/b.

REDACCIÓN, “Thanksgiving: día de Acción de Gracias y...del comercio”, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 17/11/18.

1/12/18

AGENCIAS, “10 claves para una buena exfoliación”, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18/b.

AGENCIAS, “EE. UU. prohibirá venta de cigarrillos electrónicos con sabor a fruta”, tema Salud en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18.

CONTENIDO LATINO, “¿Cansada de la zumba o el spinning?”, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18/a.

REDACCIÓN, “Denuncian paralización de la mayor refinería de Venezuela”, tema Latinoamérica y Noticias Internacionales en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18/b.

REDACCIÓN, “La cuarta revolución industrial”, tema Opinión en *Latino News -Tennessee*, 1/12/18.

15/12/18

REDACCIÓN, “De los creadores del serúm favorito de Paula Echavarría, llega el iluminador que vas a querer esta Navidad”, tema Estilo de Vida en *Latino News -Tennessee*, 15/12/18.

REDACCIÓN, “Estrella de los Titans, Delanie Walker, sorprende a niños con compras navideñas”, tema Deporte en *Latino News-Tennessee*, 15/12/18/a.

La Raza

4/11/18

DEL TORO, Jesús, “Justicia social y económica, los valores de J.B. Pritzker”, tema Local en *La Raza*, 4/11/18.

REDACCIÓN, “Álex Cora cambia los términos de manejo y se mete en la historia”, tema Deporte en *La Raza*, 4/11/18.

11/11/18

SANABRIA, Belhú, “J.B. Pritzker logra amplio triunfo en la elección del gobernador de Illinois”, tema Local en *La Raza*, 11/11/18.

2/12/18

CONSULADO GENERAL DE MÉXICO EN CHICAGO, “Obtén la doble nacionalidad mexicana”, tema Opinión en *La Raza*, 2/12/18.

LÓPEZ JUÁREZ, Ricardo, “Rosana tiene corazón de oro y tenacidad de acero”, tema Deporte en *La Raza*, 2/12/18.

16/12/18

PEÑA, María, “Piden a Trump cancelar reglamento sobre ‘carga pública’ que perjudicará a inmigrantes”, tema Inmigración y Frontera en *La Raza*, 16/12/18/b.

23/12/18

CORES, Rafael, “Me pone muy contenta poder mostrar la diversidad de México”, tema Entretenimiento en *La Raza*, 23/12/18.

DEL TORO, Jesús, “Conflictos de interés”, tema Opinión en *La Raza*, 23/12/18.

EFE, “Advierten que nueva caravana sale de El Salvador a EEUU”, tema Inmigración y Frontera en *La Raza*, 23/12/18.

30/12/18

GAGLIANONE, Virginia, “El año de las mujeres de color”, tema Nacional en *La Raza*, 30/12/18.

LÓPEZ JUÁREZ, Ricardo, “Francia, un zorro letal en Rusia 2018”, tema Deporte en *La Raza*, 30/12/18.

MENDOZA, Gardenia, “México: un año lleno de cambios”, tema Latinoamérica y noticias internacionales en *La Raza*, 30/12/18.

El Latino de Hoy

14/11/18

OPPENHEIMER, Andrés, “El nuevo Congreso de EEUU le pondrá un freno a Trump”, tema Opinión en *El Latino de Hoy*, 14/11/18.

REDACCIÓN, “Latina será la responsable demócrata de las elecciones al Senado en 2020”, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 14/11/18b.

REDACCIÓN, “Mazda MX-5 RF Grand Touring, 2019”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Latino de Hoy*, 14/11/18.

REDACCIÓN, “Trump vuelve a atacar a Mueller, mientras expertos legales advierten contra posible despido”, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 14/11/18/a.

28/11/18

REDACCIÓN, “Axl Rose: Queen y Freddie son los mejores de todos los tiempos”, tema Entretenimiento en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a.

REDACCIÓN, “Exmánager de Juan Gabriel relata cómo él y 'El Divo de Juárez' habrían fingido su muerte”, tema Entretenimiento en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b.

REDACCIÓN/AFP, “La 'Locomotoras' Celeste aplastó al Querétaro y ve cerca la Semifinal”, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b.

REDACCIÓN/AFP, “México, por el título de Mundial Femenil”, tema Deporte en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/a.

REDACCIÓN/AFP, “La gobernadora Kate Brown enfatiza a educación, la atención médica y la reforma electoral en el nuevo presupuesto”, tema Local en *El Latino de Hoy*, 28/11/18/b.

5/12/18

AVERBUCH, Maya, “Ha llegado el momento decisivo para los migrantes de la caravana”, tema Inmigración y Frontera en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b.

REDACCIÓN, “Cómo evitar que a tu hijo le duela la espalda por la mochila escolar” tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/d.

REDACCIÓN, “Consejos de Chevy para cortar árboles de Navidad”, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/c.

REDACCIÓN, “Consejos para no meterte en problemas en el trabajo durante las fiestas navideñas”, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/a.

REDACCIÓN, “Robert Mueller, el hombre invisible que mantiene a EEUU en vilo”, tema Nacional, en *El Latino de Hoy*, 5/12/18b.

REDACCIÓN, “Toyota Sienna SE Premium AWD, 2019”, tema Ciencia-Tecnología-Auto en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/a.

REDACCIÓN/AFP, “Cinco consejos para los últimos 10 días de inscripción abierta de los seguros”, tema Estilo de Vida en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b.

REDACCIÓN/AFP, “Los cambios que ya se ven con el gobierno de Andrés Manuel López Obrador”, tema Latinoamérica en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b.

REDACCIÓN/AFP, “Segundo ‘round’ de la pelea entre Madonna y Lady Gaga”, tema Entretenimiento en *El Latino de Hoy*, 5/12/18/b.

19/12/18

REDACCIÓN, “EEUU inicia deportación inmediata a México de migrantes centroamericanos”, tema Inmigración y Frontera en *El Latino de Hoy*, 19/12/18.

REDACCIÓN, “Juez federal anula mayoría de restricciones de Sessions al proceso de asilo para víctimas de violencia”, tema Nacional en *El Latino de Hoy*, 19/12/18.

REDACCIÓN, “Los trabajadores del terminal portuario de Portland falsificaron las hojas de tiempo trabajado en un supuesto esquema de crimen organizado, según la demanda”, tema Local en *El Latino de Hoy*, 19/12/18/a.

Corpus de control de la prensa

ABC: www.abc.es [consultado abril 2020-febrero 2021].

Agencia Cubana de Noticias: www.acn.cu [consultado abril 2020-febrero 2021].

Clarín: www.clarín.com [consultado abril 2020-febrero 2021].

El Espectador: www.elespectador.com [consultado abril 2020-febrero 2021].

Emol: www.emol.com [consultado abril 2020-febrero 2021].

La Prensa: www.la-prensa.com.mx [consultado abril 2020-febrero 2021].

La República: www.larepublica.pe [consultado abril 2020-febrero 2021].

Corpus de referencia y otras herramientas lingüísticas

ANTHONY, Laurence (2019), *AntConc* (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokio: Waseda University. Disponible en línea en: <https://www.laurenceanthony.net/software>.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES, *Diccionario de términos clave de ELE*. En línea: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/ [consultado mayo 2020].

DAVIES, Mark (2018-actualizado cada mes), *Corpus del Español NOW (News On the Web): Two billion words, 21 countries* (2012-2019). En línea: <https://www.corpusdelespanol.org/now/> (Now-News on the Web) [consultado enero 2018-febrero 2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2018), *CORPES XXI*. Versión 0.91, 0.92 y 0.93. En línea: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=7BEB070F5BDB319E090553CE6ED0E510> [consultado enero 2018-febrero 2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2010), *Ortografía de la lengua española (OLE10)*, Madrid: Espasa Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE): *Manual de consulta en línea del CORPES XXI*. En línea: <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/ayuda/manual.view> [consultado abril 2020].

TEXTOMATE: <https://textomate.com/> [consultado febrero 2021].

Obras lexicográficas

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2010), *Diccionario de americanismos (DA)*. En línea: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> [consultado hasta febrero 2021].

COLLINS COBUILD-Harper Collins Publishers, *Advanced English Dictionary*. En línea: <https://www.collinsdictionary.com/> [consultado hasta febrero 2021].

DICCIONARIO DE VARIANTES DEL ESPAÑOL (Glosario). En línea: <http://diccionariovariantespañol.org/glosario/itemlist/repertoire> [consultado hasta febrero 2021].

EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C. (2019), *Diccionario del español de México (DEM)*. En línea: <https://dem.colmex.mx/Inicio> [consultado hasta febrero 2021].

HAENSCH, Günther (2000), *Diccionario del español de Cuba (DECu)*, Madrid: Editorial Gredos.

HARPER, Douglas (2001-2020). *Online Etymology Dictionary*. En línea: <https://www.etymonline.com/> [consultado hasta febrero 2021].

MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción dir. (1997), *Diccionario de uso del español actual (Clave)*. Madrid: Ediciones SM.

MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción dir. (2012), *Diccionario de uso del español actual (Clave)*. En línea: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php#> [consultado hasta febrero 2021].

MERRIAM-WEBSTER: *America's English Dictionary Online*. En línea: <https://www.merriam-webster.com> [consultado hasta febrero 2021].

MOLINER, María (2016), *Diccionario de uso del español (DUE)*, Madrid: Editorial Gredos.

MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco (2018), *Diccionario de anglicismos del español estadounidense (DAEE)*, Cambridge, MA: Instituto Cervantes at Harvard University, Informes del Observatorio / Observatorio Reports. En línea: cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/.../diccionario_anglicismos.pdf [consultado enero 2018].

OXFORD LEXICO: *English Dictionary*. En línea: <https://www.lexico.com> [consultado hasta febrero 2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2005), *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. En línea: <https://www.rae.es/dpd/> [consultado hasta febrero 2021].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2014-2020), *Diccionario de la lengua española (DLE)*. En línea: <http://dle.rae.es/> [consultado hasta febrero 2021].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. En línea: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consultado hasta febrero 2021].
- URBAN DICTIONARY, en línea: <http://www.urbandictionary.com> [consultado enero 2021].
- VAQUERO, María / MORALES, Amparo (2005), *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, Madrid: Editorial Plaza Mayor. En línea: <https://tesoro.pr/busqueda> [consultado hasta diciembre 2020].

Bibliografía secundaria

- AGUILAR, Andrea (2013), “Un siglo de noticias en español en Nueva York”, *EL PAÍS*, 17/05/2013. En línea: https://elpais.com/internacional/2013/05/17/actualidad/1368813376_695934.html https://elpais.com/internacional/2013/05/17/actualidad/1368813376_695934.html [consultado junio 2019].
- ALBALAD AIGUABELLA, José María (2019), “Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes”, *Estudios del Observatorio*, Harvard: Instituto Cervantes at FAS. Disponible en línea: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/periodismo_hispano_en_los_estados_unidos_cuatro_modelos_referentes.pdf [consultado enero 2021].
- ANDERSON, Benedict (2006), *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London /New York: Verso.
- ÁVILA, Raúl (1998), “Televisión internacional: lengua internacional”, en *La lengua española y los medios de comunicación (Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española)*, México: Siglo XXI, vol. II, pp. 911-930.
- AZOFRA SIERRA, M.^a Elena (2006), “Consideraciones sobre el concepto de cultismo”, *Revista de Filología Románica*, vol. 23, pp. 229-240. Disponible en línea: https://www.researchgate.net/publication/27591826_Consideraciones_sobre_el_concepto_de_cultismo [consultado enero 2021].
- BAKER, Paul (2006), *Using Corpora in Discourse Analysis*, London: Continuum.
- BETTI, Silvia (2008), *El Spanglish, ¿Medio eficaz de comunicación?*, Bologna: Pitagora Editrice.
- BUCHOLTZ, Mary / HALL, Kira (2004), “Language and Identity”, en *Companion to Linguistic Anthropology*, Alessandro Duranti (ed.), Oxford: Blackwell, pp. 369-394.
- BUESA OLIVER, Tomás / ENGUITA UTRILLA, José María (1992), *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid: Ed. Mapfre.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús (1977), “Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española”, *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Nápoles, vol. IV, pp. 233-250.

- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. (2017), “La ideología lingüística de la administración Trump y su reflejo mediático en la prensa española”, *Glosas*, vol. 9, n. 3, pp. 10-16.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. (2018) “Una lanza por la marca *en zonas del español meridional*”, *Revista de Filología*, n. 36, pp. 109-125. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6466001> [consultado septiembre 2020].
- CASTRO, Xosé (1996), “El español neutro”, Ponencia dada el 5 de noviembre de 1996 en Colorado Springs, EE. UU., durante el Congreso anual de la ATA (Asociación estadounidense de traductores). En línea: https://www.elotrolado.net/hilo_sobre-el-espanol-neutroponencia-de-xose-castro-presente-y-futuro_355650 [consultado junio 2017].
- CAYCHO, Victor (2016), “El Tiempo Latino ya no es del Washington Post”, *Washington Hispanic*, 9/12/2016. En línea: <https://washingtonhispanic.com/metro/el-tiempo-latino-ya-no-es-del-washington-post/> [consultado enero 2021].
- COMEY, Jennifer / TATIAN, Peter A. / CASTANEDA, Rosa María/GROSZ, Michel/FREIMAN, Lesley (2009), *State of Latino in the District of Columbia, The Urban Institute*. En línea: https://www.urban.org/sites/default/files/publication/28981/412176-state-of-latinos-in-the-district-of-columbia_1.pdf [consultado enero 2021].
- CONADE (2008), *Baloncesto: el deporte ráfaga*, Gobierno Federal de México. En línea: <http://conadeb.conade.gob.mx/Documentos/Publicaciones/Baloncesto.pdf> [consultado enero 2021].
- CONNOR, Olga (2008), “La televisión”, en *Enciclopedia del español en Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*. Humberto López Morales coord., Madrid: Instituto Cervantes/Santillana español, pp. 497-504. En línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/medios03.pdf [consultado enero 2021].
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORTÉS, Carlos E. (1987), “The Mexican-American Press”, en *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*, Sally Miller (ed.), Westport: Greenwood Press, pp. 247-260.
- COVARRUBIAS, Jorge Ignacio (2016), *El periodismo en español en los Estados Unidos, Informes del Observatorio*, Harvard: Instituto Cervantes at FAS. Disponible en línea: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/019_informes_periodismo_espanol_estados_unidos.pdf [consultado enero 2021].
- DABDOUB, Alejandro (2016), “La prensa en español se afianza en EE. UU. gracias a los migrantes”, *El País*, [24/11/16]. En línea: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/11/24/mexico/1479943379_739298.html. [consultado enero 2021].
- DE LA CUESTA, Leonel Antonio (2008), “La lengua española y la legislación estadounidense”, en *Enciclopedia del español en Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*, Humberto López Morales coord., Madrid: Instituto Cervantes / Santillana español, pp. 541-552. En línea:

- http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_08/pdf/legislacion01.pdf [consultado enero 2021].
- DEL VALLE, José (ed.) (2007), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Verveurt: Iberoamericana.
- DUMITRESCU, Domnita (2013), “Introducción”, en *El español en los Estados Unidos: es pluribus unum? Enfoque multidisciplinar*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña Rosales coord., New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 13-27. En línea:
https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf [consultado enero 2021].
- DUMITRESCU, Domnita (2015), “Tradición e innovación en el diccionario académico”, *Glosas*, vol. 8, n. 8, pp. 15-20.
- DURANTI, Alessandro (1997), *Linguistic anthropology*, Cambridge New York: Cambridge University Press.
- ENNIS, Sharon R. / RÍO VARGAS, Merarys / ALBERT, Nora G. – U.S. CENSUS BUREAU (2011), *The Hispanic Population: 2010 Census Briefs*. En línea:
<https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf> [consultado enero 2021].
- ERLENDSDÓTTIR, Erla (2006), “La definición lexicográfica del concepto americanismos léxico en el ámbito germánico y románico”, *ELUA*, vol. 20, pp. 105-129.
- FALCINELLI, Alessandro (2007), “Valores y funciones del sufijo -azo en el español actual y sus equivalencias en italiano”, *Linguae &*, vol. 1, pp. 23-52. En línea:
<https://www.ledonline.it/index.php/linguae/issue/view/24> [consultado enero 2021].
- FIELD, Fredric (2011), *Bilingualism in the Usa*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- FINAMORE, Emma (2018), “What is vocational education?”, *All About School Leavers*, 9/10/18. En línea: <https://www.allaboutschoolleavers.co.uk/school-leaver-options/college/what-is-vocational-education> [consultado enero 2021].
- FIZPATRICK, Joseph P. (1987), “The Puerto Rican Press”, en *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*, Sally Miller ed., Westport: Greenwood Press, pp. 303-314.
- GENOVA, Valentina (2012), “Migración entre México y Estados Unidos: historia, problemáticas, teorías y comparación de interpretaciones”, *Norteamérica*, vol. 7, n. 1, en *Scielo*. En línea:
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-35502012000100009 [consultado enero 2021].
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004), *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2008), “La prensa escrita”, en *Enciclopedia del español en Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*, Humberto López Morales coord., Madrid: Instituto Cervantes/Santillana español, pp. 473-481. En línea:
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/medios01.pdf [consultado enero 2021].
- GÓMEZ MOMPART, Josep Lluís (2008), “Diversidad Latina de comunicación van hispana en la prensa en español de Nueva York al inicio del siglo XXI”, *DOXA: Revista*

- interdisciplinar de estudios de comunicación y Ciencias Sociales*, vol. VI, pp. 16-51. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2653328> [consultado agosto 2020].
- GRIJELMO, Alex / Agencia EFE (2011), *El libro del estilo urgente de la agencia EFE*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (2010), *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco Libros.
- GUSKIN, Emily / ANDERSON, Monica (2014), “Development in the Hispanic Media Market”, *Pew Hispanic Center*. En línea: <http://www.journalism.org/2014/03/26/developments-in-the-hispanic-media-market/> [consultado enero 2021].
- HARRIS, Ernie (2019), “What’s an ACA Navigator?”, *iHealth Agents*, en línea: <https://help.ihealthagents.com/hc/en-us/articles/360006924333-What-s-an-ACA-Navigator-> [consultado enero 2021].
- HERNÁNDEZ, Humberto (1997) “La variedad y la unidad del español en este diccionario” en *Diccionario Clave* Maldonado González dir., Madrid: Ediciones SM.
- HERNÁNDEZ, Rosana / MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco dir. (2018), “Mapa hispano de los Estados Unidos 2018”, *Informes del Observatorio /Observatory Reports*, Harvard: Instituto Cervantes at FAS. Disponible en línea: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/mapa_hispano_23_octubre.pdf [consultado abril 2020].
- HIDGALGO-AYALA, Ximena (2019), “Las comunidades latinas de Nueva York”, *Impacto Latino*, 19/09/19. En línea: <https://impactolatino.com/las-comunidades-latinas-de-nueva-york/> [consultado agosto 2020].
- HILL, Jane (1993), “Is it really ‘no problema’? Junk Spanish and Anglo racism”, *Texas Linguistic Forum*, n. 33, pp. 1-2.
- JORDAN, Miriam (2018), “Bloquean el decreto de Trump que impedía pedir asilo a los migrantes de la caravana” *The New York Times* en español, 20/11/18. En línea: <https://www.nytimes.com/es/2018/11/20/espanol/trump-politica-asilo.html> [consultado enero 2021].
- KANELLOS, Nicolás (2000), *Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960. A Brief History and Comprehensive Bibliography*, Houston: Arte Público Press [edición Kindle].
- KNAUER, Gabriele (2005), “Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EE. UU.”, en *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Volker Noll (ed.), Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, pp. 133-150.
- KOHLI, Sonali (2015), “Las escuelas Magneto son una opción educativa que debe considerar”, *Hoy*, 10/09/2015. En línea: <https://www.hoylosangeles.com/latimesespanol/hoyla-edu-consejos-para-padres-aprenda-a-navegar-por-los-complejos-laberintos-de-las-escuelas-magnet-20151009-story.html> [consultado octubre 2020].
- KRUGMAN, Paul (2018), “True and Virtue at the Age of Trump”, *The New York Times*, 12/11/18. En línea: (<https://www.nytimes.com/2018/11/12/opinion/truth-virtue-trump-loyalty.html>; últ. cons. octubre 2020) [consultado enero 2021].
- LANG, Mervin F. / MIRANDA POZA, Alberto (1992), *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid: Catédra.

- LARA, Luis Fernando (2000), “La nueva Ortografía de la Academia y su papel normativo”, *Nueva Revista de Filología hispánica*, vol. 48, n. 1, pp. 1-23. Disponible en línea: https://www.researchgate.net/publication/28136291_La_nueva_Ortografia_de_la_academia_y_su_papel_normativo [consultado enero 2021].
- LAZARO CARRETER, Fernando (1977), “El lenguaje El lenguaje periodístico, entre el literario, el administrativo y el vulgar”, en *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid: Fundación Juan March ed., pp. 7-32.
- LIPSKI, John M. (1996), *El español de América*, Madrid: Cátedra.
- LIPSKI, John M. (2003), “La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede”, *Revista española de Lingüística*, n. 33, vol. 2, pp. 231-260. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1031960> [consultado enero 2021].
- LIPSKI, John M. (2013), “Hacia una dialectología del español estadounidense”, en *El español en los Estados Unidos: es pluribus unum? Enfoque multidisciplinar*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña Rosales coords., New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 107-128. En línea: https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf [consultado enero 2021].
- LLORENTE, Analía (2019), “¿Cómo y cuándo surgieron las expresiones ‘sueño americano’ y ‘América primero?’”, *BBC News Mundo*, 19/01/2019. En línea: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-46965869> [consultado noviembre 2020].
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2013), “Estadounidismos de contacto”, *Glosas*, vol. 8, n. 2, pp. 2-18. En línea: https://www.asale.org/sites/default/files/Glosas_Volumen_8_N2_-_Febrero_2013.pdf [consultado enero 2021].
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2014), *El español de EE. UU. y el problema de la norma lingüística*, New York: Editorial Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2015), *Teoría del spanglish*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2000), “El español en la Florida: los cubanos de Miami”, *Anuario del Instituto Cervantes 2000. El español en el mundo*, Barcelona: Plaza y Janés editores / Círculo de lectores, pp. 13-63.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2003), “El léxico hispanoamericano actual ¿globalización o no globalización? esta es la cuestión”, Discurso del doctor Humberto López Morales, solemne investidura como doctores honoris causa de los profesores, Universidad de Salamanca, 6 de junio de 2003. En línea: <http://docplayer.es/124556328-Solemne-investidura-como-doctores-honoris-causa-de-los-profesores-jose-luis-balibrea-cantero-humberto-lopez-morales-paul-maxime-nurse.html> [consultado enero 2021].
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2006), *La globalización del léxico hispánico*, Madrid: Espasa Calpe S.A.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2010), *La andadura del español por el mundo*, Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- LÓPEZ, Mark-Hugo / GONZÁLEZ-BARRERA, Ana / KROGSTAD, Jens Manuel (2018), “More Latinos Have Serious Concerns About Their Place in America Under Trump”, *Pew Research Center*. En línea:

- <https://www.pewresearch.org/hispanic/2018/10/25/more-latinos-have-serious-concerns-about-their-place-in-america-under-trump/> [consultado abril 2020].
- LÓPEZ, Xosé (2009), “Un sector en auge. Evolución de la prensa en español de EE. UU.”, *Telos*. En línea: <https://telos.fundaciontelefonica.com/telos/articulocuaderno.asp?idarticulo=2&rev=70.htm> [consultado abril 2017].
- LOZANO, Carlos Juan (2015), *El español internacional en la prensa hispana de los Estados Unidos: hacia una nivelación interdialectal del español en los medios estadounidenses*. Tesis doctoral dirigida por Milagros Aleza Izquierda, Universitat de València. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=95615> [consultado junio 2017].
- LYNCH, Andrew (2013), “Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos” en *El español en los Estados Unidos: es pluribus unum? Enfoque multidisciplinar*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña Rosales coords., New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, pp. 67-83. En línea: https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf [consultado enero 2021].
- MARCOS-MARÍN, Francisco A. (2006), *Los retos del español*, Madrid: Iberoamericana.
- MATSAGANIS, Matthew D. / KATZ, Vikki / BALL-ROKEACH, Sandra J. (2011), *Understanding Ethnic Media. Producers, Consumers and Societies*. Los Angeles: Sage.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2002), *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco Libros.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2004), *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros.
- MILLER, Sally M. (1987), “Introduction”, en *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*, Sally Miller ed., Westport: Greenwood Press, pp. 11-22.
- MITCHELL, Amy / HOLCOMB, Jesse (2016), “State of the News Media 2016”, *Pew Research Center*. En línea: <https://assets.pewresearch.org/wp-content/uploads/sites/13/2016/06/30143308/state-of-the-news-media-report-2016-final.pdf> [consultado octubre 2020].
- MONTELLI, Alessandra (2017), “Dizionario cosmetico: i termini inglesi di make up da conoscere”, *Donna Moderna*, (26/10/2017). En línea: <https://www.donnamoderna.com/bellezza/trucco/dizionario-cosmetico-termini-inglesi> [consultado enero 2021].
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco (2008), “Dialectología hispánica de los Estados Unidos”, en *Enciclopedia del español en Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*, Humberto López Morales coord., Madrid: Instituto Cervantes / Santillana español, pp. 200-221. En línea: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_08/pdf/espanol02.pdf [consultado enero 2021].
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco (2009), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Editorial Ariel.
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco (2017), “Español estadounidense: perfiles lingüísticos y sociales”, *Glosas*, vol. 9, n. 2, pp. 10-21.

- O'CONNOR, Allison / BATALOVA, Jeanne/BOLTER, Jessica (2019), "Inmigrantes centroamericanos en los Estados Unidos", *Migration Policy Institute*. En línea: <https://www.migrationpolicy.org/article/inmigrantes-centroamericanos-en-los-estados-unidos-2017#Distribucion> [consultado enero 2021].
- OROBON, Marie-Angèle / LAFUENTE, Eva coords. (2021), *Hablar a los ojos. Caricatura y vida política en España (1830-1918)*, Zaragoza: PUZ.
- OSTERREICHER, Wulf (2002), "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano", *Lexis*, vol. 27, n. 2, pp. 275-304.
- OTHEGUY, Ricardo / ZENTELLA, Ana Celia / LIVERT, David (2007), "Language and Dialect Contact in Spanish in New York: Towards the Formation of a Speech Community", *Language*, vol. 83, n. 4, pp. 770-802.
- OTHEGUY, Ricardo / ZENTELLA, Ana Celia, (2012) *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Levelling and Structural Continuity*, New York: Oxford University Press.
- PERISSINOTTO, Giorgio (2005), "Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica", en *El español de América*, Volker Noll, Klaus Zimmermann y Ingrid Nuemann-Holzschuh eds., Madrid: Iberoamericana / Fráncfort del Meno: Vervuert, pp. 113-132.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2000-2001), "Dos nuevos diccionarios sobre el español de América: el Diccionario del español de Argentina [DEArg] y el Diccionario del español de Cuba [DECu]", *Revista de Lexicografía*, vol. 7, pp. 225-241.
- POTOWSKI, Kim (2013), "El contacto de dialectos del español en Estados Unidos", en *El Español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales eds., Ediciones ANLE: Nueva York, pp. 151-168.
En línea: https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf [consultado enero 2021].
- POTOWSKI, Kim / MATTS, Janine (2008), "Interethnic Language and Identity: Mexiricans in Chicago", *Journal of Language, Identity and Education*, vol. 7, n. 2, pp. 137-160.
- POTTIER-NAVARRO, Huguette (1992), "El concepto de americanismo léxico", *Revista de Filología Española*, vol. 72, n. 3/4, pp. 297-312.
- PRATT, Chris (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- REDACCIÓN AL DÍA NEWS (2011), "Llegó la hora del 'hispanounidense'", *Al Día News*, 21/01/11. En línea: <https://aldianews.com/es/articles/politics/lleg-la-hora-del-hispanounidense/23270> [consultado febrero 2021].
- REDACCIÓN BBC NEWS MUNDO (2018), "Caravana migrantes: Estados Unidos anuncia el despliegue de 5200 militares a la frontera con México", *BBC News Mundo*, 29/10/2018. En línea: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-46024521> [consultado mayo 2020].
- REDACCIÓN BBC NEWS MUNDO (2019), "Latinos en Estados Unidos: las 10 ciudades en las que viven más hispanos", *BBC News Mundo*, 29/01/19. En línea: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-47036609> [consultado enero 2021].

- REDACCIÓN EL DIARIO MX (2016), “Osvaldo Rodríguez Borunda”, *El Diario Mx*, 24/02/2016. En línea: https://diario.mx/Local/2016-02-24_b14b6a77/osvaldo-rodriguez-borunda/ [consultado octubre 2020].
- REDACCIÓN EL DIARIO NY (2013), “Rafael Viera el fundador olvidado”, *El Diario NY*, 1/09/13. En línea: <https://www.pressreader.com/usa/el-diario/20130901/281535108656022> [consultado junio 2019].
- REDACCIÓN NOTICEL (2018), “Así funciona una escuela ‘charter’”, *Noticel*, 06/02/2018. En línea: <https://www.noticel.com/educacion/ahora/top-stories/20180208/asi-funciona-una-escuela-charter/> [consultado octubre 2020].
- REDACCIÓN TINSA BLOG (2013), “¿Qué es una franquicia deportiva?”, *Tinsa*, 26/03/2013. En línea: <https://www.tinsa.es/blog/curiosidades/que-es-una-franquicia-deportiva/> [consultado enero 2021].
- REDACCIÓN VOANOTICIAS (2010), “Mezerhane denuncia a Venezuela”, *Voa Noticias*, 19/08/2010. En línea: <https://www.voanoticias.com/archivo/mezerhane-denuncia-venezuela-101167674> [consultado septiembre 2020].
- RIVAS-RODRIGUEZ, Maggie (2004), “Ignacio E. Lozano: The Mexican Exile Publisher Who Conquered San Antonio and Los Angeles”, *American Journalism*, vol. 21, 1, pp. 75-89. En línea: <https://doi.org/10.1080/08821127.2004.10677569> [consultado octubre 2020].
- RIVERA MILLS, Susan (2013), “La cuarta generación ¿Punto de retorno al español o desplazamiento continuo?” en *El Español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales eds., Ediciones ANLE: Nueva York, pp. 85-103. En línea: https://www.anle.us/site/assets/files/1479/el_espanol_en_los_estados_unidos_e_pluribus_unum.pdf [consultado enero 2021].
- RIVERA WIENER, Laura (2019), “Miami, la pequeña Caracas de Estados Unidos”, *El Mundo*, 17/05/19. En línea: <https://www.elmundo.es/internacional/2019/05/17/5cd5d0f3fc6c83f55c8b47c0.html> [consultado enero 2021].
- RODRÍGUEZ CORRAL, Lucía (1998), *Definición, aplicaciones del concepto de español estándar*. Trabajo de fin de carrera presentado en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid.
- RODRÍGUEZ, América (1999), *Making Latino News: Race, Language, Class*, Thousand Oaks: Sage Publications.
- SAIZ, Eva (2012), “Los ‘estadounidismos’ entran en el Diccionario de la RAE”, *El País*, 15/10/12. En línea: https://elpais.com/cultura/2012/10/10/actualidad/1349893853_744008.html [consultado mayo 2020].
- SAMPER PADILLA, José A. / HERNÁNDEZ CABRERA, Clara E. (2008), “La Luisiana”, en *Enciclopedia del español en Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*, Humberto López Morales coord., Madrid: Instituto Cervantes / Santillana español, pp. 75-79. En línea: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_08/pdf/huellas04.pdf [consultado enero 2021].
- SÁNCHEZ, Rosa (2016), “Edificando espacios comunicativos-identitarios. Términos de autodefinition en la prensa hispanófono neoyorquina durante la primera mitad del siglo

- XX”, en *Redes de comunicación: estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante*, Yvette Bürki y Henriette Partzsch eds., Berlin: Frank & Timme, pp. 249-279.
- SERRATO, Jacqueline (2017), ““Mexicanos” y otros hispanos, la minoría más grande de Chicago”, *Hoy*, 11/10/17. En línea: <https://www.chicagotribune.com/hoy/chicago/ct-mexicanos-y-otros-hispanos-la-minora-mas-grande-de-chicago-20171011-story.html> [consultado enero 2021].
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001), *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington DC: Georgetown University Press.
- STONE, Howard (1957), “Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral”, *Revista de Filología Española*, vol. XLI, pp. 141-160.
- TEJERA, María Josefina (2003), “La tercera norma del español de América”, en *Lengua, variación y contextos. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Francisco-Moreno-Fernández et alii coords., Madrid: Arco Libros, vol. 2, pp. 861-873.
- TORRES, Antonio (2013), “Del castellano de un ‘pequeño rincón’ al español internacional”, *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, n. 3, pp. 205-224. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4501330> [consultado enero 2021].
- TORRES, Antonio (2016), “El español estadounidense, entre el *spanglish* el español internacional”, en *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, Silvia Betti y Enrique Serra Alegre eds., New York / Valencia: ANLE / Universitat de València, pp. 131-147.
- TOVARES, Raul D. (2009), “La Opinión and its contribution to the Mexican community’s to life in the US”, *Latino Studies*, Londres: Macmillan Publishers, vol. 7, 4, pp. 480-498.
- U.S. CENSUS BUREAU-ALONZO, Frances (2019), *Mes de la herencia hispana 2020*. disponible en línea: <https://www.census.gov/content/dam/Census/newsroom/facts-for-features/2020/CB20-FF.07Spanish.pdf> [consultado enero 2021].
- VAQUERO, María (1990), “Anglicismos en la prensa: una cala en lenguaje periodístico de San Juan”, *Lingüística español actual*, vol. XII, pp. 275-288.
- VARELA ORTEGA, Soledad (2009), *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Editorial Gredos.
- VILCHEZ, Alexandra (2012), “Tennessee tiene la tercera comunidad hispana de mayor crecimiento del país”, *Vida en el Valle*, 24/08/2012. En línea: <https://www.vidaenelvalle.com/news/nation-world/article28138681.html> [consultado enero 2021].
- YENSI, Amy (2018), “Dr. Denis Núñez Becomes First Latina to Own an Urgent Care in New York”, *Spectrum News*, 9/12/18. En línea: <https://www.ny1.com/nyc/all-boroughs/news/2018/12/09/dr--denise-nu-ez-becomes-first-latina-to-own-an-urgent-care-in-new-york> [consultado enero 2021].
- ZENTELLA, Ana Celia (1990), “Lexical Levelling in for New York City Spanish Dialects: Linguistic and Social Factors”, *Hispania*, n. 73, pp. 1094-1105.

Sitiografía

- Agencia Reforma*: <https://www.agenciareforma.com/v2/home/> [consultado agosto 2020].
- Center for Health Journalism-Jacqueline García*: <https://centerforhealthjournalism.org/users/jacgarcia> [consultado febrero 2021].
- Echo Media-Diario Las Américas*: <http://echo-media.com/medias/details/6075/diario+las+americas> [consultado septiembre 2020].
- Echo Media-El Diario de El Paso*: <https://echo-media.com/medias/details/20023/el+diario+de+el+pasojuarez> [consultado septiembre 2020].
- Echo Media-El Diario NY*: <http://echo-media.com/medias/details/6035/el+diario+la+prensa-ny> [consultado agosto 2020].
- Echo Media-La Raza*: <http://echo-media.com/medias/details/6034/la+raza-chicago> [consultado diciembre 2020].
- Echo Media-Latino News*: <https://echo-media.com/medias/details/7045/latino-tn> [consultado enero 2021].
- Echo Media*: www.echo-media.com [consultado agosto 2020].
- Ed Morales webpage*: <https://edmorales.net/about/> [consultado enero 2021].
- Eduardo Morán*: https://twitter.com/eduardo_emoran [consultado marzo 2020].
- EFE-Elvira Arellano*: https://www.efe.com/efe/usa/inmigracion/activista-elvira-arellano-busca-enviar-ayuda-a-victimas-de-la-covid-en-mexico/50000098-4471392?utm_source=wwwefecom&utm_medium=rss&utm_campaign=rss [consultado febrero 2021].
- EFE*: www.agenciaefe.es [consultado mayo 2020].
- El Diario NY-Andrés Correa*: <https://eldiariony.com/author/imdandrescorrea/> [consultado febrero 2021].
- El Diario NY-José Martínez*: <https://eldiariony.com/author/jmartineznydpd/page/3/> [consultado febrero 2021].
- El Espectador*: www.elespectador.com [consultado abril 2020].
- El Latino de Hoy>About*: www.ellatinodehoy.com [consultado enero 2021].
- El Tiempo Latino-Milagros Meléndez*: <http://eltiempolatino.com/staff/milagros-melendez-vela/> [consultado enero 2021].
- Emol*: www.emol.com [consultado abril 2020].
- Enciclopedia de Puerto Rico*: <http://www.encyclopediapr.org/esp/section.cfm?cat=55> [consultado agosto 2016].
- Encyclopedia Britannica-preparatory school*: <https://www.britannica.com/topic/preparatory-school> [consultado enero 2021].
- Excelsior-Buen Fin*: <https://www.excelsior.com.mx/topico/buen-fin> [consultado febrero 2021].
- Excelsior-Jorge Luis Macías*: <https://www.excelsiorcalifornia.com/author/jorge-luis-macias/> [consultado febrero 2021].
- Fundéu s.v. Glocal*: <https://www.fundeu.es/recomendacion/glocal-termino-valido/> [consultado febrero 2021].
- Garzanti Lingüística s.v. incontrista*: <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=incontrista> [consultado enero 2021].

Hispanic Society of America: <http://hispanicsociety.org/es/about-us/>. [consultado junio 2019].

Huffington Post-Maribel Hastings: <https://www.huffingtonpost.fr/author/maribel-hastings/> [consultado agosto 2020].

ILRC-Dream ACT: <https://www.ilrc.org/dream-act-espa%C3%B1ol> [consultado enero 2021].

Impremedia: (www.impremedia.com) [consultado agosto 2020].

La Opinión-Jesús García: <https://laopinion.com/author/indjesusgarcia/> [consultado febrero 2021].

LinkedIn-Araceli Martínez Ortega: <https://www.linkedin.com/in/araceli-martinez-ortega-27b9305> [consultado enero 2021].

LinkedIn-Camila Mendoza: <https://www.linkedin.com/in/camila-mendoza-22618867> [consultado febrero 2021].

LinkedIn-Gardenia Mendoza Aguilar: <https://mx.linkedin.com/in/gardenia-mendoza-aguilar-a4183582> [consultado febrero 2020].

LinkedIn-José López Zamorano: <https://www.linkedin.com/in/jose-lopez-zamorano-0171a146>

LinkedIn-Karla Valdez: <https://www.linkedin.com/in/karla-valdez-90bb53aa> [consultado febrero 2021].

LinkedIn-Luz del Carmen Sosa: <https://mx.linkedin.com/in/luz-del-carmen-sosa-30289623> [consultado febrero 2021].

LinkedIn-María Corina Roldán Robles: <https://ve.linkedin.com/in/mar%C3%ADa-corina-rold%C3%A1n-robles-415b5a56> [consultado noviembre 2020].

LinkedIn-Natalia Piña: <https://mx.linkedin.com/in/natalia-pi%C3%B1a-7712a9149> [consultado febrero 2021].

LinkedIn-Veronica Domínguez: <https://mx.linkedin.com/in/ver%C3%B3nica-dom%C3%ADnguez-10712b134> [consultado febrero 2021].

MLB Glossary-bench coach: <http://m.mlb.com/glossary/positions/bench-coach> [consultado enero 2021].

Muck Rack-María Peña: <https://muckrack.com/maria-pena> [consultado febrero 2021].

NAHP JOSÉ MARTÍ AWARDS: <https://nahp.org/wp-content/uploads/2018/02/2017-NAHP-Jose-Marti-Awards-PR.pdf> [consultado noviembre 2020].

Portland Online-El Plan de Portland: <https://www.portlandonline.com/portlandplan/index.cfm?a=329494&c=51565> [consultado enero 2021].

Prensa Escrita: www.prensaescrita.com [consultado abril 2020].

PressReader: www.pressreader.com [consultado abril 2020].

Puerto Rico Español Blogspot: <http://puertoricoespanol.blogspot.it/2009/03/la-influencia-canaria-en-puerto-rico.html> [consultado enero 2021].

Schar-Guadalupe Correa Cabrera: <https://schar.gmu.edu/about/faculty-directory/guadalupe-correa-cabrera> [consultado enero 2021].

Sun Metro: <http://www.sunmetro.net/> [consultado enero 2021].

Twitter Jaime Torres: <https://twitter.com/jtorrestv> [consultado febrero 2021].

Twitter-Ana Julia Jatar: <https://twitter.com/anajuljatar> [consultado enero 2021].

Twitter-Andrés Oppenheimer: <https://twitter.com/oppenheimera> [consultado enero 2021].

Twitter-Cesar Menéndez: <https://twitter.com/menendezpryce> [consultado febrero 2021].

Twitter-Eduardo Morán: https://twitter.com/eduardo_emoran [consultado febrero 2021].

Twitter-Grethel Delgado: https://twitter.com/GrethelDelgado_ [consultado febrero 2021].

Twitter-Ibeyse Pacheco: <https://twitter.com/ibepacheco> [consultado febrero 2021].

Twitter-Maribel Hastings: <https://twitter.com/maribelhastings> [consultado enero 2021].

Twitter-Maya Averbuch: <https://twitter.com/mayaaverbuch> [consultado enero 2021].

Twitter-Paul Krugman: <https://twitter.com/paulkrugman> [consultado enero 2021].

Twitter-Ricardo Sánchez Silva: <https://twitter.com/RicardoLoDice> [consultado enero 2021].

Twitter-Sabrina Zuniga: <https://twitter.com/SabrinaZun> [consultado febrero 2021].

U.S. Census Bureau-Censo 2020: <https://2020census.gov/es/important-dates.html> [consultado febrero 2021].

U.S. Census Bureau-Quick Facts s.v. Oregón/Portland: <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/OR,portlandcityoregon/RHI725219> [consultado febrero 2021].

USCIS webpage: <https://www.uscis.gov/es/acerca-de-nosotros/mision-y-valores-fundamentales/que-hacemos> [consultado febrero 2021].

VoyageLA-Victoria Infante: <http://voyagela.com/interview/life-work-victoria-infante/> [consultado enero 2021].

Wayback Machine-Eleonora Bruzual: <https://web.archive.org/web/20090205201714/http://mujeresdeltercermilenio.hpg.ig.com.br/eleonora.htm> [consultado enero 2021].

Wikipedia-Anexo: Glosario del béisbol: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Glosario_de_béisbol#G [consultado enero 2021].

Wikipedia-Baile en barra: https://es.wikipedia.org/wiki/Baile_en_barra [consultado enero 2021].

Wikipedia-Bola mala: https://es.wikipedia.org/wiki/Bola_mala [consultado enero 2021].

Wikipedia-Campo a través: https://es.wikipedia.org/wiki/Campo_a_través [consultado enero 2021].

Wikipedia-Carrera Impulsada: https://es.wikipedia.org/wiki/Carrera_impulsada [consultado noviembre 2020].

Wikipedia-Diario Las Américas: https://es.wikipedia.org/wiki/Diario_Las_Américas [consultado septiembre 2020].

Wikipedia-El Buen Fin: https://es.wikipedia.org/wiki/El_Buen_Fin [consultado noviembre 2019].

Wikipedia-El Diario de El Paso: https://it.wikipedia.org/wiki/El_Diario_de_El_Paso [consultado noviembre 2020].

Wikipedia-El Diario La Prensa: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=El_Diario_La_Prensa&oldid=116609939. [consultado agosto 2020].

Wikipedia-Eleonora Bruzual: https://en.wikipedia.org/wiki/Eleonora_Bruzual [consultado enero 2020].

Wikipedia-Frizz: <https://en.wikipedia.org/wiki/Frizz> [consultado enero 2021].

Wikipedia-Fuerza de Tareas: https://es.wikipedia.org/wiki/Fuerza_de_tareas [consultado agosto 2020].

Wikipedia-Geovanny Vicente Romero:
https://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Geovanny_Vicente_Romero&oldid=117764300 [consultado enero 2021].

Wikipedia-Glossary of baseball terms: https://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_baseball#B [consultado noviembre 2020].

Wikipedia-Granadero: <https://es.wikipedia.org/wiki/Granadero> [consultado enero 2021].

Wikipedia-Hispanics and Latinos in Washington DC:
https://en.wikipedia.org/wiki/Hispanics_and_Latinos_in_Washington,_D.C.
 [consultado enero 2021].

Wikipedia-Jorge Javier Romero Vadillo: https://es.wikipedia.org/wiki/Jorge_Javier_Romero
 [consultado agosto 2020].

Wikipedia-La Niñera:
[https://es.wikipedia.org/wiki/La_Ni%C3%B1era_\(serie_de_televisi%C3%B3n\)](https://es.wikipedia.org/wiki/La_Ni%C3%B1era_(serie_de_televisi%C3%B3n))
 [consultado febrero 2021].

Wikipedia-La Raza: https://en.wikipedia.org/wiki/La_Raza [consultado diciembre 2020].

Wikipedia-Nanny McPhee: https://es.wikipedia.org/wiki/Nanny_McPhee [consultado febrero 2021].

Wikipedia-Taxi Medallion: https://en.wikipedia.org/wiki/Taxi_medallion [consultado agosto 2020].

Wikipedia-Video Assistant Referee:
https://it.wikipedia.org/wiki/Video_Assistant_Referee#:~:text=L'International%20Football%20Association%20Board,Bulls%20II%20Orlando%20City%20B
 [consultado enero 2021].

APÉNDICE: ABREVIATURAS EMPLEADAS

Marcas diatópicas (se sigue el modelo del Diccionario de americanismos, 2010):

Ar: Argentina
Bo: Bolivia
Ch: Chile
Co: Colombia
CR: Costa Rica
Cu: Cuba
Ec: Ecuador
ES: El Salvador
Esp: España
EU: Estados Unidos
Gu: Guatemala
Hispanam: Hispanoamérica
Ho: Honduras
Mx: México
Ni: Nicaragua
Pa: Panamá
Pe: Perú
PR: Puerto Rico
Py: Paraguay
RD: República Dominicana
Ur: Uruguay
Ve: Venezuela

zona andina (Perú, Ecuador, Bolivia);
las Antillas (Puerto Rico, República Dominicana, Cuba);
el Caribe continental (Colombia, Venezuela);
zona de Chile;
zona de Estados Unidos;
zona de México y Centroamérica (México, El Salvador, Guatemala, Costa Rica y Panamá);
zona rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay).

Marcas diafásicas (se sigue el patrón del diccionario que ofrece la marca):

Coloq.: coloquial (compartida entre los diccionarios consultados)
cult. → *esm.*: sociolecto culto → estilo esmerado (indicada por el *Diccionario de americanismos*)
desp.: despectivo (compartida entre los diccionarios consultados)
desus.: desusado (indicada por el *DLE*)
inf.: informal (indicada por el *Diccionario de uso del español* de Moliner)
ofens.: ofensivo (indicada por el *Diccionario del español de México*)

pop.: popular (indicada por el *Diccionario de americanismos*)
p.u.: poco usado (indicada por el *Diccionario de americanismos*)

Otras abreviaturas:

Am. del Sur: América del Sur

C: CORPES XXI

Conc: concordancias

Diferen.: diferenciación gráfica

el. cult.: elemento cultural

en exp.: en expansión

Esp.: España

fra.: francés

gráf.: gráficamente

Hispan.: Hispanoamérica (como se indica en el *Diccionario de uso del español* de Moliner).

ing.: inglés

intern.: internacional

N: NOW

tecn.: tecnicismo